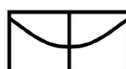


Revista  
Brasileira de  
**Linguística**  
**Antropológica**

Vol. 12 – 2020



**UnB**



Universidade de Brasília

Reitora

**Márcia Abrahão Moura**

Vice-Reitor

**Enrique Huelva Unternbäumen**

Decano de Pesquisa e Pós-Graduação

**Adalene Moreira Silva**

Diretora do Instituto de Letras

**Rozana Reigota Naves**

Descrição da capa: **Aldeia Yawalapíti, Alto Xingu, Brasil (2019). Foto: Adelino Mendes**

Cover description: **Yawalapíti village, Alto Xingu, Brazil (2019). Photo: Adelino Mendes**

R454      Revista Brasileira de Linguística Antropológica / Ana Suelly Arruda  
Câmara Cabral, Editora – v. 12 (2020) – Brasília: Laboratório  
de Línguas e Literaturas Indígenas, Instituto de Letras,  
Universidade de Brasília, 2020.

Anual  
ISSN 2317-1375X

1. Linguística antropológica. 2. Línguas e culturas indígenas –  
Américas. 3. Linguística histórica. 4. Tipologia linguística. I. Cabral,  
Ana Suelly Arruda Câmara.

CDU 81'27

## Conselho Editorial

**EDITORA**  
editor •

**Ana Suelly Arruda Câmara Cabral**  
(Universidade de Brasília)

**DIRETORES**  
managers •

**Ana Suelly Arruda Câmara Cabral**  
(Universidade de Brasília)

**Jorge Domingues Lopes**  
(Universidade Federal do Pará)

**Marci Fileti Martins**  
Museu Nacional, (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

**ORGANIZADORES DE EDIÇÃO**  
assistant managers •

**Ana Suelly Arruda Câmara Cabral**  
(Universidade de Brasília)

**Marci Fileti Martins**  
Museu Nacional, (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

**EDITORAÇÃO**  
desktop publishing •

**Mateus Seabra**  
(LALLI, UnB)

**CAPA**  
cover •

**Rudá Cabral e Mateus Seabra**  
(LALLI, UnB)

# Conselho Científico

## IN MEMORIAM

**Aryon Dall'Igna Rodrigues**

(Universidade de Brasília)

**Bartomé Melià**

(Centro de Estudios Paraguayos)

**Eric Hamp**

(University of Chicago)

**Francisco Mauro Salzano**

(Universidade Federal do Rio Grande do Sul)

## MEMBROS HONORÁRIOS

honorary members •

**Lyle Richard Campbell**

(University of Hawai'i at Mānoa)

**Rodolfo Cerrón Palomino**

(Pontificia Universidad Católica del Perú)

**Sarah Grey Thomason**

(University of Michigan at Ann Arbor)

**Terrence Kaufman**

(University of Pittsburgh)

## MEMBROS NO EXTERIOR

members abroad •

**Willem Adelaar**

(Universiteit Leiden)

**William Poser**

(University of British Columbia)

**Marianne Mithun**

(University of California at Santa Barbara)

**Marie-Claude Mattei-Muller**

(Universidad Central de Venezuela)

**Elena Ruzickova**

(California States University Los Angeles)

**María Emilia Montes Rodriguez**

(Universidad Nacional de Colombia)

**Jon Landaburo**

(Ministerio de Cultura de Colombia)

**Verónica M. Grondona**

(Eastern Michigan University)

**Daniel Leonard Everett**

(State University of Illinois)

**Wolf Dietrich**

(Universität Münster)

**Susan Berk-Selligson**  
(Vanderbilt University)

**Pilar Valenzuela**  
(Chapman University)t

**MEMBROS NO BRASIL**  
members in Brazil •

**Pablo Diener**  
(Universidade Federal do Mato Grosso)

**Enrique Huelva Unternbäumen**  
(Universidade de Brasília)

**Maria Luiza Ortíz Alvaréz**  
(Universidade de Brasília)

**Marci Fileti Martins**  
(Universidade Federal do Rio de Janeiro)

**Rozana Reigota Naves**  
(Universidade de Brasília)

**Betty Mindlin**  
(Instituto de Estudos Avançado, Universidade de São Paulo)

**Julio Cezar Melatti**  
(Universidade de Brasília)

**Thereza Maher**  
(Universidade Estadual de Campinas)

**Roque de Barros Laraia**  
(Universidade de Brasília)

**Sanderson Castro Soares de Oliveira**  
(Universidade Federal do Amazonas)

**Abdelhak Razky**  
(Universidade Federal do Pará)

**Carmen Sylvia Junqueira**  
(Pontifícia Universidade Católica de São Paulo)

**Priscila Faulhaber**  
(Museu de Astronomia, Rio de Janeiro)

**Fábio Bonfim Duarte**  
(Universidade Federal de Minas Gerais)

**Francisco Silva Noelli**  
(Universidade Estadual de Maringá)

## Apresentação

Sendo a língua um dos principais constituintes das culturas humanas, os estudos linguísticos, tanto sincrônicos quanto diacrônicos, devem estar associados, naturalmente, não só ao conhecimento dos diversos aspectos dessas culturas, como organização social, conhecimento do respectivo meio ambiente, cultura material e tecnológica, práticas artísticas e lúdicas e tradições históricas, mas também aos fatores biológicos e psicológicos dos falantes, e ao meio físico e social em que vivem.

É essa concepção da língua como envolvendo todo esse conjunto de propriedades das sociedades humanas que nos motiva a lançar a Revista Brasileira de Linguística Antropológica para ser um fórum aberto a contribuições não só de linguistas, mas também de antropólogos, arqueólogos, biólogos, psicólogos, e outros especialistas no aprofundamento dos conhecimentos sobre os seres humanos, neste caso, sobre os indígenas das Américas e, mais particularmente, os sul-americanos.

A Revista Brasileira de Linguística Antropológica é constituída das seguintes seções:

- Espaço do Editor
- Artigos
- Do passado e do presente (traduções)
- Relembrando
- Recensões
- Notícias

## Presentation

As language is one of the main constituents of human cultures, the linguistic studies, either synchronic or diachronic, should be naturally associated not only to the knowledge of the several aspects of those cultures, such as their social organization, natural environment, material and technological culture, ludic and artistic practices, and historical traditions, but also to the biological and psychological factors of the speakers as well as to their physical and social environments.

It is this concept of language as involving this whole set of properties of human societies which motivate us to inaugurate the *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, as a forum to contributions not only by linguists, but also by anthropologists, archeologists, biologists, psychologists, and other scholars interested in the deepening of the knowledge on human beings, in this case, on American natives, the South American native peoples

*Revista Brasileira de Linguística Antropológica* consists of the following sections:

- Editors's corner
- Articles
- Past and present (translations)
- Remembering
- Reviews
- News

## Objetivo e Política Editorial

A Revista Brasileira de Linguística Antropológica (RBLA) é uma revista semestral, publicada pelo Laboratório de Línguas Indígenas, Instituto de Letras da Universidade de Brasília. Fundada em 2009 por Aryon Dall'Igna Rodrigues e Ana Suely Arruda Câmara Cabral, a revista visa ser um fórum frutífero para os estudos acadêmicos sobre as línguas e culturas dos povos nativos das Américas, com foco especial no continente sul-americano. Seus principais interesses são artigos, relatórios de pesquisa, diários de campo, ensaios bibliográficos e resenhas de estudos linguísticos que enfatizem a interface entre língua e cultura em uma perspectiva descritiva ou histórica. A revista publica estudos sobre línguas e culturas nativas, entre os quais, léxico, fonologia, gramática, sistemas e campos semânticos, classificações culturais de plantas e animais, etnografia, etno-história, onomástica, sistemas de parentesco, pré-história linguística e cultural, genética humana, contato de línguas, processos de obsolescência e de revitalização linguística, análises de texto e de discurso, artes verbais, linguagem ritual e expressões linguísticas de distinções de gênero. Estudos sobre interpretações e discussões de material de arquivo, documentos históricos editados e contribuições à história do campo da linguística antropológica são também bem-vindos.

## Aim and editorial policy

- Objetivo y Política Editorial • Objectif et Politique Éditoriale

Revista Brasileira de Linguística Antropológica (RBLA) is a semi-annual journal published by the Laboratório de Línguas Indígenas, University of Brasília. Founded in 2009 by Aryon Dall'Igna Rodrigues and Ana Suely Arruda Câmara Cabral, the journal aims to contribute as a fruitful forum for scholarly studies on the languages and cultures of native peoples of the Americas, with special focus on the South American continent. Its main concerns are articles, research reports, and bibliographical essays and reviews of linguistic studies highlighting the interface between language and culture in descriptive or historical perspectives. It publishes studies on a variety of aspects of the native languages and cultures, among which lexicon, phonology, grammar, semantic systems and fields, cultural classifications of plants and animals, ethnogeography, ethnohistory, onomastics, kinship, linguistic and cultural prehistory, human genetics, language contact, language obsolescence and language revitalization processes, text and discourse analyses, verbal arts, ritual language, and linguistic expressions of gender distinctions. Studies on interpretations and discussion of archival material and edited historical documents, ethnohistorical studies and contributions to the history of the field are as well welcome.

La Revista Brasileira de Linguística Antropológica es un instrumento periódico de promoción y divulgación de estudios científicos en las áreas de intersección de la lingüística sincrónica y diacrónica con las investigaciones sobre las culturas en el presente y en el pasado de los pueblos nativos de las Américas, con los estudios sobre las afinidades genéticas entre esos pueblos y las investigaciones sobre el medio ambiente en que se desarrollan. Así la revista incentiva la colaboración no sólo de lingüistas, sino también de antropólogos, arqueólogos, biólogos y otros investigadores que traigan contribuciones para mejor comprender la multiplicidad de lenguas que caracteriza nuestro continente.

Revista Brasileira de Linguística Antropológica est une publication semestrielle qui a pour but de promouvoir et divulguer des études scientifiques dans les domaines d'intersection entre la linguistique synchronique et diachronique et la recherche sur les cultures actuelles et anciennes des peuples indigènes des Amériques et sur les affinités génétiques entre ces peuples, aussi bien que celles sur l'ambiance naturelle dans laquelle ils se sont développés. Cette publication veut stimuler la collaboration non seulement de la part des linguistes, mais aussi des anthropologues, des archéologues, des biologistes et d'autres chercheurs qui puissent apporter des contributions pour mieux comprendre la multiplicité de langues qui caractérise notre continent.

## Sumário

Table of Contents •

- 13      **Esta edição**  
Ana Suelly Arruda Câmara Cabral  
Jorge Domingues Lopes  
Marci Fileti Martins

Dossiê temático • thematic dossier

### **O Português falado por Indígenas**

Organizado por Abdelhak Razky, Regis Guedes e Eliane  
Oliveira da Costa e Jorge Domingues Lopes

- 17      **O português dos jovens da aldeia Afukuri: notas  
sobre o contato linguístico no Alto Xingu**  
Luis Miguel Rojas-Berscia  
Douglas William Pereira  
Makulan Mehinaku Kuikuro
- 37      **O contato do português com as línguas  
indígenas brasileiras: considerações sobre o  
desenvolvimento de L2**  
Jaqueline dos Santos Peixoto
- 65      **Variantes lexicais para cigarro de palha no  
português falado por indígenas na Amazônia  
brasileira**  
Romário Duarte Sanches
- 83      **“Só isso que é meu ideia”: fórmulas de  
fechamento como uma particularidade  
discursivo-interacional do Português Kaxinawá**  
Beatriz Christino  
João Pedro Peres da Costa

- 101 Variável diaétnica: repensando a variação geolinguística pluridimensional contatual  
Regis José da Cunha Guedes
- 117 Língua Wai Wai e língua Portuguesa no contexto urbano: a situação sociolinguística dos Wai Wai que migraram para Santarém/PA  
Denize de Souza Carneiro  
Klyssia Cristhie Castro Gama
- 139 A não resposta no Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI): um olhar sobre o campo semântico corpo humano  
Eliane Oliveira da Costa  
Abdelhak Razky
- 159 Uso de los pronombres átonos en el español en contacto con otomí  
Edith Hernandez Mendez

Artigos • articles

- 199 Locativos no verbales en Mazahua (otomangue)  
Armando Mora-Bustos
- 223 A história contada pelos Akuntsú: ocupação territorial e perdas populacionais  
Carolina Coelho Aragon  
Altair Algayer
- 235 Memórias sobre tempos de peste: a linguagem Guaraní do século XVII das doenças e epidemias (parte 1)  
Francisco Silva Noelli
- 251 Izipi mehe: cibercaminhos linguísticos e literários para a preservação da cultura Tenetehára  
Ricardo Campos Castro  
Pedro Carvalho Guajajara

- 283 Narrativas e imagens do (re)existir dos Guaraní Kaiowá do Mato Grosso do Sul (1964-2018)  
Rodrigo Piubelli  
José Walter Nunes
- 311 Um breve histórico da escrita Mundurukú  
Gessiane Lobato Picanço
- 329 Notas sobre o livro Nhõ pi'òk mari mokrai kadjy na jà: uma contribuição às práticas de leitura e escrita na língua Xikrín do Cateté  
Lucivaldo Silva da Costa  
Tereza Maracaipe Barboza  
Quélvia Souza Tavares
- 341 Descrição Preliminar da Fonologia do Oro Waram Xijein (Família Txapakúra)  
Fábio Pereira Couto  
Marcelina Oro Waram Xijein
- 373 NOTÍCIAS • News
- 375 RECENSÕES • Reviews

## **Esta edição**

A partir deste volume, a Revista Brasileira de Linguística Antropológica adota o sistema de publicação contínua, podendo incluir Dossiês Temáticos.

A primeira parte deste volume consiste em um Dossiê Temático com oito artigos sobre “O Português Falado por Indígenas”, organizado por Abdelhak Razky, Eliane Costa de Oliveira, Jorge Domingues Lopes e Regis Guedes. Inclui também oito artigos sobre temas livres, uma resenha e uma seção de notícias.

Ana Suelly Arruda Câmara Cabral  
Jorge Domingues Lopes  
Marci Fileti Martins



Dossier Temático

# O Português falado por Indígenas

Organizado por  
Abdelhak Razky  
Regis Guedes  
Eliane Oliveira da Costa  
Jorge Domingue Lopes



## **O português dos jovens da aldeia Afukuri: notas sobre o contato linguístico no Alto Xingu**

Portuguese as spoken by young adults in the Afukuri village:  
notes on language contact in the Upper Xingu

Luis Miguel Rojas-Berscia<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0002-0492-9429>

Douglas William Pereira<sup>2</sup>

<https://orcid.org/0000-0001-7929-263X>

Makulan Mehinaku Kuikuro<sup>3</sup>

<https://orcid.org/0000-0002-4802-7945>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.31045

Recebido em abril/2020 e aceito em abril/2020

### Resumo

Com base num corpus sucinto recolhido e analisado pelos alunos do ensino médio da etnia Kuikúro da aldeia Afukuri no Alto Xingu, apresentamos neste estudo preliminar uma descrição de alguns aspetos fonológicos e morfossintáticos do português dos jovens da aldeia Afukuri. Apesar de o português padrão se encontrar progressivamente penetrando nos repertórios linguísticos desses jovens por causa da escolarização quase onipresente nestes dias nas aldeias, as características do português xingano descritas em Emmerich (veja Emmerich 1984; Emmerich e Paiva 2009) mantêm-se e demonstram tanto uma aparente homogeneização dessa variedade linguística, a despeito do multilinguismo da região, quanto uma adequação ao repertório linguístico típico da fala Kuikúro. Nós sugerimos que a existência de elementos da língua nativa Kuikúro no português dos jovens da aldeia Afukuri por meio da mistura de código constitui um fenômeno pragmático (Gumperz 1982, 84) e um índice de segunda ordem (Silverstein 2003), reforçando as identidades étnicas e linguísticas particulares dos falantes em interação dentro do sistema regional xingano.

---

1 Linguista, professor na University of Queensland, School of Languages and Culture, ARC Centre of Excellence for the Dynamics of Language. E-mail: [l.rojasberscia@uq.edu.au](mailto:l.rojasberscia@uq.edu.au).

2 Educador, Secretaria do Estado da Educação e Cultura do Mato Grosso; Escola Estadual Indígena Central Karib, sala de extensão Aldeia Afukuri. E-mail: [brbio.douglaspereira@gmail.com](mailto:brbio.douglaspereira@gmail.com).

3 Pesquisador no Projeto “Histórias das curvas e locais sagrados no rio Kuluene, na região dos Kuikuro”, Associação Afukuri. E-mail: [makulan\\_200@yahoo.com.br](mailto:makulan_200@yahoo.com.br).

Palavras-chave: Português xinguanos , Mistura de código , Kuikuro, Alto Xingu, linguística de contato

### Abstract

In this article we present a preliminary description of some phonological and morphosyntactic aspects of the Portuguese spoken by young adults in the community of Afukuri, on the basis of a small corpus collected and analysed by adult high school students of the Kuikuro ethnic group in the community of Afukuri in the Upper Xingu. Although Standard Portuguese is progressively penetrating the linguistic repertoires of these young adults due to contemporary almost omnipresent schooling, the characteristics of Xinguan Portuguese described in Emmerich (q.v. Emmerich 1984; Emmerich and Paiva 2009) are maintained and display both an apparent homogenisation, in spite of the existing multilingualism in the region, and elements of the typical linguistic repertoire of Kuikuro speech. We suggest that the existence of Kuikuro native elements through code-mixing can be considered a pragmatic phenomenon (Gumperz 1982, 84), as well as a second-order index (Silverstein 2003), as a means of reinforcing the speakers' particular ethnic identities in interaction within the Upper Xingu regional system.

Keywords: Xinguan Portuguese. Code mixing. Kuikuro. Alto Xingu. Contact linguistics.

## 1. Introdução

A linguística amazônica tem se focalizado nas últimas décadas na compreensão dos sistemas regionais (SR) (Epps e Michael 2017, 936), caracterizados pela existência de vários grupos falantes de línguas não relacionadas, mas que exibem valores culturais comuns. A característica mais relevante destes sistemas é o predomínio da difusão gramatical em vez do empréstimo léxico (Bowern et al. 2011), o contrário ao comumente observado em diversos cenários de contato linguístico no mundo (cf. Thomason e Kaufman 1988). A região situada entre os afluentes formadores do Rio Xingu, melhor conhecida pelo nome do Alto Xingu, e um destes SR, onde coabitam falantes de quatro grupos linguísticos diferentes: Karíb, Arawák, Tupí-Guaraní e Trumái. As línguas caribes do Alto Xingu são quatro: Kuikúro, Kalapálo, Nahukuá e Matipá; as Aruwak, três: Yawalapít, Waujá e Mehináko; as Tupí-Guaraní, duas: Aweté e Kamayurá; e, finalmente, o Trumái é uma língua isolada (q.v. Seki 2011 para mais detalhes sobre cada um dos grupos linguísticos). Todos estes grupos linguísticos mantêm a sua própria língua sem por isso perderem a possibilidade de mútua interação. Até a presente data, podemos falar com certeza que esta totalidade de grupos constitui um complexo cultural (Franchetto 2011, 5), cujos rituais são a sua principal fonte de comunicação (Emmerich e Paiva 2009, 154). Segundo Seki (1999; 2011), tem elementos nas línguas xinguanas que evidenciam uma incipiente convergência gramatical, produto do contato constante que precede os primeiros contatos com os brancos ou caraíbas. Não obstante, os paralelos pesquisados são muito poucos ainda para se poder afirmar a existência de uma área linguística definida.

Uma das línguas mais recentemente chegada ao sistema regional do Xingu é o português. Só após a chegada e o estabelecimento dos irmãos Villas-Bôas e dos pesquisadores do Museu Nacional, a língua portuguesa começou a ser usada no Xingu por indígenas e brancos para a comunicação interétnica. Ao contrário de outras ecologias linguísticas, onde a língua dos brancos rapidamente suprimiu as falas locais, as línguas do Xingu se mantiveram fortes, “hospedando” o português só no terreno de língua de comunicação com a gente da cidade e com povos não falantes da língua local, para temas como saúde e troca de bens (Emmerich e Paiva 2009, 155).

Esta variedade do português, fortemente simplificada, ou com traços pidginizantes (Emmerich 1984), paulatinamente começou a incorporar traços semanticamente menos transparentes da língua alvo e se transformou no que hoje conhecemos como português xinguanos (PX). Com tudo, esta variedade de português é talvez uma das línguas xinguanas melhor estudadas por enquanto no Alto Xingu desde uma perspectiva tanto descritiva como variacionista.<sup>4</sup> A pioneira dos estudos do português xinguanos foi Charlotte Emmerich. Seu estudo abrangente (Emmerich 1984) foi continuado e discutido em vários artigos posteriores que trataram temas diversos como a dialetologia (Silva 2010), a fonologia (Paiva 2010; Brasil 2010; Mollica 2010), o discurso (Baião 2010), a morfossintaxe (Gomes 2010; 2009), e o contato linguístico (Castro et al. 2001).

O número de estudos é bastante respeitável e o nível de detalhe que cada um apresenta é suficiente para se ter uma ideia das características principais do PX. Mesmo assim, um problema que não é discutido em detalhe nesses estudos é a origem dos dados. A maioria dos estudos tem somente dados do PX falados pelos indígenas Kamayurá. Por exemplo, no estudo sobre a aquisição do sistema de preposições no PX (Gomes 2009), se fala de uma “língua de contato [que] incorpora itens lexicais de línguas nativas, sobre tudo Kamaiurá, e é marcada por influências da fonética e da semântica dos diversos vernáculos indígenas” (2009, 165). Será que o PX verdadeiramente incorpora itens lexicais sobretudo do Kamayurá ou é só o corpus usado que mostra estas tendências?

Neste breve estudo, exploramos a pergunta seguinte “são os traços descritos pelos autores acima citados propriamente do PX ou são só validos para uma variedade do português falado pelos Kamayurá?” Nas próximas seções corroboramos a validade dos fenômenos encontrados nessa literatura para nosso terreno e adicionamos a variável “etnicidade”. O PX parece ser já um fenômeno do Alto Xingu em geral, cada vez mais forte entre os jovens xinguanos que têm acesso à escolarização até o ensino médio e às plataformas de redes sociais na própria aldeia, mas mantendo traços próprios da língua local como marca de identidade grupal. Nós argumentamos que o PX espelha a ecologia linguística

---

4 Lamentavelmente até agora têm só descrições gramaticais detalhadas das línguas, Kamayurá, Kalapalo e Trumai.

xinguana (apud Seki 2011), sendo um veículo de comunicação interétnica, mas mantendo mesmo características discursivas únicas de cada povo.

Este breve artigo é estruturado do seguinte modo: na seção dois apresentamos um perfil gramatical da língua Kuikúro. As características que apresentamos são de interesse especial para o presente estudo. A seção três descreve a história e a ecologia linguística da aldeia Afukuri, focalizando sobretudo o papel da escola e a entrada intempestiva das redes sociais e da Internet. A seção quatro apresenta algumas características fonológicas, morfossintáticas e discursivas do PX dos jovens da aldeia Afukuri, demonstrando a validade das observações gerais de Emmerich (Emmerich 1984; Emmerich e Paiva 2009) e adicionando elementos que parecem só acontecer nas falas dos jovens Kuikúro da aldeia Afukuri. Finalmente, a seção cinco incorpora nossas observações em discussões recentes da sociolinguística, argumentando que as ocorrências da alternância de código convencionalizada na fala dos jovens da aldeia Afukuri é uma estratégia para a marcação da sua identidade étnica, i.e. um marcador social ou índice de segunda ordem (Eckert e Labov 2017; Agha 2005; Silverstein 2003).

## **2. Perfil gramatical da língua Kuikúro**

A língua Kuikúro é uma das quatro línguas Karíb do Alto Xingu, junto com o Matipú, o Kalapálo e o Nahukwá. Estas quatro línguas são tão próximas léxica e morfossintaticamente que elas poderiam ser chamadas de dialetos (Franchetto 2017, 217) da Língua Karib do Alto Xingu (LKAX). O Kuikúro pertence a um dos dois ramos meridionais da família linguística Karíb (Meira 2006; Meira e Franchetto 2005); é falada por ca. 700 indígenas em seis aldeias (Ipatse, Afukuri, Lahatua, Mayene, Curumim, Nekupai e Paraíso) no sul do território indígena do Xingu, ao norte do estado do Mato Grosso (Franchetto 2018, 314). Por enquanto, o Kuikúro é uma língua vital no Território Indígena do Xingu. As crianças nas aldeias ficam monolíngues até elas assistirem aos seus primeiros anos de escola. Muitas mulheres e idosos também são monolíngues e, em alguns casos, usam uma variedade pidginizada de português quando precisarem se comunicar com caraíbas ou forasteiros.

A pioneira nos estudos linguísticos modernos da língua Kuikúro é a linguista Bruna Franchetto, quem produz uma extensa descrição etnolinguística em sua tese de doutorado (Franchetto 1986), uma extensa documentação da língua, assim como também vários artigos sobre a tipologia (Franchetto 1990; 2010; 2017) e a morfossintaxe gerativa da língua (Franchetto e Santos 2010). A pesquisa também foi continuada por Santos (2007), em sua tese de doutorado sobre a morfologia Kuikúro. Até agora, apesar de ser uma língua consideravelmente bem documentada, não há nem uma gramática descritiva nem um dicionário de referência para os especialistas e os Kuikúro.

Continuando, apresentamos algumas das características mais relevantes do Kuikúro. Os dados que apresentamos nesta seção foram recolhidos com a ajuda do terceiro autor do estudo e refletem a fala Kuikúro da aldeia Afukuri.

## 2.1 Fonologia

O Kuikúro possui 14 fonemas consonantais que apresentamos na tabela seguinte. Os grafemas dentro dos '<>' são utilizados nas representações ortográficas da língua:

**Tabela 1. Consoantes da língua Kuikuro, baseado em Franchetto (1995), Santos (2007) e Maia et al. (2019)**

	<i>Bilabial</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Uvular</i>	<i>Glotal</i>
<i>Plosiva</i>	p <p>	t <t>	ʃ <j>	k <k>		
<i>Flepe</i>					ʀ <g>	
<i>Fricativa</i>		s <s>				h <h>
<i>Africada</i>		ts <ts>				
<i>Lateral</i>		l <l>				
<i>Nasal</i>	m <m>	n <n>	ɲ <nh>	ŋ <ng>		
<i>Aproximante</i>	w <u>					

Em relação às vogais, segundo Franchetto (1995), o Kuikúro possui seis fonemas vocálicos.

**Tabela 2. Vogais da língua Kuikúro, baseado em Franchetto (1995), Santos (2007) e Maia et al. (2019)**

<i>Fonema vocálico</i>	<i>Representação grafêmica</i>
/a/	<a>
/ɛ/	<e>
/i/	<i>
/ɔ/	<o>
/ĩ/	<ü>
/u/	<u>

Atualmente, sabemos que as vogais Kuikúro possuem contrastes de duração e nasalidade. Contudo, mais estudos são necessários para determinar se estes traços são efetivamente fonológicos ou não (Santos 2007, 30).

Finalmente, a sílaba Kuikúro é de estrutura (C)V.

## 2.2 Aspetos morfossintáticos

O Kuikúro é uma língua aglutinante, de predicado final, (1). As vezes esta característica não é estrita (veja o exemplo (2) onde o predicado principal não está na posição final. Este fenômeno precisa de mais estudo, pois pode ter a ver com a fala dos jovens desta aldeia e o contato com o português). Além disso, possui características morfossintáticas de uma língua ergativa (Maia et al. 2019, 22), (3).

- 1) Tsihitaginhuti tsihitsagü  
 Tsih-itaginhuti                      tsih-i-tsagü  
 13p-conversar-NMLZ      13P-COP-CONT  
 ‘Estamos querendo conversar.’
  
- 2) Atsiji itsagü uelüti.  
 Atsiji            ø-i-tsagü                      u-e-lü-ti  
 Morcego      3-COP-CONT            1-matar-PNCT-NMLZ  
 ‘O morcego quer me matar.’
  
- 3) Inhalü itoto heke itão apilüi.  
 Inhalü            itoto                      heke            itão            api-lü-i  
 NEG            homem                      ERG            mulher            bater-PNCT-COP  
 ‘O homem não bateu na mulher.’

Uma das características mais destacadas da língua é o uso de um único conjunto de formas pronominais prefixadas que “codificam o argumento interno dos verbos, nominais e posições” (Franchetto 2017, 172). Em seguida, apresentamos uma tabela com essas formas:

**Tabela 3. Prefixos de pessoa na língua Kuikúro, extraído de Maia et al. (2019, 24).**

	Com radicais iniciados por vogal	Com radicais iniciados por consoante
1ª pessoa	<i>u-</i>	<i>u-</i>
2ª pessoa	<i>e- (a-, o-)</i>	<i>e- (a-, o-)</i>
3ª pessoa	<i>is-, inh-, ø-</i>	<i>i-, ø-</i>
1 plural exclusiva	<i>tis-, tinh-</i>	<i>ti-</i>
1 dual inclusiva	<i>kuk-, k-</i>	<i>ku-</i>
3ª reflexiva	<i>tü-</i>	<i>tü-, tu-</i>

Alguns exemplos do uso desses prefixos pessoais são os seguintes:

- 4) Eitaginhuko Kuikuroi  
**E**-itaginhu-ko      Kuikuro-i  
 2-falar-PL              Kuikuro-COP  
 ‘Vocês falam Kuikúro’
- 5) Kituko  
**K**-itu-ko  
 1DUAL.INCL-aldeia-PL  
 ‘Nossa aldeia’

Os argumentos em função de sujeito do verbo intransitivo e do objeto de verbo transitivo sempre ocorrem antes do verbo (SV/OV). O sujeito do verbo transitivo (A) é marcado com o caso ergativo, neste caso pela posposição *heke* (6). O sujeito da matriz sintática pode ocorrer tanto ao final da proposição como antes do verbo, i.e. antes do argumento O (AOV), (7) e (8).

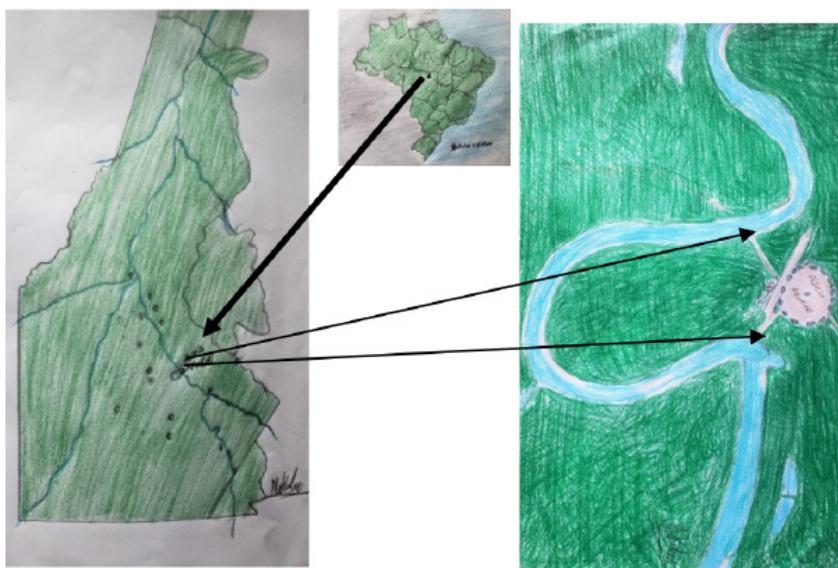
- 6) Epügü **uheke**  
 E-e-pügü      u-**heke**  
 2-matar-PFV      1-ERG  
 ‘Eu matei você’
- 7) **Ekegé heke** uelü  
 Ekegé      **heke**      u-e-lü  
 onça      ERG      1-matar-PNCT  
 ‘A onça me vai matar’

### 3. A história e a ecologia linguística da aldeia Afukuri

Criada em abril de 1996, com apenas 15 pessoas da etnia Kuikúro de uma mesma família, entre homens, mulheres e crianças, surgiu a aldeia Afukuri. Depois de ocorrido uma triste tragédia na aldeia em que moravam, Ipatse, por causa de um assassinato por um feiticeiro, os mais velhos da família fundadora ficaram com medo que mais coisas ruins pudessem acontecer, e decidiram partir a procura de um local onde poderiam viver em paz e segurança. O local escolhido foi na curva do rio Kuluene – de acordo com a mitologia da etnia, neste local há um buraco muito profundo no rio onde mora uma onça preta de dois rabos chamada *Ahukugi* (em português – Afukuri) que dá o nome à aldeia (veja Imagem 1 para a localização geográfica da aldeia no Brasil). Primeiramente abriram uma grande roça e acampamento, e depois construíram três grandes ocas. Permaneceram neste local por onze anos e, em 2007, se mudaram para a área atual, próxima da antiga, porém mais afastada do rio. Atualmente a aldeia conta com 18 grandes ocas tradicionais e pequenas casas de sapé anexas, usadas para armazenamento de materiais e ferramentas, e como local onde as mulheres produzem o beiju e preparam outros alimentos.

Na aldeia Afukuri, a etnia principal é a Kuikúro. Há, porém, pessoas das etnias Yawalapíti e Mehináko devido a casamentos interétnicos comuns no SR xinguano. A língua principal da aldeia é o Kuikúro. Os habitantes da aldeia mais idosos são comumente monolíngues e conhecem uma variedade pidginizada do português, como documentado em Emmerich (1984), que ajudara eles nas trocas interétnicas e nos primeiros contatos com os caraibas. Os adultos da aldeia também falam Kuikúro. Os homens falam uma variedade mais homogênea do português, o chamado português xinguano, e as mulheres, se não tiverem nenhum tipo de educação escolar, permanecem muitas vezes monolíngues. Os homens falam uma variedade que, como descreve Silva (2010, 13) para a situação Kamayurá, foi adquirida “informal e assistematicamente, isto é, sem interferência dos mecanismos oficiais de educação”. Esse não é o caso dos jovens atualmente. Os mais jovens da aldeia, os quais pertencem ao grupo estudado neste artigo, são comumente bilíngues e aprendem sistematicamente o português na escola. Eles falam cotidianamente a língua Kuikúro na aldeia, mas também têm um conhecimento avançado do português xinguano, que é enriquecido na escola com professores locais e da cidade. A escola, junto com as redes sociais como Facebook e WhatsApp, têm ajudado os jovens a atingir níveis mais altos da língua alvo e, de alguma forma, fazer dela parte do seu repertório linguístico. Visto que o fenômeno da formação nas escolas das aldeias ocorreu depois da formação do português xinguano, achamos importante a inclusão deste fator no desenvolvimento desta nova variedade falada pelos jovens.

**Imagem 1. Representação da localização da aldeia Afukuri**  
(©Makulan Mehinako Kuikuro)



### **3.1 Histórico da Educação Escolar Indígena na aldeia Afukuri**

A ‘Escola Indígena Ahukugi’ foi criada no ano de 1997. Era uma escola pequena, de lona e com apenas dois professores. Em 1998 foi construída uma escola municipal de madeira e com telhas, ‘Escola Municipal Indígena Ahukugi’, funcionando com duas turmas e com ainda os dois professores. No ano de 2003, um forte vento derrubou essa escola e foram perdidos muitos materiais. No mesmo ano a comunidade construiu uma casa de sapé para um professor não indígena que veio lecionar na aldeia. Porém, esse professor não se acostumou com a vida nesse contexto, permanecendo lá apenas um mês. Como a casa de sapé ficou vazia, a comunidade decidiu usá-la dividindo-a ao meio, ficando uma parte maior como escola, que passou a abrigar quatro turmas e possibilitou a contratação de dois novos professores; já a outra parte passou a funcionar como posto de saúde.

Lamentavelmente, a escola de sapé pegou fogo em 2007. Foi neste mesmo ano que a comunidade se mudou para a área atual, próximo da antiga, porém mais afastada do rio. Então os professores ficaram improvisando a escola ao ar livre. No ano de 2011, já na aldeia atual foi construído pelo Distrito de Saúde Indígena - DSEI um pequeno posto de saúde, em madeira e telhas. A comunidade decidiu usar esse postinho como escola, nomeando-a ‘Escola Estadual Indígena Afukuri’, como sala anexa da EEI Central Karib. Apenas no ano de 2018 foram construídas mais duas salas pela Secretaria de Educação do Estado de Mato Grosso, após um Abaixo-Assinado e uma Moção Pública acionada pela 2ª CONEEI – Conferência Nacional de Educação Escolar Indígena. Atualmente estão matriculados na escola 86 alunos, distribuídos em sete turmas de ensino fundamental, ensino médio e ensino de jovens e adultos.

Na escola, o português é adquirido pelas crianças desde o ensino fundamental. Os professores indígenas da aldeia Afukuri são os responsáveis por essas turmas e ensinam por meio da língua Kuikúro quando é necessário. No caso do ensino médio e de jovens e adultos, as aulas se desenvolvem em português. O professor principal é um falante nativo dessa língua e usa a variedade padrão nas diferentes disciplinas. Foi neste contexto que nasceu a ideia de recoltar dados do português falado nas aulas da escola, após se observar que os jovens, no contato diário com os professores não Kuikúro e com o pessoal de saúde da cidade, usavam um português particular, muitas vezes chamado de quebrado pelos próprios jovens da aldeia, mas que apresenta formas já estáveis do português xinguano descrito por Emmerich (1984), assim como também inovações não descritas antes na literatura. Na próxima seção apresentamos uma descrição preliminar destes fenômenos.

## 4. Algumas características do português dos jovens da aldeia Afukuri

As seguintes subseções apresentam os fenômenos observados na fala dos jovens da aldeia Afukuri. Muitos destes fenômenos, sobretudo os fonológicos e os morfossintáticos, foram já observados na literatura. Outros precisam de ser estudados com mais detalhe no futuro. Por enquanto, os jovens já estão falando um melhor português padrão. Eles conscientemente observam a fala de algumas lideranças tradicionais e percebem a diferença. Os alunos do ensino médio já percebem também quando outros professores indígenas escrevem ou pronunciam palavras “erradas”.

### 4.1 Características fonológicas

#### *Neutralização surdo/sonoro*

O português dos jovens da aldeia Afukuri (PJAF) ainda apresenta uma neutralização surdo/sonoro (Paiva 2010; Emmerich e Paiva 2009, 157), como foi descrito para o português xinguano dos Kamayurá. Por exemplo:

Português padrão	→	PJAF
<i>banana</i>	~	<i>panana</i>
<i>batata</i>	~	<i>patata</i>
<i>bacia</i>	~	<i>pacia</i>
<i>faca</i>	~	<i>vaca</i>
<i>foice</i>	~	<i>voice</i>
<i>fone</i>	~	<i>vone</i>

Esta hipofonologização, segundo Paiva (2010, 63), pela qual o traço de sonoridade foi neutralizado no português xinguano, se tornou mais operante em relação direta com o nível de fluência no português dos falantes, i.e. quanto mais fluente os falantes, mais operante. Mesmo assim (paiva Paiva 2010), a melhor explicação para a existência deste fenômeno e aquela do substrato, como foi observado por Silva e Silva (1988) para o português falado pelos Kamayurá. Este fenômeno ocorre em razão da inexistência da distinção surdo/sonoro na língua materna. Na seção 2 apresentamos o sistema fonológico da língua Kuikúro. Não surpreende que os jovens da aldeia Afukuri tenham internalizado estas formas onde a distinção desapareceu. O fenômeno interessante é, como

mencionado na introdução à seção, que os jovens percebem cada vez mais estes usos entre eles.

#### *Paragoge de [i]*

Outro fenômeno interessante é a paragoge de [i] em palavras que terminam com consoante final no português padrão. Por exemplo:

Português padrão		PJAF
<i>lápis</i>	→	<i>lápisi</i>
<i>voz</i>	→	<i>vozi</i>
<i>cruz</i>	→	<i>cruzi</i>
<i>depois</i>	→	<i>depoisi</i>
<i>crianças</i>	→	<i>criançasi</i>
<i>xis</i>	→	<i>xisi</i>

Este fenômeno é também possivelmente um efeito da fonologia da língua materna. Como apresentamos na seção 2, a estrutura silábica da língua Kuikúro é (C)V. Não surpreende que os falantes de Kuikúro usem a paragoge de [i] a fim de não transgredirem as regras da fonologia da primeira língua. Este efeito é encontrado em falantes de todas as idades.

#### *Apócope de /r/ no final de palavra*

No português dos jovens da aldeia Afukuri, a apócope de /r/ final é muito comum. Este é um fenômeno presente também nas falas vernáculas do português como primeira língua. Estes são alguns exemplos:

Português padrão		PJAF
<i>celular</i>	→	<i>celulá</i>
<i>pegar</i>	→	<i>pegá</i>
<i>comentar</i>	→	<i>comentá</i>

Aqui também apresentamos alguns exemplos extraídos da fala natural:

- a Não, só queria *tirá* dúvida só, mas vou falar para alguém.
- b Aí para *saí*.

Mollica (2010, 38) observa sobre o português xinguanos que, “os aprendizes do Xingu tendem a “regularizar” o português que aprendem com base nos substratos que conhecem”. Deste modo, é muito provável que os jovens da aldeia adquiriram essas formas por causa do contato com falantes de português vernáculo nas cidades e não necessariamente por causa das restrições silábicas da sua língua materna.

Outro uso interessante e que precisaria de uma coleta mais exaustiva de dados é o seguinte: “só quando tu *vim* aqui”, onde o verbo ‘vir’ se apresenta com uma forma irregular. Esta forma está também presente em outras variedades do português brasileiro como primeira língua.

## 4.2 Aspectos morfossintáticos

### *O desiderativo ‘ser’*

Uma das características do português dos jovens da aldeia Afukuri, e, quiçá, dos Kuikúro em geral, é o uso de um desiderativo ‘ser’ como nos exemplos seguintes:

- a       Mano, tô *sendo* ser tatuador (i.e. estou querendo ser)
- b       Estou *sendo* dançar (i.e. estou querendo dançar)

Este parece ser um caso de calque do desiderativo Kuikúro, como nos exemplos (1) e (2), onde um verbo de cópula possui a função do português ‘querer’.

### *Ausência de preposições*

O uso de preposições do português dos jovens na aldeia Afukuri é bastante homogêneo. Como bem observou Gomes (2009, 174), desde a perspectiva da linguística variacionista para o português falado pelos Kamayurá, “[n]a faixa de maior fluência [...] o falante domina completamente os contextos de uso categórico de preposição, ao mesmo tempo em que adquiriu as regras variáveis”. Porém, tem algumas exceções na fala dos jovens. Por exemplo:

- a       Vou saí [...] aqui (sem prep.)

### *Variação entre ‘nós’ e ‘a gente’*

Para o caso da variação entre ‘nós’ e ‘a gente’ no português falado pelos Kamayurá, Emmerich (Emmerich 1987; Emmerich e Paiva 2009, 163), observa que “na fala dos seniores, “a gente” predomina nos contextos que mais favorecem no português L1, quais sejam, os contextos de indeterminação e indefinição”. Na fala dos jovens da aldeia Afukuri as duas formas ocorrem. O sistema por trás do uso desde uma perspectiva de regras variáveis é um tema por explorar no

futuro. Estes são alguns exemplos do uso: *a gente* conseguimos; *a gente vamos*; *a gente* precisamos; *nós* conseguiu; *nós* tem.

#### *Verbalizações e nominalizações inovadoras*

Os jovens da aldeia Afukuri têm também inventado formas verbais inexistentes na fala padrão. Por exemplo:

- a. A formiga fica *carecando* a laranja. (cortando as folhas da laranjeira)
- b. Deixa eu *vassourar* para você. (deixe-me varrer)
- c. Me empresta o *unharura*. (cortador de unha)
- d. Os rapazes ficam *barulhando* muito. (fazendo barulho)

Aliás, algumas palavras foram associadas ao português em relação às narrativas tradicionais e seus personagens. Por exemplo, *Maluá* era um indivíduo mulherengo. Nas conversas hoje, os jovens usam:

- “Você vai *maluar* com ela?” (namorar com ela [infinitivo])
- “Oi, *maluazão*.” (Oi, mulherengo [aumentativo])
- “Esse cara é *maluador*.” (Ele é mulherengo [agentivo])

Outro exemplo é a palavra ‘jacarear’. Na história tradicional o personagem do jacaré namorava com as mulheres da aldeia:

- “Patiu *jacarear*.” (partiu namorar)
- “Esse cara é *jacareador*.” (namora muito)

#### *Alternância/mistura de código insercional*

Uma das características do português dos jovens que ainda precisa de mais pesquisa é a ocorrência de mistura de código ou code-mixing (Muysken 2001; 2008, 163), entendido como o fenômeno no qual os falantes usam duas línguas alternativamente, ou até as misturam *elas*, quando falam com outros bilíngues em conversações internas.

O que é interessante sobre o uso da mistura de código português/Kuikúro dos jovens da aldeia Afukuri é que eles usam essas formas com outros xinguanos, com os professores caraíbas da aldeia e com o pessoal de saúde. Em seguida, apresentamos alguns exemplos de mistura de código insercional, i.e., a inserção de elementos de uma língua *x* no esqueleto morfossintático de uma língua *y*. Os elementos do português estão marcados em negrito; os Kuikúro, em cursiva:

- a **Até** *kogetsi* (até amanhã)
- b **Acabou** *leha* (acabou)
- c **Chuta** *jaheji* = (chuta logo)

No exemplo (a), vemos o caso de relexificação da expressão ‘até amanhã’. Nos exemplos (b) e (c), os verbos são do português, mas a partícula completiva *leha* e o advérbio *jaheji* são do Kuikúro. Todos esses casos são de mistura de código insercional. O fato interessante é que há casos em que os elementos gramaticais vêm do português, como o caso da preposição *até* (a), e outros em que vêm do Kuikúro, como é o caso do completivo *leha*.

### 4.3 Características no discurso

#### *Mistura de código intersentencial*

Na seção anterior apresentamos alguns exemplos de mistura de código ao nível intrasentencial, i.e., dentro de uma mesma proposição. No caso do português falado pelos jovens da aldeia Afukuri, há também mistura de código intersentencial, i.e., fora do nível da proposição. Normalmente, no PJAF, ocorre em respostas, usando as interjeições *en* ‘sim’, *inhalü* ‘não’, *ko* ‘não sei’, *enika* ‘de fato’ e *osi* ‘bom, bem’. Em seguida, apresentamos alguns exemplos colhidos pelo segundo e pelo terceiro autor deste artigo, em interações naturais na aldeia.

#### *En ‘sim’ e enika ‘de fato’*

a.

A: Você está bem?

B: Sim, estou bem.

A: Que bom.

B: *En*.

b.

A: Tahukuma, ele não está me respondendo.

B: *Enika?*

A: *En*.

*Osi ‘bem, bom’*

c.

A: Eu já vou embora.

B: *Osi*.

d.

A: Só isso que eu queria dizer.

B: *Osi*.

*Ko* ‘*não sei*’

e.

A: Eai, você gostou dela?

B: *Ko*.

f.

A: Você vai embora hoje?

B: *Ko*.

*Inhalü* ‘*não*’

g.

A: Você já namorou com aquela menina?

B: *Inhalü*.

h.

A: Você tem novidade?

B: *Inhalü*.

Uma vez mais é interessante que estes usos – que dão a impressão de serem poucos e são, na verdade, muito frequentes – ocorrem cotidianamente no Xingu quando os jovens falam no Facebook ou WhatsApp com amigos de outras aldeias, falantes de outras línguas, e com os caráibas da cidade. Qual é a motivação desses usos, assumindo que os interlocutores não são falantes de Kuikuro e, por consequência, não vão entender estes usos num primeiro contato? Na próxima seção, delineamos algumas hipóteses que poderão ser testadas em maiores detalhes em próximas pesquisas no campo.

## 5. Conclusões preliminares e vias futuras da pesquisa

O português xinguno descrito por Emmerich e Paiva (2009, 162), caracterizado por “particularidades decorrentes de um processo de cristalização da simplificação estrutural que operou na sua origem, [e que] mantém vestígios de uma fase pidginizante e [...] incorpora e acentua padrões variáveis da língua alvo que culminam num continuum de maior ou menos aproximação em relação ao português vernáculo” é aquele que encontramos na aldeia Afukuri entre os jovens. Muitas das características da fala chamada de pidginizante por Emmerich, como a hipofonologização e o uso variável de preposições foram mantidos. Não obstante, também se desenvolveram outros fenômenos, como a inovação léxica e a ocorrência da mistura de código, que não foram descritos

para a variedade estudada previamente e que fazem do PJAF interessante para a compreensão do contato linguístico atual no SR xinguanu.

A ocorrência da mistura de código é particular, por ela acontecer em casos onde o interlocutor não compartilha o mesmo repertório linguístico, caso dos professores caraíbas da aldeia, os xinguanos de outras etnias ou o pessoal de saúde. Nós sugerimos que esses usos não são aleatórios e correspondem a uma posição na interação, *stance in interaction*, i.e. um recurso interacional, com o qual os falantes estruturam a conversação ao redor das contingências de uma interação (Mushin 2010, 471). Essa mistura de código, assim, promove a identidade multilíngue destes jovens (q.v. Meakins 2008, 290 sobre Kalkaringi, Austrália), podendo ser considerado um marcador social ou índice de segunda ordem (Silverstein 2003; Eckert e Labov 2017; Agha 2005). O que os jovens conseguem com o uso destes diversos tipos de mistura de código na fala cotidiana é se posicionar como homens multilíngues pertencentes a etnia Kuikúro. A mistura de código na fala dos jovens de Afukuri, poderia ser considerada um fenômeno pragmático; i.e. “é a justaposição de duas realizações linguísticas alternativas da mesma mensagem a que sinala informação, não o conteúdo proposicional de nenhuma passagem conversacional” (Gumperz 1982, 84). Para nós, esta visão da mistura do código na fala dos jovens como fenômeno pragmático e identitário anda de mãos dadas com a noção de marca de identidade grupal e linguístico-cultural da região (Seki 2011), que foi a origem da manutenção das fronteiras linguísticas no SR do Alto Xingu. Será que outras variedades do PX falado pelos jovens de outras aldeias apresentam misturas de código deste tipo? Só uma pesquisa mais abrangente na região e o incremento de estudos comparativos e de contato poderão nos ajudar a responder esta pergunta.

Neste breve artigo, apresentamos algumas das características do PJAF. Um estudo no campo mais detalhado e prolongado será necessário para que se possa determinar quais são todas as características desta variedade particular do português xinguanu, assim como o tipo do sistema de regras variáveis no qual estão incorporadas essas características, desde um ponto de vista dinâmico e modular (q.v. Bailey 1973; Seuren 1982; Rojas-Berscia 2019). Contudo, os dados expostos nas seções prévias permitem-nos confirmar a existência de algumas tendências da variedade estudada.

## Referências

- Agha, Asif. 2005. “Voice, Footing, Enregisterment”. *Journal of Linguistic Anthropology* 15 (1): 38–59. <https://doi.org/10.1525/jlin.2005.15.1.38>.
- Baião, Rosaura de Barros. 2010. “Os marcadores discursivos no português de contato”. *PAPIA - Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico* 9 (0): 72–79.
- Bailey, Charles-James N. 1973. *Variation and Linguistic Theory*. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics.

- Bowern, Claire, Patience Epps, Russell Gray, Jane Hill, Keith Hunley, Patrick McConvell, e Jason Zentz. 2011. "Does Lateral Transmission Obscure Inheritance in Hunter-Gatherer Languages?" *Plos One* 6 (9): e25195. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0025195>.
- Brasil, Angela Varela. 2010. "A repetição de hesitação no português xinguano". *PAPIA - Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico* 9 (0): 80–87.
- Castro, Maria Guadalupe de, Lidia Spaziani, Lidia Spaziani, Maria Celia Lima Hernandes, e Maria Celia Lima Hernandes. 2001. "O Português de Contato Falado pelos Índios Kamayurás". *Dialogia* 0 (0): 18–24. <https://doi.org/10.5585/dialogia.v0i0.782>.
- Eckert, Penelope, e William Labov. 2017. "Phonetics, Phonology and Social Meaning". *Journal of Sociolinguistics* 21 (4): 467–96. <https://doi.org/10.1111/josl.12244>.
- Emmerich, Charlotte. 1984. "A língua de contato no Alto Xingu: origem, forma e função". Tese de Doutorado, Rio de Janeiro: Faculdade de Letras, UFRJ.
- Emmerich, Charlotte. 1987. "Da natureza da variação linguística no português xinguano". Tese de Titular, Rio de Janeiro: UFRJ.
- Emmerich, Charlotte, e Maria da Conceição de Paiva. 2009. "Português xinguano: origem e trajetória". In *Português em Contato*, organizado por Ana M. Carvalho, 2:153–64. Linguística luso-brasileira. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Epps, Patience, e Lev Michael. 2017. "The Areal Linguistics of Amazonia". In *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics*, organizado por Raymond Hickey, 934–63. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781107279872.033>.
- Franchetto, Bruna. 1986. "Falar kuikuro: estudo etnolingüístico de um grupo karib do Alto Xingu". Tese de doutoramento, Rio de Janeiro: Departamento de Antropologia do Museu Nacional / UFRJ.
- Franchetto, Bruna. 1990. "Ergativity and Nominativity in Kuikúro and Other Carib Languages". In *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, organizado por Doris Payne, 407–28. Austin: University of Texas Press.
- Franchetto, Bruna. 1995. "Processos Fonológicos em Kuikúro: Uma Visão Auto-Segmental". In *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*, organizado por Leo Wetzels, 53–84. Rio de Janeiro.
- Franchetto, Bruna. 2010. "The ergativity effect in Kuikuro (Southern Carib, Brazil)". In *Ergativity in Amazonia*, organizado por Spike Gildea e Francisco Queixalós, 121–58. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Franchetto, Bruna. 2011. "Evidências linguísticas para o entendimento de uma sociedade multilíngue: o Alto Xingu". In *Alto Xingu: uma sociedade multilíngue*, organizado por Bruna Franchetto, 3–38. Rio de Janeiro: Museo do Índio - Funai.
- Franchetto, Bruna. 2017. "Beleza Desta Língua: Tempo No Nome". *Mana* 23 (1): 269–91. <https://doi.org/10.1590/1678-49442017v23n1p269>.

- Franchetto, Bruna. 2018. “Prosody and Recursion in Kuikuro: DPs versus PPs”. In *Recursion across Domains*, organizado por Luiz Amaral, Marcus Maia, Andrew Nevins, e Tom Editors Roeper, 314–333. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108290708.019>.
- Franchetto, Bruna, e Gélsama Mara Ferreira dos Santos. 2010. “Cartography of expanded CP in Kuikuro (Southern Carib, Brazil)”. In *Information Structure in Indigenous Languages of the Americas, Syntactic Approaches*, organizado por José Camacho, Rodrigo Gutiérrez-Bravo, e Liliana Sánchez, 1:87–113. New York: De Gruyter Mouton.
- Gomes, Christina Abreu. 2009. “Aquisição do subsistema de preposições no português em contato no Xingu”. In *Português em Contato*, organizado por Ana M. Carvalho, 2:165–76. Linguística luso-brasileira. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Gomes, Christina Abreu. 2010. “A importância do significado da preposição na aquisição de segunda língua”. *PAPIA - Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico* 9 (0): 65–71.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maia, Marcus, Bruna Franchetto, Miriam Lemle, e Márcia Damaso Vieira. 2019. *Línguas Indígenas e Gramática Universal*. São Paulo: Editora Contexto.
- Meakins, Felicity. 2008. “Unravelling Languages: Multilingualism and Language Contact in Kalkaringi”. In *Children’s Language and Multilingualism : Indigenous Language Use at Home and School*, organizado por Jane Simpson e Gillian Wigglesworth, 1o ed, 283–302. London: Bloomsbury Academic. <http://www.bloomsburycollections.com/book/childrens-language-and-multilingualism-indigenous-language-use-at-home-and-school/ch13-unravelling-languages-multilingualism-and-language-contact-in-kalkaringi/>.
- Meira, Sérgio. 2006. “Cariban languages”. In *Encyclopedia of language and linguistics*, 199–203. Elsevier.
- Meira, Sérgio, e Bruna Franchetto. 2005. “The Southern Cariban Languages and the Cariban Family”. *International Journal of American Linguistics* 71 (2): 127–92. <https://doi.org/10.1086/491633>.
- Mollica, Maria Cecília. 2010. “Influência de substrato na aquisição de padrão fonológico de português L2”. *PAPIA - Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico* 9 (0): 37–42.
- Mushin, Ilana. 2010. “Code-Switching as an Interactional Resource in Garrwa/Kriol Talk-in-Interaction”. *Australian Journal of Linguistics* 30 (4): 471–96. <https://doi.org/10.1080/07268602.2010.518556>.
- Muysken, Pieter C. 2001. *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Muysken, Pieter C. 2008. Functional Categories. *Cambridge Studies in Linguistics* 117. Cambridge: Cambridge University Press.

- Paiva, Maria da Conceição de. 2010. “Hipofonologização no português de contato”. *PAPIA - Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico* 9 (0): 52–64.
- Rojas-Berscia, Luis Miguel. 2019. From Kawapanan to Shawi: Topics in Language Variation and Change. *Max Planck Institute for Psycholinguistics Series* ; 143 143. Nijmegen, The Netherlands: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Santos, Gélsama Mara Ferreira dos. 2007. “Morfologia Kuikuro: Gerando nomes e verbos”. Tese de Doutorado, Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Seki, Lucy. 1999. “The Upper Xingu as an Incipient Linguistic Area”. In *The Amazonian Languages*, organizado por R.M.W. Dixon e Alexandra Y. Aikhenvald, 415–30. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seki, Lucy. 2011. “Alto Xingu: uma área linguística”. In *Alto Xingu, uma sociedade multilíngue*, organizado por Bruna Franchetto, 57–85. Rio de Janeiro: Museu do Índio - Funai.
- Seuren, Pieter A. M. 1982. “Internal Variability in Competence”. *Linguistische Berichte* 77: 1–31.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e. 2010. “Formação de uma área dialetal do português”. *PAPIA - Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico* 9 (0): 9–19.
- Silva, Rosa Virgínia Mattos e, e M. B. da Silva. 1988. “Um traço do português kamayurá (um momento no processo de aquisição do português)”. In *Sete estudos do português kamayurá*, 49–62. Salvador: PROED/UFBA.
- Silverstein, Michael. 2003. “Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life”. *Language & Communication* 23 (3–4): 193–229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309\(03\)00013-2](https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2).
- Thomason, Sarah G., e Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.



## **O contato do português com as línguas indígenas brasileiras: considerações sobre o desenvolvimento de L2**

The contact of Portuguese with Brazilian indigenous languages:  
considerations on the development of L2

Jaqueline dos Santos Peixoto<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0002-4083-2456>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.29723

Recebido em março/2020 e aceito em maio/2020

### Resumo

Nosso objetivo neste artigo é contar uma parte da história do português do Brasil a partir do contato com as línguas indígenas nacionais. Para realizar esse objetivo, buscamos trabalhos que versam sobre a presença real de características gramaticais e sonoras das línguas dos povos indígenas no português falado pelos membros desses povos. A interferência das gramáticas nativas dos povos indígenas é discutida a partir de propriedades sonoras consonantais e vocálicas do português ticuna (Bonifácio 2019); de propriedades consonantais do português camaiurá (Silva e Silva 1985); de propriedades gramaticais dos subsistemas da flexão de número no nome e da flexão de primeira e terceira pessoa do plural no verbo do português xinguano (Emmerich 1987); e de características gramaticais da expressão do gênero no português huni kuin (Christino 2015). Defendemos que compreender o conhecimento linguístico responsável por produzir as características do português de contato com as línguas indígenas brasileiras possa esclarecer fenômenos envolvidos no processo de bilinguismo/multilinguismo dos povos indígenas, e ajudar a lidar com os desafios da educação escolar indígena. Para explicar o comportamento linguístico e mostrar como ele se apoia nas propriedades da Faculdade da Linguagem, recorreremos ao conceito de interlíngua (Selinker 1972). Partindo desse conceito, o início do processo de conhecimento de L2 seria marcado pela presença da gramática nativa e pelos dados da segunda língua. Todo esse processo seria restringido pelas propriedades gerais e abstratas da linguagem humana (White 2003). Assim, buscamos demonstrar como as gramáticas nativas estruturam o português de contato. Pretendemos com o reconhecimento dessa estruturação um resgate da participação da língua e cultura dos povos nativos na sociedade brasileira, e uma promoção do seu processo de decolonização.

Palavras-chave: Contato linguístico, línguas indígenas, português do Brasil, educação indígena, segunda língua.

---

<sup>1</sup> Linguista, Professora Associada II do Departamento de Letras Vernáculas da Faculdade de Letras da UFRJ da Universidade Federal do Rio de Janeiro. E-mail: [jaquepeixoto@yahoo.com](mailto:jaquepeixoto@yahoo.com).

## Abstract

Our aim in this article is to tell a part of Brazilian Portuguese history through the contact with national indigenous languages. In order to achieve this objective, we have sought works which deal with the presence of grammatical and sound characteristics of the native languages in the Portuguese spoken by the indigenous communities members. Native grammars interference is discussed based on consonant and vowel sound properties of Ticuna Portuguese (Bonifácio 2019); consonant properties of Camaiurá Portuguese (Silva e Silva 1985); grammatical properties of the nominal number inflection and of the verbal inflection for first and third persons plural forms of Xinguano Portuguese (Emmerich 1987); and grammatical characteristics of gender expression in Huni Kuin Portuguese (Christino 2015). We argue here that the understanding of the linguistic knowledge responsible for the characteristics observed in the Portuguese developed from the contact with Brazilian indigenous languages can help clarify the phenomena involved in the bilingualism / multilingualism process, and can also help to deal with the challenges of indigenous school education. In order to explain the linguistic behavior identified and to show how it relies on the sources of the Language Faculty, we have adopted the concept of Interlanguage (Selinker 1972). Based on this concept, we can assume that the beginning of L2 knowledge would be marked by the presence of native grammars (L1s) and the input data of the target-language. This entire process would be restricted by the general and abstract properties of the Human Language Faculty (White 2003). Thus, we aim to show how Brazilian native grammars structure contact Portuguese. Through the recognition of this structuring, we intend to rescue the participation of native peoples languages and cultures in Brazilian society and a promotion of their decolonization process.

Keywords: Language contact, indigenous languages, Brazilian Portuguese, indigenous education, second language.

## 1. Introdução

A história do português no território nacional brasileiro precisa ser contada a partir do contato entre as línguas dos povos nativos e daqueles vindos de fora. A situação linguística do português no início da colonização e o seu contato com as línguas indígenas e as línguas africanas levaram alguns pesquisadores a procurar identificar na língua falada no Brasil características de um crioulo de base lexical portuguesa e gramática africana<sup>2</sup>. Diferentes autores buscaram explicar as características do português popular do Brasil a partir de um crioulo de base lexical portuguesa e gramática africana (Coelho 1967; Guy 1989, 1981a, 1981b; Jeroslow 1975)<sup>3</sup>. Mas ainda são escassos os trabalhos que discutem o papel do contato do português com as línguas indígenas brasileiras (Bonifácio 2019; Peixoto 2017a; Christino 2015; Emmerich 1987, 1984; Silva e Silva 1985 etc.). A ideia geral é a de que as línguas indígenas brasileiras contribuíram com

---

2 Mais atualmente, pesquisadores têm se interessado por investigar a presença de variedades crioulas no português quilombola, ou seja, no português falado por comunidades rurais afro-brasileiras que se mantiveram isoladas.

3 Outra hipótese é a que considera o português do Brasil como o resultado da convergência entre uma deriva urbana e outra rural.

alguns empréstimos lexicais, que logo foram assimilados às regras gramaticais da língua nacional.

Acreditamos que, ao contrário do que o português símbolo de unidade nacional e homogeneidade linguística, representado no inconsciente coletivo faça imaginar, é possível rastrear sim a presença real da língua / cultura indígena na identidade nacional. Para nós, as evidências da presença real da língua / cultura dos povos indígenas em nossa língua são fornecidas pelo próprio português falado por esses povos. A apropriação do português pelo elemento indígena inaugura uma nova etapa na história dessa língua. A investigação das características do português indígena e a sua participação em fenômenos variáveis populares do português do Brasil (PB) continuam a ser um fato inédito para o estudo da linguagem como uma ciência da cognição. O estudo da linguagem como uma ciência da cognição pretende revelar como o conhecimento das línguas particulares atua na determinação da forma e do significado intrínseco às expressões linguísticas. Com base na concepção da linguagem como uma ciência da cognição humana, acreditamos que o estudo do português indígena possa iluminar questões relativas à criação das representações abstratas pelo cérebro, mostrando como o pensamento humano é transformado em sinais articulados e organizados estruturalmente. O repertório do comportamento verbal de falantes de diferentes etnias pode ser explicado com base nos aspectos significativos desse repertório e nos princípios sobre os quais esses aspectos se organizam.

Cabe hoje à língua portuguesa atender às demandas de diferentes grupos étnicos, transformando-se em instrumento de pensamento e ação. Nesse sentido, é importante esclarecer que o termo português indígena não se refere a uma variedade única, particular e homogênea do português. Trata-se, antes, de uma apropriação do PB pelos povos indígenas brasileiros. A forma como ocorre tal apropriação e suas características revelam uma situação de contato linguístico. O contato linguístico representa uma situação em que línguas ou variedades diferentes de uma mesma língua estão geográfica ou socialmente próximas. A proximidade linguística costuma ter como resultados o empréstimo linguístico e a interferência linguística.

Este nosso trabalho tem como objetivo mostrar como pesquisadores brasileiros atendem ao desafio de revelar como características gramaticais e sonoras das línguas indígenas brasileiras estão presentes nas variedades do português indígena. Como objetivos associados estão iluminar os mecanismos presentes no desenvolvimento de L2<sup>4</sup>, e entender os desafios que o contato do português com as línguas dos primeiros povos traz para a educação escolar indígena.

---

4 Os termos L1 e L2 são usados neste trabalho para se referirem, respectivamente, à língua nativa e estrangeira.

## 2. Mecanismos do desenvolvimento de L2

O contato entre as línguas dos povos indígenas e o português cria a uma situação linguística em que os falantes indígenas são levados a utilizar alternadamente línguas diferentes, conforme as diferentes situações de interação social. No Brasil, país em que o português é a língua oficial nacional, os grupos indígenas utilizam suas línguas maternas nas atividades da vida cotidiana, mas, em situações formais e públicas, são levados a utilizar a língua do Estado. O próprio bilinguismo muitas vezes decorre de uma situação de multilinguismo, devido à proximidade geográfica ou social entre diferentes povos indígenas. A situação de multilinguismo está presente, por exemplo, no Parque Nacional do Xingu (MT) e na região do Alto Rio Negro (AM).

Apesar dos seus aspectos sociais, o bilinguismo costuma ser tratado como um fenômeno individual. O bilinguismo individual corresponde ao domínio correto de uma língua estrangeira ao lado da língua materna. No bilinguismo, o falante bilíngue ideal é concebido como aquele que possui domínio nativo igual da gramática de duas línguas (Bloomfield 1933). Essa concepção de bilinguismo exclui a grande maioria dos falantes bilíngues adultos, cujo domínio da segunda língua, da qual não são falantes nativos, costuma sofrer interferência da primeira língua, da qual são falantes nativos. A interferência de uma gramática na outra mostra que, no bilinguismo adulto, o falante bilíngue ideal é, na verdade, uma ficção. A proficiência linguística na língua estrangeira, ou seja, a capacidade de falar outra língua, dos indivíduos bilíngues adultos está sujeita a interferências de condições de diferentes naturezas.

No bilinguismo adulto, o que deve entrar em discussão é o grau de controle das gramáticas das duas línguas e as situações de comunicação linguística em que ocorrem os usos das línguas em contato. No primeiro caso, são relevantes as propriedades gramaticais responsáveis pela formulação linguística da mensagem, e as características fonológicas responsáveis pela articulação sonora dos enunciados linguísticos. No segundo caso, são relevantes os espaços sociais onde ocorre a utilização das duas línguas, e as situações em que os falantes se tornam bilíngues.

A competência linguística do falante bilíngue adulto é mostrada pela sua capacidade de falar outra língua e pelo controle das duas gramáticas. A capacidade de falar outra língua e o seu controle gramatical são observados por meio da investigação dos componentes gramaticais (sintaxe e morfologia) e sonoro (fonologia). O componente gramatical é responsável pelo processo cognitivo de acessar, ordenar e ajustar as palavras aos seus ambientes gramaticais, enquanto o componente sonoro é responsável por acessar, ordenar e ajustar os sons aos seus ambientes fonológicos. Cabe ao componente gramatical a formulação da mensagem, e ao componente sonoro a sua articulação. Ambos

os componentes são responsáveis por acessar a informação linguística que transforma pensamento em linguagem.

O bilinguismo individual tem como característica ser um fenômeno dinâmico. A dinamicidade do bilinguismo individual se releva pelas mudanças que ocorrem em relação à competência linguística do indivíduo ao longo de sua trajetória, e pelas variações do desempenho individual nas situações de uso de duas línguas (Heye 1999). A compreensão da evolução do bilinguismo passa pelo conceito de interlíngua. Esse conceito é introduzido por Selinker (1969), e desenvolvido por Selinker (1972), para explicar o fato de os enunciados linguísticos produzidos pelos aprendizes de línguas estrangeiras não refletirem as propriedades gramaticais e fonológicas existentes na língua alvo<sup>5</sup>. Selinker propõe a existência de um sistema linguístico diferente da língua nativa e da língua alvo, baseando-se na observação das formas linguísticas produzidas pelo aprendiz. A esse terceiro sistema, chama de interlíngua. No âmbito do Programa de Estudos da Linguagem da Gramática Gerativa, a interlíngua é restringida pelos princípios e parâmetros da Gramática Universal (GU)<sup>6</sup>. Isso quer dizer que as propriedades gramaticais observadas na interlíngua refletem propriedades gerais da linguagem humana.

O conceito de interlíngua não serve para explicar apenas o comportamento verbal individual dos falantes não nativos de uma segunda língua. A interlíngua também tem seu papel na gramática da variedade de contato. A persistência de elementos linguísticos, regras, subsistemas gramaticais e sonoros entre falantes nativos da mesma língua na produção linguística da interlíngua pode fazer emergir um novo dialeto. Os novos dialetos ou variedades surgidos de situações de contato linguístico têm como característica ser um fenômeno sociodialetal relativamente estático.

No estágio inicial do desenvolvimento da interlíngua, estão presentes o conhecimento da gramática nativa dos falantes e os dados da língua estrangeira. No processo de desenvolvimento de L2, a gramática da interlíngua passa por processos de estruturação e reestruturação gramatical e sonora. As propriedades da gramática da variedade de contato são investigadas por meio das características gramaticais e sonoras presentes no comportamento verbal não nativo de um grupo de indivíduos falantes de duas línguas. O comportamento verbal não nativo pode ser resultado dos seguintes processos: (a) transferência de elementos linguísticos, regras, subsistemas gramaticais e sonoros da L1 na variedade de contato, evidenciada pela ocorrência de propriedades superficiais da língua nativa na língua estrangeira; (b) supergeração de elementos

---

5 No processo de desenvolvimento do conhecimento de L2, o termo língua alvo se refere à língua estrangeira.

6 A GU é uma teoria do Estado Inicial de aquisição da linguagem (Chomsky 2001, 1995, 1965).

linguísticos, regras, subsistemas gramaticais e sonoros na variedade de contato, evidenciada pela ocorrência de estruturas e processos sonoros tanto gramaticais quanto agramaticais, estes últimos aparecendo em contextos em que efetivamente não se aplicariam, causando a supergeração de estruturas não gramaticais no sistema alvo; e (c) surgimento de novos elementos linguísticos, regras, subsistemas gramaticais e sonoros diferentes de L1 e L2, evidenciado pela presença de estruturas e elementos sonoros ausentes na gramática da língua em contato (Selinker 1972).

O conceito de interlíngua mostra alguns consensos acerca o desenvolvimento do conhecimento de uma gramática não nativa. Pesquisadores<sup>7</sup> parecem concordar que o início da aprendizagem de L2 possa ser marcado por algum tipo de interferência de L1. Outro consenso é a reestruturação da gramática da interlíngua ao longo do processo de desenvolvimento do conhecimento de L2. O dissenso está justamente no que diz respeito ao papel<sup>8</sup> da Gramática Universal ao longo desse processo de desenvolvimento de conhecimento. Tal dissenso, contudo, não pode ser usado como argumento contrário às evidências de que o processo de desenvolvimento do conhecimento da gramática da língua estrangeira seja estruturado pelo conhecimento gramatical e sonoro da língua nativa. Mostrar como a gramática do português de contato (PC) com as línguas indígenas brasileiras é estruturada ao longo do seu desenvolvimento é o objetivo deste trabalho. Compreender a estruturação do português falado pelos indígenas brasileiros é fundamental para entendermos as demandas impostas pela educação escolar indígena.

### **3. O português de contato com as línguas indígenas**

A seção anterior mostrou que as variedades de contato podem tanto significar uma nova variedade linguística, na medida em que caracterizam o comportamento verbal relativamente estático dos membros de uma comunidade, quanto uma variedade em transição, na medida em que caracterizam o comportamento verbal dinâmico de indivíduos ocorrido ao longo do processo de desenvolvimento do conhecimento de outra língua. O português de contato, que se refere ao uso feito do português do Brasil por indivíduos de diferentes grupos étnicos, tem suas características linguísticas moldadas pelas demandas feitas por indivíduos ou grupos de diferentes identidades étnicas. Para compreendermos como a língua nacional atende às demandas feitas por esses novos falantes tratamos nesta

---

<sup>7</sup> Ver mais a respeito em White (2003).

<sup>8</sup> Pesquisadores se dividem quanto às hipóteses de acesso à GU no desenvolvimento do conhecimento de uma língua estrangeira (cf. Sauter (2002)). Não discutimos essas hipóteses aqui porque nosso foco está na participação da gramática nativa das línguas dos povos indígenas na estruturação da gramática do português de contato, e não na GU.

seção das características gramaticais e sonoras identificadas por pesquisadores brasileiros no português indígena.

O português indígena, que surge do contato do PB com as línguas dos primeiros povos do Brasil, tem despertado a atenção de pesquisadores nos últimos tempos. Contudo, dada a diversidade de línguas com as quais a língua nacional entra em contato, é possível dizer que ainda são poucos os trabalhos que discutem o papel do contato do português com as línguas indígenas brasileiras (Bonifácio 2019; Peixoto 2017a; Christino 2015; Emmerich 1987, 1984; Silva e Silva 1985 etc.). As características estruturais e sonoras da gramática do português de contato com as línguas indígenas brasileiras são reveladas nos trabalhos de pesquisadores que têm se interessado pelo tema. Características sonoras e gramaticais do português ticuna são registradas por Bonifácio (2019). Silva e Silva (1985) identificam características sonoras consonantais do português camaiurá. Emmerich (1987) revela propriedades gramaticais dos subsistemas da flexão de número no nome e da flexão de primeira e terceira pessoa do plural no verbo. Finalmente, Christino (2015) trabalha com características gramaticais da expressão do gênero no português huni kuin. A compreensão dessas características pode ser reveladora das propriedades da gramática de contato, fornecer informações para o debate em torno dos mecanismos presentes no desenvolvimento de L2, e ajudar a lidarmos com os desafios da educação escolar indígena, no que diz respeito ao ensino de português.

### **3.1 Considerações sobre aspectos da gramática do português indígena a partir do contato linguístico**

Os resultados dos trabalhos a respeito do português indígena podem esclarecer as características do conhecimento de L2, por meio da presença dos mecanismos de transferência linguística, supergeração linguística e geração de novos elementos sonoros e gramaticais que podem surgir da situação de contato do português brasileiro com as línguas dos primeiros povos. Com a identificação desses mecanismos, pretendemos revelar a natureza do conhecimento linguístico dos falantes em jogo no desenvolvimento de outra língua. Acreditamos que a identificação desse conhecimento possa explicar os dispositivos que levam à decisão sobre qual gramática seguir.

### **3.2 O português indígena ticuna**

A língua do povo ticuna, que recebe o mesmo nome da denominação étnica, é classificada como isolada, ou seja, é o único membro da sua família (Rodrigues 1994). A língua ticuna é falada por uma população encontrada no Brasil, Peru e Colômbia. No Brasil, possui uma população de cerca de 46, 1 mil indivíduos. Correspondendo a 6,8 % da população indígena brasileira, é a etnia com maior

número de pessoas (IBGE 2010). Em território nacional, a população ticuna é encontrada em municípios do Estado do Amazonas. Bonifácio (2019) faz um registro e busca apresentar uma caracterização da variedade do português de contato falada por professores da educação básica pertencentes a essa etnia. A caracterização da variedade do português de contato ocorre por meio de um levantamento de aspectos fonético-fonológicos, morfológicos e sintáticos observados nas produções linguísticas de professores ticunas que, atuando na educação básica, forneceram os dados para a constituição da amostra da autora. Nosso interesse está nas propriedades do sistema sonoro consonantal e vocálico do português ticuna descritas por Bonifácio.

Um estudo acerca dos sistemas consonantal e vocálico da língua ticuna é apresentado em Soares (1995). Um quadro fonológico das consoantes da língua é proposto por nós a seguir, em (i), com base nesse estudo de Soares.

### (i) Consoantes fonológicas da língua ticuna

		Labial	Coronal		Dorsal
			[+anterior]	[-anterior]	
[-contínuo]	[-sonoro]	p	t	ts	k
	[+sonoro]	b	d	dz	g
	[+nasal]	m	n	ɲ	ŋ
[+contínuo]	[-aproximante]		r		
	[+aproximante]	w			

Nosso objetivo com o quadro acima é evidenciar algumas diferenças entre os sistemas fonológicos do ticuna e do português do Brasil. O sistema fonológico de consoantes do português se caracteriza entre outros aspectos por possuir oposição entre obstruintes não contínuas /p, b, t, d, k, g/ e contínuas /f, v, s, z, ʃ, ʒ/; e vibrantes /r<sup>9</sup>, r / e não vibrante /l/. Diferentemente, a língua ticuna não possui em seu sistema consonantal oposição entre obstruintes não contínuas /p, b, t, d, ts, dz, k, g / e contínuas, estas últimas ausentes do sistema fonológico. A ausência de consoantes obstruintes contínuas cria lacunas no sistema fonológico de consoantes do ticuna, quando comparado com o sistema do português. Também chama nossa atenção a presença das africadas fonológicas /ts, dz/ no sistema de consoantes da língua. As duas africadas se opõem entre si pela sonoridade ([-sonoro] e [+sonoro]) e entre as demais consoantes obstruintes não contínuas pela região onde ocorre a constrição na cavidade oral ([-anterior] e [+anterior]). A presença da consoante aproximante labial-dorsal /w/ é outro fato próprio da fonologia consonantal ticuna. A oposição entre consoantes vibrantes

9 Esclarecemos que estamos tomando como representante fonológico do chamado erre-forte do PB a vibrante múltipla /r/.

e a não vibrante, presente no português do Brasil, também não está presente no sistema de consoantes do ticuna.

As lacunas que a ausência de oposições presentes no português do Brasil (PB) provoca no sistema do ticuna têm consequências sobre o português ticuna (PT), ou seja, no português de contato com a língua indígena, como mostram os dados de Bonifácio (2019), em (1), a seguir:

(1)

PB	PT	Ocorrências	Fenômeno
s, ʃ	ɣ	ro[s]a ‘roça’ [ɣ]amou ‘chamou’	
z, ʒ	z <sub>c</sub>	fi[z]ica ‘física’ via[z]em ‘viagem’	posteriorização (Bonifácio 2019)
ʃ	s	ro[s]a ‘rocha’	anteriorização
ʒ	z	ma[z]isterio magistério’	(Bonifácio 2019)

Bonifácio (2019) interpreta a variação observada acima entre o português do Brasil e o português ticuna como consequência de processos de posteriorização e anteriorização causados pela interferência da gramática ticuna. Assumimos aqui uma perspectiva não linear para explicar as diferenças existentes entre as duas gramáticas. Na perspectiva não linear, o que torna possível a variação observada no grupo de consoantes fricativas do português de contato é a falta de oposição do traço [anterior] no interior de coronal entre as consoantes africadas /ts, dz/, na gramática do português de contato ticuna. Graças à lacuna existente no interior do sistema ticuna em relação às consoantes obstruintes contínuas, o falante nativo do ticuna bilíngue do português preenche o sistema fonológico da língua de contato com as realizações das africadas fonológicas /ts, dz/, que em termos acústico-articulatórios estariam mais próximas de nossas consoantes fricativas. Assim, o falante controla a oposição existente no interior do traço laríngeo (su/so), responsável por opor /ts, dz/, enquanto produz variação no interior de coronal para as consoantes fricativas. Parece caber então às consoantes /ts, dz/ preencher por meio de suas variantes a lacuna criada no contato entre os sistemas fonológicos consonantais do português do Brasil e da língua ticuna.

A ausência da consoante aproximante labial-dorsal no sistema fonológico do português de Brasil acaba por liberar essa consoante para ocupar as lacunas criadas no sistema fonológico do português de contato graças à interferência fonológica da língua ticuna. À semelhança do que acontece com as africadas /ts, dz/, a aproximante /w/ passa a ocupar no português de contato ticuna o espaço fonológico das consoantes que possuam o traço labial no português do Brasil.

A consequência é a de que o português de contato ticuna também evidencia o ponto de articulação labial como a principal propriedade da consoante /w/. A evidência de que a articulação labial é a principal propriedade da aproximante labial-velar é a realização de [ɸ] onde no português ocorre /kw/ (/ɸ/atro ‘quatro’). A fricativa [ɸ] parece ser a consoante labial não marcada da língua indígena de contato que substitui as consoantes labiais do português tal como demonstram ocorrências como [ɸ]ola ‘bola’.

A falta de oposição entre consoantes do tipo ‘erre’ (vibrantes) e ‘ele’ (não vibrantes) no sistema sonoro consonantal do ticuna também parece ter consequências na gramática do português de contato indígena. O português do Brasil é uma língua que opõe consoantes vibrantes e laterais seja no onset simples (/r/ua ‘rua’ versus /l/ua ‘lua’; ca/r/o ‘caro’ versus ca/l/o ‘calo’), seja no onset complexo (in/fl/ação ‘inflação’ versus in/fr/ação ‘infração’). A ausência de consoantes laterais no PT e a proximidade acústico-articulatória entre essas consoantes e as vibrantes<sup>10</sup> parece ser a explicação para a ocorrência de variantes como esco[r]a ‘escola’; exemp[r]o ‘exemplo’. Bonifácio trata essas ocorrências como consequência da interferência do sistema fonológico da língua ticuna no português de contato. Particularmente, neste caso, a interferência da gramática da língua nativa na gramática da língua estrangeira produz o fenômeno fonológico chamado de rotacismo, que, na mesma proporção em que é bastante popular, também é bastante estigmatizado no português do Brasil. O fato de os falantes estarem produzindo termos linguísticos que refletem um fenômeno gramatical da língua alvo poderia implicar em princípio que adquiriram uma regra fonológica variável da L2, se não fosse o fato de o contato com a gramática ticuna também favorecer o fenômeno de rotacismo no português indígena. É um desafio determinar quais propriedades sonoras e gramaticais no português de contato com as línguas indígenas são derivadas das gramáticas nativas desses falantes, principalmente quando estamos diante de enunciados linguísticos que parecem refletir propriedades da língua estrangeira. Ao mesmo tempo, não reconhecer a presença de características sonoras e gramaticais das línguas dos primeiros povos no português de contato indígena é mais uma vez reproduzir seu apagamento histórico na participação da língua, sociedade e cultura em favor de uma homogeneidade linguística imaginária nacional.

Assim como ocorre com o sistema consonantal, também é registrada a interferência do sistema sonoro vocálico da língua ticuna no português de contato. A partir de seus estudos com a língua, Soares (1995) apresenta o seguinte quadro, visto em (ii), de vogais fonológicas do ticuna:

---

10 Não por acaso, as laterais e vibrantes são chamadas de consoantes líquidas pela tradição gramatical greco-latina. Essa denominação comum indica que os gramáticos antigos já percebiam a proximidade natural entre os dois grupos de consoantes.

**(ii) Vogais fonológicas da língua ticuna**

i	ĩ	u
e	a	o

O quadro sonoro vocálico apresentado por Soares (1995) revela que a língua ticuna organiza suas vogais seguindo um sistema retangular simétrico. A propriedade simétrica do sistema é obtida pelas correspondências existentes entre as vogais dorsais /u, o/, [-anterior] /ĩ, a/ e [+anterior] /i, e/ nas mesmas alturas. Já a propriedade retangular tem origem no fato de as vogais constituírem um sistema de duas alturas. O traço [aberto] é o que nos permite caracterizar esse sistema vocálico como de duas alturas. O quadro a seguir (ver (iii)) tem como objetivo ilustrar como tal traço permite organizar o sistema sonoro vocálico da língua ticuna. Esse quadro mostra que bastam os traços [aberto 1] e [aberto 2] para registrar as duas alturas existentes na língua.

**(iii) Traço aberto das vogais da língua ticuna**

	i/ĩ/u	e/o	a
Aberto 1	-	-	+
Aberto 2	-	+	+

Diferentemente do sistema sonoro de vogais da língua ticuna, a organização do quadro fonológico para as vogais do PB segue um sistema com o modelo triangular. O sistema triangular com sete vogais se caracteriza também por sua simetria. As vogais fonológicas do português formam assim um sistema triangular com três alturas (alta /i/, /u/, média /e, ε/, /o, ɔ/, e baixa /a/), totalmente simétrico, em que as vogais da série anterior possuem uma correspondente na mesma altura, na série posterior (/ĩ, u/, /e, o/ e /ε, ɔ/). A seguir, em (iv), é mostrado como o traço [aberto] organiza o sistema sonoro vocálico do PB em três alturas.

**(iv) Traço aberto das vogais do PB**

	i/u	e/o	ε/ɔ	a
Aberto 1	-	-	-	+
Aberto 2	-	+	+	+
Aberto 3	-	-	+	+

As diferenças existentes entre o sistema simétrico retangular do ticuna e o sistema simétrico triangular do português do Brasil estão presentes no português de contato. A interferência do sistema simétrico retangular no português de contato ticuna é registrada pelos dados de Bonifácio (2019), vistos em (2), abaixo:

(2)

PB	PT	Ocorrências	Fenômeno
o	u	[u]itenta ‘oitenta’	alteamento (Bonifácio 2019)
e	i	escr[i]ver ‘escrever’	
u	o	c[o]rso ‘curso’	abaixamento (Bonifácio 2019)
e	ɛ	s[ɛ]co ‘seco’	

Tal como acontece com a variação encontrada no sistema consonantal, Bonifácio (2019) interpreta a variação observada entre o português do Brasil e o português ticuna como causada pela interferência da gramática nativa sobre a gramática da língua estrangeira. A autora explica essa interferência como consequência dos processos fonológicos de alteamento e abaixamento de vogais.

Acreditamos que as diferenças observadas entre as vogais do PB e do PC possam ser explicadas por meio da diferença na qualidade do grau de abertura entre as vogais dos dois sistemas. O português do Brasil tem três graus de abertura vocálica, enquanto o português de contato ticuna tem dois graus de abertura vocálica. A consequência é a de que o espaço acústico-articulatório entre as vogais dos dois sistemas pode ser responsável por produzir a variação linguística encontrada no PT. A maior distância acústico-articulatória entre as vogais do ticuna, por um lado, e a menor distância acústico-articulatória entre as vogais do PB, por outro lado, podem influenciar a produção das vogais no PT. Como as vogais médio-fechadas do PB /e, o/ não possuem o mesmo espaço acústico-articulatório das correspondentes a essas vogais em ticuna, elas podem ser produzidas como as correspondentes altas no PC (escr[i]ver ‘escrever’; [u]itenta ‘oitenta’), sendo percebidas pelo falante como mais próximas das vogais altas; ou podem ser produzidas como as médio-abertas correspondentes (p[ɛ]na ‘pena’), sendo percebidas pelo falante como mais próximas das vogais abertas. Da mesma forma, nada impede que uma vogal alta do PB seja produzida como uma vogal médio-fechada por não ser tão alta quanto uma vogal do sistema fonológico vocálico do ticuna (c[o]rso ‘curso’). A diferença no espaço articulatório entre as vogais das duas línguas em contato é percebida por Bonifácio (2019), ao menos no que diz respeito à vogal central /a/.

### 3.3 O português indígena camaiurá

Os camaiurás são um grupo indígena tradicional das imediações da lagoa do Ipavu (lagoa grande), localizada no Parque do Xingu, região do Alto Xingu, no estado do Mato Grosso (Seki 2000; ISA). A língua camaiurá pertence à família linguística Tupí Guaraní (Tronco Tupí). As línguas da família Tupí-

Guaraní ocupam vasta extensão territorial em área nacional, destacando-se, por isso, segundo Rodrigues (1994), de outras famílias linguísticas. Ainda segundo Rodrigues, até o século XVI as línguas da família Tupí-Guaraní podiam ser encontradas em praticamente toda a extensão do litoral brasileiro. Atualmente, seus falantes se encontram nos estados do Amazonas, Rondônia, Pará, Amapá, Maranhão, Mato Grosso, Mato Grosso do Sul, São Paulo, Paraná, Santa Catarina, Rio Grande do Sul, Rio de Janeiro e Espírito Santo (ISA 2009). Fora do Brasil, encontram-se na Guiana Francesa, Venezuela, Colômbia, Peru, Bolívia, Paraguai e Argentina (Rodrigues 1994). Com base no conhecimento fonológico, gramatical e lexical das línguas da família Tupí-Guaraní, Rodrigues (2011, 1985) apresenta uma proposta de classificação interna das línguas dessa família. Em sua proposta de classificação, o camaiurá se destaca por integrar sozinho o subconjunto VII, constituindo assim um membro mais afastado da família.

Um inventário fonológico das consoantes do camaiurá é apresentado por Seki (2000), em sua gramática de referência da língua. Nesse inventário, a autora divide as consoantes em dois subsistemas. No subsistema não sonorante, estão as consoantes oclusivas, africada e fricativas, que se opõem pelo modo e pelo ponto de articulação. Ainda nesse subsistema, as oclusivas velares /k, k<sup>w</sup>/ e as fricativas glotais /h, h<sup>w</sup>/ se opõem pelo traço de labial. No subsistema sonorante, estão as consoantes nasais, vibrantes e aproximantes, que também se opõem pelo modo e ponto de articulação. Chama nossa atenção a exclusão do traço [sonoro] do sistema de oposições das consoantes da língua. Com base então em Seki (2000), e nas propriedades do sistema sonoro, organizamos, no quadro em (v), abaixo, nossa proposta de interpretação para as consoantes do camaiurá:

### (v) Consoantes fonológicas da língua Camaiurá

		Labial	Coronal		Dorsal		Laríngeo	
			[+anterior]	[-anterior]	[-labial]	[+labial]	[-labial]	[+labial]
[-contínuo]	[-nasal]	p	t	ts	k	k <sup>w</sup>	?	
	[+nasal]	m	n		ŋ			
[+contínuo]			r				h	h <sup>w</sup>
		w		j				

Ao invés da sonoridade, o quadro fonológico acima apresenta o traço [nasal] como aspecto articulatório mais importante do sistema consonantal. A grande oposição da língua parece ser baseada nesse traço. A oposição oral versus nasal não é uma novidade na família Tupí-Guaraní. Particularmente, observamos em camaiurá um sistema de 14 fonemas em que as consoantes oclusivas se põem

pelo traço [-nasal] /p, t, ts, k, k<sup>w</sup>, ʔ/ e [+nasal] /m, n, ŋ /; as consoantes glotais se opõem pelo traço [-contínuo] /ʔ/ e [+contínuo] /h, h<sup>w</sup>/; os fonemas dorsal-labial /k<sup>w</sup>/ e fricativo-labial /h<sup>w</sup>/ são interpretados como segmentos complexos que se opõem aos seus segmentos simples correspondentes pelo traço [labial]. A falta de funcionalidade da sonoridade no sistema fonológico consonantal do camaiurá é evidenciada no português de contato.

Silva e Silva (1985) investigam as características sonoras do português indígena camaiurá. Para identificar o estágio do desenvolvimento da gramática do português de indígenas da etnia camaiurá, as duas autoras observam o controle da oposição da sonoridade no interior das consoantes oclusivas /p, b, t, d, k, g/ e fricativas /f, v, s, z, ʃ, ʒ/. São registrados por elas cinco contextos de ensurdecimento e sonorização das consoantes obstruintes do português de contato camaiurá. Processos de ensurdecimento e sonorização de obstruintes são registrados depois de pausa ([ˈpoka] por [b]oca ‘boca’; [ˈbɛ] por [p]e ‘pé’); entre vogais ([sãˈtaʎa] por san[d]ália ‘sandália’; [skuˈda] por escu[t]ar ‘escutar’); e no grupo consonantal ([ˈkrilu] por [g]rilo ‘grilo’; [ˈprasu] por [b]raço ‘braço’). Processos somente de ensurdecimento são registrados no onset silábico simples interno à palavra e não intervocálico ([ˈbahpa] por bar[b]a ‘barba’); e antes de ditongo crescente em sílaba átona ([ˈĩtʉ] por ín[d]io ‘índio’). Com base na variação observada, Silva e Silva consideram que, no estágio do processo de desenvolvimento da gramática do português em que se encontravam, os falantes do camaiurá ainda não teriam incorporado a sonoridade como um traço distintivo do sistema consonantal. A alternância entre os processos de sonorização e ensurdecimento nas respostas obtidas para um mesmo termo nos questionários aplicados pelas autoras reforça a ideia de no português de contato camaiurá a sonoridade poder não ser interpretada como um traço distintivo das palavras. A influência sonora da fonologia nativa explica a falta de funcionalidade da sonoridade na língua de contato. Diferentemente do português que possui a sonoridade como um traço distintivo dos subsistemas [-contínuo] e [+contínuo], o camaiurá exclui completamente a funcionalidade desse traço de seu sistema sonoro. A sua falta de funcionalidade explica então o fato de no português camaiurá o falante poder não perceber a sonoridade como um traço que distingue palavras. A falta de oposição entre as obstruintes surdas e sonoras do português de falantes nativos da língua camaiurá é um bom exemplo de influência do contato linguístico, uma vez que as variantes observadas não são registradas em variedades populares do português do Brasil.

### 3.4 O português indígena xinguano

A interferência de padrões gramaticais nativos do camaiurá e das demais línguas indígenas faladas no Parque Nacional do Xingu nas características gramaticais do português é tratada por Emmerich (1987). Em seu estudo, a

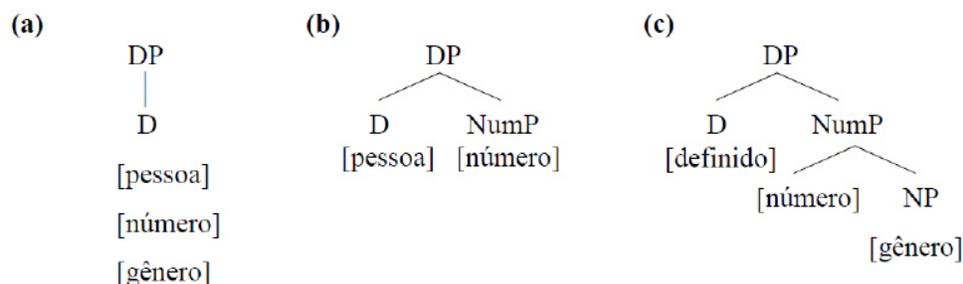
autora propõe um debate acerca da natureza dos mecanismos necessários para se alcançar a proficiência linguística em uma segunda língua. Para tanto, estabelece três graus ou faixas de fluência do português de contato xinguano com base nas propriedades do fenômeno gramatical de número das categorias nome e verbo, esse último investigado pelos fenômenos de concordância verbal da primeira e terceira pessoa do plural. No grau ou faixa de fluência mais baixo do português xinguano, estão os falantes seniores, que, nos primeiros momentos do contato iniciado na década de 1940, eram jovens. No grau ou faixa de fluência intermediário, estão os falantes jovens das aldeias, nascidos após o contato iniciado na década de 1940. Por último, no grau ou faixa de fluência superior do português xinguano, estão os falantes jovens com vínculo empregatício e residentes no Posto Indígena. Os falantes com grau mais baixo de fluência preservariam as características do pidgin introduzido nos primeiros momentos de contato. Já os falantes do grau intermediário e superior de fluência estariam em diferentes momentos de um processo de depidginização.

A incorporação progressiva da categoria gramatical número do verbo e do nome no português de contato xinguano caracterizaria um processo de depidginização. O número é uma categoria gramatical responsável por criar oposições como singular versus plural; singular versus plural versus dual; singular versus plural versus dual versus trial; singular versus plural versus dual versus trial versus quatrial etc., em nomes e pronomes das línguas naturais. As línguas variam em termos tipológicos no que diz respeito à expressão morfossintática dessa categoria e de seu funcionamento nos sistemas gramaticais particulares.

O comportamento tipológico da categoria gramatical número nas línguas naturais é apreendido pelo universal 34 de Greenberg (1963), segundo o qual “Nenhuma língua possui a noção de trial a não ser que possua também o dual. Não há línguas que possuam o dual sem que a noção de plural também esteja presente”, e assim sucessivamente. A ideia é a de que a presença da categoria número nas línguas naturais obedeceria a essa hierarquia implicacional.

Tão importante quanto apreender o comportamento gramatical do número é entender o seu funcionamento sintático nas gramáticas particulares. A categoria gramatical número costuma estar presente nas línguas naturais por meio de núcleos funcionais próprios, ou associados a outros núcleos funcionais, possuindo relevância sintática sobre a estrutura da sentença e do sintagma nominal, e relevância semântica sobre a interpretação nocional (referencial e denotativa) de entidades (seres e objetos) extralinguísticas. Em termos morfossintáticos, o número é membro da categoria gramatical determinante e encontra-se associado, assim como outras categorias, ao núcleo funcional **D**(eterminante). Com base em trabalhos como o de Abney (1987) e Ritter (1995), Peixoto (2011) elabora uma proposta de organização estrutural para as categorias associadas ao núcleo funcional **D**, vista em (vi):

## (vi) Organização das categorias que compõem os traços-phi no DP



A organização interna e a associação das categorias que constituem os chamados traços-phi em núcleos funcionais permite prever as estruturas vistas acima. Os traços-phi se referem às categorias gramaticais de pessoa, número e gênero, que costumam ocorrer juntas funcionando como referência ou concordância nas línguas naturais. As configurações acima indicam que, apesar do fato de todo **DP** poder ser constituído pelo conjunto completo de traços-phi, o mapeamento estrutural desses traços nos núcleos funcionais é variável. Assim, na configuração em (a), os traços [pessoa], [número] e [gênero] são realizados no núcleo **D**; na configuração em (b), os traços morfosintáticos de pessoa e número se encontram associados a núcleos funcionais diferentes, **D** e **Num**; e, na configuração estrutural em (c), o gênero aparece como um traço que caracteriza o nome.

No português, o número aparece como uma categoria gramatical projetada pelo núcleo **D**, ou seja, como categoria sem núcleo funcional próprio, nos pronomes de primeira e segunda pessoa (representação (a)). O número configura-se como uma categoria gramatical própria, ou seja, projetada pelo seu próprio núcleo funcional, no pronome de terceira pessoa (representação (b)). Ele também pode funcionar como concordância no interior do sintagma nominal, esse reinterpretado como a projeção de um **DP** (representação (c)).

Diferentemente, no português xinguno, Emmerich (1987) relata que os mecanismos mais frequentes de expressão da noção semântica de plural são lexicais, e não, gramaticais. Os falantes se utilizariam com bastante frequência de formas lexicais determinadas (xavante, bororo, matipu etc.) e indeterminadas (pessoal, gente, cara, branco, índio etc.) e de marcas morfológicas derivacionais (mulherada, meninada, criançada) como estratégias de pluralização. Essa característica do português xinguno é atribuída pela autora ao pidgin originário introduzido pelos membros da expedição Roncador-Xingu liderada pelos irmãos Villas Boas. A preferência pela eliminação da morfologia flexional no português para a interação com os indígenas do Alto Xingu teria sido conscientemente feita para promover a aproximação com as línguas nativas no início do contato. Outra preocupação do contato liderado pelos irmãos Villas Boas teria sido a de manter os indígenas afastados da população local sertaneja. O afastamento

entre indígenas e sertanejos teria como consequência para o contato linguístico a proteção do português xinguano da influência do português regional. O português xinguano do contato inicial é assim resultado de um processo de pidginização do português, feito com base em uma representação imaginária das línguas dos primeiros povos, apoiada na realidade pelas características compartilhadas pelas línguas indígenas brasileiras. Particularmente, o plural das línguas indígenas de diferentes etnias costuma se apresentar como uma noção semântica dos nomes ou por meio de morfemas sujeitos a exceções lexicais.

Com base em Peixoto (2011), percebemos que o número no português xinguano da fase inicial do contato possui comportamento lexical. O número aparece como um traço semântico de natureza lexical do nome. Sua natureza lexical é evidenciada na medida em que interage com o sentido referencial da palavra. A tendência observada é o uso de termos coletivos para denotar referência genérica ou indefinida (coletivo heterogêneo) ou referência indefinida de pessoas determinadas dentro de um grupo (coletivo homogêneo), neste caso, são usados etnônimos; e naquele, palavras com marcas derivacionais. O traço determinante, responsável pela referência definida e indefinida do sintagma nominal, interage assim com traço de número. O processo de depidginização promovido pelos falantes mais jovens, que segundo Emmerich buscam aproximação com a gramática do português falado culto, é marcado pelo desenvolvimento de regras gramaticais. O número começa a aparecer como uma categoria gramatical não redundante do sintagma determinante, conforme dados de Emmerich ('Os outro pensa, uns meia dúzia que pensa'; 'Os velho mais antigo que manda'), na produção linguística dos falantes com grau intermediário, que correspondem aos jovens da aldeia, e superior de fluência, que correspondem aos jovens do Posto Indígena.

O desenvolvimento das regras de flexão verbal da primeira e terceira pessoa do plural são também evidências do desenvolvimento gramatical do processo de depidginização. A flexão verbal de primeira pessoa do plural se caracteriza por uma grande variabilidade no português xinguano. Entre as variantes registradas por Emmerich (1987) estão: (a) pronome 'nós' e desinência verbal de primeira pessoa do plural ('Aí nós pegamo o carro. Aí nós fomo imbora pra Funai, né?'); (b) pronome nós e desinência de terceira pessoa do singular ('Nós tem assim, nós tem a vida diferente de caraíba ...'); (d) elipse pronominal + desinência verbal de primeira pessoa do plural ('Aí pegamo avião no posto ... Fomo durmi lá no jacaré'); (e) a gente + desinência verbal de primeira pessoa do plural ('Aí a gente fomo na canoa ...'); (f) a gente + terceira pessoa do singular ('Aí ele vem, a gente foi chamá ele pra curá gente'). Emmerich atribui a razão para essa variabilidade ao processo de depidginização. Já a flexão verbal de terceira pessoa do plural aparece de forma esporádica e não redundante na produção

linguística dos jovens da aldeia ('ele sempre ganha'<sup>11</sup> versus 'Num sei que eles perde hoje'), e de forma bastante variável na produção linguística dos jovens do Posto Indígena ('falava' versus 'falavam'; 'fala' versus 'falam'; 'dá' versus 'dão'; 'é' versus 'são'; 'falô' versus 'falaram' etc.)<sup>12</sup>. A flexão verbal de terceira pessoa do plural ainda seria pouco produtiva e estaria em variação com processos lexicais de pluralização.

A diferença entre os traços-phi do verbo e do nome está tão somente no papel que cada subsistema desempenha na sintaxe. No Programa de Estudos da Linguagem da Gramática Gerativa, a flexão verbal é tratada como um efeito de superfície fonética causado pela valoração e apagamento dos traços-phi presentes no núcleo T(empo), e conseqüente valoração e apagamento do Caso estrutural não interpretável em termos semânticos, presente em termos nominais. Já os traços-phi dos pronomes, que são sempre interpretáveis, já estariam valorados no início da computação sintática e não precisariam ser removidos durante a derivação das sentenças das línguas naturais. No português, os mesmos traços-phi (pessoa e número) que estão presentes na classe dos pronomes também são responsáveis pelo fenômeno de concordância verbal. A emergência progressiva dos traços-phi em diferentes partes (subsistemas) da gramática do português xinguano revela como a gramática da interlíngua evolui de um estágio inicial lexical, marcado pela ocorrência de propriedades linguísticas superficiais de uma língua indígena construída no imaginário, para a reestruturação de aspectos gramaticais da variedade de português em contato com os falantes indígenas.

### 3.5 O português indígena huni kuin

Os huni kuin, autodenominação do grupo caxinauá, habitam as terras interfluviais baixas da Amazônia no Brasil e no Peru. O caxinauá pertence à família linguística Pano, família constituída por cerca de trinta línguas (algumas das quais já extintas), distribuídas em uma região de fronteira entre a Bolívia, o Peru e o Brasil. No Brasil, a estimativa é a de que sejam faladas doze línguas dessa família, espalhadas pelos estados do Acre, Rondônia e Amazonas. Christino (2015) realiza um estudo acerca das características gramaticais ligadas ao gênero do português de contato com a língua do povo huni kuin.

Como ocorre com outras línguas da família Pano, a informação de gênero gramatical também está excluída de nomes e pronomes do caxinauá. A expressão de gênero se encontra codificada somente nos lexemas /huni/ 'homem'; /ainbu/ 'mulher'; /bini/ 'macho'; /jušan/ 'fêmea', conforme o estatuto natural dos

---

11 Uma característica da fala dos jovens da aldeia seria ainda uma preferência pelo emprego dos verbos em suas formas não marcadas em termos morfológicos para expressar a noção de plural.

12 A diferença linguística entre os falantes seniores, os falantes jovens da aldeia e os falantes jovens do Posto Indígena estaria mais propriamente na frequência com que as formas marcadas da flexão de plural ocorreriam em sua produção linguística.

referentes extralinguísticos. A expressão do gênero natural pela gramática da língua é exemplificada abaixo (dados de Camargo, 1999), em (3):

### (3) Gênero na língua caxinauá

a. baki huni criança homem 'menino'	b. baki ainbu criança mulher 'menina'	c. takada bini galináceo macho 'galo'	d. takada jušan galináceo fêmea 'galinha'
---	---	---	---

Os dados acima revelam o funcionamento lexical do gênero na língua do povo huni kuin. Em caxianauá, o gênero está presente como uma noção semântica, que, ligada ao mundo natural, é expressa por lexemas próprios. De forma diferente, o português é uma língua que utiliza a oposição entre masculino e feminino em seu sistema gramatical. A natureza gramatical do gênero em português é revelada, por exemplo, pelo funcionamento flexional dessa categoria nos subsistemas pronominal e nominal. A nossa questão então é como as diferenças relacionadas ao gênero no caxainauá e no português do Brasil interferem no contato entre as duas línguas. Christino (2015) investiga a concordância nominal de gênero feminino no interior do sintagma nominal do português de contato huni kuin. A autora identifica como tendência geral do português huni kuin a supergeração das formas não marcadas do masculino. Contudo, formas marcadas do gênero feminino também surgem em certas configurações sintáticas.

Nas construções a seguir, apresentadas por Christino (2015), o gênero no pronome possessivo parece estar refletindo o gênero do possuidor (que é também o falante) e não o da coisa possuída. A esse comportamento gramatical do gênero em estruturas possessivas, Christino chamou de “concordância de gênero orientada para o possuidor” (grifo nosso). Ora, esse comportamento do gênero no português de contato aponta para o funcionamento dêitico-anafórico dessa categoria. Ao buscar como referente um antecedente localizado na situação extralinguística, o gênero emerge como categoria gramatical dêitica, assim como o próprio pronome, no português huni kuin. Assim, ver dados de Christino (2015), em (4):

### (4) Gênero como categoria dêitica no português huni kuin<sup>13</sup>

só	isso	que	é	meu	ideia
Only	this	relative pronoun	to	POSS PRON.1.sg.masc	idea (fem. noun
			be.PRES		head)
'That is all that my idea is.'					

<sup>13</sup>ART= article; DEF= defined; FEM= female; 1= first person; MASC = masculine; PAST= past; POSS= possessive; PRES=present; PRON=pronoun; SG = singular.

O	viadinho	cutucô	aqui	no	meu	batata da perna
DEF.art.	little deer	to poke.	here	in	POSS PRON1sg.	calf (fem.noun
masc		PAST			masc.	head)

‘The little deer poked here in my calf.’

Nas próximas construções, também de Christino (2015), o gênero da categoria determinante parece refletir o gênero do sintagma nominal mais encaixado, ou seja, o sintagma nominal localizado mais à direita, e não do sintagma nominal com o qual forma um constituinte sintático adjacente. A esse comportamento gramatical do gênero no SN complexo, Christino chama de “concordância de gênero orientada pela direita” (grifo nosso). Ao buscar como referente um antecedente não local, situado no sintagma nominal encaixado à direita, o gênero emerge como categoria gramatical catafórica<sup>14</sup>. Assim, ver dados de Christino (2015), em (5):

### (5) Gênero como categoria anafórica no português huni kuin

Os	cura	de	remédio	É	assim
DEF.art.masc	cure (fem. noun	of	remedy (masc.noun	to be.PRES	so
	head)		head)		

‘The cures of medicine are so.’

A	preço	da	borracha	c	aiu
DEF art.fem	price	of	rubber (fem.noun head)	to drop.PAST	

‘The rubber price dropped.’

Nos dois tipos de construções do português huni kuin mostrados por Christino (2015), o gênero parece mais como uma categoria gramatical dêitico-anafórica do que meramente a indicação de concordância nominal entre termos da sentença. A natureza dêitico-anafórica da expressão do gênero se apresenta pelo fato de os elementos gramaticais buscarem identificação (interpretação de sua referência) fora de seus domínios locais, seja fora do sintagma nominal, seja fora da sentença. Nesses dois casos, os domínios não locais onde os elementos gramaticais ganham interpretação de sua referência de gênero são a situação extralinguística e o SN mais encaixado. Atribuímos a natureza dêitico-anafórica do gênero na interlíngua à ausência do mecanismo gramatical de concordância na língua nativa. Diferentemente da concordância, que é um fenômeno altamente especializado na gramática, a dêixis é um processo, sobretudo, contextualmente

<sup>14</sup> A referência catafórica, ou seja, identificação com um antecedente à direita, obedece ao padrão tipológico da ordem de constituintes nas línguas da família Pano, e mostra como a ordem de constituintes da sentença se encontra refletida no sintagma nominal.

situado. A questão que surge é explicar o conhecimento linguístico responsável por no português humi kuin o gênero gramatical funcionar como uma categoria dêitico-anafórica e não como concordância tal como ocorre na gramática da língua alvo.

As línguas da família Pano possuem um dispositivo de Referência Cruzada (*Switch Reference*). Esse dispositivo é inicialmente reconhecido e investigado por Jacobsen (1967). Nas gramáticas em que ocorre, a Referência Cruzada representa um sistema próprio de flexão verbal, que aparece em sentenças cuja identidade ou não identidade referencial entre dois termos, tipicamente o sujeito ou agente da sentença, é obrigatoriamente acompanhada pela presença de um morfema afixado ao verbo da oração subordinada ou ao verbo mais à esquerda do período coordenado. Nas línguas da família Pano, a Referência Cruzada também é responsável pela expressão do tipo de relação semântico-gramatical estabelecida entre os participantes/argumentos da sentença e pela codificação das informações temporais e/ou aspectuais, por meio de um sistema próprio na morfologia verbal. Trata-se de elementos morfologicamente cumulativos que indicam o tempo em que é realizada a ação da oração subordinada (antes, depois ou simultaneamente à ação da oração principal), e qual o papel semântico-sintático (**A**, **S**, **O/P**<sup>15</sup>) dos termos envolvidos.

Nas línguas da família Pano, o fenômeno de Referência Cruzada é bem documentado para o matsés<sup>16</sup> por Fleck (2003). Nessa língua, a preservação e a mudança de referente da oração principal na oração subordinada são identificadas a partir de morfemas próprios que expressam também relações adverbiais de tempo, razão, condição, propósito e concessão, relações essas estabelecidas em termos semânticos a partir de uma sequência temporal discursiva. No quadro a seguir (em (vii)), buscamos a partir de Fleck a sistematização do fenômeno de Referência Cruzada em matsés. Nesse quadro, fica clara a preferência da língua em juntar os participantes identificados como **S** e **A** nas relações gramaticais intersentenciais em oposição aos participantes identificados como **O**. Esse tratamento dado aos participantes da ação/evento ou estado expresso pelo predicado revela um funcionamento sintático nominativo-acusativo do sistema de Referência Cruzada da língua.

---

15 Os argumentos nucleares da sentença são convencionalmente identificados, conforme seus papéis semântico-sintáticos, como **A**, **S** e **P/O** (Comrie 1989, 1978; Dixon 1994). Vistos como três primitivos da gramática, **S** representa o único argumento/participante de um verbo intransitivo, ou o sujeito de verbos intransitivos; **A** representa o argumento/participante mais agente de um verbo transitivo, ou o sujeito de verbos transitivos; e **P** representa o argumento/participante mais afetado pela ação de um verbo transitivo, ou o constituinte objeto. A escolha entre **P** (paciente) e **O** (objeto) depende do critério adotado para investigar as relações gramaticais nucleares, isto é, se semântico, se sintático.

16 Língua com falantes no Brasil e Peru.

### (vii) Referência Cruzada na língua matsés

Função semântico-sintática dos participantes /argumentos				
	Sufixo verbal	Oração subordinada	Oração principal	Tempo
SR <sup>&lt;?&gt;</sup> <sub>1</sub>	-ek	S, A	S	Simultâneo
SR <sub>2</sub>	-kin/-en	S, A	A	Simultâneo
DR <sub>3</sub>	-nuk			Simultâneo
SR <sub>4</sub>	-af	S, A	S	Depois
SR <sub>5</sub>	-fun	S, A	A	Depois
SR <sub>6</sub>	-tanek	S, A	S	Depois
SR <sub>7</sub>	-tankin	S, A	A	Depois
SR <sub>8</sub>	-anek	S, A	S	Depois
SR <sub>9</sub>	-ankin	S, A	A	Depois
DR <sup>&lt;?&gt;</sup> <sub>10</sub>	-an			Depois
DR <sub>11</sub>	-bon			Depois
SR <sub>12</sub>	-fo	S, A, O	O	Antes
SR <sub>13</sub>	-ak	O	S, A	Antes
SR <sub>14</sub>	-nuk	S	O	Limite de tempo
DR <sub>15</sub>	-teno			Antes
SR <sub>16</sub>	-ek	S, A	S	Depois
SR <sub>17</sub>	-nuj	S, A	S	Antes
SR <sub>18</sub>	-nun	S, A	S, A	Antes
SR <sub>19</sub>	-nuek	S, A	S	Antes
SR <sub>20</sub>	-nuen	S, A	A	Antes

O funcionamento da Referência Cruzada em matsés é exemplificado com os dados de Fleck (2003). As construções em (6) abaixo mostram o seu funcionamento em duas situações. Uma situação (dado (a)) é a que a oração subordinada não tem antecedente na oração principal, expressando um evento que ocorre simultaneamente a essa oração – o que leva ao aparecimento do morfema /-nuk/ no verbo da oração subordinada (badiad**nuk** ... ‘enquanto amanhece ...’). A outra situação (dados (a) e (b)) é a que um participante da oração subordinada identificado como **S** ou **A** tem como antecedente um participante identificado como **S** na oração principal, expressando um evento que ocorre depois do evento dessa oração – o que leva ao aparecimento do morfema /-ek/ no verbo das orações subordinadas (... ue**ek** ... uf**ek**<sup>17</sup> ‘para se deitar ... para dormir’; deby pe**ek** tʃooʃ ‘David para comer veio’). Com esses dados, mostramos a correferencialidade (identidade de referência) e a não

17 O sujeito gramatical dos verbos das orações subordinadas tem como referente o antecedente ‘o rato da árvore espinhos’, que está elíptico na oração principal.

correferencialidade (não identidade de referência) entre os sujeitos da oração subordinada e da oração principal.

### (6) Referência Cruzada: morfemas -nuk e -ek

(a)

[badiad- <b>nuc</b>	[[ $\text{\textcircled{S}}$ adecbidi abuc]	[[ushte-ua-aid-no
badiad- <b>nuk</b>	S adekbidi abuk	ufte-ua-aid-no
alvorecer-Enquanto: <b>DR</b> <sub>3</sub>	abs. igual	aumenta
ue- <b>ec</b> ]	[	nid-e-c
ue- <b>ek</b>		nid-e-k
		ush-ec]]]]
		uf- <b>ek</b> <sup>18</sup>

deitar-propósito:S/A>S    ir-não.pass-indic. dormir-propósito:S/A>S<sup>19</sup>

‘Enquanto amanhece [o rato da árvore espinhosa] também cresce igualmente para se deitar no ninho que fez para dormir.’

(b)

debi- $\emptyset$	pe- <b>ec</b> <sup>20</sup>	cho-o-sh
deby- $\emptyset$	pe- <b>ek</b>	tʃo-o-ʃ
Davy-Abs	comer-propósito:S/A>S	vir-pass.-3ª p.

‘David veio para comer.’

Várias explicações são fornecidas para o fenômeno da Referência Cruzada na literatura. Finer (1985) oferece uma explicação para tal fenômeno no âmbito da Teoria da Regência e Ligação. Basicamente, Finer trata os afixos que indicam correferencialidade entre o sujeito da oração subordinada e o sujeito da oração principal como anáforas. Já os morfemas que indicam a não correferencialidade entre o sujeito da oração subordinada e o sujeito da oração principal são tratados como pronomes. Déchaine & Wiltschko (2002) também interpretam esse fenômeno sintático a partir de princípios universais da linguagem. Para as autoras, o surgimento de um morfema com propriedades de um **DP** explica

18 SR<sub>16</sub>.

19 S/A>S = sujeito S ou A da oração subordinada é correferencial com o sujeito S da oração principal.

20 Pela análise de Fleck (2003), a oração subordinada pode aparecer intercalada, ou vir antes da oração principal, com sujeito preferencialmente elíptico, salvo em situações de ênfase. Assim, em **debi** peec choosh ‘David vem para comer’, o constituinte **debi** ‘David’ é sujeito da oração principal choosh ‘veio’. O caso morfológico é usado como evidência para saber de qual oração (principal ou subordinada) o constituinte é o sujeito gramatical. O fato de o constituinte **debi** aparecer no caso absoluto é evidência de que não pode ser sujeito gramatical da oração subordinada peek ‘comer’, cujo verbo ocorre com sujeito gramatical no caso ergativo.

a falta de correferencialidade entre o sujeito da oração principal e o sujeito da oração subordinada. Os morfemas que indicam referência diferente são tratados como **DPs** e obedecem ao princípio **C** da gramática. Já os morfemas que indicam a mesma referência são interpretados como a manifestação pura dos traços-phi<sup>21</sup>. Estes afixos obedecem ao princípio **B** da gramática. Finer (1985) e Déchaine & Wiltschko (2002) analisam os casos de Referência Cruzada como um fenômeno da sintaxe intersentencial sujeito aos princípios universais da gramática. Diferentemente, Roberts (1988) considera que esse mecanismo é mais bem tratado como um dispositivo intersentencial da dêixis discursiva. O fato de esse ser um fenômeno que aparece também em orações coordenadas e leva em consideração informações relacionadas ao *hic et nunc* da enunciação sustentam a proposta de Roberts. Em resumo, os afixos que indicam correferencialidade entre termos da oração são tratados como anáforas (Finer 1985) ou manifestação pura de traços-phi (Déchaine e Wiltschko 2002), enquanto os morfemas que indicam a não correferencialidade entre termos da oração são tratados como pronomes (Finer 1985) ou mesmo expressões referenciais<sup>22</sup> (Déchaine e Wiltschko 2002), já Roberts (1988) trata o fenômeno em termos da dêixis discursiva. Essas explicações têm em comum o fato de tratarem a Referência Cruzada como um problema de Ligação da gramática. A Ligação é um princípio que, universalmente presente nas gramáticas das línguas naturais, busca explicar como determinadas estruturas (anáforas, pronomes e expressões referenciais) são interpretadas a partir de referentes presentes dentro e fora da sentença. A busca por referentes dentro e fora da sentença é o que caracteriza o fenômeno da Referência Cruzada, presente em línguas da família Pano, aqui representada pelo matsés.

Trazendo as informações acima a respeito da presença do mecanismo da Referência Cruzada em línguas da família Pano, e das explicações sobre o funcionamento desse mecanismo nas línguas naturais, acreditamos poder compreender melhor o que ocorre com a categoria gramatical gênero no português huni kuin. A nosso ver, o que acontece no português de contato huni kuin é que o falante, ao invés de empregar o gênero como uma categoria flexional de concordância nominal, como ocorre no português brasileiro, o faz como categoria nominal dêitico-anafórica por interferência do fenômeno de Ligação que controla a Referência Cruzada na língua nativa. O gênero é estruturado na interlíngua como uma categoria do sistema de Ligação.

#### 4. Considerações finais

Nosso objetivo neste trabalho foi mostrar a presença real das línguas indígenas brasileiras no português do Brasil por meio do contato linguístico.

---

21 Os pronomes são categorias que são a manifestação pura de traços-phi.

22 Expressões referenciais são **DPs**.

Partindo das gramáticas nativas, buscamos demonstrar como as gramáticas das línguas dos povos indígenas estruturam o português falado por esses povos. Com isso, pretendemos promover um resgate histórico das línguas e da presença dos povos indígenas na formação cultural da sociedade brasileira. O apagamento da cultura e da língua desses povos é resultado de um projeto histórico posto em prática por meio de um processo político de apagamento da heterogeneidade cultural e linguística da sociedade brasileira. A consequência mais clara desse processo é a minorização linguística das línguas faladas pelos povos que, por não conseguirem exercer sua hegemonia, ficam em situação de vulnerabilidade linguística, uma situação que historicamente tem levado ao desaparecimento das línguas dos povos indígenas brasileiros.

O processo histórico de minorização linguística das línguas indígenas pode ser entendido por meio do conceito de colonialidade do ser, desenvolvido por Maldonado-Torres (2007). Ao tratar da extensão das relações de colonialidade na pós-modernidade, o filósofo porto-riquenho mostra a necessidade de uma reflexão a respeito das consequências desse processo na experiência diária dos grupos marginalizados pelo colonialismo, um sistema político-econômico em que nações ou pessoas exercem poder sobre os demais. Reconhecer a presença do repertório verbal de falantes de diferentes etnias como uma contribuição desses povos para o português de contato é parte de um processo de decolonialidade linguística.

Parte do processo de decolonialidade linguística passa pelo resgate da presença das línguas dos primeiros povos no português de contato, pelo respeito às variantes sonoras e gramaticais produzidas pelos membros desses povos, e pela compreensão de que essas variantes são fruto de um processo de desenvolvimento de um conhecimento dos indivíduos e não de uma incompetência linguística. O respeito e a generosidade é algo essencial para a educação escolar, particularmente, a educação escolar indígena.

## Referências

- Abney, Steven Paul. 1987. *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. PhD Dissertation, MIT, Cambridge, Massachusetts.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New Yorker, Henry Holt and Company.
- Bonifácio, Ligiane Pessoa dos Santos. 2019. *Contato Linguístico Tikuna-Português no Alto Solimões-Amazonas: Um Estudo sobre a Variedade de Português Falada por Professores Tikuna*. Tese (Doutorado em Linguística), UFRJ.
- Camargo, Eliane. 1999. *Elementos da Base Nominal em Caxinauá (Pano)*. Ms.
- Camargo, Eliane. 1991. *Phonologie, Morphologie et Syntaxe. Étude Descriptive de la Langue Caxinauá (Pano)*. Université Paris-Sorbonne.
- Chomsky, Noam. 2001. *Derivation by Phase*. In Kenstowicz, M (editor). *Ken Hale: a life in language*. MIT Press p. 1-52.

- Chomsky, Noam. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 1965. *Aspectos da Teoria da Sintaxe*. Armênio Amado Editor.
- Christino, Beatriz. 2015. Gender Agreement in Huni-Kuin Portuguese Noun. *Papia*. Volume 25(1), p. 77–102, Jan/Jun.
- Coelho, Adolpho. 1967. Notas Suplementares. *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*. 1880. Reproduzido em *Estudos Lingüísticos Crioulos*, 129–196.
- Comrie, Bernard. 1989. *Language Universals & Linguistic Typology*. 2nd edition. The University of Chicago Press.
- Comrie, Bernard. 1978. Ergativity. In *Syntactic Typology: Studies in the Phenomenology of Language*, ed. W.P. Lehman. Austin: University of Texas Press, p. 329-394.
- D'Angelis, Wilmar; Veiga, Juracilda. (orgs.). 1997. Leitura e Escrita em Escolas Indígenas. *Encontro de Educação Indígena no 10º COLE*. Campinas, SP: ALB: Mercado das Letras.
- Déchaine, Rose-Marie & Wiltschko, Martina. 2002. Decomposing Pronouns. *Linguistic Inquiry*, Volume 33, Number 3, Summer.
- Dixon, Robert M.W. 1994. *Ergativity*. Cambridge Studies in Linguistic 69. Cambridge: Cambridge University Press.
- Emmerich, Charlotte. 1987. *Da Natureza da Variação Lingüística no Português Xinguano*. Rio de Janeiro, 76p.
- Emmerich, Charlotte. 1984. A Língua de Contato no Alto Xingu. Dissertação de Mestrado Defendida no Âmbito do Programa de Pós-graduação em Linguística/UFRJ.
- Finer, Daniel L. 1985. The Syntax of Switch Reference. *Linguistic Inquiry*, 16, 35-55.
- Fleck, David. 2003. A Grammar of Matsés. PhD. Thesis. Houston, Texas.
- Greenberg, Joseph. H (ed.). 1963. *Universals of Language*. London: MIT Press, pp. 73-113.
- Guy, Gregory Riordan. 1989. On the Nature and Origins of Popular Brazilian Portuguese. *Estudios sobre Español de América y Lingüística Afroamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 226-244.
- Guy, Gregory Riordan.. 1981a. Linguistic Variation in Brazilian Portuguese. Aspects of Phonology, Syntax and Language History. Tese de Doutorado. Graduate Faculties, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Guy, Gregory Riordan.. 1981b. Parallel Variability in American dialects of Spanish and Portuguese. In Sankoff & Cedergren (Eds.). *Variation Omnibus*. Edmonton, Linguistic Research Inc, pp. 102-135.
- Heye, Jürgen. 1999. Línguas em Contato: Considerações sobre o Bilinguismo e a Bilingüidade. In *Investigando a linguagem*, pp. 187-198.
- Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. <https://censo2010.ibge.gov.br/>
- Instituto Socioambiental. <https://pib.socioambiental.org/pt/Povo:Kamaiur%C3%A1>

- Jacobsen, William Jr. 1967. Switch-reference in Hokan-Coahuiltecan. In Dell Hymes and W. Bittle (eds.): *Studies in Southwestern Ethnolinguistics: Meaning and History in the Languages of the American Southwest*. The Hague: Mouton, pp. 238-63.
- Jeroslow, Elizabeth Helen Mckinney. 1975. Creole Characteristics in Rural Brazilian Portuguese. *Paper Presented at the International Conference on Pidgins and Creoles*, University of Hawaii.
- Maldonado-Torres, Nelson. 2007. *On the Coloniality of Being*. *Cultural Studies*, 21:2, 240–270.
- Peixoto, Jaqueline dos Santos 2017a. A Ordem de Constituintes no Português Mbyá Guarani. In *As Línguas Tupi: do Vale do Guaporé à Bacia Platina* / Marci Fileti Martins, Organizadora. ISBN 978-85-7427-069-2. Formato Ebook: PDF.
- Peixoto, Jaqueline dos Santos. 2017b. Categorias Gramaticais em Línguas da Família Pano. Projeto de Estágio Pós-doutoral Apresentado ao Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos-Poslin da Faculdade de Letras-Fale, Universidade Federal de Minas Gerais-UFMG, Belo Horizonte.
- Peixoto, Jaqueline dos Santos. 2013. Aspectos da Variação Sintática e Fonológica do Português como Primeira e Segunda Língua de Falantes Indígenas Brasileiros. Projeto de Pesquisa.
- Peixoto, Jaqueline dos Santos. 2011. Os Pronomes e seus Traços em Línguas da Família Pano. *Revista Estudos Linguísticos*, Belo Horizonte, v. 19, n. 1, pp. 269-320, jan./jun.
- Piggott, Glyne. L. 1992. Variability in Feature Dependence: The Case of Nasality. *Natural Language and Linguistic Theory* 10:33-77.
- Ritter, Elizabeth. 1995. On the Syntactic Category of Pronouns and Agreement. *Natural Language and Linguistic Theory* 13, pp. 405-443.
- Roberts, R. John. 1988. Amele Switch-Reference and the Theory of Grammar. *Linguistic Inquiry*, Volume 19, Number 1, Winter, p. 45-63.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 2011. Relações Internas na Família Linguística Tupi-Guarani. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, Volume 3, Número 2, Dezembro, pp. 233-252.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 1994. *Línguas Brasileiras: Para o Conhecimento das Línguas Indígenas*. 2ª ed. Edições Loyola, São Paulo.
- Rodrigues, Aryon Dall'Igna. 1985. Relações Internas na Família Linguística Tupi-Guarani. *Revista de Antropologia*, 27/28, 33-53.
- Sarmiento, Francisco. 2019. O Alto Rio Negro Indígena em mais de Dois Mil Anos de História. *Revista Brasileira de Linguística* 11(2), pp. 41-72.
- Sauter, Kim. 2002. Transfer and Access to Universal Grammar in Adult Second Language Acquisition. Tese de Doutorado. Holanda: Rijksuniversiteit Groningen.
- Seki, Luci. 2000. *Gramática do Kamaiurá: Língua Tupi-Guarani do Alto Xingu*. Campinas, SP: Editora da Unicamp; São Paulo, SP: Imprensa Oficial. 502p.

- Selinker, Larry. 1972. Interlanguage. *IRAL; International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10:3, pp. 209-231.
- Selinker, Larry. 1972. 1969. Language Transfer. *General Linguistics*, 9, pp. 67-92.
- Silva, Rosa Virginia Mattos e; SILVA, Myrian Barbosa da. 1985. Um traço do Português Kamayurá. *Universitas. Ciência*. Salvador, (34): 93-107, out./dez.
- Soares, Marília Facó. 1995. Núcleo e Coda. A sílaba em Tikuna. In Wetzels, W.L. (org.) *Estudos Fonológicos das Línguas Indígenas Brasileiras*. Rio de Janeiro: Editora UFRJ, pp. 195-236.
- Weireich, Uriel. 1953. *Languages in Contact*. Nova York: Linguistics Circle of New York.
- White, Lydia. 2003. *Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge, Cambridge University Press.

## **Variantes lexicais para *cigarro de palha* no português falado por indígenas na Amazônia brasileira**

Lexical variants for *cigarro de palha* in portuguese spoken by indigenous people in the Brazilian Amazon

Romário Duarte Sanches<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0002-0571-303X>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.28485

Recebido em dezembro/2019 e aceito em abril/2020

### Resumo

Este artigo apresenta as variantes lexicais do item cigarro de palha no português falado por indígenas na Amazônia brasileira. Para isso, foram consultados trabalhos de natureza geolinguística realizados em área indígena como Rodrigues (2017), Costa (2018), Alves (2018), Félix (2019) e Sanches (2020). Esses estudos estão dentro do escopo da dialetologia pluridimensional e relacional e da geolinguística (Thun 2000; Cardoso 2010). Os resultados apontam a ocorrência de 13 variantes lexicais usadas por indígenas para denominar *cigarro de palha* no Norte do Brasil: *porronca*, *cigarro de fumo*, *cigarro de tabaco*, *cigarro de palha*, *tauari* (*tavari*), *fumo de corda*, *coringa*, *baruri*, *maratá*, *cigarro de abade*, *casca de árvore*, *arapiraca* e *charuto*.

Palavras-chave: Dialetologia. Geolinguística. Português indígena. Variação lexical.

### Abstract

This article aims to present the lexical variants of Portuguese, referring to the item *cigarro de palha*, spoke by indigenous people in the Brazilian Amazon. To achieve this purpose, works of geolinguistic nature in indigenous areas were consulted, such as Rodrigues (2017), Costa (2018), Alves (2018), Félix (2019) and Sanches (2020). These studies are within the scope of multidimensional and relational dialectology and geolinguistics (Thun 2000; Cardoso 2010). The results point to the occurrence of 13 lexical variants used by indigenous people to denominate *cigarro de palha* in northern Brazil: *porronca*, *cigarro de fumo*, *cigarro de tabaco*, *cigarro de palha*, *tauari* (*tavari*), *fumo de corda*, *coringa*, *baruri*, *maratá*, *cigarro de abade*, *casca de árvore*, *arapiraca* and *charuto*.

Keywords: Dialectology. Geolinguistics. Indigenous Portuguese. Lexical Variation.

---

<sup>1</sup> Linguista, Professor Substituto da Universidade do Estado do Amapá - UEAP. E-mail: romario.duarte@gmail.com.

## 1. Introdução

Os estudos geolinguísticos ou geossociolinguísticos realizados na região Norte do Brasil, sobretudo em área indígena, têm mostrado uma configuração linguística, no que tange à variação lexical, ora convergente ora divergente dos resultados já descritos e mapeados nas capitais ou cidades urbanas da região. Isso se deve à natureza heterogênea das línguas, isto é, o princípio de variação e de mudança inerente a elas. Esta premissa é sustentada por sociolinguistas e dialetólogos que entendem a variação linguística como objeto de estudo motivado por princípios e parâmetros internos e externos ao sistema linguístico.

No caso dos fatores extralinguísticos, estes podem resultar em uma classificação bem diversificada para variação, a depender do contexto como o aspecto geográfico que pode resultar na *variação diatópica*, a faixa etária na *variação diageracional*, a escolaridade na *variação diastrática*, a religião na *variação diarreligiosa*, o contato entre línguas na *variação dialingual* e entre outros tipos.

Com base nessa discussão sobre variação linguística, o objetivo deste estudo é apresentar as variantes lexicais para o item *cigarro de palha* no português falado em áreas indígenas na Amazônia brasileira. Assim, foram consultados trabalhos geolinguísticos realizados em área indígena como o estudo de Rodrigues (2017) que diz respeito ao português falado na Terra Indígena Wajãpi, o de Costa (2018) que discute o português falado em áreas indígenas de língua Tupi-Guarani nos estados do Pará e Maranhão, o de Alves (2018) sobre o português falado em Terras Indígenas (TI) do estado do Pará (TI Asuriní do Xingu e TI Araweté), o de Félix (2019) que apresenta o português em contato com as línguas Nheengatu, Baniwa e Tucano em São Gabriel da Cachoeira (AM) e o de Sanches (2020) que estuda o português e o kheuól falado por indígenas da etnia Karipuna do Amapá, na região do Oiapoque-AP.

Estes estudos investigam a variação lexical do português falado por indígenas em suas respectivas terras. São trabalhos recentes que trazem à tona o polimorfismo linguístico na Amazônia brasileira que ora podem gerar agrupamentos/contínuos de variantes lexicais convergentes ou divergentes, cabendo ao linguista à tentativa de explicar esses fenômenos.

## 2. Variantes lexicais para *cigarro de palha* no Brasil

O estudo da variação lexical no Brasil, por meio da dialetologia pluridimensional e relacional (Thun 2000) e da geolinguística pluridimensional (Cardoso 2010)<sup>2</sup>, tem sido recorrente nessas últimas três décadas. A maioria desses estudos foi impulsionada pelo banco de dados e pela proposta

---

<sup>2</sup> Trata-se do cruzamento de dados diastráticos, diagenéricos, diageracionais, diarreferenciais, diamésicos etc., aos dados diatópicos da geolinguística tradicional.

metodológica do Projeto Atlas Linguístico do Brasil – ALiB que vem contribuindo amplamente com a formação de novos pesquisadores na área, trazendo um vasto conhecimento científico sobre o português brasileiro, em seus diversos níveis, além do lexical, como: semântico, fonológico, fonético, morfológico, sintático, discursivo, pragmático e entre outros. São inúmeros trabalhos desenvolvidos e orientados/coordenados pelos diretores científicos do referido projeto. Entre esses trabalhos encontram-se os atlas linguísticos, os artigos científicos, as teses, as dissertações e as monografias.

Com base no banco de dados do ALiB<sup>3</sup>, foi possível identificar a distribuição geossocial<sup>4</sup> do item lexical *cigarro de palha* em todo território nacional. No estudo de Razky e Costa (2014), por exemplo, eles analisam a pergunta “145 – CIGARRO DE PALHA – Que nomes dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão?”. De acordo com os autores, o referido item apresentou 21 variantes lexicais na fala dos colaboradores entrevistados nas capitais brasileiras. As variantes mais mencionadas foram: *cigarro de palha*, *porronca*, *cigarro de fumo*, *palheiro* e *tabaco*. Numa análise diatópica os autores destacaram a variante *cigarro de palha* que foi mencionada em todas as regiões com destaque para a região Centro-Sul do Brasil<sup>5</sup>, onde houve certa concentração da variante.

Na análise das variantes por regiões, Razky e Costa (2014) mostram que na região Norte, *cigarro de palha* e *tabaco* são as mais frequentes. Enquanto no Nordeste tem-se a predominância de *cigarro de fumo*. Já na região Centro-Sul destaca-se a variante *palheiro*. Essa distribuição consta na Carta L16 do Atlas Linguístico do Brasil (cf. Figura 01).

Nota-se na carta linguística seguinte que há certa delimitação espacial do uso de algumas variantes, como foi analisado e descrito por Razky e Costa (2014). Em uma análise diastrática, levando em consideração a faixa etária, os autores demonstram que a variante *tabaco* ocorreu somente na fala dos colaboradores mais jovens.

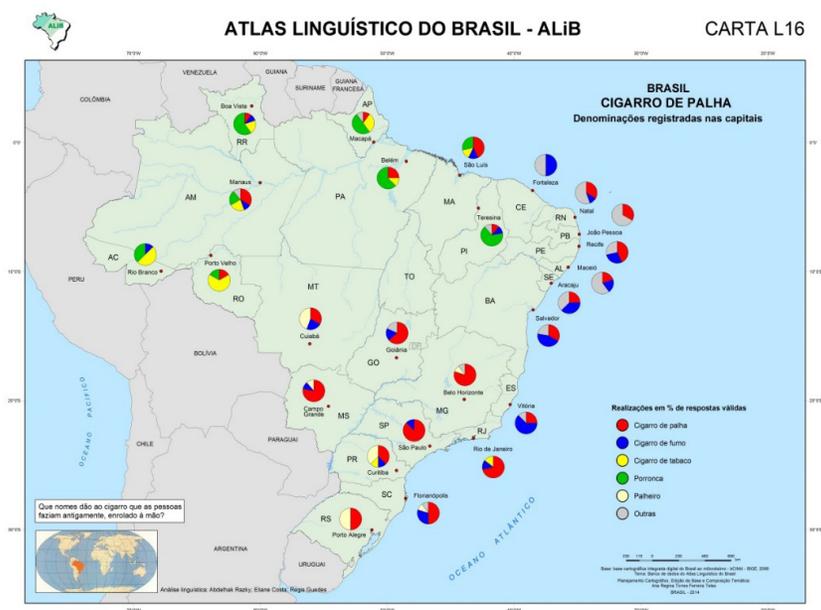
---

3 Para saber mais sobre a proposta metodológica do projeto consultar o volume 1 do Atlas Linguístico do Brasil (Cardoso *et al.*, 2014).

4 Termo cunhado por Razky e Sanches (2016) para falar de análise geossociolinguística, isto é, uma análise que contemple a variação geográfica e a variação social dos fenômenos linguísticos (idade, sexo, faixa etária etc.).

5 A região geoeconômica Centro-Sul abrange os estados das regiões Sul e Sudeste (com exceção do norte de Minas Gerais), além dos estados de Mato Grosso do Sul, sul do Tocantins e o do Mato grosso, e Distrito Federal.

Figura 01 - Carta linguística L16



Fonte: Extraída do Atlas Linguístico do Brasil (Cardoso *et al.*, 2014)

No que diz respeito à variável sexo, Razky e Costa (2014) afirmam que as cinco variantes mais frequentes podem ocorrer independentemente da variável sexo. Já em relação à variável escolaridade, as variantes *cigarro de palha* e *porronca* podem caracterizar, numa mesma proporção, o falar dos colaboradores de ensino fundamental e superior.

Consultando outros atlas linguísticos, na intenção de comparar as variantes encontradas para *cigarro de palha*, constatou-se que no Atlas Linguístico de Pernambuco (Sá 2013) há as seguintes variantes mapeadas: *cigarro de fumo*, *cigarro de corda*, *cigarro de palha* e *pacaia*. No Atlas Linguístico Pluridimensional do Português Paulista (Figueiredo Júnior 2019:299) há a ocorrência de variantes como *cigarro de palha*, *palheiro*, *cigarro de fumo* e *fumo de corda*.

No que tange ao Norte do Brasil, no Atlas Linguístico do Amazonas (Cruz 2004), encontram-se *porronca*, *tabacão/tabaco*, *cigarro*, *cigarro de tabaco*, *tabacá*, *cigarro de palha*, *cigarro de onça*, *cigarro de moe* e *brejeiro*. No Atlas Linguístico do Sul Amazonense (Galvão 2018) há registros de *cigarro de palha*, *palheiro*, *cigarro de fumo*, *cigarro de corda*, *cigarro de tabaco*, *porronca*, *pito*, *pacaia*, *cigarro de papel*, *mata-rato*, *boró/bororó*, *brejeiro*, *pé-de-burro* e *pé-duro*. No Atlas Linguístico Topodinâmico e Topoestático do Estado do Tocantins (Silva 2019) foram identificadas as variantes *porronca*, *cigarro* e *palha*, *fumo* (*bravo*, *de corda*, *de rolo*, *de tora*, *de beira de rio*), *palheiro/palhoso*, *tabaco*, *pito* e *charuto*. Já no Atlas Linguístico do Amapá (Razky, Ribeiro e Sanches

2017) foram mapeadas as variantes *tabaco*, *porronca*, *charuto*, *cigarro de palha* e *trevo*.

Em relação às variantes lexicais para *cigarro de palha* cartografadas no ALiB, sobretudo na região Norte, em comparação com os dados encontrados nos atlas do Amapá, Tocantins, Amazonas e do Sul Amazonense, fica evidente um certo contínuo lexical, isto é, a convergência da amostra dos dados do ALiB com os dados de outros atlas na mesma região geográfica.

A CARTAL16, Figura 01, registrou as variantes *cigarro de palha*, *cigarro de fumo*, *cigarro de tabaco* e *porronca* na região Norte, e estas também aparecem no Amapá<sup>6</sup>, Tocantins e no Amazonas. De modo geral, pode-se inferir que *porronca*, nesta perspectiva da geolinguística urbana, é uma *variante lexical padrão*, pois ocorre de forma predominante nas capitais do Norte do Brasil, não havendo registro em outras regiões (exceto no Nordeste, na capital Teresina – PI). No entanto, cabe aqui questionar se essa configuração lexical converge ou não com as variantes lexicais encontradas para *cigarro de palha* no espaço geográfico indígena da região Norte do Brasil.

### 3. Métodos da pesquisa geolinguística em comunidades indígenas

Para que seja possível responder ao questionamento feito na seção anterior, é necessário identificar e entender os procedimentos metodológicos das pesquisas geolinguísticas já realizadas em comunidades indígenas da Amazônia brasileira.

O levantamento de variantes lexicais para o item *cigarro de palha* em área indígena foi feito por meio da consulta ao *corpus* linguístico de três teses de doutorado e duas dissertações de mestrado, trabalhos vinculados à Universidade Federal do Pará (UFPA). As pesquisas que serão apresentadas a seguir foram selecionadas com base em três critérios: 1) são trabalhos de cunho geolinguístico, possibilitando a intercomparação dos dados; 2) permitem consultar o item lexical estudado, isto é, registraram e/ou mapearam as variantes lexicais para *cigarro de palha*; e, 3) são estudos com foco na variação lexical do português falado em área indígena.

O primeiro trabalho é a Tese de Doutorado de Eliane Oliveira da Costa, defendida em 2018. A Tese tem como título “Estudo geossociolinguístico do léxico do português falado em áreas indígenas de língua Tupi-Guarani nos estados do Pará e Maranhão”. O objetivo foi investigar a variação lexical do português falado em áreas indígenas de língua Tupi-Guarani sob a abordagem da Dialetoлогия Pluridimensional. Assim, a autora selecionou quatro Terras Indígenas, a saber: TI Trocará (etnia Asuriní do Tocantins/PA), TI Nova Jacundá (etnia Guarani Mbyá/PA), TI Sororó (etnia Suruí Aikewára/PA) e TI Cana Brava (etnia Guajajára/MA), controlando em sua pesquisa as dimensões diatópica, diageracional, diastrática, diagenérica e dialingual. Em suma, Costa

<sup>6</sup> *Cigarro de fumo* não apareceu no ALAP, mas foi encontrado no trabalho de Matos (2020).

(2018) mapeou cerca de 50 itens lexicais do português de contato com línguas Tupi-Guarani.

O segundo trabalho, defendido em 2019, é a Tese de Doutorado de Maria Ivanete de Santana Felix com o título “Estudo geossociolinguístico do léxico do português falados pelos Baré, Tukano e Baniwa em São Gabriel da Cachoeira (AM)”. A autora investigou a variação lexical do português falado pelos indígenas falantes das línguas Nheengatu, Tukano e Baniwa. Para a pesquisa, ela utilizou o modelo de Dialetologia Pluridimensional, controlando as dimensões: diatópica, diageracional, diassexual e diastrática. Felix (2019) elaborou 160 mapas linguísticos evidenciando aspectos lexicais do português falado por indígenas da região de São Gabriel da Cachoeira, no Amazonas.

O trabalho mais recente é a Tese de Doutorado de Romário Duarte Sanches, defendida em 2020, intitulada “Microatlas Linguístico (português-kheuól) da área indígena Karipuna do Amapá”. A metodologia empregada pelo autor diz respeito à Dialetologia Pluridimensional e Contatual. Para pesquisa foram selecionadas nove aldeias Karipuna e 36 colaboradores indígenas bilíngues. Em cada localidade foram entrevistados quatro falantes indígenas. O produto da pesquisa resultou em 102 cartas linguísticas que mostram as variantes lexicais do português e do kheuól (variedade crioula de base francesa).

Em relação às duas dissertações de mestrado, tem-se a primeira defendida em 2017, intitulada “Mapeamento lexical do português falado pelos Wajãpi no Estado do Amapá: uma abordagem geossociolinguística”, de Maria Doraci Guedes Rodrigues. Seu objetivo foi mapear e descrever a variação lexical do português falado na Terra Indígena Wajãpi, no estado do Amapá. O estudo adotou o modelo da Geolinguística e da Dialetologia Pluridimensional. Para cada ponto foram entrevistados quatro colaboradores indígenas: dois homens e duas mulheres, com faixa etária distinta. Rodrigues (2017) cartografou 20 itens lexicais do Português falado em cinco comunidades da etnia Wajãpi.

O último trabalho, a Dissertação de Mestrado, defendida em 2018, de Fábio Luidy de Oliveira Alves, intitulada “Estudo geossociolinguístico do português em contato com as línguas Asuriní do Xingu e Araweté”. O autor buscou descrever os aspectos semântico-lexicais da variedade do português falado em Terras Indígenas (TI) do estado Pará, como a TI Asuriní do Xingu e a TI Araweté. O trabalho adotou a Dialetologia Pluridimensional, levando em consideração as dimensões: diatópica, diageracional e diassexual. O estudo conta com quatro pontos de inquérito, onde foram entrevistados quatro colaboradores em cada localidade, totalizando assim 16 colaboradores. Ao final, a pesquisa contou com a elaboração de 46 cartas linguísticas.

#### 4. Denominações para *cigarro de palha* em áreas indígenas da Amazônia brasileira

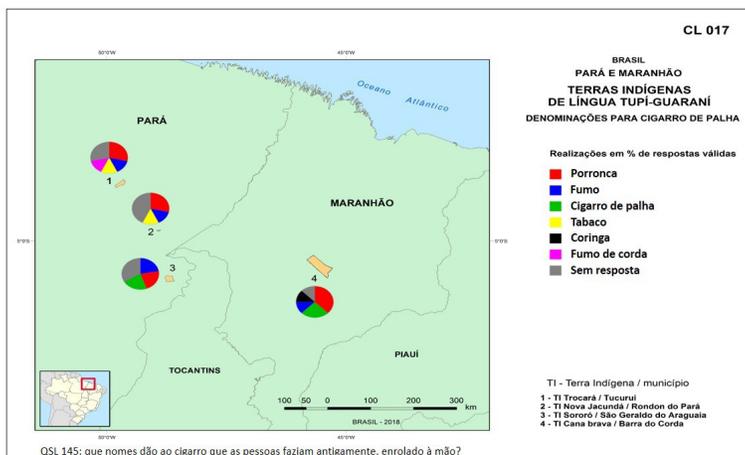
Antes de apresentar os resultados é importante retomar as informações contidas na Figura 01 (cf. seção 2), CARTA L16 do ALiB, que registrou como variantes recorrentes na fala de colaboradores não indígenas, nas capitais dos estados da região Norte, as seguintes lexias: *cigarro de palha*, *cigarro de fumo*, *cigarro de tabaco* e *porronca*. Destaca-se que esta última variante foi classificada aqui como *variante lexical padrão*, uma vez que *porronca* ocorreu de forma predominante na fala de colaboradores residentes nas capitais do Norte do Brasil.

Na tentativa de responder ao questionamento deixado na segunda seção deste trabalho, serão apresentadas as variantes lexicais para *cigarro de palha* nas comunidades indígenas localizadas nos estados do Pará, Maranhão, Amazonas e Amapá. O objetivo é verificar se a configuração lexical apresentada nas capitais da região Norte converge com as variantes lexicais encontradas em comunidades indígenas da Amazônia brasileira.

O primeiro trabalho a ser comparado diz respeito aos dados da tese de doutorado de Eliane Oliveira da Costa. O estudo foi feito nas áreas indígenas de língua Tupi-Guarani nos estados do Pará e Maranhão, especificamente nas Terras Indígenas Trocará (etnia Asuriní do Tocantins/PA), Nova Jacundá (etnia Guarani Mbyá/PA), Sororó (etnia Suruí Aikewára/PA) e Cana Brava (etnia Guajajara/MA).

Costa (2018) elaborou a carta lexical CL017 que mostra as denominações encontradas para *cigarro de palha* nas comunidades indígenas supracitadas.

**Figura 02 – Carta linguística CL017**

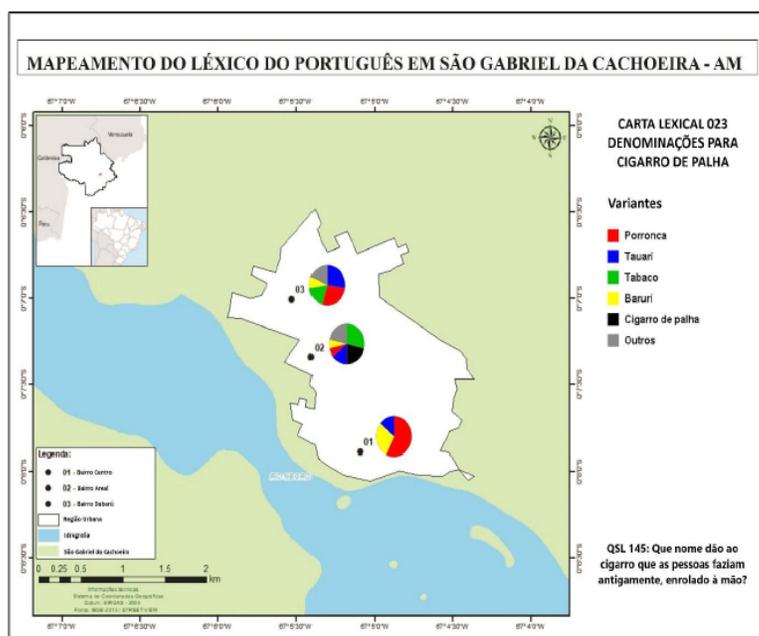


Fonte: Extraída de Costa (2018).

Com base na Figura 02, a autora mostra que na TI Trocará (ponto 1), os indígenas denominam *cigarro de palha* como *porronca*, *fumo*, *tabaco* e *fumo de corda*. Na TI Nova Jacundá (ponto 2) eles mencionam *porronca*, *fumo* e *tabaco*. Na TI Sororó (ponto 03), eles conhecem *porronca*, *fumo* e *cigarro de palha*. E na última, TI Cana brava (ponto 04), eles disseram *porronca*, *fumo*, *cigarro de palha* e *coringa*. Os dados de Costa (2018) revelam que *porronca* é a variante padrão nessas TI's pesquisadas.

Já no trabalho de Felix (2019), a autora fez um levantamento de variantes lexicais do português falado por indígenas em São Gabriel da Cachoeira, no Amazonas. As etnias pesquisadas foram Baré, Tukano e Baniwa.

Figura 03 – Carta lexical 023

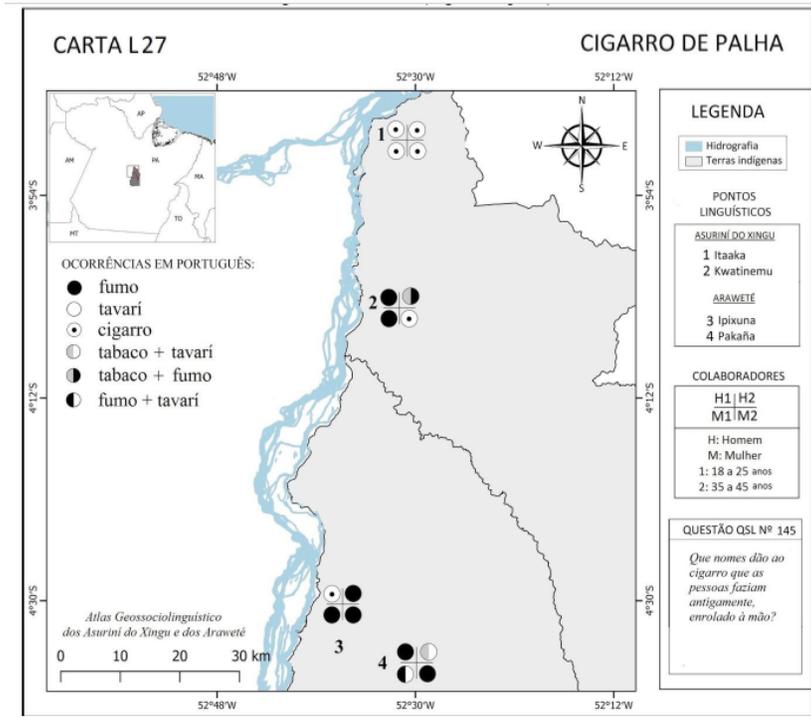


Fonte: Extraída de Félix (2019).

Conforme a Figura 03, no ponto 01, Bairro Centro, os colaboradores indígenas conhecem *porronca*, *tauari*, *tabaco* e *baruri*. No ponto 02, Bairro Areal, eles mencionaram *tabaco*, *cigarro de palha*, *tauari*, *porronca* e *baruri*. No último ponto, Bairro Dabarú, os indígenas disseram *porronca*, *baruri* e *tauari*. Em síntese, os dados de Félix (2018) mostram que *porronca* é a variante padrão nas comunidades pesquisadas em São Gabriel da Cachoeira (AM).

O trabalho consultado, a seguir, é o de Alves (2018) que mapeou variantes lexicais do português falado por indígenas das etnias Assuriní do Xingu e Araweté, no Pará (PA). A carta lexical abaixo ilustra as variantes encontradas para o item lexical *cigarro de palha*.

Figura 04 – Carta linguística L27



Fonte: Extraída de Alves (2018).

Com base na Figura 04, o autor registrou as seguintes ocorrências lexicais em português para *cigarro de palha*: *fumo*, *tavarí*, *cigarro* e *tabaco*. No ponto 01, comunidade Ataaka, foi mencionada somente a variante *cigarro*. No ponto 02, comunidade Kwatinemu, o autor encontrou as variantes *fumo*, *tabaco* e *cigarro*. No ponto 03, comunidade Ipixuna, apareceram *fumo* e *cigarro*. E, por último, ponto 04, comunidade Pakaña, os colaboradores mencionaram *fumo*, *tavarí* e *tabaco*. De modo geral, a variante lexical mais recorrente nessas comunidades foi *fumo*, seguido de *cigarro*.

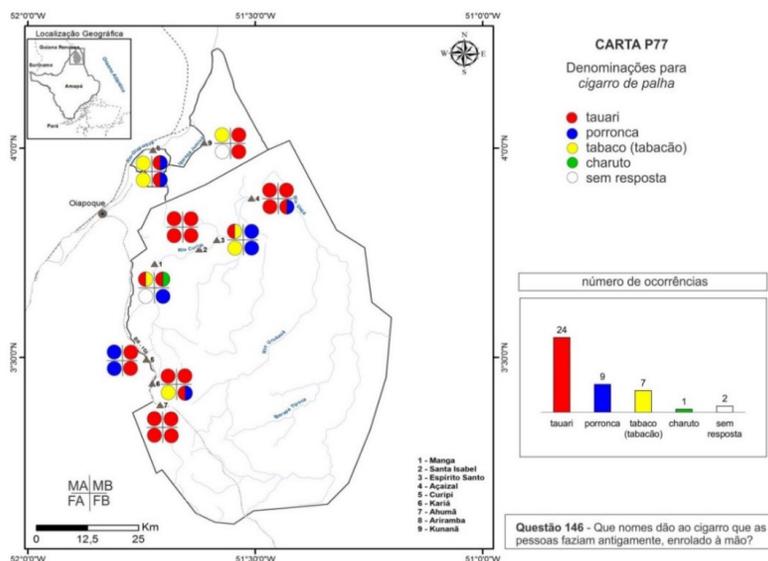
Outro estudo importante a ser mencionado aqui é o de Rodrigues (2017) que mapeou variantes lexicais do português falado por indígenas Wajãpi, no Amapá (AP). Ressalta-se que para o item *cigarro de palha*, a autora não elaborou um mapa específico, no entanto, foi possível consultar o banco de dados da pesquisa, possibilitando identificar as variantes lexicais encontradas.

O estudo de Rodrigues (2017) aponta que na Terra Indígena Wajãpi foram registradas as variantes: *maratá*, *cigarro de palha*, *cigarro de abade*, *tabaco*, *casca da árvore*, *arapiraca*, *cigarro*. No ponto 01, comunidade Aramirã, as variantes mencionadas foram *maratá*, *cigarro de palha* e *cigarro de abade*. No ponto 02, comunidade Pairakae, os colaboradores disseram conhecer *cigarro de palha* e *tabaco*. No ponto 03, comunidade CTA, eles mencionaram *cigarro de*

*palha*, *cigarro de abade* e *casca da árvore*. No ponto 04, comunidade Mariry, eles denominaram como *cigarro de palha*, *tabaco* e *Arapiraca*. E, no ponto 05, comunidade Kurani’yty, foi registrada apenas a variante *tabaco*. Deste modo, percebe-se que a variante mais frequente falada na etnia Wajãpi para denominar “um tipo de cigarro enrolado à mão” foi *cigarro de palha*, seguido de *tabaco*.

O último trabalho a ser destacado aqui é o Sanches (2020) que buscou descrever e mapear variantes lexicais tanto em português como em kheuól, variedades faladas pelo povo indígena Karipuna do Amapá, localizado ao extremo norte do estado do Amapá, na região do Oiapoque.

Figura 05 – Carta P77 (*cigarro de palha*)



Fonte: Sanches (2020).

A figura acima ilustra as denominações para *cigarro de palha* em português faladas pelos Karipuna do Amapá. Para obtenção das respostas, foi perguntado aos colaboradores indígenas qual o nome dado para aquele “cigarro que as pessoas faziam antigamente, enrolado à mão”. As respostas registradas foram: *tauari*, *porronca*, *tabaco (tabacão)* e *charuto*. A variante *porronca* apareceu com 09 ocorrências, distribuídas nos pontos 01 (Manga), 03 (Espírito Santo), 04 (Açaiçal), 05 (Curipi), 06 (Kariá) e 08 (Ariramba). Para a variante *tabaco (tabacão)* foram registradas sete (07) ocorrências, mencionada nos pontos 01, 03, 06, 08 e 09. Por último, a variante *charuto* apareceu com 01 ocorrência no ponto 02. Com isso, a variante mais frequente foi *tauari* com 24 ocorrências, sendo mencionada em todas as comunidades pesquisadas.

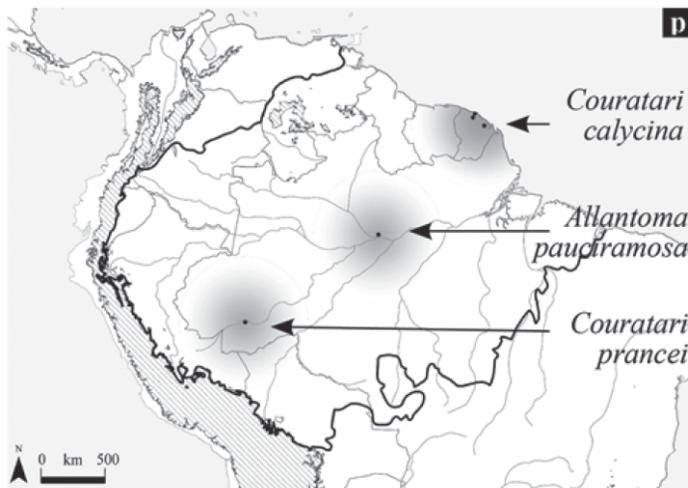
Diante do levantamento de variantes lexicais feito para *cigarro de palha*, com base nos trabalhos expostos aqui, destaca-se a variante *tauari*, termo dicionarizado como Língua Geral Amazônica (Nheengatu).

*tauari*: tavarí, a entrecasca de uma espécie de *Curataria* que serve para mortalha para cigarro, muito usada em todo o interior do Amazonas. Extrai-se cortando a casca do tavarizeiro da largura desejada, batendo-a depois com um macete ou coisa que o valha, até separar a parte externa do líber, e continuando para depois separar as diversas folhas do líber entre si (Stradelli 2014, 496).

A variante *tauari*, quando comparada a outros estudos geolinguísticos na Amazônia, apresenta uma configuração lexical divergente da identificada em área urbana, uma vez que *tauari* não foi encontrado nos dados do Atlas Linguístico do Brasil (ALiB)<sup>7</sup> e tampouco nos do Atlas Linguístico do Amapá (ALAP). No entanto, ao comparar este item lexical com os estudos em áreas indígenas, observa-se que *lexia* apareceu nos dados de Sanches (2020), de Félix (2019) e de Alves (2018)<sup>8</sup>, com predominância no primeiro estudo, conforme Figura 05.

A presença do uso da variante *tauari* na fala de colaboradores indígenas no extremo norte do Amapá pode ser explicada por fatores ligados ao ecossistema das comunidades indígenas. Com base no estudo botânico de Procópio *et al.* (2010), o *tauari* é uma planta lenhosa da família *Lecythidaceae*, em que há diferentes espécies, em sua maioria, encontrada no Amazonas. Sobre a distribuição geográfica de espécies de *tauari* pela Amazônia, foi possível constatar que há também uma espécie de *tauari* na região da Guiana Francesa que se dispersa pela fronteira, chegando ao Brasil, na região do Oiapoque. Conforme figura a seguir.

**Figura 06 – Distribuição endêmica de espécies de *tauari***



Fonte: Procópio et al. (2010:889).

7 Referente aos dados publicados sobre as capitais brasileiras.

8 Neste trabalho foi registrada como *tavarí*.

Este resultado é importante para tentar esclarecer porque a lexia *tauari* foi uma das variantes que não apareceu nos dados do ALAP e do ALiB. A explicação para isso pode ter relação direta com o *habitat* da espécie *tauari*, já que esta predomina em florestas de terra firme e em áreas mais afastadas das cidades, conseqüentemente, uma espécie de árvore encontrada na floresta amazônica, sendo dela que se extrai o *tabaco* para fazer o *cigarro de tauri*. Sabe-se que o maior conhecedor da fauna e flora brasileira é o próprio nativo da região (indígena, quilombola, ribeirinho, seringueiro, etc.), por isso a ausência do uso *tauari* na fala de colaboradores não indígenas. Destaca-se que entre os colaboradores entrevistados para o ALAP e ALiB estão apenas moradores de cidades urbanas e não urbanas (capitais e não capitais), não foram contempladas comunidades tradicionais. Essa situação também pode explicar a ausência de outras variantes como mostra o Quadro 01.

**Quadro 01 – Variantes lexicais para *cigarro de palha* na Região Norte do Brasil**

Estudos →	Razky; Costa (2014) BR/NO	Rodrigues (2017) AP	Costa (2018) PA - MA	Alves (2018) PA	Félix (2019) AM	Sanches (2020) AP
Variantes ↓						
<i>Porronca</i>	X	-	X	-	X	X
<i>cigarro de fumo</i>	X	-	X	X	-	-
<i>cigarro de tabaco</i>	X	X	X	X	X	X
<i>cigarro de palha</i>	X	X	X	-	X	-
<i>tauari (tavari)</i>	-	-	-	X	X	X
<i>fumo de corda</i>	-	-	X	-	-	-
<i>Coringa</i>	-	-	X	-	-	-
<i>Baruri</i>	-	-	-	-	X	-
<i>Maratá</i>	-	X	-	-	-	-
<i>cigarro de abade</i>	-	X	-	-	-	-
<i>casca de árvore</i>	-	X	-	-	-	-
<i>Arapiraca</i>	-	X	-	-	-	-
<i>Charuto</i>	-	-	-	-	-	X

Fonte: Elaborado pelo autor.

De acordo com o quadro acima, constata-se que nos dados de Razky e Costa (2014) não foram registradas, na região Norte, as variantes *tauari (tavari)*, *fumo de corda*, *coringa*, *baruri*, *maratá*, *cigarro de abade*, *casca de árvore*, *arapiraca* e *charuto*. Já nos dados de Rodrigues (2017) não foram encontradas *porronca*, *cigarro de fumo*, *tauari (tavari)*, *fumo de corda*, *coringa*, *baruri* e *charuto*. Em Costa (2018) não apareceram *tauari (tavari)*, *baruri*, *maratá*, *cigarro de abade*, *casca de árvore*, *arapiraca* e *charuto*. Em Alves (2018) houve a ausência de

*porronca, cigarro de palha, fumo de corda, coringa, barurí, maratá, cigarro de abade, casca de árvore, arapiraca e charuto*. Em Félix (2019) não foram registradas *cigarro de fumo, fumo de corda, coringa, maratá, cigarro de abade, casca de árvore, Arapiraca e charuto*. Por fim, em Sanches (2020) não apareceram *cigarro de fumo, cigarro de palha, fumo de corda, coringa, barurí, maratá, cigarro de abade, casca de árvore e arapiraca*.

Por meio disso, foram identificadas 13 variantes lexicais para denominar *cigarro de palha* no Norte do Brasil. Algumas são usadas de modo exclusivo em determinadas comunidades indígenas como *barurí* e *coringa* em São Gabriel da Cachoeira – AM, *arapiraca* na Terra Indígena Wajãpi, no Amapá – AP, e entre outras. Estas podem ser classificadas como variantes lexicais divergentes, isto é, são usadas de modo restrito em um microespaço geográfico. Já as variantes *cigarro de tabaco* e *cigarro de palha* são usadas tanto em área urbana como em área indígena, isto é, são variantes que coocorrem num macroespaço geográfico e de uso linguístico comum dos falantes de português indígenas e não indígenas, estas podem ser classificadas como variantes lexicais convergentes, uma vez que há o compartilhamento de uso lexical de modo mais abrangente.

A configuração de variantes lexicais convergentes pode ser explicada por meio da expansão da língua portuguesa em área indígena que atua cada vez mais como língua dominante, citam-se como exemplo as lexias *cigarro de tabaco* e *cigarro de palha* que se encontram registradas em dicionários de língua portuguesa, como mostra Félix (2018). Já as variantes lexicais divergentes são produtos da resistência linguístico-cultural desses povos, pois, lexias como *barurí* e *arapiraca* não aparecem em dicionários da língua portuguesa. Contudo, são variantes usadas conforme o ecossistema das comunidades indígenas, como foi ressaltado anteriormente para o item lexical *tauari*.

## 5. Algumas considerações

Este artigo mostrou que nos dados do ALiB-Norte, as variantes mais frequentes na fala de colaboradores não indígenas foram: *cigarro de palha, cigarro de fumo, cigarro de tabaco e porronca*. Já na área indígena, os estudos geolinguísticos apresentaram 13 variantes lexicais usadas por indígenas para denominar *cigarro de palha*, a saber: *porronca, cigarro de fumo, cigarro de tabaco, cigarro de palha, tauari (tavarí), fumo de corda, coringa, barurí, maratá, cigarro de abade, casca de árvore, arapiraca e charuto*. Dentre estas, destacam-se as variantes *cigarro de palha, cigarro de tabaco e porronca* que ocorreram predominante na região Norte e também foram registradas em área indígena.

O resultado da pesquisa possibilitou a classificação de variantes lexicais divergentes e convergentes. Na primeira classificação estão *barurí* e *coringa* em São Gabriel da Cachoeira – AM e *arapiraca* na Terra Indígena Wajãpi, no

Amapá – AP. Na segunda estão *cigarro de tabaco* e *cigarro de palha*, usadas tanto em área urbana como em área indígena.

É certo que ainda é preciso explorar de forma cautelosa a etimologia de certas variantes lexicais, além de buscar novos estudos a fim de confirmar ou refutar a noção de *variantes lexicais convergentes e divergentes* e a ideia de *variante lexical padrão*.

## Referências

- Alves, F. L. de O. 2018. Estudo geossociolinguístico do português em contato com as línguas Asuriní do Xingu e Araweté. Dissertação (Mestrado). Universidade Federal do Pará.
- Cardoso, S. A. M. 2010. *Geolinguística: tradição e modernidade*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Cardoso, S. et. al (Orgs.). 2014. *Atlas Linguístico do Brasil: vol.1 e vol. 2*. Londrina: EDUEL.
- Costa, E. O. da. 2018. Estudo geossociolinguístico do léxico do português falado em áreas indígenas de língua Tupi-Guarani nos estados do Pará e Maranhão. Tese (Doutorado). Universidade Federal do Pará.
- Cruz, M. L. C. 2004. Atlas Linguístico do Amazonas. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro. V. I e II.
- Félix, M. I. de S. 2019. Estudo geossociolinguístico do léxico do Português falado pelos Baré (Nheengatu), Tukano e Baniwa em São Gabriel da Cachoeira (AM). Tese (Doutorado). Universidade Federal do Pará.
- Figueiredo Júnior, S. R. 2018. Atlas linguístico pluridimensional do português paulista: níveis semântico-lexical e fonético-fonológico do vernáculo da região do Médio Tietê. Tese (Doutorado). Faculdade de Filosofia, Letras e Ciência Humanas da Universidade de São Paulo. Vol. I.
- Maia, E. G. 2018. Atlas Linguístico do Sul Amazonense (ALSAM). Tese (Doutorado). Universidade Estadual de Londrina.
- Matos, S. C. de. 2020. Variação lexical na Amazônia Setentrional um estudo comparativo a luz do Atlas Linguístico do Amapá. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras - Língua Portuguesa) - Universidade Federal do Amapá.
- Procópio, L. et al. 2010. As espécies de tauari (Lecythidaceae) em florestas de terra firme da Amazônia: padrões de distribuição geográfica, abundâncias e implicações para a conservação. *Acta bot. bras.* 24(4), p. 883-897.
- Razky, A.; Costa, E. 2014. Os itens lexicais cigarro de palha e toco de cigarro nos atlas linguísticos brasileiros. In: Razky, A. et al. (Org.). *Estudos sociodialetais do português brasileiro*. São Paulo: Pontes, p. 165-181.
- Razky, A.; Ribeiro, C. M. da R.; Sanches, R. D. 2017. *Atlas Linguístico do Amapá*. São Paulo: Labrador.

- Razky, A.; Sanches, R. 2016. Variação geossocial do item lexical riacho/córrego nas capitais brasileiras. *Gragoatá*, Niterói, n.40, p. 70-89.
- Rodrigues, M. D. G. 2017. Mapeamento lexical do português falado pelos Wajãpi no estado do Amapá: uma abordagem geossociolinguística. Dissertação (Mestrado). Universidade Federal do Pará.
- Sá, E. J. de. 2013. Atlas Linguístico de Pernambuco. Tese (Doutorado em Letras) – Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa - PB.
- Sanches, R. 2020. Microatlas Linguístico (português-kheúól) da área indígena Karipuna do Amapá. Tese (Doutorado). Universidade Federal do Pará – UFPA. Programa de Pós-Graduação em Letras, Belém-PA.
- Silva, G. A. da. (2019). Carta diatópica: designações para o cigarro enrolado à mão. In: Banco de dados do Atlas Linguístico Topodinâmico e Topoestático do Estado do Tocantins (ALiTTETO). Mensagem para romariodsanches@gmail.com em 08 nov de 2019.
- Stradelli, E. 2014. *Vocabulário Português-Nheengatu/Nheengatu-Português*. Cotia – SP: Ateliê Editorial
- Thun, H. 2000. La géographie linguistique romane à la fin du XXe siècle. In: CONGRES INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE ROMANES, 22., 1998, Bruxelles. ACTES... Tübingen: Niemeyer, pp.367-388. v. III.



## **“Só isso que é meu ideia”: fórmulas de fechamento como uma particularidade discursivo-interacional do Português Kaxinawá**

“Só isso que é meu ideia”: closing formulas as a discourse-interactional particularity of Cashinawa Portuguese

Beatriz Christino<sup>1</sup>

Orcid: 0000-0001-6997-6499

João Pedro Peres da Costa<sup>2</sup>

Orcid: 0000-0002-1481-2558

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.30039

Recebido em março/2020 e aceito em abril/2020

### Resumo

Nos limites deste artigo, analisamos uma provável particularidade da etiqueta interacional dos Kaxinawá (povo da família etnolinguística Pano, que habita 12 Terras Indígenas no Acre) em interações transculturais, ou seja, aquelas envolvendo a participação de não-indígenas. Dessa maneira, nosso objeto de estudo consiste em construções que denominamos de fórmulas de fechamento, bastante similares a estruturas formulaicas recorrentes em narrativas em Kaxinawá e (ao que nossas observações vêm indicando) sem paralelo no Português (L1) do Alto Juruá. Descrevemos a sua configuração estrutural, assim como a sua função no desenvolvimento da interação. Contendo os operadores “isso” e/ou “assim”, essas fórmulas de fechamento funcionam, no Português Kaxinawá, como sinalizadoras do encerramento de tópicos (ou subtópicos) discursivos e de turnos de fala.

Palavras-chave: Povo Kaxinawá. Português Kaxinawá. Etiqueta Interacional. Marcadores discursivo-interacionais. Português Indígena.

### Abstract

Within the limits of this paper, we analyze a likely unique feature of the Cashinahuas' (belonging to the Panoan ethnolinguistic family and living in 12 Indigenous Reserves in Acre) interactional etiquette in transcultural interactions, i. e. those involving the participation of non-Indigenous people. Thus, our research subject consists of constructions we named

---

1 Linguista, Professora Adjunta IV do Departamento de Letras Vernáculas (Setor de Língua Portuguesa) da Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). E-mail: bchristino@ufrj.br.

2 Graduando em Licenciatura em Letras: Português-Espanhol pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), bolsista PIBIC-UFRJ. E-mail: joao.pedro.peres.iperes@gmail.com.

formulaic closing forms, which are very similar to recurrent formulaic structures found in narratives in Cashinahua language and (as our observations have been noticing) without parallel in Upper Juruá River Portuguese (L1). We describe its structural configuration in addition to its function within the interactional dynamics. Including the discursive markers “isso” and/or “assim”, these formulaic closing forms signalize the end of discourse topics (or subtopics), as well as the end of turns.

Keywords: Cashinahua People. Cashinahua Portuguese. Interactional Etiquette. Discourse-interactional markers. Indigenous Portuguese.

## 1. Introdução

As especificidades das variedades indígenas de Português Brasileiro não se limitam às esferas da fonologia, morfologia, morfossintaxe e sintaxe, marcando presença também em outras dimensões, como a pragmática e o discurso. Nesse sentido, seus traços particulares podem ser reconhecidos, inclusive, no âmbito da etiqueta interacional (v. Maher 1994).

Nos limites deste artigo, analisamos o que consideramos ser uma particularidade da etiqueta interacional dos Kaxinawá reconhecível em interações transculturais, aquelas em que sua variedade própria de Português viabiliza a comunicação com os não-indígenas. Sendo assim, nos debruçamos sobre estruturas formulaicas que funcionam como sinalizadores do encerramento de tópicos discursivos e de turnos de fala. Por essa razão, nomeamos tais estruturas como ‘fórmulas de fechamento’.

Para contextualizar o emprego desse processo discursivo-interacional, começamos, na segunda seção, com uma breve caracterização da variedade de Português dos Kaxinawá. Na seção seguinte, explicitamos os referenciais teórico-metodológicos que nortearam nossa análise. A quarta seção, dedicada ao exame aprofundado das fórmulas de fechamento, leva em conta a sua função no desenvolvimento da interação e, paralelamente, a sua configuração estrutural.

## 2. Os Kaxinawá e sua Variedade Específica de Português

Os Kaxinawá ou *Huni Kuin*, da família etnolinguística pano, vivem na região que veio a se configurar como fronteira entre o Brasil e o Peru, na Amazônia Ocidental. O termo *Huni Kuin* corresponde à autodenominação empregada pelos Kaxinawá (assim como por outros povos Pano) e tem como tradução aproximada a expressão “humanos autênticos”. Por sua vez, o termo Kaxinawá, cuja tradução aproximada vincula-se a “gente do morcego”, vem a ser a forma pejorativa como esse grupo foi denominado por outros povos Pano da região (para maiores informações sobre a origem dos termos *Kaxinawá* e *Huni Kuin*, v. Lagrou (1991, 12-13)). Vale apontar, ainda, que *Huni Kuin* representa um conceito consideravelmente complexo e que esse termo não se limita a nomear a etnia também conhecida por Kaxinawá. Nesse sentido, conforme aponta Camargo (2013, 45):

*Kuin*, termo intraduzível, tem seu significado moldado segundo seu referente contextual. Um caxinauá, como outros grupos panos, por variações fonéticas, autodenominam-se *huni kuin*, ‘homem *kuin*.’ Um caxinauá pode ser visto como um *huni kuinmaki*, ou seja, um ‘homem não *kuin*’ se o enunciador caxinawá descartar outro caxinauá de seu espaço referencial. Uma pessoa campá [ashaninka], da família aruaque, torna-se um *kuin* se estiver dentro do espaço conceitual *kuin* do enunciador caxinauá. O sintagma adjetival *huni kuin*, ou seja, caxinauá, pode tornar-se complemento de *betsa*, “outro”, e designar um *huni kuin* que não seja um caxinauá: *Huni kuin betsa*, como no enunciado *kanpadan huni kuin betsa* ‘O campá é outro *huni kuin*’. (Camargo 2013, 45)

Do lado brasileiro da fronteira, os Kaxinawá vivem em um conjunto de doze Terras Indígenas (doravante, também, TI) situadas no estado do Acre, mais especificamente nos municípios de Feijó, Jordão, Manoel Urbano, Marechal Thaumaturgo, Santa Rosa do Purus e Tarauacá. Em oito delas, os Kaxinawá são a única etnia presente, enquanto que nas Terras Indígenas Alto Rio Purus e Kulina do (Rio) Envira, eles convivem com a etnia Kulina (Pano); na TI Katukina/Kaxinawá (no Rio Envira) com os Katukina (Pano) e na TI Kaxinawá Ashaninka do Rio Breu com os Ashaninka (Aruaque).<sup>3</sup>

O contato entre a sociedade não-indígena e os Kaxinawá, em solo brasileiro, se deu a partir do final do século XIX, tendo sido a brutalidade do invasor destacada por historiadores Kaxinawá (Maná Kaxinawá et al. 2002), assim como por não-indígenas (Iglesias 2008). Nessa época, seringalistas promoviam expedições que eram verdadeiras caçadas às populações indígenas no Acre, as chamadas “correrias”, com o objetivo não só de dominar e anexar seus territórios, mas também de utilizar sua mão de obra escravizada nos seringais. Por conta disso, o período de 1890 até 1920 foi batizado de “tempo das correrias”.

Em função da acentuada queda do preço da borracha no mercado internacional, os seringalistas não mais puderam contar com a mão de obra de migrantes do Nordeste (Weinstein 1993), e passaram a intensificar a violenta exploração da força de trabalho de indígenas escravizados, o que marcou o “tempo do cativo” (da década de 1920 até 1980). Os Kaxinawá foram proibidos, então, de usar sua língua e obrigados, sob pena de sofrerem castigos corporais, mutilações ou, até mesmo, a morte, a falar a língua portuguesa. Essa terrível situação somente começa, realmente, a se alterar em meados dos anos 1980, momento em que a intensa luta do movimento indígena leva à conquista do chamado “tempo dos direitos”.

3 Dados retirados do site <<http://www.funai.gov.br/index.php/indios-no-brasil/terras-indigenas>> selecionada a UF Acre, em seguida clicando em “pesquisar”.

Hoje totalizando, segundo o Sistema de Informação da Atenção à Saúde Indígena, mais de 10 mil pessoas, os Kaxinawá configuram a etnia indígena de maior população no Acre. Do lado brasileiro da fronteira, são, em sua maioria, bilíngues em Kaxinawá<sup>4</sup> e sua variedade específica de Português, utilizada não só na comunicação com não-indígenas, mas também com falantes de outras línguas ameríndias, como os Ashaninka, com quem, como apontado acima, dividem a TI Kaxinawá-Ashaninka do Rio Breu.

Da mesma forma que as demais variedades de Português Indígena, o Português Kaxinawá representa um significativo índice de identidade étnica, conforme ressaltam os trabalhos de Maher (1996; 1998), acerca da pragmática do que ela denominou “Português Índio”, e o *Referencial Curricular Nacional para as Escolas Indígenas*. Neste último, pode-se ler:

Os povos indígenas têm, cada um deles, o seu modo próprio de falar a língua portuguesa. Esses modos de falar o português têm, quase sempre, marcas muito específicas da língua de origem do povo em questão: no vocabulário, na gramática, na pronúncia. Esses modos de expressão devem ser respeitados na escola e fora dela, já que também são atestados de **identidade indígena** (MEC/ Secretaria de Educação Fundamental 1998, 114, ênfase adicionada).

Diversos estudos vêm revelando essas “marcas muito específicas” de variedades de Português Indígena. Amado (2015), por exemplo, delineou particularidades fonológicas (como a neutralização do traço de vozeamento nas consoantes oclusivas e a apócope das sílabas átonas finais), morfossintáticas (caso da marcação da flexão de plural nas últimas posições do sintagma nominal e da não distinção para o tempo passado no sistema de flexão verbal), e discursivas (como o uso de marcadores para iniciar e finalizar tópicos discursivos) do Português Timbira. Trabalhando com um povo que se vincula, também, ao grupo dos Timbira, os Parkatejê, Ferreira (2005) verificou que as palavras portuguesas que continham uma consoante oclusiva desvozeada eram pronunciadas com a sua homorgânica sonora pelos Parkatejê.

Com base em dados coletados em agosto e setembro de 1969, uma equipe de pesquisadores coordenada por Rosa Virgínia Mattos e Silva pôde reconhecer traços característicos do Português Kamayurá, como a presença de uma variação livre entre as consoantes surdas e sonoras e a realização das vogais médias tônicas exclusivamente com timbre aberto (v. Mattos e Silva 1988). Investigando o Português dos Fulniô, Costa (1993) percebeu que a ordem dos componentes do sintagma nominal poderia assumir configurações específicas, a exemplo de “*medo muito*” (Costa 1993, 159). Christino e Lima e Silva (2012), por sua vez, notaram que a escrita em Português de professores Kaingang em

---

4 Os Kaxinawá se referem à sua língua como *hanixa kuin*.

formação encerrava sujeitos de número singular associados à flexão verbal com morfemas de plural, em uma combinação que, possivelmente, espelharia a distinção Kaingang entre *ação única* (ou seja, um único evento) e *ação múltipla* (mais de um evento). Sendo assim, um dado como “*A língua podem mudar em vários sentidos*” indicaria a realidade de que são vários os processos de mudança por que passa uma língua (*ação múltipla*).

No ano de 2012, nosso grupo de pesquisa iniciou um exame da morfossintaxe do Português Kaxinawá, apoiado em registros de áudio gentilmente cedidos pela Comissão Pró-Índio do Acre, de um lado, e, de outro, pelo documentarista, professor e parceiro dos artistas Kaxinawá em suas pesquisas, Amilton de Mattos. A obtenção de financiamento junto à Faperj<sup>5</sup> possibilitou, em 2014, a realização de uma viagem de pesquisa em que foi reunido um conjunto de gravações em Português Kaxinawá, efetuadas nas cidades de Cruzeiro do Sul, Marechal Thaumaturgo e nas cinco aldeias da TI Kaxinawá-Ashaninka do Rio Breu. Cuidadosamente analisados a partir dos referenciais teórico-metodológicos da Teoria da Variação e da Mudança de inspiração laboviana (Tarallo 1990; Labov 1994; Scherre 1994; Pagotto 2006; Guy e Zilles 2007), esses dados evidenciaram particularidades do Português Kaxinawá, como a existência de sentenças transitivas com verbo na última posição (o que corresponde à ordem sintática canônica nas línguas Pano) e a possibilidade de marcação expressa de plural unicamente no último elemento do sintagma nominal (como em “*nosso arrecurso naturais*”, o que, provavelmente, se liga ao fato de o morfema - não-obrigatório - de plural *-bu* do Kaxinawá ligar-se ao núcleo ou ao modificador de um sintagma nominal).

Identificou-se, ainda, em determinados contextos, uma maneira de estabelecer a concordância de gênero no sintagma nominal que sugere uma estratégia própria de delimitação de constituintes, distinta daquela empreendida por falantes nativos do Português Brasileiro. Nesse padrão inserem-se sintagmas como “*essa tipo de inveja*”, “*a preço da borracha*”, “*dessa levantamento das música*”, “*a manejo da caça*” e “*os música de batismo*”, em que postulamos que o vocábulo fonológico, percebido como uma única unidade, teve a concordância de gênero norteadas, por assim dizer, pelo gênero do elemento situado na extremidade da direita do sintagma nominal<sup>6</sup>. Acreditamos, nessa mesma direção, que a natureza aglutinante das línguas Pano teria favorecido o tratamento do vocábulo fonológico também como uma unidade de caráter morfossintático.

5 Processo n.º E-26/ 111.344/2013, edital APQ1.

6 Vale ressaltar que a extremidade da direita dos sintagmas abriga os morfemas responsáveis por assegurar a gramaticalidade de estruturas linguísticas, especialmente nos sintagmas verbais, na língua Kaxinawá.

As entrevistas sociolinguísticas coletadas em 2014, que nos revelaram as estruturas linguísticas apontadas logo acima, nos levaram a atentar, também, para aspectos da tessitura das interações comunicativas e para o modo como os Kaxinawá se engajavam na distribuição de tópicos discursivos e turnos de fala. Conforme abordado em Christino (2018), mostraram-se recorrentes naquelas interações entre pesquisadora e colaboradores Kaxinawá, em especial, dois procedimentos interacionais por parte dos falantes de Português Kaxinawá: (a) o emprego de retomadas da fala do outro, como estratégia de início de turno de fala e (b) a utilização do que viemos a denominar de ‘fórmulas de fechamento’. Diante disso, passamos a considerar que traços da etiqueta interacional própria dos Kaxinawá poderiam marcar presença também em interações transculturais, nas quais se lança mão do Português como língua veicular. Essa linha de interpretação ganhou força, pois, segundo o que temos observado, as retomadas da fala do outro e, em especial, as fórmulas de fechamento praticamente não são empregadas pelos não-indígenas do Alto Juruá (v. Peres da Costa 2018; Peres da Costa 2019).

No âmbito deste artigo, temos a intenção de caracterizar, em mais detalhes, as fórmulas de fechamento, de modo a empreender um desdobramento da análise desenvolvida em Christino (2018). Os referenciais teórico-metodológicos norteadores desse processo de investigação encontram-se explicitados na próxima seção.

### **3. Analisando Aspectos Discursivo-Interacionais do Português Kaxinawá: Referenciais Teóricos e Metodologia**

Uma vez investigando aspectos discursivos e interacionais do Português Kaxinawá, já não nos contemplavam os referenciais teórico-metodológicos da sociolinguística laboviana, que foram basilares para as análises de cunho morfossintático. Dessa forma, buscamos, nessa segunda fase da pesquisa, nos apoiar em referenciais da Sociolinguística Interacional (Ribeiro e Garcez 2013), assim como da Análise da Conversação (Fávero 1995; Galembeck 1995; Jubran et. al 2002) para dar continuidade, embora imprimindo uma nova direção, à investigação do Português Kaxinawá.

Nesse movimento, procuramos analisar, principalmente, aspectos referentes à distribuição de turnos de fala durante a interação, assim como a estratégias de delimitação tópica. Tomamos o tópico discursivo como “uma questão de conteúdo, estando na dependência de um processo colaborativo que envolve os participantes no ato interacional” (Fávero 1995, 38), de modo que o critério de “centração” se mostra como definidor da noção de tópico. Ademais, entendemos turno como “qualquer intervenção dos interlocutores (participantes do diálogo), de qualquer extensão” (Galembeck 1995, 60), abrangendo, desse modo, tanto

os enunciados propriamente referenciais ou informativos, quanto intervenções breves com o intuito de demonstrar interesse ou fornecer pistas meta-discursivas.

Aclaradas as noções de tópico e turno, fundamentais para nossa análise, lancemos um olhar mais atento a processos em jogo durante a interação face-a-face. Assim, levamos em consideração que, em situações comunicativas específicas, participantes de diferentes culturas tendem a mobilizar esquemas de conhecimento e enquadres interativos igualmente específicos (Tannen e Wallat 1987, 183-214), de modo a melhor se adequarem aos eventos comunicativos em questão. Tais esquemas e enquadres são, por sua vez, negociados ao longo da interação através de pistas de contextualização (Gumperz 1982, 149-182) linguísticas, como mudança de código ou expressões pré-formuladas; e com base em uma série de pistas para-linguísticas, tais quais mudanças na entonação, silêncios e hesitações; ou não verbais, como alterações na postura, olhares e gestos. É preciso ressaltar que o valor atribuído a essas pistas afigura-se culturalmente estabelecido e variável, pressupondo-se, em interações interétnicas, um ainda maior movimento de negociação, além de uma considerável possibilidade de se estabelecerem conflitos e descompassos.

No que tange a pistas linguísticas presentes na interação, Jubran et al. (2002, 341-420) investigam cuidadosamente a organização tópica da conversação, empreendendo a identificação de marcadores linguístico-discursivos de delimitação tópica. Segundo as autoras, que estudam interações entre falantes de Português Brasileiro como primeira língua, as aberturas e fechos de tópicos conversacionais podem ser, por vezes, reconhecidas por meio de marcas, classificadas pelas pesquisadoras em prosódicas (como alterações na entonação); morfossintáticas (tais quais estruturas de topicalização); léxico-semânticas (como enunciados conclusivos e estruturas cristalizadas de fecho); ou ainda pausas, hesitações e outras marcas discursivas, como perguntas retóricas. Para exemplificar algumas dessas categorias, faremos uso de trechos constantes de nosso conjunto de entrevistas sociolinguísticas. Sendo assim, “**o primeiro mesmo** ele tava doente de malária” ou “**agente de saúde** ele sempre fala pra nós que, pra nós organizar a nossa casa” contém estruturas de topicalização (em destaque); “aí é muito difícil” representa um caso de enunciado conclusivo, enquanto “pois é, é isso” enquadra-se entre as estruturas cristalizadas de fecho.

Jubran et al. (2002) enfatizam, igualmente, que essas marcas são, de um lado, facultativas, podendo haver mudança de tópico sem que haja uma marca explícita associada e, de outro, multifuncionais, de modo que as mesmas estruturas utilizadas para delimitação tópica podem ser usadas para outros fins. O advérbio “então”, por exemplo, revela essa multifuncionalidade, uma vez que pode atuar como: iniciador de um tópico, elemento que estabelece relações lógico-semânticas no campo da estruturação sintática ou conector de uma sequência de eventos narrativos. Além disso, as autoras apontam que tais marcas podem revelar-se co-ocorrentes, ou seja, há a possibilidade de mais de

uma marca aparecer por fronteira de tópico, o que inclui combinações, muitas vezes, de elementos segmentais e suprasegmentais.

Nossa intenção de reconhecer possíveis traços discursivo-interacionais próprios da cultura Kaxinawá na participação de falantes bilíngues em interações transculturais toma por base análises como a de Philips (1976, 21-43). Essa pesquisadora, a partir de seu estudo sobre interações entre anglo-americanos, de um lado, e entre indígenas Sahaptin e Chinookan da reserva de Warm Springs no Oregon (EUA), de outro, sublinha a existência de variabilidade cultural na maneira como os falantes instauram processos de comunicação verbal e não verbal. A autora ressalta, entre outros aspectos, que a gestão de turnos conversacionais pelos Sahaptin e Chinookan é consideravelmente diferente daquela característica entre os anglo-americanos. De acordo com suas observações, os indígenas Sahaptin e Chinookan não costumam interromper o turno conversacional alheio nem selecionar ouvintes específicos para a tomada do próximo turno e não contam, necessariamente, com uma resposta imediata. Em sua convivência com a comunidade da reserva de Warm Springs, Philips (1976) pôde observar respostas sendo oferecidas vários turnos após a formulação da pergunta correspondente e, até mesmo, vários dias depois.

No cenário brasileiro, Maher (1994, 69-77) realiza análise comparável ao trabalhar com professores indígenas do Acre em formação, entre os quais muitos eram Kaxinawá<sup>7</sup>. A partir de oficinas visando à elaboração de material didático para o ensino de Português nas escolas indígenas, a pesquisadora se defronta com notáveis diferenças entre os padrões interacionais dos professores indígenas e os seus próprios. Ela veio a perceber, por exemplo, que, da parte dos professores indígenas, era esperado que uma resposta não fosse dada de forma direta, mas que contivesse, como introdução, alguma forma de retomada da fala do interlocutor. Convenções culturais dessa natureza ligam-se ao campo da etiqueta interacional, assim definido por Maher:

As pessoas falam diferente, não só porque utilizam sistemas gramaticais diferenciados, mas também, porque seguem **convenções pragmáticas diferenciadas**. Cada cultura imprime na sua língua um **código de conduta interacional específico**, e seus falantes seguem tais scripts culturais de modo a se comportarem apropriadamente nos diferentes contextos interativos. (Maher 1994, 76, ênfases adicionadas).

Partindo da hipótese que, mesmo em interações interétnicas, os Kaxinawá continuariam resguardando em sua variedade de Português traços de sua etiqueta interacional, e tomando como unidades centrais de análise as noções de tópico e turno, buscamos investigar, mais profundamente, a ocorrência das construções

---

7 Além dos Kaxinawá, também participaram desses cursos professores Apurinã, Manchineri, Jaminawa, Shawandawa, Yawanawa, Katukina e Poyanawa (Maher 1994, 69).

que denominamos ‘fórmulas de fechamento’. Para tanto, examinamos o corpus levantado a partir das entrevistas sociolinguísticas gravadas no Alto Juruá em 2014. Essas entrevistas foram transcritas grafematicamente por integrantes de nosso grupo de pesquisa e, posteriormente, revistas por outros integrantes.

Optou-se, nesse processo de transcrição e revisão, por adotar as convenções ortográficas por três motivos: (1) por não haver fenômenos fonético-fonológicos em investigação; (2) por esta forma de transcrição não inviabilizar o reconhecimento de particularidades morfossintáticas (caso da ausência de concordância de gênero, v. Christino 2015; e da presença de marca de plural em sintagma nominal com núcleo singular, v. Christino e Silva 2017) e, principalmente, (3) para que a transcrição pudesse ser acessível a todo Kaxinawá alfabetizado em língua portuguesa. Como Garcez (2002), acreditamos que não exista uma transcrição ideal, dada de antemão, e que “devemos estar criticamente conscientes das implicações teóricas, políticas e éticas de nosso processo de transcrição e dos produtos finais que dele resultam.” (Garcez 2002, 84)<sup>8</sup>

No processo de transcrição dos dados linguísticos, foram observadas, ainda, as seguintes convenções: [...] para indicar trecho suprimido; [xxx] para indicar comentário do transcritor; ‘xxx’ para indicar discurso direto; [INC] para indicar trecho incompreensível; ponto de interrogação (?) para indicar entoação ascendente; barra (/) para indicar quebra sintática; vírgula (,) para indicar pausa de menos de dois segundos e reticências (...) para indicar pausa de mais de dois segundos. A pesquisadora é referida por ‘B’ e os participantes Kaxinawá por duas letras, de modo a preservar suas identidades.

Concluída a etapa de revisão das transcrições, reuniu-se um conjunto de vinte entrevistas sociolinguísticas, nas quais foram identificadas as fronteiras de turno de fala. Paralelamente, foi observado, de forma detida, cada um dos pares adjacentes de pergunta-resposta e o modo como se distribuíam os tópicos discursivos. Com isso, pudemos realizar um levantamento exaustivo dos processos de retomada da fala do outro (de que não nos ocuparemos, por questões de espaço, no presente artigo) e das estruturas formulaicas de fecho de tópico e turno. A análise dessas últimas, construídas com os operadores “isso” e “assim” - como se vê em “[...] é tudo isso minha apresentação” e em “[...] assim que nós funciona nossa terra indígena” - representa o foco da seção 4.

#### **4 . “É Assim”: Estrutura e função das fórmulas de fechamento**

Mesmo antes da realização de nosso levantamento exaustivo dos pares pergunta-resposta e dos processos de alternância de tópico discursivo, chamou nossa atenção a presença recorrente de estruturas cujo comportamento não só lembrava as construções próprias para finalização de tópicos discursivos reconhecidas por Amado (2015) no Português Timbira, como também,

<sup>8</sup> Trata-se, como indicado por Garcez (2002), de uma tradução livre de Duranti (1997).

significativamente, se assemelhavam a estruturas empregadas no encerramento de narrativas em Kaxinawá. De acordo com o que destacou Christino (2018), tanto narrativas míticas e tradicionais registradas por João Capistrano de Abreu (1853-1927), no início do século XX (v. Abreu 1914), quanto narrativas recolhidas e transcritas por Camargo & Villar (2013) apresentam tais estruturas.

Com efeito, uma comparação entre os elementos em negrito: a) em (1) e (2), que integram nosso *corpus* de análise; b) em (3) e (4), constantes da obra assinada por Capistrano de Abreu, e c) em (5) e (6), encontrados no livro organizado por Eliane Camargo e Diego Villar, torna evidente a sua similaridade.

- 1) (AB) *o roçado de primeiro assim a gente brocava não tinha é... não tinha consulta né, agora hoje em dia tem a capoeira, mas tem que consultar hã... onde tem medicina não pode derrubar mais [...] **assim que nós funciona nossa terra indígena***
- 2) (MX) *quando a gente, alguém fala, nós fala ‘mulherada bora fazer assim, bora fazer assim, bora fazendo, bora pegar cerâmica, bora pegar cestinha pra fazer’, aí a gente vai junta, gente pega e senta na escola aí vai fazendo, **é assim nós trabalha***
- 3) “*bônirã **raç’kamiç’bôki**.”/ “*fome têm, **assim fazem**.” (Abreu 1914, 67)**
- 4) “***raç’kamiç’bôki** in nabôrã.”/ “***assim fazem** minhas gentes.” (Abreu 1914, 126).**
- 5) “***Haska en uintanimaki** nawabu hiweabudan”/ “***Assim conheci** a vida dos nauás das grandes cidades” (Villar e Camargo 2013, 225)**
- 6) “***Haskai unu manankidi Kudan henwen hiweakiki**”/ “***É assim que vivem** os maxicos do alto Curanja” (Villar e Camargo 2013, 163)**

Além de presente em (1) e (2), o operador discursivo “assim”, não por acaso, foi a escolha de Abreu (1914) e de Camargo e Villar (2013) para servir de tradução (de acordo com as convenções gráficas adotadas pelos pesquisadores) para *raç’ka (-i)/aska (-i)*, como se nota em (3) a (6). Em nossa descrição das fórmulas de fechamento, abordamos, também, as construções com “isso”, que revelaram configuração estrutural e função, no desenvolvimento da interação, em tudo equivalentes às das fórmulas negritadas em (1) e (2).

Nosso levantamento revelou um conjunto de 190 ocorrências dessas estruturas cristalizadas de fecho. Bastante recorrentes entre os colaboradores Kaxinawá de nossa pesquisa, essas fórmulas apareceram em dezoito das vinte entrevistas sociolinguísticas analisadas. Em (7) e (8) podem-se identificar exemplos do contexto de uso dessas fórmulas, marcadas em negrito.

- 7) (B) e o que que você quer fazer, o que que você tem de plano?  
 (AS) eu tenho de plano... eu quero fazer no meu pesquisa como medicina tradicional pra fazer cura no meu povo minha comunidade e todo terra indígena pra aquele que tem algumas coisas tem que fazer alguns medicamentos tem que fazer alguns agradecimento também né, então **o meu pensamento é assim**, como meu formação como agente saúde né como até como nós como nós equilibrado como huni kuin nauá como, em português né, nós tamo junto como alguns pessoas sentindo alguns problema tem que fazer cura tem que fazer uns dá medicamento pra fazer com/ junto com alegria junto com/ junto com ele pra saber aquele formação né, **isso que eu tô pensando**
- 8) (B) como que tá a organização das festas tradicionais?  
 (FB) ah, festa né... festa é assim aqui nós tem um, nós tem um ra... [...] eu sei que sobre o negócio de/ de cultura de/ de katxanawa nunca perdemo não, nós nunca perdemo não graças a deus sempre a gente... a gente dança mariri, então as criancinhas, como... como você viu quando chegou ali, aí tem um velhinho ali que ensina também né, aí dia de sábado né fica ensinando as criança né pra elas ficar não mais perdido com... como eu falei né com negócio de remédio tradicionais né, assim as criança vão aprender também né, isso aí a cultura não acaba mais né, quando eles tudo fica grande, tudo já sabe né e as coisa continua né... **é isso negócio de katxanawa**

Em (7), o falante constrói duas fórmulas de fechamento, uma no interior e outra no final de seu turno de fala, fazendo referência, nos dois momentos, à própria construção discursiva, através das expressões “meu pensamento” e “isso que eu tô pensando”. Em (8), por sua vez, há uma fórmula de fechamento que faz referência ao tópico discursivo desenvolvido. Nesse caso, uma das festas tradicionais dos Kaxinawá, o *katxanawa*, ritual da fertilidade (v. Lagrou 1991, 88).

A observação cautelosa das fórmulas de fechamento nos sugeriu que elas pudessem cumprir a função de encerramento tanto de turno de fala quanto de tópico discursivo, o que se coaduna com o caráter multifuncional dos marcadores linguístico-discursivos, de acordo com Jubran et al. (2002). Sendo assim, em um primeiro momento, realizamos um levantamento referente à localização das fórmulas de fechamento, ou seja, verificamos se as fórmulas marcavam presença no final de turnos de fala (como o segundo exemplo de (7)), podendo, assim, atuar como uma pista de que o falante acabara de falar e passava o turno à sua interlocutora; ou se elas apareciam durante o desenvolvimento do turno do falante (caso do primeiro exemplo de (7)), marcando, possivelmente, o encerramento de um tópico ou subtópico conversacional. Registrando os resultados dessa verificação, a tabela 1 apresenta, para cada falante, o número de ocorrências de fórmulas de fechamento em final e em interior de turno. A

disposição dos dados abaixo obedece à ordenação crescente de quantidade de ocorrências por falante.

**Tabela 1: Ocorrências de fórmulas de fechamento por falante e sua localização**

Falante	Interior de T.	Fim de T.	Total	Falante	Interior de T.	Fim de T.	Total
AP	0	0	0	VB	4	4	8
PT	0	0	0	RH	0	9	9
EH	0	2	2	RI	6	4	10
AC	0	3	3	FH	7	4	11
GS	0	4	4	GP	1	10	11
AH	2	3	5	AS	4	9	13
TE	1	4	5	ZM	8	6	14
MY	0	6	6	PE	9	7	16
MX	0	7	7	FB	13	13	26
TJ	1	6	7	AB	11	22	33
<b>Falante</b>	<b>Interior de T.</b>	<b>Fim de T.</b>	<b>Total</b>				
<b>TOTAL</b>	<b>67</b>	<b>123</b>	<b>190</b>				
<b>%</b>	<b>35.3%</b>	<b>64.7%</b>	<b>100%</b>				

Como nos mostra a tabela 1, todos os dezoito colaboradores Kaxinawá que empregaram as fórmulas de fechamento utilizaram-nas, pelo menos duas vezes, ao final de um de seus turnos de fala. As fórmulas de fechamento em final de turno, aliás, corresponderam às de maior frequência, alcançando 64.7% do total. As 67 ocorrências de fórmulas de fechamento não-coincidentes com conclusão de turno de fala (35.3% do total) distribuíram-se entre 12 falantes e tiveram lugar, principalmente, quando o falante termina um subtópico, utilizando uma fórmula de fechamento e, em seguida, aborda um novo subtópico dentro de um mesmo macrotópico (o que se verifica em (9)).

- 9) (B) e pra caçar como é que aprende?  
 (FB) sim, caçar assim, começa a aprender com o pai, a criança com dez ano, ‘papai quero ir também’, o pai vai caçar né. ‘ah, eu quero ir’ ‘quer ir? então bora’ aí leva, vai começando conhecer o pique que... o pai vai caçando, vai conhecendo... [...] quem começa ensinar é o pai, aí bem pro fim quando já tá grande não vai mais mais o pai não, ele já sabe caçar, às vez vai só, vai com os irmão dele **é assim, pra caçar é isso...** e outra coisa que eu gosto de falar mesmo... coisa contar mesmo, eu acho que você já sabe mais ou menos também aqui quando eles caça, traz a caça né... às vez nós divide, aquele que não dividiu pra todo mundo aí chama todo mundo, todo

mundo vamo comer no cupixaua, todo mundo a gente vai comer no cupixaua, pode ser criança, tudo, adulto, tudo, é **assim, por isso que a gente tem o cupixaua, é isso**

Como se pode notar em (9), o falante, no âmbito do macrotópico “caça”, trata inicialmente do subtópico “aprendizado da caça”. Após detalhar como as crianças aprendem a caçar, ele emprega a fórmula de fechamento “é assim, pra caçar é isso”, e logo em seguida inicia o subtópico “distribuição da caça”, quando explica que, uma vez obtida, a caça é levada ao cupixaua<sup>9</sup> para ser dividida entre todos da comunidade. Ao final desse subtópico, o falante emprega novamente uma fórmula de fechamento, coincidindo, dessa vez, com o encerramento de seu turno de fala.

Analisando as configurações das fórmulas de fechamento presentes no conjunto de gravações em foco, percebemos que algumas incluíam em sua estrutura uma retomada do tópico discursivo (caso de (10), abaixo, assim como de (8), acima), o que vem a reforçar que sejam vistas como marcadores de fim de tópico. Noutros casos, há uma menção explícita à situação comunicativa e à alternância de papéis na conversação, contribuindo para a interpretação dessas estruturas também como sinalizadores de final de turno de fala, conforme exemplifica (11).

- (10) B) quem que toca forró lá na sua aldeia?  
 (AB) forró lá, é aluno né, às vez gravador, comprava no tempo que não tinha isso, tinha um bolsinho, tinha salário de aposentado comprava seu gravador, coloca a fita e funciona né, **assim funciona hã... forró** (risos)
- 11) (GS) [...] eu tenho cinquenta e três ano, trabalhei, eu venho trabalhando como agente de saúde da comunidade e eu continua trabalhando e eu dei meu trabalho pro meu filho mais velho, né, como cuidar, como saúde da/dos meus parente, né, da comunidade e o meu trabalho que eu me interessei de trabalhar outras coisa, ajudando meu povo, né, eu de extrair os dente, dentista... **é só isso que eu queria dizer**

Em (10), o falante claramente retoma o tópico discursivo “forró” em seu fechamento de turno de fala, enquanto, em (11), o parceiro interacional Kaxinawá termina sua apresentação inicial fazendo menção ao próprio ato comunicativo com a expressão “é só isso que eu queria dizer”. Em função de sua natureza metadiscursiva, podem ser associadas à fórmula de fechamento observável em (11), aquelas em que o falante de Português Kaxinawá faz uma

---

<sup>9</sup> Cupixaua é uma palavra, com origem na Língua Geral Amazônica, utilizada em variedades de português do norte do Brasil para designar uma construção não residencial de grandes dimensões em que se desenvolvem atividades coletivas, como festas tradicionais, rituais e reuniões políticas.

menção explícita à atividade cognitiva vinculada ao ato comunicativo. É o que se pode verificar no excerto (7), acima, e nas expressões em destaque em (12) e (13).

- 12) (EH) [...] nós vem passear não, nós que busca semente pra nós colocar a nossa aldeia tudos comunidade tudos terra indígena... se o pessoa, é... o professor e o agente de saúde, liderança, concordaram ser nosso trabalho, nós trabalha junto com tudos terra indígena, aí nós vem buscar esse semente pra nós semear tudo a terra indígena, **só isso que é meu ideia**
- 13) (FH) [...] o tamanho dos pinto que vai comprando né, então isso foi mais sofrido, ainda tem as coisa pra... pra resolver, né, sobre alevino, né, essa alevino vai ser mais trabalho também, né, porque não pode demorar mais muito tempo, tem que chegar mesma hora já pode deixar no açude, né, então onde eu posso... qual o apoio que eu posso de receber, quem que pode ajudar o prefeito, o governador, se tu fosse poder ajudado, né, **então isso é eu pensa isso**, tô aqui pra já resolvendo essa parte aí

Focalizando a configuração estrutural das fórmulas de fechamento, também foi possível notar algumas peculiaridades acerca do uso dos operadores “isso” ou “assim”. Cabe destacar que, dependendo do falante, percebeu-se, na maioria dos casos, uma clara preferência pelo emprego de um operador específico. Isso pode ser facilmente constatado na tabela 2, que registra, para cada falante, o número de fórmulas utilizadas com cada operador. Assim como na tabela 1, a exposição dos dados reflete a ordenação crescente de quantidade de ocorrências de fórmulas de fechamento por falante.

**Tabela 2: Ocorrências de fórmulas de fechamento por falante e operador**

Falante	ISSO	ASSIM	Total	Falante	ISSO	ASSIM	Total
AP	0	0	0	VB	1	7	8
PT	0	0	0	RH	8	1	9
EH	2	0	2	RI	10	0	10
AC	1	2	3	FH	11	0	11
GS	3	1	4	GP	10	1	11
AH	1	4	5	AS	9	4	13
TE	1	4	5	ZM	13	1	14
MY	6	0	6	PE	15	1	16
MX	1	6	7	FB	18	8	26
TJ	6	1	7	AB	2	31	33

Dos vinte falantes considerados, quatro enunciaram apenas fórmulas construídas com o operador “isso” (EH, MY, RI e GP), ao passo que onze utilizaram majoritariamente um dos operadores, fazendo uso do outro somente em uma das ocorrências. Sendo assim, AC, AH, TE, MX e VB valeram-se, predominantemente, de “assim”, enquanto, GS, TJ, RH, GP, ZM e PE empregaram, quase que exclusivamente, “isso”. Tais padrões de distribuição corroboram a hipótese de que essas estruturas sejam formulaicas, à medida que os dados reunidos sugerem que os falantes tendem a preferir uma mesma configuração estrutural em suas fórmulas de fechamento.

Outro aspecto que reforça o caráter formulaico e a ausência de conteúdo informacional que caracterizam as fórmulas de fechamento é o fato de que, das 190 ocorrências encontradas nas entrevistas sociolinguísticas, 46 (24%) foram construídas apenas com o verbo cópula “ser” seguido dos operadores “isso” ou “assim”. Em (14) e (15) exemplifica-se esse processo.

- 14) (B) e como que tá a saúde aqui?  
 (GP) saúde é... começou foi... parece que foi em 98 que começou... [...] hoje tá... entrou um um jovem que tem muita dificuldade de tá trabalhando na parte de saúde hoje e nesse o pessoal também tão vendo que ele tá trabalhando certo né, precisa muito de tá participando mesmo no curso assim no treinamento né pra poder trabalhar na sala... na parte de saúde né, **é isso**
- 15) (B) e o que que você pede pros alunos fazerem?  
 (AC) eu pede pra fazer, fez aqui pra... mandar eu completar frase pra completar a letra do animal **é assim né**

Doze dos nossos vinte colaboradores Kaxinawá lançaram mão de fórmulas de fechamento construídas apenas com o verbo cópula e os operadores “isso” ou “assim” (como em (14) e (15)). Reconhecíveis em vários dos excertos já apresentados, as fórmulas de fechamento com configurações mais complexas marcaram presença na fala de todos os dezoito colaboradores que fizeram uso das fórmulas de fechamento. Além das fórmulas de fechamento com configuração estrutural mais complexa que fazem referência ao tópico discursivo (caso de (8) e (10)) e daquelas que contêm comentários metadiscursivos (como se pôde ver em (7), (11), (12) e (13)), observaram-se, também, fórmulas do tipo mais complexo que não retomavam explicitamente elementos do tópico discursivo e nem faziam menção à situação comunicativa:

- 16) (B) e o que que é o nixi pae? pra quem não sabe.  
 (TJ) nixi pae é::, Santo Daime, pajé pra/ pra fazer preparo né, junto com os/ todo representante os aluno jovem cada vez aprendem mais né, mestre é nós/ nós vamo capacitando isso, cada grupo cada aldeia... cantando música de cura né, nos/ **a gente faz assim, na nossa aldeia**

- 17) (B) como funciona essa merenda natural?  
(RI) merenda natural é lá.. é o que nós plantamos né, que nós planta os legume, aí é:... nós que abastecemos a escola né [...] aí cada pessoa tem seu/sua cozinhezinha, lá, acho que tu viu né, onde fornece merenda né, [...] **isso também é merenda aqui que sobra** (risos)

(B) ah, é? como é que fala?

(RI) é como eu fa/ eu fala, tem bastante ingá, deixa pros menino comer a vontade mesmo, e assim melhor né, [...] então, aí visto desse lado, a gente tem essa merenda na nossa aldeia né, aí todo final de mês a gente se reúne também né, que foi feito, foi bom ou não, se precisa melhorar também, gente faz essa parte né, caso dos legume que gente... isso, pra saúde, também, tudo tranquilo né, **pra nós isso que funciona**

Em (16), o falante termina o tópico “*nixi pae*” junto com seu turno, concluindo com a fórmula de fechamento “a gente faz assim, na nossa aldeia”, em que não se menciona expressamente o tópico discursivo. Por sua vez, em (17), o primeiro turno de fala transcrito conta com uma fórmula de fechamento que remete, de forma direta, ao tópico “merenda” (assim como os tópicos “*katxanawa*” e “forró” encontravam-se incluídos nas fórmulas de fechamento, respectivamente, de (8) e (10)). Em face da pergunta “como é que fala” de sua interlocutora, o falante dá continuidade a esse tópico e vem a finalizar seu turno de fala com a fórmula de fechamento “pra nós isso que funciona”, sem fazer qualquer referência direta ao tópico discursivo “merenda”.

A análise das chamadas fórmulas de fechamento em Português Kaxinawá, apresentada nessa seção, evidenciou que tais construções seguem, de modo claro, um padrão. Como se pôde constatar, essa uniformidade abrange tanto a dimensão de sua configuração estrutural quanto o seu papel no desenvolvimento da interação, uma vez que, sistematicamente, sinalizam a conclusão de tópicos (ou subtópicos) discursivos e de turnos de fala.

## 5. Conclusão

Bastante similares a estruturas formulaicas recorrentes em narrativas em Kaxinawá e (ao que nossas observações vêm indicando) sem paralelo no Português (L1) do Alto Juruá, as fórmulas de fechamento examinadas, possivelmente, configuram um elemento da etiqueta interacional própria dos Kaxinawá a marcar presença nas interações transculturais.

Na mesma medida em que não há como considerar fortuita a semelhança entre as fórmulas de fechamento reconhecíveis nas narrativas registradas por Abreu (1914) e Camargo e Villar (2013) e enunciados como “assim que nós funciona nossa terra indígena”, fica patente que, para se fazer afirmações mais seguras acerca do papel das fórmulas de fechamento na dinâmica interacional dos

falantes de Português Kaxinawá, são imprescindíveis pesquisas complementares que possam abranger eventos comunicativos de diferentes gêneros discursivos (para muito além das entrevistas sociolinguísticas). Nesse sentido, ganhariam particular relevância registros de interações transculturais vinculados a variadas formas de organização das relações de poder entre os interlocutores.

## 6 . Referências

- Abreu, João Capistrano de. 1914. *rã-txa hu-ni-ku-in*. A língua dos caxinauás do rio Ibuacú, afluente do Murú (Prefeitura de Tarauacá). 1ª ed. Rio de Janeiro: Typografia Leuzinger.
- Amado, Rosane de Sá. 2015. O português étnico dos povos Timbira. *Papia-Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares* 25.1: 103-119.
- Camargo, Eliane. 2013. “Introdução”. In: Camargo, Eliane e Villar, Diego (orgs.). *Huni Kuin Hiwepaunibuki. A história dos Caxinauás por eles mesmos. La historia de los Cashinahuas por ellos mismos*, 43-47. São Paulo: Edições Sesc.
- Camargo, Eliane; Villar, Diego (orgs.). 2013. *Huni Kuin Hiwepaunibuki. A história dos Caxinauás por eles mesmos. La historia de los Cashinahuas por ellos mismos*. São Paulo: Edições Sesc.
- Christino, Beatriz. 2015. Gender agreement in Huni Kuin Portuguese noun phrases. *Papia*, v. 25, nº. 1: 77-102.
- Christino, Beatriz. 2018. “Hoje não somos Huni Kuin só na nossa língua”: o português kaxinawá em interações transculturais. *Trab. Ling. Aplic.*, Campinas, nº. 57.3, set/dez: 1486-1511.
- Christino, Beatriz; Lima e Silva, Moana de. 2012. Concordância verbal e nominal na escrita em Português Kaingang. *Papia*, v. 22, nº. 2: 415-428.
- Christino, Beatriz; Silva, Amanda de Matos. 2017. A expressão de plural em Português Huni-Kuin: um exame dos sintagmas nominais, *Letrônica* 10/1: 30-45.
- Costa, Januacele Francisca da. 1993. *Bilingüismo e atitudes lingüísticas interétnicas. Aspectos do contato Português-Yathê*. Dissertação de Mestrado, Universidade Federal de Pernambuco.
- Fávero, Leonor Lopes. 1995. “O tópico discursivo”. In: Preti, Dino. *Análise de textos orais*: 33-55.
- Ferreira, Marília. 2005. Descrição de aspectos da variante étnica usada pelos Parkatêjê. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada* 21.1: 1-21.
- Galembeck, Paulo de Tarso. 1995. “O turno conversacional”. In: Preti, Dino. *Análise de textos orais*: 55-80.
- Garcez, Pedro M. 2002. “Transcrição como teoria: a identificação dos falantes como atividade analítica plena”. In: Luiz Paulo da Moita Lopes & Liliana Cabral Bastos (orgs.) *Identidade: Recortes Multi e Interdisciplinares*, 83-95. Campinas/ CNPq: Mercado de Letras.

- Gumperz, John Joseph. 1982. “Convenções de Contextualização”. In: Ribeiro, Branca Telles; Garcez, Pedro M. 2013. *Sociolinguística Interacional*, 149-182. 2a ed. São Paulo. Loyola.
- Guy, Gregory; Zilles, Ana. 2007. *Sociolinguística quantitativa – Instrumental de análise*. São Paulo: Parábola.
- Iglesias, Marcelo Manuel Piedrafita. 2008. *Os Kaxinawá de Felizardo: correrias, trabalho e civilização no Alto Juruá*. Tese de Doutorado em Antropologia Social. Museu Nacional, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.
- Jubran, Clélia Candida Abreu Spinardi, et al. 2002. “Organização tópica da conversação”. In: Ilari, Rodolfo (Org.). *Gramática do português falado, Volume II: Níveis de análise linguística*, 341-420. 4ª ed. Unicamp.
- Labov, William. 1994. *Principles of Linguistic Change. Volume 1: Internal Factors*. Oxford/ Cambridge: Blackwell.
- Lagrou, Elsjé Maria. 1991. *Uma etnografia da cultura Kaxinawá: entre a cobra e o inca*. Dissertação (Mestrado em Antropologia Social) - UFSC, 1991. Disponível em: <<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/75772>> . Acesso em: 2 out. 2019.
- Maher, Terezinha de Jesus Machado. 1994. O ensino de língua portuguesa nas escolas indígenas. In: *Em Aberto*, 69-77. ano 14, n.63, jul./set, Brasília.
- Maher, Terezinha de Jesus Machado. 1996. *Ser professor sendo índio: questões de língua(gem) e identidade*. Tese de Doutorado, Instituto de Estudos da Linguagem/ Unicamp.
- Maher, Terezinha de Jesus Machado. 1998. “Sendo índio em português...”. In: Signorini, Inês (org.). *Língua(gem) e identidade. Elementos para uma discussão no campo aplicado*. Campinas: Mercado de Letras/Fapesp.
- Maná Kaxinawá, J. P. et al. 2002. *Índios no Acre – Organização e história*. Rio Branco: Comissão Pró-Índio do Acre.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. 1988. *Sete estudos sobre o português Kamayurá*. Salvador: Centro Editorial e Didático da UFBA.
- Ministério da Educação. Secretaria de Educação Fundamental. 1998. *Referencial Curricular Nacional para as Escolas Indígenas*. Brasília.
- Pagotto, Emilio Gozze. 2006. “Sociolinguística”. In: Pfeiffer, C. C. & Nunes, J. H. (Org.). *Introdução às ciências da linguagem – linguagem, história e conhecimento*, 49-72. Campinas, Pontes.
- Peres da Costa, João Pedro. 2018. *Uma análise comparativa da etiqueta interacional de Kaxinawás e Não-indígenas no Alto Juruá*. Comunicação apresentada na IX Semana de Integração Acadêmica, UFRJ.
- Peres da Costa, João Pedro. 2019. *Marcadores Linguísticos de Delimitação Tópica em Português Kaxinawá e Português L1 do Alto Juruá*. Comunicação apresentada na X Semana de Integração Acadêmica, UFRJ.
- Philips, Susan. 1976. “Algumas fontes de variabilidade cultural na ordenação da fala”. In: Ribeiro, Branca Telles; Garcez, Pedro M. 2013. *Sociolinguística Interacional*,

- 21-44. 2a ed. São Paulo. Loyola.
- Ribeiro, Branca Telles; Garcez, Pedro M. 2013. *Sociolinguística Interacional*. 2a ed. São Paulo. Loyola.
- Scherre, Maria Marta Pereira. 1994. Aspectos da concordância de número no Português do Brasil. *Revista Internacional de Língua Portuguesa (RILP) - Norma e Variação do Português*, 37-49. Associação das Universidades de Língua Portuguesa. 12
- Tannen, Deborah; Wallat, Cynthia. 1987. “Enquadres interativos e esquemas de conhecimento em interação: Exemplos de um exame/consulta médica”. In: Ribeiro, Branca Telles; Garcez, Pedro M. 2013. *Sociolinguística Interacional*, 183-214. 2a ed. São Paulo. Loyola.
- Tarallo, Fernando. 1990. *A pesquisa sociolinguística*. Ática S.A. 3ª edição. São Paulo.
- Weinstein, Barbara. 1993. *A borracha na Amazônia: expansão e decadência 1850-1920*. Tradução de Lólio Lourenço de Oliveira. São Paulo: Hucitec/ EDUSP.



## Variável diaétnica: repensando a variação geolinguística pluridimensional contatual

Diaethnic variable: rethinking the multidimensional contact linguistic variation

Regis José da Cunha Guedes<sup>1</sup>  
<https://orcid.org/0000-0003-1743-1053>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.29735

Recebido em março/2020 e aceito em abril/2020

### Resumo

Este estudo foi realizado a partir do *corpus* do projeto Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI), com o objetivo de demonstrar a influência da variável diaétnica nos dados cartografados nas cinco comunidades indígenas estudadas: Suruí Aikewára, Asuriní do Tocantins, Tembé, Guajajára e Guaraní Mbyá. Nortearam a elaboração deste estudo os pressupostos teórico-metodológicos da Geossociolinguística (Razky, 1998) e da Dialetoologia Pluridimensional e Relacional (Radtke e Thun 1996). Os dados foram coletados *in loco* a partir da aplicação de questionários elaborados pelo Comitê Nacional do Atlas Linguístico do Brasil (ALiB 2001), com adaptações, acrescidos de outros questionários: Questionário Semântico-Lexical (QSL), Questionário Fonético-Fonológico (QFF), Questionário Fonético-Fonológico Complementar (QFFC), Questionário Sociolinguístico (QS). Os pontos de inquérito estudados são cinco comunidades indígenas localizadas nos estados do Pará e Maranhão, com dez colaboradores previstos em cada uma. Os colaboradores foram estratificados por sexo (masculino e feminino), em três faixas etárias (5 a 10 anos, 18 a 37 anos e 47 a 75 anos) e em duas faixas de escolaridade (analfabetos ao ensino fundamental e do ensino médio ao superior). Os resultados demonstram a importância da variável diaétnica no estudo geolinguístico da variação do português em contato com as cinco línguas indígenas faladas nas comunidades estudadas.

Palavras-chave: Variável diaétnica. ALiPAI. Geossociolinguística. Dialetoologia Pluridimensional e Relacional.

### Abstract

This study was carried out from the corpus of *Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas* (ALiPAI) [the Linguistic Atlas of Portuguese in Indigenous Areas] project,

---

<sup>1</sup> Linguista, Professor Adjunto na Universidade Federal Rural da Amazônia. E-mail: [regisbspaz@gmail.com](mailto:regisbspaz@gmail.com).

aiming to demonstrate the influence of the diaethnic variable on the mapped data of five indigenous communities studied: : *Suruí Aikewára, Asuriní do Tocantins, Tembê, Guajajára* and *Guarani Mbyá*. The theoretical-methodological assumptions that guided its elaboration were *Geossociolinguística* (Razky 1998) and *Dialetologia Pluridimensional e Relacional* (Radtke e Thun 1996). Data were collected *in loco* from the application forms prepared by the *Comitê Nacional do Atlas Linguístico do Brasil* (ALiB, 2001) [The National Committee of the Linguistic Atlas of Brazil], with adaptations, plus other data forms: *Questionário Semântico-Lexical* (QSL) [Semantic-Lexical Form], *Questionário Fonético-Fonológico* (QFF) [Semantic-Lexical Form], *Questionário Fonético-Fonológico Complementar* (QFFC) [Complementary Phonetic-Phonological Form], *Questionário Sociolinguístico* (QS) [Sociolinguistic Form]. The inquiry points are five indigenous communities located in the state of Pará and Maranhão, with ten contributors planned for each one. Contributors are stratified by sex (male and female) three age groups (5 to 10 years old, 18 to 37 y.o. and 47 to 75 y.o.) and two schooling levels (from illiterate to elementary school and from high school to college education). The results show the importance of the diaethnic variable at the Geolinguistic study of the Portuguese variation in contact with those five indigenous languages spoken on the studied communities.

Keywords: Diaethnic variable. ALiPAI. Geosociolinguistics. Pluridimensional and Relational Dialectology.

## 1. Introdução

Desde a gênese dos estudos dialetológicos propriamente ditos, no século XIX, passando pela construção dos primeiros atlas linguísticos, até o estágio atual da Moderna Dialetologia, é possível identificar um movimento contínuo de ampliação no campo de fatores linguísticos e extralinguísticos estudados e cartografados nos atlas linguísticos.

A variável geográfica, primeiro interesse dos dialetólogos do século XIX, mantém-se até hoje como fator indispensável para a compreensão da dinâmica da variação linguística, que está intrinsecamente ligada ao movimento populacional no espaço geográfico, pois as migrações e as alterações na composição de uma comunidade de fala deixam suas marcas nas línguas faladas por ela.

A partir da década de 1960, foram notórias as influências da sociolinguística laboviana nos estudos dialetológicos. A consideração das variáveis extralinguísticas, como sexo, idade, escolaridade no estudo da variação linguística ganhou espaço no campo de interesse dos geolinguistas. Como assinala Cardoso (2001):

Nesse campo, a contribuição laboviana tem sido relevante. A compreensão dos fenômenos sociais e de suas implicações nos fatos de língua mostrados por Labov (1966; 1971; 1972a; 1972b; 1975) tem conduzido a que os estudos dialetais, pelo menos nos países de história mais recente, contemplem a sua metodologia com aspectos que permitam levar em consideração preocupações de tal natureza. (Cardoso 2001: 41)

Desde então, vimos uma tendência nos atlas linguísticos em privilegiar o registro das variáveis sociais, e, na outra mão dessa via, o fator geográfico cedeu seu espaço. Os primeiros atlas linguísticos registravam a variação em um número muito elevado de pontos de inquérito, a exemplo do pioneiro Atlas Linguístico da França – ALF, de Gilliéron (1902, 1910), que trouxe uma rede de pontos composta por 639 localidades, uma vez que os pesquisadores estavam interessados eminentemente na delimitação de áreas dialetais. Por outro lado, o número de colaboradores por ponto de inquérito era mínimo, em geral apenas um colaborador em cada localidade. A consideração dos fatores sociais exigiu a inclusão de mais colaboradores por ponto de inquérito, viu-se então um movimento de ampliação desse número de colaboradores para dois, no caso dos atlas que incluíram o mapeamento da variação diagenérica, e para quatro, entre os atlas que incluíram a variável diageracional, além da diagenérica, por exemplo. Essa ampliação de fatores sociais acarretou necessariamente uma ampliação no número de colaboradores entrevistados em cada ponto de inquérito. Para exemplificar esse movimento, podemos tomar a metodologia adotada no Atlas Linguístico do Brasil - ALiB, que mapeou as variáveis diatópica, diagenérica, diageracional nos pontos nomeados como não capitais, perfazendo, assim, quatro colaboradores por ponto de inquérito. Nas capitais brasileiras, com a consideração da variável diastrática, o número de colaboradores foi duplicado, perfazendo oito indivíduos, divididos em dois grupos: mais e menos escolarizados.

A essa consideração dos fatores sociais no mapeamento geolinguístico, Razky (1998) chamou de Geossociolinguística. Para Razky (2010: 172) uma perspectiva geossociolinguística é necessária para compensar os limites de cada uma das duas disciplinas: A Sociolinguística cuja maior parte dos trabalhos no Brasil se detém na dimensão social e local; e a Geolinguística, que se ocupa com o aspecto espacial com uma estratificação social mínima.

No âmbito dos estudos da Dialetoлогия Pluridimensional e Relacional de Radke e Thun (1998), vemos que esse movimento de ampliação dos fatores considerados e mapeados nos atlas linguísticos é contínuo. A exemplo do projeto do Atlas Linguístico-Contatual das Minorias Alemãs - ALMA, vimos a inclusão de outras variáveis nesse rol, como se pode observar no quadro a seguir.

**Quadro 1: Variáveis controladas no projeto ALMA**

<b>Dimensão</b>	<b>Parâmetro</b>
<b>Diatópica</b>	Topostático (informantes com domicílio fixo)
<b>Diatópico-cinética</b>	Topodinâmico (domicílio fixo e mudança de domicílio – mobilidade espacial)
<b>Diastrática</b>	Ca = classe (socioculturalmente) alta Cb = classe (socioculturalmente) baixa
<b>Diageracional</b>	GII (geração mais velha) GI (geração mais jovem)
<b>Diassexual</b>	Ho = Homens Mu = Mulheres
<b>Dialingual</b>	hrs = hunsriqueano (Hunsrückisch) hdt = alemão padrão (Hochdeutsch) pt = Português sp = espanhol
<b>Diafásica</b>	Resp = respostas ao questionário Leit = leitura Tx = conversa livre (etnotextos)
<b>Diarreferencial</b>	Lg = fala “objetiva” MLg = fala metalinguística Língua-objeto vs. metalingua incluindo língua apresentada
<b>Diarreligiosa</b>	Cat = Católico  Lut = Evangélico-Luterano
<b>Diamésica</b>	Escr = língua em meio escrito vs. Fal = meio falado

Fonte: <<https://www.ufrgs.br/projalma/>> (Adaptado)

A elaboração de projetos de atlas linguísticos<sup>2</sup> nos quais se pretende mapear o falar de comunidades formadas por indivíduos pertencentes a diferentes etnias, como indígenas e quilombolas, levou-nos a propor a inclusão de outro fator nesse rol de variáveis extralinguísticas mapeadas em atlas linguísticos pluridimensionais, que denominamos de variável diaétnica. Isto se deu, pois observamos que a abordagem de certos fenômenos de variação linguística, encontrados em estudos preliminares com dados desses projetos, não poderiam ser explicados somente a partir das variáveis em uso atualmente, tais como: diatópica, dialingual ou diarreferencial. Por outro lado, observar tais fenômenos a partir da etnicidade e cultura do falante, tem nos ajudado a compreendê-los melhor.

<sup>2</sup> Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI); Atlas Linguístico-Etnográfico do Vale do Acará (ALEVA).

A variável diaétnica consiste nas influências do fator etnicidade do colaborador na variação linguística. Em nossa percepção, a pertença de um indivíduo a um determinado grupo étnico induz o mesmo a atitudes linguísticas comuns a esse grupo, à uma prática linguística que é, ao mesmo tempo, uma prática identitária. Sendo parte da cultura, as línguas faladas por uma comunidade de fala são diretamente afetadas pela visão de mundo dessa comunidade, por seus costumes e valores, pelo sentimento de pertença ao grupo. É nesse ponto que a variável diaétnica se diferencia da variável dialingual. Enquanto esta representa a variação que ocorre na situação de contato linguístico, aquela vai além, representando as influências da etnicidade na variação linguística, dentro e fora das situações de contato linguístico e dialetal. Por esse motivo, a variável diaétnica pode ser observada também em comunidades consideradas monolíngues, isto é, no nível da variação interdialeto, representada nas diferenças existentes nos falares de grupos étnicos distintos que convivem em um mesmo espaço geográfico e que usam variedades diferentes de uma mesma língua.

Assim, pode-se dizer que variável diaétnica é a expressão que representa as influências de origem étnica na variação linguística do falar de uma determinada comunidade, independente da quantidade de línguas utilizadas por ela. Dessa forma, esse é um conceito aplicável tanto a contextos monolíngues, quanto bilíngues ou plurilíngues. Por seu turno, a variável dialingual, que designa tão somente a variação entre duas ou mais línguas em contato (Thun 2000: 189-190), é um conceito que tem sido aplicado ao estudo da variação em contextos bilíngues e/ou plurilíngues. Dessa forma, pode dizer que a variável diaétnica pode ser considerada mais abrangente que a dialingual, do ponto de vista dos contextos de ocorrência dos fenômenos linguísticos, pois não se detém aos aspectos intralinguísticos do contato, como por exemplo, a variação fonética ocorrida pelo contato entre línguas com sistemas fonético-fonológicos distintos, mas abre-se a fatores de ordem extralinguística que pesam nas escolhas e no uso da língua pelo falante.

Um campo de estudo possível de ser tomado como exemplo para análise da variação diaétnica são as comunidades quilombolas brasileiras, que em sua maioria são formadas por falantes de português, ou as comunidades indígenas que já perderam a sua língua tradicional, sendo formadas apenas por falantes de português. Nessas comunidades de fala podem ser registradas peculiaridades, rastros do substrato linguístico de línguas indígenas ou africanas usadas pelos antepassados dos membros dessas comunidades, que caracterizem as variedades dialetais em uso nelas, sendo expressões da identidade daquela comunidade. Por outro lado, a variação diaétnica também pode ser estudada em contextos bilíngues e/ou plurilíngues, como veremos neste estudo.

O Brasil é um país pluriétnico. É, por tanto, um campo profícuo para a realização de estudos na perspectiva diaétnica. A influência da etnicidade

na fala é tema recorrente entre os estudos sobre a variação linguística na contemporaneidade, em estudos realizados numa perspectiva sociolinguística, ou linguístico-antropológica, entretanto, não temos conhecimento do uso da nomenclatura diaétnica no campo dos estudos sociolinguísticos, dialetológicos e geolinguísticos.

A percepção da necessidade de uma nomenclatura para essa variável extralinguística emergiu a partir de meus estudos sobre a variação fonética do português falado em áreas indígenas dos estados do Pará e Maranhão, tema sobre o qual me dediquei na elaboração de minha tese de doutoramento, defendida em 2017. Posteriormente, com a criação do projeto Atlas Linguístico-Etnográfico do Vale do Acará - ALEVA, no qual tenho coordenado estudos sobre a variação fonética e lexical do português falado por comunidades de indígenas, japonesas e quilombolas que habitam a região do Vale do Acará/PA, pude perceber mais claramente que a variável diaétnica tem papel importante na constituição da identidade linguística dessas comunidades.

Em Guedes (2017), meu estudo objetivava mapear as seguintes variáveis: diatópica, diastrática, diagenérica, diageracional, diarreferencial e dialingual em cinco comunidades indígenas do Pará e do Maranhão. O mapeamento foi realizado nesta perspectiva, contudo, ao estudarmos alguns aspectos da variação entre as línguas indígenas estudadas, além das influências fonéticas do substrato linguístico de matriz Tupí-Guaraní no português falado por essas comunidades indígenas, nos deparamos com fatores de natureza étnico-cultural que nos conduziram a uma reflexão sobre a sua influência no processo de variação ora estudado. Tratava-se, em princípio de um estudo que abordava a perspectiva do contato do português com as cinco línguas indígenas estudadas. Contudo, verificamos que esses grupos indígenas também mantinham contato relativamente frequente com outras etnias, seja em eventos culturais, políticos, esportivos e religiosos. Por exemplo, em nossa estadia entre os tembé da aldeia Tekohaw (Terra Indígena Alto Rio Guamá), em 2015, observamos que alguns deles se casam com parentes Guajajára, vindos do Maranhão, ou com indígenas Ka'apor, da Terra Indígena Alto Turiaçu, localizada na outra margem do rio Gurupi. Além dessas relações de contato, tem-se o contato com falantes de língua portuguesa não indígenas, como professores e agentes de saúde. Além dos deslocamentos dos indígenas para as localidades próximas para comércio, atendimento médico e outras atividades. Essas situações de convívio e contato linguístico são uma realidade do cotidiano dessas comunidades. São aspectos que não podem ser estudados a partir apenas da descrição do contato de sistemas linguísticos diferentes, mas envolvem aspectos extralinguísticos: históricos, culturais, antropológicos e étnicos.

Os estudos da Dialectologia Pluridimensional e Relacional de Radke e Thun (1998) iniciaram os mapeamentos geolinguísticos de espaços plurilíngues, como nas comunidades de imigrantes no sul do Brasil, e nas regiões de fronteira

do Brasil com a Argentina, Uruguai, Paraguai e outros países, incluindo pela primeira vez uma língua indígena americana nesse mapeamento, o Guaraní, no caso do Atlas Linguístico Guaraní-Românico – ALGR de Dietrich, Thun e Symeonidis (2009). Todavia, a variação dialingual em áreas indígenas brasileiras ainda não tinha sido estudada na perspectiva da moderna dialetologia. Em Guedes (2017), iniciamos estudos nesse campo praticamente inexplorado pelos dialetólogos brasileiros.

## 2. Aspectos Metodológicos

No presente estudo, discutimos recortes do *corpus* do projeto Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI), por isso, apresentamos a seguir os aspectos metodológicos mais relevantes desse projeto.

O projeto ALiPAI tem por objetivo cartografar as variedades do português falado em áreas indígenas brasileiras. Para tanto, deu-se início a coleta de dados a partir da elaboração de duas teses de doutoramento pelo PPLG/UFGA: *Perfil Geossociolinguístico do Português em Contato com Línguas Tupí-Guaraní em Áreas Indígenas dos estados do Pará e Maranhão*, de Guedes (2017) e *Estudo geossociolinguístico do léxico do português falado em áreas indígenas de língua Tupí-Guaraní nos estados do Pará e Maranhão*, de Costa (2018).

### 2.1. Rede de pontos de inquérito

Apresentamos no quadro 2, a seguir, a rede de pontos de inquérito do projeto ALiPAI.

**Quadro 2: Redes de Pontos de Inquérito**

PROJETO ALiPAI		
	PONTOS	ETNIA
1	ALDEIA CACHOEIRA	GUAJAJÁRA (MA)
2	ALDEIA TEKO-HAW	TEMBÉ (PA)
3	ALDEIA SORORÓ	SURUÍ AIKEWÁRA (PA)
4	ALDEIA TROCARÁ	ASURINÍ DO TOCANTINS (PA)
5	ALDEIA NOVA JACUNDÁ	GUARANÍ MBYÁ (PA)

Fonte: Elaborado pelo autor

Foram levados em consideração no processo de eleição desses pontos de inquérito os seguintes fatores: (i). localização da comunidade; (ii). representatividade histórica e social das comunidades; e (iii). quantidade de habitantes por localidade. Foram selecionados pontos de inquérito, representativos de cada etnia. No projeto ALiPAI, os pontos de inquérito são cinco aldeias localizadas em quatro terras indígenas no estado do Pará e uma do Maranhão.

A pesquisa de campo em comunidades tradicionais, de modo geral, acarreta a dificuldade de acesso aos pontos de inquérito, que normalmente são afastados da zona urbana, o que constitui por si um desafio, em função das distâncias, transportes, estradas e custos. Todavia, ressaltamos que a coleta de dados para o projeto ALiPAI foi realizada *in loco*, com deslocamento e estadia de pesquisadores do projeto GEOLINTERM (UFPA).

## 2.2. Perfil dos colaboradores

O perfil dos colaboradores do projeto ALiPAI está disposto no quadro a seguir.

**Quadro 3: Perfil dos Colaboradores do projeto ALiPAI**

COLABORADORES	SIGLA	ESCOLARIDADE
1 Menino, 05-10 anos	MC	-
1 Menina, 05-10 anos	FC	-
1 Homem, 18-37 anos	MA1	não escolarizado ou escolarizado até a 8ª série (9º ano)
1 Mulher, 18-37 anos	FA1	não escolarizada ou escolarizada até a 8ª série (9º ano)
1 Homem, 47-75 anos	MB1	não escolarizado ou escolarizado até a 8ª série (9º ano)
1 Mulher, 47-75 anos	FB1	não escolarizada ou escolarizada até a 8ª série (9º ano)
1 Homem, 18-37 anos	MA2	escolarizado a partir do 1º ano do ensino médio
1 Mulher, 18-37 anos	FA2	escolarizada a partir do 1º ano do ensino médio
1 Homem, 47-75 anos	MB2	escolarizado a partir do 1º ano do ensino médio
1 Mulher, 47-75 anos	FB2	escolarizada a partir do 1º ano do ensino médio

Fonte: Elaborado pelo autor

No projeto ALiPAI, o perfil requerido previu a entrevista de 10 colaboradores por ponto de inquérito, sendo duas crianças e oito adultos, estratificados em sexo, idade e escolaridade. Neste projeto, tivemos a inclusão inovadora de dois informantes crianças, o que objetivou o registro mais abrangente da variação diageracional, no que se refere ao bilinguismo das comunidades, no intuito de demonstrar a vitalidade das línguas indígenas a partir do grau de competência linguística dos colaboradores, especialmente das crianças, o que é um dos parâmetros considerados para a classificação das línguas quanto à sua vitalidade pela UNESCO<sup>3</sup>.

Outro aspecto metodológico característico deste projeto é o uso da nomenclatura “colaborador” em lugar de “informante”. A nomenclatura “informante” ainda é utilizada correntemente no âmbito dos estudos

<sup>3</sup> Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura.

dialetológicos para definir os indivíduos que constituem a fonte da informação. Contudo, optamos por utilizar a nomenclatura “colaborador” para definir esse elemento da pesquisa. Nossa opção se deu em função de uma carga semântica negativa imposta ao termo “informante” no âmbito da pesquisa científica com indígenas. Em função do contexto sócio-histórico de contato e exploração dos povos indígenas brasileiros, no âmbito da pesquisa científica, permaneceu por gerações de pesquisadores um tratamento pomenorizado dos colaboradores no fazer científico, esses últimos eram tratados como meros fornecedores de informações sobre as suas etnias, suas culturas, as línguas que falam, os ambientes em que vivem, a natureza, o clima, os acidentes geográficos, etc. Entendemos, por outro lado, que o papel do colaborador vai além dessa postura passiva, mas se materializa como uma colaboração indispensável à pesquisa de campo geossociolinguística, que é melhor representado por um processo colaborativo, no qual inquiridores e os colaboradores cooperam para o registro de dados e a construção do conhecimento científico.

### 2.3. Instrumentos de pesquisa

No âmbito do projeto ALiPAI, a coleta de dados foi realizada por meio da aplicação de questionários elaborados pela equipe do projeto ALiB (2001) acrescidos de outros questionários e de adaptações na aplicação dos mesmos. Neste projeto foram aplicados os seguintes questionários: **i. Questionário Sociolinguístico (QS)**, que tem por finalidade identificar a situação sociolinguística da comunidade em relação ao grau de bilinguismo e aos comportamentos linguísticos dos falantes em relação às línguas faladas nas comunidades (português e línguas indígenas); **ii. Questionário Fonético-Fonológico (QFF)**, que é orientado principalmente (não exclusivamente) no sentido de identificar as áreas em que ocorrem fatos fônicos já documentados para o português em pesquisas anteriores; **iii. Questionário Fonético-Fonológico Complementar (QFFC)**, elaborado a partir de fenômenos de influência fonético-fonológica, descritos por Silva (2010) com vistas a registrar as possíveis influências do substrato de origem Tupí-Guaraní no português falado pelos indígenas das etnias em questão; **(iii). Questionário Semântico Lexical (QSL)**: de natureza onomasiológica, que objetiva o registro da variação no léxico da língua portuguesa nas situações de contato linguístico e interdialetoal.

O QFF e QSL utilizados foram elaborados pelo Comitê do Atlas Linguístico do Brasil - ALiB, com uma adaptação para capturar o bilinguismo dos colaboradores. Essa adaptação se dá a partir da pergunta: *E, na sua língua, como se chama isso?* Essa indagação é feita após cada uma das perguntas do QFF e do QSL, no intuito de registrar o conhecimento lateral de uma língua indígena, além da portuguesa. Além dessa adaptação, foi acrescentada como última questão do QSL uma solicitação para o colaborador fazer uma narrativa

de um relato de experiência pessoal ou história da cultura tradicional na etnia investigada, tanto em língua portuguesa, quanto em língua indígena, o que teve a finalidade de propiciar o estudo de um nível de fala mais espontâneo, bem como o grau de competência linguística do colaborador em ambas as línguas.

Após a testagem dos questionários adaptados em comunidades indígenas pesquisadas em Guedes (2017), como a comunidade indígena Suruí-Aikewára, decidiu-se por utilizar, sempre que necessário (especialmente com as crianças e idosos), os questionários QFF e QSL ilustrados, por meio dos quais as perguntas indiretas são substituídas ou seguidas da apresentação de imagens impressas que representam o conceito requisitado em cada questão. Essa metodologia auxiliou bastante na captação de respostas, porém apresentou certas limitações. Por exemplo, os questionários ilustrados não trazem algumas questões previstas com itens de conteúdo abstrato ou constituídos por processos, como “obrigado” (QFF – 79), ou “fanhoso” (QSL – 101), uma vez que esses são de difícil representação imagética.

Na coleta de dados foi aplicado o método da pesquisa em três tempos, ou “passo triplo”, desenvolvido por Thun (1998), que prevê três passos no momento de realização dos inquéritos: *perguntar*, *insistir* e *sugerir*. Por exemplo, quando da aplicação do QSL, na questão 88 deve-se **perguntar**: “... aquele inseto pequeno, de perninhas compridas, que canta no ouvido das pessoas, de noite? (*Imitar o zumbido*)”. Em caso de não resposta, deve-se **insistir** reformulando a pergunta, por exemplo: ele é bem pequeno, voa e nos ferra chupando sangue...”. Caso persista a falta de resposta, deve-se **sugerir**: “você usa as palavras carapanã, pernilongo, muriçoca...?”. Nessa técnica de recolha de dados, é possível registrar o nível de domínio e uso de determinado item lexical.

As entrevistas foram realizadas *in loco*, com a utilização de gravadores digitais diversos. As entrevistas, via de regra, foram segmentadas em duas ou três partes, em função da postura, cansaço ou prontidão dos colaboradores, tendo em vista a extensão do tempo de aplicação dos questionários que juntos totalizam aproximadamente 836 perguntas feitas a cada colaborador.

Na seção a seguir, discutiremos alguns resultados obtidos a partir do mapeamento da variação diaétnica em dados coletados nos pontos de inquérito do projeto ALiPAI.

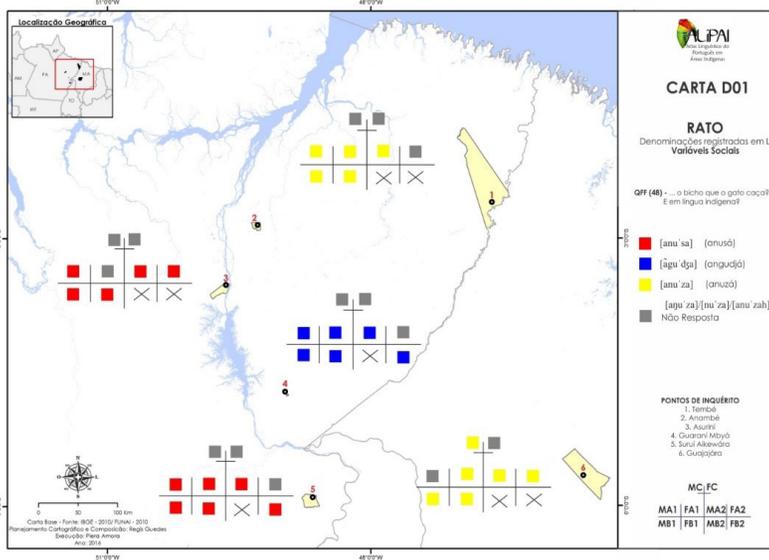
### 3. Discussão dos resultados

A partir do mapeamento geossociolinguístico de dados do projeto ALiPAI, registramos a variação entre alguns fonemas na situação de contato entre o português e as cinco línguas indígenas da família Tupí-Guaraní investigadas. Neste registro, entendemos que, a partir de uma perspectiva diaétnica, essas variantes representam e constituem a identidade dessas comunidades.

No caso das variantes fonéticas mapeadas entre os Tembé e os Guajajára, e entre os Suruí Aikewára e os Asuriní do Tocantins, temos bons exemplos de como a variação dos fonemas em questão é afetada pela identidade desses indivíduos, ao ponto de os mesmos se considerarem como pertencentes a etnias diferentes mesmo tendo constituído, respectivamente, partes de um mesmo sistema cultural no passado. As relações de parentesco<sup>4</sup> entre as línguas faladas por esses povos dentro da família Tupí-Guaraní, descritas por Rodrigues e Cabral (2002), nos dão embasamento para afirmar que as semelhanças e diferenças observadas no nível fonético dessas línguas estão relacionadas à variação que elas sofreram com a migração desses povos indígenas pelo território brasileiro. Essa configuração, por sua vez, integra a identidade étnica desses grupos à medida que as características linguísticas passam a ser distintivas entre eles.

Para exemplificar esse processo, apresentamos a Carta D01 (figura 1) na qual foi mapeada a variação entre os fonemas /s/, /z/ e /dz/, no registro das variantes [anu'sa], [anu'za], [ãgu'dʒa], na carta linguística sobre o item lexical rato, que demonstra a configuração da variação fonética das cinco línguas indígenas estudadas.

**Figura 1: Carta D01 – Denominações registradas em LI para “rato”**



Fonte: Elaborado pelo autor

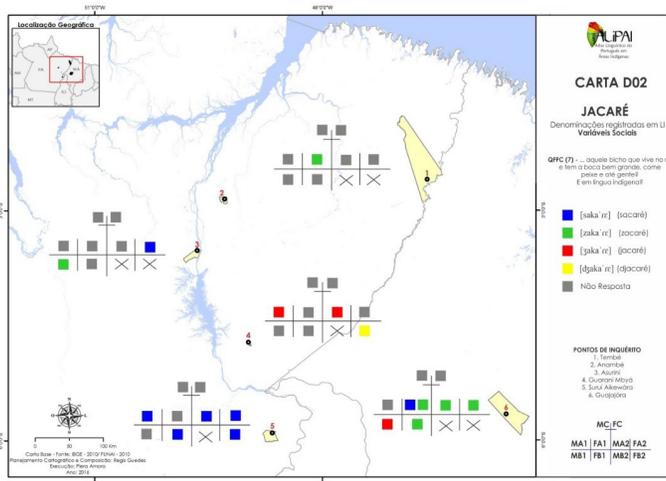
A cartografia dos dados demonstrou que os Asuriní do Tocantins (ponto 3) e os Suruí Aikewára (ponto 5) usam a forma [anu'sa], enquanto que entre os Tembé (ponto 1) e os Guajajara (ponto 6) o registro foi da forma [anu'za] e suas

<sup>4</sup> As línguas Tembé, Guajajára, Suruí Aikewára e Asuriní do Tocantins pertencem ao ramo IV, e a língua Guaraní Mbyá, ao ramo I da família linguística Tupí-Guaraní, segundo Rodrigues e Cabral (2002)

variantes fonéticas [aju'za], [nu'za] e [anu'zah]. Essa variação coaduna com as relações de parentesco traçadas por Rodrigues e Cabral (2002), bem como, com a historiografia dessas etnias, descrita por Laraia (1967), que aponta para o fato de que as etnias Asuriní do Tocantins e Suruí Aikewára formaram, em tempos remotos, um mesmo sistema cultural. O mesmo pode ser dito em relação às etnias Tembé e Guajajara, que, segundo Silva (2010), constituem, respectivamente, os ramos ocidental e oriental dos Tenetehara, que habitavam áreas indígenas localizadas no estado do Maranhão, até um determinado momento em que um grupo migrou para o Pará, constituindo posteriormente a etnia Tembé. Os que permaneceram no Maranhão passaram a ser denominados como Guajajára. Por outro lado, a variante registrada entre os Guaraní Mbyá (ponto 5) foi [ãgu'dza], o que evidencia a maior distância desse grupo em relação aos demais, dentro da estrutura de parentesco da família Tupí-Guaraní, proposta por Rodrigues e Cabral (2002).

A variação entre os fones [s, z, ʒ, dʒ] foi registrada na carta D02 (figura 2) sobre o item *jacaré*<sup>5</sup>, obtida a partir da aplicação do Questionário Fonético-Fonológico Complementar – QFFC. Na carta D02 (figura 2), sobre as denominações em línguas indígenas para *jacaré*, obtivemos o registro de [saka're] entre os Suruí Aikewára (ponto 5), Asuriní (ponto 3) e Guajajára (ponto 6). Entre os Tembé, os Guajajára e os Asuriní também houve registro de [zaka're]. Ressaltamos ainda o registro de [ʒaka're] (tal como o português brasileiro) como variante nas línguas Guaraní Mbyá e Guajajára, para o item em questão.

**Figura 2: Carta D02 – Denominações registradas em LI para “jacaré”**



Fonte: Elaborado pelo autor

5 Do Tupí: jacaré – ‘crocodilianos do gén. *Caiman*’. T yaka're: Mcg 242 jacare ‘*Caiman sclerops* Shneid. (?) ou *Caiman latirostris* (Daud.) (?)’; Laet 576 iacare ‘crocodyli’; VLB 2.17 IACARE ‘LAGARTO DAGOA’; Ab 248 v yacaré ‘crocodilles’; Léry 1.162 iacaré ‘crocodiles’ (RODRIGUES, 1958).

No ponto 4 (Guaraní Mbyá), obtivemos o registro de [dʒaka're] como resposta para a língua Mbyá, na fala da colaboradora FB2, como se pode observar na carta D02 (figura 2). O que pode ser um indício de que a variação entre a fricativa álveo-palatal sonora [ʒ] e a africada álveo-palatal /dʒ/ ainda ocorre na fala dos indígenas mais velhos, pertencentes a essa etnia. Segundo Ivo (2014: 116), na língua Guaraní Mbyá a “africada palatal vozeada [dʒ] ocorre no ataque de sílabas iniciais, mediais e finais, antes de segmentos vocálicos orais posteriores, em sílabas tônicas e prètônicas”. Por outro lado, estudos sobre a fonologia Mbyá, como os de Martins (2006) e Ivo (2014) demonstraram que a fricativa álveo-palatal sonora /ʒ/ inexistente no sistema fonológico do Guaraní Mbyá. Ressaltamos que esse fenômeno também se verificou em outras ocorrências de fala da mesma colaboradora, nos seguintes registros da pesquisa: a) ['dʒēmɐ] (gema); b) ['dʒēhu] (gênero); c) [kã'dʒikɐ] (canjica) e d) [ka'dʒu] (caju), em todos os casos, observa-se a recorrência do fenômeno seguindo a descrição do sistema fonológico da língua Mbyá feito por Ivo (*op. cit.*), no qual, respectivamente, a africada palatal sonora [dʒ] **ocorre no ataque de sílabas iniciais: exemplos a) e b); mediais: exemplo c) e finais: exemplo d).**

Do ponto de vista intralinguístico, parece-nos que constituem fatores favorecedores dessa variação registrada nas duas cartas linguísticas apresentadas o fato de que, nos sistemas fonético-fonológicos das línguas Asuriní (Nicholson, 1978) e Suruí Aikewára (Lopes, 2014) não existe a fricativa álveo-palatal sonora [ʒ], bem como, nos sistemas das línguas Tembé e Guajajára, segundo Silva (2010), não existem as fricativas álveo-palatais sonora [ʒ] e surda [s]. A carta linguística D01 (figura 1) demonstra, assim, uma tendência entre essas línguas indígenas para a variação entre os sons [s, ʒ, dʒ]. Consideramos esses fatores fonético-fonológicos como favorecedores do processo, todavia entendemos que os mesmos não definem categoricamente os usos e as escolhas dos falantes. Em nossa percepção, os fatores extralinguísticos precisam ser estudados paralelamente aos internos ao sistema, para uma compreensão mais ampla do processo de variação. Essa perspectiva é conhecida no âmbito dos estudos dialetológicos como abordagem pluridimensional da variação linguística.

Como exemplo da necessidade de uma abordagem pluridimensional da variação linguística, observa-se na carta D01 (figura), o fenômeno da substituição da nasal velar /ŋ/ pela nasal dento-alveolar [n] na língua Guajajára. A resposta [aŋu'za] foi registrada na fala do colaborador MB1 do ponto de inquérito 6. Nesse exemplo, pode-se identificar um caso de variação que tem natureza diageracional (pelas diferenças observadas entre as diferentes faixas etárias envolvidas), dialingual (pelas influências do português nas línguas indígenas em questão) e diaétnica (pela postura dos colaboradores diante da manutenção ou mudança em curso nas línguas indígenas). A variação registrada pode indicar uma tendência dos colaboradores da terceira faixa etária (mais velhos) em conservar os fones da língua indígena que não existem no

português, ao passo que, entre os mais jovens, verifica-se uma tendência para a substituição desses fones que não existentes no português por outros, com articulação similar, pertencentes ao sistema fonológico da língua portuguesa. Entre os colaboradores entrevistados, o MB1 Guajajara foi o único a realizar o fonema /ŋ/ na pronúncia do referido item lexical, os demais realizaram os fones [n] ou [g], inclusive os demais colaboradores da 3ª faixa etária.

Em nossa entrevista com a colaboradora FB2, que é professora de língua e cultura indígena na escola da aldeia Sororó, do povo Suruí Aikewára, registramos o seu relato quanto às “resistências” encontradas entre os alunos mais jovens em aprender a pronúncia de alguns sons da língua indígena que não fazem parte do sistema fonológico do português, a exemplo da nasal velar /ŋ/ do Suruí Aikewára, que compõe a palavra [ , tarɛtʃirɛ'ʧjɪŋɐ ] (libélula), comumente substituída pela oclusiva velar sonora /g/, antecedida de vogal nasalizada, ou pela nasal dento-alveolar /n/ do português, como ocorreu no exemplo anteriormente dado [anu'za] ou [ãgu'dʒa], que variam com [aɲu'za]. Outro exemplo desse processo de privilégio dos fonemas existentes no sistema da língua portuguesa nas pronúncias dessa língua indígena pelos indígenas mais jovens, citado pela colaboradora Suruí FB2, é a substituição da vogal alta central /i/ do Suruí Aikewára, que compõe, por exemplo, a palavra ['i] (*água*), comumente substituído pela vogal alta anterior /i/ do português. Segunda a professora, os alunos têm dificuldade em “falar certo a língua” suruí.

Nesse relato da colaboradora FB2 Suruí Aikewára, percebe-se que a variação entre os fones [ŋ, n, g] ou [i, i] tem um valor cultural, que, na concepção dela, identifica o povo Suruí Aikewára, o que ela expressa como “a fala certa da língua”. A entrada voraz da língua portuguesa nessas comunidades gera variação nas línguas indígenas, especialmente quando faladas pelos mais jovens. À medida que essa variação parece incomodar os indivíduos das gerações mais velhas, podemos avaliar que se está diante de um processo de variação no qual estão envolvidos não apenas dois sistemas fonético-fonológicos diferentes em contato (o do português e o do Suruí), mas, há elementos identitários e étnicos que compõem esse complexo sistema de escolhas que a comunidade de fala faz no uso das duas línguas envolvidas.

#### 4. Considerações Finais

Considerando-se os dados fonéticos do projeto ALiPAI aqui estudados, pode-se afirmar que a configuração da variação dos fones [s, z, ʒ, dʒ], [ŋ, n, g] e [i, i] tem natureza diaétnica, uma vez que, por um lado, representa as relações de parentesco existente entre as cinco línguas indígenas mapeadas, e seu contato com o português (variação intralinguística), por outro lado, serve ao caráter intercultural dessas comunidades indígenas, o que envolve aspectos de natureza extralinguística, como a identidade e pertencimento dos falantes às suas respectivas etnias.

Acredita-se que a continuidade do mapeamento do *corpus* do projeto ALiPAI deva apresentar mais informações de natureza diaétnica, que ajudem a compreender de forma mais ampla o funcionamento dessa variável.

## Referências

- Cardoso, S. A. M. 2001. Dialectologia: trilhas seguidas, caminhos a perseguir. *Delta*, São Paulo n. 17, especial, p. 25-44
- Costa, E. O. da. 2018. *Estudo geossociolinguístico do léxico do português falado em áreas indígenas de língua Tupi-Guarani nos estados do Pará e Maranhão*. Tese (Doutorado). Universidade Federal do Pará.
- Dietrich, W.; Symeonidis, H. 2009. Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR), T1: Léxico del cuerpo humano. THUN *et al* (Org.) *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico* (ALGR). Kiel: Westensee-Verlag.
- Guedes, R. J. da C. 2017. *Perfil geossociolinguístico do português em contato com línguas tupi-guarani em áreas indígenas dos estados do Pará e Maranhão*. Tese (Doutorado). Universidade Federal do Pará.
- Gilliéron, J. 1902-1910. *Atlas linguistique de la France*. Paris: Champion.
- Houaiss, A. 2001. *Dicionário eletrônico Houaiss de língua portuguesa*. São Paulo: Objetiva.
- Ivo, I. P. 2014. *Características fonéticas e estatuto fonológico de fricativas e africadas no Guaraní-Mbyá*. Dissertação (Mestrado). Universidade Estadual de Campinas.
- Lopes, J. D. 2014. *Uma interface da documentação linguística e modelos lexicográficos para línguas indígenas brasileiras: uma proposta para o Surui-Aikewára*. Tese (Doutorado). Universidade de Brasília.
- Martins, M. F. 2006. Aspectos da fonologia prosódica Guaraní Mbyá. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*. V. 4, ago., n. 7.
- Nicholson, V. 1978. *Aspectos da Língua Asuriní*. Brasília: Summer Institute of Linguistics.
- Radtke, E.; Thun, H. 1996. *Dialectologia pluridimensionalis romanica*. Kiel: Westensee-Verlag.
- Radtke, E.; Thun, H. 1998. La geolingüística como lingüística variacional general (con ejemplos del Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay). In: Ruffeno, Giovanni. *International Congress of Romance Linguistics and Philology*. Tübingen: Niemeyer.
- Razky, A. 1998. O Atlas geo-sociolinguístico do Pará: Abordagem metodológica. In: AGUILERA (Org.) *A geolingüística no Brasil: caminhos e perspectivas*. Londrina: UEL.
- Razky, A. 2010. Uma perspectiva geo-sociolinguística para a análise do *status* da variável < s > em contexto pós-vocálico no nordeste do estado do Pará. *Estudos Linguísticos e Literários*. Salvador, n. 41.

- Rodrigues, A. D.; Cabral, A. S. A. C. 2002. Revendo a classificação interna da família Tupi-Guaraní. In: *I Actas do I Encontro Internacional do GTLI da ANPOLL*. Belém: EDUFPA.
- Silva, T. F. da. 2010. *História da língua tenetehára: contribuição aos estudos histórico-comparativos sobre a diversificação da família linguística tupi-guarani do tronco tupí*. Tese (Doutorado). Universidade de Brasília.
- Thun, H. 2000. O português americano fora do Brasil. In: Gärtner, E.; Hundt, C.; Schönberger, A. (Ed.). *Estudos de geolinguística do português americano*. Frankfurt a M.: TFM, p. p. 189-190

## **Língua Wai Wai e língua Portuguesa no contexto urbano: a situação sociolinguística dos Wai Wai que migraram para Santarém/PA**

Wai Wai and Portuguese languages in the urban context: the sociolinguistic situation of the Wai Wai who migrated to Santarém/PA

Denize de Souza Carneiro<sup>1</sup>  
<https://orcid.org/0000-0003-0980-8359>

Klyssia Cristhie Castro Gama<sup>2</sup>  
<https://orcid.org/0000-0003-1065-7105>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.30145

Recebido em abril/2020 e aceito em maio/2020

### Resumo

Este trabalho apresenta os resultados de uma pesquisa realizada com o objetivo de levantar dados sociolinguísticos dos Wai Wai que migraram para Santarém/PA, analisando a situação de *monolinguismo*, *bilinguismo* e/ou *plurilinguismo* desses indígenas, o valor funcional e a atitude dos falantes em relação às línguas de seu repertório. O estudo foi realizado sob o enfoque teórico e metodológico da Sociolinguística Qualitativa, a partir de pesquisa bibliográfica e, principalmente, por meio de pesquisa de campo. Os resultados mostraram que fazem parte do repertório linguístico dos Wai Wai sete línguas: Wai Wai, Hixkaryána, Xeréw, Katuéna, Tyrió, Português e Inglês; com diferentes graus de habilidades quanto ao entendimento, à fala, à leitura e à escrita. Constatou-se também, que ainda que a língua Wai Wai permaneça viva nas famílias dos participantes da pesquisa, já começa a perder função em domínios importantes que antes lhe pertenciam, como no domínio do lar.

Palavras-chave: Sociolinguística qualitativa. Povo Wai Wai. Bilinguismo. Valor funcional e atitude linguística.

### Abstract

This work presents the results of a research carried out with the objective of collecting sociolinguistic data of the Wai Wai who migrated to Santarém/PA, analyzing their degree

---

1 Linguista, professora Assistente II na Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA). Campus Rondon, cidade de Santarém/PA. Programa de Letras e Formação Básica Indígena. E-mail: [denize.carneiro@ufopa.edu.br](mailto:denize.carneiro@ufopa.edu.br).

2 Graduada em Letras, Língua Portuguesa pela Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA). E-mail: [klyssia.gama@gmail.com](mailto:klyssia.gama@gmail.com).

*of monolingualism, bilingualism and/or plurilingualism*, the functional value and attitudes towards the languages of their repertoire. The study was carried out under the theoretical and methodological approach of Qualitative Sociolinguistics, based on bibliographic research and, mainly, through field research. The results showed that seven languages belong to the linguistic repertoire of the Wai Wai: Wai Wai, Hixkaryána, Xeréw, Katuéna, Tyrió, Portuguese and English; with different degrees of skills in understanding, speaking, reading and writing. It was also found that, although the Wai Wai language remains alive in the families of the research participants, it is beginning to lose its function in important domains that previously belonged to it, such as the home domain.

Keywords: Qualitative sociolinguistics. Wai Wai people. Bilingualism. Functional value and linguistic attitude.

## 1. Introdução

O atual cenário das línguas indígenas no Brasil e no mundo não é muito promissor para a sobrevivência dessas línguas, principalmente no espaço urbano.

Conforme o Programa das Nações Unidas para Assentamentos Humanos (ONU-Habitat), em muitos países, mais da metade da população indígena reside em área urbana. Na América Latina, dados do ano 2000 indicam a existência de 30 milhões de indígenas na região, sendo que cerca de 12 milhões residem em área urbana (Andrade et al. In.: Comissão Pró-Índio 2013).

No Brasil, a população indígena em todo território nacional soma 896,9 mil pessoas, sendo que desses, 36,2% residem na área urbana e 63,8% na rural (IBGE 2012). Esse Censo também revelou dados preocupantes sobre a situação sociolinguística dessas línguas. Mostra que a percentagem de indígenas falantes de português é de 75%, dentro e fora de Terras Indígenas, incluindo bilíngues e monolíngues. Apenas em algumas regiões, crianças e idosos tendem a ser monolíngues em língua indígena. O índice de monolíngüismo em português dos indígenas residentes fora da Terra Indígena é 87%. E do total de pessoas que se declaram ou se reconhecem como indígenas somente 37% afirmam ser falantes de língua indígena (Santos 2016).

Considerando um cenário mundial, a ONU-Habitat identifica que a urbanização dos povos indígenas é resultado de dois processos principais, que também ocorreram e ainda ocorrem no Brasil: o crescimento das cidades, que alcança as terras indígenas e as englobam na área urbana; e a migração dos indígenas para as cidades (Idem).

A migração para ambientes urbanos pode ser voluntária ou forçada. Ou seja, a migração pode ocorrer por desejo dos indígenas ou pode ser motivada por dificuldades de sobrevivência na Terra Indígena, tais como a falta de alimentos, doenças e outros. Esses fatores levam os indígenas ao impasse de tentar enfrentar a insegurança e as carências de sobrevivência na terra de origem ou migrar. Portanto, são necessárias Políticas Públicas para assegurar meios

de vida tanto para os indígenas na zona urbana quanto para os que vivem na Terra Indígena. As ações visando melhorar as condições de vida dos índios na cidade devem se somar e não substituir aquelas destinadas a garantir todas as condições para a sua reprodução física e cultural, considerando os costumes e tradições, conforme vivenciado na terra de origem. Sem isso, a migração poderá ser compulsória e violadora de direitos e não fruto de livre escolha (Andrade et al. In: Comissão Pró-Índio 2013).

De acordo com estudos de Laura Ponte (2009 In: Comissão Pró-Índio 2013), as principais motivações para migração de indígenas para Belém/PA são a busca por uma melhor educação escolar, o que explica não apenas o deslocamento das famílias para as cidades, mas também a permanência nelas. Tal motivação soma-se à busca por melhores condições de vida, que se almeja obter por meio de trabalho assalariado ou por casamento com membros da sociedade nacional. Outras motivações para a migração são problemas familiares ou conflitos entre os membros de uma aldeia. Essas motivações não são exclusivas para migração de indígenas para a cidade de Belém, ocorrem em outros lugares do Brasil, como no caso de Santarém.

Mas é o acesso à educação um dos principais motivos para migração, pois em muitas aldeias não há oferta de Ensino Médio e muito menos de Ensino Superior. Ademais, a partir da Constituição de 1988, a qual prevê a consolidação de uma Política Pública de educação escolar diferenciada para povos indígenas, desencadeou-se a expansão de processos de escolarização nas aldeias, criando demanda por qualificação de professores aptos a trabalhar em seus territórios. Essa demanda fez crescer o interesse dos indígenas pelo Ensino Superior em todo Brasil. E com a aprovação da Lei de Cotas, em 2012, que tornou obrigatória, em todas as Universidades Federais, a reserva de vagas para populações historicamente excluídas (como indígenas e quilombolas), o ingresso dos indígenas no Ensino Superior passou a ocorrer com regularidade em algumas universidades. Foi a partir dessa lei que a presença indígena nas universidades de Santarém tornou-se mais perceptível.

Para Santos (2016), a maneira conflituosa e compulsória com as quais as línguas indígenas foram postas em contato com a língua portuguesa, já é suficiente para motivar pesquisas sociolinguísticas, tendo como foco compreender o “contato linguístico” ou o “conflito etno-linguístico”<sup>3</sup> existente.

---

3 As expressões línguas em *contato* e em situação de *conflito* concebem diferentes relações linguísticas. A *relação de conflito* é vista mais como “a coexistência antagônica de duas ou mais línguas em um espaço geossocial”, indicando outros conflitos, que seriam mais conflitos de poder; já a expressão *línguas em contato*, segundo concepção de Weinreich (1953 In: Franceschini 2011), refere-se mais a situações “harmônicas” entre mais de uma língua falada em determinado espaço geossocial. Porém, essa última noção é criticada, uma vez que, em geral, camufla a realidade das línguas, que muitas vezes é a de um processo de substituição da língua dominada (Idem). Considerando essas noções, pode-se dizer que,

Pesquisas dessa natureza também são importantes para contribuir com a vitalidade dessas línguas e para previsões teóricas sobre o risco de morte de línguas com poucos falantes. Além disso, esta pesquisa se justifica pelo fato de não existirem pesquisas deste cunho em Santarém (Pará), cidade que concentra grande diversidade linguística e cultural.

Assim, objetiva-se apresentar neste artigo os resultados de uma pesquisa que analisou os seguintes aspectos sociolinguísticos dos Wai Wai que migraram para Santarém: o nível de bilinguismo dos membros do grupo; o Valor funcional de suas línguas – bilinguismo social; continuidade ou descontinuidade na transmissão da língua indígena e a atitude dos falantes com relação às línguas que compõem seu repertório linguístico. Espera-se poder dar visibilidade quanto à situação da língua Wai Wai na cidade de Santarém e que os resultados possam servir de instrumento para ações de valorização e fortalecimento das línguas indígenas no espaço urbano.

Esta pesquisa foi desenvolvida em duas etapas: pesquisa bibliográfica e pesquisa de campo. Na primeira, buscou-se o embasamento teórico para este estudo sobre o valor funcional de uma língua e nível de bilinguismo. Além dos autores sobre questões teóricas, fez-se levantamento bibliográfico de literaturas referentes ao povo *Wai Wai*, para obter informações sobre dados histórico-geográficos, culturais e linguísticos desse povo. A segunda etapa foi destinada à pesquisa de campo, etapa de fundamental importância para esta pesquisa, realizada a partir de entrevistas aos indígenas, utilizando questões semiestruturadas. Para análise dos dados, levamos em conta as seguintes variáveis: sexo; idade; constituição familiar; tempo de residência em Santarém e escolaridade.

## 2. Orientação teórica

Este trabalho foi desenvolvido à luz das reflexões teóricas da Sociolinguística, uma área da linguística que se preocupa com o estudo da relação “entre a língua que falamos e a sociedade em que vivemos” (Coelho et al. 2015, 13).

Sob essa perspectiva Castilho (1998) citado por Lima et al. (2010, 13) concebe *língua* como “uma realidade sócia historicamente construída pelos sujeitos/interlocutores”, ou seja, é uma atividade social, é enunciação, cujo uso é concreto e historicamente situado e envolve sempre um locutor e um interlocutor, situado num tempo e num espaço determinado.

Tanto essa concepção de língua quanto o escopo de estudo da sociolinguística é compartilhado com outras áreas de conhecimento da linguística, por exemplo,

---

desde a colonização portuguesa até aos dias atuais, as “relações” entre as línguas indígenas brasileiras e o português “podem ser caracterizadas muito mais como situações de conflito do que situações de contato de línguas”, visto que ao longo da história as línguas indígenas foram sendo substituídas pela língua majoritária, que goza de poder e prestígio.

a Linguística Histórica, a Análise do Discurso, a Linguística Enunciativa, por isso é adequado dizer que a sociolinguística não é “a” área que estuda a relação entre língua e sociedade, mas é “uma” das áreas que se dedica ao estudo da língua no contexto social (Coelho et al. 2015, 13).

Para Pagotto (2006, 52) a sociolinguística desenvolve tal estudo buscando os lugares de intersecção entre o mundo social e a dimensão linguística, cuja definição é feita a partir do “funcionamento social ou do linguístico”, sob diferentes linhas de pensamento, destacando-se: (1) a Teoria da variação e mudança linguística; (2) a Etnografia da fala e a (3) Sociologia da linguagem. Todas elas estudam o funcionamento da língua em seu contexto social, porém, com enfoques distintos.

A Teoria da variação e mudança linguística e a Etnografia da fala tem como objetivo comum nos seus estudos compreender o funcionamento da língua e como este é afetado pela sua relação com a sociedade. Enquanto a teoria da variação e mudança investiga as alterações de que maneira o sistema linguístico é afetado pelas relações sociais, no seu núcleo gramatical, levando em consideração o plano da cena enunciativa e também as organizações em classes e grupos sociais; a etnografia da fala terá como foco o conhecimento das regras sociais que regem o emprego das normas linguísticas, como parte do funcionamento social. Ou seja, ambas estudam a relação entre língua e sociedade, mas o meio de intersecção entre esses estudos é distinto: a etnografia da fala “parte do social para o linguístico”; já a teoria da variação e mudança “parte do linguístico” *para o social*. Por sua vez, a Sociologia da linguagem (ou Sociolinguística qualitativa), que estuda as relações “maiores” entre língua e sociedade, busca entender como uma língua se espalha por uma determinada comunidade e quais as relações entre esse espalhamento e as estruturas de poder.

É em função desses diferentes enfoques da sociolinguística que John Gumperz (In: Bortoni-Ricardo 2014, 13) distingue aspectos analíticos micros e macros, ou seja, para ele há uma Micro e uma Macrosociolinguística. Na Microsociolinguística estão inclusos os estudos da Etnografia da Fala e da Teoria da Variação e Mudança Linguística. Já na Macrosociolinguística estão contemplados os estudos da Sociologia da linguagem que acolheu temas mais amplos da relação língua e sociedade, como: “multilinguismo, bilinguismo, *diglossia*, atitudes linguísticas, manutenção e mudança linguística, bem como planejamento e standardização da língua vernácula”.

Dentre essas distintas linhas de pensamento, esse estudo foi realizado com base no enfoque teórico-metodológico da Sociologia da Linguagem (ou Sociolinguística Qualitativa).

## **2.1 O bilinguismo individual e o bilinguismo social: algumas noções**

Abordar a questão do bilinguismo não se configura em uma tarefa fácil devido a existência de diversas abordagens e critérios para sua concepção. Por muito tempo essa situação linguística foi tratada somente como uma característica do comportamento linguístico individual. É a partir dos trabalhos desenvolvidos na área de sociolinguística que ele passa a ser analisado também como um fenômeno social, a partir de pesquisas em comunidades bilíngues.

Assim, o estudo aqui apresentado foi realizado com base nas reflexões de autores que abordam o assunto na perspectiva do bilinguismo individual e na perspectiva do bilinguismo social. Ou seja, tratamos o bilinguismo (“domínio” de duas línguas) e o plurilinguismo (“domínio” de mais de duas línguas) em contraposição ao conceito relativo de monolinguismo (“domínio” de uma língua), no âmbito de dois pontos de vista: pessoal/individual e coletivo/social.

De Heredia (1989), no âmbito dos seus trabalhos sobre as habilidades linguísticas individuais de imigrantes estrangeiros em Paris, classificou o bilinguismo individual em “bilinguismo passivo” e “bilinguismo ativo”. Também apresentou uma reflexão sobre o comportamento linguístico dos falantes, no que tange atitudes de valorização das línguas que compõem o seu repertório linguístico.

Quando os indivíduos compreendem duas línguas de seu repertório linguístico, mas falam apenas uma, encontram-se em uma situação de bilinguismo passivo. Quando os indivíduos não só compreendem duas línguas de seu repertório linguístico, como as falam (de forma fluente), eles se encontram numa situação de bilinguismo ativo.

Essa classificação de De Heredia tem relação com a perspectiva funcional de bilinguismo apresentada por Grosjean (2008), que entende que haverá bilíngue mais ou menos fluente em uma língua do que em outra. Para ele, as habilidades linguísticas de entender, falar, ler e escrever irão se desenvolver a partir da necessidade de comunicação, o que leva a diversas situações de bilinguismo, por exemplo, pessoa com proficiência de fala, leitura e escrita em duas línguas; pessoa com proficiência de fala, mas não de escrita em uma das línguas; bilíngue que fala bem em uma língua e com dificuldade em outra; bilíngue que fala e entende uma língua e apenas entende na outra. Mediante a isso, Grosjean considera uma pessoa bilíngue aquela que apresentar uma das quatro habilidades linguísticas.

Quanto à atitude de valorização linguística, segundo De Heredia (1989) tem a ver com a ligação que os locutores emigrados mantêm com sua língua e que se manifesta pelo uso que fazem dela entre familiares e amigos e por sua transmissão às crianças, o que está evidentemente relacionada com as atitudes de valorização que desenvolvem em relação aos dois países, no caso deste

estudo, em relação à Terra Indígena e a cidade, representados simbolicamente pelo uso de sua língua (Heredia, 1989, 178), o que procuramos observar na análise sociolinguística dos Wai Wai em Santarém.

Na perspectiva bilinguismo social, Fishman (1964) investiga os padrões sociais do uso das variedades linguísticas de uma dada “comunidade de fala”, isto é, quando os membros de um agrupamento social têm pelo menos, em comum, uma variedade linguística, assim como as normas de seu emprego.

No primeiro momento de sua análise chamada de “sociolinguística descritiva”, procura descrever os padrões de organização social existentes no uso das línguas da comunidade de fala e do comportamento dos falantes em relação a estas línguas, considerando que as comunidades de fala nem sempre manifestam o mesmo uso ou o mesmo comportamento. Para isto, busca-se compreender quais os fatores que condicionam as diferenças de mudanças na organização do uso da língua e no comportamento em relação à língua. Para essa descrição procura-se responder as seguintes indagações: quem fala, ou escreve, que língua, a quem, quando e para que fim? Aqui, o objetivo é descrever o modo como e porque esse padrão muda ou permanece instável. Quer dizer: cabe mostrar a natureza sistemática das alternâncias entre as variedades linguísticas apresentadas pelos indivíduos que compõe uma comunidade de fala que compartilham um mesmo repertório linguístico.

No segundo momento, chamado de “sociolinguística dinâmica” da linguagem, a investigação consiste em identificar os fatores que motivam as diferenças de mudança e de organização social do uso da língua e do comportamento em relação à língua, seletivamente, em uma mesma comunidade de fala. A alternância entre variedades linguísticas não está restrita as comunidades de fala plurilíngues. Pode ocorrer em monolíngues, podendo alternar entre variedades de classes sociais, regionais e ocupacionais da mesma língua, que é definido por: quando dizer uma coisa e quando dizer a outra, no momento de interação dos indivíduos que compreendem quando é ou não adequado o uso de determinada variedade linguística, fenômeno caracterizado como *mudança situacional*.

Embora o bilinguismo seja uma habilidade linguística individual, segundo Fishman, a escolha de uma ou outra variedade e o seu uso adequado não ocorre ao acaso, mas é determinado sócio-culturalmente. A escolha da variedade depende da “situação”, sendo esta definida como: “a co-ocorrência de dois (ou mais) interlocutores mutuamente relacionados de uma maneira determinada, comunicando sobre um determinado tópico, num determinado contexto” (1974, 29).

A mudança de situação pode acarretar vários fenômenos, como explica o autor:

Uma mudança de situação pode exigir uma mudança na variedade linguística. Uma mudança na variedade linguística pode indicar uma mudança na relação entre os co-membros de um complexo social, ou uma mudança no tópico e propósito de sua interação, ou uma mudança na intimidade ou local dessa interação.

Fishman agrupa as situações que demandam uma mesma variedade linguística em classes de situações e a estas chama de “domínio”. Os domínios também podem ser definidos sócio-culturalmente como, por exemplo, o domínio do lar, da religião, da educação e do trabalho, os quais podem exigir ou não uma ou outra variedade.

A “competência comunicativa sociolinguística”, no que diz respeito ao que é ou não adequado na língua, é adquirido de forma inconsciente pelos membros de uma comunidade, mesmo assim, os falantes sabem adequar o uso das variedades de acordo com os domínios. Quem é externo à comunidade é que deverá descobrir as normas que regem os usos das variedades.

Nesse estudo do bilinguismo social, Fishman caracterizou dois tipos de bilinguismo: o “bilinguismo estável” e o “instável”.

Se a diferenciação funcional das variedades do repertório linguístico dos falantes estiver sendo sistemática e amplamente mantida, significará que essas comunidades estão mantendo o seu padrão sociolinguístico e encontram-se numa situação de bilinguismo estável, isto é, as línguas mantêm seus próprios domínios sociais, sem que uma das línguas ocupe os domínios da outra, mantêm-se, portanto, funcionalmente distintas.

Porém, se, ao contrário, a distribuição funcional das línguas não estiver bem definida e houver flutuação entre os domínios de uma ou outra variedade, estaremos diante de uma situação de bilinguismo instável, isto é, uma das línguas estará perdendo seu valor funcional, deixando de ser falada em domínios sociais que antes lhe pertenciam e, portanto, estará perdendo espaço na comunidade de fala, o que em muitos casos poderá levar a uma situação de monolinguismo.

Foi a partir dessas reflexões teóricas sobre o bilinguismo individual e social que descrevemos e analisamos a situação sociolinguística do povo Wai Wai em Santarém, pois as mesmas servem também para caracterizar o plurilinguismo.

### **3. O povo Wai Wai**

Os Wai Wai são povos de língua e cultura *Karib*. O etnônimo Wai Wai, segundo os Wapixána, significa ao pé da letra “farinha branca” ou “tapioca” e tem sido usado por eles para se referir ao grupo em estudo porque os integrantes desse grupo foram considerados de pele mais clara (Queiroz 2008).

De acordo com Queiroz (2015) Wai Wai é um termo genérico para designar vários “subgrupos” indígenas que habitam uma região que vai do Sul da Guiana

(rio Essequibo), passa pelo Leste de Roraima (rios Jatapu e Anauá) e chega ao Noroeste do Estado do Pará (rio Mapuera).

O pertencimento de cada “subgrupo” indígena a uma ou outra etnia pode ser melhor compreendido a partir de razões sociológicas, cosmológicas e históricas. Nas razões históricas há circunstâncias particulares de intervenção devido aos agentes da sociedade ocidental, em especial a intervenção missionária, que teve papel crucial na formação e na “invenção” das “unidades culturais e sociais”, denominadas Wai Wai e Katxuyána (Queiroz 2015).

Cronistas, missionários, antropólogos e indigenistas que percorreram e descreveram a região usaram diferentes categorias para designar tais “grupos” ou “subgrupos”. Todas elas guardam a dificuldade em circunscrever a unidade social à que se quer fazer referência. Unidades sociais são compreendidas por Queiroz, como associações provisórias fortemente marcadas pelo fator migração, intercassamentos e locais de moradia. Neste trabalho será usado a categoria “povo” para se referir aos grupos indígenas por achar que ela está mais próxima ao conceito nativo de *yana ou yenna*, um coletivo de pessoas (conforme a perspectiva desses povos) e “etnia” para um subgrupo.

Atualmente, ainda é importante tentar desenhar um quadro da distribuição espacial dessas unidades sociais, a partir de critérios linguísticos, culturais e de proximidades geográficas. Frikel, citado por Queiroz (2015), propôs a classificação dessas unidades sociais em três grandes complexos culturais, todos eles filiados a família linguística Karíb, com exceção de uma pequena área, às margens do rio Mapuera, habitada originalmente pelos *Mawayáνας*, falantes da língua de mesmo nome pertencente à família Aruák. Tais complexos foram denominados por: Complexo Parukuto-Charuma, Complexo Warikyána e Complexo Pianokoto-Tyrió. Desses complexos, interessa-nos o complexo Parukuto-Charuma por ser composto pelos Wai Wai, Hixkaryána, Xeréw, Mawayána, Karapawyána, Tunayána, Parukuto e Katuéna.

### 3.1 A localização e população dos Wai Wai

No Brasil, o povo Wai Wai vive na chamada Amazônia Setentrional, em Três Terras Indígenas: na Terra Indígena Nhamundá-Mapuera; na Terra Indígena Trombetas-Mapuera e na Terra Indígena Wai Wai.

A primeira Terra Indígena (T.I.), a Nhamundá-Mapuera, fica localizada nos estados do Amazonas e do Pará. Sua área territorial soma um total de 1.049.520 hectares, composta por cinco aldeias: Nhamundá, Mapuera, Tamiurú, Pomkurú e Bateria. A segunda T.I., a Trombetas-Mapuera, localiza-se no extremo Sul de Roraima, no extremo Norte do Amazonas e a Noroeste do Pará, com uma área de 3.970.898 hectares e é composta por seis aldeias: Kwanamary, Inajá, Placa, Cobra, Jatapuzinho e Fatural. Estas duas Terras Indígenas são denominadas terras dos Wai Wai (Cardozo; Vale Jr. 2012). A maioria das aldeias está localizada às

margens do Rio Mapuera, afluente formador do Rio Trombetas. Para ter acesso às aldeias deve-se viajar por esse rio. Porém, a viagem é um tanto desafiadora, pois, tal rio contém grande número de rochas e cachoeiras que tornam o tráfego difícil, principalmente no período de estiagem. São 82 cocheiras na extensão do rio, sendo as principais: Porteira, Escola, Paraíso, Égua, Caraná. Somente a aldeia Mapuera permite, além do acesso fluvial, o acesso por pequenas aeronaves, já que conta com uma pequena pista de pouso (Cardozo; Vale Jr. 2012).

De acordo com dados do IBGE, a população Wai Wai nas TIs Nhamundá-Mapuera e Trombetas-Mapuera totaliza quase 3.000 pessoas, assim distribuída: na TI Nhamundá-Mapuera vivem aproximadamente 2.218 pessoas; e na TI Trombetas-Mapuera vivem 416 pessoas.

A terceira Terra Indígena, a Wai Wai, situa-se no Estado de Roraima, segundo dados do Instituto Socioambiental<sup>4</sup>, foi homologada em 24 de junho de 2003 e atualmente conta com uma população de 365 pessoas.

### 3.2 A língua

A classificação genética das línguas indígenas brasileiras, apresentada pelo linguista Aryon Dall’Igna Rodrigues (1986), segundo o qual, há, no país, famílias linguísticas<sup>5</sup> que podem ser divididas em dois troncos linguísticos – o tronco Tupí e o tronco Macro-Jê –, duas famílias maiores – *Karib* e *Aruák* –, 11 famílias menores – Arawá, Kadiwéw, Páno, Nambikwára, Txapakúra, Katukína, Mura-Pirahã, Aruá, Makú, Tukáno, Yanomámi –, e sete línguas isoladas – Tikúna, Aikaná, Kwazá, Jabutí, Kanoê, Mynký, Trumái, e Máku. As línguas isoladas são assim denominadas pelo fato de serem membros únicos de suas respectivas famílias genéticas.

É na família *Karib*<sup>6</sup> que se insere a língua Wai Wai, falada pelo povo de mesmo nome. Excluindo os troncos linguísticos, que são as famílias com maior profundidade temporal e diversidade genética, merecem destaque pelas suas respectivas diversidades internas as famílias *Karib*, *Aruák* e *Pano*. Conforme Carneiro e Peixoto (2015, 274):

---

4 In: <https://terrasindigenas.org.br/pt-br/terras-indigenas/3900>

5 Família Linguística é caracterizada por Rodrigues (2002, apud Carneiro e Peixoto 2015) como aquelas línguas que possuem a mesma origem, ou seja, se originaram da mesma língua mãe, mas que no decorrer do tempo se modificaram de diferentes maneiras. Os troncos, possuem uma afinidade genética mais distante no tempo e uma unidade mais ampla. Assim, um tronco linguístico é constituído de Famílias linguísticas, e as Famílias são constituídas de línguas irmãs.

6 Segundo Meira (2006) a denominação *Karib* é em virtude de sua origem ancestral, isto é, por terem esses povos sido encontrados nas ilhas do Caribe, das Guianas e da Venezuela.

[...] são as famílias Karib, Aruák e Pano as que apresentam maior diversidade linguística. A família Karib é constituída de 22 línguas, as quais são faladas por aproximadamente 37.500 mil pessoas, que vivem espalhadas em diversos estados do Brasil (Amapá, Roraima, Rondônia, Mato Grosso, Pará e principalmente no Amazonas) e também nas Guianas, na Venezuela e na Colômbia. A família Aruák é composta por 15 línguas e a população que a fala é de aproximadamente 46 mil pessoas, que também vivem em diversos estados da federação, particularmente nos estados do norte do país. A família Pano, assim como a Aruák, também é constituída por 15 línguas, porém apresenta uma população menor de falantes, aproximadamente 12 mil pessoas.

Conforme exposto na citação, a família Karib é constituída de 22 línguas, que são faladas por cerca de 38 mil pessoas, distribuídas em vários estados brasileiros - Amapá, Roraima, Rondônia, Mato Grosso, Pará e Amazonas, além das demais línguas Karib que são faladas por povos que vivem nas Guianas, na Venezuela e na Colômbia.

A língua Wai Wai segundo Cardoso e Vale Jr. (2012), pode ser considerada uma *língua franca*, espécie de língua geral, usada como língua comum de grupos sociais que vivem na Terra Indígena Trombetas/Mapuera, principalmente na aldeia Mapuera/PA, e que falam, cada um, uma língua Karib diferente.

## 4. Resultados e reflexões

Com base nas reflexões teóricas da sociolinguística qualitativa apresentamos a análise da situação sociolinguística de membros do povo Wai Wai que migraram para Santarém/PA. Os dados analisados foram obtidos a partir de entrevistas junto aqueles que aceitaram participar da pesquisa, num período de 8 meses. Para contextualizar e ajudar compreender tal análise, apresentamos também informações sobre os consultantes, como: sexo, idade, aldeia de origem, local de moradia em Santarém, processo migratório, motivos para a migração e situação socioeconômica.

### 4.1 Os sujeitos da pesquisa

Muito se questiona sobre os critérios de definição sobre quem seja o indígena hoje. Melatti (1994) na tentativa de “definir os índios com certa precisão” e para procurar distingui-los das outras populações que habitam a América apresenta alguns critérios, quais sejam: o racial, o legal, o cultural, o de desenvolvimento econômico e o de autoidentificação étnica<sup>7</sup>. Por ser o último critério considerado o mais satisfatório, esse foi o adotado para este trabalho, pois, nessa perspectiva, o que vai decidir se um determinado grupo de sujeitos “é indígena ou não,

<sup>7</sup> Para maiores informações quantos aos critérios para definição do indígena, vide Melatti (1994).

seja qual for a sua composição racial, estejam em que estado estiverem suas tradições pré-colombianas, é o fato de eles próprios se considerarem índios ou não e de serem considerados índios ou não pela população que os cerca”. (Melatti 1994, 25-26).

Desse modo, os sujeitos dessa pesquisa são pessoas que se autoidentificam como sendo do povo Wai Wai e, assim são considerados pelos outros membros dessa população. Vale lembrar que o Povo Wai Wai é constituído de vários subgrupos que fazem parte do *Complexo Parukuto-Charuma*, constituído pelas etnias: Wai Wai<sup>8</sup>, Hexkaryana, Xeréw, Mawayana, Karapawyana, Tunayana, Parukuto e Katuéna, conforme Friel (1970 *apud* Queiroz 2015).

De acordo com o critério aqui escolhido foram localizadas 23 pessoas do povo Wai Wai que migraram para Santarém, mas apenas 17 aceitaram participar da pesquisa, sendo 13 homens, na faixa etária de 24 a 36 anos de idade e apenas 04 mulheres, na faixa etária de 23 a 33 anos de idade.

Quase todos são estudantes da Universidade Federal do Oeste do Pará<sup>9</sup>, cujo ingresso deu-se a partir do Processo Seletivo Especial Indígena (PSEI/Ufopa), realizado desde 2010, garantindo o acesso dos povos indígenas em quase todos os cursos de graduação dessa universidade. Já foram realizados 10 processos seletivos, por meio dos quais mais de 500 indígenas tiveram seu ingresso na educação superior.

Porém, nota-se que cerca de 80% dos aprovados nesse processo seletivo são indígenas da região do Baixo rio Tapajós, de comunidades situadas nas proximidades de Santarém, que se autoidentificam como sendo das etnias: Arapiun, Borari, Jaraqui, Kumaruara, Munduruku, Munduruku Cara Preta, Maytapu, Tupinambá, Tapuia, Tapajó, Tupaiú, Arara Vermelha e Apiaká. Em geral, são “monolíngues” em língua portuguesa, consequência das políticas autoritárias do colonizador, baseadas no *ideologema* “uma nação, um povo, uma língua” (Bagno 2017:334). Os indígenas da Terra Indígena Munduruku (Alto Tapajós), das Terras Indígenas Trombetas-Mapuera/Nhamundá-Mapuera (Calha Norte) e Terra Indígena Andirá-Maraw que tem a língua do seu povo como primeira, por exemplo, Wai Wai, Munduruku e Sateré-Mawé, têm encontrado dificuldades para ingressar na instituição mesmo por meio de um processo seletivo especial que “seleciona” os candidatos a partir de um texto escrito em

---

8 Os membros entrevistados reconhecem que existe o Povo Wai Wai (formado por várias etnias) e a Etnia Wai Wai, que é um dos subgrupos desse povo.

9 A Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA) é uma instituição *multicampi*, criada pela Lei nº 12.085, de 5 de novembro de 2009. Sua sede se localiza em Santarém, cidade polo da Região Oeste do Pará. Nos Campus Rondon, Amazônia e Tapajós, situados na sede, encontram-se a maioria dos cursos superiores ofertados pela instituição (cerca de 30), mas há também a oferta de cursos em seis cidades da região, a saber: Alenquer (1 curso), Itaituba (1 curso), Juruti (2 cursos), Monte Alegre (1 curso), Óbidos (1 curso) e Oriximiná (2 cursos). Em todos os cursos há reserva de vaga para as populações indígenas, no Processo Seletivo Especial Indígena (PSEI).

português (uma “redação”) e uma entrevista. De 2017 até o momento, período em que passamos a observar o ingresso dos indígenas nessa instituição, de um total de aproximadamente 60 vagas foram aprovados para os cursos da Ufopa/ Sede no máximo 4 indígenas Wai Wai, por processo. Diversas razões podem ser apontadas para esse resultado, mas acreditamos que uma avaliação qualificada do PSEI deva ser realizada, tendo em vista verificar como proporcionar maior acesso aos indígenas bilíngues e plurilíngues da área de abrangência da Ufopa.

As informações sobre os membros do povo em estudo, participantes da pesquisa, podem ser observadas no quadro 01, a seguir.

**Quadro 01: Matriz dos consultantes do Povo Wai Wai em Santarém/PA**

Entrevistado	Sexo	Idade	Escolaridade	Etnia do pai	Etnia da mãe	Etnia do entrevistado	Aldeia de origem	Bairro em Santarém
01	F	23	Superior - cursando	Wai Wai	Wai Wai	Wai Wai	Mapuera/PA	Maicá-Vigia
02	F	33	Superior - cursando	Wai Wai	Wai Wai	Wai Wai	Mapuera/PA	Maicá-Vigia
03	F	25	Superior - cursando	Wai Wai	Wai Wai	Wai Wai	Mapuera/PA	Caranazal
04	M	30	Superior - cursando	Wai Wai	Wai Wai	Wai Wai	Mapuera/PA	Caranazal
05	M	24	Superior - cursando	Katuéna	Tunayána	Katuéna	Mapuera/PA	Aldeia
06	M	30	Superior - cursando	Mawayana	Wai Wai	Wai Wai	Mapuera/PA	Alvorada
07	M	33	Superior - cursando	Wai Wai	Mura	Wai Wai	Mapuera/PA	Caranazal
08	M	36	Superior - cursando	Hixkaryána	Wai Wai	Wai Wai	Kwanamari/PA	Caranazal
09	M	35	Superior - cursando	Mawayána	Mawayána	Mawayána	Mapuera/PA	Caranazal
10	M	26	Superior - cursando	Wai Wai	Katuéna	Wai Wai	Mapuera/PA	Caranazal
11	M	24	Superior - cursando	Wai Wai	Mawayána	Wai Wai	Mapuera/PA	Caranazal
12	M	36	Superior - cursando	Wai Wai	Wai Wai	Wai Wai	Kaximí/RR	Caranazal
13	M	26	Superior - cursando	Mawayána	Wai Wai	Wai Wai	Mapuera/PA	Caranazal
14	M	31	Superior - cursando	Hixkaryána	Hixkaryána	Hixkaryána	Mapuera/PA	Caranazal
15	M	28	Superior - cursando	Hixkaryána	Wai Wai	Hixkaryána	Mapuera/PA	Jardim Santarém
16	M	29	Superior - cursando	Wai Wai	Wai Wai	Wai Wai	Mapuera/PA	Maicá-Vigia
17	F	31	Superior Completo	Mawayána	Mawayána	Mawayána	Mapuera/PA	Caranazal

Fonte: as autoras com base na pesquisa realizada no âmbito desse trabalho.

## 4.2 A migração dos Wai Wai para Santarém

A migração dos Wai Wai consultados para Santarém realizou-se de forma mais contínua a partir de 2012 até os dias de hoje. Tal migração ocorreu para 70,6% dos membros do povo de forma indireta, ou seja, antes de residir em Santarém viveram em outras cidades, particularmente, na cidade de Oriximiná/PA, para cursarem o Ensino Médio. Já para 29,4% a migração foi direta, isto é, os membros não viveram em outras cidades, migraram diretamente da aldeia para Santarém, trata-se dos indígenas 1, 2, 3, 13 e 16, conforme mostra o quadro 02.

**Quadro 02: Migração para Santarém/PA**

Processo migratório dos Wai Wai para Santarém	
Consultante	Processo migratório
01	Mapuera → Santarém (2017)
02	Mapuera → Santarém (2013)
03	Mapuera → Santarém (2015)
04	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Santarém (2017)
05	Mapuera → Oriximiná → Santarém (2015) → Mapuera → Santarém (2018)
06	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Santarém (2012)
07	Mapuera → Oriximiná → Santarém (2012)
08	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Kwanamari → Santarém (2017)
09	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Santarém (2013)
10	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Santarém (2015)
11	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Santarém (2017)
12	Kaximi/RR → Boa Vista/RR → Manaus/AM → Mapuera → Santarém (2018)
13	Mapuera → Santarém (2014)
14	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Santarém (2015)
15	Mapuera → Oriximiná → Mapuera → Santarém (2018)
16	Mapuera → Santarém (2013)
17	Mapuera → Oriximiná → Santarém (2013)

Fonte: as autoras, com base na pesquisa realizada para esse trabalho.

As razões apresentadas para a migração são: fatores socioeconômicos, busca por melhores condições de vida, acesso aos serviços de saúde e, principalmente, acesso à Educação Básica e ao Ensino Superior, motivada por programas de acesso, em virtude da Lei das cotas, como o Processo Seletivo Especial Indígena (PSEI), realizado pela Universidade Federal do Oeste da Pará, que os Wai Wai participam há 8 anos.

### 4.3 Situação socioeconômica das famílias dos sujeitos da pesquisa

A situação socioeconômica dos Wai Wai consultados é um tanto precária. Todos adquirem sua renda através de benefícios do governo como, Bolsa família e Auxílio Estudantil (por meio Programa de Bolsa Permanência do Ministério da Educação e por auxílio permanência da própria universidade).

Quanto à moradia em Santarém, os Wai Wai moram em casas alugadas, situadas em bairros próximos à universidade onde estudam, como nos bairros Caranazal e Aldeia.

### 4.4 Situação linguística dos Wai Wai residentes em Santarém

De acordo com os dados obtidos na pesquisa fazem do repertório linguístico dos Wai Wai que residem em Santarém sete línguas, cinco línguas Karib, o português e o inglês, como mostra o quadro seguinte:

**Quadro 03: Línguas que compõem o repertório linguístico Wai Wai em Santarém**

Línguas indígenas da família <i>Karib</i>					Língua Românica	Língua Germânica
Wai Wai	Hixkaryana	Katuena	Xerew	Tyrió	Português	Inglês

Pode-se observar que o repertório linguístico desses indígenas é bastante diversificado. Todos os membros apresentam situações de *bi- ou plurilinguismo* nas línguas de seu repertório, como será descrito nas próximas seções.

#### 4.4.1 Nível de bi- e plurilinguismo e habilidades linguísticas

Foram encontradas seis pessoas em situação de bilinguismo ativo em Wai Wai e Português, o que corresponde a 35,3% do total dos 17 indígenas consultados na pesquisa; as outras pessoas encontram-se em situação de *plurilinguismo* e correspondem a 64,7% dos consultantes, conforme mostra o quadro 04.

**Quadro 04: Situação de bilinguismo e plurilinguismo**

Bilinguismo				Plurilinguismo			
Pessoas	%	Ativo	Passivo	Pessoas	%	Ativo	Passivo
6	35,30%	Wai Wai Português	-	7	41,18%	Wai Wai-Português-Hixkaryana	-
				1	5,8%	Wai Wai-Português-Hixkaryana-Inglês	-
				1	5,8%	Wai Wai-Português	Hixkaryana
				1	5,8%	Wai Wai-Português-Hixkaryana-Katuena	Xerew-Tyrió
				1	5,8%	Wai Wai-Português-Hixkaryana-Katuena	Xerew
35,3%				64,7%			

Fonte: as autoras.

É possível observar nos dados que todos os indígenas em situação de bilinguismo são ativos nas duas línguas do seu repertório. Já no caso de plurilinguismo, embora a maioria apresente plurilinguismo ativo nas línguas do seu repertório, vemos que há três situações de plurilinguismo passivo em: Hixkaryána / Xeréw-Tyrió / Xeréw. Nota-se também que 100% dos indígenas apresentam domínio das línguas Wai Wai e Portuguesa e apenas 6,25% apresenta domínio do inglês.

Embora os membros do povo Wai Wai apresentem situação de bilinguismo ou plurilinguismo nas línguas do seu repertório, existem diferentes graus de habilidades no uso dessas línguas, conforme Grosjean (1982), que entende que haverá bilíngue e plurilíngue mais ou menos fluente em uma língua do que em outra, como é possível observar no quadro 05.

**Quadro 05: Habilidades linguísticas dos Wai Wai que residem em Santarém**

Consultante	Línguas						
	Wai Wai	Língua Portuguesa	Hixkaryána	Katuéna	Xeréw	Tyrió	Inglês
01	Fala bem; Lê e Escreve bem.	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem. Não lê e nem escreve.	Entende e fala um pouco.	Apenas entende.	Apenas entende.	-
02	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem. Não lê e nem escreve.	NHL	NHL	NHL	NHL
03	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL ↔	NHL	NHL	NHL	NHL
04	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Entende e fala um pouco.	NHL	NHL	NHL	NHL
05	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL	Entende e fala.	NHL	NHL	NHL
06	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL	NHL	NHL	NHL	NHL
07	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL	NHL	NHL	NHL	NHL
08	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL	NHL	NHL	NHL	NHL
09	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Entende e fala um pouco.	NHL	NHL	NHL	NHL
10	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Entende e fala.	NHL	NHL	NHL	Entende, fala e lê bem.
11	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Apenas entende.	NHL	NHL	NHL	NHL
12	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL	NHL	NHL	NHL	NHL
13	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL	NHL	NHL	NHL	NHL
14	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Entende e fala.	NHL	NHL	NHL	NHL
15	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala e lê bem. Escreve pouco.	Fala e lê bem. Escreve pouco.	Apenas entende.	NHL	NHL
16	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	NHL	NHL	NHL	NHL	NHL
17	Fala bem; Lê e Escreve.	Fala bem; Lê e Escreve.	Entende e fala um pouco.	NHL	NHL	NHL	NHL

Os dados mostram que todos os consultantes alegam que entendem, falam, leem e escrevem em Wai Wai e em Português. No que tange à língua Wai Wai dizem saber falar, ler e escrever bem, mas apenas a primeira consultante manifestou ótimo domínio na escrita, pois participou de projetos e atividades em sua aldeia que lhe proporcionaram exercitar a escrita em sua língua. Quanto ao português, todos dizem que sabem falar, ler e escrever o suficiente para a comunicação, mas apresentam certo receio em afirmar que possuem ótimo domínio nessa língua. Referindo-se à norma padrão do português, dizem que precisam melhorar suas habilidades nessa língua, especialmente na leitura e na escrita.

Os Wai Wai também apresentam habilidades linguísticas nas línguas Hixkaryána, Katuéna, Xeréw e Tyrió. A língua Hixkaryána faz parte do repertório de 11 pessoas, sendo que, dessas pessoas, 10 a falam e uma apenas a entende. A língua Katuéna faz parte do repertório de três pessoas que a falam. A língua Xeréw faz parte do repertório de duas pessoas e a língua Tyrió faz parte do repertório de uma pessoa. Nos dois casos são conhecedores passivos.

Além das línguas indígenas e da língua portuguesa, uma pessoa apresenta habilidade de fala, leitura e escrita na língua inglesa. Sabemos que na Terra Indígena desse povo diversos Wai Wai têm domínio do Inglês, devido aos muitos anos de convivência com missionários americanos da Unevangelized Fiel Mission (UFM), que viveram em suas aldeias evangelizando.

#### 4.5 Usos, valor funcional e atitude linguística

Quanto ao uso das línguas nos diferentes domínios sociais, os membros do povo em estudo utilizam a língua Wai Wai no seio familiar, nas aldeias (na escola, na igreja), nos barcos de linha (para a área indígena) e, também, nas ruas das cidades por onde circulam para a comunicação entre si. No que tange à escrita dessa língua, ela costuma ser usada para comunicação via *Facebook* e também via *WhatsApp*.

As demais línguas Karib (Hixkaryána, Katwéna, Xeréw e Tyrió), também pertencentes ao repertório linguístico dos entrevistados, quase não são usadas na cidade, pois as pessoas que as falam encontram-se na Terra Indígena. Geralmente, o uso delas ocorre quando seus parentes falantes dessas línguas vêm à Santarém ou quando estes viajam para sua comunidade, no período de férias da universidade. Contudo, dependendo do interlocutor, essas línguas são usadas em conversas telefônicas com os parentes da área indígena.

Quanto ao português, essa língua é usada em todos os lugares, em repartições públicas (escolas, universidade, correios, banco etc.) e privadas (supermercado, lojas etc.) e, também, em momentos de interação com os amigos não indígenas e com os indígenas que já são monolíngues em português, por exemplo, os indígenas da região do Baixo Tapajós/PA. O uso da escrita em português ocorre

mais no âmbito acadêmico para a elaboração de trabalhos de aproveitamento e também em grupos de WhatsApp das disciplinas, mas em menor uso, pois os consultantes dizem que ficam inseguros e com medo das críticas dos alunos não indígenas que possam surgir.

No que se refere à atitude linguística, a maioria dos entrevistados não manifestou em seu discurso atitudes de valorização da língua Wai Wai. A maioria alega que se comunica nessa língua mais por “costume”. De modo geral, argumentam que não “esquecerão” a sua língua, conforme suas palavras: “eu não vou esquecer a língua do meu povo!”. Porém, observamos que alguns membros em situações de indagações sobre o léxico da língua Wai Wai, no espaço universitário, já estão com dificuldade de lembrar certas palavras, mas não se dão conta de que isso já demonstra o início de um processo de esquecimento. Poucos demonstraram um forte sentimento, atitudes de valorização da língua, embora sempre se referindo a ela como “minha língua” ou “nossa língua” e argumentando sobre a sua importância como um instrumento de fortalecimento cultural e linguístico do povo.

#### 4.5.1 Língua da comunicação com os filhos

Dentre os participantes da pesquisa, sete são casados e têm filhos. Vejamos o uso que cada um desses consultantes faz das línguas de seu repertório na interação com os filhos e qual (-is) língua(s) as crianças usam em outros domínios que não o da família.

**Caso 1 - filho da consultante 02:** essa consultante é da etnia Wai Wai e seu cônjuge da etnia Hixkaryana. O casal tem um menino de seis anos, plurilíngue ativo em Wai Wai-Hixkaryana-Português. A língua Wai Wai aprendeu com sua mãe; a língua Hixkaryana aprendeu com seu pai; já a língua Portuguesa iniciou sua aquisição na escola formal. Quanto ao uso, interage com os adultos na língua que estiverem falando com ele. Com o pai, geralmente fala em Hixkaryana, com a mãe em Wai Wai, em Português, fala com os vizinhos e com os colegas da escola.

**Caso 2 - filha do consultante 04:** esse consultante é da etnia Wai Wai e encontra-se separado de sua esposa, sobre a qual preferiu não falar. Ele tem uma filha de três anos, que veio bebê para a cidade e é criada por ele e sua irmã. Segundo o pai a criança sabe se comunicar em Wai Wai e em Português. Porém, nesse lar, ele e sua irmã decidiram que se comunicariam apenas em português, a fim de melhorar suas habilidades comunicativas nessa língua. Essa decisão desfavorece a língua indígena, visto que os adultos já começam a ter dificuldade no léxico da língua Wai Wai e a criança, em fase de aquisição linguística, poderá não ter a chance de adquirir proficiência na língua do seu povo.

**Caso 3 - filho da consultante 07:** essa consultante é da etnia Wai Wai e seu cônjuge também. O casal tem um menino de dois anos e meio, que nasceu na

cidade. Eles se comunicam com a criança em Wai Wai, que já fala um pouco nessa língua. Quanto ao português os pais dizem que o menino ainda não sabe se comunicar nela, mas conforme nossa observação, nos momentos de interação com ele, demonstra compreender o que é falado em português.

**Caso 4 - filho do consultante 10:** esse consultante é Wai Wai e sua esposa é Mundurukú (do Alto Tapajós). O casal tem um menino de 01 ano e 3 meses. Com a esposa se comunica em Português, mas ao falar com a criança, ele fala em Wai Wai e a mãe em Mundurukú. Nesse caso a criança está em processo de aquisição de duas línguas, simultaneamente, visto que já começa a entender e a pronunciar palavras nas duas línguas.

**Caso 5 - filhos do consultante 13:** o consultante 3 tem três filhos, mas somente a criança mais nova, uma menina de 02 anos reside com ele e a esposa (Wai Wai) em Santarém, os demais residem na aldeia Mapuera com os avós. Segundo ele a língua no domínio do lar, na cidade, é a Wai Wai, a qual sua filha entende e já começou a falar. Observamos que a criança também já compreende o que falado em português.

**Caso 6 - filhos do consultante 14:** esse consultante é da etnia Hixkaryana e sua esposa é da etnia Wai Wai. O casal têm dois filhos: uma menina de 11 anos e um menino de 02 anos. De acordo com o consultante, a língua da comunicação no domínio do lar é a Wai Wai. Porém, observamos que a interação dos pais com o filho menor se dava apenas em português e a criança respondia às indagações também nessa língua. Observamos também que a filha mais velha, embora apresente bilinguismo ativo em Wai Wai-Português ao interagir preferia responder em português. Tudo indica que a língua indígena esta sendo substituída pela portuguesa nessa família.

**Caso 7 - filhos da consultante 17:** essa consultante migrou para Santarém, em 2013, para cursar pedagogia na Ufopa. Ela se formou, mas decidiu não voltar para a aldeia, pois constituiu família com um indígena da etnia tupinambá, com quem teve 02 filhos. Embora seja plurilíngue em Wai Wai-Hixkaryana-Português, ela se comunica com os filhos e o esposo apenas em português, visto que todos eles são monolíngues nessa língua.

Considerando esses casos, observamos que há situação de *aquisição simultânea de línguas* pelos filhos da consultante 02 (caso 1) e do consultante 10 (caso 4). O primeiro, já com seis anos, adquiriu duas línguas ao mesmo tempo: a Wai Wai com a mãe e a Hixkaryana com o pai. O segundo está em fase de aquisição linguística: está aprendendo Wai Wai com o pai e seus parentes e Munduruku com sua mãe. De Heredia (1989) chama esse fenômeno de *bilinguismo precoce*, que ocorre na faixa etária de 0 a 5 anos, geralmente com filhos de casamentos mistos (etnias distintas), como esses. Nos casos 3 e 5, notamos que os filhos estão aprendendo a falar primeiro na língua dos pais, mas já conseguem compreender o português. No caso 2 e 6, os filhos estão

caminhando para o monolinguismo em português, pois há uma preferência pelo uso dessa língua na interação familiar. No último caso, o 7, apesar da mãe ser plurilíngue em Wai Wai-Hixkaryana-Português, os filhos não chegaram a aprender nenhuma língua indígena, são monolíngues em português. Aqui, merece destaque a variável constituição familiar como significativa para o *status* de monolinguismo dos filhos, pois segundo a consultante, o fato do esposo ser monolíngue em português foi o fator motivador para que ela preferisse se comunicar em casa, inclusive com os filhos, apenas em português, pois assim todos compreenderiam.

### Considerações finais

Pôde-se caracterizar com este trabalho a situação sociolinguística dos Wai Wai residentes em Santarém/PA, analisando o *mono-* ou *bi-* ou *plurilinguismo* (bilinguismo individual, cf. De Heredia 1989) dos membros desse povo e o valor funcional (bilinguismo social, cf. Fishman 1964) das línguas que compõem o seu repertório linguístico.

Foram localizados 23 indígenas Wai Wai, sendo que apenas 17 aceitaram participar da pesquisa. São estudantes da Universidade Federal do Oeste do Pará, oriundos, em sua maioria, da aldeia Mapuera (T.I.Nhamunda-Mapuera), que em Santarém, vivem concentrados em bairros próximos à universidade onde estudam.

Constatamos que o repertório linguístico dos Wai Wai é bastante diversificado, pois todos os consultantes apresentam situações de pluri ou de bilinguismo ativo nas línguas indígenas de seu repertório linguístico, para as gerações nascidas na área indígena (os adultos). Além dessas línguas, faz parte do repertório linguístico dos Wai Wai, há várias gerações, o Português, no qual todos apresentam fluência, e o Inglês, para apenas um dos indígenas consultados, em função da presença de missionários americanos em suas terras.

Constatamos também que alguns pais não estão transmitindo sua língua indígena aos filhos, os quais estão caminhando para se tornarem monolíngues em Português (casos dos consultantes 4 e 14). A não transmissão da língua indígena aos filhos já denota uma atitude de não valorização desta, pois se sabe o peso que têm as atitudes dos locutores em relação a sua língua. De fato, a fidelidade linguística que os locutores emigrados mantêm com sua língua, cuja manifestação se dá “pelo uso que fazem dela entre familiares e amigos e por sua transmissão às crianças está evidentemente relacionada com as atitudes que eles desenvolvem em relação aos dois países representados simbolicamente por sua língua” (Heredia 1989, 178). No caso deste estudo, em relação à Terra Indígena e a cidade.

A vitalidade de uma língua depende do seu uso e da sua valorização pelos membros que as falam. Para isso, é necessário primeiramente que haja

uma mudança de atitude em relação as línguas indígenas e planejar ações de fortalecimento. Somente assim os indígenas poderão manter suas línguas vivas no meio urbano.

Esperamos que as informações e as reflexões levantadas nesse trabalho contribuam para que os Wai Wai reflitam sobre a situação da sua língua primeira, alertando-os quanto à importância do seu fortalecimento no espaço urbano, pois, sendo a língua um forte elemento da identidade cultural de um povo, deve ser perpetuada para as gerações vindouras, se o grupo assim desejar. Em alinhamento com essa ideia, os resultados obtidos com este estudo alimentarão disciplinas dos cursos de graduação da UFOPA, principalmente aqueles frequentados por indígenas Wai Wai, assim como por indígenas de outras etnias, estimulando pesquisas dessa natureza a serem protagonizadas pelos próprios indígenas.

## Referências

- Bortoni-Ricardo, S. M. 2014. *Manual de sociolinguística*. São Paulo: Contexto, p. 13.
- Cardozo, I. B.; Vale Jr. I. C. do. 2012. *Etnozoneamento da Porção Paraense das Terras Indígenas Trombetas-Mapuera e Nhamundá-Mapuera*. Porto Velho, Editora EDUFRO.
- Carneiro, D. de S.; Peixoto, V. do N. 2015. Povos indígenas e diversidade linguística. In: *Cultura e história dos povos indígenas no Brasil: Novas Contribuições ao ensino*. Uberlândia, MG; RB Gráfica Digital Erelí.
- Coelho, I. L. et al. 2015. *Para conhecer sociolinguística*. São Paulo: Contexto.
- Comissão Pró-Índio; Centro Gaspar Garcia de Direitos Humanos. 2013. *A Cidade como local de afirmação dos direitos*. São Paulo, 1ª ed.
- Bagno, Marcos. 2017. *Dicionário críticos de sociolinguística*. São Paulo: Parábola Editorial.
- De Heredia, C. 1989. Do bilinguismo ao falar bilíngue. In: Vermes, G. e J. Boutet (orgs.). *Multilinguismo*. Campinas: Unicamp, p.117-219.
- Fishman, J. 1974. *A Sociologia da Linguagem*. In: Fonseca, M. S. V. & Neves, M. F. (orgs.). *Sociolinguística*. Rio de Janeiro: Eldorado.
- Franceschini, D. do C. 2011. Línguas indígenas e português: contato ou conflito de línguas? Reflexões acerca da situação dos Mawé. In: Silva, S. de S. (Org.) *Cenários de bilinguismo no Brasil*. Coleção: Linguagem e Sociedade Vol.2. Campinas, SP: Pontes.
- Grosjean, François. 2008. Bilinguismo Individual. In: *Revista UFG*. Ano X. nº 5. [Tradução de Heloísa Augusta Brito de Mello e Dilys Karen Rees].
- IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística). 2012. *Os indígenas no Censo Demográfico 2010: primeiras considerações com base no quesito cor ou raça*. Rio de Janeiro: IBGE.
- Lima, G. de O. S. et al. 2010. *Sociolinguística*. São Cristovão: UFS, Cesad.

- Melatti, J. C. 1994. *Índios do Brasil*. 7ª ed. São Paulo: Hucitec.
- Pagotto, E. G. 2006. *Sociolinguística*. In: Pfeiffer, C. C.; Nunes, J. H. (Orgs.). *Introdução às ciências da linguagem – Linguagem, História e Conhecimento*. Campinas/SP: Pontes Editores.
- Queiroz, R. C. de. 2015. Cosmologia e história waiwai e katxuyana: sobre os movimentos de fusão e dispersão dos povos (Yana). In: Grupioni, D. F. et al (Org.). *Entre águas bravas e mansas: índios e quilombolas em Oriximiná*. 1ed. São Paulo: Comissão Pró-índio de São Paulo; Iepé.
- Rodrigues, A. D. 2013 *Línguas indígenas brasileiras*. Brasília, DF: Laboratório de Línguas Indígenas da UnB, p.14.
- Santos, L. A. dos. 20016. Sociolinguística e línguas indígenas brasileiras. In: Mollica, M. C.; Ferrarezi, C. J. (Orgs.). *Sociolinguística, Sociolinguísticas: uma introdução*. São Paulo: Ed. Contexto.

## **A não resposta no Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI): um olhar sobre o campo semântico corpo humano**

The non response in the Atlas Linguístico do Português em Áreas indígenas (ALiPAI): a look at the semantic field human Body

Eliane Oliveira da Costa<sup>1</sup>  
<https://orcid.org/0000-0003-2933-5341>

Abdelhak Razky<sup>2</sup>  
<https://orcid.org/0000-0001-9250-8917>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.29751

Recebido em abril/2020 e aceito em maio/2020

### Resumo

Este artigo consiste em um estudo sobre a não resposta no *corpus* do projeto Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI), a partir das questões 89 (*pálpebras*) e 117 (*rótula*) do campo semântico Corpo humano do Questionário Semântico-Lexical (QSL) aplicado pelos pesquisadores do projeto. Os dados foram coletados *in loco* nas Terras Indígenas Trocará, Nova Jacundá e Sororó, no estado do Pará, e Cana Brava, no estado do Maranhão. Os resultados apresentam alto índice de não resposta para ambas as questões consideradas; mostram que os dados analisados são tímidos para explicar a não resposta, mas podem indicar o perfil do colaborador (no que tange a fatores sociais como idade e escolaridade) como ponto importante quando do seu entendimento e refletem a ocorrência da não resposta relacionando-a à aspectos referentes à extensão do QSL e à ordem de aplicação dos questionários, à história e à cultura dos povos indígenas participantes desta pesquisa e ao conhecimento de mundo que possuem. Além disso, a não resposta estabelece-se como um tópico de reflexão metodológica no que tange a instrumentos de coleta de dados, à ampliação de variáveis e de colaboradores na sua compreensão no âmbito da pesquisa geossociolinguística.

Palavras-chave: ALiPAI. Não resposta. Pálpebras. Rótula. Geossociolinguística.

---

1 Linguista, pesquisadora no Projeto “Geossociolinguística e Socioterminologia (GeoLinTerm)”. E-mail: [elianecosta21@yahoo.com.br](mailto:elianecosta21@yahoo.com.br).

2 Linguista, professor na Universidade de Brasília, Universidade Federal do Pará. Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). E-mail: [arazky@gmail.com](mailto:arazky@gmail.com).

## Abstract

This article focuses on the non response to two questions from the corpus of Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI) based on the Semantic-Lexical Questionnaire (QSL) applied by the researchers of the project. The analysis of the non-response refers to questions 89 (eyelids) and 117 (kneecap) of the semantic field ‘Human Body’. The data were collected *in loco* in the indigenous lands Trocará, Nova Jacundá and Sororó in the state of Pará, and Cana Brava in the state of Maranhão. The results show a high rate of non-response for both questions considered and a low amount of analyzed data to explain the non-response. Still, they indicate that participants’ profiles, regarding social factors such as age and education, are important factors to understand the non-response. This can be explained by aspects related to the extension of the QSL, the order of application of the questionnaires, the history and culture of the indigenous peoples participating in this research and the knowledge of the world they have. In addition, the non response is put forward as a point of methodological reflection with regard to data collection instruments, the expansion of variables and collaborators to understand it within the context of geosociolinguistic research.

Keywords: ALiPAI. Non response. Eyelids. Patella. Geosociolinguistics.

## 1. Introdução

Este artigo propõe uma reflexão sobre a não resposta no campo semântico Corpo humano do Questionário Semântico-Lexical (QSL) aplicado pelos pesquisadores do Atlas Linguístico do Português em Áreas Indígenas (ALiPAI), no que concerne a duas questões que o integram: a de número 89 (... *esta parte aqui que cobre o olho? Apontar*) e a de número 117 (... *o osso redondo que fica na frente do joelho?*).

O tema não resposta, no âmbito das pesquisas desenvolvidas por pesquisadores do Atlas Linguístico do Brasil (ALiB), já foi desenvolvido por Aguilera & Yida (2008), em um trabalho intitulado *Projeto ALiB: uma análise das respostas e das não-respostas de informantes das capitais*, e por Oliveira, Costa & Paz (2018), em um estudo intitulado *Reinterpretando Vazios Dialetológicos no Norte do Brasil*.

A discussão que se busca neste estudo insere-se na mesma perspectiva das pesquisas realizadas pelas autoras supracitadas, procurando refletir sobre as causas do alto índice de não resposta entre os indígenas das etnias Asuriní do Tocantins, Guaraní Mbyá, Suruí Aikewára e Guajajara, quando da emissão de uma resposta às questões relativas aos conceitos de *pálpebras* e *rótula*. Nesse sentido, Cardoso (2016) explica que tanto a atestação de denominações quanto a ausência de registros na área investigada são importantes para a Dialetologia, haja vista que os espaços vazios também informam sobre a língua pesquisada. Dessa forma, este trabalho pode contribuir para melhor conhecimento da variedade étnica da língua portuguesa falada por esses povos, bem como da situação das próprias línguas indígenas.

Os dados deste estudo foram coletados *in loco* nas Terras Indígenas Trocará/PA, Nova Jacundá/PA, Sororó/PA e Cana Brava/MA com a aplicação do QSL à colaboradores estratificados segundo sexo, idade e escolaridade. Os dados analisados pertencem ao projeto ALiPAI, que se estabelece como um *corpus* significativo do português falado nessas comunidades indígenas.

O artigo estrutura-se da seguinte maneira: na primeira seção, apresentam-se algumas reflexões sobre a não resposta em estudos geolinguísticos. Na segunda seção, descrevem-se aspectos metodológicos deste estudo e, por fim, na terceira seção, apresenta-se a análise dos dados considerados, seguida das considerações finais dos autores.

## 2. A não resposta nos inquéritos de estudos geolinguísticos

Voltar a atenção para o fato da não resposta na pesquisa geolinguística significa desviar-se dos pontos que têm sido debatidos pelos pesquisadores da área até o presente momento, haja vista que resultam deles estudos em que são feitas análises de dados linguísticos (fonético-fonológicos, lexicais etc.). Tomando um caminho de reflexão distinto, os trabalhos de Aguilera & Yida (2008) e o de Oliveira, Costa & Paz (2018), que serão apresentados a seguir, em conjunto, mostram a importância de se refletir sobre a não resposta, observando-a no percurso histórico e abordando-a numa perspectiva metodológica.

O trabalho de Aguilera & Yida (2008), constitui uma pesquisa sobre o conjunto de respostas dadas pelos informantes das vinte e cinco capitais brasileiras, *corpus* do ALiB, a partir do Questionário Fonético-Fonológico (QFF), dando ênfase à análise da ausência de resposta, sob as dimensões diatópica, diagenérica, diageracional e diastrática. As autoras nesse sentido, afirmam o seguinte:

Dentre as dezenas de trabalhos que já foram desenvolvidos a partir dos dados coletados pelo ALiB, nenhum ainda se voltou para o problema da ausência de resposta ocorrida durante a recolha. Esta questão, no entanto, é crucial no momento da cartografia dos dados pelas lacunas que deixa nos espaços destinados ao preenchimento com as variantes buscadas (Aguilera & Yida 2008, 17).

A ausência de resposta é entendida pelas pesquisadoras como não resposta ou resposta inadequada, e as hipóteses que consideram para sua ocorrência são as seguintes: a) instrumentos de coleta de dados e formulação das questões, b) habilidade e preparação do pesquisador e c) perfil do informante. As estudiosas descartaram o fator cansaço do informante pelo fato de o QFF ser o primeiro questionário a ser aplicado e comportar apenas 159 questões. Independentemente das hipóteses, as autoras chamam a atenção para mais um fato:

O que não se discutiu até hoje, porém, é o limite aceitável de abstenções. Não se sabe, igualmente, como os geolinguístas do século passado reagiam diante das não-respostas, que deveriam ser comuns, principalmente porque os questionários eram muito extensos, chegando alguns a 5000 questões. Quanto aos atlas estaduais brasileiros, publicados ou concluídos, diante das reiteradas não-respostas, os autores explicam em notas os motivos das abstenções: problemas técnicos com o gravador, descuido do entrevistador, cansaço, timidez, esquecimento e desconhecimento do referente por parte do informante (Aguilera & Yida 2008, 28).

As estudiosas apresentam cada uma das hipóteses que definiram para discussão e, quanto ao instrumento de coleta de dados e formulação das questões (a), entendem que “o problema não parece, pois, estar no número de questões (435 ao todo) nem na formulação das perguntas, uma vez que as mais complicadas contêm mais de uma sugestão” (Aguilera & Yida 2008, 27-28). No que se refere à habilidade e preparação do entrevistador (b), explicam que além de apresentar naturalmente habilidade, deve ser preparado com rigor, o que demandou tomada de medidas pelo Comitê Nacional do ALiB, tais como solicitar aos diretores das equipes regionais que preparassem sua equipe e limitar o número de pessoas destinadas à realização de entrevista. No que diz respeito ao perfil do informante (c), apontam fatores de natureza social, como baixa escolaridade e conhecimento de mundo reduzido; psicológica, como timidez, cansaço, doença e falta de interesse; e pessoal, como falta de tempo e compromissos concomitantes ao horário da entrevista.

Nesse mesmo viés temático, Oliveira, Costa & Paz (2018), por sua vez, desenvolveram um trabalho em que estudaram os vazios dialetológicos no Norte do Brasil a partir de duas questões, sendo uma do QFF (32/Abóbora)<sup>3</sup> e a outra do QSL (41/Camomila)<sup>4</sup>. Do mesmo modo que Aguilera & Yida (2008), utilizaram o *corpus* do ALiB, mas apenas os dados relativos às capitais nortistas. Os questionários do ALiB são postos no centro da discussão e sobre eles as autoras entendem que “têm a árdua tarefa de dar conta da diversidade linguística e cultural do país” (Oliveira, Costa & Paz 2018, 13) e, nesse sentido, compartilham a seguinte experiência:

---

3 ... aquilo que dá no chão, grande (mímica), com uma casca grossa vermelho-amarelada por dentro e que se cozinha para comer, fazer doce? (Comitê Nacional do Projeto ALiB 2001: 9)

4 ... umas florezinhas brancas com miolo amarelinho, ou florezinhas secas que se compram na farmácia ou no supermercado e servem para fazer um chá amarelinho, cheiroso, bom para dor de barriga de nenê/bebê e até de adulto e também para acalmar? Mostrar” (Comitê Nacional do Projeto ALiB 2001, 24)

Voltando à experiência vivenciada, lembramos que a situação referia-se à questão 32 do QFF: ... aquilo que dá no chão, grande (mímica), com uma casca grossa vermelho-amarelada por dentro e que se cozinha para comer, fazer doce? (Comitê Nacional do Projeto ALiB 2001, p: 9). A resposta esperada, ‘abóbora’, não era respondida pelo entrevistado. Assistíamos e víamos que não seria facilmente respondida, pois havia informações na pergunta que não faziam parte da cultura local ou faltava alguma informação na questão que pudesse ativar na memória aquilo que estava sendo descrito, algo mais específico da cultura alimentar do Norte do país. Mesmo já tendo usado o referido questionário, ainda não tínhamos nos dado conta disso. Pedimos que a entrevistadora fizesse uma pausa e incluísse na pergunta a seguinte informação: ... vocês costumam colocar aqui no cozidão. A resposta foi imediata (Oliveira, Costa & Paz 2018, 14).

As estudiosas caracterizaram as perguntas e as respostas feitas/dadas pelos inquiridores/informantes e, no âmbito das respostas<sup>5</sup>, definiram dois tipos: sem resposta, quando o informante não responde ou diz que não sabe, e não resposta, quando a resposta dada pelo informante não condiz com o conceito veiculado pela questão. Ao nível de hipóteses, afirmam que a principal explicação dos fatos “é de que há pressão dos fatores sociais, não apenas dos fatores clássicos, mas também da avaliação social das formas linguísticas, bem como do fator histórico-cultural, parte integrante da realidade linguístico-cultural” (Oliveira, Costa e Paz 2018, 12).

As pesquisadoras discutem cada uma das questões que selecionaram para análise, à luz da hipótese pensada e do modo como caracterizaram perguntas e respostas, sob as perspectivas social, histórica e cultural e, em conclusão, afirmam que o resultado da pesquisa que desenvolveram apontam a necessidade de se ter uma equipe que se caracterize pela multidisciplinariedade e representatividade regional (quando da elaboração de questionários), para a positividade da reformulação das questões (na hora do inquérito), para a consideração dos fatores pragmático e cultural e para a relevância do que se aprende em campo (que também deve ser levado em consideração no momento de reflexão sobre questões e questionários).

Conforme podemos observar, por meio da exposição do trabalho de Aguilera & Yida (2008) e de Oliveira, Costa & Paz (2018), as discussões sobre a não resposta é bastante produtiva e pertinente, à medida que ajudam na reflexão do fazer geolinguístico, e o dado relativo à não resposta é real e implica nos resultados pretendidos com as pesquisas geolinguísticas e, conseqüentemente, na imagem cartográfica elaborada, sendo muito oportuno o fragmento a seguir:

---

5 No âmbito das perguntas, foram caracterizadas: pergunta sem reformulação, pergunta com reformulação e natureza da reformulação.

Necessário destacar que dois aspectos fundamentais estão na base dos estudos dialetais. De um lado, o reconhecimento das diferenças e das igualdades que a língua reflete e o estabelecimento das relações entre as diversas manifestações linguísticas documentadas. De outro, o confronto entre a presença e a ausência de dados registrados, circunscritos a espaços fixados, importando, para o seu objetivo precípua, tanto a atestação de denominações identificadas na área como a ausência de registros, porque os espaços vazios também informam sobre a língua pesquisada (Cardoso 2016, 15).

Trazer essa reflexão sobre a não resposta para o contexto do ALiPAI é justificável pelo fato de esse projeto de atlas envolver espaços geográficos, indivíduos, organizações sociais e culturais que por muito tempo estiveram fora do escopo metodológico dos estudos geolinguístico. Desse modo, neste trabalho, adotam-se as hipóteses constantes dos estudos apresentados nesta seção para se desenvolver tal reflexão.

### 3. Metodologia

A rede de pontos deste estudo abrange quatro Terras Indígenas, sendo três localizadas no Pará, Trocará/Tucuruí, Nova Jacundá/Rondon do Pará e Sororó/São Geraldo do Araguaia, e uma no Maranhão, Cana Brava/Barra do Corda<sup>6</sup>. Os dados apresentados e analisados neste artigo integram o banco de dados do projeto ALiPAI e foram coletados nas referidas localidades por meio da aplicação do QSL a colaboradores das etnias Asuriní do Tocantins, Guaraní Mbyá, Suruí Aikewára e Guajajára, considerando as dimensões diatópica (Terras Indígenas), diageracional (5 a 10 anos – Faixa etária C, 18 a 37 anos – Faixa etária A, 47 a 75 anos – Faixa etária B), diagenérica (masculino e feminino) e diastrática (não escolarizados ou escolarizados até a 8ª série (9º ano) e escolarizados a partir do 1º ano do ensino médio), além da dialingual. No total, responderam ao QSL 33 indivíduos, sendo oito Asuriní, nove Suruí, oito Guaraní e oito Guajajára<sup>7</sup>, sendo que o ALiPAI previa dez colaboradores por localidade.

O QSL utilizado no ALiPAI foi o mesmo do projeto ALiB, sem nenhuma alteração estrutural. No entanto, com o objetivo de se obter o item lexical esperado em língua portuguesa e em língua indígena, faziam-se duas perguntas, desta forma: “...*aquele inseto pequeno, de perninhas compridas, que canta no ouvido das pessoas, de noite? E na sua língua?*” Além do mais, adotou-se o método da “pesquisa em três tempos” (Radtke & Thun 1996). Com essas

---

6 Na TI Trocará, estão os Asuriní do Tocantins; na Nova Jacundá, os Guaraní Mbyá; na Sororó, os Suruí Aikewára e, na Cana Brava, os Guajajára.

7 Essa configuração numérica deu-se pelo fato de não ter sido possível, à época da pesquisa, encontrar indivíduos que se enquadrassem em alguns dos perfis sociolinguísticos definidos.

mesmas técnicas aplicou-se o Questionário fonético-fonológico (QFF), também do ALiB, com complementações, conforme Razky, Guedes & Costa (2018).

Além do QFF e do QSL, aplicou-se o Questionário Sociolinguístico (QS), que possibilitou a coleta de dados sobre o uso das línguas consideradas por meio de perguntas tais como: “*Em que locais e situações você fala português?*”, “*Em que locais e situações você fala \_\_\_\_\_ (LI)?*”, “*Todas as pessoas daqui falam \_\_\_\_\_ (LI)?*” e “*Quando vem uma visita, que língua(s) você(s) usa(m)? E se a visita fala só o português ou só o \_\_\_\_\_ (LI)?*”, contando as três primeiras com sugestões de resposta. Ademais coletaram-se relatos de experiência pessoal em língua portuguesa e indígena, solicitados aos colaboradores adultos.

Em relação a dupla aplicação do QSL, tendo em vista que o interesse do ALiPAI é o português falado por indígenas, consideraram-se neste trabalho apenas os dados de língua portuguesa, embora em alguns momentos a menção à língua indígena seja oportuna. Em relação aos dados coletados com o QS, foram analisados no trabalho de Costa (2018), cujos resultados serão referidos na seção da análise.

Neste estudo, enquadram-se como não resposta os seguintes casos: a) quando o colaborador diz que não sabe ou não lembra, b) quando simplesmente não responde e c) quando ele dá uma resposta que não corresponde ao conceito da questão.

Devido às configurações de extensão do artigo, analisam-se na próxima seção somente as cartas diatópicas referentes aos itens lexicais selecionados para este estudo, *pálpebras* e *rótula*. Os resultados documentados nas cartas estratificadas (dimensões diageracional, diagenérica e diastrática) serão apresentados em conjunto por meio de tabela.

#### 4. Análise dos dados

Ao estudar a variação lexical do português falado por indígenas nos estados do Pará e Maranhão, dados do ALiPAI, Costa (2018) observou quatro tendências lexicais, a saber: i) a das variantes menos frequentes, ii) a das variantes locais, iii) a das variantes que tendem a não ter expressividade dialetal e iv) a do contínuo dialetal. Este estudo dedica-se às variantes menos frequentes, ou seja, aquelas que ocorrem sem expressividade quantitativa, gerando uma imagem cartográfica em que se destaca a não resposta, como é o caso das variantes documentadas nas cartas 001 (Figura 1) e 002 (Figura 2), referentes, respectivamente, aos itens lexicais *pálpebras* e *rótula*.

● PÁLPEBRAS

Imagem 1. Carta 001/Denominações para *pálpebras*

001

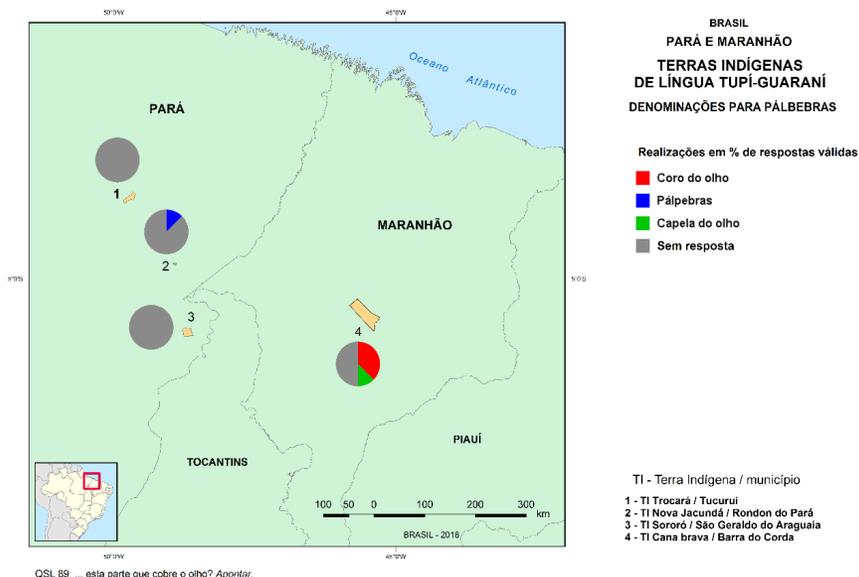
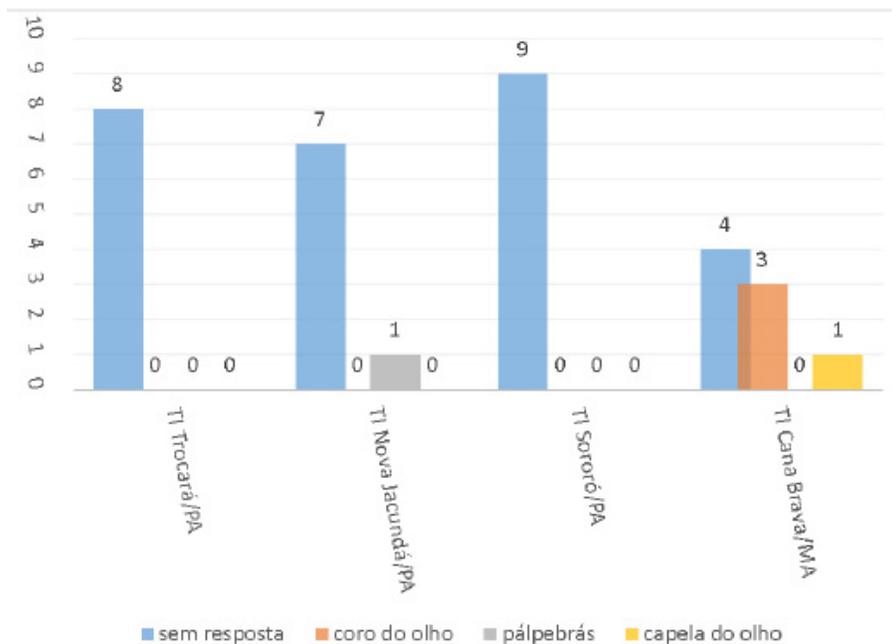


Gráfico 1. *Pálpebras*/não resposta por Terra Indígena

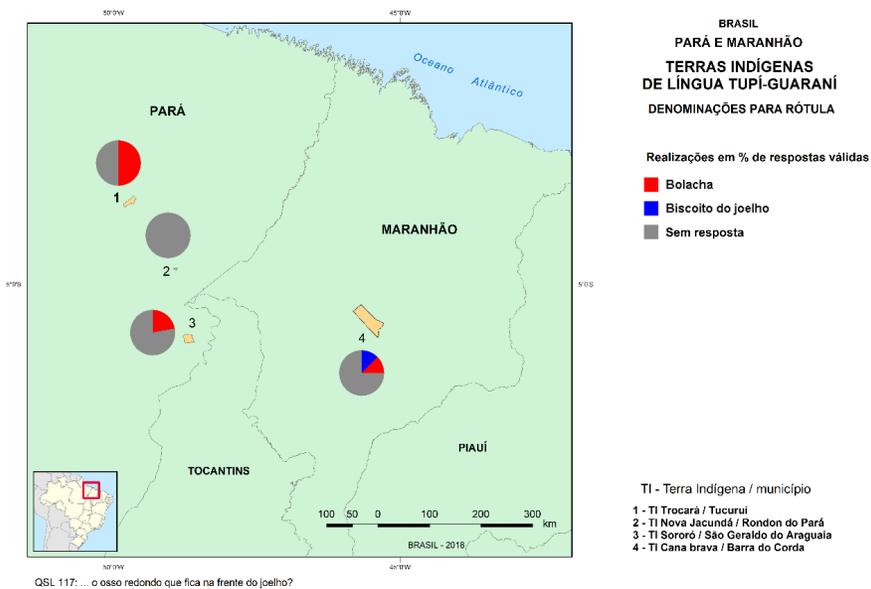


A figura e o gráfico 1 registram um total de três variantes lexicais para denominar a parte do corpo humano que cobre o olho, sendo *coro do olho*, com três ocorrências, todas na Terra Indígena (doravante TI) Cana Brava, a mais frequente. Além dessa variante, registram-se, ainda, *pálpebras* (ponto 2/ TI Nova Jacundá) e *capela do olho* (ponto 4/ TI Cana Brava), ambas com uma ocorrência. A não resposta destaca-se como o fato mais recorrente, embora no ponto 4, onde moram os Guajajára, no Maranhão, *coro do olho* presente quase o mesmo número de ocorrências de não respostas.

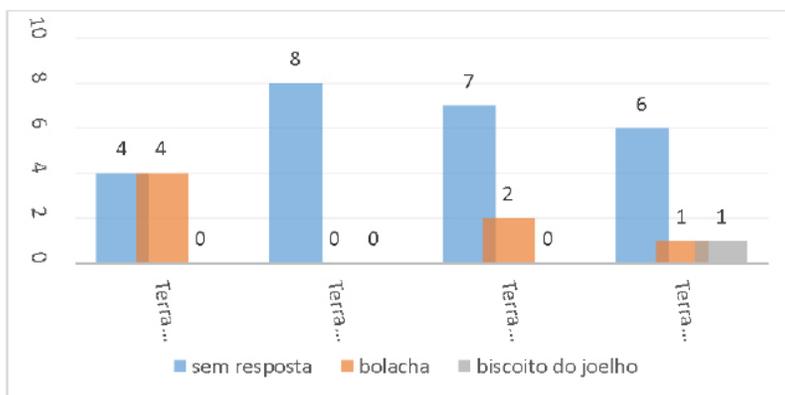
● RÓTULA

**Imagem 2. Carta 002/Denominações para rótula**

002



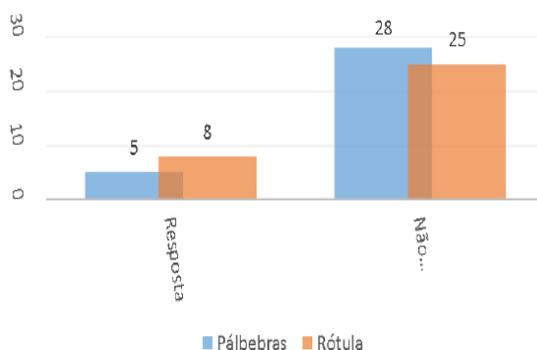
**Gráfico 2. Rótula/não resposta por Terra Indígena**



A figura e o gráfico 2 registram um total de duas variantes lexicais para denominar o osso redondo que fica na frente do joelho, sendo *bolacha*, com sete ocorrências, quatro em Trocará, duas em Sororó e uma em Cana Brava, a mais frequente, seguida de *biscoito do joelho*, com uma ocorrência, em Cana Brava. O número de não resposta destaca-se em todos os pontos desta pesquisa, com exceção da TI Trocará (dos indígenas Asuriní do Tocantins), onde o número de registro de não resposta e da variante lexical *bolacha* equivalem-se.

O número total de resposta e de não resposta (Gráfico 3), considerando os trinta e três indígenas entrevistados e ambos os itens lexicais estudados, mostra, com mais clareza, a expressividade da não resposta nos dados analisados.

**Gráfico 3. Número de resposta e de não resposta por item lexical**



Em ambos os casos (*pálpebras* e *rótula*), a não resposta é uma realidade que chama a atenção. Nesse sentido, refletindo-se as hipóteses que Aguilera & Yida (2008) levantaram ao estudarem a não resposta no *corpus* do ALiB no contexto da pesquisa geolinguística em áreas indígenas, ressalta-se, quanto aos instrumentos de coleta de dados e à formulação das questões (hipótese a), a colocação segundo a qual “os questionários [do ALiB] estruturados, ou mesmo os roteiros de entrevista, são elaborados criteriosamente visando à obtenção do maior número de respostas, com a expectativa até de que todas elas sejam preenchidas” (Aguilera & Yida 2008: 27). De fato, as duas questões consideradas neste estudo, a 89 (... *esta parte aqui que cobre o olho? Apontar*) e a 117 (... *o osso redondo que fica na frente do joelho?*), são bem simples, além de se beneficiarem do fator palpável, ou seja, o inquiridor pode apontar/tocar no referente cujo nome está sendo solicitado, visto que são partes do corpo humano.

Em relação à habilidade natural do pesquisador e sua preparação (hipótese b), destaca-se, em primeiro lugar, a experiência de escuta e de transcrição de dados dos primeiros pesquisadores do ALiPAI, não só no que se refere aos dados do ALiB, mas também aos do Atlas Léxico Sonoro do Pará (ALeSPA), o que os possibilitou conhecer os questionários utilizados nesses projetos, observar

como se dá a sua aplicação e refletir sobre ela<sup>8</sup>. Em segundo lugar, o cuidado dos mesmos com o funcionamento dos equipamentos utilizados para gravar as entrevistas e com o campo de pesquisa.

No que tange ao perfil do informante (hipótese c), incluem-se fatores de natureza social, psicológica e pessoal.

Quanto aos fatores de natureza social, os dados registrados nas cartas estratificadas referentes aos itens lexicais *pálpebras* e *rótula*, expostos a seguir (Tabelas 1 e 2), mostram a não resposta nas dimensões diastrática, diagenérica e diageracional.

**Tabela 1. Não resposta por dimensão social/pálpebras**

PÁLPEBRAS							
	ESCOLARIDADE		SEXO		IDADE		
	-ESC	+ESC	F	M	FAIXA A	FAIXA B	FAIXA C (CRIANÇAS)
TR	3	2	3	2	3	2	0
TNR	12	8	15	13	13	7	8
TGC	15	10	18	15	16	9	8

Legenda: TR = Total de resposta, TNR = Total de não resposta, TGC = Total geral de colaboradores.

As não respostas na dimensão diastrática (escolaridade)<sup>9</sup> totalizam vinte ocorrências, sendo doze no parâmetro –ESC (menos escolarizado) e oito no +ESC (mais escolarizado). Na dimensão diagenérica (sexo), as mulheres totalizam quinze não respostas, e os homens treze, somando ambos vinte e oito registros. Na dimensão diageracional (idade), documentam-se treze ocorrências na faixa etária A, sete na B e oito na C. Essas dimensões, com os dados quantitativos para *rótula*, apresentam-se da seguinte maneira:

**Tabela 2. Não resposta por dimensão social/rótula**

RÓTULA							
	ESCOLARIDADE		SEXO		IDADE		
	-ESC	+ESC	F	M	FAIXA A	FAIXA B	FAIXA C (CRIANÇAS)
TR	3	3	2	6	4	0	0
TNR	12	7	13	12	12	9	8
TGC	15	10	15	18	16	9	8

Legenda: TR = Total de resposta, TNR = Total de não resposta, TGC = Total geral de colaboradores.

8 Os primeiros dados do ALiPAI foram coletados por dois pesquisadores do projeto GeoLinTerm que atuam também no ALiB, projeto por meio do qual tais pesquisadores puderam participar de vários Workshops.

9 Para a análise do fator extralinguístico escolaridade, foram desconsideradas as oito crianças pelo fato de elas estarem regularmente matriculadas na escola e cursando séries distintas.

Do total de não resposta, dezenove ocorrências, doze documentam-se no parâmetro –ESC, e sete no +ESC. Já na dimensão diagenérica, as não respostas somam vinte e cinco registros, sendo treze para o sexo feminino e doze para o masculino. A derradeira das dimensões sociais controladas totaliza vinte e nove ocorrências de não resposta, sendo doze na faixa etária A, nove na B, e zero na C, nestas duas últimas faixas etárias a não resposta é categórica, ou seja, idosos e crianças não conseguiram responder à questão 117 (*rótula*).

Apesar do alto índice de não resposta nas três variáveis sociais controladas, para ambos os itens lexicais estudados, nota-se uma pequena tendência, desprezível, observados os dados das tabelas 1 e 2, em que as respostas mais positivas se estabelecem na faixa etária B e na escolaridade. Parece que o universo lexical de faixas etárias que têm passado por vivência temporal mais extensa, se comparado ao das crianças ou ao dos jovens adultos, apresenta um conhecimento sobre o mundo ligeiramente mais amplo. Será que a não resposta não tenderia a diminuir, se o número de entrevistados dos mais escolarizados e das faixas etárias mais avançadas fosse maior? Essa é uma hipótese de investigação válida para outros estudos no mesmo espaço geográfico.

Uma outra constatação diz respeito ao registro da não resposta nos pontos 1/TI Trocará e 3/TI Sororó, para *pálpebras*, e no ponto 2/TI Nova Jacundá, para *rótula*, que é categórico em todas as dimensões sociais consideradas, fato que não pode passar despercebido ao se retomar as cartas 001 e 002 sob uma perspectiva mais pontual. Se, por um lado, a hipótese da influência diageracional e diastrática pode, mediante pesquisas de campo mais robustas, mostrar que a competência lexical pode ser influenciada por essas duas variáveis, por outro, nota-se um contraponto diatópico e diacultural que pode neutralizar a influência da idade e da escolaridade no caso de pesquisas geolinguísticas que não investigam a mobilidade populacional no perfil dos colaboradores (pesquisas topoestáticas). Isso sugere que cada dimensão de pesquisa geolinguística pode ter seu peso sobre o comportamento de dados lexicais. No caso das etnias Asuriní, Suruí (*pálpebras*) e Guaraní Mbyá (*rótula*), parece que o universo lexical dos indivíduos não favorece a aparência das variantes lexicais que podem ser registradas em outras etnias que apresentam configurações sociais diferentes. É um fator que evidentemente pode gerar não respostas e tornar a avaliação geolinguística da variação lexical um fenômeno multifatorial e conseqüentemente dependente de critérios de análise que justifiquem abordagens geossociolinguísticas mais amplas.

Essa constatação da necessidade de uma investigação multifatorial a partir de uma metodologia geossociolinguística, a exemplo dos estudos de Razky (1998, 2010, 2015, 2017, 2019), é corroborada quando se lança mão de técnicas de sugerência (Thun 1996, 1998), que favorecem um olhar mais profundo sobre o universo lexical presente e/ou utilizado num determinado ponto de inquérito. É interessante mencionar, nesse sentido, que sugestões de resposta foram dadas

aos colaboradores Asuriní entrevistados e somente a colaboradora 2FA (mulher, faixa etária A, escolarizada a partir do 1º ano do ensino médio), que é professora na escola da aldeia Trocará, assegurou ter ouvido falar na denominação *pálpebras*, mas sem afirmar que a usa. Entre os Suruí, as colaboradoras 1FB (mulher, faixa etária B, não escolarizada ou escolarizada até a 4ª série) e 2FB (mulher, faixa etária B, escolarizada a partir do 1º ano do ensino médio), respectivamente, disseram ter ouvido camará (branco/não índio) falar em *capela* e *pálpebras/capela*, mas que tais denominações não são usadas na aldeia<sup>10</sup>, e que para elas se referirem à parte do corpo em questão usam mais a forma lexical da língua indígena<sup>11</sup>. Assim, chama a atenção na fala de alguns Suruí da faixa etária B expressões tais como: “*não sei como eles [os camarás] chamam*”, “*não sei como é camará*” e “*camará às vezes fala*”. No caso de *rótula*, em Nova Jacundá, onde ocorreu o terceiro registro categórico de não resposta, destaca-se a da expressão “*não sei*”, quando da resposta à questão 117. Relatos desse tipo também se aplicam as demais etnias, conforme podem mostrar os trechos de entrevista a seguir:

INQ. - E essa pele que cobre os olhos?

COL.- Pele que cobre os olhos... Não. Não tô lembrado não.

INQ. - Já ouviu falar em *pálpebras*?

COL.- Já ouvi falar de *pálpebras*.

INQ. - Mas vocês usam aqui?

COL.- Não. Não usa não.

(Colaborador 2MA, Guaraní Mbyá)

INQ. - E essa pelezinha que cobre o olho como é que chama?

COL.- Não sei não.

INQ. - Já ouviu falar em *capela dos olhos*?

COL.- Não.

INQ. - *Pálpebras*? Não ouviu falar nisso não?

COL.- *Pálpebras* já.

INQ. - Já, né? Mas você usa essa palavra?

COL.- Não.

INQ. - Não, né?

---

10 A colaboradora 2FB afirma que as denominações *pálpebras* e *capela* não são usadas na aldeia e, logo em seguida, reitera a sua fala: “pode usar né? Mas eu não tô lembrada”.

11 Para este estudo, que tem como objeto principal o português falado por indígenas, considerou-se apenas os dados relativos à língua portuguesa. Entende-se que a consideração dos dados referentes às línguas indígenas requer conhecimento efetivo das mesmas.

(Colaborador, 1MA, Guajajara)

INQ. - Tem um ossinho que fica bem aqui em cima do joelho, que ele se mexe pra lá e pra cá, como que chama esse ossinho?

COL.- Me esqueci o nome desse bicho aí... joelho... cartilagem... cartilagem

INQ. - Já ouviu falar em *rótula*?

COL.- Não. Não.

INQ. - *Pataca*?

COL.- Não. Também não.

(Colaborador, 2MA, Guajajara)

INQ. - O osso redondo que fica na frente do joelho, esse ossinho aqui?

INQ. - [tenta pronunciar uma forma linguística em língua indígena] ... Nós aqui nós chama coisa, joelho.

INQ. - Pra tudo, né?

COL.- Tudo.

INQ. - Não tem um nome pra esse ossinho separado assim, não?

COL.- [colaboradora tenta mais uma vez pronunciar a mesma forma linguística em língua indígena e, depois de um tempo, consegue] ...que é aquele lá de dentro.

INQ. - Em português, tem um nome pra ele?

COL.- Não. Conheço não.

Parece mesmo que o conjunto de variantes lexicais que podem denominar os itens lexicais em análise ainda não faz parte da competência lexical ativa dos indígenas entrevistados. Contudo, surge uma outra variável de análise, pois alguns dos participantes da pesquisa deram denominações para *pálpebras* e *rótula* em língua indígena, especialmente os da faixa etária B. Essa faixa etária de colaboradores tende a apresentar maior proficiência em língua indígena, de acordo com os resultados do estudo de Costa (2018), que analisou os dados coletados com o auxílio do QS do ALiPAI.

A dimensão que parece caracterizar as etnias pesquisadas é a variável dialingual. De fato, a não resposta pode mostrar que sua correspondente existe na competência lexical indígena nas áreas investigadas. Essa dimensão de uma competência bilíngue é interessante, pois mostra que, numa pesquisa em ambiente monolingual, a dimensão dialetal pode explicar o problema da não resposta, mas, numa investigação dialingual, a não resposta pode indicar ou a presença de uma variante dialetal na dimensão monolingual ou uma variante dialingual que necessita de um grau de atenção maior do inquiridor para poder evitar o registro da não resposta antes de afirmar que aquele conceito não tem denominação naquela região.

A não resposta, então, torna-se um ponto de reflexão importante, firmando-se mesmo como uma questão metodológica, que remete o pesquisador não só à avaliação dos instrumentos de coleta de dados (quantidade de perguntas, o modo como essas perguntas são formuladas etc.), mas também à necessidade de um rol mais diversificado de variáveis a serem controladas. Ademais, é válido pensar num universo maior de colaboradores, como uma possibilidade de adquirir melhor condição de estudo da não resposta.

Ainda na perspectiva de fatores sociais, Aguilera & Yida (2008) situam o conhecimento de mundo. Para as etnias consideradas neste estudo, por uma série de fatores, o acesso a bens materiais, sociais e culturais tende a ser reduzido, o que pode implicar na bagagem lexical dos colaboradores. De fato, por exemplo, quando perguntados a respeito do modo como se dava o contato deles com os meios de comunicação – TV (programas preferidos), rádio (programas preferidos), leitura de jornal e revista –, bem como de que maneira participavam de diversões – cinema, teatro, shows, manifestações folclóricas, futebol etc. –, as respostas foram variadas em tipologia e quantidade de horas que se prendem a eles, destacando-se, por exemplo, os noticiários e o futebol. Outro ponto que se enquadra nessa perspectiva, é o fator mobilidade; os homens tendem a sair mais das aldeias, os jovens tendem a sair para estudar, quando em sua comunidade não é possível completar os estudos, entre outros.

Em relação aos fatores de natureza psicológica, em que se constata comportamentos diversos (cansado, tímido, doente, desinteressado etc.) na ausência de resposta, reflete-se, neste estudo, a pertinência do fator esgotamento ou cansaço do colaborador como fator que pode resultar na não resposta entre os indígenas entrevistados, uma vez que a aplicação do QSL, o maior dos questionários em número de questão (202), sucede a do QS e a do QFF, além da ficha do colaborador. A percepção da extensão do QSL pode influenciar a não resposta.

No que tange aos fatores de natureza pessoal, que são vinculados ao cotidiano dos colaboradores, os indígenas têm compromissos e agendam atividades: vão à escola, ao supermercado, participam de cerimônias religiosas, cuidam dos afazeres que lhe dizem respeito etc. Uma preocupação com agendas pré-programadas pode resultar em ansiedade e explicar em parte o processo da não resposta.

Uma outra hipótese trazida para análise da não resposta dentro do contexto da pesquisa geossociolinguística com indígenas é a que foi levantada por Oliveira, Costa & Paz (2018). As autoras colocaram na base dos vazios dialetológicos, ou a não resposta, a pressão: a) de fatores sociais, b) da avaliação social das formas linguísticas e c) do fator histórico-cultural.

Em relação aos fatores sociais (a), efetivam-se como ponto de discussão nas duas pesquisas sobre não resposta apresentadas na seção “A não resposta nos inqueritos de estudos geolinguísticos” deste artigo, de modo que ambas as

abordagens corroboram a reflexão da dimensão social dos dados analisados neste estudo.

No que diz respeito à avaliação social das formas linguísticas (b), buscaram-se em Ferreira (2004) e Houaiss (2011) os registros das formas lexicais esperadas como resposta para *pálpebras/capela dos olhos* e *rótula/pataca*. *Pálpebras* e *rótula* estão dicionarizadas na obra lexicográfica de ambos os autores mencionados com a mesma acepção do QSL, destacando-se o verbete relativo à *rótula*, na obra de Houaiss, que informa que em anatomia geral ortopédica o termo *rótula* foi substituído pelo termo *patela*. *Capela dos olhos* não está dicionarizada em nenhum dos dicionários consultados, e *pataca* encontra-se dicionarizada nos dois, mas com outra acepção<sup>12</sup>.

Obviamente, as variantes consideradas como padrão pertencem à variedade culta da língua, são prestigiadas e conservadoras. Em situação de entrevista, o desconhecimento dessas variantes pode contribuir para a ausência de variantes consideradas como não padrão. Essas variantes, por sua vez, tendem a se distanciar das variantes consideradas cultas, devido ao estigma e ao caráter inovador daquelas variantes que levam tempo para serem incorporadas num dicionário, sobretudo quando tem caráter local ou regional. Em outras palavras, o entrevistado pode ficar acanhado e omitir a forma linguística que usa no seu cotidiano.

Há ainda a influência da identidade local ou regional que pode impor uma norma local ou regional que pode favorecer variantes lexicais não dicionarizadas. É o caso das cartas lexicais analisadas 001 e 002 deste trabalho. As duas cartas mostram, por exemplo, que as variantes não dicionarizadas *coro do olho*, na TI Cana Brava, e *bolacha* (na TI Trocará) tendem a predominar, embora tenham poucas ocorrências. Trata-se aqui de formas populares que constituem uma norma local nessas comunidades<sup>13</sup>, enquanto que nas demais Terras Indígenas, para ambos os itens lexicais, a não resposta sobressai-se.

No que tange ao fator histórico-cultural, os povos indígenas investigados são marcados não só pela perda populacional, linguística e cultural, mas também pela luta por direitos, em todos os campos da vida humana. Nessa perspectiva, destaca-se a imposição da cultura do não indígena ao indígena, cujo processo é de natureza histórica. A imersão dos indígenas em um mundo dominado pela cultura dos não índios origina para as comunidades étnicas

---

12 De acordo com ambos os dicionários, em acepções comuns, *pataca* é definida como moeda antiga de prata com valor de 320 réis, utilizada em transações monetárias em Macau e Timor. O uso da forma lexical *pataca* para designar o osso redondo que fica na frente do joelho pode dar-se por analogia à forma da moeda.

13 Entendemos o conceito de norma de acordo com Faraco (2008: 40), segundo o qual norma “é o termo que usamos, nos estudos linguísticos, para designar os fatos de língua usuais, comuns, correntes numa determinada comunidade de fala. Em outras palavras, norma designa o conjunto de fatos linguísticos que caracterizam o modo como normalmente falam as pessoas de uma certa comunidade, incluindo [...] os fenômenos em variação.”

diversas necessidades, mas o direito aos principais bens desse universo cultural não é de fácil conquista e, quando o acesso a algum bem é adquirido, este acaba dando-se de forma precária. Assim, o modo como os bens culturais, os conhecimentos, chegam até os indígenas pode interferir na questão da não resposta.

Os dados analisados neste estudo indicam que o perfil do informante pode, numa pesquisa quantitativa robusta sobre faixa etária e escolaridade, explicar a não resposta. Os resultados decorrentes da análise desses dados, no entanto, são muito tímidos para elucidar a não resposta, por isso, quase não implicam na sua não ocorrência, o que foi observado por meio do fato de as discrepâncias quantitativas entre um e outro parâmetro social não serem muito altas, dentro de cada dimensão considerada. O conhecimento de mundo dos indígenas pode contribuir para a ausência de resposta, tendo em vista suas vivências. O instrumento de coleta de dados, no caso o QSL, pode influenciar quanto à questão do cansaço, uma vez que apresenta 202 questões e que três outros instrumentos metodológicos o antecedem. A habilidade do pesquisador não parece ser o caso, pois as duas questões consideradas não impõem dificuldades ao inquiridor. A avaliação social das unidades linguísticas parece perder a força, pois as formas não dicionarizadas, embora com baixo número de ocorrências, tendem a predominar em algumas das Terras Indígenas investigadas. O fator histórico-cultural das comunidades étnicas pesquisadas pode interferir, tendo em vista os processos pelos quais passaram ao longo da história.

## 5. Considerações finais

Neste artigo refletiu-se o fenômeno da não resposta no português falado nas Terras Indígenas Asuriní do Tocantins, Guaraní Mbyá, Suruí Aikewára, localizadas no Pará, e Cana Brava, localizada no Maranhão a partir de dois itens lexicais, cuja imagem cartográfica despertou a atenção pelos vazios lexicais diatópicos registrados nas cartas 001 e 002. Na base dessa reflexão estava o interesse em discutir o porquê de o dado não resposta ter sido tão significativo para *pálpebras* e *rótula*. Adotaram-se as hipóteses levantadas por Aguilera & Yida (2008) e por Oliveira, Costa & Paz (2018), quando do estudo da não resposta com base nos dados do ALiB, para tecer tal discussão. Todas elas foram analisadas numa perspectiva voltada para a pesquisa geolinguística em áreas indígenas.

O número de não resposta é expressivo *tanto* para *pálpebras* quanto para *rótula*. Seria interessante observar outros itens lexicais do campo semântico Corpo humano para se ter uma imagem mais ampla da não resposta e, conseqüentemente, da absorção desse léxico pelos indígenas participantes desta pesquisa. Outro estudo oportuno seria o que se voltaria para o registro desses

itens no português falado por não indígenas das áreas investigadas, buscando observar se nessa variedade da língua a não resposta também é significativa.

No tocante ao fator metodológico, no trato da não resposta, pontua-se a importância de uma metodologia geossociolinguística que focalize dimensões mais complexas de investigação lexical e a representação quantitativa mais ampla do universo de informantes para sua melhor análise. A não resposta é uma questão importante para a geossociolinguística, uma vez que ela procura integrar uma análise multifatorial de grupos de fatores oriunda de uma microssociolinguística que, por sua vez, precisa de uma investigação de arealidade que reflita um caráter complexo da investigação sobre a variação lexical e que, conseqüentemente, cerque o fenômeno da não resposta de forma mais profunda. A título de exemplo, pode-se citar o conceito de agrupamento lexical desenvolvido por Razky et al. (2012, 2015, 2017, 2019), que vem mostrando que espaços dialetais menores demonstram flutuações lexicais interessantes quando abordadas em termos de agrupamentos lexicais (nano, micro ou macro) que podem mapear o espaço geográfico de não resposta dentro de um contínuo de agrupamentos.

## Referências

- Aguilera, Vanderci de Andrade & Yida, Vanessa. 2008. “Projeto ALiB: uma análise das respostas e das não-respostas de informantes das capitais”. *Signum: Estudos da Linguagem*, Vol. 11, No. 2: 15-31.
- Cardoso, Suzana Alice Marcelino da Silva. 2016. Dialetologia. In: M. C. Mollica & C. Ferrarezi Júnior (Orgs.). *Sociolinguística, sociolinguísticas*. São Paulo: Contexto, pp. 13-22.
- Comitê Nacional do Projeto ALiB. 2001. *Atlas Lingüístico do Brasil: questionários*. Londrina: Ed. UEL.
- Costa, Eliane Oliveira da. 2018. *Estudo Geossociolinguístico do Léxico do Português Falado em Áreas Indígenas de Língua Tupi-Guaraní nos Estados do Pará e Maranhão*. 2018. Tese de Doutorado. Universidade Federal do Pará.
- Faraco, Carlos Alberto. 2008. *Norma culta brasileira: desatando alguns nós*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda. 2004. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Curitiba: Positivo.
- Houaiss, Antônio, Villar, Mário de Sales & Franco, Manoel de Melo. 2001. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva: Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia.
- Oliveira, Marilucia Barros de, Costa, Celiane Sousa, Paz, Flávia Helena da Silva. 2018. “Reinterpretando Vazios Dialetológicos no Norte do Brasil”. *Signum: estudos da Linguagem*, Vol. 21, No. 1: 15-31.

- Radtke, Edgar & Thun, Harald. 1996. Neue Wege der romanischen Geolinguistik: Eine Bilanz. In: E. Radtke & H. Thun (Ed.). *Neue Wege der romanischen Geolinguistik: Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie*. Kiel: Westensee-Verl, pp. 1-24
- Razky, Abdelhak. 1998. O Atlas geo-sociolinguístico do Pará: abordagem metodológica. In: V. de Andrade Aguilera. (Org.). *A geolinguística no Brasil: caminhos e perspectivas*. Londrina: Eduel, pp. 155-164.
- Razky, Abdelhak. 2010. “Uma perspectiva geo-sociolinguística para a análise do *status* da variável <s> em contexto pós-vocálico no nordeste do estado do Pará”. *Estudos Linguísticos* - Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura, Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura da Universidade Federal da Bahia, No. 41:169-188.
- Razky, Abdelhak & Guedes, Regis José da Cunha. 2015. Le continuum des regroupements lexicaux dans l’Atlas Geossociolinguístico do Pará (ALiPA). In: M. Contini & J-P, Lai (Orgs.). *La géographie linguistique au Brésil. Geolinguistique*. Grenoble: ELLUG, pp.149-162.
- Razky, Abdelhak & Sanches, Romário Duarte. 2016. “Variação geossocial do item lexical riacho/córrego nas capitais brasileiras”. *Gragoatá*, No.40: 70-89.
- Razky, Abdelhak, Coimbra, Diego dos Santos & Costa, Eliane Oliveira da. 2017. “Variação léxico-semântica e agrupamento lexical do item cambalhota no Atlas Léxico Sonoro do Pará (ALeSPA)”. *Língua e Instrumentos Linguísticos*, Vol. 40: 151-169.
- Razky, Abdelhak & Coimbra, Diego dos Santos. 2019. “Agrupamentos fonéticos da vogal média anterior /e/ em posição pretônica no Atlas Linguístico de Rondônia (ALIRO)”. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, Vol.61: 1-19.
- Razky, Abdelhak, Guedes, Reges José da Cunha & Costa, Eliane Oliveira da. “A Pesquisa Geolinguística em Áreas Indígenas Brasileiras: desafios e estratégias”. *Signum: Estudos da Linguagem*, Vol. 21, No. 1: 126-138.
- Thun, Harald. 1998. “La geolinguística como linguística variacional general (con ejemplos del Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático do Uruguay)”. In: *Atti del Congresso Internazionale di Linguística e filologia romanza*, Palermo, 1995, 701-729. Palermo: Università di Palermo.



## Uso de los pronombres átonos en el español en contacto con otomí<sup>1</sup>

Uso dos Pronomes átonos no espanhol  
em contato com o otomí

Edith Hernandez Mendez<sup>2</sup>  
<https://orcid.org/0000-0002-3864-6259>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.29808

Recebido em março/2020 e aceito em junho/2020

### Resumen

Este estudio tuvo como objetivos determinar las condiciones internas y externas que motivan la variación y posible cambio en el sistema pronominal átono de acusativo en el español en contacto con otomí, en la comunidad de Santiago Mexquititlán (México), así como analizar la función del contacto en estos procesos. Para ello, analizamos un corpus con datos de 38 informantes. Los resultados muestran que el sistema pronominal átono de tercera persona de acusativo de esta comunidad de habla es muy similar al sistema etimológico, pues solo se registró un 16% de formas pronominales innovadoras; los objetos nulos y casos de léísmo fueron escasos. No obstante, mostramos un subsistema que evidencia una tendencia similar a la que constatamos en otras variedades de español en situación de contacto lingüístico intenso: las formas pronominales átonas de acusativo tienden a no especificar los rasgos de género y número. El contacto lingüístico desempeña una función fundamental en la variación y cambios aquí analizados, ya que no solo actúa como un acelerador del cambio, que posibilita la reorganización y recategorización del sistema pronominal átono de tercera persona, sino también como un factor que desencadena el cambio lingüístico.

Palabras clave: Pronombres átonos. Acusativo. Contacto lingüístico. Español. Otomí.

### Abstract

This study aims at determining the internal and external constraints that motivate the variation and possible language change in the unstressed pronoun system of accusative in the variety of Spanish in contact with otomí, in Santiago Mexquititlán (Mexico), as well as analyzing the role of language contact in these processes. For this, we analyzed a corpus collected from 38 informants. We found that the the unstressed pronoun system of

---

1 Este trabajo forma parte del proyecto “El español en contacto con otras lenguas II: variación y cambio lingüístico” (Ministerio de Economía y Competitividad/Fondo Europeo de Desarrollo Regional, ref. FFI2015-67034-P, MINECO/FEDER). Agradezco a A.C.M. sus valiosos comentarios y al revisor que hizo observaciones a la primera versión.

2 Profesora-investigadora en la Universidad de Quintana Roo, Campus Chetumal, México.

accusative in this speech community is remarkably similar to the etymological system, as only 16% innovative pronominal uses were registered; null objects and *leísmo* occurrences were scant. Nonetheless, we showed a subsystem which evidences a trend like the one documented in other varieties of Spanish in intense language contact: the unstressed pronouns of accusative tend to not specify the features of gender and number. Language contact plays a central role in the variation and change here analyzed, as this does not only accelerate the change, which makes possible the reorganization and recategorization of the unstressed pronominal system of third person, but this also triggers the language change.

Keywords: Unstressed pronouns. Accusative. Language contact. Spanish. Otomí.

## Introducción

Desde hace unas décadas, el papel del contacto lingüístico en los estudios de cambio lingüístico ha sido de interés tanto para sociolingüistas, lingüistas históricos y los experimentales. Sin embargo, los fenómenos son multicausales y tan complejos, con una interacción de variables internas y externas, que es difícil, como bien señala Thomason (2010), hacer predicciones determinantes de dichos cambios. No obstante, analizar la variación y los procesos de cambio en situaciones de contacto es un objetivo alcanzable y recomendable, sobre todo en contextos poco explorados.

En los estudios de contacto de las variedades del español con lenguas amerindias, uno de los fenómenos que ha llamado la atención de diversos investigadores es el sistema pronominal átono, específicamente el de los pronombres de tercera persona con función de objeto directo. En estos estudios de diversas variedades de español en situación de contacto lingüístico intenso, se evidencia una tendencia de las formas pronominales átonas de acusativo a no especificar los rasgos de género y número, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

- 1). Allá *mi difunta mamá lo* llevan a hacer... comida allá.
- 2). *Dos banquillos* agarro así...*lo* pongo así. Me paro a moler. (Español en contacto con maya. Hernández y Palacios 2015).
- 3). ... él se fue allá donde le dijo que está el dinero; ah! que nomás le dijo que pusiera un santo y él fue allá y lo encontró el dinero, **una caja grande lleno** de dinero, se **lo** llevó (Español en contacto con tepehuano del sureste. Torres Sánchez 2015).

Se trata así de sistemas simplificados, reorganizados, o recategorizados, como se reporta en estudios previos: Flores Farfán (1999), sobre el español en contacto con Náhuatl; García Tesoro (2010), con el Tzutujil; Calvo (1996-97), Godenzzi (1986), Granda (2001), Klee (1990), Klee y Caravedo (2005), Martínez (2000, 2006), Moya (2006), Palacios (2006), Paredes y Valdez (2008)

o Pfänder (2009) sobre el español de quechua-hablantes en el área andina; Martínez (2001), Olate, Wittig y Hasler (2014), sobre el habla de los mapuche; Granda (1996), Guillán (2012), Martínez (1996, 2000) y Palacios (1998, 2000), con respecto al español en contacto con el guaraní.

Sorprendentemente, en México, un país cultural y lingüísticamente diverso en el que coexiste el español con 68 lenguas originarias (INALI 2015), los estudios de contacto no son tan prolíficos. La bibliografía reciente en México sobre el sistema pronominal átono de tercera persona, específicamente, es poca en realidad. Del español en contacto con maya, se cuenta con el de Hernández y Palacios (2015); del habla de los bilingües tepehuanos del sureste, con los de Torres Sánchez (2015 y 2018); y de español en contacto con otomí, con el de Lizárraga (2014) y el de Avelino (2017). Estos estudios, si bien incipientes, resultan relevantes y pertinentes en el campo del contacto lingüístico, dada su sistematicidad, las diferencias tipológicas de las lenguas estudiadas en relación con el español, y el uso de datos vigentes y auténticos recogidos en las comunidades bilingües. Además, cada comunidad de habla es distinta en términos del grado del contacto: Hernández y Palacios (2015) trabajan con una comunidad con un bilingüismo histórico y un contacto intenso; Lizárraga (2014) y Avelino (2017), con una con contacto mínimo; de hecho, en situación de desplazamiento de la lengua amerindia; y Torres Sánchez (2015, 2017), en una comunidad con un bilingüismo incipiente.

Los resultados de estas investigaciones coinciden con los estudios previos realizados en otros contextos bilingües en América: reorganización del sistema pronominal con neutralización del género y, en menor medida, del número, con un efecto de las variables instrucción y grado de bilingüismo (excepto en el estudio de Lizárraga, quien no incluyó estas variables). Es decir, se ha encontrado que, a menor nivel de instrucción, más neutralizaciones; y que son los bilingües consecutivos e incipientes en español los que producen más las variables innovadoras. Avelino (2017) también encuentra que son los adultos mayores los que más producen las neutralizaciones.

El otomí es una de las lenguas originarias en México que ha sido objeto de estudio frecuente. No son pocos los estudios previos sobre el español en contacto con esta lengua, además del de Avelino (2017), referido anteriormente, Lastra (1987); Hekking (2001); Guerrero Galván (2006, 2009); Guerrero Galván y San Giacomo (2014); y Lizárraga (2014), los cuales han evidenciado también variación en el sistema pronominal átono de tercera persona en el español de bilingües con una tendencia a la simplificación de las formas pronominales.

Si bien hay bibliografía sobre el fenómeno del sistema pronominal átono en el español de otomíes, es necesario, para los estudios de contacto, contar con comunidades de habla con diferentes grados de bilingüismo, con un tipo de contacto diferente y con actitudes de los hablantes diferentes, pues estos son

factores que impactan la variación y el cambio lingüístico. De ahí la necesidad de realizar investigaciones con datos reales e integrando estas variables. Por tanto, en este estudio, nos planteamos determinar las condiciones internas y externas que motivan la variación y posible cambio en el sistema pronominal átono en el español en contacto con otomí en la comunidad de Santiago Mexquititlán en México. Nos interesa también analizar la función del contacto en estos procesos. Para ello, analizamos un corpus con datos de 38 informantes a partir de variables externas (sexo, edad, nivel de instrucción, escala de bilingüismo) y variables internas (semánticas).

## 2. Perspectiva teórica

En esta sección, presentamos los conceptos fundamentales en estudios de contacto, así como algunas perspectivas teóricas sobre los procesos de variación y cambio, en general, y específicamente del sistema pronominal átono del español en situación de contacto.

### 2.1 Variación del sistema pronominal átono en español

El sistema etimológico o distinguidor consiste en el “empleo de las formas herederas del acusativo latino *lo, la, lo* para el objeto directo y de la forma derivada del dativo *le*, para el objeto indirecto u otros usos compartidos con el dativo latino”. (Fernández Ordóñez 1999: 1319). Existen, además, otras posibilidades de variación: leísmo, loísmo y laísmo, las cuales se han documentado desde la Edad Media (Flores Cervantes 2006). En México, contexto de nuestro interés en el presente estudio, el sistema etimológico es empleado principalmente en el español estándar.

En relación con la variación del sistema pronominal átono de tercera persona por contacto lingüístico, Fernández Ordoñez (1999:1341) observa tres tendencias: 1) omisión del pronombre átono en contextos en que este es obligatorio; 2) redundancia pronominal de los objetos directos (propia en los indirectos); 3) simplificación del sistema en una forma: *le*, o en dos: *le* y *lo*.

Tras hacer un análisis de diferentes sistemas pronominales en las áreas de contacto hispanoamericanas, Palacios (2005: 78) encuentra sistemas bicasuales con neutralización del rasgo de género (y número en menor medida): *lo* para acusativo y *le* para dativo en español de bilingües de Perú y Guatemala; y sistemas pronominales monocasuales con neutralización del rasgo de caso: ya sea *lo* o *le* en bilingües de Ecuador y Paraguay. No obstante, advierte la misma Palacios que, junto con este sistema simplificado, coexisten otros paradigmas, como el etimológico o distinguidor. Esta variación está relacionada con el grado de bilingüismo, la clase social y el nivel de instrucción.

Palacios (2005) plantea la hipótesis de que “los fenómenos de contacto suponen procesos generales de cambio, que tienen lugar de la misma manera

y actúan en la misma dirección porque son procesos de cambio generales en los que actúan mecanismos similares, que dan lugar a efectos o consecuencias lingüísticas similares también.” (p. 71). Para que esto ocurra, se requieren de algunas condiciones: a) una situación de contacto intensa; b) lenguas con características estructurales similares (no gramaticalizan el género ni el número y no tienen una distinción casual que se corresponda con el dativo y acusativo del español); el español muestra variación en su sistema pronominal, lo cual lo hace inestable. (Palacios 2005, 72).

Estos procesos de cambios implican la neutralización de al menos uno de los rasgos de caso, género y número, lo que conlleva a la simplificación del paradigma pronominal en regiones de contacto lingüístico. De esta manera, arguye Palacios, el subsistema pronominal andino peruano y el de contacto con maya tzutujil en Guatemala, muestran una tendencia conservadora al neutralizar género y número, pero mantienen la distinción de caso, de tal manera que estas formas pronominales cumplen más bien una función de marcas de objeto; un subsistema bicasual con marca para objeto directo (lo) y para objeto indirecto (le). Trabajos recientes, como el de Hernandez y Palacios (2015), Torres (2018) y Avelino (2017) evidencian resultados un tanto similares en variedades del español mexicano en contacto con el maya yucateco, el tepehuano y el otomí, respectivamente.

Por otra parte, el subsistema pronominal ecuatoriano y paraguayo son innovadores en tanto que muestran una tendencia hacia la neutralización del caso, el género y, en menor medida, del número. Así, su sistema simplificado consta de *le* tanto para objeto directo como para objeto indirecto. De esta manera, la misma Palacios propone que el proceso general de cambio observado se basa en una jerarquización de rasgos semánticos que afectan la selección pronominal (caso, género, número) y que la neutralización de uno o varios no es aleatoria. En una primera etapa, se neutraliza el rasgo de género (y en menor medida el número); y en una segunda, se neutraliza el caso.

Esta jerarquización semántica de rasgos, añade la autora, está avalada también por estudios de adquisición del español como lengua materna (L1) o como segunda lengua (L2) (Véanse los estudios de Aguado (2000), Hernandez Pina (1990), Pueyo (1992), Klee (1989), Calvo (1996) y Collantine (1987) referenciados por Palacios), los cuales evidencian la adquisición en primer lugar de la distinción de caso, seguida de la de número y género, en la mayoría de los casos (aunque el número puede ser el último en algunos).

Hernández (2017) invoca también estos casos de adquisición en contextos monolingües y bilingües para explicar el proceso de cambio en situación de contacto. Con referencia a estudios previos (Domínguez 2003 con niños monolingües; Ezeizabarrena (1996, 1997) con niños bilingües vasco y español; De la Mora (2004), con niños con impedimento del habla), la autora resume que la adquisición de los clíticos en español puede consistir en diferentes etapas

de desarrollo: primero se adquieren los clíticos de primera y segunda persona y después los de tercera persona. Además, en relación con esto últimos, se observa una primera fase con el uso de *lo* como pronombre exclusivo para codificar objetos. Montrul (2004, 201) apunta que, si el clítico *lo* es la forma por defecto en estas etapas de adquisición, los clíticos pueden ser meros marcadores de concordancia libres de propiedades referenciales.

Ante esta convergencia en la adquisición del español en niños y adultos, Hernández (2017) propone la existencia de una primera etapa en la cual, ante tanto *input* y material lingüístico (los cuales implican una fuerte actividad mental y diferentes procesos cognitivos para su procesamiento y consiguiente producción), es natural el uso de estrategias que satisfagan la necesidad comunicativa inmediata. Estas estrategias implican, precisamente, la aplicación de los universales de Greenberg (1963) en cuanto a las jerarquías semánticas: caso>género> número, y de la teoría de la marcación. Así, van a preferir la distinción de caso, y las formas no marcadas: masculinas para género; y singular para número en una fase inicial de la adquisición.

En una sucesiva etapa, se evidencian tendencias divergentes entre los dos grupos (niños y adultos) condicionadas por factores extralingüísticos, principalmente, como son la frecuencia de *input* (podemos agregar cantidad y calidad), la frecuencia de uso de las formas normativas, la evidencia positiva y la propia madurez del niño. En un contexto monolingüe de español, se favorecen estos factores de manera tal que los niños adquieren la especificación de los rasgos de género y número, y los integran a su interlengua. No obstante, en el caso de los bilingües (niños y adultos) en contextos de intenso contacto, las condiciones difieren, pues hay una exposición a dos lenguas en distinto grado, por lo que la calidad, cantidad y frecuencia del *input* de la lengua española puede ser menor. Además, la frecuencia de uso de las formas normativas del español y la evidencia positiva pueden diferir significativamente. (Hernández 2017, 179). Estas circunstancias conllevan al mantenimiento de la distinción del caso (que se dio en la primera etapa), y a casos de variación y cambio en relación con los rasgos de género y número de las formas pronominales, que remiten a una reestructuración parcial o total. Por razones de espacio, no tratamos aquí la elisión de pronombres o construcciones dobladas.

Otros factores que determinan estas divergencias entre los grupos (contextos sin contacto vs. contextos en contacto) son el nivel de instrucción y la presión social.

Además, muchos de estos hablantes bilingües tienen un nivel educativo bajo (a veces solo primaria) y la evidencia positiva que reciben o las presiones sociales o lingüísticas normativas a las que se someten son pocas (en la escuela o en sus lugares de trabajo). Estos hablantes bilingües se comunican efectivamente con la comunidad monolingüe

con este sistema pronominal reorganizado y recategorizado y no tienen mucha presión para dejar de usarlo (con la excepción de aquellos que continúan estudios superiores o se insertan en un mercado laboral que los presiona lingüísticamente). (Hernández 2017, 179).

Bullock y Toribio (2006), citando a Schmidt (1985) y a Dorian (1994), señalan que en comunidades bilingües donde no hay presiones lingüísticas normativas, es patente una mayor variación.

## 2.2 Cambios inducidos por contacto

Thomason (2008, 47) define el cambio inducido por contacto como “Cualquier cambio lingüístico que tenga menos probabilidades de ocurrir fuera de una situación de contacto específica se debe al contacto” (Mi traducción)<sup>3</sup>. Y subraya el hecho de que se trata de una fuente solamente, pues los cambios son multicausales.

Por su parte, Palacios (2011, 25) propone que el cambio indirecto inducido por contacto consiste en cambios multicausales compatibles con las tendencias internas del sistema. Se trata de un cambio motivado tanto interna (evolución interna de la lengua) como externamente (por el contacto de otras lenguas). El cambio lingüístico se produce a partir de una variación ya existente y, por tanto, no hay importación de material de otra lengua. El contacto funciona como un acelerador del cambio. Al referirse al contacto del español con las lenguas amerindias, Palacios Alcaine (2017, 8) enfatiza: “Concebimos así el cambio lingüístico inducido por contacto como procesos dinámicos que implican en muchos casos cambios conceptuales, cognitivos, culturales o pragmáticos; cambios complejos, sistemáticos o individuales, en los que subyace una explicación general”.

En relación con el sistema pronominal átono del español de zonas de contacto, en particular, Palacios (2017, 9) declara que se trata de sistemas aparentemente simplificados cuyos pronombres pierden las distinciones funcionales de género y/o de número (relevantes en el sistema pronominal etimológico), y se convierten en marcas de concordancia de objeto. Es decir, que nos encontramos con un proceso de gramaticalización inducido por contacto; un cambio motivado interna y externamente (por el contacto). Destaca, además, que este cambio no sigue los patrones de evolución universales sugeridos por los universales del lenguaje y de las jerarquías interlingüísticas propuestas; es decir, que va en contra de las teorías tipológicas-funcionales, y esto se debe al contacto intenso con las lenguas que, si bien pertenecen a familias lingüísticas distintas, comparten la característica de no tener un sistema pronominal átono como el del español y no tienen marcas gramaticales de género.

<sup>3</sup> “Contact is a source of linguistic change if it is less likely that a particular change would have happened outside a specific contact situation”.

No obstante, esto no es así de simple; aunque hay evidencia de que diferentes comunidades de contacto llegan a soluciones similares debido a la congruencia estructural de las lenguas, también se ha documentado la construcción de soluciones diferentes en comunidades bilingües donde se hablan las mismas lenguas en relación con un mismo fenómeno; esto indica la complejidad de las situaciones de contacto. (Palacios Alcaine 2017, 9-10). Así lo resume la estudiosa del contacto del español con lenguas originarias en América:

Defendemos, por tanto, que en el contacto de lenguas lo relevante son las similitudes estructurales y/o las equivalencias funcionales que los hablantes perciben entre las lenguas implicadas, y que son estas las que realmente condicionan los cambios inducidos por contacto, creando soluciones emergentes altamente productivas que resultan congruentes con las lenguas implicadas. Desde esta perspectiva, el estudio de las situaciones de contacto lingüístico permite perfilar mejor las jerarquías y escalas universales que las regulan. (Palacios Alcaine 2017, 12-13).

### **2.2.1. Factores lingüísticos y sociales como predictores de cambios inducidos por contacto**

Thomason (2008: 49) advierte que, para explicar cabalmente un cambio en una situación de contacto, se deben considerar tanto factores internos potenciales como externos, pues la causalidad múltiple en este tipo de situaciones es común. Añade que podemos hablar de factores necesarios, pero no suficientes. Así, Thomason (2010, 36-37), aduce a factores sociales y lingüísticos que pueden condicionar los cambios inducidos por contacto. Dentro de los primeros, describe tres como relevantes: la presencia vs. la ausencia de un aprendizaje imperfecto, la intensidad del contacto y las actitudes de los hablantes.

La presencia vs. la ausencia de un aprendizaje imperfecto es explicada en función del nivel de bilingüismo de los hablantes de la comunidad. Si los hablantes tienen un alto nivel de bilingüismo, se observan transferencias léxicas de vocabulario no básico en primer lugar; sin embargo, después de un prolongado contacto, pueden darse transferencias estructurales y de vocabulario básico. En contraste, si los hablantes muestran un aprendizaje imperfecto de la lengua meta, lo que se observa, en primera instancia, son transferencias estructurales (Thomason 2010, 36).

En relación con la intensidad del contacto, argumenta que cuanto mayor sea el periodo de contacto y el nivel de bilingüismo en la comunidad en cuestión, mayor probabilidad hay de transferencia de rasgos estructurales y léxicos. El número de hablantes de la lengua fuente y la lengua receptora, el grado de acceso a la lengua meta y el tiempo del contacto afectan los cambios en las

zonas de contacto. La intensidad del contacto tiene un papel relevante tanto en la emergencia de las variables innovadoras como en la difusión de los cambios inducidos por contacto (Thomason 2010, 39).

Finalmente, siguiendo a la misma autora, las actitudes de los hablantes desempeñan una función importante en los cambios inducidos por contacto y en los motivados internamente. Un claro ejemplo del papel de las actitudes como causa de cambio se observa en los cambios deliberados o intencionados, que pueden transparentarse en cuestiones de planeación lingüística, o en situaciones donde una comunidad desea distinguir su lengua o dialecto del de sus vecinos (Thomason 2010, 38).

En cuanto a los predictores lingüísticos, tanto de cambios inducidos por contacto como de cambios motivados internamente, la investigadora distingue el marcado universal (*learnability*), y el grado de integración en el sistema; y solo para cambios inducidos por contacto, agrega la distancia tipológica. Esta última es una medida de las diferencias estructurales entre dos lenguas. Así, el grado de distancia tipológica entre los subsistemas específicos de las lenguas en situación de contacto ayuda a predecir los tipos de interferencia que pueden ocurrir en ciertas situaciones de contacto según su grado de intensidad. (Thomason 2010, 40).

El marcado universal se relaciona con la facilidad de aprendizaje (*learnability*), ya que se cree que las formas marcadas son más difíciles de aprender que las no marcadas. Thomason (2010) declara que “*learnability*” o la facilidad de aprendizaje de una lengua se relaciona con las presiones de los modelos o de los contrastes estructurales, los cuales hacen que ciertas formas o estructuras sintácticas sean relativamente más difíciles de aprender que otras.

El grado de integración en el sistema hace referencia a la relación estrecha o abierta entre los diferentes subsistemas lingüísticos. Los cambios inducidos por contacto son más comunes en subsistemas integrados de manera abierta que en aquellos integrados de forma estrecha en los que las formas se interconectan en conjuntos, que la vez se organizan en paradigmas (como es el caso de la morfología flexiva). La transferencia de formas flexivas solo ocurre en situaciones de un contacto intenso. (Thomason 2010, 45).

### **2.2.2. El concepto de transparencia en el cambio lingüístico**

Un concepto usado por Langacker (1977) para explicar el cambio lingüístico es el de transparencia. También se ha recurrido a este en la adquisición de lenguas (Slobin 1977) y en el área de las lenguas criollas (Seuren y Wekker 1986). Leufkens (2013) y Hengeveld y Leufkens (2018) retoman el concepto de transparencia, y la definen, a partir de Hengeveld (2011), como la relación unívoca entre forma y significado en la que la primera puede ser un morfema, una palabra o una unidad lingüística más grande. La diferencia con el concepto

de *transparencia semántica* de Seuren y Wekker (1986, 64) es que, para estos, la transparencia semántica implica, además de esta misma relación unívoca, un procesamiento mínimo y una cantidad mínima de reglas particulares a la lengua. Leufkens solo se refiere a la primera parte (la relación entre forma y significado) y distingue la noción de transparencia de los términos de simplicidad, facilidad de adquisición y regularidad con los que suele intercambiarse en la bibliografía.

En breve, la simplicidad hace referencia a la cantidad de material lingüístico y uso de estructuras superficiales (reducido inventario fonológico; pocas reglas morfológicas y fonológicas; grado reducido de estructuras profundas; y regularidad paradigmática). La facilidad de adquisición se relaciona con un diferencial reducido entre la L1 y la L2; con una saliencia perceptual alta de un rasgo lingüístico; con la alta frecuencia de un rasgo; con la regularidad y con la transparencia. Finalmente, la regularidad paradigmática se refiere a la posibilidad de predecir los paradigmas en la lengua; a la conformación consistente de un paradigma por parte de sus miembros. (Leufkens 2013, 329-30).

Leufkens (2013) y Hengeveld y Leufkens (2018) hipotetizan que el contacto lingüístico propicia más transparencia en las lenguas implicadas. Así, en situaciones de contacto, se espera una mayor frecuencia de formas transparentes que de opacas, dado el alto grado de inteligibilidad de las primeras y, consecuentemente, se favorecen cambios lingüísticos dirigidos hacia una transparencia más rica. En situaciones de contacto intenso donde hay una necesidad inmediata de comunicarse entre los hablantes de ambas comunidades, y en lenguas tipológicamente diferentes, este efecto debería ser mayor. Para medir la transparencia, los autores proponen analizar tres categorías de opacidad: redundancia, desintegración de dominios, y formas basadas en la forma (categorías vacías semántica y pragmáticamente). En redundancia, encontramos el número y en la de formas basadas en la forma, las concordancias y el género gramatical, entre otros.

Los autores usan el concepto de transparencia para discutir las lenguas criollas en particular, aunque indican que esta se da en situaciones de contacto, en general. Si hablamos de lenguas en contacto, inferimos, entonces, que los fenómenos lingüísticos producto del contacto mostrarán tendencias hacia la transparencia. De esta manera, es claro que en el caso de los pronombres de objeto directo en español en contacto con lenguas indígenas u otras lenguas, se espera que haya variación o cambio encaminados a la reducción de las formas opacas (género, número y caso).

### **2.3. El sistema pronominal de objeto directo en otomí**

En relación con los pronombres átonos, en la siguiente tabla, se muestran los sufijos de objeto y de dativo en otomí de San Ildefonso Tultepec, documentados por Palancar (2009):

**Cuadro 23. Sufijos de Objeto y de Dativo. (Fuente: Palancar 2009, 227)**

	OBJ	DAT
1 <sup>a</sup> .	-g/-k	
2 <sup>a</sup> .	-'	
3 <sup>a</sup> .	-Ø	-p (-b/w)

Hekking y Andrés de Jesús (1987, 86) documentan los siguientes sufijos para el complemento directo:

Sufijos complemento directo	
-gi	(me)
-i	(te)
-na, un, ä	(lo, la)
-g(ö)	nos
-a	(los, a uds).
-ya, -yu, -u	(los, las).

Si los hablantes de la comunidad de habla del presente estudio tuvieran un sistema de complemento directo como el que documenta Palancar (2009), se esperarían omisiones de objeto directo en la producción de los bilingües; pero si tuvieran el paradigma propuesto por Hekking y Andrés de Jesús (1987), entonces se esperarían usos más cercanos al sistema etimológico o distinguidor del español mexicano estándar.

### 3. La comunidad de habla

Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas INALI (2015) hay 68 lenguas ) en México. El otomí pertenece a la familia otopame del tronco oto-mangue, la cual integra 18 lenguas (amuzgo, chatino, chichimeco jonaz, chinanteco, chocholteco, cuicateco, ixcateco, matlatzinca, mazahua, mazateco, mixteco, otomí, pame, popoloca, tlahuica, tlapaneco, triqui y zapoteco). La población de hablantes de otomí es de 307,928 (148,707 hombres y 159,221 mujeres).

La lengua otomí se habla principalmente en poblaciones del altiplano central de la República Mexicana: Querétaro, Estado de México, Guanajuato, Hidalgo, Veracruz, Puebla, Tlaxcala y una pequeña porción en Michoacán. También, en la actualidad, hay inmigrantes otomíes en otros estados del territorio mexicano. En el mapa siguiente se observa la distribución geográfica:

**Distribución geográfica de poblaciones otomías (Vargas García 2014: 47).**



Santiago Mexquititlán, la comunidad de habla de este estudio, está ubicada a unos 21 kilómetros de la cabecera municipal (Amealco de Buenfil). Tavarez (2019) describe la comunidad así:

Santiago Mexquititlán es un pueblo indígena formado por “barrios” con sus raíces, idioma y vestimenta. Al paso del tiempo fueron mezclados con la religión católica para dar vida a una nueva cultura llena de color, simbolismos y sincretismo que da identidad a la comunidad.

El trabajo que las mujeres realizan es la elaboración de las muñecas, servilletas bordadas, fajas, quexquemetl<sup>4</sup>; los hombres trabajan en el campo en la siembra del maíz o salen a buscar trabajo a otros estados o en busca del sueño americano. Los niños van a la escuela, ayudan en las labores de la casa y en la elaboración de las artesanías.

Los principales barrios de Santiago Mexquititlán donde se recolectaron los datos para este estudio son el primero y el quinto, con una población, según el INEGI (2010), de 1,646 y 1,794 habitantes, respectivamente. La población hablante de una lengua indígena con edad de 5 años o más en el municipio de Amealco de Buenfil es de 15,028. INEGI (2010). La situación lingüística del otomí en la actualidad parece ser de desplazamiento. Así lo señala Hekking (2002: 222):

---

4 Del náhuatl *quechquēmitl*. El quexquemetl es una prenda indígena de uso femenino que se sostiene del cuello por encima del huipil o la blusa, está bordado según el diseño de cada etnia y sirve para protegerse del frío, cubriendo la espalda y el pecho. (En <https://es.wiktionary.org/wiki/quexquemetl>)

En Santiago Mexquititlán [...] se observa un acelerado aumento del uso de la lengua española, una disminución del uso de la lengua indígena y el olvido de ciertas formas de la lengua materna por parte de los otomíes o ñãñho. Este proceso de desplazamiento lingüístico va acompañado de cambios lingüísticos tanto en el *hñãñho* como en el español.

Este desplazamiento parece ser una consecuencia de las actitudes negativas de la comunidad hacia la lengua otomí, entre otros factores. Así lo han documentado algunos investigadores:

Los factores que contribuyen a la pérdida del otomí y a la adquisición incompleta del español son múltiples, pero tanto la enseñanza deficiente en las escuelas como las actitudes negativas hacia la lengua otomí por parte de las clases dominantes y también de algunos otomíes se derivan todas en el fondo de la actitud negativa de la mayoría de los mestizos hacia la lengua y cultura indígena y la concomitante vergüenza que sienten muchos de ellos hacia su pasado. (Hekking 2002, 242).

Aquí está una de las mayores concentraciones de población indígena del estado, que hasta hace algún tiempo era víctima de discriminación por quienes hasta la fecha llaman “mestizos”, siendo esta una de las razones principales por la cual durante muchos años fueron dejando de lado principalmente su idioma, vestimenta y cultura. (Tavarez 2019).

Aunque Tavarez (2019) es optimista, en la actualidad, en cuanto al mantenimiento de la lengua otomí y las actitudes positivas de sus hablantes, los otros autores evidencian lo contrario. Avelino (2017), por ejemplo, documenta sentimientos de marginación y de vergüenza por no saber español en los monolingües de otomí; también, reporta casos de discriminación y burla por este mismo hecho.

#### 4. Método

Este es un estudio descriptivo basado en un corpus oral de habla espontánea. La muestra de 38 informantes en total está distribuida de la siguiente manera: Por sexo: 13 hombres y 25 mujeres; por edad, 22 informantes de 18 a 25 años; 13 de 26 a 50 años, y 3 de más de 51 años. Por nivel de instrucción: 16 tienen educación básica; 9, preparatoria; y 13 cuentan con estudios universitarios. Por grado de bilingüismo: 8 son bilingües funcionales o incipientes; 10 son bilingües consecutivos; 9 son bilingües simétricos y 11 son monolingües de español. Una limitación en este estudio fue, precisamente, contar con participantes en todos los grupos, pues fue principalmente difícil conseguir la colaboración de gente mayor. No obstante, en el análisis se considerarán las frecuencias relativas de cada informante en relación con el fenómeno de estudio.

La escala de bilingüismo se determinó a partir de la propuesta de Palacios (2005), de un continuo que va desde el monolingüe en la lengua amerindia hasta el monolingüe en español pasando por el bilingüe incipiente (funcional en la L2), el consecutivo (adquisición de L1 y después de L2) y el simétrico (dominio de ambas lenguas). Esta escala de bilingüismo está basada en diversos criterios: la competencia del bilingüe en las dos lenguas, la edad y el contexto de adquisición, su nivel de instrucción y el ámbito (monolingüe o bilingüe) en el que se desempeña. Aunque no se aplicaron exámenes de competencia, sí se indagó con los informantes respecto a todos estos criterios a través de una entrevista. Se contó con un colaborador bilingüe, quien dialogaba brevemente con los bilingües en otomí en las entrevistas y ayudó así a determinar su competencia lingüística en dicha lengua. El resto de la entrevista y tarea lingüística fue en español y también estos instrumentos fueron útiles para determinar la competencia en español de los participantes.

El corpus se conformó a partir de entrevistas semidirigidas y una tarea lingüística. En la entrevista, se siguió un protocolo estilo laboviano para motivar el habla espontánea de los colaboradores. Dicha entrevista fue dirigida por una persona bilingüe (español-otomí) y una monolingüe de español. Después de la entrevista (que tuvo una duración de 40 a 60 minutos), se realizó una tarea lingüística en la que, mediante el uso de unas imágenes, se estimuló la producción de los pronombres átonos de tercera persona. En las imágenes se incluyeron referentes masculinos y femeninos, humanos y no humanos, animados e inanimados, singulares y plurales. Se les pedía a los informantes que describieran la escena en la que generalmente interactuaban algunos personajes. Se presentaron 35 imágenes en total, de las cuales 10 eran distractores. Los informantes podían describir la imagen tanto como quisieran. Sin embargo, en algunos casos, cuando no producían pronombres, se les hacían preguntas adicionales sobre las mismas imágenes para estimularlos. Es decir, se les cuestionaba sobre qué estaba pasando o iba a suceder; qué hacían las personas; por qué estaban ahí; preguntas todas relacionadas con la situación en las imágenes.

El corpus se constituyó de 1161 pronombres de objeto directo, obtenidos de la entrevista y de la tarea. Se eliminaron casos ambiguos en los que el referente no era claro; casos de expresiones o frases lexicalizadas y aquellos de *se* impersonal seguido de pronombre átono, dado que en México es habitual *se le/les* y no hay evidencia de variación.

Los datos se analizaron en relación con variables internas: género, número, animacidad, definitud, especificidad, continuidad y rasgo  $\pm$  humano del referente; así como animacidad y rasgo  $\pm$  humano del sujeto. Las variables externas fueron sexo, edad, nivel de instrucción y escala de bilingüismo/monolingüismo. No se incluye la variable estilo en el análisis porque en la tarea se logró un alto grado

de espontaneidad en el habla de los informantes. Se usaron siete variantes de la variable lingüística (pronombre de objeto directo): la, lo, las, los, las, le, les y Ø.

Para determinar relaciones de dependencia de las variables, se utilizó el software estadístico SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) versión 25. Se realizaron pruebas estadísticas no paramétricas de chi cuadrado y la V de Cramer para determinar el grado de asociación y la significancia de las variables en cuestión. También se realizaron análisis con cruces entre variables internas y externas. Los resultados se presentan en tablas de contingencia con porcentajes y frecuencias y los valores significativos correspondientes.

## 5. Resultados y discusión

Los objetivos de esta investigación fueron determinar las condiciones internas y externas que motivan la variación y posible cambio en el sistema pronominal átono en el español en contacto con otomí en la comunidad de Santiago Mexquititlán, así como analizar la función del contacto en estos procesos. Esta sección, por tanto, sigue este orden en la presentación de los hallazgos.

Empezamos así con las variantes de los usos pronominales de tercera persona encontradas en los 1161 datos. En la tabla 1, se muestra la distribución de uso de todas las variantes pronominales con función de objeto directo, así como de la omisión del pronombre.

Tabla 1. Variantes pronominales de 3ª. Persona función acusativa

la	lo	las	los	le	les	omisión
202 17.4%	563 48.5%	96 8.3%	272 23.4%	12 1%	6 0.5%	10 0.9%
N= 1161						

### Abajo ilustramos estos usos pronominales:

- 1) El agua pus sabemos que lo agarramos para bañarnos.....(Informante 13, mujer, 26-50 años, nivel medio superior, bilingüe simétrica).
- 2) E: ¿Qué piensa usted que hará la mujer con las flores?  
F: Eh... creo que las pondrá en un florero. ... (Informante 18, mujer, 18-25 años, universitaria, bilingüe consecutiva).
- 3) Terminas los dos lienzos, ahora los unes con una aguja de coser... (Informante 14, mujer, 26-50 años, nivel básico, bilingüe incipiente).
- 4) Parece que tienen ahí dinero en uno... no quiere que se dé cuenta el otro donde está, como que *le* está engañando. ... (Informante 38, mujer, 26-50, nivel básico, bilingüe consecutiva).
- 5) Has notado, no sé, alguna diferencia con algún otro otomí que hayas escuchado de otro lado, por ejemplo, de, de allá de Mialco ¿o no lo has escuchado?

A: No. Yo... la mera verdad no he escuchado.

- 6) Los niños andaban jugando fútbol y le rompieron su jarrón a su mamá. Su mamá no sé si les pegaría o las regañó, pero los niños están llorando. ... (Informante 14, mujer, 26-50, nivel básico, bilingüe incipiente).

De esta manera, el sistema favorecido por la muestra (38 informantes) de esta comunidad de habla es el etimológico o distinguidor; y son casi nulos los usos de leísmo (1.5% del total) y de la omisión pronominal (0.9%). Este último resultado sobre la omisión no coincide con una de las tendencias generales que Fernández Ordoñez (1999) reporta en los sistemas pronominales en situación de contacto, ni con los resultados de estudios previos: Gómez Seibane (2012) y Camús y Seibane (2015) sobre la omisión en el español en contacto con vasco; Granda (1996) y Palacios (2015) del español con quichua en la zona andina (48.1% de elisiones); Palacios (1998) sobre el español en contacto con guaraní; García Tesoro (2010) sobre el español con maya tzutujil; Torres (2018), en el español en situación de contacto con tepehuano (36.1 % de elisiones); Hernández y Palacios (2015) en el español con maya yucateco (12.5% de objetos nulos).

No obstante, estos hallazgos sobre la omisión coinciden con los previos en contextos de contacto español-otomí: Lizárraga (2014) registra un 5% de omisiones en la comunidad de Pueblo Nuevo, municipio de Acambay, Estado de México, y Avelino (2017) no analizó la omisión de pronombres de objeto directo en su estudio sobre el español en contacto con otomí, dado que declaró que esto ocurrió con poca frecuencia.

Esta casi ausente omisión pronominal no puede relacionarse con el sistema de complemento directo en la misma lengua otomí, ya que Palancar (2009) documenta un cero fonético para los pronombres de tercera persona en una variedad de otomí, aunque Hekking y Andrés de Jesús (1987) registran las formas *-na*, *un*, *ã* en otro dialecto. Sin embargo, como sabemos, la convergencia estructural no es un requisito para los cambios inducidos por contacto, pues hay otras presiones.

Palacios (2015) y García y Fernández (2015: 138) concuerdan en señalar que la elisión pronominal es característica de las lenguas que poseen concordancia de objeto, proceso de cambio que se presenta de alguna medida en las variedades del español en contacto con lenguas amerindias. Palacios (2015: 104) precisa que “la omisión es la última etapa del proceso de gramaticalización de las formas pronominales átonas de tercera persona que experimenta el español desde la Edad Media...”. Dados los resultados de este estudio y de los previos del mismo contexto, el paradigma pronominal átono de esta variedad del español en contacto con otomí parece estar aún distante de esta última fase de gramaticalización.

Analizaremos, enseguida, los usos de los pronombres *la*, *lo*, *las* *los* (sin léismo ni omisiones dada su escasa ocurrencia) y su relación con las variables internas y externas. Veamos en la siguiente tabla su relación con el género del referente:

Tabla 2. Pronombres con referente género

Género referente	<b>la</b>	<b>lo</b>	<b>las</b>	<b>los</b>	<b>n</b>
Masculino	<b>9 1.2%</b>	469 65.2%	<b>7 .09%</b>	234 32.5%	719
Femenino	192 52%	<b>70 18.9%</b>	86 23.3%	<b>22 5.9%</b>	369
n	201	539	93	256	
N= 1088					

Los resultados muestran usos muy cercanos al sistema etimológico, ya que si sumamos las frecuencias de los usos innovadores de todas estas variantes (108), solo conforman un 10% del total de los datos. Nótese, no obstante, que, aunque es reducida la presencia de formas emergentes, *lo* y *los* se muestran como las variantes más frecuentes con usos innovadores al seleccionarse para entidades femeninas en un 24.8% del total de posibilidades. Veamos algunos ejemplos para ilustrar estos usos:

- 6) E: ¿Y cree usted que el niño, después que reclamen, entregue la muñeca?  
 B: No ps si lo tiene que entregar. ... (Informante 21, hombre, 26-50 años, nivel básico, bilingüe consecutivo).
- 7) I: aquí veo a un muchacho que va caminando por un pasillo. Y unas muchachas levantando la mano.  
 E: ¿Y qué hace este muchacho?  
 I: Ps los ignoró. ... (Informante 21, hombre, 26-50 años, nivel básico, bilingüe consecutivo).
- 8) Pus que sí está bien, pero toda le... para mí, siento que le falta mucho para que lo terminen de arreglar, para que quede bonito (la iglesia). ... (Informante 30, mujer, 26-50 años, nivel medio superior, bilingüe simétrica).
- 9) lo que es costillita de res, ya sea que lo prepare con... un poco de que es cerveza y limón o/y naranja ... (Informante 31, hombre, 18-25, nivel medio superior, bilingüe incipiente).

Veamos enseguida la relación de las variantes con el rasgo de número en la tabla 3.

Tabla 3. Pronombres con referente número

Número referente	la	lo	las	los	n
Singular	188 25.8%	496 68.3%	8 1.1%	<b>33 4.5%</b>	726
Plural	12 3.3%	<b>42 11.6%</b>	85 23.4%	223 61.6%	362
n	202	563	96	272	
N= 1088					

La relación de los pronombres átonos de objeto directo con el número del referente es muy similar a la que se tiene con el rasgo de género, ya que las formas etimológicas se presentan en más del 90% de las ocurrencias. Son 95 los usos innovadores en relación con el número; es decir, un 8.7% de usos innovadores. Al igual que con el género, *lo* seguido de *los* son las variantes más recurrentes en estas formas emergentes: *lo* para referentes plurales (11.6%) y *los* con referentes singulares (4.5%). Abajo presentamos algunos ejemplos que evidencian los usos encontrados (tanto de uso estándar como de uso innovador):

- 10) ...frío las tortillas con un-un-un... no tan fritas sino simplemente nada más una cuanta...pasada, de ahí ya nada más las... las doblo y las hago como en taquitos...(Informante 1, mujer, 18-25 años, universitaria, monolingüe).
- 11) Bueno, esas, a mí me enseñaron a hacerlas con un resorte muy delgadito que es especial para hacerlo [pulceritas con chaquiras] . ... (Informante 3, mujer, 18-25 años, medio superior, monolingüe).
- 12) Ya que los haiga buscado (los nopales)... Los empieza a pelar ... Los pica, bueno les quita las espinas. ... (Informante 13, mujer, 26-50 años, nivel medio superior, bilingüe simétrica).

Si bien todas las variantes evidencian algunas discordancias, parece haber una tendencia del uso innovador *lo*, con más frecuencia en la neutralización del género seguida de la de número, tal como se documenta en la mayoría de los estudios de contacto del español con alguna lengua amerindia. Veamos en la siguiente tabla la relación de estas dos variables (género y número) con las variantes estudiadas:

Tabla 4. Variantes con factores género y número referente

Género	Número referente	La	Lo	Las	Los	n
Masculino	Singular	7 1.5%	436 92.8%	3 0.6%	<b>24 5.1%</b>	470
	Plural	2 0.8%	<b>33 13.3%</b>	4 1.6%	210 84.3%	249
Femenino	Singular	181 70.7%	<b>60 23.4%</b>	5 2%	<b>9 3.5%</b>	256
	Plural	<b>10 8.8%</b>	<b>9 8%</b>	81 71.7%	<b>13 11.5%</b>	113
N= 1088. Chi cuadrado masculino: 473.8 p=.000. femenino: 240.3 p=.000 V de Cramer masculino: .812. Coeficiente de contingencia: .630 V de Cramer femenino: .807. Coeficiente de contingencia: .628						

Las pruebas de chi cuadrado resultan significativas para los dos géneros, dado que la gran mayoría de los datos muestran relación del género y del número con cada variante; es decir, que se observa un patrón similar al sistema etimológico, en general, en el que hay concordancia gramatical con ambos rasgos. No obstante, con estos datos, se evidencian usos innovadores en 174 ocurrencias, lo que corresponde a un 16.4% del total de datos. Es decir, que se registraron 83.6% usos estándares. Queda claro con esta tabla que es el pronombre *lo* principalmente la variante innovadora más empleada por los informantes de esta comunidad de habla, seguida de *los*. Como arriba se mostró, hay ligeramente una mayor neutralización del rasgo de género que del de número.

Consecuentemente, en relación con los de estudios previos del español en contacto con otomí, este estudio (16.4%) presenta un decremento en los porcentajes de formas emergentes: Lizárraga (2014) documenta un 39.6% y Avelino (2017), un 21.8% de pronombres innovadores o alternativos. En comparación con estudios de contacto del español con otras lenguas en México, las cifras de las variantes innovadoras en este estudio son mucho menores: Torres (2018) registra un 38.8% de producción de *lo/los* innovadores para el caso del español en contacto con tepehuano; y Hernández y Palacios, un 49% de *lo/los* innovadores (con referentes femeninos) en su investigación del español en contacto con maya yucateco.

Dado que nuestro primer objetivo es determinar las variables externas e internas que condicionan esta variación y posible cambio, en la siguiente sección analizamos el sistema pronominal en relación con el género y las variables sociales: sexo, edad, nivel de instrucción y escala de bilingüismo.

## 5.1 El sistema pronominal en función del género del referente

En esta sección, presentamos un análisis del rasgo de género y su relación con las variables sociales. Para ello, agrupamos las variantes *la/las* y *lo/los*. Primeramente, veamos la relación con el factor sexo. En la tabla 5, se muestran las frecuencias y porcentajes.

Tabla 5. Variantes con factores sexo informantes y género referente

Sexo	Género referente	La/las	Lo/los	n
Hombres	Masculino	3 1.3%	228 98.7%	231
	Femenino	103 83.7%	20 16.3%	123
Mujeres	Masculino	12 2.5%	472 97.5%	484
	Femenino	172 71.2%	70 28.8%	243

N= 1081 (7 casos perdidos). Chi cuadrado Hombres: 260.0; p= .000. Mujeres: 402.6; p= .000  
V Cramer Hombres .857. Mujeres: .744. Coeficiente de contingencia: Hombres: .651. Mujeres: .616.

La prueba de chi cuadrado resulta significativa  $p=.000$  en tanto que la variable sexo muestra dependencia con el rasgo de género, es decir, se evidencian usos de formas canónicas mayoritariamente en hombres y mujeres. No obstante, es importante observar la diferencia numérica en los valores de V de Cramer para hombres y mujeres, pues los hombres muestran más asociación con la variable de género. Atendiendo las frecuencias y los porcentajes, se observa que, efectivamente, las mujeres se comportan relativamente diferente a los hombres, pues son las que muestran mayores usos innovadores. Por consiguiente, no podemos concluir que el sexo condicione la variación, pero sí que parece haber una tendencia de las mujeres a favorecer las formas emergentes.

Aquí ilustramos estos usos:

- 13) Si es que es agua pus se lo van a tomar. ... (Informante 14, mujer, 26-50 años, nivel básico, bilingüe incipiente).
- 14) Veo a dos niños que están jugando fútbol y que rompieron una maceta en su casa y su mamá los está regañando. ... (Informante 16, hombre, 18-25 años, nivel básico, bilingüe simétrico).
- 15) E: ¿Qué piensa usted que va hacer la maestra con los niños que sí le ponen atención?  
I: Pues las va a seguir dirigiendo para enseñarles más. ... (Informante 16, hombre, 18-25 años, nivel básico, bilingüe simétrico).

Otra variable social analizada fue la edad. En la tabla 6 se muestran los resultados de las variantes pronominales y su relación con la variable edad y género del referente. Por razones de espacio, ya no incluiremos más ejemplos cuyo propósito solamente es el mostrar los usos innovadores.

Tabla 6. Variantes con factores edad informantes y género referente

Edad	Género referente	La/las	Lo/los	n
Grupo A (18-25)	Masculino	6 1.5%	388 98.5%	394
	Femenino	194 86.2%	31 13.8%	225
Grupo B (26-50)	Masculino	7 2.7%	257 97.3%	264
	Femenino	74 64.9%	40 35.1%	114
Grupo C (+50)	Masculino	2 3.5%	55 96.5%	57
	Femenino	8 29.6%	19 70.4%	27

N= 1081. Chi cuadrado: Grupo A: 469.7  $p=.000$ . Grupo B: 183.3,  $p=.000$ . Grupo C: 11.9,  $p=.001$ . Grupo A: V de Cramer: .871 Coeficiente de contingencia: .657. Grupo B: V de Cramer: .696 Coeficiente de contingencia: .571. Grupo C: V de Cramer: .377 Coeficiente de contingencia: .353

Si bien los grupos etarios que conformaron la muestra no están equilibrados (22 informantes de 18 a 25 años; 13 de 26 a 50 años, y 3 de más de 51 años), y esto representa una limitación metodológica para obtener datos más confiables, la prueba de chi cuadrado, una prueba no paramétrica, parte, para su análisis, de

un número mínimo de valores (de frecuencias) y cada grupo reúne este requisito. De esta manera, como se observa en la tabla 6, la prueba de chi cuadrado resultó significativa con los tres grupos; es decir, que hay una asociación entre el factor edad y los usos etimológicos de los pronombres de acusativo. No obstante, al igual que con el factor sexo, se nota una tendencia en relación con las formas emergentes: a mayor edad, mayores tasas de usos innovadores. En el caso de *lo/los* con referentes femeninos, por ejemplo, estos se duplican de un grupo etario menor a otro mayor (de 13.8% a 35.1% y de este a 70.4%). Esto se refleja en los valores de V de Cramer y en los del coeficiente de contingencia.

El nivel de instrucción fue otro factor social que se analizó. En la siguiente tabla, se muestran los hallazgos en relación con el género del referente y las variantes agrupadas *la/las* y *lo/los*:

Tabla 7. Variantes con factores instrucción informantes y género referente

Nivel de instrucción	Género referente	La/las	Lo/los	n
Nivel básico	Masculino	8 <b>2.6%</b>	301 97.4%	309
	Femenino	83 64.3%	46 <b>35.7%</b>	129
Nivel medio	Masculino	3 <b>1.7%</b>	170 98.3%	173
	Femenino	103 84.4%	19 <b>15.6%</b>	122
Nivel superior	Masculino	4 <b>1.7%</b>	229 98.3%	233
	Femenino	90 78.3%	25 <b>21.7%</b>	115

N= 1081. Chi cuadrado. Nivel básico: 210.8 p=.000; nivel medio: 212.5 p=.000. nivel superior: 228.8. p=.000.  
 Nivel básico. V de Cramer: .694 Coeficiente de contingencia: .570.  
 Nivel medio: V de Cramer: .849 Coeficiente de contingencia: .647.  
 Nivel superior: V de Cramer: .811 Coeficiente de contingencia: .630

Debido a las altas frecuencias de formas etimológicas, la prueba de chi cuadrado arroja un valor de p significativo (.000) para todos los grupos, lo cual evidencia la asociación de la variable nivel de instrucción con los usos estándares de los pronombres. En relación con las formas innovadoras, se observa que el nivel básico presenta una producción mayor de *lo/los* con referentes femeninos que el resto de los grupos, lo cual era esperado. Sin embargo, y de manera interesante, el nivel superior tiene un porcentaje mayor que el nivel medio, aunque las diferencias no son significativas.

Nuestro último factor social es la escala de bilingüismo. En la tabla 8, se muestra cómo la producción de las formas pronominales innovadoras incrementa de incipientes a consecutivos y de estos a los simétricos.

Tabla 8. Variantes con factores escala de bilingüismo y género del referente

Escala bilingüismo	Género referente	Variantes		
		La/las	Lo/los	n
Monolingües español	Masculino	6 <b>2.9%</b>	201 97.1%	207
	Femenino	118 89.4%	<b>14 10.6%</b>	132
Incipientes	Masculino	5 <b>3%</b>	162 97%	167
	Femenino	58 79.5%	<b>15 20.5%</b>	73
Consecutivos	Masculino	2 <b>1.2%</b>	161 98.8%	163
	Femenino	49 <b>63.6%</b>	<b>28 36.4%</b>	77
Simétricos	Masculino	2 1.1%	176 98.9%	178
	Femenino	51 60.7%	<b>33 39.3%</b>	84

N= 1081  
Chi cuadrado. Monolingües: 259.9. p=.000; incipientes: 153.3 p=.000; consecutivos: 121.7 p=.000; simétricos: 125.5 p=.000  
Monolingües: V de Cramer: .876 Coeficiente de contingencia: .659.  
Incipientes: V de Cramer: .799 Coeficiente de contingencia: .624.  
Consecutivos: V de Cramer: .712 Coeficiente de contingencia: .580.  
Simétricos: V de Cramer: .692 Coeficiente de contingencia: .569

De manera similar con los otros factores sociales, la prueba de chi cuadrado resultó significativa dadas las altas tasas de incidencia de las formas etimológicas; es decir, que se evidencia la dependencia que guardan todos los grupos con la variable género del referente y los usos pronominales. Ahora bien, en el uso de *lo/los* con referentes femeninos, se observa claramente una tendencia a producir más formas innovadoras conforme se avanza en la escala de monolingüismo-bilingüismo. Para comenzar, los monolingües se apartan de las formas estándares y producen un 10.6%; seguidos de los bilingües incipientes, quienes doblan la producción de los primeros con un 20.5%. Los consecutivos y simétricos muestran tasas muy similares, aunque, inesperadamente, los primeros usaron un poco menos: 36.4% frente a un 39.6%.

Hasta aquí hemos analizado los usos del sistema pronominal de acusativo en esta comunidad de habla en función del género del referente. En resumen, las tasas abrumadoras de los usos de las formas etimológicas (casi un 90%), y, en consecuencia, los limitados números de las formas innovadoras nos llevan a comprobar la independencia de las variables sociales: sexo, edad, nivel de instrucción y bilingüismo con estas formas emergentes en las pruebas estadísticas. Con todo, se evidencian tendencias en estos grupos factoriales: las mujeres, los adultos mayores, los participantes con nivel de instrucción básico, y los bilingües simétricos y consecutivos son los innovadores en estos usos emergentes, sobre todo con *lo/los* con referentes femeninos. Antes de discutir estos resultados a la luz de los estudios previos y de las perspectivas teóricas de este estudio, analicemos lo que ocurre en relación con el rasgo de número.

## 5.2 El sistema pronominal en función del número del referente

En esta sección, presentamos los resultados de las pruebas de chi cuadrada de la variable número del referente en relación con las variables sociales. En primer lugar, revisemos lo que pasa con la variable sexo:

Tabla 9. Variantes con factores sexo y número referente

Sexo	Número referente	La	Lo	Las	Los	n
Hombres	Singular	77 32.2%	139 58.2%	3 1.3%	20 8.4%	239
	Plural	3 2.6%	8 7%	23 20%	81 70.4%	115
Mujeres	Singular	109 22.6%	355 73.5%	5 1%	13 2.7%	483
	Plural	9 3.7%	34 13.9%	61 25%	140 57.4%	244

N= 1081.  
 Chi cuadrado hombres: 221.1 p= .000. Mujeres: 476.4 p= .000  
 Hombres: V de cramer: .790 Coeficiente de contingencia: .620  
 Mujeres: V de cramer: .810 Coeficiente de contingencia: .629

De igual modo que ocurrió con el rasgo de género y la variable sexo, la prueba resulta significativa para la asociación de las variables con las formas etimológicas y, por ende, con las concordancias de número. Aun así, se observa, en los porcentajes de *lo* con referente plural, una tendencia de las mujeres a producir más que los hombres; en cambio, estos muestran más *los* con referente singular. Por consiguiente, no es posible identificar un solo grupo como el innovador o principal difusor.

En la siguiente tabla, tenemos los resultados con la variable edad:

Tabla 10. Variantes con factores edad informantes y número referente

Edad	Número referente	La/	Lo	Las	Los	n
Grupo A (18-25)	Singular	129 33.2%	231 59.4%	5 1.3%	23 5.9%	389
	Plural	6 2.6%	21 9.1%	59 25.7%	144 62.6%	230
Grupo B (26-50)	Singular	52 19.2%	208 76.8%	3 1.1%	8 3%	271
	Plural	5 4.7%	16 15%	21 19.6%	65 60.7%	107
Grupo C (+50)	Singular	5 8.1%	55 88.7%	0 0%	2 3.2%	62
	Plural	1 4.5%	5 22.7%	4 18.2%	12 54.5%	22

N= 1081  
 Chi cuadrado Grupo A: 407.3 p= .000. Grupo B: 234.2; Grupo C: 47.1 p= .000  
 Grupo A: V de Cramer: .811 Coeficiente de contingencia: .630.  
 Grupo B: V de Cramer: .787 Coeficiente de contingencia: .619.  
 Grupo C: V de Cramer: .749 Coeficiente de contingencia: .599

Las pruebas muestran que hay asociación del rasgo de número con la variable politómica edad, en tanto que la mayoría de las formas son estándares y estas son concordantes en número. Sin embargo, nótese la tendencia de producir más formas innovadoras con *lo* con referentes plurales conforme se avanza en edad: el aumento es de un 5% aproximadamente de un grupo a otro. Los jóvenes producen un 13% menos de formas innovadoras que los adultos mayores. Cosa contraria ocurre con *los* con referentes singulares, pues son los jóvenes los que ligeramente recurren más a estos usos que los otros grupos, que se comportan de manera similar.

A continuación, en la siguiente tabla, se observa que la prueba no paramétrica de chi cuadrado resultó significativa con respecto a la relación entre la variable número y la variable social nivel de instrucción con las variantes pronominales, pues son evidentes los porcentajes mayoritarios para las concordancias (el sistema etimológico).

Tabla 11. Variantes con factores instrucción y número referente

Nivel de instrucción	Número referente	La	Lo	Las	Los	n
Nivel básico	Singular	54/17.8%	236 77.9%	5 1.7%	<b>8 2.6%</b>	303
	Plural	7 <b>5.2%</b>	<b>21 15.6%</b>	25 18.5%	82 60.7%	135
Nivel medio	Singular	67 37.9%	104 58.8%	0 0%	<b>5 2.8%</b>	177
	Plural	3 <b>2.5%</b>	<b>8 6.8%</b>	35 29.7%	72 61%	118
Nivel superior	Singular	65 26.9%	154 63.6%	3 1.2%	<b>20 8.3%</b>	242
	Plural	2 <b>1.9%</b>	<b>13 12.3%</b>	24 22.6%	67 63.2%	106
N= 1081 Chi cuadrado Nivel básico A: 264.7 p= .000. Nivel medio: 232.6; Nivel superior 196.9 p= .000 Nivel básico: V de Cramer: .777. Coeficiente de contingencia: .614. Nivel medio: V de Cramer: .888. Coeficiente de contingencia: .664. Nivel superior: V de Cramer: .757. Coeficiente de contingencia: .601.						

No obstante, se observa de manera interesante que los usos pronominales emergentes no parecen seguir una tendencia organizada jerárquicamente de manera clara y contundente con todas las variantes. En relación con *lo* plural, por ejemplo, los informantes de nivel medio producen menos formas innovadoras que el grupo del nivel superior. En contraste, con *la* plural, sí se evidencia esta tendencia: a más bajo nivel de instrucción, mayor número de formas emergentes, y lo mismo pasa con *los* singular, que nos muestra un resultado inesperado: a mayor nivel de instrucción, mayor número de frecuencias.

Veamos, enseguida, la función de la escala mono-bilingüismo y su relación con el número del referente y los pronombres átonos de acusativo.

Tabla 12. Variantes con factores escala de bilingüismo y género del referente

Escala bilingüismo	Número referente	Variantes					n
		La	Lo	Las	Los		
Monolingües español	Singular	77 37.6%	107 52.2%	3 1.5%	17 8.3%		205
	Plural	5 3.7%	<b>9 6.7%</b>	38 28.4%	82 61.2%		134
Incipientes	Singular	47 25.7%	126 68.9%	3 1.6%	7 3.8%		183
	Plural	0 <b>0%</b>	<b>3 5.3%</b>	13 22.8%	41 71.9%		57
Consecutivos	Singular	28 17.1%	133 81.1%	0 0%	3 1.8%		164
	Plural	5 <b>6.6%</b>	<b>21 27.6%</b>	18 23.7%	32 42.1%		76
Simétricos	Singular	34 20%	128 75.3%	2 1.2%	6 3.5%		170
	Plural	2 <b>2.2%</b>	<b>9 9.8%</b>	15 16.3%	66 71.7%		92
N= 1081. Chi cuadrado Incipientes 177.3 p= .000. Consecutivos: 123.9; simétricos 184.9 p= .000 Monolingües: 214.08. Nivel Incipientes : V de Cramer: .860. Coeficiente de contingencia: .652. Nivel Consecutivos: V de Cramer: .719. Coeficiente de contingencia: .584. Nivel simétricos: V de Cramer: .840. Coeficiente de contingencia: .643. Nivel Monolingües: V de Cramer: .795. Coeficiente de contingencia: .622							

Estadísticamente, la prueba indica que es significativa en tanto que todos los grupos usan abrumadoramente las variantes pronominales siguiendo los patrones del sistema etimológico de acusativo. Aun así, se evidencian dos tendencias: una en la producción de *lo* con referentes plurales y otra de *los* con referentes singulares. En la primera, se distingue la producción de menos a más siguiendo una escala de mono-bilingüismo: los monolingües y los incipientes (L1 español y uso incipiente de maya), seguidos de los simétricos (L1 español y maya) y, al final, los consecutivos (L1 maya-L2 español). En la segunda, parece casi un proceso invertido: los monolingües muestran un mayor porcentaje seguido de los incipientes y después de simétricos y consecutivos. Queda claro que el monolingüismo y los diferentes niveles de bilingüismo desempeñan un papel relevante en la producción de estas formas emergentes.

En esta sección, analizamos los usos del sistema pronominal de acusativo en esta comunidad de habla en función del número del referente. En breve, los resultados son muy similares a los relacionados con el género, pues las frecuencias y porcentajes abrumadores de los usos de las formas etimológicas (más de un 90%) nos llevan a comprobar la independencia de las variables sociales: sexo, edad, nivel de instrucción y bilingüismo con estas formas emergentes en las pruebas estadísticas. No obstante, se muestran tendencias: las mujeres producen más *lo* con referente plural, pero los hombres evidencian más *los* con referente singular; es decir, que ambos grupos usan formas emergentes, pues hay más variación en el uso de las variantes innovadoras.

Con el factor edad, es clara la tendencia a producir más formas emergentes según se avanza en edad: los adultos mayores son los que evidencian una mayor producción de *lo* con referentes plurales, pero los jóvenes producen más *los* con referentes singulares. Los participantes con nivel de instrucción básico son los innovadores con *lo* plural, aunque hay desfases en la jerarquía de nivel de instrucción, ya que los de nivel medio evidencian menos innovación que los de nivel superior, y estos últimos producen más *los* con referentes singulares que el resto de los grupos. En la escala de mono-bilingüismo, hay también dos tendencias principales: la producción de *lo* con referentes plurales es liderada por los bilingües consecutivos, mientras que la innovación de *los* con referentes singulares es liderada por los monolingües. Veamos, a continuación, la función de las variables internas.

### 5.3. Las variables internas y su relación con los usos pronominales

En esta parte, examinamos la posible relación de dependencia entre las variables semánticas, el género y el número y las variantes pronominales. Presentamos primero los resultados del género en relación con las variables semánticas y, seguidamente, en dependencia con el número.

Con respecto al primero, la prueba de chi cuadrado resultó significativa tanto para referentes + humanos como -humanos, dadas las altas tasas de usos etimológicos. No obstante, encontramos una tendencia del rasgo [ $\pm$ humano] del referente, el más prominente en la escala de animacidad, al favorecer la aparición de las formas emergentes *lo/los* con referentes femeninos cuando el rasgo de estos es [-humano] (ver tabla 12). Analizamos solamente *lo/los* dado que fueron las variantes innovadoras más frecuentes.

Tabla 13. Variantes con rasgo humano y referentes femeninos

Humano	Lo/los	
+Humano	12	16.9%
-Humano	79	26.6%
N= 91. Chi cuadrado +humano: 169.3 p=.000. -humano: .493.5 p=.000.		

Algo similar ocurre con el rasgo de animacidad. Estadísticamente, la prueba de chi cuadrado fue significativa, en tanto que tanto animados como inanimados mantienen relación de concordancia gramatical de género. Es decir, que se sigue el padrón del sistema etimológico. No obstante, se observa un porcentaje ligeramente mayor de formas emergentes con referentes femeninos en el caso de inanimados, como se muestra en la tabla 14.

Tabla 14. Variantes con factores animacidad y referentes femeninos

Animacidad	Lo/los
+Animado	15 19.7%
-Animado	76 25.9%
N= 91. Chi cuadrado animados: 205.9 p=.000. Inanimados 458.1 P=.000	

Por otro lado, la variable semántica especificidad tampoco resultó significativa estadísticamente, pero hay una clara duplicación de formas innovadoras cuando los referentes femeninos no son específicos. La tabla 15 nos ilustra esto.

Tabla 15. Variantes con factores especificidad y referentes femeninos

Especificidad	Lo/los	n
+Específico	77 22.9%	336
--Específico	14 42.4%	33
N= 91. Chi cuadrado +específicos: 623.8 p=.000. -Específicos 37.2 p=.000		

En contraste, con la variable definitud no se observa ni siquiera una tendencia a favorecer estos usos pronominales emergentes, ya que tanto definidos como indefinidos mostraron una tasa de 24.7% y 24.6%, respectivamente con *lo/los* con referentes femeninos.

Tabla 16. Variantes con factores definitud y referentes femeninos

Definitud	Lo/los
+Definido	77 24.7%
-Definido	14 24.6%
N= 91. Chi cuadrado +definidos: 571.3.8 p=.000. -definidos 90.8. p=.000.	

Estas fueron las únicas variables semánticas que mostraron alguna tendencia a favorecer la presencia de las formas pronominales innovadoras. El rasgo de continuidad del referente y los rasgos semánticos del sujeto no resultan significativas ni muestran tendencias.

Atendiendo ahora la relación entre las variables semánticas y el número del referente, y empezando con el rasgo [ $\pm$ humano] del referente, los resultados estadísticos fueron significativos, dado que tanto referentes +humanos como -humanos siguen el patrón del sistema pronominal etimológico. Si bien hay una diferencia porcentual de los -humanos con más *lo* plurales, esta es mínima. De hecho, *los* singular decrece con el rasgo -humano, lo cual es inesperado. Veamos esto en la tabla siguiente:

Tabla 17. Variantes con rasgo humano y número referente

Humano	Número referente	Lo	Los
+ Humano	Singular	75 54.7%	<b>10 7.3%</b>
	Plural	<b>9 9.1%</b>	80 80.8%
-Humano	Singular	421 71.6%	<b>23 3.9%</b>
	Plural	<b>33 12.5%</b>	143 4.4%

N= 1081. Chi cuadrado +Humano: 144.4 p= .000. -Humano: 557.4 p= .000  
 +Humano: V de cramer: .782 Coeficiente de contingencia: .616  
 -Humano. V de cramer: .809 Coeficiente de contingencia: .629

De manera similar se comporta el rasgo animacidad en relación con el número. La tabla 17 nos muestra que *lo* plural se incrementa con referentes inanimados un 6%, pero, contrariamente, *los* singular aumenta con referentes animados en un 6% aproximadamente.

Tabla 18. Variantes con factores animacidad y número referente

Animacidad	Número referente	Lo	Los
+ Animado	Singular	88 57.9%	<b>14 9.2%</b>
	Plural	<b>12 8.1%</b>	121 81.8%
-Animado	Singular	408 71.1%	<b>19 3.3%</b>
	Plural	<b>30 14%</b>	102 47.7%

N= 1081  
 Chi cuadrado +Animado: 182.1 p= .000. -Animado: 508.3 p= .000  
 +Animado: V de cramer: .779 Coeficiente de contingencia: .615  
 -Animado. V de cramer: .803 Coeficiente de contingencia: .626

Con el rasgo definitud, se evidencia un pequeño aumento de *lo* plural con referentes indefinidos; pero *los* singular muestra similares tasas independientemente de la valencia del rasgo de definitud. En la tabla 18, podemos observarlo:

Tabla 19 Variantes con factores definitud y número referente

Definitud	Número referente	Lo	Los
+ Definido	Singular	403 68.4%	<b>27 4.6%</b>
	Plural	<b>37 11.2%</b>	206 62.6%
-Definido	Singular	93 67.9%	<b>6 4.4%</b>
	Plural	<b>5 15.2%</b>	17 51.5%

N= 1081. Chi cuadrado +Definido: 598.1 p= .000. -Definido: 93.4 p= .000  
 +Definido: V de cramer: .807 Coeficiente de contingencia: .628  
 -Definido. V de cramer: .741 Coeficiente de contingencia: .596

Los porcentajes de especificidad son muy similares a estos de definitud, por lo que prescindiremos de la tabla. El resto de variables (rasgos semánticos del sujeto) no resultaron significativas para estas formas innovadoras ni muestran tendencias claras.

Con estos hallazgos, tanto de las variables sociales como lingüísticas, podemos constatar que, dados estos datos, en esta comunidad de habla, el uso del sistema etimológico de los pronombres de acusativo predomina con casi un 84%. No se evidencia una total reorganización del sistema pronominal de acusativo, pues las formas innovadoras solo constituyen un 16% de todos los datos. No obstante, mostramos que estos se comportan similarmente a los de variedades en donde sí se evidencia una reorganización o simplificación del sistema; es decir, se identifican las mismas condiciones o restricciones lingüísticas y sociales en el fenómeno en cuestión. Los resultados de nuestro análisis sugieren que son, precisamente, los objetos prototípicos, entidades [-humanas], [-animadas], [-específicas], [-definidas], los que parecen más sensibles a favorecer las formas emergentes. Este hallazgo coincide con estudios previos de este fenómeno en el español en contacto con una lengua amerindia (Hernández y Palacios, 2015; Avelino, 2017 y Torres, 2018).

No obstante, en relación con el número, se encontraron dos tendencias opuestas, pues, por una parte, tenemos el uso innovador reportado en estudios previos sobre el español en contacto con lenguas amerindias: *lo* con referentes plurales, el cual mantiene relación de dependencia con entidades [-humanas], [-animadas], [-específicas], [-definidas], igual que en la neutralización del género. Sin embargo, por otra parte, identificamos una nueva tendencia: el uso del pronombre *los* con referentes singulares, el cual se comporta de manera totalmente opuesta: las entidades con rasgos [+humano], [+animado], [+definido] y [+específico] favorecen la producción de los usos discordantes. Este resultado inesperado no se ha reportado en la literatura previa. Podemos sugerir, a manera de hipótesis, que este *los* con referentes singulares surge como una forma de ultracorrección entre los informantes. Retomamos esta hipótesis posteriormente.

Con todo esto, constatamos una neutralización de género principalmente y, en menor medida, de número, lo que conllevaría, si el fenómeno avanzara y se difundiera en la comunidad, a un sistema simplificado bi- casual, con distinción de caso, esto es el uso de *lo* y *los* en una primera fase y de *lo* en una siguiente para marcar objeto directo, y *le* para objeto indirecto. Es decir, se encaminaría al uso de estos pronombres como marcas de objeto. Este hallazgo evidencia la tendencia propuesta por Fernández Ordoñez (1999:1341) con respecto a la simplificación del sistema pronominal de acusativo y dativo en situaciones de contacto y coincide con diversos estudios previos de situación de contacto del español con lenguas amerindias (García Tesoro, 2002; Palacios, 2005; Hernández y Palacios, 2015; Avelino, 2017 y Torres, 2018).

Podemos dar cuenta de estos resultados a partir del sistema pronominal de acusativo de la lengua otomí, de una cuestión de adquisición, y de los múltiples factores lingüísticos y sociales que afectan el fenómeno. Empezando con el primero, como en la sección 2.3 “El sistema pronominal de objeto directo en otomí” propusimos, si los hablantes de la comunidad de habla del presente estudio tuvieran un sistema de complemento directo como el que documenta Palancar (2009), se esperarían omisiones de objeto directo en la producción de los bilingües; pero esto no ocurrió de ninguna manera, como al inicio de la sección de resultados expusimos. Por otra parte, si tuvieran el paradigma propuesto por Hekking y Andrés de Jesús (1987), entonces se esperarían usos más cercanos al sistema etimológico o distinguidor del español mexicano estándar, ya que en esa variedad de otomí tienen pronombres de acusativo que no distinguen género, pero sí número. Y esto fue lo que evidenciamos con estos resultados, precisamente: neutralización de los rasgos de género, principalmente y, en menor medida, de número. De esta manera, podría sugerirse una convergencia estructural del español y del otomí en los hablantes de esta comunidad. No obstante, el reducido número de usos innovadores nos lleva a indagar sobre el papel de otros factores que, indudablemente, están afectando la difusión del fenómeno.

Los estudios de adquisición como lengua materna (L1) o como segunda lengua (L2) también nos pueden arrojar luz para explicar el fenómeno. La jerarquización semántica de rasgos está avalada también en estudios de adquisición del español (Aguado, 2000; Hernández Pina, 1990; Pueyo, 1992; Klee, 1989; Calvo, 1996; y Collantine, 1987; referenciados por Palacios, 2005), los cuales evidencian la adquisición en primer lugar de la distinción de caso, seguida de la de número y de género, en la mayoría de los casos (aunque el número puede ser el último en algunos). A partir de los estudios de Domínguez 2003; Ezeizabarrena 1996, 1997 y De la Mora 2004, con niños con impedimento del habla, se observa que la adquisición de los clíticos en español puede consistir en diferentes etapas de desarrollo: primero se adquieren los clíticos de primera y segunda persona y después los de tercera persona. Además, en relación con esto últimos, se observa una primera fase con el uso de *lo* como pronombre exclusivo para codificar objetos. De ahí que *lo* sea el pronombre identificado en la mayoría de los estudios previos de español en contacto como el principal innovador.

Hernández (2017) propone, para la adquisición de L1 y L2, que hay una primera etapa en la cual, ante tanto *input* y material lingüístico (los cuales implican una fuerte actividad mental y diferentes procesos cognitivos para su procesamiento y consiguiente producción), es natural el uso de estrategias que satisfagan la necesidad comunicativa. Estas son, precisamente, la aplicación

de los universales de Greenberg (1963) en cuanto a las jerarquías semánticas: caso>género> número, y de la teoría de la marcación. Así, van a preferir la distinción de caso, así como las formas no marcadas: masculinas para género; y singular para número en una fase inicial de la adquisición.

El concepto de transparencia semántica también complementa esta explicación. Leufkens (2013) y Hengeveld y Leufkens (2018) hipotetizan que el contacto lingüístico propicia más transparencia en las lenguas implicadas. Así, en situaciones de contacto, se espera una mayor frecuencia de formas transparentes que de opacas, dado el alto grado de inteligibilidad de las primeras y, consecuentemente, se favorecen cambios lingüísticos dirigidos hacia una transparencia más rica. En las categorías de opacidad, tenemos la redundancia (número), y las formas basadas en la forma (concordancias y género gramatical), que en estos datos se neutralizan, pero no en la misma medida: la tendencia es principalmente en género y, seguidamente, en número, aunque se dio el caso excepcional de ultracorrección con *los* singular. Es decir, se observa una jerarquización de rasgos semánticos, como propone Greenberg y una cuestión de transparencia como los factores guía en esta etapa.

Siguiendo con Hernández (2017), en una sucesiva etapa, se evidencian tendencias divergentes entre los dos grupos (niños y adultos) condicionadas por factores extralingüísticos, principalmente, como son la frecuencia de input (podemos agregar cantidad y calidad), la frecuencia de uso de las formas normativas, la evidencia positiva y la propia madurez del niño. En un contexto monolingüe, se favorecen estos factores de manera tal que los niños adquieren la especificación de los rasgos de género y número, y los integran a su interlengua. No obstante, en el caso de los bilingües (niños y adultos) en contextos de intenso contacto, las condiciones difieren, pues hay una exposición a dos lenguas, pero no en el mismo grado, y la frecuencia de uso de las formas normativas del español y la evidencia positiva pueden diferir significativamente. (Hernández 2017: 179). Otros factores extralingüísticos, como el nivel de instrucción y la presión social, impactan en estas divergencias.

Nuestros hallazgos, precisamente, muestran una estratificación social relacionada con el fenómeno en cuestión: los adultos mayores, las mujeres, los miembros del nivel educativo básico y los bilingües consecutivos son los que producen más formas innovadoras, hecho que coincide con los más recientes estudios de contacto del español con lenguas amerindias en México, los cuales han integrado variables sociales y una escala de bilingüismo (Véase Hernández y Palacios 2015; Avelino 2017; y Torres 2018). En términos de la sociolingüística variacionista, estas variables lingüísticas pronominales se comportan como marcadores lingüísticos, pues se asocian con cambios inconscientes que adquieren un valor social; muestran estratificación social y estilística (aunque esto último no lo integramos en el análisis) y actitudes negativas por parte de los hablantes (Labov 2001: 196).

Indudablemente, las actitudes lingüísticas desempeñan una función relevante en el cambio lingüístico y las situaciones de desplazamiento. Ya en la perspectiva teórica, hacíamos explícita referencia a las actitudes negativas identificadas en la comunidad (Hekking 2002; Avelino 2017; Tavarez 2019), las cuales, muchas veces, se originan en los grupos monolingües de español. Estas generan vergüenza a la comunidad otomí hacia su propia lengua y ejercen tal presión social que lleva al desplazamiento lingüístico, situación en la coinciden tanto Hekking (2002) como Avelino (2017) en sus estudios en comunidades otomíes.

En atención a estos antecedentes, y retomando nuestro segundo objetivo: analizar la función del contacto en estos procesos, las pregunta para contestar son ¿Qué función desempeña el contacto en este fenómeno pronominal? ¿Estamos ante una situación de cambio inducido por contacto? Para responderlas, primero debemos determinar si estamos ante una situación de variación solamente o ante un cambio lingüístico, efectivamente. En los estudios sociolingüísticos, los cambios en progreso o en marcha muestran porcentajes de ocurrencia (más del 15%) y mantienen correlación con las variables sociales. En este estudio, reportamos un 16% de formas emergentes y mostramos tendencias de dependencia con las variables extralingüísticas. Adicionalmente, se ha identificado que los cambios “desde abajo” (aumento de la naturalidad lingüística) son promovidos por las clases más bajas y, en este estudio, es claro que los informantes con nivel de instrucción más bajo condicionan favorablemente la innovación.

No obstante, no podemos concluir con que se trata de un cambio en progreso porque, si recurrimos al concepto de estudio en tiempo aparente para estudiar el cambio lingüístico (Shen 1990; Labov 1994, 2001), se esperaría que el grupo más joven tuviera una producción mayor de innovaciones que la de los otros grupos etarios y, con estos resultados, ocurre lo contrario. Es decir, si los jóvenes favorecieran el fenómeno, este avanzaría y se impondría con el tiempo, pero, con estos datos, son los adultos mayores los que lo favorecen.

Estos hallazgos pueden sugerir un cambio abortado o en retroceso, dado el decremento de formas innovadoras documentadas aquí en relación con investigaciones previas del español en contacto con otomí (Lizárraga 2014; Avelino 2017), al menor uso por parte de los jóvenes, y a la presencia de *los* con referentes singulares, que podemos interpretar como un fenómeno de ultracorrección. Son, precisamente, los más jóvenes, los hombres, los de mayor nivel educativo y los monolingües los que producen más *los* con referentes singulares. Es decir, son los agentes innovadores opuestos a los que neutralizan género y número. Este último dato sugiere que la comunidad de habla ha adquirido cierta consciencia lingüística del fenómeno y responden a este (quizás ya se haya alcanzado el carácter de estereotipo) pluralizando el pronombre incluso con referentes singulares. Este fenómeno, indudablemente, previene el progreso de las formas neutralizadas motivadas por diversas causas.

Si se trata, entonces, de un cambio en retracción, asumimos que hubo un cambio inicial (neutralización de los rasgos de género y de número en las formas pronominales) y este, como pudimos evidenciar arriba, está fuertemente condicionado por variables internas y variables externas. Entre estas últimas, el contacto lingüístico desempeña un papel fundamental. Palacios (2011, 25) propone que el cambio indirecto inducido por contacto consiste en cambios multicausales compatibles con las tendencias internas del sistema en los que el contacto funciona como un acelerador del cambio.

Para determinar la función del contacto, resulta metodológicamente útil incluir hablantes de los diferentes grupos de una escala de bilingüismo. De esta manera, se evidencia una producción diferenciada del fenómeno por parte de los hablantes y podemos identificar los líderes del cambio. En este estudio, identificamos así a los propagadores del cambio: en primer lugar, los bilingües consecutivos seguidos por los simétricos, los incipientes y, finalmente, los monolingües. Interesante resultó que este último grupo también mostrara ocurrencias de la variación en el uso de los pronombres y esto puede deberse al contacto que mantienen con la comunidad bilingüe.

Thomason (2010, 36-7) destaca que los cambios lingüísticos son multicausales y aduce a factores sociales y lingüísticos como condicionantes de los cambios inducidos por contacto. En los primeros, incluye la presencia vs. la ausencia de un aprendizaje imperfecto, la intensidad del contacto y las actitudes de los hablantes. Más que un aprendizaje imperfecto, proponemos, como arriba lo hicimos, que se trata del uso de estrategias requeridas para satisfacer necesidades comunicativas inmediatas, las cuales están mediadas por factores lingüísticos, cognitivos, culturales y sociales., como Palacios Alcaine (2017, 8) enfatiza.

Definitivamente, la intensidad del contacto y las actitudes de los hablantes determinan estos cambios inducidos por contacto. Arriba discutimos la situación de desplazamiento de esta comunidad. Las causas de dicha situación pueden ser múltiples, y las consecuencias también: una reducción en la población bilingüe, un menor contacto de lenguas y un decremento en el nivel de bilingüismo en la comunidad de habla. Para los cambios inducidos por contacto, el contacto lingüístico es necesario, pero no es suficiente, como enfatiza Thomason (2010); debe haber un contacto intenso. Así, este requisito parece no cumplirlo la comunidad aquí estudiada para difundir y hacer extensivo el fenómeno.

Con respecto a las actitudes, también ya discutimos anteriormente que estas son negativas, tanto de los hablantes otomíes como de los monolingües de español, lo que provoca el desplazamiento de la lengua originaria y un acercamiento de la comunidad de habla a las formas estándares en español, que ven como prestigiosas (de ahí el 84% de formas estándares). El fenómeno de ultracorrección aquí identificado muestra el grado de conciencia lingüística

de la comunidad de habla y evidencia las actitudes negativas hacia las formas innovadoras provenientes de los grupos bilingües y de instrucción básica.

Sin duda, como propone Thomason, los cambios son multicausales y, con seguridad, hay una interacción de variables que impactan y determinan los cambios. Por ejemplo, en México, la población indígena conforma únicamente 1% del total de estudiantes en nivel superior (Chávez Arellano, 2008). De ahí que el bilingüismo en México se relaciona con clases sociales bajas y bajos niveles educativos.

## 6. A manera de conclusión

Este estudio tuvo como objetivos determinar las condiciones internas y externas que motivan la variación y posible cambio en el sistema pronominal átono en el español en contacto con otomí en la comunidad de Santiago Mexquititlán en México, así como analizar la función del contacto en esta variación o cambio. Los resultados muestran que el sistema pronominal átono de tercera persona de acusativo de esta comunidad de habla es muy similar al sistema etimológico, pues solo se registró un 16% de formas pronominales innovadoras; los objetos nulos y casos de leísmo fueron escasos.

Si bien la tasa de formas emergentes es baja, mostramos un subsistema que evidencia una tendencia similar a la que constatamos en otras variedades de español en situación de contacto lingüístico intenso: las formas pronominales átonas de acusativo tienden a no especificar los rasgos de género y número. También, mostramos que las condiciones lingüísticas y extralingüísticas resultan similares, pues son las entidades -humanas, -animadas, -definidas y -específicas las que favorecen la presencia de estos usos emergentes; son también las mujeres, los informantes de nivel básico, la gente adulta mayor y los bilingües consecutivos los líderes de esta innovación.

Argumentamos que el proceso de gramaticalización de las formas pronominales, que se desarrolla desde el español antiguo, es multicausal y que se explica, con estos datos, a partir de las características de la lengua de contacto, el otomí en este caso; las estrategias de comunicación urgentes en la situación de contacto, las cuales se fundamentan en la transparencia semántica y la jerarquías de rasgos semánticos, las características del *input* lingüístico, las presiones sociales, las actitudes y el grado de contacto lingüístico.

Mostramos, en relación con este subsistema, un cambio que parece en retracción o retroceso dadas las condiciones de un decremento en las formas emergentes reportadas en estudios previos con esta misma variedad (aunque en diferente comunidad), la poca producción de estos usos innovadores por parte del grupo etario más joven, así como el incipiente fenómeno de ultracorrección identificado con el uso de *los* con referentes singulares.

Finalmente, encontramos que el contacto lingüístico desempeña una función fundamental en la variación y cambios aquí analizados, ya que no solo actúa como un acelerador del cambio, que posibilita la reorganización y recategorización del sistema pronominal átono de tercera persona, como se ha señalado en estudios previos, sino también como un factor que desencadena o dispara el cambio. Es decir, el mismo contacto de lenguas convierte el contexto en “tierra fértil” para que los hablantes bilingües recurran a estrategias comunicativas sustentadas en principios lingüísticos “naturales”: transparencia semántica, jerarquización de rasgos semánticos, y en motivaciones cognitivas y pragmáticas, que derivan en variación inicialmente. Si el contacto es intenso y no hay presión social hacia los usos normativos, la difusión se extenderá rápidamente hacia todos los grupos en la escala de bilingüismo, incluidos también los monolingües. Si bien determinamos un cambio en retroceso, este tuvo su origen y desarrollo en el contacto de lenguas. Es decir, se trata de un cambio inducido por el contacto lingüístico y todas las condiciones lingüísticas y extralingüísticas que este conlleva.

Se hace impostergable investigar con rigurosidad y de manera sistemática los factores extralingüísticos que parecen interactuar y tener un impacto considerable en los fenómenos lingüísticos en situación de contacto.

## Referencias

- Avelino Sierra, Rosnátaly. 2017. Contacto Lingüístico entre el español y el otomí en San Andrés Cuexcontitlán. Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Calvo Pérez, Julio. 1996-1997 “Pronominalización en español andino: ley de mínimos e influencia del quechua y del aimara”. *Anuario de Lingüística Hispánica. Homenaje al Dr. Germán de Granda* 12-13: 521-543.
- Chávez Arellano, María Eugenia. 2008. “Ser indígena en la educación superior ¿desventajas reales o asignadas?”, *Revista de la Educación Superior* 37, n. 148:31-55.
- Fernández Ordoñez, Inés. 1999. “leísmo, laísmo y loísmo” En *Gramática descriptiva de la lengua española. Volumen 1: Sintaxis básica de las clases de palabras*, dirs., Ignacio Bosque y Violeta Demonte, p. 1317-1397. Madrid: Espasa Calpe.
- Flores Cervantes, Marcela. 2006. “leísmo, laísmo y loísmo” En *Sintaxis histórica de la lengua española*, dir., Concepción Company Company, p. 669-749. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Fondo de Cultura Económica.
- Flores Farfán, José Antonio. 1999. *Cuatreros somos y toindioma hablamos: Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México, D.F.: CIESAS.
- Tesoro García, Ana Isabel. 2010. “Español En Contacto Con El Tzutujil En Guatemala: Cambios En El Sistema Pronominal átono De Tercera Persona.” *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana* 8, n. 1:133-56.

- Godenzzi, Juan. 1986. Pronombres De Objeto Directo E Indirecto Del Castellano En Puno. *Lexis* 10, n. 2:187-201. <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/8358>.
- Granda, Germán. 1996. “Origen y mantenimiento de un rasgo (o dos) del español andino. La omisión de los clíticos preverbales”. *Lexis* 20:275-298.
- Granda, Germán. 2001. *Estudios de lingüística andina*. Lima: PUCP.
- Guerrero Galván, Alonso. 2006. “Hablamo(s) así todo(s) igual(es): concordancia plural en un contexto bilingüe”. En *Líderes lingüísticos*, ed., Pedro Martín Butragueño, p. 89-110. México: El Colegio de México.
- Guerrero Galván, Alonso. 2009. “Otho ?bui. Migrantes otomíes en la ciudad de México”. *Lengua y Migración* 1:39-56.
- Guerrero Galván, Alonso y San Giacomo Trinidad, Marcela. 2014. “El llamado español indígena en el contexto del bilingüismo”. En *Historia Sociolingüística de México*, dirs., Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, p. 1459-1526. México: El Colegio de México.
- Guillán, María Isabel. 2012. Procesos de cambio lingüístico inducido por contacto en el español del Nea: el sistema pronominal átono. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Hekking, Ewald. 2001. “Cambios gramaticales por el contacto entre el otomí y el español”. En *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias: procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*, eds., Thomas Stolz y Klaus Zimmermann, p. 127-151. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Hekking, Ewald. 2002. “Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del Hñáñho”. *Estudio de cultura otopame* 3: 221-248.
- Hekking, Ewald y Andrés de Jesús, Severiano. 1984. Gramática otomí. México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Hernández, Edith, y Azucena Palacios. 2015. “El Sistema Pronominal átono En La Variedad De español En Contacto Con Maya Yucateco”. *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación* 61: 36-78. [https://doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2015.v61.48467](https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48467).
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2015. Proyecto de indicadores sociolingüísticos de las lenguas indígenas nacionales. (Octubre 10, 2018), Gobierno de México. Recuperado de: [https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica\\_basica/estadisticas2015/pdf/general/general7.pdf](https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2015/pdf/general/general7.pdf)
- INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía). 2010. Consultado el 11 de mayo de 2014 en *Intercultural a través de la Acción-desde-Abajo*, Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Klee, Carol A. 1990. Spanish-Quechua language contact: The clitic pronoun system in Andean Spanish, *WORD* 41, n. 1:35-46.

- Klee, Carol y Caravedo, Rocio. 2005. Contact-Induced Language Change in Lima, Peru: The Case of Clitic Pronouns. En *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. David Eddington, 12-21. Estados Unidos: Cascadilla Proceeding Project.
- Lastra, Yolanda. 1987. "El español de una familia bilingüe otomí". En *Studia Humanitatis. Homenaje a Rubén Bonifaz Nuño*, p. 239-244. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lastra, Yolanda. 1992. El otomí de Toluca. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lizárraga, Glenda. 2014. "Los pronombres clíticos del español en hablantes bilingües español-otomí". *Estudios de Lingüística Aplicada* 59:554-584.
- Martínez, Angelita. 1996. "Lenguas y culturas en contacto. Uso de clíticos lo-la-le en la región del Noreste argentino". *Signo y Seña* 6:139-177.
- Martínez, Angelita. 2000. *Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Leiden: University of Leiden Press.
- Martínez, Angelita. 2001. "Cuando "nada" es algo: la relación sintáctico-pragmática en el contacto de lenguas". En *Homenaje a Ofelia Kovacci, comps., Angela di Tullio y Elvira N. de Arnoux*, p. 345-358. Buenos Aires: Eudeba.
- Martínez, Angelita. 2006. El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas. *Tópicos del Seminario* 15:97-110.
- Mendieta, Eva. y Molina, Isabel. 1995. Juicios de gramaticalidad ante una estructura morfosintáctica del español hablado en el País Vasco. *Mundaiz* 50:25-35.
- Moya, Ofelia. 2006. *Los pronombres átonos en el castellano andino: Un estudio del habla de La Paz*. Bolivia: Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés
- Olate, Aldo, Wittig, Fernando y Hasler, Felipe. 2014. Análisis tipológico-funcional de un rasgo del español de contacto mapuche/castellano. *Onomázein* 30:169-189.
- Palacios, Azucena. 1998. Variación sintáctica en el sistema pronominal del español paraguayo. *Anuario de Lingüística Hispánica* 14:451-474.
- Palacios, Azucena. 2000. El sistema pronominal del español Paraguayo: un caso de contacto de lenguas. En *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelerero*, ed., Julio Calvo Pérez, p. 122-143. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- Palacios, Azucena. 2005. Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias. En *El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*, eds. Volker Noll y Klaus Zimmermann, p. 63-94. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Palacios, Azucena. 2006. Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión). *Tópicos del Seminario* 15:197-230.

- Palacios, Azucena. 2015. "El Sistema Pronominal átono De 3a Persona: Variedades De español En Contacto Con Otras Lenguas". *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación*, p. 61: 3-9. [https://doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2015.v61.48465](https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48465).
- Palacios, Azucena. 2017. Introducción. Sobre los cambios lingüísticos en situaciones de contacto. En *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, coord., Azucena Palacios, p. 7-20. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Palancar, Enrique. 2009. Gramática y textos del hñoño. Otomí de San Idelfonso Tultepec, Querétaro. Volumen I: Gramática. México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Paredes, Liliana y Valdez, María Luz. 2008. "Language Contact and Change: Direct Object Leísmo in Andean-Spanish". En *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. Maurice Westmoreland y Juan Antonio Thomas, p. 140-148. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Pfänder, Stefan. 2009. Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba. La Paz: Instituto boliviano de lexicografía y otros estudios.
- Tavarez, Gerardo. 2019. "Santiago Mexquititlán, mezcla de cultura y tradición". *Diario de Querétaro*, 9 de Agosto de 2019. <https://www.diariodequeretaro.com.mx/local/santiago-mexquititlan-mezcla-de-cultura-y-tradicion-4013425.html>
- Thomason, Sarah. 2008. "Social and Linguistic Factors as Predictors of Contact-Induced Change", *Journal of Language Contact* 2, n.1:42-56, doi: <https://doi.org/10.1163/000000008792525381>
- Thomason, Sarah. 2010. "Contact Explanations in Linguistics. En *The Handbook of Language Contact*, ed., Raymond Hickey, p. 31-47. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Torres Sánchez, Nadiezdha. 2015. "El Sistema Pronominal En El español De bilingües Tepehuano Del Sureste-español". *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación* 61: 10-35. [https://doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2015.v61.48466](https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48466).
- Torres Sánchez, Nadiezdha. "Simplificación del sistema pronominal átono del español de bilingües tepehuano del sureste y español". En *Estudios de variación geolingüística*, coords., Leonor Orozco y Alonso Guerrero Galván, p. 517-550. México: INAH.

Seção  
Artigos



## **Locativos no verbales en Mazahua (otomangue)**

### **No-verbal locatives in Mazahua (Oto-Manguean)**

Armando Mora-Bustos<sup>1</sup>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.30593

Recebido em agosto/2020 e aceito em agosto /2020

#### **Resumen**

El objetivo de este trabajo se centra en la descripción y explicación de los diferentes mecanismos gramaticales que dispone la lengua para expresar la locación no verbal. La importancia de este trabajo radica en explicitar que el mazahua dispone de recursos morfológicos, léxicos y sintácticos para exhibir los sentidos locativos; esto bajo la perspectiva de que esta lengua como muchas otras lenguas otomangués es muy productiva en codificar los sentidos de locación en los predicados verbales, etiquetados como verbos posicionales, posicionales, locativos. Las formas no verbales que expresan locación se encuentran expresadas en el nivel morfológico, el léxico y el sintáctico. Estos rasgos gramaticales pueden coocurrir dentro de una oración; la frase locativa y la frase prepositiva son adjuntos que presentan funciones sintácticas particulares.

Palabras clave: Verbo. Frase. Preposición. Morfología. locativo.

#### **Abstract**

The aim of this work is to describe and explain the different grammatical mechanisms that Mazahua has to express non-verbal location. The importance of this work lies in explaining that Mazahua has morphological, lexical and syntactic resources to convey location. Like many other Oto-Manguean languages, Mazahua has a very productive way to encode location through verbal predicates, which can be dispositional, positional, locative and stative. On the other hand, there are non-verbal forms that express location at the morphological, lexical and syntactic level. These grammatical resources can co-occur within a clause and noun phrases; locative phrase and prepositional phrases are adjuncts that present specific syntactic functions.

Keywords: Verb. Phrase. Preposition. Morphology. Directional. Locative.

---

<sup>1</sup> Profesor-Investigador de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa. Ciudad de México. E-mail: amora@xanum.uam.mx

## 1. Introducción

El objetivo de este trabajo es describir los diferentes recursos gramaticales que dispone el mazahua para expresar locaciones; específicamente aquí se dará cuenta de las expresiones morfológicas y sintácticas que codifican locación; esto es, morfemas libres en forma de clíticos y morfemas ligados o formas lexicalizadas, frase nominal, frase prepositiva y un predicado verbal con orientación de dirección. El aporte de este trabajo está orientado en caracterizar cada uno de los recursos gramaticales que se encuentran en la lengua y mostrar las coocurrencias que se generan entre estos. La frase nominal locativa presenta una estructura compleja que se encuentra saturada por un núcleo nominal, un artículo, la marca de posesión y operadores locativos; la frase prepositiva locativa aparece modificada por diferentes tipos de complementos: uno nominal y otro verbal. El primero expresa un lugar específico, mientras que el segundo expresa un evento con dirección. El tercer recurso para expresar la locación es el verbal; un verbo direccional con un adjunto como complemento denota una subclase de expresiones locativas. De otra parte, en ciertas formas locativas lexicalizadas, la preposición locativa y verbo de dirección aparecen exclusivamente como marcas de locación y dirección respectivamente.

La variedad de mazahua objeto de estudio pertenece a San Pedro Potla, municipio de Temascalcingo; Estado de México, (ISO 639.3). Los datos pertenecen a diferentes materiales recolectados desde hace una década (historias de vida, entrevistas, narraciones, cuentos de tradición oral). Los colaboradores son mujeres y hombres, hablantes nativos de mazahua, todos ellos originarios de San Pedro Potla<sup>2</sup>.

Para entender la arquitectura de los locativos, es necesario tener en cuenta algunos rasgos relevantes de la gramática de la lengua. El mazahua presenta un sistema nominativo-acusativo y un sistema escindido en los verbos estativos y patientivos; es una lengua de marcación en el núcleo; presenta un orden de constituyentes V O S, V S, S V O OI. La palabra verbal está integrada por marcas de cuantificación, aspecto, movimiento asociado, modo, polaridad, número, énfasis, demostrativos y locativos; el mazahua presenta un repertorio de cuatro tonos: dos de nivel (alto, bajo) y dos de contorno (ascendente y descendente); por lo general, los tonos de nivel se anclan en el proclítico verbal y codifican los rasgos de tiempo, aspecto modo y persona; en el ámbito nominal codifican posesión; similar a lo que ocurre con otras lenguas otomangués, el mazahua dispone de un sistema complejo de verbos de movimiento, disposicionales,

---

<sup>2</sup> Quiero agradecer por la colaboración incondicional a Josefina Ramírez y a Maurilio Ramírez de la Cruz, hablantes nativos de mazahua y originarios de San Pedro Potla. Igualmente, este trabajo se ha podido realizar gracias al apoyo constante de la esposa e hijos de Antonio López Marín.

posicionales, locativos, etc.; esto implica que en algunas lenguas no se encuentre un repertorio de lo que en la tradición gramatical se denomina adposiciones.

Este trabajo está organizado de la siguiente manera. Clases verbales y construcciones locativas básicas; morfología locativa; formas libres o adverbios léxicos; frase nominal locativa; frase prepositiva locativa; verbo de movimiento direccional; formas léxicas; locativos y coocurrencias y conclusiones.

## 2. Clases verbales y construcciones locativas básicas

En mazahua, la expresión de la locación se realiza básicamente de forma verbal; Knapp (2008) a este respecto, propone una clasificación que consiste en verbos existenciales (posicionales) y verbos transitivos (depositivos y portativos). Esta lengua, contrario a lo que ocurre en otras lenguas de México (Bohnmeyer y Brawn, 2007), no tiene un sistema morfológico a través del cual se sistematice paradigmáticamente la locación, la posición o la disposición. Los verbos de (1) *kārã* ‘haber muchos’, *k’ás’i* ‘atajar’, *ngós’i* ‘colocar en’, *ʔòrti* ‘adelantar a’, *ʔóri* ‘estar parado’ expresan lexicamente la locación o la disposición; este hecho se evidencia en estas expresiones verbales al no explicitar en las formas oracionales ningún tipo de recurso morfológico o sintáctico que dé cuenta de manera alternativa de la locación, como se ven en: *mikārã náʔni* ‘vivía en un pueblo’ de (1a), *mik’áski n’ihi* ‘atajaba en el camino’ de (1b), *βá ngós’i núʔjõho* ‘colocó en el hombro’ de (1c), *ràʔòrpi níʔi* ‘va a la cabeza’ de (1d) y *táʔóri* ‘estar parado’ de (1e).

- (1) a. *jò=téce=k’o mí=kārã ná=ʔni ó=tsʰã=hi ná=mbáʃwa*  
 ARTPL.DEF=gente=SUB 3COP=haber.reunido uno=pueblo 3PST=hacer=PL uno=fiesta  
 ‘La gente que había (vivía) en un pueblo hizo una fiesta.’ (txt)
- b. *mí=k’ás-ki n’ihi*  
 3COP=atajar.animado-1o camino  
 ‘Me atajaba en el camino.’ (txt)
- c. *ná=hóʔo βá=Ø=ngós’i nú=ʔjõho*  
 PRED.PRS=bueno CIS=3PST=colocar.en ART.3POS=hombro  
 ‘Lo colocó muy bien en su hombro.’
- d. *já=ná=k’i rà=ʔòr-pi níʔi ná=k’i rà=ʔès-pi*  
 PTL=uno=REL 3FUT=adelantar.a-3DAT cabeza uno=REL 3FUT=llevar-3DAT  
*à=ʔitʰi*  
 LOC=espalda  
 ‘Uno que va a la cabeza y otro que lleva atrás.’
- e. *Ø=mà=j’a Ø=mà Ø=siri nù=ndêʃʰiri=nu=k’i tá=Ø=ʔóri*  
 2IMP=ir=PTL 2IMP=ir 2PRS=atrapar ART=borrego=DEM=REL hasta=3PRS=estar.parado  
*nù=kʰanu*  
 ART.E=así:allá.PROX3  
 ‘Vete ahora, ve atrapar el borrego que está hasta allá.’

Es común encontrar construcciones como las de (2), en donde el verbo de movimiento implica una meta sin que haya una marca que la identifique como tal: *jáʔēē zángi indzumi* ‘vino a regañarme a mi casa’ de (2a), *ómàa ʰn̄j̄ni* ‘fue a Temascalcingo’ de (2b); de otra parte, la oración *zób̄i ngùmi* ‘dejó la casa’ de (2c), es intransitiva; el verbo intransitivo *zób̄i* tiene su respectivo correlato transitivo *sóyi*; en esta construcción la frase nominal *ngumi* se manifiesta como adjunto.

- (2) a. *já=Ø=ʔēē*      *Ø=zán-gi*      *i=ndzumi*      *já=Ø=ngõs-ki*      *mí=hjõo*      *ne*  
 PTL=3PST=venir    3PST=regañar-1O    1POS=casa    PTL=3PST=acusar-1O    1POS=papá    CONJ  
*mí=pií*  
 1POS=mamá  
 ‘Vino a regañarme a mi casa, me acusó con mi papá y mi mamá.’
- b. *ó=màʔa ʰn̄j̄ni*      *ó=màʔa Ø=j’ət’ə*,      *mbo=Ø=zõt’ə*      *k’i=mí=zizi*  
 3PST=ir    Temascalcingo    3PST=ir    3PST=curar    luego=3PST=llegar    DEM=3POS=tía  
*mbo=Ø=f̄i-tsi...*  
 luego=3PST=decir-1OI  
 ‘Fue a Temascalcingo a curar, luego llegó mi tía, luego me dijo...’
- c. *Ø=zób̄i*      *ngùmi*;      *pe=tá=Ø=kārā*      *téfe*      *k’o=t’ii*,      *k’o=kʰòʔo*  
 3PST=dejar    casa    pero=hasta=3PRS=vivir    todo    DEMPL=niño    DEMPL=nuera  
 ‘Dejó la casa; pero hasta viven todos los hijos, las nueras.’

Las construcciones que resultan como respuesta a la construcción locativa básica (Levinson, 2003; Levinson y Wilkins, 2006; Ameka y Levinson, 2007) son de diferente naturaleza gramatical; en (3) se ilustran ejemplos de la construcción locativa básica, preguntas-dónde; solo en (3a), se explicita la locación que da cuenta de la pregunta introducida por *há* ‘dónde’, *àf̄itʰi k’ à èmiliano zàpata* ‘atrás en la Emiliano Zapata’; en (3b) y (3c) no se exalta la locación expresada en la respectiva construcción locativa básica directa e indirecta; discursivamente, en los dos últimos ejemplos, el cuestionamiento sobre la locación es relevante, pero la entidad locativa referida es de conocimiento común.

- (3) a. *¿há=Ø=f̄ðri=hi?*      *à=f̄itʰi*      *k’ à=èmiliano*      *zàpata*  
 dónde=3PST=estudiar=PL    LOC=espalda    DEM.LOC=Emiliano    Zapata  
 ‘¿Dónde estudiaron?    Atrás, en la Emiliano Zapata.’
- b. *mbe=i=mběne*      *¿há=βi=Ø=ɲá=βi?*      *háã*,      *rí=mběne=tʰo*  
 pero=2PRS=recordar    donde=AMB=2PST=hablar=DU    AF    1PST=recordar=DEL  
 ‘Pero recuerdas ¿dónde hablaron? Sí, me acuerdo.’
- c. *¿há=mí=ndzód̄i=nu?*      *j’á=mí=tõt’i=hi*  
 dónde=3COP=caminar=DEM    NEG=3COP=encontrar=P  
 ‘¿Dónde andaba ese? No lo encontraban.’

En las construcciones de (4a) y (4b) está implicada una locación deíctica, expresada igualmente en la forma *há* junto con el enclítico *kʷa* que codifica

locación de proximidad 2; esta forma enmarca la escena locativa en donde acontecerá un determinado hecho. La forma *há<sup>k</sup>'a* aparece básicamente en primera posición de la construcción y no expresa ningún tipo de conector clausal, ya que en los casos de subordinación locativa se usa el subordinante locativo *k'a* como en (4c).

- (4) a. *há=k<sup>w</sup>'a*                      *rì=ɲíβi*,                      *há=k<sup>w</sup>'a=k<sup>h</sup>o*                      *k'i=rì=ɲ<sup>h</sup>è=βi*  
 donde=allí.PROX2                      2FUT=caer                      donde=ahí.PROX2=acaso                      REL=2FUT=encontrarse=DU  
*rà=j'ɛ-ts'i*  
 3FUT=golpear-2o  
 'Donde te caigas, donde se encuentren, te golpeará.'
- b. *há=k<sup>w</sup>'a*                      *rì=ts<sup>h</sup>òβi*                      *ná=káro*                      *rà=ndìr-k'i*,  
 donde=allí.PROX2                      3FUT=pasar                      uno=carro                      3FUT=empujar-2o  
*j'á=hò?o*                      *jo=ɲi?i*  
 NEG=PRED.PRS=bueno                      ARTPL=borracho  
 'Donde pase un carro, te empujará; no son buenos los borrachos.'
- c. *ɲí=mí=?òri*                      *ɲ'i-peso=k'a*                      *rì=kârâ=ɲme=j'a*  
 también=3COP=pedir                      DIM-pedazo=SUB.LOC                      1COP=haber.reunido=1EXCL=PTL  
 'Todavía pedía un pedacito donde vivimos ahora.'

De otra parte, en otro tipo de preguntas en construcciones locativas básicas, aparece la forma *há* con una marca de movimiento asociado, *hè*, como en (5). Este tipo de pregunta implica que la entidad expresada en el sujeto gramatical está asociada con un desplazamiento que implica un cambio de locación inherente (Guillaume 2017); dado que en este tipo de construcción locativa básica se implica por *default* la locación, en la respuesta se puede, como en (5a), o no, como en (5b), expresar la locación referida en la marca de movimiento asociado.

- (5) a. *¿há=hè=rá=mò=ho?*                      *rì=ɲi-p<sup>h</sup>i*                      *à=k<sup>h</sup>ánu:*                      *pó=Ø=mò=ho*  
 dónde=LOC=1FUT=ir=PL                      1PST=decir                      LOC=así:allá.PROX3                      tal vez=1FUT=ir=PL  
*mà=βóndo*  
*ir.DIR=México*  
 '¿Dónde vamos a ir? Le dije así: tal vez por México.'
- b. *k<sup>h</sup>á=Ø=mámã:*                      *rì=hòdì*                      *í=ɲiskomi;*                      *¿há=hè=Ø=mà?a?*  
 luego=3PST=decir                      1PRS=buscar                      1POS=papel                      dónde=LOC=3PST=ir  
 'Luego dijo: estoy buscando mi papel; ¿dónde se fue?'

En (6) se presentan ejemplos de las construcciones locativas básicas generadas con el predicado copulativo *ɲgè* 'ser' y la forma *há<sup>k</sup>'a* 'dónde', ejemplificadas en (4). Estas preguntas-dónde requieren que en la respuesta esté implicada una locación expresada a través de alguno de los recursos que dispone la lengua, es decir, *àfo'ɲík<sup>v</sup>'a* 'allá arriba' de (6a) y *màfo'ɲi àmàk<sup>h</sup>abə* 'por allá arriba, por aquí' de (6b).

- (6) a. *¿há=ngè=k<sup>w</sup>'a*      mí=6í6í      nú=ngùmi=k'i?      Ø=6í6í  
dónde=ser=allí.PROX2      3COP=estar      ART.3POS=casa=DEM      3COP=estar  
*à=fo'ní=k<sup>w</sup>'a*  
LOC=arriba=allí.PROX2  
'¿Dónde es que estaba su casa? Estaba allá arriba.'
- b. *¿há=ngè=k<sup>w</sup>'a?*      à=fómehe,      ngè      mà=fo'ní  
dónde=ser=allí.PROX2      PREP.LOC=Xomeje      ser      ir.DIR=arriba  
à=mà=k<sup>h</sup>abə  
PREP.LOC=ir.DIR=así:aquí.PROX1  
'¿Dónde es? En Xomeje, es por allá arriba, por aquí.'

Para la descripción de las formas locativas no verbales se parte de que el mazahua pertenece a las lenguas mexicanas que presentan verbos posicionales, de movimiento; la pregunta de locación básica requiere de una forma *há* 'dónde', que tipifica la pregunta de locación; en las respuestas a esta pregunta está implicada una forma no verbal que expresa locación, o en otros contextos se presupone la locación; no obstante, las preguntas con la cópula predicativa, *ngè*, requiere que en la respuesta aparezca explicitada una forma no verbal de locación. La naturaleza semántica de los verbos está relacionada con el hecho de que la lengua presente diferentes mecanismos para configurar los sentidos de locación, tales como marcas locativas, demostrativos locativos, preposición locativa y un verbo de dirección. Estos mecanismos han sido ya descritos en otras lenguas otomangués, tales como: mazateco, amuzgo, mazahua (García, Hernández, Ortiz y Mora 2019), chichimeco (Hernández y Mora 2019), me'phaa (Hemphill y Hemphill 2019) y zapoteco de Tlacolula (Lillehaugen 2006), entre otros trabajos.

### 3. Morfología locativa

El mazahua dispone de dos juegos que codifican locación; el primero está integrado por morfemas en forma de clítico que expresan diferentes grados de distancia con respecto al punto de referencia, en el segundo se encuentran los morfemas libres o formas léxicas que igualmente expresan los tres grados de distancia; en el cuadro 1 se presentan estos dos juegos.

Cuadro 1. Formas locativas

	AQUÍ.PROX1	ALLÍ.PROX2	ALLÁ.PROX3
CLÍTICOS	bə	k <sup>w</sup> 'a	nu
F.LÉXICAS	nùbə	nùk <sup>w</sup> 'a	nùnu

En los ejemplos de (7), se ilustra la posición enclítica de los morfemas ligados *bə*, *k<sup>w</sup>'a* y *nu*. Estas formas pueden enclitizarse directamente en la base verbal o aparecen después de la marca de número, énfasis o aspecto, esto es *mùrìpéj'ehibə* de (7a), *k<sup>h</sup>àróbèf'ik<sup>w</sup>'aj'a* de (7b) y *k<sup>h</sup>ój'ándó6ínu* de (7c).

- (7) a. *ijo, mù=rì=péj'e=hi=bə, j'a=ri=māmā à=k<sup>h</sup>ànu*  
 NEG cuando=2FUT=salir=PL=aquí.PRX1 NEG=2FUT=decir LOC=así:allá.PROX3  
 'No, cuando salgan de aquí, no vayan a decir así.' (Txt)
- b. *ró=sǎhə, k<sup>h</sup>à=ró=βéŋ'i=k<sup>w</sup>'a=j'a, já=rí=tǐn=t<sup>h</sup>o*  
 1PST=llegar luego=1PST=tomar=allí.PROX2=PTL PTL=1PST=emborracharse=DEL  
 'Llegamos, luego tomamos allí, me emborraché.' (Txt)
- c. *Ø=párá k'à=i=mà?a, k<sup>h</sup>ó=j'a=Ø=ndóbi=nu*  
 3.PRS=dudar REL.LOC=2PST=ir acaso=NEG=3PST=caer=allá.PROX3  
 'Quién sabe a dónde fuiste, acaso no se cayó allá.' (Txt)

El clítico locativo *bə* de (8) se enclitiza directamente en el verbo, como en *rókè<sup>h</sup>məbaj'a* de (8a); este clítico igualmente se puede ligar a una marca de aspecto que aparece en posición posverbal, como en *ríbínt<sup>h</sup>obə* de (8b); el alcance o dominio que tiene este enclítico es sobre la unidad verbal o sobre una unidad nominal como en *nùsènsiobə* de (8c).

- (8) a. *j'a=ró=bànta p<sup>h</sup>ék<sup>h</sup>a ró=kè<sup>h</sup>me=bə=j'a*  
 NEG=1PST=aguantar porqué 1PST=quedar=aquí.PRX1=PTL  
 'No iba aguantar porque me iba a quedar aquí.' (Txt)
- b. *nútsko j'a=ǰí=rí=βí à=βòndo, rí=βín=t<sup>h</sup>o=bə*  
 1PRON NEG=todavía=1PRS=estar PRE.LOC=México 2PRS=estar=DEL=aquí.PRX1  
 'Yo todavía no estoy en México, estoy aquí.'
- c. *nùk'i ǰí=rí=párá ŋgè=nú=ǰóo nù-mària ne*  
 REL todavía=3PST=conocer ser=ART.3POS=papá mv-María conj  
*nù-sènsio=bə*  
 mv-Crescencio=aquí.PROX1  
 'A quien todavía conocí fue a su papá de María y del Crescencio de aquí.'

En los ejemplos de (9), el morfema *k<sup>w</sup>'a* se liga directamente al verbo, como en *k<sup>h</sup>ásipák<sup>w</sup>'a* de (9a) o *βà?únik<sup>w</sup>'aj'a* de (9c); también se adjunta a la marca de número que aparece en posición adyacente a la forma verbal, como en *óŋ<sup>h</sup>èβik<sup>w</sup>'aj'a* de (9b). El dominio de este locativo es verbal o nominal, como en *nùsùndzek<sup>w</sup>'aj'a* de (9b).

- (9) a. *já=né=Ø=j'òn-ki k<sup>h</sup>à=Ø=ǰi-tsi k<sup>h</sup>à=rí=pá=k<sup>w</sup>'a*  
 PTL=REC=3PST=engañar-1DAT luego=3PST=decir-1DAT luego=3PRS=ir=allí.PRX2  
 'Me engaño, luego me dijo, luego voy allí.' (Txt)
- b. *ó=ŋ<sup>h</sup>è=βi=k<sup>w</sup>'a=j'a nù=sùndze=k<sup>w</sup>'a=j'a*  
 3PST=encontrar=DU=allí.PRX2=PTL ART=mestiza=allí.PRX2=PTL  
 'Se encontró allí con la señora.' (Txt)
- c. *k'i=he Ø=j'ət'ə=j'a k<sup>h</sup>à=he βà=Ø=?úni=k<sup>w</sup>'a=j'a*  
 REL=LOC 3PST=curar=PTL luego=LOC CIS=3PST=dar=allí.PRX2=PTL  
 'Quien lo curó, luego le dio allí.' (Txt)

En (10), se presentan ejemplos del enclítico *nu*. De la misma manera que en los casos anteriores, este morfema se liga directamente en la unidad verbal, como en *k<sup>h</sup>òj'ándòbìnu* de (10b) o después de otro enclítico, como en *ts<sup>h</sup>áhinu* de (10a). También, este clítico se adjunta a unidades gramaticales diferentes al verbo, como *nùj'anu* o *<sup>h</sup>jârinu* de (10c); no obstante, el alcance o dominio está sobre el verbo.

- (10) a. p<sup>h</sup>é      Ø=mà      Ø=ts<sup>h</sup>ǎ=hi=nu?  
 QU      3PST=ir      3PRS=hacer=PL=allá.PRX3  
 '¿Qué fueron hacer allá?' (Txt)
- b. k<sup>h</sup>ò=j'á=Ø-ndòbì=nu  
 acaso=NEG=3PST-caer=allá.PRX3  
 'Acaso no se cayó allá.' (Txt)
- c. nùj'a=nu      j'á=rì=ḥ<sup>h</sup>nāndì      <sup>h</sup>jâri=nu  
 hoy=allá.PRX3      NEG=2FUT=ver      sol=allá.PRX3  
 'Hoy, allá no vas a ver el sol.'

El sistema de clíticos locativos denota diferentes grados de distancia con respecto al centro deíctico. El espectro de visibilidad está al alcance de los interlocutores, aunque el enclítico *nu* que codifica proximidad 3, en ciertos contextos el estado de cosas u objeto referido puede estar por fuera del alcance de visibilidad de los interlocutores del acto de habla. El alcance o dominio de estas unidades morfológicas es sobre el verbo, un constituyente de la oración o sobre toda la construcción.

#### 4. Formas libres o adverbios léxicos

El sistema de clíticos, descrito más arriba, presenta un correlato de formas libres: *nubə*, *nuk<sup>w</sup>'a* y *nunu*. Estos adverbios léxicos codifican los mismos sentidos de distancia, con respecto al punto de referencia, que los enclíticos, esto es, proximidad 1-aquí, proximidad 2-allí y proximidad 3-allá. La función sintáctica de estas unidades gramaticales es la de adjunto (Dryer y Haspelmath 2013; Lizárraga y Mora 2015).

En los ejemplos de (11a) y en (11b) el adverbio léxico *nubə* aparece al final o al principio de la construcción; tiene dominio sobre la oración que implica el núcleo verbal y su o sus argumentos.

- (11) a. nùk'oró=ʃl-ts'i      ró=mbita-ts'i      mba      rá=ǰá=hi      nùbə  
 SUB      1PST=decir-2DAT      1PST=invitar-2DAT      para      1FUT=hablar=PL      aquí:PRX1  
 'Lo que te dije, te invité para que habláramos aquí.' (Txt)
- b. nùbə      Ø=ḥíḥi      ná=ḥèzo  
 aquí:PRX1      3PRS=estar      uno=señor  
 'Aquí está un señor.'

Estos adverbios léxicos son susceptibles a que se les adjunte un clítico de aspecto, como *nùk<sup>w</sup>'aj'a* de (12a) y (12b). Este hecho no impide que se ubiquen en posición inicial o final de oración. Tienen dominio sobre el verbo o la oración.

- (12) a.  $\zeta k^h\acute{o}=\eta g\grave{e}=k'i$        $i=6i6i$       *nùk<sup>w</sup>'aj'a?*  
 QU=ser=SUB      2PRS=estar      allí:PRX2=PTL  
 '¿Quién es ese con el que estás allí?' (Txt)
- b. *nùk<sup>w</sup>'aj'a*       $j\acute{a}=\emptyset=\text{fi-tsi}$        $k'i=m\acute{i}=\text{f}\acute{o}\acute{o}$   
 allí:PROX2=PTL      PTL=3PST=decir-1DAT      DEM=1 POS=suegro  
 'Allí me decía mi suegro.'

Steward (1966) considera que 'los adverbios independientes de localidad' están formados por la partícula de enfoque *nu* y los clíticos de localidad. Hasta el momento de esta investigación, no se ha encontrado evidencia para tener en consideración este planteamiento, por eso los adverbios léxicos antes descritos y *nùnu* de (13a) y (13b) son analizados como adverbios léxicos. El adverbio *nùnu* presenta el mismo comportamiento sintáctico que *nùb\theta* y *nùk<sup>w</sup>'aj'a*; aparece al inicio o final de la oración y su dominio es sobre el predicado o la oración.

- (13) a. *nùnu*       $m\acute{i}=k^h\acute{a}\acute{a}$        $n\acute{a}-p\grave{u}nk^hi$        $\text{f}\acute{i}za$   
 Allí:PRX3      3COP=haber      EST-mucho      árbol  
 'Allá había muchos árboles.' (Elc)
- b.  $\acute{o}=m\grave{a}\acute{?}a$        $\emptyset=t\check{u}\check{u}$        $\grave{o}=z\grave{a}\acute{?}a$       *nùnu*  
 3PST=ir      3PST=traer      ARTPL=leña      allí:prox3  
 'Fue a traer leña allá.'

Los adverbios de locación deíctica están expresados en formas clíticas y en formas léxicas. Estas formas codifican tres grados de proximidad (pox1, pox2 y pox3) con respecto al centro deíctico. Como se mostrará más adelante, los enclíticos van a coocurrir dentro de la frase prepositiva, la frase nominal locativa y con el verbo de movimiento direccional.

## 5. Frase nominal locativa

La lengua dispone de tres recursos sintácticos para expresar la locación no verbal, esto es, frases nominales locativas; frases prepositivas y un verbo de movimiento direccional que está estrechamente relacionado con las locaciones. Sintácticamente, estas unidades gramaticales, dentro de la oración, tienen el estatus de adjuntos. Los adjuntos son entendidos como todas aquellas formas gramaticales que no pueden ejercer la función de una relación gramatical (sujeto, objeto, objeto directo, objeto indirecto, objeto primario, objeto secundario); semánticamente, algunos adjuntos son susceptibles de que se les asigne un

papel temático (Lizárraga y Mora 2015). Estas unidades periféricas (Van Valin y LaPolla 1997) pueden modificar el núcleo verbal, el verbo y argumentos o toda la cláusula.

Dentro de esta perspectiva, las frases nominales locativas de (14), *k' à in p<sup>h</sup> é me* de (14a), *k' à nù k<sup>h</sup> ó ns 'i* de (14b) y *k' à j' ín ze* de (14c) aparecen en construcciones con verbos intransitivos. El verbo *póo* de (14a) es un verbo intransitivo que denota ‘tener líquido’; por su parte, en (14b) y (14c) aparecen las formas intransitivas de los verbos *k<sup>h</sup> ó bi* ‘pasar’ y *dāki* ‘brincar’. Estos verbos tienen su respectivo correlato transitivo: *k<sup>h</sup> ó gi* y *dāsi* respectivamente.

- (14) a. *k<sup>h</sup> ó =jí=ja*                      *ngè=t<sup>h</sup>o*   *ndéhe*   *k'ò=Ø=póo*                      *k' à=in=p<sup>h</sup> é me*  
 como=todavía=PTL   ser=DEL   agua   REL=3PRS=tener.líquido   DEM.LOC=1POS=estómago  
 ‘Como si ya fuera agua lo que tiene mi estómago.’
- b. *k' à=ha=rí=ʔéʔé=<sup>h</sup>me,*                      *mbo=k<sup>h</sup>a*                      *ró=k<sup>h</sup> ó bi=<sup>h</sup>me*                      *k' à=nù=k<sup>h</sup> ó ns 'i*  
 donde=LOC=1COP=venir=PL.EXCL   luego=después   1PST=pasarPL   DET.LOC=ART=cerca  
 ‘Por donde veníamos, luego pasamos la cerca.’
- c. *k<sup>h</sup>a=ró=nánj<sup>w</sup> adí=<sup>h</sup>me*                      *k<sup>h</sup> à=ró=ʔéʔé=<sup>h</sup>me,*                      *Ø=dāki=<sup>h</sup>me*  
 así=1PST=correr=PL.EXCL   así=1PST=venir=PL.EXCL   3PST=brincar=PL.EXCL  
*k' à=j' ín ze*  
 DEM.LOC=zanja  
 ‘De esta manera, corrimos y nos venimos, brincamos en la zanja.’

Las frases nominales locativas, también, aparecen en construcciones transitivas de (15a), ditransitivas de (15b) y ambitransitivas o lábiles de (15c). En todos estos contextos la posición de este tipo de frase es la posverbal. Aquí es importante resaltar que, en las construcciones ditransitivas, como en (15b), la frase que hace referencia cruzada con el sufijo de dativo *p<sup>h</sup>i* expresa una locación y en consecuencia está expresada en una frase nominal locativa, *k' anungumi* ‘la casa’, esto muestra que el objeto indirecto también está expresado en una frase locativa (Mora y Mora 2018). En (15c), el verbo *pàʔi* ‘barrer’ aparece en una construcción intransitiva, la frase nominal locativa *k' à t<sup>h</sup> i nù ngù mi* aparecen dos entidades que establecen una relación no eventiva de locación-tema.

- (15) a. *mà=ko*                      *mí=p<sup>h</sup> ó ti=t<sup>h</sup>o*                      *k' à=in=kà/kulu*                      *há=i=ʔ<sup>h</sup> es' i=t<sup>h</sup>o*  
 como=REL   2COP=clavar=DEL   DEM.LOC=2POS=axila   AF=2PST=llevar=DEL  
*i=ʔiskó mi*  
 2POS=papel  
 ‘Como lo clavaste en tu axila y llevaste tu papel.’
- b. *ts' i-ndóra;*                      *mí=ʔi-p<sup>h</sup>i=hi*                      *ts' i-ndóra*                      *k' à=nù=ngù mi*  
 DIM-durazno   3COP=decir-3DAT=PL   DIM-durazno   DEM.LOC=ART.RCB=casa  
 ‘Duraznito; le decían duraznito a la casa.’
- c. *nù-kina*                      *Ø=pàʔi*                      *k' à=t<sup>h</sup> i*                      *nù=ngù mi*  
 MV-Macrina   3PRS=barrer   DEM.LOC=afuera   ART.RCB=casa  
 ‘Macrina barre afuera de la casa.’

Algunos de los papeles semánticos que se configuran en las construcciones con frase nominal locativa son: meta, como en (16a), origen, como en (16b) y locación, como en (16c). No se debe perder de vista que los roles temáticos dependen crucialmente del estado de cosas en donde una determinada entidad está involucrada; sintácticamente, los roles semánticos de (16) son adjuntos.

- (16) a. rá=mà?a Ø=kàn-k'ã k'à=nù=βàŋko à=mbáro  
 1FUT=ir 1FUT=echar-2DAT DET.LOC=ART.RCB=banco PREP.LOC=Atlaacomulco  
 'Iré a echártelo al banco en Atlaacomulco.' (Txt)
- b. k'à=ró=ʔěhě, ró=péj'e k'à=ndzùmi=j'a  
 apenas=1PST=venir 1PST=salir DEM.LOC=1POS.casa=PTL  
 'Apenas vine, salí de mi casa.' (Txt)
- c. rì=mími k'à=in=ndzùmi  
 2FUT=sentarse DEM.LOC=2POS=casa  
 'Te vas a sentar en tu casa.' (Txt)

En (17) se ejemplifica la estructura de la frase nominal locativa. Todas estas frases nominales locativas están formadas por un nominal, un morfema de referencia o posesión que se proclítiza y una marca de énfasis o aspecto que se enclitiza; igualmente aparece una unidad léxica que expresa locación; el demostrativo locativo *k'a* se ubica en posición inicial de frase, como en *k'àmbó?o inndzùmiyo* y *k'àfès'e ts'iméhe* de (17a), *k'à ng'á?a k'hóns'ij'a* de (17b), *k'àndi?bi ngùmi nùlùlu* de (17c) y *k'àndéhe nùndàre* de (17d). El templete de la estructura de la frase nominal locativa será descrito más adelante.

- (17) a. mí-hàrə k'à=mbó?o ín=ndzùmi=yo à=ndáro, k'à=fès'e  
 3COP=construir DEM.LOC=dentro 1POS=casa=1E LOC=piedra DEM.LOC=arriba  
 ts'í-méhe  
 DIM-pozo  
 'Estaba construida debajo de mi casa la piedra, arriba del pocito.'
- b. mí=pà?a k'à=ng'á?a k'hóns'ij'a, ò=fi-tsi à=k'hànu:  
 3COP=ir DEM.LOC=pie cerca=PTL 3PST=decir-1DAT LOC=así  
 rò=mà=k'h'o Ø=dũ<sup>h</sup>mi  
 1PST=ir=1E 1PST=sembrar  
 'Iba al pie de la cerca, me dijo así: me fui a sembrar.'
- c. Ø=ḃíḃi k'à=ndi?bi ngùmi nù-lùlu  
 3PRS=estar DEM.LOC=abajo casa MV-Lourdes  
 'Vive abajo de la casa de Lourdes.'
- d. Ø=hô?ə h'mó?ð k'à=ndéhe nù=ndàre  
 3PRS=haber pescado DEM.LOC=agua ART.RCB=río  
 'Hay pescado en el agua del río.'

De la misma manera como suele ocurrir con los artículos y demostrativos (Mora y Mora 2018), un tono alto se configura sobre el demostrativo locativo,

como en (18), para codificar posesión; la relación de posesión que se establece entre la entidad poseída y el poseedor se exhibe en el demostrativo *k'á*, como en *k'àṅgùmi níj'óbe adela* 'en la casa de mi hermana Adela' de (18a) y en *k'àṅgùmi nùtòṅa* 'la casa e Antonia' de (18b); el locativo *k'á* aparece con tono alto.

- (18) a. Ø=ʔen=tʰo      mí=hènk'i;      ró=ʃʰé=6e      *k'á=ṅgùmi*  
 3PST=venir=LIM      TADV=hace.rato      1PST=encontrar=DL.EXCL      DEM.LOC.3POS=casa  
*ní=j'óbe*      *àdèla*  
 1POS=hermano      Adela  
 'Vino hace rato; la encontré en la casa de mi hermana Adela.'
- b. já=Ø=màmi      k'i=i=màle=j'a:      já=Ø=màʔa      *k'á=ṅgumi*  
 PTL=3PST=decir      DEM=1POS=abuela=PTL      PTL=3PST=ir      DEM.LOC.3POS=casa  
*nu-toṅa,*      a=fo'ní  
 MV-Antonia      LOC=arriba  
 'Dijo mi abuelita: se fue a la casa de Antonia, arriba.'

Estructuralmente, la frase nominal locativa está formada por el núcleo nominal, un proclítico de posesión o un artículo de referencia identificable, una forma léxica que expresa locación y el demostrativo locativo; el template de esta frase está ilustrado en (19)

- (19) DEM.LOC(POS)=LOC.LEX=ART.RCB/POS=NOM=E/ASP

De (20) a (25) se han retomado algunos ejemplos de frases nominales locativas que corresponden a las construcciones (14) a (18). Las frases de (20) son simples, están formadas por un nominal nuclear y el demostrativo locativo, (20a); el nominal, más un artículo identificable y el demostrativo en (20b), y el nominal, más el enclítico de posesión y el demostrativo, en (20c).

- (20) a. *k'à=j'ínʒe*  
 DEM.LOC=zanja  
 'en la zanja'
- b. *k'à=nù=k'hòns'i*  
 DEM.LOC=ART.RCB=cerca  
 'en la cerca'
- c. *k'à=ín=p'hème*  
 DEM.LOC=1POS=estómago  
 'en mi estómago'

Las frases nominales locativas de (21) son complejas; están formadas por el núcleo nominal, un locativo léxico (*ṅg'áʔa* 'pie' de (21a), *mbóʔo* 'adentro' de (21b), *ndíʔbi* 'abajo' de (21c)) y el demostrativo locativo *k'a* que se ubica en primera posición de frase.

- (21) a. k'àngw'á?a      k<sup>h</sup>òns'i=j'a  
 DEM.LOC=píe      cerca=PTL  
 'en el píe de la cerca'
- b. k'ámbo?o              ín=ndzùmi=yò  
 DEM.LOC=dentro      1POS=casa=1E  
 'debajo de mi casa'
- c. k'àngí?bi              ñgùmi      nù-lùlu  
 DEM.LOC=abajo      casa      MV-Lourdes  
 'abajo de la casa de Lourdes'

El locativo léxico que está adyacente al demostrativo locativo *k'a* no puede aparecer como núcleo de una frase nominal locativa, como en (21a'), (21b') y (21c'). Dentro de este grupo aparecen nominales, algunas partes del cuerpo y adverbios.

- (21) a'. \*k'àngw'á?a  
 b'. \*k'ámbo?o  
 c'. \*k'àngí?bi

En (22) se ejemplifica la relación semántica que se establece entre dos entidades; la entidad poseída se encuentra con el demostrativo locativo y la entidad poseedora está en una relación de yuxtaposición. En los contextos en donde se requiera explicitar al poseedor, este se codifica a través de un tono alto que se adjunta en el demostrativo locativo.

- (22) a. k'àngùmi              ni=j'obe              àdèla  
 DEM.LOC.3POS=casa      1pos=hermano      Adela  
 'En la casa de mi hermana Adela'
- b. k'àngùmi              nù-tòja  
 DEM.LOC.3POS=casa      mv-Antonia  
 'En la casa de Antonia'

En la tabla 2 se muestra el sistema de demostrativos de la lengua. Esos están clasificados a partir del número y del grado de proximidad que codifican con respecto al centro déictico (Mora y Mora 2018). El demostrativo locativo *k'a* no codifica número ni distancia.

**Tabla2. Juegos de demostrativos**

DEM	SG	PL
PRX	=nù nu= nù <sup>h</sup> nù	=jò  nù <sup>h</sup> jò
PRX2	=k'i k'i= nùk'i	=kò kò= nùkò
Loc	k'a	

Hasta ahora, con respecto a la frase nominal locativa, se puede mencionar que sintácticamente se realiza como un adjunto y como tal puede modificar el núcleo de la oración o toda la construcción; semánticamente, se le asignan diferentes papeles temáticos. Estructuralmente, el núcleo de una frase locativa es un nominal que coaparece con formas que codifican referencia, posesión, locación léxica y locación; el demostrativo locativo aparece en primera posición de frase.

## 6. Frase prepositiva

Aquí se entiende como adposición a la categoría gramatical que sintácticamente se constituye como la unidad nuclear-predicativa de una frase; sus complementos pueden ser de diferente naturaleza, esto es, nominal, verbal, adverbial entre otras unidades; a nivel oracional estas unidades se realizan como adjuntos subcategorizados o no por el verbo (Guerrero 2019; Hagège 2010; Van Valin y LaPolla 1997). En mazahua, el proclítico *a*, como en (23), sintácticamente funciona como preposición. Esta preposición generalmente da cuenta de lugares específicos y conocidos por los interlocutores del acto de habla. La preposición *a* aparece con topónimos como en *àbòndo* ‘en México’ de (23a) y *àmǎifi* ‘Manzana Larga’ de (23b); igualmente, la preposición *a* aparece con complementos que denotan lugares comunes o familiares y altamente referenciados por los individuos que participan en el evento comunicativo, como en (23c), *àhòmi* ‘en la tierra’.

- (23) a.  $\text{ɲgè=k'o}$      $\text{rí=k}^{\text{h}}\text{ǎ}^{\text{h}}\text{me,}$      $\text{rí=ʃɔri=ɣo}$      $\text{à=bòndo}$   
 ser=REL    1PRS=hacer=PL.EXCL    1PRS=estudiar=1E    PREP.LOC=México  
 ‘Es lo que hacemos, estudio en México.’
- b.  $\text{nè}$      $\text{k}^{\text{i}}\text{=nù=pàle}$      $\text{à=mǎ-ifi,}$      $\text{ó=mbárá=k'o}$   
 CONJ    DEM=ART.RCB=abuelo    PREP.LOC=largo-manzana    3PST=conocer=DEM  
 ‘Y al abuelo de Manzana Larga, lo conoció.’
- c.  $\text{¿ó=zán-k'i?}$      $\text{hǎǎ,}$      $\text{mí=sǎn-gi}$      $\text{Ø=ʃǎbǎ}$      $\text{à=hòmi}$   
 3PST=regañar-2DAT    AF    3COP=regañar-1DAT    3COP=rascar    PREP.LOC=tierra  
 $\text{hó=mí=tíʔi}$   
 ASE=3COP=emborracharse  
 ‘¿Te regañó? Sí, me regañaba, rascaba en la tierra; estaba borracha.’

Al contenido semántico de estas frases prepositivas se les puede asignar diferentes roles temáticos, es decir meta, como (24a), trayecto o ruta, como en (24b) y locación, como en (24c).

- (24) a.  $\text{rá=mò=ho}$      $\text{à=òro}$      $\text{rá=mò=ho}$   
 1FUT=ir=PL    PREP.LOC=Oro    1FUT=ir=PL  
 ‘Nos vamos al Oro, nos vamos.’

- b. já:be=k'i    mà=j'énk<sup>w</sup>'a    mí=k<sup>h</sup>ɔs'i    à=jéndɔ-are,    à=k<sup>h</sup>àbə  
ya.vez=REL    TADV=antes    3COP=pasar    PREP.LOC=orilla-río    LOC=así:aquí.PROX1  
'Ya vez que anteriormente pasaban a la orilla del río, así.'
- c. k<sup>h</sup>à=ró=fi-p<sup>h</sup>i:    pó=ná=s'óʔo    jò=ðè<sup>h</sup>na    à=fámige  
luego=1PST=decir-3DAT    tal vez=PRED.PRS=malo    ARTPL=señora    PREP.LOC=Acambay  
à=mànu  
LOC=DIR:allá.PROX3  
'Luego le dije: tal vez son malas las señoras de Acambay, de por allá.'

Estructuralmente estas frases prepositivas locativas, están formadas por la preposición predicativa *a* y como argumento de la preposición aparece un nominal que denota un lugar cuya identidad es reconocida o identificada por los interlocutores del acto de habla; más adelante se describirá que esta preposición también tiene como complemento a un predicado verbal.

En (25) y (26) se presentan ejemplos para contrastar los contextos en donde aparecen una frase nominal locativa y una frase prepositiva locativa. En *k'àts'ìʔjə* 'en la peñita' de (25a) y *àt'èhe* 'en el monte' de (25b) aparecen como adjuntos, en cada oración, del verbo *óts'às'i* 'atajar'. En el primer ejemplo se está dando cuenta de un lugar indeterminado en el que ocurrió el evento (locación general), mientras que, en el segundo caso, se da como un hecho que el lugar es identificado y conocido por los interlocutores del acto de habla (locación referencial específica). No obstante, en los dos ejemplos de (25) se trata de dos construcciones sintácticamente diferentes.

- (25) a. ó=ts'às'i    k'à=ts'ì-ʔjə  
3PST=atajar    DEM.LOC=DIM-peña  
'Lo atajó en la peñita.'
- b. ò=ts'às'i    à=t'èhe,    ò=màʔa    ø=nùʔu    nú=t'íí  
3PST=atajar    PREP.LOC=monte    3PST=ir    3PST=ver    NANE.3POS=hermano  
'Lo atajó en el monte, fue a ver a su hermano'

Si bien en (26) la traducción libre es la misma, 'debajo de mi casa' tanto para *k'àmbóʔo inndzùmíyo* de (26a), como para (26b) *àmbóʔo inndzùmíyo*, la estructura de estas frases es diferente. En el primer caso se trata de una frase nominal locativa compleja que está formada por un núcleo nominal, una marca de posesión, una marca de locación léxica y el demostrativo locativo; mientras que en el segundo caso, se trata de dos constituyentes que se encuentran en una relación de yuxtaposición: *àmbóʔo* y *inndzùmíyo*; es importante señalar que *àmbóʔo* es una forma léxica que como se mostrará más adelante tiene autonomía léxica, es decir, puede aparecer de manera independiente indicando locación; recuérdese que no ocurre lo mismo con *\*k'àmbóʔo*, ya que no aparece de manera aislada en función de adjunto.

- (26) a. mí-hàrə            k'à=mbóʔo            ín=ndzùmi=yó  
 3COP=construir    DEM.LOC=dentro    1POS=casa=1E  
 'Estaba construida debajo de mi casa.'
- b. mí-hàrə            à=mbóʔo            ín=ndzùmi=yó  
 3COP=construir    LOC=dentro    1POS=casa=1E  
 'Estaba construida debajo de mi casa.'

En los ejemplos de (27), la preposición *a* aparece en formas léxicas que denotan locación. Estas formas se caracterizan porque están formadas por *a* más una palabra que no tiene autonomía sintáctica, es decir, no puede aparecer en una oración como una unidad léxica independiente. Estas formas adquieren sentido sólo cuando aparece proclitizado el morfema *a* o *ma* (esto será descrito más adelante), esto es, los locativos *fĩ<sup>h</sup>i* de (27a), *ndĩʔbi* de (27b), *t<sup>h</sup>ii* de (27c) y *fès'e* de (27d), entre otros, aparecen en el repertorio léxico de la lengua junto a la preposición *a*.

- (27) a. hó=j'á=mí=hé-zi,            rò=t<sup>h</sup>int'i            à=fĩ<sup>h</sup>i            j'á=fí=Ø=hjé-zi  
 ASE=NEG=3COP=dejar-1o    3PST=seguir    LOC=espalda    NEG=todavía=3COP=dejar-1°  
 'No me dejaba, seguía atrás, todavía no me dejaba.'
- b. nù=j'óʔo            ná=imbàha            o            Ø=k<sup>h</sup>àa            ná=pùnk<sup>h</sup>i            ndáro            à=ndĩʔbi  
 ART.DEF=perro    PRED.PRS=rojo    CONJ    3PRS=haber    PRED=mucho    piedra    LOC=abajo  
 'El perro es rojo o hay muchas piedras abajo.'
- c. nù=j'óʔo            ó=mbéj'e            à=t<sup>h</sup>ii  
 ART.RCB=perro    3PST=salir            LOC=fuera  
 'El perro salió afuera.'
- d. o mù=rà=tõhõ            nù=ts'íns'i            k'i =Ø=6òʔbi            à=fès'e  
 CONJ=cuando=3FUT=cantar    ART.DEF=DIM-pájaro    REL=3PRS=parar    LOC=arriba  
 'O cuando canta el pajarito que se para arriba.'

La frase nominal locativa y la frase prepositiva locativa son dos construcciones que sintácticamente funcionan como adjuntos, semánticamente pueden expresar un sentido aparentemente similar, pero difieren en su estructura. La preposición pierde su estatus nuclear y codifica locación cuando aparece en formas léxicas que denotan locación.

## 7. Verbo de movimiento

La unidad léxica *màʔa* corresponde a la categoría gramatical de verbo de movimiento, como en (28a); es un verbo intransitivo que por lo general requiere de un complemento que aparece en función de adjunto. Dentro de este trabajo, se ha considerado que este predicado es una pieza gramatical que hace parte del sistema de locación de la lengua; la relación que presenta con la preposición *à* y con las frases nominales locativas es muy significativa. En (28a) el predicado verbal intransitivo *màʔa* denota sentido de verbo de movimiento; como

todos los verbos en mazahua aparece en su forma de cita, esto implica que está flexionado. En las construcciones *màŋ'éndzarèkw'aj'a* ‘por la orilla del río, por allí’, de (28b); *mà<sup>h</sup>ŋi* ‘por Temascalcingo’ de (28c); y *màŋ'íŋ'ehe* ‘por la punta del monte’, de (28d), el verbo *màŋa* se ha neutralizado en tercera persona presente, de ahí que no aparezca el respectivo proclítico que codifica estos rasgos gramaticales. Igualmente, en estos contextos, este verbo denota un sentido de movimiento con dirección y aparece con un adjunto que denota lugar.

- (28) a. *nù=ts'it'i*                      *ò=màŋa*                      *ná=hé=j'a=nu*  
 ART.RCB=DIM-niño    3PST=ir                      PRED=lejos=PTL=DEM.PROX1  
 ‘El niño se fue lejos.’
- b. *já=rà=mò=hi*                      *mà=ŋ'é-ndzàre=k<sup>w</sup>'a=j'a*  
 PTL=3FUT=ir=PL    ir.DIR=orilla-río=allí.PROX2=PTL  
 ‘Ya se van a ir por la orilla del río, por allí.’
- c. *ŋi=Ø=màmi=k'i*                      *rà=mò=me*                      *mà=ŋi*  
 todavía=3PST=decir=DEM    3FUT=ir=PL.EXCL                      ir.DIR=Temascalcingo  
 ‘Todavía dijo ese vamos por Temascalcingo’
- d. *è-fùba*                      *ò=j'ès'i*                      *jò=ndžini*                      *mà=ŋ'í-ŋ'ehe*  
 MV-Juan                      3PST=arrear                      ARTPL.RCB=toro                      ir.DIR=cabeza-monte  
 ‘Juan llevó los toros por la punta del monte’

De la misma manera de lo que ocurre con la preposición *à*, la forma *màŋa* también aparece en formas léxicas, como en (29), *màŋit<sup>h</sup>i* de (29a), *màhòmi* de (29b), *màn'ángwari* de (29c), *màndi?bi* de (29d). En todos estos casos *maŋa* codifica dirección. Las formas que se adjuntan *ŋi<sup>h</sup>i*, *hòmi*, *n'ángwari* y *ndi?bi* denotan el sentido de locativo; recuérdese que estas formas léxicas no pueden aparecer de manera independiente en los contextos en donde se genera este sentido.

- (29) a. *já=rì=dàs'i=t<sup>h</sup>o*,                      *mbe=tí=Ø=mbíŋ'i*                      *Ø=ndžôbi*                      *mà=ŋit<sup>h</sup>i*  
 PTL=3PST=brincar=DEL    pero=MOV=3pst=temblar                      3PST=regresar                      DIR=atrás  
 ‘Ya brinco, pero regreso temblando por atrás.’
- b. *àŋgeze*                      *mí=mbèŋe*                      *rò=mà*                      *mà=hòmi*  
 3PRON    3COP=recordar                      3PST=ir                      DIR=tierra  
 ‘Él recordaba que iba por abajo.’
- c. *Ø=híŋi*,                      *Ø=híŋi=ni*,                      *mí=k<sup>h</sup>i-re=hi*                      *mà=n'ángwari*  
 3COP=chiflar                      3COP=chiflar=TPR                      3COP=regar-agua=PL                      DIR=otro.lado  
 ‘Chiflaba, chiflaba, regaban por el otro lado.’
- d. *à=ŋén-k<sup>w</sup>'a*                      *k'à=mí=pés'e*                      *à=pàstore*                      *mbò=rà=dàbi*                      *mà=ndi?bi*  
 LOC=lado-allí.PROX2    REL=3COP=salir    PREP.LOC=Pastores luego=3FUT=bajar                      DIR=abajo  
 ‘Aquí donde salían a Pastores, luego bajaban por abajo.’

En esta sección se ha descrito que el verbo intransitivo de *màʔa* exhibe el sentido de movimiento direccional; aparece con un complemento en forma de adjunto que denota una locación; igualmente, este verbo aparece con formas léxicas en donde codifica dirección. Las formas léxicas con *à* y *màʔa* pueden aparecer, en diferentes contextos oracionales, con la misma palabra léxica como complemento. Se establece una relación de locación-tema; es decir, *à* y *màʔa* expresan la locación y la palabra léxica el tema.

## 8. Formas léxicas

En la lengua se encuentran formas léxicas formadas por la preposición, el verbo de movimiento que codifica marca de dirección y un enclítico de distancia, como *àmàbə* de (30a), *àmàk<sup>w</sup>ʔa* de (30b) y *àmànu* de (30c). Es estas formas *à* codifica locación, *mà* dirección y el enclítico el grado de distancia. Por su parte en, *màmànu* de (30d), la marca de dirección se duplica. Recuérdese que las formas *\*mabə*, *\*mak<sup>w</sup>ʔa* y *\*manu* no se realizan de forma autónoma, se les debe adjuntar *à* o *mà*.

- (30) a. mbè=mù=rà=p<sup>h</sup>epi      à=màbə,      ɲgè=he      mù=já=rà=ʔənhē      j'èbe  
pero=cuando=3FUT=brillar    LOC=DIR:aquí.PROX1    ser=LOC    cuando=PTL=3FUT=venir    lluvia  
'Pero cuando refleja por acá, es cuando va venir lluvia.'
- b. há=ndè=mí=ndʒódí      a=màk<sup>w</sup>ʔa      mí=k'ás'i      k'ò=ndéʔ<sup>h</sup>iri  
donde=mitad=3COP=caminar    LOC=DIR:allí.PROX2    3COP=cuidar    DEMPL=borrego  
'Dondequiera andaba por allí, cuidaba esos borregos.'
- c. háã,      mí=6i6i      à=6òndo,      ó=j'6bi=hi      à=mànu  
AF      3COP=vivir    LOC=México    3PST=enterrar=PL    LOC=DIR:allá.PROX3  
'Sí, vivía en México, la enterraron por allá.'
- d. mbo=Ø=k<sup>h</sup>ò6i      í=j'ò6e,      Ø=k<sup>h</sup>ò6i      mà=mànto,      mà=mànu  
luego=3PST=pasar    1POS=hermano    3PST=pasar    ir.MOV=Manto    DIR=DIR:allá.PROX3  
'Luego pasó mi hermano, pasó por Manto, por allá'

La forma *a* igualmente aparece en formas léxicas que denotan modo, como *àk<sup>h</sup>ànu* de (31a), y *àk<sup>h</sup>àk<sup>w</sup>ʔa* de (31b); estas están formadas por la marca de locación *a*, el morfema *k<sup>h</sup>à* que expresa modo y un enclítico de distancia. En algunos contextos estas mismas formas, como *à=k<sup>h</sup>àbə* en (31c), también codifican locación. En estos casos los dos morfemas, *k<sup>h</sup>ʔa* y *k<sup>h</sup>a*, aparecen para expresar locación.

- (31) a. j'á=rí=nè=k<sup>h</sup>o      à=k<sup>h</sup>ànu  
NEG=1PRS=querer=1E    LOC=así:allá.prox3  
'Así no me gusta.'
- b. hé=à=k<sup>h</sup>àk<sup>w</sup>ʔa,      íj'a=Ø=t<sup>h</sup>òmi=k'i=Ø=      ró=sàʔa  
LOC=LOC=así:allí.PROX2    NEG=3PST=hace.deuda=DEM=REL    IPST=comer  
'Así fue, no hice deuda con eso que comí.'

- c. ó=màa Ø=ʔùni parte k'à=dèlegado, à=k<sup>h</sup>àbà  
 3PST=ir 3PST=dar parte DEM.LOC=delegado LOC=así: aquí.PROX1  
 'Fue a dar parte al delegado, aquí.'

En los ejemplos de (32a) y (32b), la forma léxica *k<sup>h</sup>àbà* aparece marcada con el artículo de énfasis o relieve *nù*; esta marca implica que el sentido denotado por la forma léxica aparezca en primer plano, ya que está altamente identificado en el acto enunciativo. Este artículo de énfasis, relieve o foco es muy productivo en otras variantes del mazahua (Steward 1966); en la variante que aquí se describe y en el corpus que se dispone, esta forma sólo aparece en contextos como los que se ilustran en (32).

- (32) a. ná=p<sup>h</sup>ádi=k'i                    ¿há=rì=ts<sup>h</sup>à-pi=k'i?                    rá=mà Ø=k<sup>h</sup>àa                    ndéhe  
 PRED.PRS=caballo=DEM                    como=2FUT=hacer-3DAT=DEM                    1FUT=ir                    1FUT=hacer                    agua  
 ;Ø=fóki=t<sup>h</sup>o                    nú=k<sup>h</sup>àbà!  
 3.FUT=IMP.abrir=DEL                    ART.E=así: aquí.PROX1  
 'Es canijo ese ¿Que le vas a hacer a ese? Voy al baño. ¡Abre aquí nomás!'
- b. nè=nù=k<sup>h</sup>àbà,                    téfe k'ò=èskola=k'o                    Ø=k<sup>h</sup>òbi,                    j'á=mi=k<sup>h</sup>òbi  
 CONJ=ART.E=así aquí.PROX1                    todo ART.PL=escuela=REL                    3COP=pasar                    NEG=3COP=pasar  
 'Y aquí, a todas las escuelas que pasaba, no aprobaba.'

Dentro del repertorio de formas que expresan locación, el mazahua dispone de un conjunto de unidades léxicas que están formadas por los proclíticos *à* o *mà* y una forma léxica formada por *mà* o *k<sup>h</sup>à* y un enclítico de distancia: *bà*, *k<sup>v</sup>'a* o *nu*. También aparece un morfema que expresa realce sobre la locación.

## 9. Locativos y coocurrencias

Dentro del repertorio de la frase prepositiva locativa, la lengua presenta construcciones, como en (33), en donde el complemento es un verbo con su respectivo adjunto. Las frases prepositivas locativas *àmànèndzare* 'por la orilla del río' de (33a) y *àmàbòndo* 'por México' de (33b), están formadas por el núcleo prepositivo *à* y el complemento oracional *mànèndzare* y *màbòndo*. Este complemento, como fue señalado más arriba, es una oración integrada por el verbo de movimiento con dirección *màʔa* 'ir' y un adjunto: *nèndzare* 'orilla del río' y *bòndo* 'México' que funge como complemento. Dentro del repertorio de adjuntos del verbo *màʔa* aparece una frase nominal locativa, como en (33c), *k'a ndzùmi* 'en la casa'. Parecería que esta clase de adposición es rara en su configuración, sin embargo, Hagège (2010) considera que puede aparecer en otras lenguas del mundo.

- (33) a. rà=mò=hi                    à=mà=nèndz-are  
 2FUT=ir=PL                    PREP.LOC=ir.DIR=orilla-río  
 'Vayan por la orilla del río.' lit: vayan allá, por la orilla del río

- b. rá=màʔa à=mà=bòndo, rá=mà Ø=fɔ̀ri  
 1FUT=ir PREP.LOC=ir.DIR=México 1FUT=ir 1FUT=estudiar  
 ‘Voy a ir por México, voy a estudiar.’ Lit: voy a ir allá, por México, voy a estudiar
- c. j’á=k’o Ø=nèʔe rò=màʔa Ø=ndʒódi à=màʔa k’à=ndzùmi  
 NEG=SUB 2PST=querer 3PST=ir 3PST=caminar PREP.LOC=ir.DIR DEM.LOC=casa  
 ‘No quiero que nadie vaya a caminar por la casa.’

En (34) coocurren una frase prepositiva locativa y una frase nominal igualmente locativa; la relación que se establece entre entidades es del tipo locación-locación (tema). Las dos entidades expresadas en estos recursos sintácticos están yuxtapuestas, no aparece marca gramatical alguna que exprese el tipo de relación que se presenta; ninguna frase está por encima de la otra, simplemente la frase prepositiva que tiende a ubicarse antes de la frase nominal exhibe la locación y la frase nominal, con el demostrativo locativo, expresa el tema.

- (34) a. nù=mbáro Ø=tòʔə à=hêns’e k’à=ngùmi  
 ART.RCB=paloma 3PRS=parar LOC=arriba DEM.LOC=casa  
 ‘El pato está parado arriba del árbol.’
- b. è-kina Ø=pàʃi à=ʔiì k’à=nù=ngùmi  
 MV-Macrina 3PRS=barrer LOC=afuera DEM.LOC=ART.RCB=casa  
 ‘Macrina barre afuera de la casa.’
- c. nù=mìʃi Ø=bíʃi à=hòmì k’à=nù=mèʃa  
 ART.RCB=gato 3PRS=estar LOC=tierra DEM.LOC=ART=mesa  
 ‘El gato está debajo de la mesa.’
- d. tá=Ø=bíʃi=nu k’à=fóʔni k’à=tàpanko  
 hasta=3PRS=estar=allá.PROX3 DEM.LOC=arriba DEM.LOC=tapanco  
 ‘Está hasta allá, arriba en el tapanco.’

En una construcción es natural encontrar más de una frase prepositiva o de una frase nominal locativa; también, en la misma oración estas pueden coocurrir junto con el verbo que expresa movimiento direccional. En (35a) coaparecen dos frases prepositivas locativas *àkàrakole* ‘en Caracoles’ *àʃóʔni* ‘arriba’ y una forma léxica *àmànu* ‘por allá’. La frase prepositiva, *àʃóʔni* ‘arriba’, precisa la locación, mientras que la forma léxica *àʃóʔni* exhibe la dirección. En (35b), coaparecen las frases nominales locativas, *k’à èskola*, *k’à ʔfàbrika* y la frase prepositiva locativa *àmbaro*. Los dos últimos adjuntos subespecifican al primero que semánticamente se le asigna el papel temático de meta. En (35c), la forma sintáctica que expresa el adjunto es una oración, *mà k’à ʃiʔi k’à ndzumi*, el complemento del predicativo verbo *màʔa*, es una frase nominal locativa compleja, *k’à ʃiʔi k’à ndzumi*, la cual está formada por un núcleo nominal *ndzumi* modificado por un demostrativo locativo *k’à*, un locativo léxico *ʃiʔi* y el demostrativo locativo de primera posición de frase *k’à*.

- (35) a. *rí=páá=tho*      *k'í=Ø=bííi*      *à=kàrakole*      *à=fó'ní*  
 IPRS=saber=DEL    REL=3PRS=vivir    PREP.LOC=Caracoles    PREP.LOC=arriba  
*à=mànu*  
 LOC=por:allá.PROX3  
 'Sé nomas que vive en Caracoles, arriba, por allá.'
- b. *í=pà=t<sup>h</sup>o*      *k'à=èskola*      *k'à=fàbrika*      *à=mbàro*  
 IPRS=ir=DEL    DEM.LOC=escuela    DEM.LOC=fábrica    LOC=Atlacomulco  
*k'a=ri=pèp<sup>h</sup>i*  
 SUB.LOC=I PRS=trabajar  
 'Voy a la escuela en la fábrica a Atlacomulco donde trabajo.'
- c. *mà=k'à=fí<sup>h</sup>i*      *k'à=ndzùmi*      *ò=rèklama;*      *ò=ʔèè*      *mí=ʰjoo*  
 ir.DIR=DEM.LOC=atrás    DEM.LOC=casa    3PST=reclamar    3PST=venir    1POS=papá  
 'Por atrás de la casa reclamó; vino mi papá.'

En el sistema de formas locativas no verbales, dentro de una oración pueden coaparecer varias formas locativas de la misma o diferente naturaleza gramatical. Algunas de estas formas coocurren para hacer énfasis sobre el referente de la locación, se yuxtaponen para explicitar la relación que se establece entre estas entidades locativas, o simplemente se trata de frases nominales locativas o frases prepositivas complejas que presentan una estructura gramatical específica.

## 10. Conclusiones

En este trabajo se han descrito los diferentes recursos gramaticales no verbales que dispone la lengua para expresar la locación; se ha presentado un panorama de los morfemas libres y ligados que codifican diferentes grados de distancia con respecto al punto deíctico. Los morfemas ligados se adjuntan en el verbo o en alguno de los argumentos o adjuntos, los morfemas libres o léxicos se ubican al principio o al final de la oración; en los dos casos el alcance o dominio es sobre el núcleo verbal o alguno de los constituyentes de la oración.

Con respecto a nivel frasal y oracional son tres los mecanismos sintácticos que expresan locación; la frase nominal locativa está formada por un núcleo nominal y una serie de operadores que lo modifican; estructuralmente en estas frases están implicadas las marcas de referencia y de locación. Estas frases están tipificadas básicamente por un demostrativo locativo que se ubica en primera posición de frase. La frase prepositiva está integrada por el núcleo prepositivo y un complemento nominal, cuya referencia debe ser conocida o compartida por los interlocutores del acto de habla, igualmente, la única preposición de la lengua que codifica locación aparece con un complemento verbal; el tercer recurso que dispone la lengua para expresar locación es un verbo que expresa un sentido de dirección; este predicado aparece con un complemento que funciona como su adjunto.

Un conjunto de unidades léxicas coocurren tanto con la preposición como con el verbo de dirección y generan formas lexicalizadas y expresan locación;

en estas formas la preposición y el verbo no se constituyen como unidades nucleares, simplemente se exhiben como marcas de locación y dirección respectivamente.

En estudios posteriores se debe tener en consideración la naturaleza sintáctica, semántica y pragmática de todos los recursos no verbales de la lengua para codificar locación. Esto en el sentido estricto de explicar las coocurrencias que se presentan entre las unidades morfológicas, léxicas, frasales y oracionales. Sin ir muy lejos salta a la vista la inquietante pregunta sobre la relación de los conceptos, el fondo y la figura, ya clásicos sobre el tema de la locación. Téngase en cuenta que con este trabajo se hace una sugerencia, en torno a la locación no verbal, de los recursos gramaticales que dispone la lengua.

## Abreviaturas

Abreviaturas :AF = afirmación; AMB = ambulatorio; ART = artículo; ASP = aspecto; CIS = cislocativo; CONJ = conjunción; COP = copretérito; DAT = dativo; DEF = definido; DEL = delimitativo; DEM = demostrativo; DIM = diminutivo; DIR = direccional; DU = dual; E = enfático; EST = estativo; EXCL = exclusivo; FUT = futuro; IDF = identificativo; IMP = impersonal; LEX = léxico; NEG = negación; NOM = nominal; MOV = movimiento; MV = marca de valoración; O = objeto; PL = plural; POS = posesivo; PRED = predicativo; PREP = preposición; PRON = pronombre; PROX = proximidad; PRS = presente; PST = pasado; PTL = puntual; QU = pregunta; RCB = reconocible; REC = receptivo; REL = relativo; SUB = subordinante; TADV = tiempo adverbial; TPR = tópico de referencia.

## Referencias

- Ameka, Felix, y Levinson Stephen. 2007. Introduction- The typology and semantics of locative predicates: posturals, positionals and other beasts. *Linguistics* 45, 847-871.
- Bohnenmeyer, Jurgen y Penelope Brown. 2007. Standing divided: dispositionals and locative predication in two Mayan languages. *Linguistics* 45, 1105-1151.
- Dryer, Matheus y Martín Haspelmath. (eds.). 2013. *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- García Zúñiga, Antonio; Nathalia Hernández Hernández; Alejandra Ortiz Villegas y Armando Mora-Bustos. 2019. Adposiciones y sistemas mixtos en tres lenguas otomangues. Comunicación presentada en el Seminario de diacronía y adposiciones: origen y evolución'. Universidad de Sonora. Hermosillo. 14-15 de noviembre.
- Guerrero, Lilian (ed.). 2019. *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Guillaume, Antoine. 2017. Sistemas complejos de movimiento asociado en las lenguas Takana y Pano: perspectivas descriptiva, tipológica e histórico-comparativa. *Amerindia* 39, 211-261.

- Hagège, Claude. 2010. *Adpositions*. Oxford: Oxford University Press.
- Hemphill Chisty y Aaron Hemphill. 2019. Funciones adposicionales y palabras múltiples categorías en me'phaa. En Lilian Guerrero (ed.). *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 277-314.
- Hernández Chincoya, Francisco y Armando Mora-Bustos. 2019. Adverbios por posposiciones en chichimeco. Comunicación presentada en el Seminario de diacronía y adposiciones: origen y evolución'. Universidad de Sonora. Hermosillo. 14-15 de noviembre.
- Knapp, Michael. 2008. *Fonología segmental y léxica del mazahua*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Levinson, Stephen. 2003. *Space in Language and Cognition. Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, Stephen, y David P. Wilkins. 2006. The background to the study of the language of space. En Stephen Levinson y David P. Wilkins (eds.). *Grammars of space*, Cambridge: Cambridge University Press, 1-23.
- Lillehaugen, Brook Danielle. 2006. *Expressing location in Tlacolula Valley Zapotec*. Tesis de doctorado. University of California. Los Angeles.
- Lizárraga Navarro, Glenda y Armando Mora-Bustos. 2015. Gramática de los adjuntos. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 33, 225-251.
- Mora-Bustos, Armando y Mora Muñoz, Gabriela. 2018. La estructura de la frase nominal en mazahua. *Estudios de lingüística aplicada*. 36, 131-174.
- Stewart, Donald. 1966. *Gramática del mazahua. Correcciones y comentarios de Doris Bartholomew* (Manuscrito). México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Van Valin, Robert, Jr y Randy LaPolla. 1997. *Syntax: structure, meaning and function*. Cambridge: Cambridge University Press.



## **A história contada pelos Akuntsú: ocupação territorial e perdas populacionais**

The story told by Akuntsú: territorial occupation and population decline

Carolina Coelho Aragon<sup>1</sup>  
<https://orcid.org/0000-0002-8271-6584>

Altair Algayer<sup>2</sup>  
<https://orcid.org/0000-0002-8267-7650>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.29633

Recebido em fevereiro/2020 e aceito em julho/2020

### Resumo

Este artigo descreve o histórico de ocupação territorial e as perdas populacionais relatadas pelos monolíngues Akuntsú. Um povo que sofreu inúmeras perseguições e testemunharam a morte de seus parentes com a chegada das frentes de expansão nacional no estado de Rondônia. Hoje vivem em relativa proteção, devido ao contato feito pela Funai em 1995, quando, então, com suas terras interditadas, conseguiram dar continuidade aos processos culturais e atividades cotidianas. Consideramos, assim, neste artigo, relatos de diferentes histórias contadas, principalmente, pelos integrantes mais velhos do grupo: Konibú, já falecido, e sua esposa Pugapia. Atualmente, o povo está reduzido a três pessoas, as quais são memórias vivas de uma história de massacre, perseguições e fugas que aconteceram no estado de Rondônia nas décadas de 80 e 90.

Palavras-chave: Etnolinguística. Território. História. Akuntsú.

### Abstract

This article describes the history of territorial occupation and the population losses reported by the monolingual Akuntsú. A people who suffered numerous persecutions and witnessed the death of their relatives which occurred with the arrival of national expansion fronts in the state of Rondônia. Today they are protected by Funai who made the first contact with them in 1995, when they were able to continue their cultural processes and daily activities. Thus, in this article, we bring different stories told by the older members of the

---

1 Doutora em Linguística pela Universidade do Havá. E-mail: [carolinac.aragon@gmail.com](mailto:carolinac.aragon@gmail.com)

2 Coordenador da Frente de Proteção Etnoambiental Guaporé, Fundação Nacional do Índio. E-mail: [altair.algayer@gmail.com](mailto:altair.algayer@gmail.com)

group: Konibú, who already passed away, and his wife Pugapia. Today, the group is reduced to only three people, who are living memories of a history of massacre, persecution, and escape that took place in the state of Rondônia in the 1980s and 1990s.

Keywords: Ethnolinguistics. Territory. History. Akuntsú.

## 1. Introdução

O povo Akuntsú está hoje reduzido a apenas três mulheres, Pugapia, Aiga e Babawru, todas monolíngues, que ainda mantêm consolidadas suas formas de organização social e suas atividades coletivas com alto grau de autonomia em relação ao Estado e à sociedade brasileira<sup>3</sup>. Esta definição os encaixa dentro da classificação oficial de Povos de Recente Contato. São falantes da língua Akuntsú, pertencente à família linguística Tuparí, Tronco Tupí. Vivem na Terra Indígena Rio Omerê, no estado de Rondônia. Dividem este território com três indígenas Kanoé do Omerê<sup>4</sup>, os quais são culturalmente e linguisticamente diferentes do povo Akuntsú. Tanto os Kanoé do Omerê quanto os Akuntsú foram contatados pela Funai em 1995. Nessa época, os Akuntsú já estavam reduzidos a sete membros: três mulheres - Ururu, Pugapia e Aiga -, dois homens - Konibú e Pupák - e duas meninas - Babawro e Babakop. Os Kanoé do Omerê, por sua vez, totalizavam quatro pessoas: três mulheres - Tutuá, Txinamãty e Ajmoró - e um homem - Operá (Purá). Atualmente, são apenas três: Txinamãty, Operá (Purá) e Bukwá (que nasceu após o contato).

Quanto ao período histórico de ocupação não-indígena das regiões próximas que viviam os Akuntsú, ressaltamos o período da exploração da borracha. Mais precisamente, No séc. XVIII, o rio Guaporé é apontado como importante via de ligação fluvial entre Vila Bela (Mato Grosso) e Belém (Pará), local de muito comércio e exploração de minérios. Segundo relatos históricos desse período, portugueses e espanhóis disputavam o domínio do Guaporé, tentando controlar a maior parte dos grupos indígenas que se encontravam nas proximidades. Porém, pode-se afirmar que o grande impacto físico e cultural, sofridos pelos indígenas dessa região, ocorreu com o início da extração da borracha, na passagem do século XIX para o século XX, quando começou o ciclo da borracha na região do Guaporé, o teve dois momentos distintos. O primeiro ocorreu no final da década de 90, no chamado “boom” da produção da borracha. O segundo, em 1942, aproximadamente, foi motivado pela Segunda Guerra Mundial, com o crescente aumento de demandas pela indústria bélica. Segundo Fonseca & Teixeira (2003), este aumento de produção e extração incentivou a expansão

---

3 Definição criada pela Coordenação Geral de Índios Isolados e Recém-Contatados - CGIIRC/FUNAI.

4 Fazemos referência aos Kanoé do Omerê para diferenciar dos Kanoé do Vale do Guaporé que já não falam mais a língua Kanoé e possuem um histórico de contato diferenciado dos Kanoé do Omerê, como relataremos brevemente neste artigo.

seringalista e motivou a vinda de pessoas de várias partes do Brasil, aumentando consideravelmente a exploração no vale do Madeira e seus afluentes: rios Machado, Mamoré, Guaporé e Jamari.

O desmatamento da área situada entre o alto rio Omerê e o rio Trincheira começou a intensificar-se no início da década de 70<sup>5</sup> com os projetos de colonização. Em 1972, com o incentivo do Governo, o Incra, por meio do Projeto Corumbiara, iniciava a distribuição e liberação de lotes, concretizando, desta forma, o PIN – Plano de Integração Nacional. Em 1976, o Incra foi notificado sobre vestígios da presença de indígenas na região. Regionais comunicavam a Funai sobre a presença de índios isolados nos arredores do rio Corumbiara. Nos relatórios da Funai da época, narra-se que um dos regionais chegou a atirar com espingarda, o que fez com que os indígenas corressem. Mesmo com informações recebidas sobre vestígios indígenas, o Incra liberou os lotes e o desmatamento começou a ser ainda mais devastador. Conforme informações colhidas com os Akuntsú e os conhecimentos sobre os rios da região, pode-se supor que os Akuntsú viveram durante muito tempo à margem direita do Omerê, em um extenso território próximo ao rio Corumbiara, como iremos descrever na próxima seção.

Assim, buscamos, neste trabalho, relatar a expulsão dos Akuntsú de seu território tradicional em direção às margens do Omerê, relacionando as narrativas contadas com os dados históricos disponíveis. Descrevemos os relatos do povo Akuntsú desde sua fuga do território original até o primeiro contato da Funai com os Kanoé do Omerê e os Akuntsú em 1995. Em seguida, associamos a história dos Akuntsú com as do Kanoé do Omerê, retratando o encontro desses dois grupos.

## 2. Relatos do povo Akuntsú

Em 1996, no encontro com Passaká (etnia Mekéns - *Sak̄rabiat*), Konibú conta suas histórias de fuga, documentadas pelo cinegrafista e indigenista Vincent Carelli. Passaká traduz que foi na região do *Yk̄ytxaro* que os Akuntsú “começaram a ouvir a derrubada” e depois “mudaram para a maloca do rio *Yk̄ytar̄j̄*”. Essas histórias se integram com outras nas quais Aragon e Algayer conversam com os Akuntsú sobre a localização das antigas malocas, sobre os rios e seus afluentes. Konibú conta que o *Yk̄ytar̄j̄* é afluente do *Yk̄ytxaro*. A foz do *Yk̄ytxaro* deságua no *Pedya* ‘piranha’ (rio Corumbiara). Konibú afirma que moraram por muito tempo nas proximidades destes rios: *Yk̄ytar̄j̄* e *Yk̄ytxaro*.

---

5 Foi nesse período que a cidade de Vilhena começou a se formar - nas proximidades do Igarapé Pires de Sá, em decorrência da construção da BR 364 (antiga BR 29) e de um campo de aviação com pista asfaltada; ao seu redor, residências e comércios começaram a ser construídos.

Tinham algumas malocas, umas mais próximas do *Ykɣtxaro* e outras mais acima no *Ykɣtarêj*; a plantação era vasta vasta, falando bastante do cultivo de milho, de banana, de amendoim, de cará, de fumo e de algodão. por meio dos relatos contados pelos Akuntsú, que um dos massacres tenha se iniciado na região do *Ykɣtarêj*. Sofreram inúmeros ataques e tanto Pupák quanto Konibú carregavam as cicatrizes de ferimentos provocados por arma de fogo. Quando chegaram às margens do Rio Corumbiara, os Akuntsú relatam que viram muitos, muitos “brancos” e “caminho de avião” – já existiam pistas de pouso na área; com muito temor da situação, foram em direção ao rio Omerê, refugiando-se, por fim, às suas margens (Aragon 2010/2011). Observe abaixo uma das narrações de Konibú:

- (1) tɣarap ki bedia pokeren [...]
   
arraia líquido Bedia enganchar
   
'Txarap (rio das arraias) emborca com o Bedia (Corumbiara) [...]
- (2) tɣarap ki=pe pit-ka
   
arraia líquido=LOC buraco-TR
   
'no rio Txarap fizeram buracos (atiraram)'
- (3) iki tɣaro=pe pit-ka kawra=pe pit-ka ni
   
rio amarelo=LOC buraco-TR Kawra=LOC buraco-TR ?
   
'No rio Amarelo atiraram, no Kawra atiraram'
- (4) iki tɣaro potɣi keren iki tarêj [...]
   
rio amarelo pouco entrar rio mole
   
'O rio Amarelo entra pouco no rio Mole [...]
- (5) paera ki iki tɣaro pokeren
   
Paera rio rio amarelo enganchar
   
'O rio Paera emborca com o rio Amarelo'
- (6) kawra pokeren k'witap ki ẽ: tɣo k'witap ki [...]
   
Kawra enganchar quati líquido IDEO IDEO quati líquido
   
'O Kawra emborca com o Kwitap, cresce, o rio Kwitap [...]
- (7) bew nom tɣop bedia ape nom
   
sumir não ver Bedia caminho não
   
'Sumiu, não vejo o caminho do Corumbiara, não'
- (8) tɣo kawra ẽ kawra pokeren tɣarap ki kawra pokeren i=tɣo-a on kom
   
IDEO Kawra IDEO Kawra enganchar Arraia líquido Kawra enganchar 3S= ver-VT 1S PROJ
   
'Cresce o Kawra, Kawra emborca com o Rio das Arraias, emborca com o Kawra, esse vou ver<sup>6</sup>'
- (9) k'wai Tɣaruj wip-ka kawra pokeren k'wai [...]
   
pedra Tɣaruj escorregar-TR Kawra enganchar pedra
   
'(No Rio) Kwai, Txaruj nasceu, Kawra emborca com o Kwai [...]

6 Ao falar em ir “ver”, ele quer dizer que pode nos mostrar o caminho para este rio. Ele apenas oferece nos acompanhar até os rios que ficam dentro da mata e se recusa a ir até os espaços desmatados.

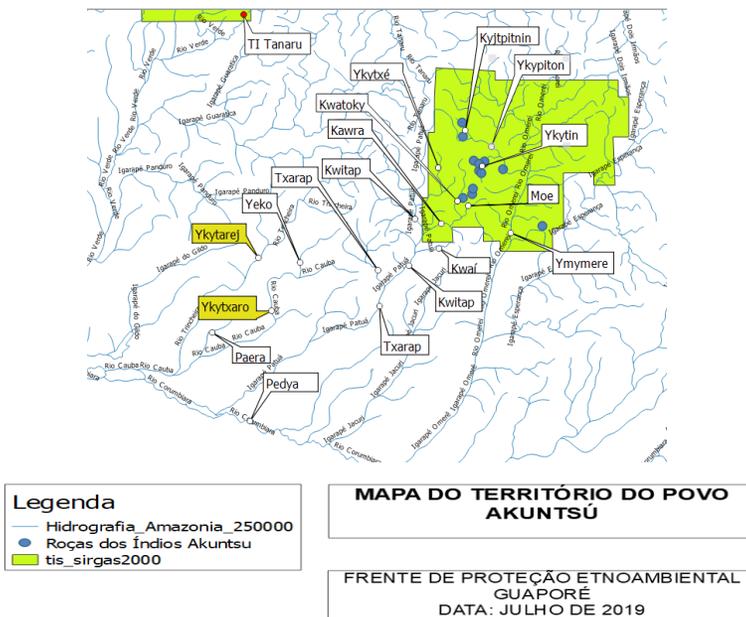
Nota: Provavelmente, tinham malocas organizadas por locais vastos, iam e viam de acordo com suas necessidades de colheita e caça.

- (10) k<sup>w</sup>ato k<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>a te ã tʃo-tʃo-tʃo moẽ kawra pokeren ki-tin tʃo  
 Jacaré agarrar FOC DEM IDEO-RED-RED Moẽ Kawra enganchar líquido-DIM IDEO  
 ‘O jacaré junta com esse aqui e cresce (aponta para o rio que está nas redondezas), o Moẽ  
 emborca com o Kawra, o rio pequeno cresce’
- (11) K<sup>w</sup>itap ki tojẽ-tin tʃo [...]   
 quati líquido filho-DIM IDEO  
 ‘O rio Quati, que é pequenininho, cresce [...]’
- (12) aparapia kawra ki aparapia ki a [...]   
 homem.branco Kawra líquido homem.branco líquido existir  
 ‘O Rio Kawra é do homem branco, tem rio do branco [...]’

Já com relação às margens do Rio Omerê, os Akuntsú apenas mencionam as que se localizam à sua direita. Juntando essas informações com as coletadas junto aos Kanoé do Omerê, fica claro que existe uma divisão territorial entre esses dois grupos, uma divisão de muitos anos. Algayer relata que ao andar com Purá Kanoé pela mata, ele reconhece e apresenta nomes para todos os rios que cortam a margem esquerda do Omerê e que o mesmo não nomeia os rios que se encontram à direita, mais precisamente, a área ocupada pelos Akuntsú.

Observe no mapa abaixo a primeira tentativa de identificar os rios conhecidos e relatados pelos Akuntsú, descrevendo, assim, o território tradicional do povo Akuntsú.

**Mapa 01: Mapa do Território Tradicional do Povo Akuntsú.**



Fonte: Funai/CGIIRC

Nota-se no mapa acima que os rios nomeados por *Moë*, *Kwato*, *Kawra*, *Kwitap* e *Txarap* são todos da bacia do igarapé Patuá. O *Txarap* e mais acima o *Kawra* são do médio curso do igarapé Patuá e os outros, seus afluentes. Algayer e Konibú andaram até os afluentes (*Moë* e *Kwato*), identificando-os. Assim, Algayer pôde constatar que os mesmos se juntam (engancham, conforme explica Konibú) com o *Kawra*. Essas informações foram cruciais para iniciar o mapeamento dos rios acima, seguindo as narrativas dos Akuntsú<sup>7</sup>.

Observe que tanto o *Moë* quanto o *Kwato* localizam-se no interior da TI Rio Omerê. Já o *Yktxaro*, *Yeko* e *Paera* pertencem à bacia do rio Cauba. O *Yktxarêj* é o que hoje chamamos de rio Trincheira. Entende-se, assim, que o limite do território tradicional dos Akuntsú vai desde a margem direita do rio Omerê até a margem esquerda do rio Trincheira, englobando as cabeceiras do rio Tanaru (afluente do rio Machado)<sup>8</sup>. As roças especificadas no mapa 01, foram identificadas por Algayer, junto com o Pupák e o Konibú; todas são datadas após o ano de 1985/1986. Entendemos que ao viverem por anos às margens do *Yktxaro* e do *Yktxarêj*, os Akuntsú foram brutalmente expulsos dessa região, muito provavelmente em 1985, buscando refúgio nas terras altas do Omerê.

De acordo com documentos da Funai e relatos do indigenista Marcelo dos Santos em 1985, equipe da Funai, liderada por Santos, esteve na fazenda Yvypitã (a qual engloba as bacias dos rios Patuá, Cauba e Trincheira) e lá constatou a presença de diferentes vestígios que foram destruídos antes da chegada do indigenista na área, como malocas e roças, principalmente, de cará, milho, algodão, amendoim e fumo. Um ano antes, no início da exploração de madeiras nesta mesma área, estradas foram abertas em meio a floresta, cruzando para a margem direita do rio Omerê. Nesse mesmo ano (setembro de 1984), a Funai obteve informações de conflitos entre indígenas e madeireiros - indígenas haviam sido atacados por um trator de esteira que entrou nas suas roças. Com isso, os indígenas revidaram disparando flechas contra os tratores.

Em abril de 1986, foi publicado no Diário Oficial uma Portaria de Interdição de cerca de 63.900 hectares incidentes em terras ocupadas pelas fazendas Yvypitã e Guarajús (fazenda limítrofe da Yvypitã). Mesmo assim, o desmatamento na região da fazenda Yvypitã se intensificou. Meses depois, a Funai percorre,

---

7 Não é tão simples ligar as coordenadas dos rios dadas pelos Akuntsú com o que se conhece hoje da hidrografia da região, uma vez que as direções que se referem estão todas ligadas à natureza, como por exemplo, falam que para chegar até o *Yktxaro* deve-se seguir o noroeste da sua aldeia, andar bastante até encontrar muitas castanheiras. Hoje essas castanheiras já desapareceram e o pasto é a única paisagem no campo de visão.

8 Importante ressaltar que essa identificação está relacionada às memórias dos Akuntsú sobreviventes e que é muito possível que outros grupos Akuntsú possam ter ocupado outras regiões (além das aqui mencionadas), já que, antes do nascimento de Konibú e Pugapia, outros massacres e/ou epidemias podem ter dividido grupos que não resistiram ou, mesmo, se juntaram a outros.

novamente, essa região e encontra apenas vestígios dos indígenas de um ano antes. Desta forma, com a falta recente de comprovação da presença dos indígenas no local, a área que englobava a fazenda Yvypitã foi desinterditada pelo Governo em dezembro de 1986 (Valadão 1986). Nessa época, pelos relatos dos Akuntsú, eles já haviam se refugiado às margens do Omerê.

Os Akuntsú relatam as histórias sobre as perdas populacionais. Em um desses relatos, falam dos parentes mais próximos que foram mortos pelos “brancos”. Babawru sempre fica ouvindo as histórias, pois não conheceu nenhuma dessas pessoas, já que nasceu após o massacre em uma das cabeceiras do rio Omerê. Algumas dessas pessoas são: Kwajnu, Kwakwá, Punumã, Akaraniga, Pajnima, Batxe, Apajpi, Kyptxiri, Batxu, dentre outras pessoas que foram embora e nunca mais voltaram quando ainda moravam próximos ao *ykytxaro*. Contam sobre o Pupák, sua esposa Batxu e seus dois filhos: Akaraniga e Pajnima (muito pequenos, um ainda mamava). A esposa dele estava grávida do terceiro quando todos foram mortos a tiro. Relatam que escutaram muitos tiros, correram bastante até cansar; contam como o “coração dóia” ao ouvir tantos tiros e tampavam o ouvido com força. Depois, explicam: “os brancos deixaram tudo limpo, acabou tudo”. Pugapia relata a quantidade de filhos que tinha/tem, fala em um homem e duas mulheres (contando com Aiga e Babawru). Kyptxiri era o filho mais novo, pois, na época, tinha apenas Aiga e ele - quando foi morto, ele já sabia flechar.

Aiga relata que seu avô era o Kwajnu (pai da Pugapia e Pupák) e conta que morreu novo, ainda cheirava muito rapé. A avó Kwakwá (mãe da Pugapia e Pupák, irmã de Konibú e Ururu) morreu também, restando de mulher apenas Ururu (sua tia). Antes da mudança para o Omerê, Aiga não era casada e não tinha filhos. Só quando já estavam refugiados à margem do Omerê que nasceu sua primeira filha, Babakop. Após o contato, em 1995, teve ainda uma outra gestação, mas a criança morreu logo após o nascimento.

Numa época mais distante que essa, os Akuntsú mais velhos, como Pugapia, contam ainda sobre Jãku e Ebadxure (pais de Konibú, Ururu e Kwakwá) que morreram de alguma doença. Nesta época, Konibú era casado com outra mulher e Ururu era casada com Ipuanã, porém, depois que esse sumiu, o marido de sua irmã Kwakwá, pegou-a para esposa - não explicam exatamente o motivo desse desaparecimento - acreditamos que isso possa ter ocorrido na época que os seringueiros começaram a dominar a região. Era muito comum o envolvimento de indígenas no trabalho dos seringais por meio da escravização e violência. Ururu menciona duas filhas mulheres: Batxe e Apara Batxu. Konibú, que era casado também, depois que sua esposa se foi, “pegou” a Pugapia (sua sobrinha) para ser sua nova companheira. Pugapia teve apenas um marido: Konibú.

Percebe-se que a população Akuntsú já era bastante reduzida quando Pugapia era mais nova (hoje ela é o membro mais velho do grupo). Isso nos faz refletir que antes dela, muitos se foram por diferentes causas e que, provavelmente,

tiveram fortes reduções populacionais com a expansão dos seringais. Veja abaixo a tabela com informações sobre alguns dos integrantes Akuntsú, os que são mais citados e que aparecem na maior parte das histórias relatadas, totalizando 20 pessoas:

**Tabela 01: Integrantes Akuntsú**

<b>Nomes</b>	<b>Gênero</b>	<b>Idade</b>	<b>Observações</b>
+Jākun	Homem	Adulto	Pai de Konibú, Kwakwá e Ururu, casado com Ebadxure. Morte de causa natural.
+Ebadxure	Mulher	Adulto	Mãe de Konibú, Kwakwá e Ururu. Morte de causa natural.
+ Ipuanã	Homem	Adulto	Marido da Ururu. Foi embora e não tiveram mais notícias.
+Batxu	Mulher	Adulto	No momento, sem relação de parentesco determinada. Morte causada por arma de fogo.
+Apara Batxu	Mulher	Adulto	Filha da Ururu. Morte causada por arma de fogo.
+Kwajnu	Homem	Adulto	Pai da Pugapia e Pupák, casado com Kwakwá. Mais tarde, casou-se com Ururu também. Morte causada por arma de fogo.
+Kwakwá	Mulher	Adulto	Mãe de Pugapia e Pupák. Morte causada por arma de fogo.
+Punumã	Homem	Adulto	É mencionado nas histórias, mas sem parentesco determinado. Morte causada por arma de fogo.
+Akaraniga	Homem	Criança	Filho de Pupák com Batxe. Morte causada por arma de fogo.
+Pajnima	Homem	Criança	Filho de Pupák com Batxe. Morte causada por arma de fogo.
+Batxe	Mulher	Adulto	Esposa de Pupák. Filha da Ururu. Morte causada por arma de fogo.
+Apajpi	Homem	Adulto	Sem relação de parentesco determinada. Morte causada por arma de fogo.
+Kyptxiri	Homem	Criança	Filho mais novo da Pugapia. Morte causada por arma de fogo.

+Babakop	Mulher	Criança	Filha da Aiga. Nasceu próxima às bacias do Rio Omerê. Morte causada por queda de árvore durante uma tempestade no ano de 2000.
+Ururu	Mulher	Adulto	Irmã de Konibú; tia de Pupák e Pugapia. Faleceu em outubro de 2009. Chamada de mãe por Pupák.
+Konibú	Homem	Adulto	Marido da Pugapia. Pai da Aiga e Babawru. Pajé e cacique. Faleceu em maio de 2016.
+Pupák	Homem	Adulto	Irmão da Pugapia. Faleceu em agosto de 2017.
Pugapia	Mulher	Adulto	Mãe da Aiga e Babawru.
Aiga	Mulher	Adulto	Filha da Pugapia.
Babawru	Mulher	Adulto	Filha da Pugapia.

### 3. O contato entre Akuntsú e Kanoé

Na década de 30 e 40, seringueiros construíram um barracão para extração de borracha e caucho na foz do rio Verde (com o rio Corumbiara). A exploração ocorreu ao longo desse rio até as suas cabeceiras, indo em direção ao rio Tanaru. Alguns anos depois, os seringueiros contataram os Kanoé, na margem direita do rio Tanaru<sup>9</sup> que, na época, tinham relações com os indígenas do rio Pimenta Bueno.

Quanto às referências documentadas na época, ressaltamos os trabalhos de Maldi (1984, 1991). Ela destaca o contato da Comissão Rondon com os Kanoé, quando iniciaram suas expedições na região dos rios Pimenta Bueno e Corumbiara. Afirma ainda que em 1943, os indígenas foram deslocados para o Posto Indígena Ricardo Franco (TI Guaporé) para suprir as baixas de trabalhadores. Na época, a perda populacional Kanoé foi tão drástica, que a autora afirma que quase chegaram à extinção.

Segundo os relatos do Sr. Monuzinho Kanoé<sup>10</sup>, conseguimos descrever alguns outros detalhes. Ele afirma que os “brancos”, vindo do rio Verde (afluente do rio Corumbiara), conseguiram atrair os Kanoé com a ajuda de outros povos indígenas (Kampé e Mekéns), levando-os até o rio Pimenta Bueno,

9 No mapa de Becker-Donner (1955), os Kanoé foram localizados à margem direita do rio Corumbiara e nas cabeceiras do rio Tanaru.

10 Intérprete Kanoé que, após o contato, passou a auxiliar os trabalhos da Funai junto aos Kanoé do Omerê.

onde mais tarde foi criado o Posto Indígena Pedro de Toledo, conhecido como Cascata. Neste posto viviam várias etnias, como os Salamã, Aikanã, Kanoé, Makuráp (recém-contatados), Ajuru, Jabuti, entre outros que trabalhavam para os seringueiros (muitos morreram devido a fortes epidemias). Anos depois, este posto foi desativado. Em seguida, devido à política do Estado, os indígenas foram transferidos para o Posto Indígena Ricardo Franco, passando pelo Barranco Alto (na foz do rio Verde com o Corumbiara - cinco dias de caminhada, aproximadamente), cruzando, desta forma, o rio Omerê. Porém, conforme relatos, alguns Kanoé ficaram para trás, como acreditamos ser o caso dos Kanoé do Omerê, os quais, durante esse percurso, se instalaram na região esquerda do rio Omerê.

Sobre o encontro com os Akuntsú, com base em Algayer (2017), os Kanoé relatam que viram pela primeira vez os vestígios dos Akuntsú na margem esquerda do rio Omerê. Com isso, as mulheres Kanoé - Txinamanty, Owaimoró e Iamōj - foram em busca dos vestígios até encontrar a roça e a aldeia de Konibú. Porém, ao avistá-los, não fizeram contato, já que estavam com medo - relatam que escutaram o choro das crianças Akuntsú. Neste primeiro momento, os Kanoé apenas observavam os Akuntsú e aproveitavam para pegar comida da roça deles. Certo dia, Konibú viu a Txinamanty e a Owaimoró, mas elas gritaram e fizeram Konibú correr. Mencionam que depois de ter feito a roça e a colheita, os Akuntsú voltaram novamente para a margem direita do rio Omerê (uma das razões que motivaram esse retorno foi o constante roubo dos alimentos das roças que cultivavam). Algayer acredita que esse primeiro contato entre Akuntsú e Kanoé tenha ocorrido em 1990/1991.

Em seguida, os Kanoé foram em busca dos Akuntsú e os encontraram do outro lado do pasto - à margem direita do Omerê. Resolveram, então, ficar próximos dos Akuntsú. Assim, começaram a trocar muitos artefatos e conhecimentos, como panela de alumínio, que os Akuntsú não tinham, chapéu de palha confeccionado pela Txiramanty, a arte de tocar flautas (que Konibú ensinou para o Purá) e o processo de pajelança (que Konibú passou para Txiramanty). Com relação ao contato com os Kanoé, Konibú sempre mencionava a força de pajé da Txiramanty - conta sobre as pajelanças feitas em sua filha mais nova, Babawru. Porém, com o passar do tempo, brigas e desentendimentos ocorreram e os Kanoé se distanciaram dos Akuntsú. Em 1996, os Kanoé foram morar novamente no lado esquerdo do Omerê.

O contato da Funai com os Kanoé aconteceu apenas em setembro de 1995, conforme relatório de Santos & Algayer (1995):

Encontramos dois índios na maloca, um homem de aproximadamente 20 anos e uma mulher de 25. Apesar de estarem visivelmente assustados com nossa presença, foram muito gentis e generosos, nos oferecendo banquetas para sentarmos e mamões para comer (...) os

dois índios falavam apenas sua própria língua, ininteligíveis para nós, vestidos com bermudas confeccionadas com restos de sacaria plástica de semente de capim e costurados com grossos fios de tucum.

Em outubro de 1995, a apenas dez quilômetros da aldeia dos Kanoé e com a ajuda deles foi contatado parte dos Akuntsú. Posteriormente foram contatados os demais membros do grupo. Meses depois do contato, Konibú, o cacique e pajé do grupo, desceu poucas vezes para o acampamento da Funai<sup>11</sup>, e sempre sem a companhia das mulheres, as quais eram vistas somente quando funcionários da Funai se deslocavam até a aldeia:

As mulheres andam totalmente despidas e usam os cabelos curtos, quase raspados... e um colar formado por três conchas de rio amarradas ao redor do pescoço, idêntico aos colares usados pelas mulheres fotografadas por Lévi-Strauss no rio Pimenta Bueno. (Valadão 1995).

Apenas com o passar dos anos que as mulheres começaram a frequentar a Base de Proteção da Funai, sempre acompanhadas por Konibú. Hoje, após a morte dos homens do grupo, vivem permanentemente numa casa construída em frente a Base de Proteção.

#### **4. Considerações Finais**

Neste trabalho buscamos identificar o território ocupado pelos Akuntsú antes da fuga para as áreas do rio Omerê, bem como o impacto direto da colonização da região em suas vidas. Descrevemos também a história contada pelos Akuntsú sobre os parentes que foram mortos quando moravam nos arredores do rio Trincheira. Além disso, pudemos relacionar parte dos acontecimentos vividos pelos Akuntsú com os relatos dos Kanoé e o processo histórico de expansão não-indígena na região.

Por fim, destacamos que o povo Akuntsú, quando moravam nas proximidades do rio Trincheira e Cauba, já estavam bastante reduzidos, devido às consequências do seringalismo e, posteriormente, ao processo de colonização da região, que culminou na expansão da extração de madeira e da produção agropecuária.

---

<sup>11</sup> Desde o início do contato já era visível para a equipe da Funai os conflitos existentes entre os Kanoé e os Akuntsú. Mesmo após seis meses do contato, os Akuntsú ainda não tinham visitado o acampamento da Funai devido aos conflitos com os Kanoé que, na época, tinham uma aldeia que se localizava entre o acampamento da Funai e a aldeia Akuntsú, e, assim, interceptavam a passagem dos Akuntsú. Dessa forma, os Akuntsú passaram a visitar o acampamento apenas quando a Funai abriu uma nova picada para a aldeia deles. (Algayer & Santos 1996)

Fato é que os Akuntsú viviam num território muito amplo entre o rio Trincheira e o Omerê, indo até as margens das cabeceiras do rio Tanaru, na região conhecida como Vale do Guaporé. Expulsos de suas terras, passaram a se esconder na região do rio Omerê quando, então, os sobreviventes encontraram pela primeira vez com os Kanoé e foram, anos depois, contatados pela Funai, onde vivem até hoje.

Contudo, deixamos claro que este não é um relato completo do processo de fuga dos Akuntsú e nem de seu histórico de ocupação tradicional e mudanças territoriais, já que não tivemos a chance de conhecer os membros mais antigos para que a história fosse descrita com maiores detalhes.

## Referências

- Algayer, Altair. 2017. *Relatório de Informações Purá Kanoé*. Fundação Nacional do Índio, Brasília. Ms.
- Algayer, Altair e Marcelo dos Santos. 1996. *Relatório das atividades desenvolvidas na Frente de Contato Omerê*. Fundação Nacional do Índio, Brasília. Ms.
- Aragon, Carolina. 2010/2011. *Relatório Linguístico*. Fundação Nacional do Índio, Brasília. Ms.
- Becker-Donner, Etta. 1955. Notizen über einige Stämme an den rechten Zuflüssen des Rio Guaporé. *Archiv für Völkerkunde*, v. 10, p. 275-343.
- Fonseca, Dante Ribeiro da; TEIXEIRA, Marcos Antônio Domingues. 2003. *História Regional (Rondônia)*. Porto Velho, Rondônia.
- Maldi, Denise. 1991. *O complexo cultural do Marico: sociedades indígenas dos rios Branco, Colorado e Mequens, afluentes do Médio Guaporé*. Boletim do MPEG, Antropologia, Belém, 7 (2): 209-69.
- Maldi, Denise. 1984. *Populações indígenas e a ocupação histórica de Rondônia*. Cuiabá, Universidade Federal de Mato Grosso.
- Santos, Marcelo. 1986. *Relatório técnico*. Fundação Nacional do Índio, Brasília. Ms.
- Santos, Marcelo e Altair Algayer. 1995. *Índios Isolados do Vale do Corumbiara*. Relatório Técnico. Fundação Nacional do Índio, Brasília. Ms.
- Valadão, Virgínia. 1986. *Relatório de avaliação: Área Indígena Igarapé Omerê*. Fundação Nacional do Índio. Ms.
- Valadão, Virgínia. 1995. *Relatório Antropológico 2*. Fundação Nacional do Índio. Ms.

# Memórias sobre tempos de peste: a linguagem Guaraní do século XVII das doenças e epidemias (parte 1)

Plague time memories: 17th century Guaraní language on diseases and epidemics (part 1)

Francisco Silva Noelli<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0003-0267-583X>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.35064

Recebido em setembro/2020 e aceito em outubro/2020

## Resumo

O registro linguístico sobre saúde e doença nas línguas Guaraní começou no século XVII. Este artigo reúne 308 palavras e frases levantadas nos dicionários de Antonio Ruiz de Montoya, publicados nos anos 1639 e 1640. Além do interesse direto para medicina e saúde pública, também é fonte para a linguística histórico-comparativa e para a história da medicina Guaraní praticada milenarmente por *kuña paje* e *pajes*, mulheres e homens sábios na arte de curar.

Palavras-chave: Brasil Meridional. Língua Guaraní. Medicina Guaraní. Saúde Guaraní.

## Abstract

The written linguistic record on health and disease in Guaraní languages began in the 17th century. This article assembles 308 words and phrases collected in the dictionaries of Antonio Ruiz de Montoya, published in the years 1639 and 1640. In addition to the direct interest of medicine and public health, it is also a source for historical-comparative linguistics and for the long-term history of the Guaraní medicine practiced by *kuña paje* and *paje*, the wise women and men in the art of healing.

Keywords: Southern Brazil. Guaraní language. Guaraní medicine. Guaraní health.

“Não há língua bárbara, senão para quem não a entende.”

*Bartomeu Melià, 1995*

Este artigo mostra alguns registros sobre doença na língua Guaraní da antiga região do Guairá, feitos por um missionário da primeira metade do século

---

<sup>1</sup> Doutorando em Arqueologia, Universidade de Lisboa. E-mail: francisconoelli@edu.ulisboa.pt.

XVII. Ele testemunhou ao longo da vida mortandades e sofrimento humano causados por epidemias, sendo acometido por tifo e, ao menos uma vez, pela malária (Jarque 1900). Portanto, teve experiências e sentimentos semelhantes aos dos viventes deste ano de 2020, um verdadeiro tempo de peste, onde toda a humanidade foi afetada pela pandemia de COVID-19, ou *corona virus disease 19*, nome dado pela Organização Mundial da Saúde para o vírus SARS-CoV-2 (Coronavírus da Síndrome Respiratória Aguda Grave 2), passando a conhecer melhor o que é o contágio, contaminação e as suas consequências físicas e emocionais, deixando mais compreensível o esforço linguístico de Antonio Ruiz de Montoya. Ele registrou minuciosamente um extenso repertório sobre o tema nos dicionários *Tesoro* e *Vocabulario de la lengua Guaraní*, publicados em 1639 e 1640, permitindo acesso direto ao vocabulário cotidiano daquela época. É útil agora para a história, revelando um filtro e seleção de informações a serviço do colonialismo, como um guia para outros missionários se comunicarem objetivamente em campo. Também é útil às memórias Guaraní, para as pessoas do presente considerarem o que diziam seus antepassados, tal como registrou o linguista plenamente competente. Montoya reuniu detalhes únicos, não descritos por outras fontes, como revela a portentosa introdução feita por Bartomeu Melià (2011) sobre a composição dos dicionários.

A linguagem que se mostra vai para além dos interesses Guaraní e da investigação linguística, histórica e antropológica. Ela possui utilidade médica agora, especialmente na intermedicalidade, valendo igualmente ao objetivo do *Vocabulário Guaraní-Español para uso médico* de Gatti, Rojas e Bertoni (1947:5), composto “*para recoger y apreciar los síntomas subjetivos y muchas circunstancias de la salud y de las enfermedades, el médico debe saber interrogar en guaraní y, sobre todo, saber interpretar las manifestaciones de los enfermos*”. Esses autores, na primeira metade do século XX, mostraram a vitalidade da linguagem registrada por Montoya. E, um deles (Gatti 1985), após décadas de prática médica atendendo guaranis de todo o Paraguai, concluiu em 1955 as 10 mil entradas da *Enciclopédia Guaraní-Castellano de Ciencias Naturales y Conocimientos Paraguayos*, incluindo os registros do missionário, tanto os que ainda estavam em uso, quanto os considerados como *formas arcaicas*. No presente, existem muitos estudos a respeito dos conhecimentos sobre a saúde e a doença Guaraní, cujas referências podem ser vistas, por exemplo, em Garcia (1979, 1985) e Buchillet (2007). Porém, falta um vocabulário mais extenso e completo em todos os sentidos, para oferecer aos médicos os meios mais completos e precisos para tratar os seus pacientes. Assim seria possível desnaturalizar o conhecimento e melhorar o atendimento no serviço público, ao mesmo tempo que se pode incentivar os agentes de saúde a capacitarem-se nas línguas Guaraní, tal como alertavam Gatti e seus colegas em 1947 (p. ex.: Picoli 2008; Pellon e Vargas 2010; Cantore 2014; Piñeiro Aguiar 2015; Falkenberg et al. 2017; Marx et al. 2020). O ideal seria reunir todos os vocabulários de

anatomia, medicina e farmácia, publicados desde Montoya até o presente, em um único instrumento de consulta pública.

Este artigo reúne registros que contribuem para a compreensão dos “processos corporais (físico-emocionais) desdobrados em saúde-satisfação ou doença-insatisfação”, tanto no passado, como na atualidade nas aldeias Guaraní Mbyá. Trata-se de concepções transmitidas entre as gerações, em “complexas negociações intersubjetivas voltadas à produção de saúde e do estado referido como ‘estar alegre’ (-vy’a)”, como mostra muito bem Elizabeth Pisolatto (2019). Como registrou Montoya, *vy’a* (T:627) traduzia-se por *hallarse, pegarse, detenerse, comodidad*, centrado na noção de bem estar: *avy’a* (T:627) *hállome bien, estoy acomodado*. Situação muito próxima do estado de boa saúde: *aguyje, aguyjei, aguyjetei* (T:13) *salud, sanidad, bien, bueno, bien está*. Enfim, se poderia dizer: *aguyjetei che rui* (T:14) *estoy bien acomodado, y con salud*. De forma mais específica, Remorini (2010, 1060) mostrou critérios que os Mbyá usam para distinguir sinais e causas das enfermidades: 1) doenças leves/doenças graves; 2) doenças do corpo/doenças do espírito; 3) doenças de “dentro do corpo” (vísceras)/doenças externas; 4) doenças que se curam com plantas medicinais/doenças que se curam com tabaco e orações; 5) doenças próprias dos Mbyá/doenças dos *jurua* (“brancos”).

Será apresentada uma seleção específica de vocabulários e frases Guaraní sobre “estar doente”, com dois objetivos: 1) servir a história colonial da medicina e das epidemias, demografia histórica e farmacologia desenvolvidas para combater os efeitos das doenças epidêmicas, temas ainda ignorados ou pouco investigados no Brasil (Noelli 1998a, 1998b, 1999, 2000a, 2000b; Noelli e Soares 1997); 2) servir como fonte para a linguística histórica-comparativa sobre saúde-doença entre os povos falantes das línguas Tupí (Rodrigues e Cabral 2012). Poderia ser mais extenso, mas para não aumentar o tamanho do texto resisti à tentação de tratar de anatomia, lesões e da etimologia de cada expressão, não as traduzindo com mais detalhes e exemplos. Portanto, fica a sugestão para que se navegue mais pela vastidão das 1062 páginas dos dicionários de Montoya, preferencialmente usando as versões transliteradas de 2002 e 2011, mais acessíveis para quem usa algum dos três dialetos Guaraní no presente (mas sem deixar de consultar as edições anteriores, todas on-line, preferencialmente a primeira).

Este artigo está alinhado entre aqueles que defendem a história das doenças e do impacto das epidemias nas Américas sem o sentido moralizante da “lenda negra”, da “visão dos vencidos” e do debate da demografia histórica entre altos e baixos números de vivos e mortos a partir de 1492. O objetivo é compreender, em nível local e regional, o que passou com tanta gente que sofreu ou sucumbiu aos patógenos infecto-contagiosos. Não se defende mais a ideia de “solo virgem” (Crosby 1976), nem do encontro de duas entidades homogêneas, a eurásiana/africana com imunidade e a dos povos originários sem imunidade (Jones

2003). Defende-se aqui a necessidade de reconhecer casos vividos, como são os detalhes apresentados por Montoya e outros registros coloniais escritos que esperam ser investigados, que não citaremos aqui. Assim como foram afetados por diversas epidemias no passado, nos dias atuais os povos originários são duramente impactados pela COVID-19 neste ano de 2020, sendo evidente, mais que nunca, a necessidade de aperfeiçoar os sistemas de saúde e a formação de equipes para atuar com competência na intermedicalidade.

## O conteúdo deste artigo

Montoya compilou uma série de sinais, sintomas e patologias, alguns muito específicos e outros que podem ser comuns a diversas doenças, cuja análise e comparações históricas não faremos devido ao nosso objetivo de apenas apresentar os registros.

Aqui cabe comentar que muitas traduções de Montoya não foram literais, em meio à literalidade predominante. Muitas traduções foram interpretações das ideias e falas Guaraní, outras foram adaptações do discurso colonial buscando o convencimento e inculcar ideias, conteúdos, regras e noções do modo de vida europeu. Outras visavam a perspectiva da luta contra o **ñande reko**, o “modo de ser” Guaraní, transmitindo para os missionários aprendizes da língua palavras e expressões estratégicas para a dominação colonial. No caso da saúde, temos o exemplo da luta ideológica pelo domínio colonial realizada até no campo da semântica contra o *paje* e a *kuña paje*, nomes que se poderia traduzir como médicos ou sábios conhecedores da natureza e da alma humana, mas que foram imprópriamente vertidos como feiticeiro e feiticeira. Eles foram lideranças intelectuais que contestaram e criticaram abertamente o cristianismo e os missionários, denunciando-os por tentarem mudar o **ñande reko**.

O artigo não esgota o que está disponível nos dicionários. E a organização do texto é temática, dividida em duas partes, a serem publicadas em dois artigos separados na Revista Brasileira de Linguística Antropológica: 1) noção de saúde e doença; 2) doenças epidêmicas. Não segui uma estrutura orientada pelos sistemas de organização didática para conteúdos da Medicina. Contudo, evidentemente, procurei organizar o conteúdo em blocos temáticos mais ou menos coerentes, tentando ordenar os registros selecionados durante minhas várias leituras dos dicionários desde 1988 (cf. Noelli, Brochado e Corrêa 2018). O objetivo foi reunir aquilo que pareceu mais significativo ao tema proposto.

Finalmente, antes de começar, gostaria de assinalar que Montoya, de modo geral, pautou suas definições no *Tesoro de la lengua Castellana*, de Sebastián Covarrubias Orozco (1611). Eventualmente, citaremos as definições deste dicionário para explicar o que Montoya está expressando (virá referido como TC:352, *Tesoro de la lengua Castellana*, 1611, página 352). As referências das citações de Montoya também virão abreviadas, para economia de espaço (T:1,

V:1, *Tesoro de la lengua Guarani*, 2011, página 1; *Vocabulario de la lengua Guarani*, 2002, página 1), e todas foram conferidas de acordo com as edições de 1639 e 1640. A influência de Covarrubias Orozco vai além do texto, como se percebe pelas datas e local de publicação, sendo ambos os dicionários publicados em Madri, com 28 anos de diferença, na mesma editora, a prestigiada casa Sanchez.

As palavras em Guaraní vêm destacadas com negrito, enquanto as traduções de Montoya se ressaltam com itálico: **che ru raguyjei** (T:217) *vengo con salud*. As palavras e frases de Covarrubia Orozco vêm grifadas com itálico.

## Doente

A definição mais inclusiva para “doente” é **hasyhasy, hasy atã, hasy para, hasy’i** (V:158) *dolente*. Aquele que está doente, cujo corpo “contém” uma enfermidade é o **tasyvo** (T:531, 622) *enfermo (el que contiene enfermedad)* (**vo** T:622 *marca, ‘continens’ [cosa que contiene]* ou *muy enfermo*, conforme a evolução da doença. Também pode ser referido como **hasýva’e** (T:531) *el enfermo (va’e T:617 el que...)*. Em TC:324v temos *dolor* definido como um *sentimiento que se hace de todo lo que nos dá desplacer y desgusto*. Então poderia dizer: 1) **nache reko avẽ ruguãï areko** (T:104) *no estoy como solía (el enfermo estar sano, o el que siempre estaba sano caer enfermo)* 2) **che asose mba’e rasy** (T:91) *es sobre mis fuerzas, mi enfermedad o dolor*; 3) **che rasy che mbopyryvi** (T:477) *la enfermedad me tiene descaecido*; 4) **che pohanõ** (T:434) *me curo*; 5) **añemopohanõ** (T:434) *curarse a sí mismo*; 6) **che rasy jevy** (T:531) *recaer*.

## Doença e dor

Conforme TC:352, quando a pessoa está enferma, *no está en salud*; quando está enferma, *trae la salud muy quebrada, y cae muchas veces en la cama, que por otro nombre se llama achaquiento*. Antes de tratar da definição de doença, veremos a definição de **aguyjei** (T:13) *sanidad*: 1) **teko aguyjei** (T:14, V:358) *buena vida, salud*; 2) **aguyjetei** (T:14) *bueno, bien*; 3) **che aguyjetei** (T:14) *estoy bueno*; 4) **che ru raguyjei** (T:217) *vengo con salud*; 5) **che aguyjei guitekóvo** (T:13) *ando con salud*; 6) **aguyjetei niko amã tiri ndo’ári nde ri ra’e!** (T:15) *¡ventura ha sido llegar con salud!* Um sintoma de doença poderia começar ser manifestado assim: 1) **ndache aguyjetei** (T:17) *no estoy bueno*; 2) **che aguyjei jei** (T:13) *así así ando de salud*; 3) **aguyjei pokã** (T:14) *estoy medio bueno de salud*, (**jéi** T:207 “*se usa siempre con negación; corresponde a ‘no voy, [que sí], yo fuera; no me levanto, que si yo me levantara*).

Os conceitos mais básicos para doença e dor são sinônimos em Guaraní, com a forma fonológica do tema **asy** variando conforme o contexto sintático em que ocorre: 1) **asy, hasy, rasy, tasy** (T:92, 150, 531, V:157, V:158) *enfermedad*,

*dolencia, dolor*, significando também: *pena, dificultad, trabajo, vehemencia*, em circunstâncias onde o sintoma é persistente e faz sofrer; 2) **marã, mara'a, mbara'a, mba'e asy, mba'e rasy** (T:296, 297, 325, V:171) *enfermedad, dolencia* (**mba'e** T:325 *cosa, algo, se añade a los substantivos*); 3) **tasy porokutu** (T:531, V:158) *dolor agudo*. Os primeiros sintomas de doença eram sentidos, incluindo uma localidade específica: 1) **ovu che mba'e rasy** (T:624) *brotó mi enfermedad*; 2) **kieve che rasy** (T:250) *desde aquí estuve enfermo; aquí empecé a enfermarme* (**ki, kie** T:250 *aquí*); 3) **eupeve che rasy** (T:122) *desde ahí estuve enfermo*. E quando todo o corpo ficava afetado diriam: 1) **che rete opa katu che rasy ohu** (T:175) *hame cogido todo el cuerpo la enfermedad*; 2) **mba'e rasy che hu** (T:175) *todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad*; 3) **tasy che pysypa** (T:479) *hame cogido toda la enfermedad*. Poderia ser apenas um resfriado: **ro'y che pisy, che ro'y a, che karasy** (V:350) *resfriarse* (que também se pode traduzir como: o frio me pegou, tenho dor de cabeça).

Temos exemplos relativos a cansaço e indisposição relativos a doenças, citando apenas dez exemplos: 1) perder apetite: **nache mbojuru a'ei che rasy** (T:220) *la enfermedad me há quitado el sabor, o apetito*; 2) ter sono e sonolência: **topehyí** (T:584, V:279) *sueño*, **che ropehyí** (T:584) *tengo sueño*, **che rope piratái** (T:584) *estoy soñoliento*; 3) ficar cansado: **che kane'õ** T:236, V:88 *estoy cansado, cansarse* **che ose che kane'õ** T:236 *estoy muy cansado* (**kane'õ** T:236, V:87 *cansacio*); 4) mialgia: **tasyrõ mba** (T:531) *molimiento de todo el cuerpo*, **che rasyrõ mba** (T:531, V:157, 280) *estoy molido todo, doler todo el cuerpo*; 5) sensação de aperto, esmagamento do corpo: **apururũ che rasýramo** (T:454) *crújeme el cuerpo con la enfermedad*; 6) perda de energia: **nache piratãvéi** (T:411) *estoy descaecido*, **che piratãmba, che pitãpávi** (T:411) *ya se me han acabado mis fuerzas*; 7) fraqueza: **che mokangy che rasy** (T:237) *hame debilitado la enfermedad*; 8) fraqueza: **che kãngo kãngo che rasy** (T:237) *estoy quebrantado con la enfermedad*; 9) tristeza e depressão: **ague rai guitékovo** (T:131) *estoy triste, marchito, enfermo, o melancólico*; 10) tumeficar: **che rasy nache mbojaity potári** (T:199) *tiéneme entumecido la enfermedad*. Além disso, Montoya registrou inúmeros casos de sintomas, sinais, fraturas, cortes e diversas lesões que não serão citados aqui.

Foram registrados inclusive alguns exemplos de expressões e respostas de doentes: 1) **ái, aju, atã** (T:15, 22, 93) *interjección dolentis [del que sufre]*, **heguã ãngai!** (T:160) *interjección de mujer 'dolentis' [que se duele]*; 2) **ãivetei** (T:18) *malamente*; 3) **aivĩ** (T:18) *consumido*. E, também, de doentes ou pessoas no contexto da doença: **tasy'e'ỹ mbire tamo ereju** (T:123) *oh, si hubieras venido antes de la enfermedad*.

## Casos individuais

Para os casos individuais: 1) **che marã, che rasy** (T:296, 531) *estoy enfermo*; 2) **hasýpe che rui** (T:532) *estoy enfermo, y con pena*; 3) **che marã guitekóvo** (T:296) *ando enfermo, consumido*; 4) **che rasyse** (T:531) *soy enfermizo*; 5) **che rasyrasy'ĩ, che reko aguyjeie'y tapia, che rasy herãherãni, che rasyse, che aruru** (V:171) *enfermizo andar*; 6) **che retépe areko mba'e asy** (T:574) *tengo enfermedad en mi cuerpo* (**tete** T:575 *cuerpo*).

O enfermiço poderia eventualmente ser crônico e ter uma **tasy tapia** (T:531) *enfermedad continua*. Com a persistência dos sintomas, diria **che rasy nunga, che rasy vevúi, che rasy atã, che rasy pyry, che rasy herã ñôte** (T:354, 531, V:158) *estoy medio enfermo, doliente un poco, dolor lento*. Poderia exclamar, se ficasse sem mobilidade: 1) **che rasy omorãgue che ho** (T:491) *la enfermedad me estorbó mi ida*; 2) **guasy guenoĩramo ndouĩri** (T:183) *por estar enfermo no vino*.

A pessoa não estaria fingindo: **nache rasy rui ruguãĩ** (T:504) *no es de burla mi enfermedad*, **añemboasyasy a'u** (V:217) *hacerse enfermo, fingiendo*.

Com a evolução diria: 1) **tasy ojeroviári** (T:501) *prevalece la enfermedad*; 2) **oñeapyrũ ngõte che rasy** (T:74) *hase reforzado mi enfermedad*; 3) **amboa'e voi che reko asy herekóvo** (T:142) *hago que persevere mi enfermedad*; 4) **amboa'e voi che reko asy herekóvo** (T:142) *hago que persevere mi enfermedad, o trabajo*; 5) **oñemboapyrytarũ che rasy** (T:77) *auméntase mi enfermedad*; 6) **ymaguarérava'e** (T:638) *mucho ha que estoy enfermo*.

E, com o agravamento, os exemplos aumentam: 1) **che rasy, che rasy été, che rasy aiai, aivete'i che rasy** (T:531, V:158) *estoy muy enfermo, doliente mucho*; 2) **che hu katu mba'e asy** (T:531) *ando muy enfermo*; 3) **marã marã etei ahẽ rekóni** (T:296) *está muy enfermo, o ruin*; 4) **oñepũ ngatu oúpa** (T:452) *está muy enfermo*; 5) **tasy te'õ reruháva, poromboekyise, porojuka, poromoe'õ, che mbojekohu te'õ rehe che rasy** (V:171) *enfermedad mortal*; 6) **che rerokaka te'õ upe che rasy** (T:233) *voy acercándome a la muerte [por enfermedad]*; 7) **haĩme che re'õ** (T:562) *por poco me muero*; 8) **te'õ rovapy'ime aiko** (T:562) *estoy a pique de morir*; 9) **koĩrĩ che re'õ viñã** (T:255) *estuve a pique de morir*; 10) **koĩkoĩ amano viñã** (T:255) *muy cerquita estuve de morir*; 11) **koĩ koĩ namanói, haĩme che re'õ** (T:255, 562) *por poco me muero* (**koĩ** T:255 *muy cerca, lo mismo que koĩ eteĩ, te'õ* T:563 *desmayo*).

Se houvesse melhora, se diria: 1) **oku'e ku'e che rasy** (T:271) *remítase la enfermedad*; 2) **ijapyryve che rasy** (T:78) *aplácaseme la enfermedad, o dolor*; 3) **ijaryve che rasy** (T:89) *hásese aplacado la enfermedad*.

Finalmente, sem melhora do quadro, a pessoa poderia: 1) **amano ai** (T:293) *morir mal*; 2) **nache porãgi** (T:434) *no me curan, no tengo cura*; 3) **mba'e ipohãngymbae** (T:434) *cosa incurable, sin remedio*; 4) **amano ei** (T:293) *morirse sin enfermedad*, sem doença pré-existente ou por causa indeterminada.

E, antes de falecer, poderia dizer: **che rupiára areko che retépe** (T:505) *la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi* ou **che rasy renoína** (T:183) *teniendo yo mi enfermedad*.

Montoya mostrou um ambiente onde a magia do catolicismo estaria presente: **ehovasa che ra’y** (T:587) *dicen cuando piden un evangelio al enfermo*. O contrário, **tereñemombe’u nde rasy ypýramo ha’e jepe ichupe ha’e aroirẽ imanóni** (T:87) *díjete que se confesase luego que enfermó y no quiso, y así se ha muerto sin confesión*. Poderia receber os óleos da extrema-unção: **amongy ñandy rovasapy hasýva’e rehe** (T:318) *poner olios al enfermo* (**ñandy** T:361, 530, V:11 *aceite de frutas, y árboles*; **mongy** T:318 *ungir, poner*; *unción*; **ñandy mongy, pitu** T:421, V:392 *unción*). Os missionários explicavam a presença das doenças com perspectivas diferentes em relação às Guaraní de saúde/doença: 1) **ñande renopu’ã Tupã ñande mboasýramo** (T:165) *amedrónanos Dios con enfermedades*, que pode ser traduzida de outra forma: Deus nos sara, levanta/avisa (ao invés de ameaça) quando estamos doentes; 2) **akoi nde rasý haguéra Tupã nde renopu’ãháva ñõte** (T:165) *la enfermedad que tuviste no fué más que amago [gesto, ameaça] de Dios*.

## Epidemias

Aqui começo a considerar as doenças agudas, infectocontagiosas e coletivas, que se espalham velozmente através de contágio direto e indireto até contagiar grande número de pessoas, para depois de determinado tempo se extinguir. Montoya expressa claramente a noção de contágio dentro da teoria do “ar mal ou corrompido” que circulava na Europa desde os Gregos (Grmek, 1989), referindo-se a peste e contágio de acordo com os termos de Covarrubias-Orozco (TC:234v): 1) *contagión, la enfermedad pegadiza*; 2) *contagioso, el que tiene mal que se pega*; 3) *pegajoso, el que se pega*; 4) *corromperse uno, es desmayar, yendose de cámaras*. Na primeira metade do século XVII, a definição de “peste” era: *enfermedad contagiosa, que comunmente se engendra del aire corrompido, del latín, pestis. Pestilencia, lo mesmo que peste. Pestilencial, lo que puede causar peste. Pestilente y pestífero. Apestado, lo que está tocado de la peste. Apestarse un lugar, tener peste* (TC:587). Aqui surge a primeira dúvida, se Montoya usa apenas o sentido genérico de doença infectocontagiosa, ou se também se referiu à peste bubônica, como será mostrado na segunda parte deste artigo, quando se tratará das doenças específicas. Esta dubiedade acompanha a definição de outras doenças.

O contágio viria com os ventos: **yvytu oipeju tasy** (T:655) *el viento lleva las enfermedades* (**yvytu** T:655 *viento*, **peju** T:404 *soplar*). A noção de lugar contagiado aparece com **yvy asy, mañondody ko yvy** (V:171) *enferma tierra*. O lugar ainda não contagiado também aparece: **tasy kyvõ ndoúri** (T:288) *no ha venido acá la enfermedad*, **nimarãni che róga** (T:296) *está mi casa entera; no*

*hay enfermedad, o cosa mala, en mi casa.* A duração da enfermidade também era considerada: **ára teko asy rerekuára** (T:5) *tiempo enfermo, y calamitoso*, **has yete rako ang** (T:532) *tiempo trabajoso*.

Montoya criou expressões sobre a propagação de “mal contagioso”, de “doença que se pega”: 1) **mba’e asy jepota, mba’e asy jepota va’e, mba’e asy oja va’e, mba’e asy oja ojaréva’e, mba’e asy ojepotáva’e** (T:531, V:111) *mal contagioso*; 2) **Mba’e ñemboja** (T:193) *cosa que se pega, enfermedad*; 3) **mba’e asy ojáva’e** (V:312) *pegajosa enfermedad*; 4) **mba’e asy oiko, tasy ja reko, tasyvo ei, tasy ohu katu, mba’e tasy okua** (V:115) *correr enfermedad* (que poderiam ser traduzidas como “doença que anda, temos doença por toda a parte, enfermidade que se pega bem fácil”). Também expressões individuais, da pessoa se considerando contagiada: 1) **mba’e asy ojepotáva’e aiporara, mba’e asy jepotare che hu** (T:531, V:111) *padezco mal contagioso*; 2) **omboja che ri guemimborara** (T:193) *pegóme su enfermedad*; 3) **che reko asy oñemboja’a chéve** (T:6) *aumentase mi enfermedad*.

Na língua Guaraní, peste e mortandade são sinônimos, sempre com o tema **pab, pa, mba** (T:391, V:197) *fin, acabamiento, muerte*: 1) **mbáva, tasy ai** (V:319) *peste*; 2) **mbáva, páva** (T:329, 391 V:281) *mortandad, acabamiento*. A definições também informam a magnitude dos seus efeitos: 1) **mbáva niko** (V:212) *haber pestilencia*; 2) **mbavai oiko** (V:319) *peste haber*; 3) **mba’e manêma** (V:319) *pestilente, cosa mala (manê, panê T:293, 394, V:145 desdicha, desventura)*; 4) **mba vetei kuái** (T:329, 391 V:281) *gran mortandad hay*.

Sobre o espalhamento da epidemia temos algumas traduções: 1) **oñeirumõ che rasy, okakuaa** (V:119) *crecer la enfermedad*; 2) **mba’e asy oky rusu ore rehe** (T:283) *llueve enfermedad sobre nosotros* (chove “grande” = muito); 3) **mbapára amyri rogué ipichyvy** (T:415) *ha quedado la casa del difunto espantosa*; 4) **ndipo vyvy retéi mbya okuápa tasy’a ri** (T:627) *todos están caídos de enfermedad*; 5) **ipichyvy táva’a oupa hasypávamo** (T:415) *está el pueblo espantoso con tantos enfermos*.

A situação era difícil, pois com o acometimento generalizado havia falta de recursos e gente saudável para cuidar dos doentes: 1) **tasy che reity** (T:190) *la enfermedad me ha derribado*; 2) **ndache reropu’ái che rasy** (T:452) *no me levanto ya de la enfermedad*; 3) **che rerovyhave’yime** (T:627) *no hay quien me levante, o me ayude en enfermedad*; 4) **naku’ei guitúpa** (T:271) *no me meneo (dice el enfermo)*; 5) **che ku’e ndoipotári che rasy** (T:271) *no me deja menear la enfermedad*; 6) **che mÿi ndóipotári che rasy** (T:271) *no me da lugar la enfermedad a que me menee*; 7) **ambojaupi hasýva’e** (T:204) *hacer levantar la cabeza al enfermo*; 8) **tasyvo ijojog yma** (T:216) *ya tiene hipo el enfermo (jojog T:216, V:226 hipo)*; 9) **ndijaupirivéi hasýva’e** (T:204) *ya no levanta cabeza al enfermo*; 10) **ndipovy tasývo** (T:422) *no se levanta al enfermo*; 11)

**nache moñaropu'ávêi che rasy** (T:363) *ya no me levanto más*. A alimentação e a hidratação ou a sua falta eram críticas: 1) **y'uhéi aiporara** (V:303) *padecer sed*; 2) **ndache rembi'u hói guikyhyjávo** (T:172) *la enfermedad me ha quitado el comer*; 3) **nache mboaguyjéi** (T:13) *el no comer es causa que yo no sane*; 4) **che pĩ che rasy** (T:413) *hame dejado en los huesos la enfermedad*; 5) **apaguy, oñembohetyma guyguy** (T:56, 134) *bambalearse el flaco, o enfermo*; 6) **aguyvi** (T:13) *caerse de flaco*; 7) **che rako pevei** (T:524) *estoy trasijado [muy flaco]*; 8) **che kãnguerĩ** (T:237) *estoy muy flaco*; 9) **kangy** (T:237) *débil, flaco; de poca fuerza*.

Durante a epidemia a situação poderia ficar muito dura: 1) **ore mboapakúi tasy** (T:57) *la enfermedad nos ha derribado*; 2) **amano pyrĩ** (T:475) *estoy para morir*; 3) **mbapára róga irui katu** (T:504) *está la casa del difunto en silencio*; 4) **táva irui katu tasyva ri** (T:503) *está pueblo en silencio por los enfermos que hay*.

Depois da epidemia mortífera, o terrível saldo entre os sobreviventes: 1) **ore monungarĩ tasy** (T:354) *la enfermedad nos ha apocado, consumido*; 2) **nache moamongueri tasy** (T:35) *la enfermedad me ha llevado mi gente*; 3) **ndache retavéi** (T:168) *hace consumido mi gente*; 4) **che mbotyavo mba'e rasy** (T:604-605) *hame acabado mi gente en la enfermedad*; 5) **che johuamoguára ojejarog** (T:175) *hanse acabado los de mi parcialidad (ajarog, ojejarog, jarog V:275 mermar, merma, menoscarbar, menoscarbo)*; 6) **añemomba** (T:391) *ya se han acabado los míos, mi gente*; 7) **opa ipavi** (T:391) *todo se acabó; todos se han muerto*; 7) **koĩ yvága rúri chéve** (V:347) *rematado estar de enfermedad*. Assim como está evoluindo a segunda onda da COVID-19 em outubro de 2020, há evidência de recorrência no Guairá: **che rero'a jevy; che rasy oñeirumõ** (V:119) *crecer la enfermedad recayendo*.

O sobrevivente testemunhou o fim da epidemia: **mbáva opig, ijapyryve mbáva, nahe'õvéi** (V:46) *aplaçar mortandade*. E poderia reclamar: 1) **onduru nduruhápe mba'e asy che hu** (T:348) *tropel de trabajos, o enfermedades, me han venido*; 2) **nache poakári che rasy rereko** (T:422) *ya no puedo sufrir la enfermedad*.

## Cuidado

O registro de várias expressões mostra a importância do cuidado dos doentes: 1) **aĩ hasýva'e pýri** (T:183) *acompañó al enfermo*; 2) **aĩ hasýva'e irũnamo, aiko ipýri, añemoirũ hasýva'e rehe** (V:13) *acompañar al enfermo (irũ T:188 compañero)*. E, poderia se perguntar como ia a saúde: **aguyjepeípe ereiko?** (T:13) *¿estás con salud?*

Também de exclamações sobre o que passou com os enfermos: 1) **che pĩ ngatu hasykuéra** (T:413) *mucho he sentido su enfermedad*; 2) **añemomboriahu nde rasy recháka** (T:444) *aflijóme de verte enfermo*; 3) **tĩ'ã ahẽ guasýramo**

**pa!** (T:580) *¡que será del enfermo!*; 4) **atáipa ahē rasýramo ra'e ra!** (T:93) *¡oh, cómo me pesa que esté fulano enfermo!*

Há registros sobre a alimentação e limpeza de doentes: 1) **hasýva'e mba'e aparyku ho'u katu** (T:59) *los enfermos comen bien cosas líquidas*; 2) **nache mboaguyjéi** (T:13) *el no comer es causa que yo no sane* (**aparyku** T:59 *desleír*); 2) **haĩmbetei nde re'õ ha'e, koĩ te'õ águi nde reko guijávo, te'õ pópe ereiko ha'e, pyrĩ te'õ ipokohave'ý nde rehe guijávo, ha'imbete'i nde r'õ a'e, koĩ te'õ agui nde guijávo, nderekovéi séne, eremanõne** (T:563, V:141) *desahuciar el enfermo* (quando há a palavra **te'õ** T:563 *desmayo*, também significa inconsciente). E, também, tocar ou movimentar ou não o paciente: **añatõi** (V:274) *menear* (**ñatõi** T:363 *tocar*), **che mbokosog, che mbokotog** (T:258) *me menean, menéanme*; **namboapagúyi** (T:56) *no le meneo* (**kosog, kotog, kotõ** T:258 *vaivén, meneo, menear*). A hidratação era um cuidado essencial: **amboy'u** (T:633) *darle a beber*; **ay'u** (T:633) *beber*; **y'u** (T:633) *bebida de água*; **y'héi** (T:633) *sed*; **che y'uhéi** (T:633) *tengo sed*; **che y'uhéi ai** (T:633) *tengo mucha sed*.

## Convalescência/Cura

A evolução para o estado de saúde possui várias expressões, começando por: 1) **ndakuerávi** (T:272) *no estoy sano*; 2) **nda'ei guikuerávo rangē** (T:272) *aún no estoy sano*. Depois, a melhoria: 1) **akuera vatã** (T:272) *estoy medio sano*; 2) **asãndog sãndog che rasy** (T:507) *remite algo mi enfermedad*; 3) **tasy ivevúi ko'yte** (T:621) *ella pasa la enfermedad*; 4) **mba'e porarahára ivevúi** (T:621) *están los enfermos aliviados*; 5) **tasy ivevúi ko'y te** (T:621) *ya pasa la enfermedad*.

A convalescência e a cura: 1) **kuera** (T:272) *convalecencia*; 2) **che kuera** (T:272) *mi convalecencia*; 3) **ipovy ramo tasývo** (T:422) *ya anda convaleciente*; 4) **akuera kuera** (T:272) *estoy mejor*; 5) **añaropu'ã ramo** (T:362) *me empiezo a levantar, estoy convaleciente*. A melhoria é encontrada em outras falas: 1) **ñaropu'ã, ñarapu'ã** (T:362) *levantarse el enfermo, o sano, de la cama, sentarse en la cama*; 2) **akuera vamo** (T:272) *ahora salgo de la enfermedad*; 3) **akuera** (T:272) *estoy sano*; 4) **amonguera** (T:272) *sanarlo*; 5) **nimarãni che rete, nache marãni** (T:296, 297, V:360) *estoy sano*. Com a cura, diria: **aiko ete ko'yte che rasýgui** (T:120) *estoy ya recio de mi enfermedad* (**ete** T:120 *bueno, recio*).

A busca pela cura também se revela na linguagem relativa às drogas medicinais, cujo nome genérico se traduz por **pohãng, mohãng, mohãngámo herekopy** (T:434, V:272) *medicina, remédio*. A cura usando uma droga é **pohanõ** (T:434) *curar* e, como a maioria dos remédios são líquidos, o seu nome genérico é **pohãngy'u** ou **u** (T:434, 612, V:70) *bebedizo*. A sua ingestão era **añemopohãngy** (T:612) *tomé bebedizo*, e quem aplicava diria:

**amopohãngy'u** (T:612) *dile bebedizo*. A palavra *bebedizo* já é má tradução, por ser desqualificadora, desqualificadora, pois o termo na época era um equivalente de “poção” que as *mulheres* faziam para seus maridos ficarem com elas ou para não saírem com outras pessoas, induzidas por *viejas hechiceras* e, ainda, poderia ser um veneno (TC:135v).

A pessoa com o conhecimento para produzir drogas medicinais era o **pohanõngára** (T:434) *médico* (a tradução literal é “fazedor de remédios”). Se fosse bom, era considerado um **porapohanõhára ekatu**, **porapohanõhára avye'ỹ**, **porapohanõngára** (V:12, 272) *acertado médico*. Como o contexto da doença infecto-contagiosa exigiria prédicas, cantos, danças, uso de fumaça de tabaco soprado no doente, massagens e outras práticas médicas, sendo essa pessoa conhecida como **paje** ou **kunã mbaje** (T:394) *hechicero* ou *hechicera* duas traduções carregadas de preconceito e estratégias para eliminar a sua liderança intelectual e política.

A pessoa que não se curava da sua doença poderia dizer: 1) **nache pohãngi** (T:434) *no me curan, no tengo cura, o remedio*; 2) **mba'e ipohãngymbae** (T:434) *cosa incurable, sin remedio*; 3) **mba'e ipohãmyre'ỹ ko** (T:434) *esto es cosa a que no se aplicado medicina*. Neste caso, surge a ação de quem faz e/ou aplica a droga: 1) **aipohanõ** (T:434) *yo le curo*; 2) **che pohãno** (T:434) *me curo*; 3) **añemopohanõ** (T:434) *curarse a sí mismo*; 4) **amopohanõ** (T:434) *hacer que le cure*.

## Considerações finais

É possível afirmar que a linguagem da saúde e da doença Guaraní é muito mais ampla que o registro de Montoya. O conteúdo reunido neste artigo é valioso pelas várias razões apontadas ao longo do texto, tanto na excelência linguística, quanto na obra de alguém paradoxalmente dividido entre o dever do servidor colonialista e o afeto inúmeras vezes demonstrando pelas pessoas que pretendia transformar e incorporar aos súditos do rei espanhol.

Interessa-me particularmente reunir informações para a história intelectual dos Guaraní, da capacidade de guardar e transmitir conhecimentos entre as gerações na longa duração. A arqueologia já mostrou que a presença deles na Bacia Platina alcança até 2 mil anos antes do presente (Bonomo et al. 2015). E, de uma perspectiva comparada dos registros arqueológicos e históricos, fica evidente que eles também conservavam estruturas de conhecimentos até mais antigas que eles próprios, como se pode verificar através das reconstruções da linguística histórico-comparativa, de onde se pode perceber os conteúdos e práticas dos Guaraní em relação com outros povos falantes das línguas do Tronco Tupí.

Desde a década de 1990 (Noelli 1993, 1998a), me interessa compreender como os Guaraní usaram seus conhecimentos médicos e farmacêuticos para

enfrentar as doenças infecto-contagiosas a partir do ano 1500, talvez antes. A comparação de informações históricas e a regularidade dos registros linguísticos de tempos e lugares diferentes permitem levantar a hipótese de que a sistemática da área médica era algo intrínseco do **ñande reko**, domínio dos **paje** e das **kuña paje** e das(os) **mba'e kuaaparete** (V:356) *mucho sábio* (**kuaa** T:264 *conocer, saber, entender, compreender, certidumbre*). Com o passar dos anos e do acúmulo de conhecimentos, ficou evidente que o estabelecimento em novos locais era precedido por levantamento detalhado dos recursos naturais, incluindo o inventário das plantas medicinais.

O desafio é compreender como funcionava essa sistemática e como eram as comunidades de prática que acumulavam e transmitiam tais conhecimentos. Mas também é importante entender quais os efeitos da colonização que levaram à desestruturação e desagregação das constelações de assentamentos Guaraní, das epidemias que mataram inúmeros sábios e, mais tarde, forçaram a constante mudança de assentamento devido às pressões e conflitos territoriais e fundiários, que se acirraram especialmente a partir do século XIX. Quais as consequências disso na conservação da linguagem e do conhecimento médico? Não se trata de uma simples questão de perda, mas de como aqueles que sobreviveram, talvez em muitos lugares sem nenhum especialista plenamente formado ou, eventualmente, com pessoas com conhecimentos parciais, conseguiram lidar com as doenças? E como a mudança para ecossistemas povoados com plantas diferentes das conhecidas afetou a produção das drogas medicinais?

Enfim, tanto no passado como agora, a maioria dos lugares precisa dos conhecimentos médicos e farmacêuticos Guaraní, mais a capacidade ambiental para oferecer as plantas para exercer as práticas milenares. Ao mesmo tempo, também é necessária a relação com os sistemas públicos de saúde no Brasil, Argentina, Uruguai e Bolívia, para resolver os casos que não se resolvem no **teko'a**, com equipes capacitadas nos dialetos para ouvir os doentes e compreender suas necessidades físicas e da alma.

## Agradecimentos

Ao CNPq pela bolsa de doutoramento que subvencionou a pesquisa que originou este artigo (1998\2001). A sua primeira versão é de 1998, como parte da minha tese interrompida por causas alheias à minha vontade, orientada por John Manuel Monteiro na UNICAMP, com quem debati intensamente o impacto das epidemias sobre as populações Guaraní e Jê no sul do Brasil, no período colonial. John lamentava a falta de estudos neste campo de conhecimento tão importante, mas era otimista quanto ao seu desenvolvimento futuro. Bartomeu Melià me incentivou a fazer este projeto em 1994, sugerindo que os registros de Montoya eram itens obrigatórios. Graciela Chamorro leu em 1998 a minha primeira organização desses registros e fez algumas traduções alternativas,

usadas neste artigo. Agradeço à Beatriz do Santos Landa e André Luís Ramos Soares, por abraçarem comigo e com dedicação a difícil tarefa de ordenar tematicamente o meu levantamento nos dicionários de Montoya e Carlos Gatti, entre 1990 e 1992. À Ana Suelly Cabral pelo incentivo para terminar o texto. Ao médico Eduardo Siqueira, Professor da UMass-Boston, e aos pareceristas da RBLA, pelas correções e sugestões. À Marianne Sallum pelas ideias nessa versão final, durante o confinamento da segunda onda da COVID-19 em Lisboa, em outubro de 2020.

## Referências

- Buchillet, Dominique. 2007. Bibliografía crítica da saúde indígena no Brasil (1844-2006). Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Bonomo, M.; Angrizani, R. C.; Apolinaire, E.; Noelli, F. S. 2015. A model for the Guaraní expansion in the La Plata Basin and littoral zone of southern Brazil. *Quaternary International* <http://doi.org/10.1016/j.quaint.2014.10.050>
- Cantore, Alfonsina. Antropología y la desnaturalización del sistema de salud: sobre la concepción de enfermedad de comunidades Mbyá en Misiones. En *Letra* 1:142-163.
- Covarrubias-Orozco, Sebastián. 1611. Tesoro de la lengua Castellha, o Española. Madrid: Luis Sanchez.
- Falkenberg, Mirian B.; Shimizu, Helena E.; Bermudez, Ximena P. D. 2017. Representaciones sociales de la atención sanitaria de la población indígena Mbyá-Guaraní por parte de trabajadores de la salud. *Revista Latino-Americana de Enfermagem* <https://doi.org/10.1590/1518-8345.1505.2846>
- Garcia, Wilson G. 1979. O domínio das plantas medicinais entre os Kayová de Amambai: problemática das relações entre nomenclatura e classificação. Dissertação de Mestrado, Universidade de São Paulo.
- Garcia, Wilson G. 1985. Introdução ao Universo Botânico dos Kayovás de Amambai: Descrição e Análise de um Sistema Classificatório. Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo.
- Gatti, Carlos. 1985. Enciclopédia Guaraní-Castellano de Ciencias Naturales y Conocimientos Paraguayos. Asunción: Arte Nuevo Editores.
- Gatti, Carlos; Rojas, Teodo, Bertoni, A. de W. 1947. Vocabulario Guaraní-Español para uso médico. Asunción: Edición de los autores.
- Grmek, Mirko D. 1989. *Diseases in the Ancient Greek World*. Baltimore: Johns Hopkins University.
- Jarque, Francisco. 1900. Ruiz de Montoya en Indias (1608-1652). Madrid: Victoriano Suárez, volume 1.
- Marx, Javier; Acosta, Lucrecia; Deschutter, Enrique J.; Bornay-Llinares, Fernando J.; Sotillo-Soler, Víctor; & Ramos-Rincón, José M. 2020. Syphilis and HIV infection in indigenous Mbya Guaraní communities of Puerto Iguazu (Argentina): diagnosis, contact tracking, and follow-up. *Revista do Instituto de Medicina Tropical de São*

- Paulo <https://doi.org/10.1590/s1678-9946202062019>
- Melià, Bartomeu. 2011. Montoya saca a luz su Tesoro de la lengua Guaraní. In: Tesoro de la lengua Guaraní. ix-xlv. Asunción: CEPAG.
- Montoya, Antonio R. 1639. Tesoro de la lengua Guaraní. Madrid: Juan Sanchez.
- Montoya, Antonio R. 1640. Vocabulario de la lengua Guaraní. Madrid: Juan Sanchez.
- Montoya, Antonio R. 2002. Vocabulario de la lengua Guaraní. Asunción: CEPAG.
- Montoya, Antonio R. 2011. Tesoro de la lengua Guaraní. Asunción: CEPAG.
- Noelli, Francisco S. 1998a. Múltiplos usos de espécies vegetais pela farmacologia Guaraní através de informações históricas. Diálogos, Revista de História <http://periodicos.uem.br/ojs/index.php/Dialogos/article/view/37489>
- Noelli, Francisco S. 1998b. Disease and demography in the Americas, por John W. Verano & Douglas H. Ubelacker (Eds.). Revista de Arqueologia 11:144-146.
- Noelli, Francisco S. 1999. Born to die. Disease and New World conquest (1492-1650), por Noble D. Cook. Revista do Museu de Arqueologia e Etnologia <https://doi.org/10.11606/issn.2448-1750.revmae.1999.109355>
- Noelli, Francisco S. 2000a. Secret judgements of God. Old World diseases in Colonial Spanish America, por Noble D. Cook & W. George Lovell (Eds.). Revista de Antropologia <https://doi.org/10.1590/S0034-77012000000100016>
- Noelli, Francisco S. 2000b. Comentário d' "A população nativa da América do Sul". Revista do Museu de Arqueologia e Etnologia <https://doi.org/10.11606/issn.2448-1750.revmae.2000.109393>
- Noelli, Francisco S.; SOARES, André L. R. 1997. Para uma história das epidemias entre os Guarani. Diálogos, Revista de História <http://periodicos.uem.br/ojs/index.php/Dialogos/article/view/37426>
- Pellon, Luiz H. C.; VARGAS, Liliana A. 2010. Cultura, interculturalidade e processo saúde-doença: (des)caminhos na atenção à saúde dos Guarani Mbyá de Aracruz, Espírito Santo. Physis, Revista de Saúde Coletiva <https://doi.org/10.1590/S0103-73312010000400017>.
- Pícoli, Renata P. 2008. Saúde, doença e morte de crianças: um olhar segundo a percepção dos Kaiowá e Guarani. Tese de Doutorado, Universidade de São Paulo.
- Pissolato, Elizabeth P. 2019. Saúde e doença em aldeias Guarani: lidando com emoções. Intersecções <https://doi.org/10.12957/irei.2019.47255>
- Piñeiro Aguiar, Eleder. 2015. Educación médica para la inclusión intercultural desde un estudio de caso entre los Mbyá-guaraní. Educación Médica Superior, 29(4):824-831.
- Remorini, Carolina, 2010. Hacer crecer un niño (Mitã ñemongakuaa): el cuidado de la salud de los niños y las transformaciones en el Mbya reko. Antíteses <http://dx.doi.org/10.5433/1984-3356.2010v3n6p1047>
- Rodrigues, Aryon D.; Cabral, Ana S. A. C. 2012. Tupían. In: Campbell, L.; Grondona, V. (eds). The indigenous languages of South America, v. 2. Boston: Moutnoellion de Gruyter. pp. 495-574.



## Izipi mehe: ciber caminhos linguísticos e literários para a preservação da cultura Tenetehára

Izipi mehe: linguistic and literary cyberpaths for the preservation of the tenetehára culture

Ricardo Campos Castro<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0003-3513-1409>

Pedro Carvalho Guajajara<sup>2</sup>

ORCID: não há

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.34846

Recebido em junho/2020 e aceito em setembro/2020

### Resumo

Neste artigo, apresentamos um breve panorama acerca da literatura indígena durante o Romantismo no Brasil. Defendemos a tese de que as contradições desse período foram inevitáveis, constituindo-se apenas em idiossincrasias daquele momento literário. Mais especificamente, sustentamos que, naquele contexto, a voz do indígena brasileiro não se expressaria de outra forma senão por meio da ilegitimidade de sua voz enviesada pela voz do colonizador europeu que atribuía ao indígena sua visão de mundo preconcebida. Outro objetivo deste texto é o de evidenciar um paradoxo hodierno inevitável a respeito da relação que se estabelece entre língua, sistemas linguísticos acadêmicos, literatura e *internet*. Nessa linha de investigação, apesar de os espaços digitais e os sistemas metalinguísticos acadêmicos de documentação e divulgação das histórias originárias serem alheios à cultura indígena, a coleta e a disponibilização digital de narrativas nos ciber caminhos podem ter como corolário a contribuição com a preservação, documentação e revitalização linguística e literária das culturas indígenas. Diante disso, reproduzimos e apresentamos a análise morfológica da história Tenetehára **Izipi mehe Tentehar wazegar haw herur awer (No início, quando os Teneteháras trouxeram a cantoria)**. Esta história descreve como foram criadas as festas tradicionais do povo Tenetehára. A festa da menina moça, a festa dos rapazes, a festa da colheita, a festa das crianças, a festa dos separados, a festa dos pajés e as orações Tenetehára. Segundo esta história originária, essas festas foram trazidas por um antigo Tenetehára que fora levado a outro mundo por seres do céu. Assim, ao voltar para sua própria casa, ele transmite aos seus parentes os rituais aprendidos e apreendidos no outro mundo.

Palavras-chave: Literatura Brasileira. Ciber caminhos. Povos Tupi. Tenetehára.

---

1 Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), Instituto de Estudos da Linguagem, São Paulo, Brasil. Bolsista de Pós-Doutorado FAPESP. E-mail: ricardorrico@uol.com.br.

2 Universidade Estadual do Maranhão (UEMA), Graduação em Ciências da Linguagem, Maranhão, Brasil. Estudante de Graduação. E-mail: pedro.tentehar190@gmail.com.

## Abstract

In this article, we present a brief overview of indigenous literature during Romanticism in Brazil. We defend the thesis that the contradictions of this period were inevitable, constituting only idiosyncrasies of that literary moment. More specifically, we maintain that, in that context, the voice of the Brazilian indigenous would not be expressed in any other way than through the illegitimacy of his biased voice by the voice of the European colonizer who attributed the preconceived worldview to the indigenous. Another objective of this text is to highlight an inevitable modern paradox regarding the relationship established between language, academic linguistic systems, literature and the internet. In this line of investigation, despite the fact that digital spaces and academic metalinguistic systems of documentation and dissemination of original stories are alien to indigenous culture, the collection and digital availability of narratives in cyberpaths can be corollary to the contribution to preservation, documentation and linguistic and literary revitalization of indigenous cultures. Therefore, we reproduce and present the morphological analysis of the history Tenetehára **Izipi mehe Tentehar wazegar haw herur awer (In the beginning, when the Teneteháras brought the singing)**. This story describes how the traditional festivals of the Tenetehára people were created. The girl's party, the boys party, the harvest party, the children's party, the separated party, the shamans' party and the Tenetehára prayers. According to this original history, these parties were brought by an ancient Tenetehára who was taken to another world by beings from heaven. Thus, upon returning to his own home, he transmits to his relatives the rituals learned in the other world.

Keywords: Brazilian Literature. Internet. Tupí people. Tenetehára.

## Introdução

O crítico José Luís Jobim (1997/1998) afirma que os europeus, desde sua chegada ao Brasil, tomaram posse dos indígenas ao atribuir-lhes sua visão de mundo preconcebida. Desse modo, os europeus associaram o comportamento indígena ao estado de Adão, cuja inocência remete ao período anterior às iniquidades da civilização. Nota-se claramente essa atitude dos europeus no seguinte trecho da Carta de Caminha: “homens pardos todos nus sem nenhuma coisa que lhes cobrisse suas vergonhas” (Caminha 1968: 21).

Além disso, de acordo com Jobim (1997/1998), não só os europeus, mas desde seus primórdios, o tema do indígena foi sempre usado pela literatura produzida no Brasil. O autor focaliza o século XIX, em que as características do Romantismo no Brasil se mostram como um dos principais modelos da tematização e apropriação do indígena:

No Brasil que o elegerá como seu herói, entre outras coisas, porque podia ser representado como nativo legítimo do Brasil - aquele que desde sempre aqui viveu, e que lutou heroicamente contra os colonizadores estrangeiros. Nada melhor para um movimento literário nacionalista do que um herói que pode ser apresentado como um produto original de nossa terra (Jobim 1997/1998:35).

Neste artigo, defendemos a tese de que, apesar de o Romantismo brasileiro assumir uma voz ilegítima do indígena brasileiro, tal percurso fora inescapável, já que

Há um nível de contradição entre a tese da originalidade absoluta, que grassou entre os românticos, e o nacionalismo, vigente naquele período literário. Como conciliar a pretensão à *objetividade* de uma cultura nacional - que forneceria a identidade a todos que supostamente dela compartilhassem - com a aspiração à *subjetividade*, à manifestação de uma originalidade autoral livre de influências de outros autores, textos, modelos? (Jobim 1997/1998:45).

Especificamente, sustentamos que, naquele contexto, a voz do indígena brasileiro não se expressaria de outra forma senão por meio da ilegitimidade de sua voz enviesada pela contradição apontada acima por Jobim (1997/1998). Isso porque, diante das condições inerentes ao processo de colonização portuguesa, o cenário brasileiro não permitia outros caminhos. Cabe retomar Antonio Candido ao afirmar que

Historicamente a literatura do período colonial foi algo imposto, inevitavelmente imposto, como o resto do equipamento cultural dos portugueses (...). A nacionalidade brasileira e as suas diversas manifestações espirituais se configuraram mediante processos de imposição e transferência da cultura do conquistador, apesar da contribuição (secundária em literatura) das culturas dominadas, do índio e do africano, esta igualmente importada (Candido 2000:176-177).

O outro objetivo deste texto é apresentar mais um paradoxo inevitável a respeito da relação que se estabelece entre língua, povos indígenas e não indígenas, literatura e a *internet*. Nessa linha de investigação, apesar de os espaços digitais serem alheios à cultura indígena, incluir histórias originárias indígenas no mundo digital tem como consequência a preservação e o revigoramento dessas línguas.

Conforme Giles (2010), a *internet* surgiu na década de 1960, durante a Guerra Fria, e seus principais objetivos eram: (i) gerar um sistema de comunicação e informação em rede que fosse capaz de resistir a ataques nucleares e (ii) tornar mais dinâmica a troca de informações junto aos centros de colaboração científica. Neste sentido, pode-se ver claramente o quão exterior à cultura indígena é a *internet*.

Quanto à literatura dos povos indígenas, segundo Bruno e Souza (2016), os nativos, por serem ágrafos, possuíam apenas a tradição oral. Entretanto, a escrita indígena tem se ampliado significativamente a partir do estabelecimento da educação escolar indígena. Por isso, muitas lendas tradicionais têm sido

documentadas e publicadas em papel pelas mais diversas editoras. Essas narrativas são tanto escritas pelos próprios autores como narradas pelos indígenas e transcritas por linguistas especialistas em tais línguas. Além disso, a inclusão dessas narrativas no mundo digital tem se tornado cada vez mais comum; e as comunidades indígenas têm utilizado os ciber caminhos de várias maneiras. Conforme Guesse (2013), sem contar com recursos financeiros para a publicação de extenso material, os escritores indígenas utilizam amplamente a *internet* como espaço de propagação de suas reflexões e críticas.

Nesta linha de investigação, o presente artigo apresenta a história **Izipi mehe Tentehar wazegar haw herur awer (No início, quando Teneteháras trouxeram a cantoria)**, inserindo-a no ciber espaço. De acordo com Celeste e Defilippo (2017),

O ciber espaço e a cibercultura estão transformando a Literatura, tanto do ponto de vista estrutural - ao permitir a inserção de novos espaços na narrativa - quanto de sua produção. As facilidades oferecidas pelas novas tecnologias estão possibilitando a formação de novos autores e contribuindo para um maior acesso ao texto literário. Estes ciber caminhos interferem diretamente na Literatura, causando mutações de conceitos e valores cristalizados, ressignificando a relação entre Internet e Literatura (Celeste e Defilippo 2017: 2).

As afirmações das autoras conectam precisamente o caminho percorrido pela literatura indígena até a inclusão digital que o povo autóctone tem conquistado.

Na próxima seção, apresentaremos brevemente características do Romantismo brasileiro e dos ciber caminhos, com o objetivo de demonstrar que tanto o Romantismo brasileiro quanto os ciber caminhos, apesar de não constituírem a voz autêntica do povo indígena, são caminhos que auxiliam na realização da autonomia e independência desses povos.

Especificamente, defendemos a hipótese de que, tanto no ciber caminhos quanto no Romantismo brasileiro, a voz do indígena pode sim ser notada. São vozes enviesadas ora por autores não indígenas (como no Romantismo), ora por sistemas tecnológicos que são, evidentemente, totalmente externos à cultura indígena (como a *internet*). Porém, em última instância, essas plataformas colaboram para fortalecer a identidade dos indígenas brasileiros.

O artigo está organizado em quatro seções. Nesta seção, inserimos um panorama geral acerca de todo artigo. Na seção 2, apuramos que as contradições do período do Romantismo no Brasil foram inevitáveis, sendo tão somente o corolário das especificidades daquele momento literário. Além do mais, aventamos a hipótese de que a produção de artigos científicos, além da coleta e disponibilização (inserção no ciber caminhos) digital de narrativas, são modos de contribuir com a preservação, documentação e revitalização linguística e literária das culturas indígenas. Na seção 3, reproduzimos a história original

**Izipy mehe Tentehar wazegar haw herur awer (No início, quando os Tenetehára trouxeram a cantoria)** bem como sua análise morfológica, tendo como objetivos (i) documentar esta importante história originária do povo Guajajara e (ii) revelar características peculiares acerca da estrutura gramatical da língua desse povo, a saber o Tenetehára (Tupí-Guaraní). Finalmente, na seção 4, concluímos com as considerações finais.

Iniciemos, então, com os breves estudos acerca do Romantismo no Brasil por um lado e dos cibercaminhos por outro, bem como da conexão e dos paradoxos que se estabelecem entre essas duas temáticas.

### **O Romantismo no Brasil e a *internet*: paradoxos à manifestação da cultura indígena**

Ao se estudar os momentos iniciais da produção literária brasileira, como o período da Literatura de Informação (1500/1600), também denominado Quinhentismo, percebem-se apenas textos de produção lusocêntrica. Assim, “a análise desses textos prova-nos que a história da crítica literária brasileira não reconhece a existência [...] de ‘textualidades extraliterárias’ ou criações textuais extraeuropeias” (Santos e Wielewicki 2009:338, grifos das autoras). Além do mais, de acordo com as autoras, embora de natureza ágrafa, as culturas indígenas já possuíam naquele momento arte verbal diversificada, porém completamente ignorada pelo colonizador europeu. Ou seja, apesar de sua riqueza, o conhecimento indígena foi o elemento de menor influência na literatura brasileira, que estava nas mãos do colonizador europeu e “submetida a um leitor que não estava disposto a lê-la, a mensagem, ou a poesia indígena, serviu simplesmente como gancho onde pendurar ideias doutrinárias” (Santos e Wielewicki 2009:339). Acerca disso, Antonio Candido lembra que a literatura brasileira, em sua formação, é essencialmente europeia, já que dá continuidade à alma da sociedade definida na tradição das metrópoles (Candido 2000).

Ao passar pelo Quinhentismo, Barroco e Arcadismo, quando o auge da produção brasileira é basicamente voltado a uma cópia – para resumir, grosso modo, alguns séculos de produção –, os autores defendem a tese de que a literatura brasileira relacionada ao Romantismo se dava de forma absolutamente original. Isso faz referência ao próprio nacionalismo do período: ao ansiar ser independente de Portugal, seria necessário conquistar tal independência também no plano literário. Assim, seria imperioso produzir uma literatura que fosse majoritariamente brasileira. A esse respeito, Candido lembra que, ao contrário do movimento protagonizado pelos autores românticos, centrados num pretensão indianismo literário, o que foi visto não foi uma “fusão prévia para formar uma literatura, mas modificação do universo de uma literatura já existente” (Candido 2000:165). É possível visualizar, no campo literário daquele período, uma atuação superficial do indígena, que figura como simples

personagens nas produções dos escritores brasileiros. Por exemplo, em **I-Juca-Pirama** de Gonçalves Dias, o indígena reflete o pensamento ocidental de honra, bem típico das novelas de cavalaria medievais. Seguindo essa lógica, a contradição apresentada por Jobim (1997/1998), transcrita na introdução deste artigo, é corroborada por Pagnan:

No caso brasileiro, a questão de ser original foi articulada conforme essas duas direções: o artista individual deveria manifestar seu gênio particular, sua capacidade de criação, e a cultura local um meio de se erigir um novo caminho, um caminho que a diferenciasse da cultura européia. O problema estava em determinar o que seria uma cultura brasileira tendo em vista os mais de três séculos de colonização portuguesa. Em termos literários, o que havia sido produzido até então seria a expressão da alma do brasileiro ou seria antes mera reprodução do que era feito em Portugal e na Europa? (Pagnan 2005:73).

Objetivamente, era impossível desvincular a formação brasileira, consequentemente alterada pela influência portuguesa, do que estava sendo produzido. Por isso, a originalidade almejada era, de certa forma, inviável – para não dizer impossível – naquele momento. Contudo, como tal situação se tornou provisoriamente o único meio em que poderia ecoar a voz do indígena – evidentemente objeto de repetidas críticas –, essa voz se torna apenas uma característica do Romantismo no Brasil, sem ser, porém, a voz autêntica dos povos originários.

O Romantismo brasileiro caracteriza-se pelo nacionalismo, e a tematização do indígena não o configura efetivamente. A voz que poderia identificar o indígena não é, de fato, a de um herói europeu, mas sim aquela que apresenta seus próprios heróis culturais. Isso posto, no presente artigo, temos como objetivo evidenciar a identidade do indígena por meio de uma narrativa advinda dele mesmo, a ser apresentada na próxima seção. Defendemos que o pesquisador que ouve as histórias, documentando-as, realiza um esforço para efetivar a cultura nacional, apesar da evidente contradição de nos valermos de um sistema metalinguístico alheio a essa cultura.

Da forma análoga, em relação aos cibercaminhos, nota-se que a publicação de tais narrativas no espaço virtual leva a contradições, por se usar sistemas totalmente externos à cultura indígena. Especificamente, estamos diante de contrastes bem perceptíveis: (i) sistemas linguísticos e (ii) tecnológicos em benefício de povos indígenas. Paradoxalmente, Munduruku (2008) afirma:

[...] É preciso interpretar. É preciso conhecer. É preciso se tornar conhecido. É preciso escrever - mesmo com tintas do sangue - a história que foi tantas vezes negada. A escrita é uma técnica. É preciso dominar esta técnica com perfeição para poder utilizá-la a favor da gente indígena. Técnica não é negação do que se é. Ao contrário, é afirmação

de competência. É demonstração de capacidade de transformar a memória em identidade, pois ela reafirma o Ser na medida em que precisa adentrar o universo mítico para dar-se a conhecer o outro. [...] Há um fio tênue entre oralidade e escrita, disso não se duvida. Alguns querem transformar este fio numa ruptura. Prefiro pensar numa complementação. Não se pode achar que a memória não se atualiza. É preciso notar que ela - a memória - está buscando dominar novas tecnologias para se manter viva. A escrita é uma dessas técnicas [...] Pensar a literatura indígena é pensar no movimento que a memória faz para apreender as possibilidades de mover-se num tempo que a nega e nega os povos que a afirmam. A escrita indígena é a afirmação da oralidade (Munduruku 2008).

Guesse (2011, p. 8) afirma que estas declarações de Daniel Munduruku corroboram o conceito de “continuidade” que se estabelece entre tradição oral indígena e literatura. Assim, segundo a autora, Munduruku evidencia a necessidade do fortalecimento da autoria das narrativas. Além do mais, esse fortalecimento autoral tem como corolário o robustecimento da identidade dos grupos indígenas. Finalmente, segundo Guesse, as palavras de Munduruku salientam que o indígena não nega sua tradição oral ao escrever suas histórias. Antes, “ele usa a escrita para manter viva sua oralidade e a partir dela construir sua prática literária, a literatura da floresta” (Guesse 2011:8).

Desse modo, defendemos que a produção de artigos científicos, assim como as coletas de narrativas e sua distribuição nos espaços virtuais, são modos de contribuir com a preservação, documentação e revitalização linguística e literária das culturas indígenas. Também entendemos que os resultados dessas práticas validam a publicação de literatura autóctone brasileira na *internet*. Isso permite o acesso à literatura indígena – se assim podemos chamar – reduzida por anos a um silenciamento durante o qual os escritores brasileiros não se incomodaram com a realidade das chamadas minorias, mitificando e excluindo ainda mais esse grupo, considerado subalterno e exótico.

Pode-se ainda enfatizar que o acesso ao texto em seu idioma de origem ajuda a combater o silêncio ao qual muitos grupos, sobretudo os indígenas, estiveram fadados ao longo da história literária brasileira. Acerca disso, Regina Dalcastagnè (2013) afirma que:

O silêncio dos grupos marginalizados - entendidos em sentido amplo como todos aqueles que vivenciam uma identidade coletiva que recebe valoração negativa da cultura dominante, sejam definidos por gênero, etnia, cor, orientação sexual, posição nas relações de produção, condição física ou outro critério - é coberto por vozes que se sobrepõem a ele, vozes que buscam falar em nome desses grupos, mas também, embora raramente, pode ser quebrado pela produção literária

de seus próprios integrantes. É o caso, em particular, das mulheres que há tempos já conquistaram um espaço próprio (embora ainda minoritário) na produção literária (Dalcastagne 2013:42).

No decorrer dos anos, mesmo na produção de editoras dispostas a publicar literatura denominada indígena, o espaço – principalmente em virtude da barreira linguística – obrigava que tal literatura se desse na língua dominante, o português.

A condição do indígena brasileiro, o qual continua submetido à cultura da sociedade à cultura da sociedade nacional brasileiro, não mudou muito no século XXI em relação aos séculos anteriores. Como uma das várias consequências dessa situação muitos indígenas vêm abandonando sua língua materna, circunstância nada desejável nem do ponto de vista étnico e social nem do panorama linguístico e literário. Neste sentido, a produção e divulgação das narrativas pelos próprios indígenas resulta no fortalecimento das culturas autóctones. Como afirma Schøllhammer (2009),

O que encontramos, sim, nesses novos autores, é a vontade ou o projeto de retratar a realidade atual da sociedade brasileira, frequentemente pelos pontos de vista marginais ou periféricos (Schøllhammer 2009:53).

Embora o autor se refira aos novos autores brasileiros contemporâneos, em um quadro específico de análise, cabe destacar que o mesmo nativo indígena, diante da sua condição de subalterno, excluído e silenciado, deve ser considerado também um novo autor. Assim, a produção dessas narrativas como forma de preservação linguístico-cultural é indispensável, já que as línguas, para se manterem vivas, precisam ser continuamente repassadas às gerações mais jovens, sob o risco de desaparecimento.

Conforme Duarte (2016), das 180 línguas faladas no território brasileiro, cerca de 45 a 60 podem desaparecer em um período de 15 anos, considerando-se dois principais aspectos: (i) a pressão exercida pelas línguas majoritárias e (ii) o preocupante cenário do número muito reduzido de falantes nativos. A essas questões se soma a redução drástica do território indígena, evidenciado pela “distribuição desigual e descontínua das terras indígenas” (Duarte 2006:5). Rodrigues (1984/1985) apresentava, já na década de 80, levantamento análogo ao de Duarte (2006) ao afirmar que no Brasil existiam cerca de 180 línguas indígenas ativas. Nesse conjunto, as diferenças e semelhanças entre essas línguas revelam procedências comuns e variações advindas do passar do tempo.

Conforme Rodrigues (1955, 1992), Soares e Carvalho (2014), Castro (2017), entre outros, no total das línguas indígenas brasileiras foram identificados até o momento dois grandes troncos linguísticos, o Tupí e o Macro-Jê, além de outras 19 famílias cujos percentuais de afinidade não bastam para que se possa

reuní-las em troncos. Há ainda muito que se desvendar e pesquisar acerca das culturas indígena, e a literatura se mostra um caminho de expressiva relevância. Ao mesmo tempo, se essa manutenção se realiza aliada a possibilidades ofertadas pelo espaço virtual, a decorrida imposição e transferência da cultura do colonizador (como apontada por Candido (2000)) poderá ser substituída pela voz do próprio indígena, valendo-se de uma autoridade até então escassa ou ausente.

A respeito da redução das línguas indígenas no Brasil, pode-se vislumbrar uma luz no fim do túnel por intermédio do reconhecimento dessas línguas, ainda que tardiamente. Oficialmente, essa autenticação se deu na Constituição de 1988, no capítulo “Dos índios”, que contém os artigos 231 e 232. Esses artigos reconhecem “sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam” (Brasil 1988).

A Constituição de 1988 deu origem às escolas indígenas bilíngues atuais. De acordo com Souza (2001), já havia escolas indígenas no Brasil antes dessa data; entretanto, seguia-se o currículo nacional brasileiro de educação, o que não proporcionava aos alunos indígenas o conhecimento de sua cultura local. Para Santos e Wielewicki (2009),

A criação de uma escola bilíngue entre as comunidades indígenas abriu espaço para um novo texto *sobre* o índio e *para* o índio. Apesar de em sua maioria serem de cunho antropológico e educacional (registros e transcrições de histórias contadas pelos índios e transformados em material didático), muitos livros sobre a cultura indígena vêm sendo publicados e usados nos últimos anos nas centenas de escolas indígenas espalhadas pelo Brasil. As estratégias na criação desses livros são pensadas de acordo com a percepção política e consciência histórica de cada povo. Assim, histórias do mundo moldadas pelos índios vêm sendo documentadas em diferentes publicações, algumas delas de autoria dos próprios índios (Santos e Wielewicki 2009:339).

No que se refere à utilização da *internet* pelos povos indígenas, assim como a conexão estabelecida entre *internet* e literatura, é particularmente importante o que afirma Bueno (2013):

Muitos povos indígenas têm usado a rede para atingir um público grande, dentro e fora do país. Os recursos *on line* são usados para romper o isolamento em que muitas comunidades vivem, e também para vencer a barreira da falta de espaço que esses povos têm nas mídias tradicionais. “A Internet possibilita aos indígenas divulgar suas culturas e potencialidades de forma mais independente e autônoma, se fazendo conhecer e dialogando diretamente com a população nacional”, aponta Thiago Cavalcante, historiador e pesquisador do

Laboratório de Arqueologia, Etnologia e Etno-História (Etnolab) da Universidade Federal de Grande Dourados (UFGD) e do grupo de pesquisas do Centro de Estudos Indígenas Miguel A. Menéndez (Ceiman) da Unesp de Araraquara (SP).

Nessa perspectiva, importantes conquistas têm ocorrido, como publicações de narrativas em papel, tais como o livro de Mimápoty (2011), **Com a Noite Veio o Sono**. Essa autora indígena, pertencente à etnia Maraguá, narra a criação da noite. Apesar de ser narrada apenas em português, a lenda foi contada pela própria indígena e se constitui em um importante avanço relativo à documentação e preservação da sabedoria tradicional indígena. De fato, consoante Resende (2008), é urgente que toda nova classe de autores discriminados e marginalizados seja capaz de eliminar os mediadores que roubam suas vozes, logo

Na literatura, o sentido de urgência, de *presentificação*, se evidencia por *atitudes*, como a decisão de intervenção imediata de novos autores presentes na universo da produção literária, escritores moradores da periferia ou segregados da sociedade, como os presos, que eliminaram mediadores na construção de narrativas, com novas subjetividades fazendo-se definitivamente donas das próprias vozes (Resende 2008:27-28, grifo da autora).

Outra obra que apresenta lenda semelhante à de Mimápoty (2011) é a de Duarte *et al* (2018), Castro (2018) e Castro & Fernandez (2019), **A criação da Noite**. Essa é uma história bilíngue coletada por linguistas e com a assessoria de contadores de narrativas indígenas falantes da língua Tenetehára, pertencente à família linguística Tupí-Guaraní. Cabe destacar que a publicação de **A criação da Noite** passa pela mediação de não indígenas, prática ainda comum atualmente.

A seguir, reproduzimos a história original **Izipy mehe Tentehar wazegar haw herur awer (No início, como os Tenetehára trouxeram a cantoria)**, bem como sua análise morfológica, cujo intuito é revelar características peculiares acerca da estrutura gramatical da língua Tenetehára (Tupí-Guaraní).

## Uma história originária do povo Tenetehára

A narrativa que apresentamos neste trabalho é um texto narrado e escrito por um indígena e analisado morfológicamente e revisado por um linguista. Tanto o indígena quanto o linguista são os autores do presente artigo. A história descreve como foram criadas as festas tradicionais do povo Tenetehára. A festa da menina moça, a festa dos rapazes, a festa da colheita, a festa das criancinhas, a festa dos separados, a festa dos pajés e as orações Tenetehára. Segundo esta história originária, essas festas foram trazidas por um antigo Tenetehára que

fora levado a outro mundo por seres do céu. Assim, ao voltar para sua própria casa, ele transmite aos seus parentes os rituais aprendidos no outro mundo.

Percebe-se que as narrativas orais dos diversos povos indígenas são um reflexo da sua própria realidade, em que seres humanos, deuses e animais convivem em um determinado espaço variegado e fluido. O pensamento indígena emerge de uma relação harmoniosa com a natureza que os rodeia, e que se reflete no emprego das palavras e seus respectivos significados. Nesse sentido, as narrativas permitem observar a forma peculiar e idiossincrática das culturas indígenas em conceber o mundo. Passemos, então, à narrativa, bem como a sua análise morfológica.

***Izipy mehe Tentehar wazegar haw herur awer<sup>3</sup>***

izipy mehe	wa-zegar	haw	h-erur	(h)aw(kw)er
começoquando	PL-cantar	NOML	3-trazer	NOML-PAS

No início, quando os Tentehar trouxeram a cantoria”

01) **Mukuz awa wà uzeme’kar zekaipo oho a’e wà.**

a.	mukuz	awa	wà	u-ze-me’e-kar
	dois	homem	PL	3-REFL-olhar-CAUS

b.	ze-k(wehe)-aipo	o-ho	a’e	wà
	N.NAT-faz.tempo-DUB	3-ir	3	PL

“(Há muito tempo, ouviu-se dizer), dois homens (se encontraram e) foram caçar juntos”

02) **Wiràmiri uzuka oho wà.**

wiràmiri	u-zuka	o-ho	wà
pássaro	3-matar	3-ir	PL

“Eles foram matar pássaros”

---

3 Abreviaturas utilizadas: ASP aspecto; AUM aumentativo; C prefixo que indica contiguidade ao complemento; CAUS causativo; CERT modalidade epistêmica de certeza; CHNG partícula que indica uma mudança de estado ou asserção (*change*); COM morfema comitativo; DBT modalidade epistêmica de dúvida; DIM diminutivo; ENF marcador de ênfase; EXCL exclusivo; FUT futuro; G genérico; GER gerúndio; GNDL partícula de gênero (*genderlect*); IMP imperativo; N.AT partícula evidencial que indica uma situação não atestada pelo falante); NC prefixo que indica não contiguidade ao complemento; NEG negação; MNT partícula que indica manutenção de estado ou asserção; NOML nominalizador; PASS passado; PL plural; POSS posse; PSB modalidade eventiva de possibilidade e permissão; QU marcador de pergunta; RED reduplicação; REFL unidade gramatical reflexiva; SG singular; TRANSL caso translativo.

03) **Uzapoapo zekaipo tukaz ma'e 'ywa'yw rehe wà.**

a. u-zapo-apo      ze-k(wehe)-aipo      tukaz  
3-fazer-RED      N.AT-faz.tempo-DUB      tocaia

b. *ma'e- 'ywa- 'yw r-ehe wà*  
coisa-pé.RED      C-em      PL  
“Eles fizeram uma tocaia em árvores frutíferas (pé de coisas).”

04) **Muite werota'i izuwi wà.**

muite werota'i      i-zuwi      wà  
longe um.pouco      NC-de      PL  
“Ficaram um pouco distantes um do outro”

05) **Amo itukaz rehe nàpytà'i kwaw wiràmiri a'e wà.**

amo i-tukaz      r-ehe      na-pità'i-kwaw      wiràmiri      a'e      wà  
outro NC-tocaia      C-em      NEG-um-NEG      pássaro      3      PL  
“Na tocaia de um deles, havia muitos pássaros (não era um)”

06) **Tuweharupi uzuka katetea'u wiràmiri a'e pe.**

tuweharupi      u-zuka      katete-a'u      wiràmiri      a'e      pe  
todos.os.dias      3-matar      ENF-AUM      pássaro      3      em  
“Todos os dias, ele matava muitos pássaros lá”

07) **Tywyr tukaz rehe nahetatete kwaw wiràmiri izupe a'e pe.**

a. t-ywyr      tukaz      r-ehe      na-h-eta-tete-kwaw  
3-irmão.mais.novo      tocaia      C-em      NEG-3-ter-ENF-NEG

b. wiràmiri      i-zupe      a'e      pe  
pássaro      3-para      3      em  
“Na tocaia do irmão mais novo, não havia muitos pássaros (lá)”

08) **Amo 'ar mehe katu izekyty'ar zekaipo tywyr oho hapuz naw pe.**

a. amo      'ar      mehe      katu      i-zekyty'ar      ze-k(wehe)-aipo  
algum      dia      quando      ENF      3-passear      N.AT-faz.tempo-DUB

b. t-ywyr      o-ho      h-apuz      naw      ø-pe  
3-irmão.mais.novo      3-ir      NC-casa      NOM      C-em  
“Certo dia, o irmão mais novo foi passear na casa do irmão mais velho”

09) **Wexak zekaipo wyky'yr ima'e zapoapopyrer tete'a'u a'e pe.**

a. w-exak ze-k(wehe)-aipo w-yky'yr i-ma'e  
3-ver N.AT-faz.tempo-DUB 3-irmão.mais.velho 3-coisa

b. zapo-apo-pyr-(kw)er tete-a'u a'e pe  
fazer-RED-NOM-PASS ENF-ENF 3 em  
“Ele viu que o irmão mais velho já havia feito várias plumagens (coisas dos pássaros)”

10) **I'i zekaipo wyky'yr pe: ikatuahy tuwe aipo nerukaz aipo ne pa.**

i-'i ze-k(wehe)-aipo w-yky'yr ø-pe  
3-dizer N.AT-faz.tempo- DUB 3-irmão.mais.novo C-em

i-katu-ahy tuwe aipo ne=r-ukaz aipo ne pa  
3-bom-ENF ENF DUB 2SG-C-tocaia DUB 2SG GNDL  
“Então, ele disse ao seu irmão: essa sua tocaia é boa mesmo”

11) **Naheta katu kwaw wiràmiri a'e pe ihe ty i'i izupe.**

a. na-h-eta-katu-kwaw wiràmiri a'e pe ihe ty  
NEG-3-ter-bom-NEG pássaro 3 lá C-em GNDL

b. i-'i i-zupe  
3-dizer NC-para  
“Na minha (tocaia) não dá muito pássaro, disse ele”

12) **Emururapi'ez nerukaz hewe nehe rihi no ty? i'i wyky' yr pe:**

a. e-mururapi'ez ne=r-ukaz h-ewe nehe rihi no ty  
2.IMP.emprestar 2=C-tocaia 3-para FUT PSB MNT GNDL

b. i-'i w-yky' yr ø-pe  
3-dizer 3- irmão mais velho c-em  
“Me empresta sua tocaia? Ele disse ao seu irmão mais velho”

13) **Kwa! Napuner kwaw imono haw newe ty, i'i tyky'yr izupe**

a. kwa! n-apuner-kwaw i-mono-haw ne=ø-we ty,  
ah NEG-poder-NEG 3-dar-NOML 2SG=C-para GNDL

b. i-'i t-yky'yr i-zupe  
3-dizer G-irmão.mais.velho 3-para  
“Ah! Não posso te emprestar, disse o irmão mais velho a ele”

14) **Okwa! Emururapi'ez ihewe ty tazuka kutu wiràmiri hema'e izapopyrà m rehe ihe no ty, ta'e izapopaw ete ne ma'e ne wà ri'i xe.**

- a. okwa e-mururapi'ez ihe=ø-we ty ta-zuka-kutu  
oh 2.IMP-emprestar 1SG-C-para GNDL 1SG-matar-poder
- b. wiràmiri he=ø-ma'e i-zapo-pyr-(r)àm r-ehe ihe no ty,  
pássaro 1=C-coisa 3-fazer-NOML-FUT C-em 1SG MNT GNDL
- c. ta'e i-zapo-paw ete ne ma'e ne wà ri'i xe  
porque 3-fazer-tudo ENF 2SG coisa 2SG PL CERT GNDL  
“Oh! Empreste para mim, deixe eu poder matar os pássaros na minha  
feitura delas (das minhas coisas, minhas plumagens), já que as suas coi-  
sas (plumagens) estão quase todas feitas”

15) **Kwa namono wer kwaw zepe herukaz rehe newe ty, ta'e reta amo ma'e a'e pe wà xe.**

- a. kwa n-amono-wer-kwaw zepe  
EXCL NEG-dar-querer-NEG infelizmente
- b. he=r-ukaz r-ehe ne=ø-we ty,  
1=C-tocaia 3-em 2SG=C-para GNDL
- c. ta'e h-eta amo ma'e a'e ø-pe wà xe  
porque 3-ter outro coisa 3 C-em PL GNDL  
“Eu não iria emprestar minha tocaia a você, pois tem umas coisas lá”

16) **Nàry'ym erexiroxiro xi wanupe neà.**

nàry'ym ere-xiro-xiro xi wa=n-upe neà  
talvez 2-mexer-RED 1PL 3PL-C-com 2SG  
“Talvez você vá mexer com eles”

17) **Naxixiro kwaw wanupe ihe ty.**

na-xixiro-kwaw wa=n-upe ihe ty.  
NEG-mexer-NEG 3PL=C-COM 1SG GNDL  
“Eu também não vou mexer com eles”

18) **i'i t-ky'yr i-zupe:**

i-'i t-ky'yr i-zupe  
3-dizer 3-irmão.mais.velho NC-para  
“O irmão mais velho disse para ele (o irmão mais novo)”

19) **Te'e ere ty?**

te'e        ere        ty  
 verdade 2SG    GNDL  
 “É verdade o que você está dizendo?”

(20) **Aze nazewe xe, a'e ma'e wà , aze 'ur putar wà, uzywytutete tary, a'e uhem 'ur putar wà nehe.**

a.        aze    nezewe    xe        a'e        ma'e        wà  
          se    assim     GNDL    3        coisas    PL

b.        aze    'ur-putar    wà        u-zywytu-tete-tary,  
          se    vir-FUT     PL        3-ventar-ENF-começar

c.        a'e    u-hem       'ur        putar    wà        nehe  
          3    3-chegar    vir        FUT     PL        FUT  
 “Sendo assim, essas coisas, quando estão vindo, começa a ventar muito, são eles chegando”

21) **Exiroxiro zo wanupe nehe ty, ma'eputy tykwer zogatu umui'e putar a'e wà ty a'ere oho putar wà kury.**

e-xiro-xiro        zo        wa=n-upe    nehe    ty,  
 2IMP.mexer-RED    só        3PL=C-em    FUT     GNDL

ma'eputy    ty-kwer        zo        gatu    u-mu-i'e        putar  
 flor        líquido-PASS    só        ENF    3-CAUS-espremer    FUT

a'e    wà    ty        a'e    re        o-ho    putar    wà    kury  
 3    PL    GNDL    3        depois    3-IR    FUT    PL    CHNG  
 “Não mexa com eles, eles só vão espremer o néctar das flores; depois disso, vão embora”

22) **Amonopi'ez aipo newe pa.**

a-mo-no-pi'ez    aipo    ne=ø-we    pa  
 1-CAUS-ir-ASP    DUB    2SG-C-para    GNDL  
 “Eu te empresto”

23) **A'e ku'em re oho zekaipo wyky'ym hukaz pupe kury.**

a.        a'e    ku'em    re        o-ho    ze-k(wehe)-aipo  
          3    dia        depois    3-ir    N.AT-faz.tempo-dúvida

- b. w-yky'y m h-ukaz ø-pupe kury  
 3-irmão.mais.velho POSS-tocaia C-dentro CHNG  
 “No outro dia, cedo, ele (o irmão mais novo) foi à tocaia do irmão mais velho dele”

24) **Uzeypyrog wiràmiri wazuka haw rehe a'e kury.**

- a. u-zeypyrog wiràmiri wa-zuka-haw  
 3-REFL-pisar pássaro PL-matar-NOML

- b. r-ehe a'e kury  
 C-em 3 CHNG  
 “Então, ele (o irmão mais novo) começou a matar os pássaros”

25) **Aze zekaipo kwarahy ur zapyte katete, izywytu zekaipo nery'ymete, a'e zekaipo a'e zawar ywatehar wà.**

- a. aze ze-k(wehe)-aipo kwarahy u-(u)r zapyte-katete,  
 se N.AT-faz.tempo-dúvida dia 3-vir parte.alta-ENF

- b. i-zywytu ze-k(wehe)-aipo nery'ymete  
 3-vento N.AT-faz.tempo-dúvida de.repente

- c. a'e ze-k(wehe)-aipo a'e zawar ywate-har wà  
 3 N.AT-faz.tempo-dúvida 3 cachorro cima-NOML PL  
 “Quando deu meio dia em ponto, de repente, começou a ventar muito, eram os seres sobrenaturais (cachorros do céu)”

26) **Wapyk zekaipo ta'yuhu katu oho tukaz huwakete.**

- a. w-apyk ze-k(wehe)-aipo t-a'yr-uhu katu  
 3-sentar N.AT-faz.tempo-dúvida G-filhote-AUM ENF

- b. o-ho t-ukaz h-uwake-(e)te  
 3-ir G-tocaia 3-perto-ENF  
 “Um dos seres de porte médio sentou bem perto da tocaia”

27) **Ume'egatu zekaipo tukaz rehe.**

- u-me'e-gatu ze-k(wehe)-aipo t-ukaz r-ehe  
 3-olhar-ENF N.AT-faz.tempo-dúvida G-tocaia 3-em  
 “Ele olhava fixamente para a tocaia”

28) **Ta'e zekaipo wetun hekwen xe.**

- ta'e ze-k(wehe)-aipo w-etun h-ekwen xe  
 então N.AT-faz.tempo-dúvida 3-cheirar 3-cheiroso GNDL  
 “Então, ele (um dos seres sobrenaturais) sentiu o cheiro dele do irmão mais novo”

29) **Uzeyrog zekaipo zawar ma'eputy r imui'e'ehaw rehe wà.**

- a. u-ze-pyrog ze-k(wehe)-aipo  
3-REFL-pisar N.AT-faz.tempo-dúvida
- b. zawar ma'eputy r i-mu-i'e'e-haw r-ehe wà  
cachorro flor 3-CAUS-expremer-NOML C-em PL  
“Então, os cachorros do céu começaram a colher o néctar”

30) **Izypy mehe, ukyze wanuwi.**

izypy mehe, u-kyze wa=n-uwi  
começo quando 3-temer 3PL=C-de  
“No início, ele (o irmão mais novo) sentiu medo deles”

31) **Ume'egatu zekaipo wanehe, uma'enukaw zekaipo wyk'y r ze'egwer rehe uzeupe.**

- a. u-me'e-gatu ze-k(wehe)-aipo wa=n-ehe  
3-olhar-ENF N.AT-faz.tempo-dúvida 3PL=C-para
- b. u-ma'enukaw ze-k(wehe)-aipo w-yky'r  
3-pensar N.AT-faz.tempo-dúvida 3-irmão.mais.velho
- c. ze'eg-wer r-ehe u-ze-upe  
falar-PASS C-em 3-REFL-para  
“Ele (o irmão mais novo) olhava para eles fixamente, então, ele se lembrou do que o irmão dele havia dito a ele”

32) **Agwer aipo ma'e hexakpyr wà pa, i'i uzepiamiapo pà.**

agwer aipo ma'e h-exak-pyr wà pa  
aqueles.tipos dúvida coisa 3-ver-NOML PL GNDL

i'i u- zepy'amiapo pà  
3-dizer 3-pensar GER  
“Então, ele (o irmão mais novo) pensou consigo mesmo: esses devem ser os seres (coisas) que o meu irmão viu”

33) **Uzeyrog zekaipo uzeputupyk haw wanehe, ta'e zekaipo umukuhem paw wiràmiri uzuwi xe.**

- a. u-ze-pyrog ze-k(wehe)-aipo u-ze-putupyk-(h)aw wa=n-ehe  
3-REFL-pisar N.AT-faz.tempo-dúvida 3-REFL-chatear-NOML PL=C-com
- b. ta'e ze-k(wehe)-aipo u-mu-kuhem paw  
então N.AT-faz.tempo-dúvida 3-CAUS-espantar.se todos

- c.           wiràmiri    u-zuwi    xe  
pássaro    C-de       GNDL  
“Ele (o irmão mais novo) começou a se chatear com eles (os seres sobrenaturais), porque eles tinham espantado todos os pássaros dele”
- 34)       **Uwagaw ipy zekaipo u’yw wanehe, nomomor kwaw imono wanupe rihi.**
- a.           u-wagaw   i-py       ze-k(wehe)-aipo       u’yw    wa=n-ehe  
3-tentar   3-ponta   N.AT-faz.tempo-dúvida   flecha   PL=C-em
- b.           n-omomor-kwaw   i-mono       wa=n-upe   rihi  
NEG-disparar-NEG   3-mandar   PL=C-em   PSB  
“Ele (o irmão mais novo) apontou a ponta da flecha neles, mas ela não disparou”
- 35)       **Uri’ahy zekaipo izupehar kury.**
- u-(u)ri’-ahy   ze-k(wehe)-aipo       i-zupe-har   kury  
3-vir-ENF       N.AT-faz.tempo-dúvida   NC-para-NOM   CHNG  
“A tentação (de atirar a flecha) foi grande”
- 36)       **Ume’egatu zekaipo amo ta’yruhu katu hehe.**
- u-me’e-gatu   ze-k(wehe)-aipo  
3-olhar-ENF   N.AT-faz.tempo-dúvida
- amo   t-a’yruhu   katu   h-ehe  
outro   G-filhote-AUM   ENF   NC-para  
“Um dos seres de porte médio estava olhando bem para ela (a tocaia)”
- 37)       **Wagaw u’yw a’e rehe, umutyk zekaipo wyrapar kury.**
- a.           w-agaw   u’yw    a’e       r-ehe,  
3-tentar   flecha   3       C-em
- b.           u-mutyk       ze-k(wehe)-aipo       wyrapar   kury  
3-arrastar   N.AT-faz.tempo-dúvida   arco       CHNG  
“Então, ele (o irmão mais novo) apontou a flecha pra esse ser, e então puxou o arco”
- 38)       **Imomor pà u’yw hehe kury.**
- i-momor   pà    u’yw    h-ehe   kury  
3-disparar   GER   flecha   NC-em   CHNG  
“Então, ele disparou a flecha”

39) **Upynykwaw tuwe zekaipo amo zawar u'uru'yw uzuwà wà, na'arew ahy.**

- a. u-pynykw-(h)aw tuwe ze-k(wehe)-aipo amo  
3-dançar-NOM ENF N.AT-faz.tempo-dúvida outro
- b. zawar u-'ur u'yw u-zuwà wà, na'arew-ahy  
cachorros 3-vir flecha 3-flechar PL rapidamente-ENF  
“Os outros cachorros vieram ao encontro da flecha rapidamente”

40) **Upehe'àng zekaipo tukaz hehe wà, izuka pà wà.**

- a. u-pehe'àng ze-k(wehe)-aipo tukaz h-ehe wà  
3-partir N.AT-faz.tempo-dúvida tocaia NC-em PL
- b. i-zuka pà wà  
3-matar GER PL  
“Eles partiram a tocaia ao meio, matando-o”

41) **Weraha wekohaw pe wà.**

- w-era-ha w-eko-haw ø-pe wà  
3-COM-ir 3-estar-NOML C-para PL  
“E eles o levaram para a morada deles”

42) **Tyky'yr oho zekaipo hapuz me, hehe puranu pà:**

- a. t-yky'yr o-ho ze-k(wehe)-aipo h-apuz  
G-irmão.mais.velho 3-ir N.AT-faz.tempo-dúvida NC-casa
- b. ø-me h-ehe puranu pà  
C-em NC-por perguntar GER  
“O irmão mais velho dele foi à casa dele perguntar por ele”

(43) **-Uhem Maira'i uzura'a? i'i uiwyraty pe**

- a. u-hem Maira'i u-zur ra'a i-'i  
3-chegar 3-vir DUB GNDL 3-dizer
- b. u-iwyraty ø-pe  
POSS-cunhada C-para  
“-O Maira'i chegou? Ele (o irmão mais velho) perguntou para a cunhada”

44) **Tyky'yr ipy'a ukwaw tuwe ma'e uzeapo ma'e kwer izupe a'e.**

- t-yky'yr i-py'a u-kwaw tuwe ma'e  
G-irmão.mais.velho 3-figado 3-saber ENF coisa

u-ze-apo-ma'e-kwer      i-zupe      a'e  
 3-REFL-fazer-NOML-PASS    NC-com      3  
 “O irmão dele (do irmão mais novo) já sabia aquilo que havia acontecido com ele (o irmão mais novo)”

45) **-Nan, nuhemkwaw ur rihi 'y.**

nan,      n-u-hem-kwaw      u(u)-r      rihi      'y  
 não      NEG-3-chegar-NEG      3-vir      PSB      GNDL  
 “Não, ele não chegou, disse ela (a cunhada do irmão mais velho)”

46) **Aha putar haikwer romo i'i zekaipo izupe.**

a.      a-ha      putar      h-aikwer      r-omo      i-'i  
 1SG-ir      FUT      3-atrás      3-TRANSL      3-dizer

b.      ze-k(wehe)-aipo      i-zupe  
 N.AT-faz.tempo-dúvida      NC-para  
 “Eu vou atrás dele, disse (o irmão mais velho) para ela”

47) **Oho zekaipo haikwer romo, muitewiwe wexak zekaipo tukaz pegwer a'e.**

a.      o-ho      ze-k(wehe)-aipo      h-aikwer      r-omo,  
 3-ir      N.AT-faz.tempo-dúvida      3-atrás      3-TRANSL

b.      muito      w-iwe      w-exak      ze-k(wehe)-aipo      t-ukaz  
 longe      3-avistar      3-ver      N.AT-faz.tempo-dúvida      G-tocaia

c.      peg-(k)wer  
 pedaço-PASS  
 “Ele (o irmão mais velho) foi pelo caminho por onde ele (o irmão mais novo) tinha ido; de longe, ele avistou os pedaços da tocaia”

48) **-Ty! A'e zepe tuwe akwez newe ihe ri'i xe.**

a.      ty      a'e      zepe      tuwe      akwez      ne=ø-we  
 GNDL      3      contrário.ao.fato      ENF      aquele      2SG=C-para

b.      ihe      ri'i      xe  
 1SG      CERT      GNDL  
 “Rapaz! Eu te falei”

49) **Ne xixirog wer wanupe ri'i ty i'i izeupe.**

a.      ne      xixirog-wer      wa=n-upe      ri'i      ty  
 2SG      PASS      3PL=C-em      CERT      GNDL

i-'i i-ze-upe  
 3-dizer NC-REFL-para  
 “Você não devia ter mexido com eles, disse ele (o irmão mais velho)  
 para si mesmo”

50) **Wekar xi zekaipo a'e pe, nuwexak kwaw heraha awer, wekar we xi zekaipo a'e pe.**

- a. w-ekar xi ze-k(wehe)-aipo a'e pe  
 3-procurar ali N.AT-faz.tempo-dúvida 3 em
- b. n-u-wexak-(k)waw h-era-ha-aw(kw)er  
 NEG-3-ver-NEG 3-COM-ir-NOML-PASS
- c. w-ekar we xi ze-k(wehe)-aipo a'e pe  
 3-ver novamente ali N.AT-faz.tempo-dúvida 3 em  
 “Ele (o irmão mais velho) procurou ali, não viu por onde eles (os cachorros do céu) o tinham carregado, e procurou novamente lá”

51) **Wexak zekaipo amo huwykwer ka'a rehe.**

- a. w-exak ze-k(wehe)-aipo  
 3-ver N.AT-faz.tempo-dúvida
- b. amo h-uwy-kwer ka'a r-ehe  
 outro 3-sangue-PASS mato 3-em  
 “Ele procurou novamente, então ele viu um pingo de sangue numa folha de árvore”

52) **Oho zekaipo hurkwer tyktykyr awer hupi a'e, izahyk zekaipo oho ya'o 'ykwar rehe.**

- a. o-ho ze-k(wehe)-aipo hury-(kw)er tyky-tykyr  
 3-ir N.AT-faz.tempo-dúvida sangue-PASS pingo-RED
- b. (h)aw(kw)er h-upi a'e  
 NOML-PASS NC-por 3
- c. i-zahyk ze-k(wehe)-aipo o-ho  
 3-final N.AT-faz.tempo-dúvida 3-ir
- d. ya'o 'y-kwar r-ehe  
 saúva POSS-buraco C-em  
 “O irmão mais velho foi seguindo os pingos de sangue, e os pingos de sangue pararam no buraco de saúva (no final)”

53) **A'e pe zekaipo a'e ma'e wane kohaw ipi'arà.**

a'e pe ze-k(wehe)-aipo a'e ma'e  
 3 em N.AT-faz.tempo-dúvida 3 coisa

wa=n-eko-haw i-pi'arà  
 PL=C-estar-NOML 3-caminho  
 “Lá era a entrada (o caminho) da morada deles”

54) **Uhewikàz xi zekaipo tyky'yr a'e ya'o ikwar a'e, nuhem kwaw zekaipo a'e wanekohaw pe.**

a. u-hewikàz-xi ze-k(wehe)-aipo  
 3-cavar-PASS N.AT-faz.tempo-dúvida

b. t-yky'yr a'e ya'o i-kwar a'e,  
 G-irmão.mais.velho 3 saúva NC-buraco 3

c. n-u-hem-kwaw ze-k(wehe)-aipo  
 NEG-3-chegar-NEG N.AT-faz.tempo-dúvida

d. a'e wa=n-eko-haw ø-pe  
 3 3PL-C-ser-NOML C-em  
 “O irmão dele cavou o buraco da saúva, mas ele (o irmão mais velho) não chegou à aldeia deles”

55) **Amo ar mehe katu uzeapo zekaipo tezuhu romo,**

a. amo ar mehe katu u-ze-apo ze-k(wehe)-aipo  
 algum dia quando ENF 3-REFL-fazer N.AT-faz.tempo-dúvida

b. tez-uhu r-omo  
 lagarto-AUM C-TRANSL  
 “Então, certo dia, ele se transformou em um lagarto”

56) **Nawizeahkwaw zeikaipo heixe haw a'e ya'o ikwa rupi.**

a. n-awize-ahy-kwaw ze-k(wehe)-aipo  
 NEG-caber-ENF-NEG N.AT-faz.tempo-dúvida

b. h-eixe-haw a'e ya'o i-kwa r-upi  
 3-entrar-NOML 3 formiga POSS-buraco c-em  
 “Não dava para passar (não cabia) pelo buraco do formigueiro”

57) **A'e re uzeapo tahywai xixirogaturumu, na'e zekaipo uixe oho a'e tahywai ikwaw rupi kury.**

- a. a'e re u-ze-apo t-ahyw-ai  
3 depois 3-REFL-fazer G-formiga-DIM
- b. xixiro-gatu-r-umu  
várias.espécies.diferentes-C-TRANSL
- c. na'e ze-k(wehe)-aipo u-ixe o-ho a'e  
então N.AT-faz.tempo-dúvida 3-entrar 3-ir ele
- d. t-ahyw-ai i-kwaw r-upi kury  
G-formiga-dim POSS-buraco C-por CHNG  
“Depois, ele se transformou em formigas de vários tamanhos, até que conseguiu passar pelo buraco do formigueiro”

58) **Aze ze-k(wehe)-aipo uixe oho uhem zeiakpo amo taw pe.**

- a. aze ze-k(wehe)-aipo w-ixe o-ho u-hem  
se N.AT-faz.tempo-dúvida 3-entrar 3-ir 3-chegar
- b. ze-k(wehe)-aipo amo taw ø-pe  
N.AT-faz.tempo-dúvida outro aldeia C-em  
“Passando pelo buraco, ele chegou a uma aldeia”

59) **A'e pe ukàzikàzim zekaipo iko a'e pehar wanuwi.**

- a. a'e pe u-kàzi-kàzim ze-k(wehe)-aipo  
3 em 3-esconder-RED N.AT-faz.tempo-dúvida
- b. iko a'e ø-pe-har wa=n-uwi  
estar ele C-em-NOML 3PL=C-de  
“Lá, ele (o irmão mais velho) passou vários dias escondido deles (dos seres sobrenaturais)”

60) **Ma'ema'e xixigaturumu zekaipo zeapo iko a'e pe wanuwi.**

- a. ma'e-ma'e xixiro-gatu-r-umu ze-k(wehe)-aipo  
coisa-coisa várias.espécies.diferentes-C-TRANSL N.AT-faz.tempo-dúvida
- b. ze-apo iko a'e pe wa=n-uwi  
REFL-fazer ser 3 em 3PL=C-de  
“Ele (o irmão mais velho) se transformava em vários insetos e animais para se esconder deles (dos cachorros do céu)”

61) **A'epe uiko mehe uwexak pawkatu a'e zemara'itaw iko a'e pe.**

a. a'e pe u-iko mehe u-wexak paw katu a'e  
3 em 3-ser quando 3-ver tudo ENF ele

b. zemara'i-taw i-ko a'e ø-pe  
brincar-NOML 3-ser 3 C-em  
“Então, ele pôde observar as festas e os rituais”

62) **A'e pe uwexak zekaipo amo mainumy we zepe tentehar tua'u zepe zekaipo ra'a**

a. a'e pe u-wexak zekaipo amo mainumy  
3 em 3-ver N.AT-faz.tempo-dúvida outro beija.flor

b. we zepe Tentehar t-ua'u  
ainda contrário.ao.fato Tenetehára G-ancião

c. zepe zekaipo ra'a  
contrário.ao.fato N.AT-faz.tempo-dúvida DUB  
“Lá, ele encontrou um ancião que estava em forma de beija-flor”

63) **Upuranu tua'u hehe:**

u-puranu t-ua'u h-ehe  
3-perguntar G-ancião NC-em  
“O ancião perguntou a ele”

64) **-Ma'e tuwe erezapo ikoxe ty, i'i izupe?**

ma'e tuwe ere-zapo iko-xe ty i-'i i-zupe  
QU ENF 2SG-fazer estar-aqui GNDL 3-fazer NC-em  
“O que você está fazendo aqui?”

65) **A'e Tentehar tyky'yr maizu umume'u parupi ma'e uzeapo ma'e izupe.**

a. a'e Tentehar t-yky'yr Maizu  
3 Tenetehára G-irmão.mais.velho Maizu

b. u-mume'u pa(w)-r-upi  
3-contar tudo-C-em

c. ma'e u-ze-apo-ma'e i-zupe  
coisa 3-REFL-fazer-NOML NC-para  
“O irmão mais velho Maizu contou tudo o que ocorrido para ele (o ancião)”

- 66) **Na'e a'e mainumy uzeapo tentehar rumu izupe kury, uwexakar tywyr hemi'iwà kwer izupe no.**
- a. na'e a'e Mainumy u-ze-apo Tentehar  
então 1 Mainumy 3-REFL-fazer Tenetehára
- b. r-umu i-zupe kury u-wexak-(k)ar t-ywyr  
3-TRANSL NC-em CHNG 3-ver-CAUS G-irmão.mais.novo
- c. h-emi-'iwà-kwer i-zupe no  
3-NOML-flechar-PASS C-para MNT  
“O ancião se transformou em um ser humano e levou o irmão mais velho para aquele que foi flechado (o ferido (um dos cachorros do céu))”
- 67) **Uhem oho a'e zawar iziwà pyrer tupaw pe wà kury, teko romo zekaipo uwuz kury, i'i maizu pe, hekatu tàn'àg kury ty i'i izupe.**
- a. u-hem o-ho a'e zawar i-ziwà  
3-chegar 3-ir 3 cachorro 3-flechar
- b. pyr-(kw)er tupaw ø-pe wà kury  
NOML-PASS lugar.de.estar.deitado C-em PL CHNG
- c. teko r-omo ze-k(wehe)-aipo  
gente C-TRANSL N.AT-faz.tempo-dúvida
- d. u-wuz kury, i-'i Maizu ø-pe,  
3-estar.deitado CHNG 3-dizer Maizu C-em
- e. he-katu tàn'àg kury ty i-'i i-zupe  
1-bom sentado CHNG GNDL 3-DIZER NC-para  
“Chegando ao lugar onde o cachorro ferido estava deitado, que agora já havia se transformado em pessoa, (o ancião) disse ao Maizu que ele (o cachorro) estava bem (e assentado)”
- 68) **A'e teko iziwà'arer, iziwàziwà zekaipo wereko taw mitepe wà**
- a. a'e teko i-ziwà-'(h)ar-(kw)er i-ziwà-ziwà  
3 gente 3-flechar-NOM-PASS 3-flechar-RED
- b. ze-k(wehe)-aipo w-ere-(e)ko-taw myter ø-pe wà  
N.AT-faz.tempo-dúvida 3-COM-estar-aldeia meio C-em PL  
“A pessoa que o havia flechado estava, por eles, sendo flechada no centro da aldeia”

69) **Na'e a'e tua'u Mair uhapukaz izupe uwexakar a'e teko iziwàziwà pyr izupe.**

- a. na'e a'e t-ua'u Mair u-hapukaz i-zupe  
então 3 GEN-ancião Mair 3-gritar NC-para
- b. u-wexa-kar a'e teko i-ziwàziwà-pyr i-zupe  
3-ver-CAUS 3 gente 3-castigar-NOML NC-para  
“Então, o ancião chamou (o irmão mais velho, Maira) para ver a pessoa que estava sendo castigada”

70) **Uhem oho a'e pe wà kury, tua'u i'i tyky'yr pe eziwà neno ty i'i izupe**

- a. u-hem o-ho a'e pe wà kury  
3-chegar 3-ir 3 em PL CHNG
- b. t-ua'u i-'i t-yky'yr ø-pe  
G-ancião 3-dizer G- irmão.mais.velho C-em
- c. e-ziwà ne no ty i-'i i-zupe  
2IMP-flechar você MNT GNDL 3-dizer NC-em  
“Chegando lá, o ancião disse para o irmão mais velho dar uma flechada nele (no irmão mais novo) também”

71) **Mair i'i izupe : -Heta hepuneraw purumukatu haw ihe ty i'i' izupe.**

- a. Mair i-'i i-zupe h-eta h-epuner-(h)aw  
Mair 3-dizer NC-para 3-ter 3-poder-NOML
- b. puru-mu-katu-haw ihe ty i-'i i-zupe  
gente-CAUS-bom-NOML 1SG GNDL 3-dizer 3-dizer  
“O Mair disse a ele (ao ancião): ‘Eu possuo poderes para curar’”

72) **Na'e Maizu iziwà uiwry hetekwer ikwapar 'ymaz.**

- a. na'e Maizu i-zywà u-iwry h-etekwer  
então Maizu 3-flechar irmão.mais.novo 3-corpo
- b. i-kwa(w)-par 'ymaz  
3-conhecer-NOML NEG  
“Então, ele (o irmão mais velho) flechou o corpo do próprio irmão fingindo que não o conhecia”

73) **A'e re waraha zekaipo imugweraw pà wà.**

- a. a'e re w-ara-ha ze-k(wehe)-aipo  
3 depois 3-COM-ir N.AF-faz.tempo-dúvida

- b. i-mu-gwer-(h)aw                      pà              wà  
 3-CAUS-ressuscitar-NOML      GER              PL  
 “Depois disso, o levaram (o irmão mais novo) para um ritual que o resuscitaria”

74) **Umugweraw kwarer zekaipo Mair a’e.**

u-mu-gweraw              kwarer      ze-k(wehe)-aipo              Mair a’e  
 3-CAUS-ressuscitar      menino      N.AT-faz.tempo-dúvida      Mair ele  
 “Então, o Mair o ressuscitou (o irmão mais velho ressuscitou o irmão mais novo)”

75) **Tywyr Maira’i, nukwaw kwaw ma’e izapo ma’e a’e, na’e uzewyry oho wekohaw pe wà kury.**

- a. t-ywyr              Maira’i,      n-u-kwaw-kwaw  
 3.irmão.novo      Maira’i      NEG-3-saber-NEG
- b. ma’e      i-zapo-ma’e      a’e  
 coisa      3-fazer-NOML      3
- c. na’e      u-zewyr      o-ho      w-eko-haw              ø-pe      wà      kury  
 então      3-voltar      3-ir      CORR-estar-NOML      C-para      PL      CHNG  
 “O irmão mais novo, Maira’i, sem saber de nada do que havia sido feito, voltou para sua (própria) aldeia”

76) **Akwez zemaraitaw a’e pe hemixakwer uwerur ko zane rekohaw pe, parupi katu ma’e wemixakwer;**

- a. akwez      zemaraz-taw      a’e      pe      h-emi-(e)xak-(k)wer  
 aquele      brincar-NOML      3      em      3-NOML-ver-PASS
- b. u-weru-(u)r      ko      zane<sub>INCL</sub>=r-eko-haw      ø-pe,  
 3-COM-vir      aqui      1PL=C-ser-NOML      C-em
- c. pa(w)      r-upi      katu      ma’e      w-emi-(e)xak-(k)wer  
 tudo      C-em      ENF      coisa      3-NOML-ver-PASS  
 “Os rituais que ele (o irmão mais novo) aprendeu e viu lá ele trouxe para cá, no nosso mundo”

77) **Wyra’ohaw, kokumu wakwaztaw, wàhuhaw, kwàtàzgwerai wawira’ohaw, upuwipuwir kwer wazimuàir haw, paze ma’e waze’agaw paw haw, zegaraiwpaw**

- a. w-yr(a)-’o-haw  
 3-gavião-plumagem-NOML

- b. kokumu wa-kwaz-taw  
jovem PL-mandar-NOML
- c. wà-(u)hu-haw  
PL-AUM-NOML
- d. kwàtàz-gwer-ai wa-wir(a)-'o-haw  
criança-PL-DIM PL-criar-carne-NOML
- e. u-puwi-puwir-kwer wa-zimuàir haw  
3-largar-largar-PASS PL- adoçar.se NOML
- f. paze ma'e wa-ze'aga(w)-paw haw  
pajé coisa PL-testar-NOM-todo lugar
- g. zegar-aiw-paw  
cantar-ruim-NOML

“A Festa da menina-moça, a festa dos rapazes, a festa da colheita, a festa das criancinhas, a festa dos separados (divorciados), a festa dos pajés e as orações Tenetehára”

Literalmente: [o evento da plumagem do gavião (a menina), o evento do mandado ao jovem, o evento de ter algo em abundância, o evento do crescimento das crianças, o evento do adoçamento daqueles que se largam (separaram-se), o evento de os pajés se testarem, o evento da cantoria (contra) das coisas ruins]

78) **Hàiràgaw rehe hàg'py zekaipo uzemu'e, akwez pe.**

- a. hàir rà'à -gaw r-ehe hàg'py  
mel 3-imitar-NOML C-em primeiro
- b. ze-k(wehe)-aipo u-ze-mu-'e akwez pe  
N.AT-faz.tempo-dúvida 3-REFL-CAUS-expressar aquele lá  
“A festa do mel (imitador de mel) foi a primeira festa que ele aprendeu lá”

79) **Ma'e imume'u haw izepymehe akwez zawar wazewenugar wà, Hàir ma'eputy r ehe arer zekaipo umui'e wàiko wà, a'e hàiràgaw pàrà m a'e.**

- a. ma'e i-mume'u-haw i-zepymehe akwez zawar  
coisa 3-contar-NOML 3-começo.quando aquele cachorro

- b. wa-ze-w-enu-gar wà  
 PL-REFL-3-parecer-NOM PL
- c. hàir ma'eputyr r-che (h)a(r)-(kw)rer ze-k(wehe)-aipo  
 mel flor C-em NOML-PASS N.AT-faz.tempo-dúvida
- d. u-mu-i'e wà-iko wà  
 3-CAUS-expremer PL-ser PL
- e. a'e h-àirà-gaw ø-pà-(ha)r-àm a'e  
 3 3-imitar-NOML C-em-NOML-FUT 3  
 “No início da história (contação da coisa), os seres que pareciam com cachorros estavam espremendo o néctar das flores para a festa do mel”

80) **Nàzewe zekaipo zane zegar heta wàm, na'aw imume'u haw ipehewer xe.**

- a. nàzewe ze-k(wehe)-aipo zane zegar h-eta (ha)w-(r)àm  
 N.AT-faz.tempo-dúvida 1<sub>PL</sub><sub>INCL</sub> cantar 3-ter NOML-FUT
- b. na'aw i-mume'u haw i-pehewer xe  
 aqui.está 3-história NOML 3-parte GNDL  
 “Assim, surgiram nossas cantorias e aqui está uma parte da história”

**Figura 1 - Instrumento utilizado antigamente durante as festas**



Fonte: foto de Luciana Almeida de Oliveira

Após a reprodução e análise morfológica dessa importante história original, passamos às nossas palavras finais.

## Palavras Finais

Neste artigo, foi apresentado um panorama sucinto acerca da literatura indígena durante o Romantismo no Brasil. Defendemos a tese de que as contradições desse período foram inevitáveis, constituindo-se apenas de idiossincrasias daquele momento literário. Mais especificamente, sustentamos que, naquele contexto, a voz do indígena brasileiro não se expressaria de outra forma senão por meio da ilegitimidade de sua voz enviesada pela voz do colonizador europeu que atribuía ao indígena sua visão de mundo preconcebida.

Outro objetivo deste texto foi evidenciar um paradoxo hodierno inevitável a respeito da relação que se estabelece entre língua, sistemas linguísticos acadêmicos, literatura e *internet*. Nessa linha de investigação, apesar de os espaços digitais e os sistemas metalinguísticos acadêmicos de documentação e divulgação das histórias originárias serem alheios à cultura indígena, a coleta e a disponibilização digital de narrativas nos ciber caminhos podem ter como corolário a contribuição com a preservação, documentação e revitalização linguística e literária das culturas indígenas. Diante disso, foram reproduzidas e apresentadas a análise morfológica da história Tenetehára **Izipy mehe Tentehar wazegar haw herur awer (No início, quando os Teneteháras trouxeram a cantoria.**

Esta história descreve como foram criadas as festas tradicionais do povo Tenetehára. A festa da menina moça, a festa dos rapazes, a festa da colheita, a festa das criancinhas, a festa dos separados, a festa dos pajés e as orações Tenetehára. Segundo esta história originária, essas festas foram trazidas por um antigo Tenetehára que fora levado a outro mundo por seres do céu. Assim, ao voltar para sua própria casa, ele transmite aos seus parentes os rituais aprendidos e apreendidos no outro mundo.

## Referências

- Brasil. 1988. *Constituição da República Federativa do Brasil de 1988*. Brasília, Disponível em: <[http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/constituicao/constituicao.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constituicao.htm)>. Acesso em 24 abril 2020.
- Bruno, Marilda Moraes Garcia and Ilma Regina Castro Saramago Souza. 2016. Oralidade e Escrita: Contrapontos da Palavra Guarani. *Revista (Con) Textos linguísticos*, 10, 111-124.
- Camargos, Quesler Fagundes. 2017. *Aplicativização, causativização e nominalização: uma análise unificada de estruturas argumentais em Tenetehára-Guajajara (Família Tupi-Guaraní)*. Doutorado em Linguística, Universidade Federal de Minas Gerais.
- Caminha, Pero Vaz de. 1968. *Carta a El Rey Dom Manuel*. Rio de Janeiro: Sabiá.

- Candido, A.. 2000. *A educação pela noite & outros ensaios*. São Paulo: Editora Ática.
- Celeste, Jennifer da Silva Gramiani and Juliana Gervason Defilippo. 2017. Pedro Antônio Gabriel e a poesia em desvio: cibercaminhos. *Anais do XII Jogo do Livro e II Seminário Latino-Americano: Palavras em Deriva*. Belo Horizonte: UFMG, 1-8.
- Castro, Ricardo Campos. 2017. *Morfossintaxe Tenetehára (Tupí-Guaraní)*. Doutorado em Linguística, Universidade Federal de Minas Gerais.
- Castro, Ricardo Campos. 2018. A tradição literária brasileira e a voz indígena. In, Ana Paula Teixeira Porto, Cilene Margarete Pereira and Juliana Gervason Defilippo (org.), *Leituras da literatura brasileira atual (1990-2018)*, 1. Rio de Janeiro: Multifoco, 231-252.
- Castro, Ricardo Campos and Pilar Chamorro Fernandez. 2019. From brazilian literary tradition to cyberpaths: The voice of indigenous peoples. *Revista Verbo de Minas*, 20(35), 67-83.
- Dalcastagne, Regina. 2013. *Deslocamentos de gênero na narrativa brasileira contemporânea*. São Paulo: Horizonte.
- Duarte, Fábio B.. 2007. *Estudos de morfossintaxe Tenetehára*. Belo Horizonte: UFMG.
- Duarte, Fábio B.. 2016. Diversidade Linguística no Brasil: a situação das línguas ameríndias. *Revista Caletroscópio*, 4, 27-62.
- Duarte, Fábio Bonfim Duarte and Quesler Fagundes Camargos, Ricardo Campos Castro, Cíntia Maria Santana Silva, Marina da Silva Guajajara. 2018 *Coletânea de narrativas Guajajára*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras (FALE) da Universidade Federal de Minas Gerais.
- Dietrich, Wolf. 2020. Tiempo, aspecto y evidencialidad em guaraní. *LIAMES: Línguas Indígenas americanas*, 10, 67-83.
- Soares, Marília Facó and Fernando Orphão de Carvalho. 2014. As hipóteses de Aryon Rodrigues: validade, valor e papel no cenário dos estudos de línguas indígenas e de linguística histórica. *D.E.L.T.A.*, 30(3), 543-570.
- Guesse, Érika Bergamasco. 2013. Prática escritural indígena: língua e literatura fortalecendo a identidade e a cultura. *Anais do SILEL*, 3, EDUFU, 01-08.
- Guesse, Érika Bergamasco. 2013. Da oralidade à escrita: os mitos e a literatura indígena no Brasil. *Anais do SILEL*, 2, EDUFU, 01-11.
- Giles, D. 2010. *Psychology of the media*. New York: Palgrace Macmillan.
- Jobim, José Luís. 1997/1998. Indianismo literário na cultura do romantismo. *Revista de Letras*, 37/38, 35-48.
- Minápoty, L.. 2011. *Com a noite veio o sono*. São Paulo: Texto Editora LTDA/Grupo Leya.
- Munduruku, Daniel. (s.d.). *A escrita e a autoria fortalecendo a identidade*. Available in <<http://pib.socioambiental.org/pt/c/iniciativas-indigenas/autoria-indigena/a-escrita-e-a-autoria-fortalecendo-a-identidade>>.
- Pagnan, Celso Leopoldo. 2005. Alencar e Machado: leituras e indianismo. Terra roxa e outras terras. *Revista de Estudos Literários*, 6, 72-85.

- Resende, Beatriz. 2008. *Contemporâneos: expressões da literatura brasileira no século XXI*. Rio de Janeiro: Editora Casa da Palavra/Biblioteca Nacional.
- Rodrigues, Aryon Dall’Igna and Ana Suelly Arruda Câmara Cabral. Revendo a classificação da família Tupí-Guaraní. In Ana Suelly Cabral and Aryon Rodrigues (orgs). *Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História*. Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL. Belém: Editora UFPA.
- Rodrigues, Aryon Dall’Igna. 1984/1985. Relações Internas na família lingüística Tupí-Guaraní. *Revista de Antropologia*, 19, 33-35.
- Rodrigues, Aryon Dall’Igna. 1992. Um marcador Macro-Jê de posse alienável. *Anais da 44ª Reunião da SBPC*.
- Rodrigues, Aryon Dall’Igna. 1955. As “línguas impuras” da família Tupí-Guaraní. *Anais do XXXI Congresso Internacional de Americanistas*, São Paulo, 1055-1071.
- Santos, Célia Regina dos and Vera Helena Gomes Wielewicki. Literatura de autoria de minorias étnicas e sexuais. In Thomas Bonnici and Lúcia Osana Zolin (orgs.). *Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas*. Maringá: Eduem.
- Schöllhammer, K. E. 2009. *Ficção brasileira contemporânea*, 1. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.
- Souza, Lynn Mario Menezes de. 2001. De estória à história: a escrita indígena no Brasil. *Revista da Biblioteca Mário de Andrade*, 59, 69-72.

## **Narrativas e imagens do (re)existir dos Guaraní Kaiowá do Mato Grosso do Sul (1964-2018)**

Narratives and images of the (re)existence of the Guarani Kaiowá do Mato Grosso do Sul (1964-2018)

Rodrigo Piubelli<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0001-8719-5442>

José Walter Nunes<sup>2</sup>

<https://orcid.org/0000-0003-0827-3882>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.35163

Recebido em setembro/2020 e aceito em outubro/2020

### Resumo

O presente artigo é uma parte revisada e ampliada da tese de doutorado intitulada “A luta dos Guarani Kaiowá do Mato Grosso do Sul pelo território: memórias e imagens do (re)existir num permanente estado de exceção no Brasil (1964-2018)”, defendida na Universidade de Brasília, em 2019, no Programa de Pós-Graduação em Desenvolvimento, Sociedade e Cooperação Internacional. Neste artigo procuramos refletir sobre algumas dimensões do histórico processo de luta pelo território dos Guarani Kaiowá, no período compreendido entre a última ditadura civil-militar – 1964-1985 - até os dias atuais, 2018. Para tal, lançamos mão de relatos orais, de fontes documentais escritas e audiovisuais, buscando compreender as tensões e conflitos instalados no meio indígena – principalmente em Mato Grosso do Sul – que resultam da criação de normas, jurisdições e ações impostas pelo Estado brasileiro sobre o universo indígena, as quais acabam por instituir relações de poder que se configuram como de exceção permanente ou um estado de exceção permanente.

Palavras-chave: Povos indígenas. Demarcação de terras. Território. Direitos e desenvolvimento. Estado de exceção.

---

1 Pesquisador do Núcleo de Estudos da Cultura, Oralidade, Imagem e Memória (NECOIM) do Centro de Estudos Avançados Multidisciplinares (CEAM) da Universidade de Brasília (UnB). E-mail: [rodrigopiubelli@terra.com.br](mailto:rodrigopiubelli@terra.com.br)

2 Professor Doutor do Programa de Pós-Graduação em Desenvolvimento, Sociedade e Cooperação Internacional (PPGDSCI-UnB) e pesquisador do Núcleo de Estudos da Cultura, Oralidade, Imagem e Memória (NECOIM) do Centro de Estudos Avançados Multidisciplinares (CEAM) da Universidade de Brasília (UnB). E-mail: [nunesjw@gmail.com](mailto:nunesjw@gmail.com)

### Abstract

The present article is a revised and expanded part of the doctoral “The struggle of the Guarani Kaiowá from Mato Grosso do Sul for the territory: memories and images of (re) existing in a permanent state of exception in Brazil (1964-2018)”, defended at the Universidade de Brasília in 2019, in the Postgraduate Program of Development, Society and International Cooperation. In this article we reflect on some dimensions of the historical process of struggle for the territory of the Guarani Kaiowá, in the period between the last civil-military dictatorship - 1964-1985 - until the present day, 2018. To this end, we resort to oral reports, to written and audiovisual documentary sources, seeking to understand the tensions and conflicts installed in the indigenous environment - mainly in Mato Grosso do Sul - that resulted from the creation of norms, jurisdictions and actions by the Brazilian State on the indigenous universe, which end up instituting power relations that constitute a permanent exception or a state of permanent exception.

Keywords: Indigenous people. Land demarcation. Territory. Rights and development. The state of exception.

## A trajetória de vida dos Guarani Kaiowá do Mato Grosso do Sul

tem sido marcada por um longo processo de luta pelo direito ao território e à preservação de sua cultura. A espoliação dos indígenas vem acontecendo desde os tempos coloniais. Os projetos etnocêntricos de dominação viabilizados pelas nações ibéricas se desenvolveram com a chegada do colonizador.

A partir da lógica colonizadora, as populações indígenas tiveram papel essencial na montagem do modelo mercantilista a partir do século XVI, como garantidoras de mão de obra nos mais diversos trabalhos implementados pelos europeus na América. Almeida (2010) oferece uma descrição de aspectos que caracterizam o contexto dessa colonização no Brasil, permitindo aproximação às bases que formaram a sociedade brasileira.

A política de aldeamento foi essencial para o projeto de colonização. Afinal, os índios aliados eram indispensáveis ao projeto, pois além de compor as tropas militares, eles deviam ocupar os espaços conquistados e contribuir, como mão de obra, para a construção das sociedades coloniais. As novas aldeias que se criavam próximas aos núcleos portugueses foram, do século XVI ao XIX, espaços privilegiados para a inserção desses índios na ordem colonial. (Almeida 2010:71)

Embora as lutas dos Guarani Kaiowá se remontem a um passado longínquo, mas é precisamente no final do século XIX que os conflitos em suas terras começaram a crescer, conforme destacou a pesquisadora Maria Regina Celestino de Almeida, na obra “Os índios na História do Brasil”.

Após a Guerra do Paraguai (1865-1870), os países vencedores que compunham a Tríplice Aliança começaram a demonstrar grande interesse na

ocupação de áreas fronteiriças e ainda “desocupadas”. O Brasil, Estado recém-formado que então buscava consolidar suas fronteiras nacionais, garantia a preservação do seu domínio na Bacia do Prata mediante a vitória militar no conflito. Contudo, o domínio sobre esse território apresentava novos desafios, como fazer prevalecer um projeto nacional de sociedade, que abrangia modelos de subjetividade próprios do colonizador, branco, especialmente na região do atual estado do Mato Grosso do Sul. A cultura indígena Guarani já manifestava suas expressões há bastante tempo ali, com a ocupação e os modos de vida tradicionais desse povo, com elevado contingente populacional presente naquelas terras, cuja extensão territorial extrapolava as novas fronteiras nacionais que se delineavam a partir dos novos países que se formavam na América do Sul.

Boa parte do território ocupado hoje pelos atuais Estados nacionais da Argentina, Brasil, Bolívia e Paraguai, em sua grande parte, podem ser considerados como espaços tradicionais de ocupação do povo Guarani. No Brasil, segundo Colman (2015, p.3-4), a população guarani está dividida em três grupos sócio-linguístico-culturais: Ñandeva, Kaiowá e Mbyá; vivem em centenas de aldeias espalhadas por mais de 100 municípios brasileiros, localizados em sete estados das regiões Centro-Oeste, Sul e Sudeste: Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, São Paulo, Rio de Janeiro, Espírito Santo e Mato Grosso do Sul (Urquiza 2015:50).

A política indigenista do Estado brasileiro durante a fase imperial buscava, fundamentalmente, “civilizar” os povos indígenas, com vistas a liberar as terras por eles ocupadas para a colonização e a exploração econômica. A questão indígena era uma pauta importante para o governo, pois os índios eram vistos sob o prisma das terras que ocupavam, as quais passaram a ser cobiçadas em função das riquezas ali presentes (recursos naturais), como também pela força de trabalho, que já era utilizada há bastante tempo por missionários, colonos e militares.

No intuito de se apropriar dessas terras e utilizar de forma bastante racional a força de trabalho indígena, a política de deportação e concentração de contingentes em aldeamentos vai se intensificando, a partir da segunda metade do século XIX.

Várias questões envolvendo os índios preocupavam as autoridades, sobretudo quanto às suas terras e trabalho. Em várias regiões do Império, a mão de obra indígena ainda era bastante utilizada e disputada, o que incentivava uma política de deportação e concentração de populações indígenas, como destacou Carneiro da Cunha. De acordo com a autora, os aldeamentos se estabeleciam em áreas de disputas pastoris e agrícolas ou onde os índios pudessem ser úteis. Os aldeamentos mantinham-se, portanto, em várias regiões, como fonte de abastecimento e reserva de mão de obra. Os índios das aldeias continuavam prestando serviços públicos dentro e fora dela (Almeida 2010:146).

No Mato Grosso do Sul, esse processo se intensificou no final do século XIX, através da atuação da empresa agrícola Companhia Matte Laranjeira, que explorava os ervais nativos de mate e utilizava a mão de obra Guarani, especialmente dos Kaiowá. A presença da companhia contribuiu de forma decisiva para as transformações nas relações sociais existentes entre as diversas comunidades, principalmente nos seus *tekoha*.

Espalhados por um vasto território, mantinham uma organização social baseada em dois sistemas de cooperação, a família extensa e o *tekoha*. A família extensa é uma unidade de produção comunal (roças, edificação de casas, viagens, pesca etc.) de uma parentela composta por uma chefia que concentrava o poder das decisões que interessavam a família. O *tekoha* se constitui como a base política, social e religiosa das comunidades, se manifestando principalmente em festas religiosas, decisões políticas – a exemplo das *Aty Guasu* (grande reunião) – conflitos externos (resistência contra invasões de terras e retomadas), ameaças sobrenaturais como a feitiçaria má contra alguém ou contra a comunidade (Urquiza 2015:56).

A exploração extrativa da erva mate em território tradicional indígena contribuiu para a alteração das formas de organização, costumes e economia dos Guarani Kaiowá. Baseada no modelo econômico próprio das relações de trabalho capitalistas, essa atividade foi modificando o estilo de vida, contribuindo para enfraquecer as bases das identidades indígenas, alicerçadas na relação com a terra e na experiência coletiva, denominada de ñande *reko*.

O conceito de ñande reko (nosso modo de ser) para a cultura Guarani só é, obviamente, possível em uma situação dada no seio de seu contexto cultural, mais especificamente é um “nós” inclusivo de todo o grupo que possui características e dinâmicas culturais bem específicas, em que se incluem implicitamente a esse modo de ser uma socialização e historicidade que possibilitam essa alteridade sentida e ressaltada principalmente nos momentos de contato e de conflito com outros grupos.

O conceito acima apresentado por Antonio Hilario Aguilera Urquiza dialoga com a experiência do indígena Eliseu, a nós relatada durante entrevista<sup>3</sup>, na qual ele interpreta aspectos de sua própria cultura conforme o descrito abaixo:

Tekoha é o que eu falei, é o espaço, o território, tekoha tem dois sentidos, tekoha é lugar, é espaço, moradia, territórios. Agora, tekohaguaçu que nós chamamos é um grande território, uma grande terra. Tekó é vida para nós, tekó é modo de ser, modo de ser guarani, modo de ser indígena, então por isso que nós chamamos de (...) quando a gente fala tekó, quer dizer

---

3 Eliseu Lopes Guarani Kaiowá, 40 anos, natural do Mato Grosso do Sul, etnia Kaiowá, liderança indígena da coordenação da APIB - Articulação dos Povos Indígenas do Brasil - e também da organização Aty Guasu (Grande Assembleia Guarani Kaiowá do Mato Grosso do Sul). Entrevistado em 11 de agosto de 2017, na sede da APIB em Brasília/DF.

modo de ser, modo de ser guarani. (...) Então muitas vezes, a gente fala teko, tekoha, tekohaguaçu, tekoha marané (...) a pessoa que não entende, não sabe a nossa língua (...) quando a gente fala teko marané, tekoha marané, quer dizer, terra sem males. Então o que significa isso? Terra sem males era isso, antigamente, do antigamente, por exemplo, quando não era ainda derrubado matos, rios secando, a gente tinha muito rio, muito peixe, muitos animais, espiritualidade, ninguém [o homem branco] não entrava ainda (...) os Guarani Kaiowá viviam aquela vida, liberdade de caçar, de pescar, de manter a sua língua. Só que hoje, um pouco a gente tem [dessa cosmologia], [mas] por conta disso [invasão do homem branco e perda de território], por conta de não [ter] espaço mesmo, então a gente está cada vez mais diminuindo isso: terra sem males, porque a gente não tem mais aquela terra que era antigamente (...) por isso que hoje está difícil também, essa parte aí. Mas estamos mantendo a nossa cultura, a nossa língua.

A explicação do Eliseu acerca do sentido do seu território para os Guarani Kaiowá e também do modo de ser do seu povo exprime uma intensa relação com a natureza e os seres vivos, e de vivência da sua cultura e identidade. O *tekoha* e o *teko* são indissociáveis. Sendo assim, é possível perceber o tamanho da tragédia humana que vem sendo produzida ao longo do tempo, tendo em vista o processo de expulsão de suas terras tradicionais, que vem ocasionando o extermínio de seu povo.

O processo de ocupação de suas terras por colonos, e pela atuação exploratória da Cia Matte Laranjeira, contribuiu para o deslocamento e dispersão das comunidades indígenas no Mato Grosso do Sul. Tal diáspora tinha o intuito de distanciar-se e refugiar-se em regiões mais distantes das áreas de intensa exploração do trabalho e de conflitos. Esse processo ficou conhecido como esparramo, por ser um movimento dispersivo de comunidades guaranis pela região sul do Mato Grosso do Sul. Esse deslocamento teve início no final do século XIX e prosseguiu ao longo do século XX, em torno da década de 1970 e 1980, com a formação de fazendas, e crescente mecanização da produção agrícola.

Com a implantação da Ditadura Civil-Militar (1964-1985), o processo de concentração da riqueza nacional foi sendo aprofundado e o agravamento dos problemas sociais também cresceram. No caso dos Guarani Kaiowá, sua caminhada de martírio e luta pela terra tem se tornado algo emblemático, nos últimos 60 anos, com destaque para o período ditatorial, quando se intensificou o processo de espoliação. Práticas arbitrárias que já vinham sendo implementadas por particulares, juntamente com o Serviço de Proteção ao Índio/SPI, assumiram um formato mais vigoroso. Provavelmente em decorrência do aprofundamento dos ditames econômicos que se faziam presentes no Brasil, naquele momento.

O caso atual dos Guarani e dos Kaiowá, Mato Grosso do Sul, é uma das faces desse processo violento de expropriação, decorrente da dependência econômica e da produção primário-exportadora. A intenção é obter terras que atendam a tais objetivos, ampliar a disponibilidade de mão de obra barata e dividir o excedente entre os setores internos e, sobretudo, externos. Os setores internos incumbem-se de expropriar os territórios indígenas, com métodos violentos, gerando a pobreza e criando as condições para que vendam sua força de trabalho, em regime de superexploração e extração de maior quantidade de mais-valor absoluto (Oliveira 2017:51).

## **A Fundação Nacional do Índio/FUNAI e a “política indigenista” do Estado**

A modernização conservadora implementada pelos governos militares estava pautada pela internacionalização da economia brasileira, aliada com a lógica do crescimento da economia do país a todo custo e em parceria com os investimentos estrangeiros. Tal política econômica provocou a intensificação da mercantilização da terra e a implementação de grandes projetos agroindustriais de desenvolvimento. E para alcançar tais objetivos, o regime autoritário buscou ampliar as fronteiras agrícolas, intensificando a colonização também das terras do Mato Grosso do Sul.

As terras indígenas demarcadas pelo SPI no Mato Grosso caracterizaram-se por suas extensões diminutas. Jogados com violência em caminhões e vendo suas casas sendo queimadas, índios Guarani e Kaiowá foram realocados à força nessas áreas, em uma concentração que provocou muitos conflitos internos. Esse confinamento foi um método de ‘liberação’ de terras indígenas para a colonização. Os chefes de postos exerciam um poder abusivo, impedindo o livre trânsito dos índios, impondo-lhes detenções em celas ilegais, castigos e até tortura no tronco. Enriqueciam com o arrendamento do trabalho dos índios em estabelecimentos agrícolas, vendendo madeira e arrendando terras. (CNV 2014:207)<sup>4</sup>

A violência praticada por agentes do Estado, articulados com interesses econômicos privados, guarda semelhanças com a barbárie colonial.

O Relatório Figueiredo<sup>5</sup> evidenciou essas torturas, maus tratos, prisões abusivas, apropriação forçada de trabalho indígena e apropriação indébita das riquezas de territórios indígenas por funcionários de diversos níveis

---

4 A Comissão Nacional da Verdade foi criada pela Lei 12528/2011 e instituída em 16 de maio de 2012. A CNV tem por finalidade apurar graves violações de Direitos Humanos ocorridas entre 18 de setembro de 1946 e 5 de outubro de 1988. Em dezembro de 2013, o mandato da CNV foi prorrogado até dezembro de 2014 pela medida provisória nº 632.

5 O Relatório Figueiredo apurou matanças de comunidades inteiras, torturas e toda sorte de

do órgão de proteção aos índios, o SPI, fundado em 1910. Atestou não só a corrupção generalizada, também nos altos escalões dos governos estaduais, como a omissão do sistema judiciário (CNV 2014:207).

Sobre a “política indigenista” do Estado, nesse período ditatorial, vale destacar que a Fundação Nacional do Índio/FUNAI, criada em 1967<sup>6</sup>, implementa as políticas de remoção e confinamento, dando continuidade às práticas realizadas pelo órgão antecessor, o SPI. Como aparece no Relatório da Comissão Nacional da Verdade (CNV), a instituição agia diretamente junto aos indígenas, com o propósito de criar todas as condições para que fossem retirados de seus territórios. Sendo assim, é possível constatar que a fundação agia em consonância com os interesses particulares na região, mantendo uma atuação alinhada com o modelo anterior.

Documentos de 1981 comprovam que a Funai atuava decisivamente no processo de remoção dos Kaiowá e Guarani, disponibilizando veículos, motoristas e gêneros alimentícios para viabilizar as mudanças das famílias que eram buscadas nas fazendas (BRAND, 1997, p. 104). Foi a partir da denúncia de outro desses casos, na área de Pirakuá, em Bela Vista, que o líder guarani Marçal de Souza passou a expor as ameaças de fazendeiros. Em 25 de novembro de 1983 ele foi assassinado por pistoleiros, na aldeia de Campestre, em Antônio João. Os acusados pelo crime foram absolvidos pelo júri, em dois julgamentos realizados nos anos 1990 (Op. cit.).

É fundamental destacar o papel assumido pela FUNAI durante a Ditadura Civil-Militar, de garantir que os índios ficassem nas reservas, para assim permitir que os territórios indígenas fossem loteados e ocupados por pessoas interessadas na exploração massificada da terra, especialmente, por monoculturas (prática que viria a se inserir, posteriormente, no chamado “agronegócio”) e outras atividades econômicas. Sua principal ação era de dissuadir e convencer os

---

crueldades praticadas contra indígenas em todo o país — principalmente por latifundiários e funcionários do extinto Serviço de Proteção ao Índio (SPI) —, ressurgiu quase intacto em abril de 2013. Supostamente eliminado em um incêndio no Ministério da Agricultura, ele foi encontrado no Museu do Índio, no Rio de Janeiro, com mais de 7 mil páginas preservadas e contendo 29 dos 30 tomos originais. A investigação, feita em plena ditadura, a pedido do então ministro do Interior, Albuquerque Lima, em 1967, foi o resultado de uma expedição que percorreu mais de 16 mil quilômetros, entrevistou dezenas de agentes do SPI e visitou mais de 130 postos indígenas. Órgão criado em 1910, quando várias frentes de expansão avançavam para o interior do país, o SPI era ligado ao Ministério do Interior e funcionou até 1967, quando foi substituído pela Fundação Nacional do Índio (Funai).

6 A FUNAI foi criada pela Lei nº 5.371, de 5 de dezembro de 1967, vinculada ao Ministério da Justiça, com atribuição institucional de coordenar e executar a política indigenista do Governo Federal.

Guarani Kaiowá para que desocupassem a terra e fossem viver nas reservas. Essas informações estão presentes na fala do líder indígena Tônico Benites<sup>7</sup>.

É, o objetivo, o trabalho era segurar indígena na reserva. Na época isso é muito claro, porque a FUNAI, hoje fazendo a leitura dessa história toda, sua atuação na região era para que segurasse o indígena na reserva. Não é só a FUNAI, mas é uma rede de articulação com a igreja e escola e toda a assistência assim na época, era justamente para segurar quem viesse a se assentar na reserva. Então a FUNAI nunca foi para proteger a terra tradicional, mas [proteger] a reserva, ou seja, garantir que o indígena ficasse, se fixasse permanentemente na reserva e deixasse a sua terra tradicional.

As violações aos direitos humanos dos povos indígenas foi uma constante ao longo da ditadura e as arbitrariedades cometidas não eram do conhecimento da maioria da população. O Ato Institucional nº 5 (AI-5) significou o recrudescimento do regime, com intensificação das perseguições, prisões, censuras e eliminação dos seus opositores, e gerou desdobramentos também para os povos indígenas. Principalmente da região amazônica. O autoritarismo implementado pelo Ato institucional vinha contribuir para a instalação dos projetos de desenvolvimento e ocupação da região, contextualizadas num projeto governamental que intentava a integração nacional a partir de grandes empreendimentos. Para isso, contava com uma política indigenista que dava suporte às iniciativas governamentais de então.

O ano de 1968, na esteira do endurecimento da ditadura militar com o AI-5, marca o início de uma política indigenista mais agressiva – inclusive com a criação de presídios indígenas. O Plano de Integração Nacional (PIN), editado em 1970, preconiza o estímulo à ocupação da Amazônia. A Amazônia é representada como um vazio populacional, ignorando assim a existência de povos indígenas na região. A ideia de integração se apoia em abertura de estradas, particularmente a Transamazônica e a BR 163, de Cuiabá a Santarém, além das BR 174, 210 e 374. A meta era assentar umas 100 mil famílias ao longo das estradas, em mais de 2 milhões de quilômetros quadrados de terras expropriadas (CNV 2014:209)

No campo da política indigenista, agora pautada por projetos desenvolvimentistas de integração da região amazônica, a FUNAI passou a realizar contatos com povos indígenas ainda isolados, atraindo-os para próximo dos seus postos de trabalho ali estrategicamente instalados para realizar remoções forçadas de aldeias inteiras. A principal preocupação do regime

---

<sup>7</sup> Tônico Benites, 43 anos, pós-doutorando em Antropologia Social, natural do Mato Grosso do Sul, etnia Guarani Kaiowá. Liderança e membro da coordenação da APIB (Articulação dos Povos Indígenas do Brasil). Entrevistado em 16 de agosto de 2017 na sede da APIB em Brasília/DF.

militar era garantir que as iniciativas e os projetos de desenvolvimento fossem implementados. A justificativa governamental girava em torno da importância de se viabilizar obras de infraestrutura e isso se dava a qualquer custo. Constatam do relatório da CNV as denúncias feitas no período, de que as remoções também estavam voltadas para disponibilizar terras indígenas para empreendimentos agroindustriais.

Denúncias de que as transferências forçadas não serviam apenas para viabilizar obras de infraestrutura, mas também para liberar terras indígenas para a implementação de projetos agroindustriais são frequentes na CPI da Funai de 1977. O sertanista Cotrim Neto reforça esse ponto, afirmando que ‘seu trabalho na Funai tem se limitado a simples administrador de interesses de grupos econômicos e segmentos nacionais, dada a política de concessão de áreas indígenas pela Funai (Op. cit.).

Diante de muitas críticas internacionais acerca da política indigenista brasileira, o Estado brasileiro extinguiu o SPI e criou a FUNAI, promulgando o Estatuto do Índio (Lei nº 6001/1973). Nessa legislação são descritas as competências do “novo” órgão, reservando-se, estrategicamente, espaço para o imperativo da segurança nacional e do desenvolvimento, já que fica garantido ao Estado o direito de deslocar e remover povos indígenas, na esteira do qual se abria uma brecha para o impedimento de demarcação de terras em regiões de fronteira.

O artigo 20 introduz a possibilidade de remoção de populações indígenas por imposição da segurança nacional, para a realização de obras públicas que interessem ao desenvolvimento nacional, e inclui a mineração. O que se pode entender por segurança nacional e desenvolvimento é deixado vago, mas será usado na tentativa de proibir, na década de 1980, demarcação de terras indígenas na faixa de fronteira (OP.).

Dentro do próprio imperativo de segurança nacional, vale ressaltar que povos indígenas, em virtude de sua resistência às remoções, tornaram-se um problema para a efetivação dos projetos de desenvolvimento e, por conseguinte, uma ameaça, chegando a serem classificados como possíveis inimigos internos.

O regime militar opera uma inversão na tradição histórica brasileira: os índios, que na Colônia, no Império e na República foram vistos e empregados na conquista e defesa do território brasileiro, são agora entendidos como um risco à segurança e à nacionalidade. De defensores das fronteiras do Brasil, eles passam a suspeitos, a virtuais inimigos internos, sob a alegação de serem influenciados por interesses estrangeiros ou simplesmente por seu território ter riquezas, estar situado nas fronteiras ou se encontrar no caminho de algum projeto de desenvolvimento (OP.).

Os povos indígenas no Brasil sempre foram tratados pelo Estado como povos “sem cultura, sem saber” e por isso sempre vistos como “problema” estatal em diferentes períodos políticos vivenciados pela sociedade brasileira. De fato, quando do fim da última ditadura, embora a sociedade civil já tivesse mais organizada, inclusive com vários grupos e instituições de defesa dos indígenas, os militares e seus aliados civis ao regime de força, mesmo já em seus estertores, conseguem impor uma transição política caracterizada por obstruções ao restabelecimento de uma democracia plena.

De fato, criaram ou mantiveram mecanismos institucionais autoritários para que a sociedade brasileira não construísse efetivamente a democracia e assim não reformulasse com profundidade o Estado no que tange o seu papel, sua organização e práticas. Não permitiram o debate e a reflexão nacional sobre a experiência autoritária vivida pelos brasileiros, ao longo dos 21 anos de ditadura, como também, os perseguidores, os torturadores e seus colaboradores não foram punidos. Qualquer iniciativa de retomar o passado em busca de uma narrativa justa ou para se fazer reparação dos males causados e das ruínas que foram acumuladas no passado ditatorial era sinônimo de revanchismo. Na verdade, o retorno ao regime civil não aconteceu por meio de uma ruptura política e institucional efetivas, não obstante o grande e forte movimento do povo nas ruas durante meses reivindicando o fim do regime. O que ocorreu foi uma conciliação do “alto”, tramada pelas elites, uma transição controlada, aspectos analisado por Abraão e Torelly (2014:69)

Enquanto a ditadura Argentina terminou em ruptura, o Brasil e o Chile são exemplos de transições controladas. E a ditadura brasileira executou de forma meticulosa seu plano de saída: (I) uma lei de autoanistia restrita para afastar posições políticas radicalizadas; (II) eleições indiretas para assegurar uma lógica de continuidade, e; (III) ampla destruição de arquivos públicos dos centros e órgãos de repressão para tentar apagar vestígios e responsabilidades individuais pelas graves violações aos direitos humanos.

É possível afirmar que, mesmo transcorridos trinta e dois anos do fim da Ditadura Civil-Militar, o processo de transição para uma sociedade democrática e com justiça social ainda está incompleto, haja vista persistirem práticas autoritárias, como: criminalização dos movimentos sociais, desrespeito aos direitos humanos, arbitrariedades das autoridades policiais e judiciais, incapacidade do Estado em garantir a cidadania, silenciando sobre a permanência de populações em condição marginal relativamente ao gozo de direitos, existência de concentração da riqueza.

Um exemplo que ilustra a dificuldade de debater, analisar e refletir sobre o regime ditatorial, em especial no que concerne à política indigenista e a relação entre Estado e povos indígenas, é a inexistência de uma avaliação da própria

trajetória da FUNAI, no que tange sua atuação durante o período dos governos militares. Avaliação que viesse a público, que fosse publicizada. Nada foi concretizado no âmbito da Justiça, da Administração Pública ou da sociedade civil, no sentido de problematizar publicamente os mal feitos e refletir sobre a importância do Estado na promoção dos direitos dos povos indígenas brasileiros.

Ao contrário, buscou-se o apagamento da rotina institucional durante o período de exceção, dado o silêncio do Estado brasileiro, mesmo diante de um balanço crítico que foi feito pelos funcionários e pesquisadores do órgão, que jamais veio à público para a sociedade. Dada a importância desta questão, vale citar um longo comentário a respeito:

Desde o fim da Ditadura, em 1985, o Estado brasileiro nunca divulgou, de forma pública e abrangente, um balanço crítico sobre suas ações em torno das populações indígenas. Algo parecido chegou a ser ensaiado entre quatro paredes na Funai, devidamente longe dos holofotes da imprensa.

Entre os dias 1º e 6 de maio de 1985, todos os delegados regionais e técnicos de vários departamentos do órgão reuniram-se na sede, em Brasília, para apontar “diretrizes voltadas para reformulação da política indigenista oficial e reestruturação da Funai”. Da análise das atividades e do sistema de organização da fundação, quase nada se salvou. No tema da demarcação das terras, o Brasil estava “muito distante” das metas estabelecidas no Estatuto do Índio e a “violação dos direitos dos índios” se mostrava “drástica”; na educação, os currículos oferecidos aos índios ignoravam “as especificidades” e tão somente reproduziam os “currículos tradicionais da sociedade nacional”; o orçamento da Funai continuava diminuto, insuficiente para prestar “assistência digna às comunidades indígenas”; a administração do órgão priorizava “uma centralização cada vez maior; em detrimento do seu corpo técnico e dos próprios índios”; e sua política empreguista resultou na concentração de servidores nas sedes, enquanto as áreas indígenas “apresentam-se carentes de servidores qualificados”. Para os mais graduados servidores da Funai, o próprio objetivo maior da política indigenista era um tremendo equívoco (Valente 2017:382).

De modo geral, constatou-se que a política indigenista durante a ditadura intensificou um conjunto de práticas que buscava uma integração de caráter assimilacionista, cabendo ao índio ser incorporado ao modelo civilizatório branco, em uma condição subalterna, ou pelo extermínio, para os diversos casos de resistência.

Uma política de extermínio ou de integração assimilacionista, onde os índios e as sociedades indígenas foram encaradas ou como empecilhos à plena ocupação de um espaço economicamente cobiçado pela sociedade nacional – e neste caso o extermínio foi praticado por recomendação régia e imperial – ou como entraves que deveriam ser reduzidos para posterior

“educação”, que visava transformá- los em cidadãos produtores, sem direitos especiais. (...) o fato é que o Estado (da colônia à República) sempre tentou manobrar o destino das populações indígenas nacionais no terreno limitado pelo extermínio puro e simples e pela proteção física para posterior assimilação (Op. cit.)

Uma demonstração da permanência dos problemas vivenciados pelos povos indígenas, logo após o fim da Ditadura Civil-Militar, durante o governo Sarney (1985-1990), foi a continuidade dos grandes projetos de desenvolvimento em territórios ocupados pelos índios, com a anuência e participação da FUNAI.

As críticas apresentadas pelos servidores da Funai produziram poucos resultados. Nenhum dos nomes da lista tríplice foi escolhido pelo governo Sarney. No ano seguinte, o órgão passou às mãos do futuro senador Romero Jucá, em uma gestão que estimulava a exploração das riquezas de terras indígenas e acabou marcada por denúncias de graves irregularidades administrativas (Op. cit.)

Passados já trinta e dois anos de encerramento da experiência ditatorial (1964-1985), somente agora, mediante o trabalho da Comissão Nacional da Verdade, diversos casos de barbaridades impostas aos povos indígenas, via atuação ou negligência do Estado brasileiro, começou a ganhar uma certa visibilidade.

Como resultados dessas políticas de Estado foi possível estimar ao menos 8.350 indígenas mortos no período de investigação da CNV, em decorrência da ação direta de agentes governamentais ou de sua omissão. Essa cifra inclui apenas casos aqui estudados em relação aos quais foi possível desenhar uma estimativa. O número real de indígenas mortos no período deve ser exponencialmente maior, uma vez que apenas uma parcela muito restrita dos povos indígenas afetados foi analisada e que há casos em que a quantidade de mortos é alta o bastante para desencorajar estimativas (CNV 2014:205).

Os casos relatados e estudados pela Comissão Nacional da Verdade são demonstrações empíricas das barbaridades cometidas ao longo desses 21 anos de regime autoritário. Fatos narrados evidenciam a condição a qual os povos indígenas foram tratados pelo governo da época, condição própria de regime de exceção, pois foram submetidos a perseguição, tortura e morte. Mediante a implementação dos projetos de desenvolvimento, como grandes construções de infraestrutura, extração de minérios e ampliação das fronteiras agrícolas, significaram na prática uma clara política etnocida, que contava com a participação direta da FUNAI. Os casos de resistência eram combatidos pelo Estado, seja pela atuação direta de forças de segurança ou através de grupos armados articulados e financiados por conglomerados privados. Nesse contexto,

os povos indígenas foram considerados inimigos internos da sociedade, pelo próprio Estado brasileiro.

Após o encerramento da ditadura civil-militar, marcado pela mobilização e luta de diversos setores da sociedade civil no intuito de restabelecer a democracia no país e transformar o Estado brasileiro, podemos afirmar que o protagonismo de diversas lideranças indígenas apoiadas por entidades vinculadas à Igreja Católica, como o CIMI (Conselho Indigenista Missionário), e a visibilidade internacional acerca dos problemas vivenciados por eles, contribuíram para garantir direitos aos povos indígenas no novo texto constitucional. Não obstante, e após 29 anos de promulgação da Constituição de 1988, persistem ainda graves violações aos direitos humanos.

Os avanços conquistados nas últimas três décadas, refletidos em algumas políticas, que inclusive viraram referências – a exemplo das demarcações de terras indígenas até a década de 1990; do esforço em se implementar a possibilidade de uma educação escolar diferenciada; do compromisso com a diversidade no Programa Nacional de Direitos Humanos PNDH3; e da preocupação com a conciliação de políticas ambientais com a autonomia de gestão dos territórios indígenas na Política Nacional de Gestão Territorial e Ambiental de Terras Indígenas (PNGATI) – encontram-se estagnados e sob rigorosa ameaça de retrocessos. Retrocessos particularmente no que se refere à garantia das terras indígenas, que é a base para o gozo de todos os demais direitos para estes povos (Yamada 2017:6).

E continua:

Falta de garantia dos direitos indígenas por parte do Estado e sua omissão frente às violências e violações praticadas contra esses povos por particulares levam a situações de etnocídio alertadas por autoridades nacionais e internacionais. É o que acontece, por exemplo, no Estado do Mato Grosso do Sul, onde a não conclusão dos processos de demarcação de terras indígenas atende à pressão de fazendeiros latifundiários, que por sua vez se beneficiam de investimentos financeiros por parte do Governo Federal, retro-alimentando relações de poder e de influência (Op. cit.).

Os dados e conclusões apresentados pela pesquisadora reforçam a discussão acerca do permanente desrespeito aos direitos humanos que vem sofrendo as populações indígenas, especialmente os Guarani Kaiowá no Mato Grosso do Sul. É interessante perceber no fragmento do relatório acima analisado que, sem dúvida, no campo da educação, muitos avanços foram obtidos. No entanto, no que se refere a questão das demarcações de seus territórios tradicionais, o problema tem se agravado, tendo em vista o fortalecimento do agronegócio no estado, como também o papel político alcançado por esse setor junto ao governo federal, no que se refere aos investimentos e financiamentos adquiridos pelos grupos privados, mas também na presença de representantes políticos eleitos diretamente para o Congresso Nacional.

## Violência e Estado de Direito

A violência tem sido uma constante na história dos povos indígenas no Brasil e a promulgação da Constituição de 1988, interpretada como um ápice na conquista de direitos, não resultou propriamente na transformação desse cenário, especialmente no que concerne aos Guarani Kaiowá. O que se pode apreender das interpretações feitas até aqui é a manutenção das relações de poder vinculadas a pequenos grupos que influenciam os rumos das políticas de Estado, aspecto que está presente ao longo da história de formação do Estado brasileiro, desde a colônia. A nova Carta Magna trouxe outras condições para a efetivação da demarcação de terras indígenas, num contexto em certa medida favorável para isso, haja vista a participação de organizações internacionais no campo da preservação ambiental da Amazônia brasileira. No entanto, permaneceram realidades de total desrespeito à humanidade, como a crescente violência e indigência a que são submetidos os Guarani Kaiowá do Mato Grosso do Sul.<sup>8</sup>

Observando o contexto mais recente, especialmente durante o período dos Governos Lula (2003-2010) e Dilma (2010-2016) – portanto, num quadro político de Estado de Direito, com governos sensíveis às questões indígenas e dos trabalhadores - conforme relatório do CIMI, publicado em 2011, intitulado “A violência contra povos indígenas em Mato Grosso do Sul”, é possível constatar a realidade brutal vivenciada pelos Guarani Kaiowá (dados correspondentes a 2003-2010). A antropóloga Lucia Helena Rangel destaca que o grau de violência contra os indígenas no estado, durante o período analisado, é estarrecedor.

Se agregarmos aos assassinatos às tentativas de assassinatos ocorridos entre os Kaiowá Guarani, durante os oito anos do governo Lula, teremos um quadro mais agravante, são 250 mortes e 190 quase mortes, somando 440 pessoas atingidas por essa forma de violência.

Nos últimos quatro anos o número de assassinatos de indígenas no Mato Grosso do Sul foi superior ao total de assassinatos de indígenas ocorridos no restante do país. Enquanto morreram 162 indígenas no MS, 106

---

8 Etnocídio – O conceito ou noção de etnocídio tem gerado um extenso debate nas ciências humanas e sociais, principalmente entre os etnólogos. Dessa discussão, pode-se compreender que o racismo praticado pelo colonizador europeu provocou de modo exemplar o genocídio de significativa parte dos indígenas no continente americano. Entretanto, como esses massacres destruíram e destroem formas de pensamento, de organização social e cultural desses povos, e não somente seu extermínio físico, emergiu daí a noção de etnocídio, com a qual se passou a compreender a continuidade desse processo após o período colonial até os dias atuais. Ver Clastres, Pierre. 2004. Arqueologia da violência: pesquisas de antropologia política. São Paulo: Cosac Naify. Ver também Ordéñez, Cifuentes, José Emilio Rolando. 1996. La cuestión étnico nacional y derechos humanos: El etnocidio, los problemas de la definición conceptual. México: Universidad Nacional Autónoma de México; Corte de Constitucionalidad de Guatemala; Procurador de Derechos Humanos de Guatemala. Cuadernos Constitucionales México-Centroamérica, vol.23.

morreram, igualmente assassinados, nas mais diferentes regiões do Brasil. A comparação não serve para amenizar o quadro da violência contra indígenas nas diversas regiões do Brasil, nas quais a violência tem sido bastante grave; o que se quer mostrar é a situação gravíssima vivenciada pelos Kaiowá e Guarani. Embora devamos considerar a complexidade de fatores que envolvem essa realidade e que a grande maioria das mortes é resultante de conflitos ocorridos dentro das comunidades, os números causam indignação e exigem medidas urgentes, amplas e articuladas, começando pela demarcação dos *tekoha* (CIMI 2011:17).

Para a pesquisadora Rangel, é fundamental entender que o elevado número de mortos está diretamente relacionado com as condições de vulnerabilidade que são vivenciadas pelos Guarani Kaiowá. E observa ainda que, dentre os motivos, estaria a questão dos seus territórios. Destaca:

Não restam dúvidas de que o confinamento seja a maior causa dessa gravíssima situação. Na terra indígena Dourados, onde vivem mais de 14 mil indígenas, ocorreram 16 assassinatos, dos 34 ocorridos no MS em 2010, conforme dados da polícia. Esse é um dos indicativos pelos quais a Procuradora Déborah Duprat qualifica a situação nessa terra indígena como uma das piores do mundo. Uma verdadeira situação de guerra, na qual morrem mais indivíduos assassinados do que em países em estado de guerra, como é o caso do Iraque (Op. cit.).

A permanência dos conflitos de terra ocasionados em virtude da luta por direitos à terra, associada à morosidade e omissão do Estado brasileiro na questão da demarcação e regularização fundiária de terras indígenas, tem sido um elemento central para o aumento da violência e o crescimento das mortes entre os indígenas, principalmente entre os Guarani Kaiowá. Essa realidade é retratada também no documentário *Ñande Guarani*, realizado por Cunha (2008).

O documentário tem como foco o cotidiano de aldeias indígenas guarani no Brasil, na Argentina e no Paraguai. Revela que se trata de um único povo, com língua e cosmologia comuns, sem fronteiras político-geográficas e que vivencia sob esses Estados - conveniados aos grandes conglomerados econômicos e aparato jurídico de cada país - violentas ações de expropriação de seus territórios, de destruição do seu universo cultural e alvo constante de assassinatos, entre outros tipos de agressões físicas e simbólicas.

O filme, além de descrever com diferentes planos filmicos os saberes-fazeres diários de homens, mulheres e crianças Guarani-Kaiowá no Mato Grosso do Sul, vivendo em reduzidos espaços, sob casebres amontados, mostra também cenas de um despejo, ou reintegração de posse, ocorrido em 2005 numa aldeia. Uma tropa policial, apoiada no ar por um helicóptero de guerra, exhibe seu poder bélico, com armas pesadas, diante de um grupo desarmado, escudado por cartazes de papel, pela dança e pelo canto, pela voz, que ainda tenta dialogar,

negociar sua permanência naquela área. No entanto, casas foram incendiadas e tiros provocaram a morte de uma liderança indígena e dezenas de feridos.

**Figura: Mosaico de Imagens sobre Processo de Reintegração de Posse.**



Fonte: Ñande Guarani (Cunha 2008)

Ao registrar esses momentos, a câmera captura imagens e som de uma história em desenvolvimento, de um evento que está acontecendo. Na montagem, cenas em que corpos de mulheres e crianças formam uma frágil e aguerrida barreira à invasão militar, com dor e pânico nos seus rostos, contrastam com o quadro cênico dos policiais perfilados e armados para o ataque, com seus corpos e gestos soberbos, reveladores da relação desigual de força e poder entre as duas partes em conflito, representação icônica da relação do Estado e da chamada sociedade nacional com os povos indígenas.

A narrativa filmica Ñande Guarani, ao articular imagem, som e oralidade – linguagens constitutivas da realidade social, como quaisquer outras - constroi assim a alteridade, as representações sobre o outro, condensando a longa e histórica barbárie vivida pelo povo Guarani desde seus primeiros contatos com o colonizador.

Bill Nichools (1997:153), ao refletir sobre noções de representação, coloca que “o documentário nos oferece representações ou semelhanças fotográficas e auditivas do mundo (...), representa pontos de vista dos indivíduos, grupos ou entidades (...) expõe uma representação, ou uma defesa, ou uma argumentação, explícita ou implícita do mundo”.

De fato, para ele, o documentário nos remete à realidade, porém lembra que se trata de uma representação dessa realidade, e não uma imitação da mesma. Com efeito, as cenas do despejo, por exemplo, embora cheguem até a nós por meio de linguagens, seus personagens vivenciam aquele dramático momento enquanto história real, representam frente às câmeras o mundo em que de fato

vivem, e não o mundo da ficção fílmica, não obstante o documentário seja a recriação de uma história real em processo, uma história aberta. (Nunes 2005)

**Figura: Valdelice Veron em Entrevista para o Documentário Ñande Guarani.**



Fonte: Ñande Guarani (Cunha 2008)

Valdelice Veron, importante liderança Kaiowá, no filme Ñande Guarani complementa, com sua narrativa, o que é viver uma situação de despejo:

Um despejo para quem nunca passou assim na pele (choro). Quando você vê, assim no jornal. É publicado por aí, teve conflito lá com os índios. Olha, né! Não sente nada. Não sabe o que está por traz disso, né. É uma humilhação muito forte.

Eu ia no Ministério Público, e estava passando novamente na televisão sobre o despejo. E falou que o Marcos Veron foi terrivelmente espancado e assassinado na Terra Taquara, onde retomava sua terra. Aí eu fiquei doida (choro), perdi a cabeça. E aí fui ao hospital ver se realmente tinha acontecido. Cheguei no hospital, e lá estava meu sobrinho baleado e outros que foram espancados. E aí, eu perguntei onde estava o velho. E saiu o doutor, e disse que ele já veio morto. Não ia conseguir sobreviver. Ele levou muita pancada. A cabeça, estava tudo moído por dentro. Então a gente espera na Justiça. Mas eu não sei como é que está. Porque aqui no Mato Grosso do Sul, até para os juízes, índio bom é índio morto. É assim que os juízes falam no Mato Grosso do Sul.

A experiência de Valdelice Veron dialoga diretamente com a experiência do líder indígena Eliseu, quando este narrou, durante entrevista para esta pesquisa, as várias faces do conflito e a necessidade de realizar ações para a retomada de suas terras ancestrais.

Os fazendeiros contratam pistoleiros para expulsar nós. E além dos fazendeiros atacando com seus pistoleiros, que não querem entregar mais as terras, a gente enfrenta também os próprios governos locais, no caso

o município, o estado, também nós estamos enfrentando. Além disso, também judiciários locais, que o próprio juiz do local muitas vezes dá ordem judicialmente para que a gente seja expulso de novo das nossas terras tradicionais. E quando a gente é expulso, muitas vezes a gente é levado na beira da estrada para a gente se acampar na beira da estrada, e esperando a boa vontade do governo ((acha graça)), só que isso não acontece, eles não estão demarcando para nós. Então, por conta disso, nós estamos voltando pela nossa própria mão mesmo, ou seja, nossa decisão. Os Guarani Kaiowá, eles entram com as suas famílias para ocupar as terras tradicionais e são atacados, por isso tem muita violência, maior número de mortes de lideranças e de professores.

O relato deste líder indígena é a revelação de uma violência constante vivenciada por eles no Mato Grosso do Sul. Principalmente para os indígenas que retomam ou tentam retomar seus territórios ancestrais, pois enfrentam a pistolagem financiada por grandes proprietários de terra, juntamente com ação/inação do Estado. A cidadania dos Guarani Kaiowá, na figura do reconhecimento de seu direito ao território tradicional, prescrito na Constituição Federal, é completamente desconsiderada.

O despejo de famílias Guarani Kaiowá para fora de suas aldeias, as quais passam a ocupar franjas de terra à beira de rodovias, são realidades comuns no estado do Mato Grosso do Sul, mediante o descaso e o abandono por parte das autoridades públicas. A imagem abaixo, capturada pelo filme *Ñande Guarani*, é outro ícone da barbárie contra esse povo: uma família indígena, expulsa da sua aldeia, caminha a esmo, às margens de uma rodovia, tendo às suas costas a floresta, a natureza, seu mundo cosmológico, do qual vai se distanciando, e à sua frente, resta-lhe o asfalto inóspito, que não a levará a lugar nenhum, ou a levará à morte, que ali está à sua espreita. Neste lugar, realiza-se o último ato, o extermínio físico e cultural.

Figura: Famílias Guarani Kaiowá se deslocando na Beira da Rodovia.



Fonte: *Ñande Guarani* (Cunha 2008)

Figura: Crianças Guarani Kaiowá.



Fonte: Ñande Guarani (Cunha 2008)

Susan Sontag (2008 e 2003), escritora e filósofa estadunidense, em seus ensaios sobre imagens, entre as várias questões que levanta, coloca a relação que estabelecemos diante de imagens que trazem a representação da dor, do sofrimento dos outros. As reações podem nos levar à solidariedade, à revolta, mas também à indiferença, à apatia, uma vez que na contemporaneidade, imagens de tragédias se transformam em lugar-comum. Observamos, nesse sentido, que grupos sociais inferiorizados numa sociedade, alvos que são de racismo e discriminação – caso dos Guarani Kaiowá - são também os alvos de práticas cruéis, justificadas porque são grupos que pouco ou nada interessam ao sistema produtivo.

Assim, as representações em imagens – fotografias, filmes, pinturas, entre outras - desse grupo não sensibilizam ou tem pouca influência sobre aqueles que com elas entram em contato, porque a compreensão sobre as pessoas e grupos que elas representam foi contruída antes delas existirem enquanto imagem-tragédia. Na verdade, são imagens de vidas em estado de exceção e, nesta condição, seriam vidas sem humanidade! Suas representações imagéticas já não chocam mais, a não ser para aquelas pessoas que, conforme Sontag (2003:76), ainda conseguem reconhecer a alteridade, enxergar a barbárie ao se deparar com a imagem-tragédia. Esta somente pode ser compreendida se articulada com outras narrativas, fora do campo daquelas que estruturam o racismo na sociedade brasileira:

Um despejo para quem nunca passou assim na pele [neste momento ela chora]. Quando você vê, assim no jornal. É publicado por aí, teve conflito lá com os índios. Olha, né! Não sente nada! Não sabe o que está por traz disso, né? Eu ia no Ministério Público, e estava passando novamente na

televisão sobre o despejo. E falou que o Marcos Veron foi terrivelmente espancado e assassinado na Terra Taquara, onde retomava sua terra (indígena Valdelice Veron).

Conforme Magalhães (2009), é preciso compreender a experiência que produziu a imagem-tragédia para que se possa sentir a dor dos outros, isto nos cobra Valdelice. Com efeito, as representações imagéticas sobre a condição de vida dos Guarani Kaiowá, às margens das rodovias no Mato Grosso do Sul, possibilita identificar a existência de um contingente humano que vive permanentemente sem cidadania e à margem das leis e dos direitos. Vive um permanente estado de exceção dentro de um ordenamento jurídico compreendido como pertencente ao Estado Democrático de Direito.

## O estado de exceção dentro do estado de direito

No que tange a discussão sobre o permanente estado de exceção vivenciado pelos Guarani Kaiowá na atualidade, é visível a constante violência praticada pelo Estado e por grupos econômicos privados como mecanismo que parece ter o intuito de intimidar e submeter os povos indígenas, e ao mesmo tempo reforçar os valores do direito de propriedade da terra para uma minoria, dentro dessa ordem econômica capitalista. Isto relega os indígenas a uma situação de completa espoliação e exclusão.

Desse modo, parece existir um direito e poder que decide sobre a vida e a morte quando o conflito diz respeito ao direito à propriedade ou acesso à terra *sem males*. No texto “Crítica da Violência: crítica do poder”, de Walter Benjamin, é possível identificar certo diálogo com a realidade vivida pelos Guarani Kaiowá do Mato Grosso do Sul.

“Sentiam os críticos, talvez sem poder explicá-lo e sem querer senti-lo, que uma contestação da pena de morte não ataca uma medida punitiva, nem as leis, mas o próprio direito nas suas origens. Pois se a sua origem for a violência, a violência coroada pelo destino, não está longe a suspeita de que na instituição do poder supremo – o poder sobre vida e morte, o qual se apresenta na forma da ordem jurídica -, as origens do poder – violências interferem de maneira representativa na ordem existente e ali se manifestam de forma terrível. Coerentemente, em contextos jurídicos primitivos, a pena de morte é decretada também no caso de delitos contra a propriedade, em relação aos quais parece totalmente ‘desproporcional’. Nesse sentido não é punir a infração da lei, mas afirmar novo direito. Pois o exercício do poder sobre vida e morte, o próprio direito se fortalece, mais do que em qualquer outra forma de fazer cumprir a lei.” (Benjamin 1986)

A violência perpetrada pelo Estado, em conjunto com os grupos econômicos, sobre as comunidades indígenas, com frequentes assassinatos, “afirma novo

direito”. Vale destacar nesse sentido ainda, outra reflexão de Walter Benjamin na obra “Magia e Técnica, Arte e Política” no ensaio ‘Sobre o conceito de história’, onde também aborda questão do estado de exceção. Apresenta-o como um elemento constituinte nas sociedades europeias na primeira metade do século XX, e também articulada com a ideia de progresso que ainda domina o mundo ocidental, e que parece dar força e sentido aos atuais projetos de desenvolvimento econômico implantados no Brasil nos últimos 60 anos, e que tem provocado uma exclusão permanente dos Guarani Kaiowá dos seus territórios.

“A tradição dos oprimidos nos ensina que o ‘estado de exceção’ em que vivemos é na verdade a regra geral. Precisamos construir um conceito de história que corresponda a essa verdade. Nesse momento, perceberemos que nossa tarefa é originar um verdadeiro estado de exceção; com isso, nossa posição ficará mais forte na luta contra o fascismo. Este se beneficia da circunstância de que seus adversários o enfrentam em nome do progresso, considerando como uma norma histórica. O assombro com o fato de que os episódios que vivemos no século XX ‘ainda’ sejam possíveis, não é um assombro filosófico. Ele não gera nenhum conhecimento, a não ser o conhecimento de que a concepção de história da qual emana semelhante assombro é insustentável.” (Benjamin 1994:226).

Claramente, nessa situação jurídica, em que a “exceção é a regra”, não há porque ter qualquer expectativa de mudança, em relação ao Estado, em termos de garantia de direitos aos povos indígenas. Mesmo existindo uma ordem constitucional pautada por uma democracia formal, os assassinatos são evidências do estado de exceção dentro dessa referida ordem. Benjamin vê como saída a elaboração de outro conceito de história que instrumentalize os grupos oprimidos, vítimas desse Estado, para que eles possam criar, dentro dessa ordem, um outro estado de exceção, condição para instituir direitos sociais e políticos que lhes são negados. Nessa direção, as ações de ocupação e retomadas de terra pelos indígenas podem ser encaradas como tentativas de ruptura com esse status quo - que decide sobre suas vidas e mortes – para se construir outra ordem, a partir de suas necessidades materiais e culturais.

Ao prosseguir na busca de compreensão desse cenário de espoliação e exclusão vivenciado pelos povos indígenas no Brasil, evocamos também o conceito de estado de exceção trabalhado por Giorgio Agamben. Para ele existiria um *modus operandi* de exceção, no interior de regimes constitucionais, como forma de controle e exclusão de parcelas significativas da população.

“O totalitarismo moderno pode ser definido, nesse sentido, como a instauração, por meio do estado de exceção, de uma guerra civil legal que permite a eliminação física não só dos adversários políticos, mas também de categorias inteiras de cidadãos que, por qualquer razão, pareçam não

integráveis ao sistema político. Desde então, a criação voluntária de um estado de emergência permanente (ainda que, eventualmente, não declarado no sentido técnico) tornou-se uma das práticas essenciais dos Estados contemporâneos, inclusive dos chamados democráticos.” (AGAMBEN, 2004: 13)

Revelador nesse sentido é a questão do choque entre os projetos de desenvolvimento implementados pelo Estado brasileiro em parceria com o capital privado em territórios indígenas ao longo da Ditadura Civil-Militar e sua perpetuação como no caso do agronegócio no Mato Grosso do Sul, cuja espoliação sofrida pelos Guarani-Kaiowá evidencia um conflito, senão uma guerra, permanente. Telles, em diálogo com Agamben, afirma:

O filósofo italiano Giorgio Agamben, no livro *Estado de exceção*, coloca duas questões de destaque na compreensão da exceção: a primeira é a dificuldade em definir os limites entre ação política e ordenamento jurídico, o lugar provável da exceção; a segunda, que neste artigo ganha em importância, é identificar a exceção como modo de agir em democracia. ‘Se a exceção é o dispositivo original graças ao qual o direito se refere à vida e a inclui em si por meio de sua própria suspensão’, então, se faz necessário pensar em como o Estado democrático relaciona vida e política, especialmente nas condições de um legado autoritário e de violência. Refletir sobre qual o estatuto da ação política na democracia demanda o trato sobre certa continuidade do autoritário nas relações democráticas.” (Telles 2010:307)

A espoliação histórica vivida pelos povos indígenas no Brasil parece não ser isolada. Agamben, em uma revisão historiográfica sobre a temática do estado de exceção, destaca que as políticas de exceção começaram a serem aplicadas em algumas nações europeias, no contexto que antecede a Primeira Guerra Mundial (1914-1918). É no cenário entre guerras, notadamente com a crise econômica de 1929 e com a ascensão do nazi-fascismo no plano internacional que se consolida esse modelo nos regimes totalitários.

Segundo esse autor, após o fim da Segunda Guerra Mundial (1939-1945) e com a conseqüente derrocada dos regimes nazi-fascistas, o estado de exceção, como *modus operandi*, não ficou restrito aos regimes totalitários como uma característica exclusiva das ditaduras. Sem dúvida, os governos ditatoriais têm em seus regimes políticos o estado de exceção como sua marca principal. Contudo, o que Agamben busca destacar é que, no contexto do mundo pós Segunda Guerra Mundial e, especialmente, no início do século XXI, o estado de exceção tornou-se um paradigma de governo.

Quando analisamos os dados contidos no Relatório da Violência Contra Os Indígenas do Mato Grosso do Sul, período referente a 2003-2004, elaborado pelo Conselho Indigenista Missionário/CIMI (2011) é possível ver pontos de

contatos entre o tratamento dado aos Guarani Kaiowá por agentes estatais e não estatais e a perspectiva conceitual de Agamben (2004). Este autor, de fato, identifica o estado de exceção por meio de *“guerra civil legal a categorias inteiras de cidadãos, que pareçam não integráveis ao sistema político”*.

Realmente, dimensões dessa barbárie emergem no relato do líder indígena Eliseu Lopes, quando ele narra o processo de estigmatização, inferiorização, racialização e discriminação social vivido pelo seu grupo étnico.

No Mato Grosso do Sul, nós indígenas, somos vistos ainda como incapazes. Isso é uma atitude muito racista. O estado, ele é muito racista, porque o próprio – como eu já falei – governo, o próprio governo do estado, os próprios políticos, eles falam isso, eles pregam na imprensa que nós somos incapazes, somos invasores, somos violentos. Então é assim, eles colocam isso. Então, por conta disso, a população, o povo do Estado de Mato Grosso do Sul, qualquer lugar que eles veem indígena, muitas vezes já falam: “invasores”. É assim, nas escolas, nas estradas. Por isso que nós, lideranças, não só apenas lideranças, somos matados muitas vezes. Se não forem matados, por exemplo, pela arma de fogo, eles matam também atropelados, atropelamento nas estradas.

As representações sociais estereotipadas e racistas que tentam impor uma definição de identidade ao povo Guarani Kaiowá – por agentes do Estado, pela imprensa, pela sociedade – construídas anos a fio, prepararam o terreno para legitimar e naturalizar a implantação de políticas governamentais veladas de negação de seus direitos culturais e sociais e, mais trágico ainda, o direito à vida, porque o extermínio físico e coletivo desse grupo étnico já se configura enquanto etnocídio.

O relato de Eliseu encontra-se também com as reflexões de Achille Mbembe sobre a necropolítica colocada em prática, no passado e no presente, por diversos Estados considerados atualmente como regimes democráticos, cujos razões e fundamentos de tal política são velados:

(...) trata-se de uma morte à qual ninguém se sente obrigado a responder. Ninguém tem qualquer sentimento de responsabilidade ou de justiça no que respeita a esta espécie de vida ou a esta espécie de morte. O poder necropolítico opera por um gênero de reversão entre vida e morte, como se a vida não fosse um médium da morte!(...) Em larga medida, o racismo é o motor do princípio necropolítico, enquanto este é o epíteto da destruição organizada, o nome de uma economia sacrificial, cujo funcionamento requer que, por um lado, se reduza o valor da vida e, por outro, se crie o hábito da perda. Este princípio está em curso no processo pelo qual, hoje em dia, a simulação permanente do estado de exceção justifica a guerra contra o terror(...) (Mbembe 2018:65-66).

Com efeito, o racismo move a política de morte - necropolítica<sup>9</sup> - que se abate sobre os Guarani Kaiowá, política esta que é justificada pelo Estado em função da necessidade de implantação ou expansão do capital em regiões até então ocupadas por comunidades indígenas. Estas, assim, são expulsas dos seus territórios, cedendo lugar ao agronegócio, atividade econômica exportadora, sustentada pela política de morte que lança crianças, jovens, adultos, homens e mulheres indígenas às margens das rodovias. Estas vidas não importam mais e seu fim – a morte – torna-se um hábito, algo naturalizado.

## Concluindo

A partir da análise e das fontes orais, documentais e audiovisuais fica evidente que a política de destruição do povo Guarani Kaiowá no Mato Grosso do Sul é uma ação deliberada: ao expropriá-lo da terra, de seus territórios, expropria-lhe de sua cosmologia, de seu modo cultural de viver, tornando-o vulnerável, exposto a todo tipo de violência. Suas lutas de resistência - para retomar a terra, acessar a educação, a saúde e outras - são criminalizadas e combatidas com um aparato jurídico-militar de guerra que provoca pânico e morte em comunidades que têm como armas seus saberes e conhecimentos ancestrais, lembrados no presente, enquanto memórias e fundamentos que instrumentalizam a luta e exigem reparação de tudo que lhes foi subtraído.

As marcas do passado seguem inscritas no presente, visíveis nas condições em que vivem/sobrevivem essas comunidades indígenas no presente, identificadas por seus opositores como inimigas do desenvolvimento e, portanto, inimigas a serem combatidas, eliminados, exterminados. Muitos dos ditames econômicos que nortearam a Ditadura Civil-Militar (1964-1985) continuam bastante vivos. Como afirmam Edson Teles e Vladimir Safatle, “a Ditadura se mede não por meio da contagem de mortos deixados para trás, mas através das marcas que ela deixa no presente, ou seja, através daquilo que ela deixará para frente” (Teles e Safatle 2014:10).

Entretanto, há que assinalar que o estado de exceção para essas comunidades indígenas do Mato Grosso do Sul é uma permanência também das experiências autoritárias dos períodos colonial, pós-colonial, da ditadura do Governo Vargas (1937-1945) e da ditadura civil-militar (1964-1985). Experiências essas que fundamentam um estado de exceção permanente, voltado especificamente para essas comunidades, e que projetam suas marcas mesmo nos períodos

---

9 Conceito que resulta das reflexões do historiador e filósofo Achille Mbembe ao questionar os limites da soberania: “a expressão máxima da soberania reside, em grande medida, no poder e na capacidade de ditar quem pode viver e quem deve morrer. Por isso, matar ou deixar viver constituem os limites da soberania, seus atributos fundamentais. Ser soberano é exercer controle sobre a mortalidade e definir a vida como a implantação e manifestação de poder” (Mbembe 2018:5). Nesse sentido, o autor considera a política como uma forma de guerra (um trabalho da morte) e a soberania a expressão do direito de matar, regulamentada no estado de exceção que defini o inimigo a ser agredido e exterminado

ditos democráticos, ou seja, aqueles que têm como referência uma ordem constitucional referenciada no chamado Estado de Direito.

No filme *Alma, Palavra, Alma* (Cunha 2014), o cineasta constrói uma emblemática imagem com a qual tenta sintetizar a relação entre desenvolvimento econômico e destruição dos Guarani Kaiowá.

**Figura: rosto do líder Guarani Ñandeva Marçal de Souza**



Fonte: *Alma, Palavra, Alma* (Cunha 2014).

Nos óculos do líder Guarani Ñandeva Marçal de Souza há o reflexo de uma explosão que se fez necessária para a duplicação da rodovia MS 156 em 2009, estrada esta que corta o território indígena. Trata-se de uma sobreposição de imagens refletidas na lente de seus óculos que podem ser interpretadas como ícone da permanência do *binômio estado de exceção/economia*. A conexão da imagem desse líder indígena, assassinado anos atrás, durante a última ditadura civil-militar, com uma explosão mais recente em seu território – período de normas democráticas - para ampliação da rodovia simboliza também a continuidade da violência inscrita no passado – ainda não superada - no presente, e que torna o futuro dos Guarani Kaiowá em grandes incertezas. Esta situação se configura em um “estado de lei em que, de um lado, a norma está em vigor, mas não se aplica (não tem ‘força’)” (Agamben 2004:61) Falta a página

Concluimos, à luz das reflexões aqui apresentadas, que a situação dolorosa de extermínio vivida pelos povos indígenas, especialmente os Guarani Kaiowá, emanam das políticas institucionais de exceção, implementadas pelo Estado, em articulação com grupos econômicos e parte do aparato jurídico, conforme evidenciam os documentos, os dados e relatos reunidos neste texto. De modo mais cuidadoso, podemos perceber que tal realidade parece ser estrutural, o que nos leva a aferir que não só o povo indígena aqui estudado, mas os demais povos indígenas, de um modo geral, por serem indígenas, vivem dentro de um estado

de exceção, onde as normas e leis constitucionais estão suspensas para eles e, por isso, as políticas de exceção, com seus desdobramentos práticos, tornam-se normalizadas e possíveis. E é nesse quadro de atrocidade que o povo Guarani Kaiowá existe, resiste e renasce todas as manhãs reconstruindo seus saberes e conhecimentos nas lutas cotidianas por direitos e por uma imagem justa para si.

## **FONTES DA PESQUISA**

Narradores (entrevistas):

Eliseu Lopes Guarani Kaiowá

Tonico Benites

### **Documentários:**

Ñande Guarani (ano 2008) e Alma, Palavra, Alma (ano 2014) -- Direção de André Luis da Cunha.

### **Referências**

Almeida, Maria Regina Celestino de. 2010. *Os índios na história do Brasil*. Rio de Janeiro: Editora FGV, (Coleção FGV de bolso. Série História).

Agamben, Giorgio. 2004. *Estado de exceção*; tradução de Iraci D. Poleti. 2º ed. São Paulo: Boitempo, (Estado de sítio).

Abraão, Paulo; Torelly, Marcelo D. 2014. “*Mutações do conceito de anistia na Justiça de Transição brasileira: a terceira fase da luta pela anistia.*” In: *Justiça de Transição: direito à justiça, à memória e à verdade*. João Pessoa, Editora da UFPB.

Benjamin, Walter. 1986. “*Crítica da Violência – crítica do poder*”, da obra *Documentos de cultura, documentos de barbárie: escritos escolhidos, seleção e apresentação de Willi Bolle*, tradução de Celeste H. M. Ribeiro de Souza et al., São Paulo, Cutrix/ Editora da Universidade de São Paulo.

Benjamin, Walter. 1987. *Teses sobre o conceito de história, obras escolhidas: magia e técnica, arte e política*. Tradução de Sérgio Rouanet. São Paulo: Brasiliense.

Brasil. Ministério da Justiça. Comissão Nacional da Verdade. “*Violações de direitos humanos dos povos indígenas.*” Relatório. Vol. II. Textos Temáticos. Dezembro de 2014.

Brasil. Conselho Indigenista Missionário – CIMI. Relatório: *A violência contra os Povos Indígenas em Mato Grosso do Sul: E as resistências do Bem Viver por uma Terra Sem Males.* – Dados de 2003-2010.

Brasil. Conselho Indigenista Missionário – CIMI. Relatório: *Violência contra os Povos Indígenas no Brasil* – Dados de 2017.

Clastres, Pierre. 2004. *Arqueologia da violência: pesquisas de antropologia política*. São Paulo: Cosac Naify.

Guimarães, Verônica Maria Bezerra. 2018. *Povos da Mata na Terra sem Mato*. v.10,

- n.19, jan./jun. (p. 15-29). Dourados/MS: Revista Videre.
- Lima, Getúlio R. De e Urquiza, Antonio H.A. 2015. “Agronegócio, desenvolvimento e territórios indígenas tradicionais: os desafios dos direitos Humanos em Mato Grosso do Sul. RIDH | Bauru, v. 3, n. 2, (p. 115-131) jul./dez. Bauru: RIDH.
- Magalhães, Nancy. 2009. *Entre limiares; ressonâncias e universais em Buena Vista Social Club*. In Geni Rosa Duarte, Méri Frotscher e Robson Laverdi (EE), *Práticas Socioculturais Como Fazer Histórico*. Cascavel: EDUNIOESTE.
- Mbembe, Achille. 2018. *Necropolítica. Biopoder, soberania, estado de exceção, política da morte*. 3ª Edição, São Paulo: n-1 edições.
- Nunes, José Walter. 2005. *Patrimônios subterrâneos em Brasília*. São Paulo: Annablume Editora.
- Oliveira, Gabriel Moraes Ferreira. 2017. *Capitalismo dependente e expropriação territorial dos Guarani e Kaiowá em Mato Grosso do Sul*. Margem Esquerda. Dossiê Lutas indígenas. Revista da Boitempo, nº 29, 2º semestre de 2017.
- Ordéñez Cifuentes, José Emilio Rolando. 1996. *La cuestión étnico nacional y de derechos humanos: El etnocidio, los problemas de la definición conceptual*. México: Universidad Nacional Autónoma de México; Corte de Constitucionalidad de Guatemala; Procurador de Derechos Humanos de Guatemala. Cuadernos Constitucionales México-Centroamerica, vol.23.
- Schallenger, Erneldo e Schneider, Iara Elisa. 2010. “*Fronteiras agrícolas e desenvolvimento territorial – ações de governo e dinâmica do capital*”. ano 12, no 25, set./dez. 2010:202-223, Porto Alegre: Sociologias.
- Sontag, Susan. 2003. *Diante da dor dos outros*. São Paulo: Companhia da Letras.
- \_\_\_\_\_. 2008. *Fotografia*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Teles, Edson e Safatle, Vladimir. 2010. *O que resta da ditadura: a exceção brasileira*. São Paulo: Boitempo.
- Tosi, Giuseppe; Silva, Jair Pessoa de Albuquerque e. 2014. “*A Justiça de Transição no Brasil e o processo de democratização*”. In: *Justiça de Transição: direito à justiça, à memória e à verdade*. João Pessoa: Editora da UFPB.
- Urquiza, Antonio Hilario Aguilera; Prado, José Henrique. 2015. *O impacto do processo de territorialização dos Kaiowá e Guarani no sul do Mato Grosso do Sul*. Tellus, ano 15, n. 29:49-71, jul./dez, Campo Grande/MS: Tellus, ano 15, n. 29.
- Valente, Rubens. 2017. *Os fuzis e as flechas: história de sangue e resistência indígena na ditadura*. 1º ed. – São Paulo: Companhia das Letras.
- Yamada, Erika. 2017. *Direitos Humanos e Povos Indígenas no Brasil. Relatório da Relatoria de Direitos Humanos e Povos Indígenas da Plataforma de Direitos Humanos – Dhesca Brasil*. Brasília: Terra de direitos.



## Um breve histórico da escrita Mundurukú

### A brief history of Mundurukú writing

Gessiane Lobato Picanço<sup>1\*</sup>  
<https://orcid.org/0000-0001-5699-1470>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.34083

Recebido em setembro/2020 e aceito em outubro/2020

#### Resumo

Este estudo discute os momentos que marcaram a formação e a evolução da ortografia da língua Mundurukú (Tupí). O percurso histórico mostra que, até recentemente, a função inicial da escrita na comunidade eram os ensinamentos religiosos. Um dos primeiros textos escritos na língua foi um catecismo, produzido no início do século XX, de autoria de Frei Hugo Mense, missionário franciscano. A constituição do alfabeto da língua ocorreu somente na década de 1960, proposto por missionárias do SIL. É nesse momento que a escrita começa a se tornar uma ferramenta de ensino-aprendizagem da língua materna, apesar de sua função primária ainda ter sido o ensino religioso. Pouco tempo depois o alfabeto passou por uma revisão e alguns grafemas foram alterados, buscando-se alcançar uma semelhança maior com os grafemas da Língua Portuguesa. A análise das correspondências grafofonêmicas mostra que a função da escrita foi determinante para a escolha de quais características do Mundurukú falado deveriam ou não ser representados graficamente, e como essas escolhas impactam o ensino da língua na comunidade.

Palavras-chave: Ortografia. Mundurukú. Função da escrita. Educação indígena. História.

#### Abstract

This study describes three defining moments on the spelling formation and evolution of the Mundurukú (Tupí) language. The historical path shows that, until recently, the main function of writing in the community was religious education. One of the first texts written in the language was a catechism, produced in early twentieth century, by Frei Hugo Mense, a Franciscan missionary. The constitution of the Mundurukú alphabet only occurred in the 1960s, proposed by SIL missionaries. At this moment, writing turns to mother tongue education, albeit in a secondary way. Shortly afterwards, the alphabet underwent a revision and some graphemes were altered, seeking to achieve a greater

---

<sup>1</sup> Linguista, professora do Instituto de Letras e Comunicação da Universidade Federal do Pará (UFPA), vinculada à Faculdade de Letras e ao Programa de Pós-Graduação em Letras. E-mail: [gpicanco@ufpa.br](mailto:gpicanco@ufpa.br).

similarity with Portuguese letters. The analysis of letter-sound correspondences shows that the function attributed to writing was decisive for the choice of which features of spoken Mundurukú should be represented graphically, and how these choices affect language teaching in local education.

Keywords: Orthography. Mundurukú. Role of writing. Indigenous education. History.

## Introdução

Desde que a língua Mundurukú<sup>2</sup> deixou de ser ágrafa, no início do século XX, sua forma escrita já passou por várias modificações. Destas, a ortografia que se oficializou na comunidade foi a instituída por missionários do *Summer Institute of Linguistics* (Sociedade Internacional de Linguística – SIL), uma organização evangélica norte-americana, cujos missionários eram linguistas treinados que analisavam línguas indígenas com o propósito de traduzir textos religiosos e, assim, evangelizar a comunidade (Barros 2004). Ela foi implementada na década de 1960, tendo Marjorie Crofts como a principal missionária a conduzir essa empreitada, após sua chegada em 1961 (Crofts 1976). Neste sentido, à exceção do alfabeto revisado proposto por Montserrat (1996), que será discutido mais adiante, o principal interesse em estabelecer-se uma escrita básica para o Mundurukú sempre foi a tradução de textos religiosos, logo, a escrita foi introduzida, e assim permaneceu até recentemente, como meio de doutrinação religiosa, tanto por missionários católicos quanto evangélicos.

Neste artigo, analisaremos três momentos da história da ortografia do Mundurukú, desde o início do século XX até sua configuração atual. Considera-se para este estudo a escrita destinada a algum tipo de instrução para a própria comunidade, ou seja, a escrita com fins educativos. Esse percurso histórico é apresentado e discutido separadamente nas seções seguintes, incluindo-se uma análise dos grafemas utilizados para representar os sons da língua.

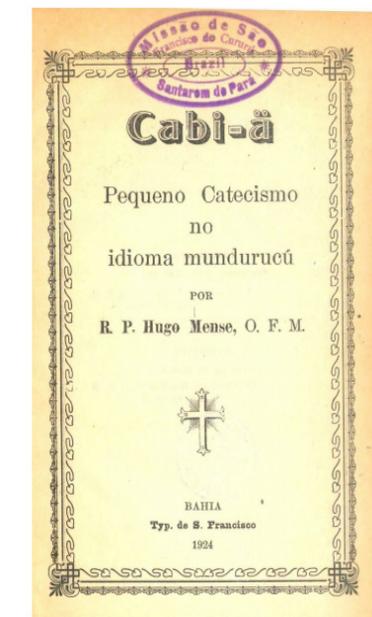
## O livro de catecismo de Frei Hugo Mense

A primeira obra escrita em língua Mundurukú, com função claramente instrutiva, parece ter sido um catecismo, intitulado *Cabi-ä: Pequeno catecismo no idioma mundurucú* (Figura 1), que data de 1924. Ele foi produzido por Frei Hugo Mense, missionário franciscano, que chegou à terra dos Mundurukú, no Pará, em 1911, onde ajudou a fundar a Missão Cururu e onde viveu por quase três décadas, dedicando-se “à catequese de seus filhos, como gostava chamar enternecido os seus queridos índios mundurucus” (in Mense 1947, 111).

---

<sup>2</sup> Mundurukú é uma língua pertencente à família de mesmo nome, tronco Tupí (Rodrigues 1986). Os Mundurukú estão localizados principalmente nos estados do Pará, na região do Alto Tapajós, e do Amazonas, na região do rio Madeira.

**Figura 1. Capa do livro *Cabi-ã: Pequeno catecismo no idioma mundurucú* (Fr. Hugo Mense 1924)**



Fonte: Richter e Drummen (2020: 246) – Imagem editada para este trabalho.

Frei Mense deixou uma série de manuscritos sobre a língua Mundurukú, embora não os tenha publicado em sua maioria, segundo Válder Kempf (in Mense 1947). Parte de suas anotações linguísticas aparecem em *Língua Mundurucú: vocabulários especiais – vocabulários apalaí, uiabói e maué* (Mense 1947), uma publicação póstuma de suas anotações, comentada por R. F. Mansur Guérios, Válder Kempf e Aryon Dall’Igna Rodrigues.

É dessa obra, e das listas de vocábulos que a integram, que recuperamos o que talvez tenha sido o primeiro alfabeto da língua Mundurukú. Nesse estudo, Aryon Rodrigues reproduz, na seção “Vocabulários especiais”, uma lista de palavras contendo, basicamente, nomes de animais, plantas, acidentes geográficos, além de nomes de famílias mundurukú. Segundo Aryon Rodrigues (in Mense, 114), a escrita utilizada pelo missionário foi fielmente mantida: “Não alteramos a grafia de fr. Mense em ponto algum.” Como não foi possível ter acesso a uma cópia do catecismo para comparar sua forma escrita com a da fonte utilizada para este estudo, assume-se que as escritas sejam análogas.

Na presente discussão, as correspondências fonético-fonológicas dos grafemas empregados por Frei Mense baseiam-se em trabalhos posteriores da língua (Braun & Crofts 1965; Crofts 1984; Picanço 2005), visto que não há informações sobre suas pronúncias no estudo publicado. O Quadro 1 mostra os

fonemas consonantais e seus principais alofones, além de suas correspondências no alfabeto do missionário.

**Quadro 1. Sons do Mundurukú e suas correspondentes gráficas no alfabeto de Fr. Mense (1947)**

	Bilabiais		Alveolares		Palatais		Velares	Glotais
Oclusivas e africadas	/p/	/b/	/t/	/d/	/tʃ/	/dʒ/	/k/	/ʔ/
	[p]	[b]	[t]	[d]	[tʃ]	[dʒ]	[k]	[ʔ]
	p	b	t, s	nd, d, r	ti	di	c, k	-
Nasais	/m/		/n/				/ŋ/	
	[m, <sup>b</sup> m]		[n, <sup>d</sup> n]				[ŋ, ŋ <sup>s</sup> ŋ]	
	m, bn		n, dn				niV, nh, gn	
Fricativas			/s/		/ʃ/			/h/
			[s]		[ʃ]			[h]
			c, ç		ch			<b>h</b>
Vibrante simples			/r/					
			[r]					
			r					
Aprox.	/w/				/j/			
	[w]				[j]			
	hu, u (+Vogal)				i (+Vogal)			

Fonte: Elaborado pela autora.

Pode-se notar que os grafemas são de natureza fonética, provavelmente baseados na percepção que o missionário tinha dos sons dessa língua. Frei Mense demonstrava certa aptidão linguística, se considerarmos a época em que elaborou o alfabeto, ou seja, início do séc. XX. Isso se reflete nas letras e nos diacríticos escolhidos para grafar as palavras, porém respeitando as regras linguísticas da língua indígena.

Para as consoantes, ele faz uso de um conjunto básico de 12 letras, < b, c, d, g, h, k, m, n, p, r, s, t >, para representar os 20 fones consonantais da língua Mundurukú, à exceção da glotal [ʔ], que é consistentemente omitida em sua escrita (p. ex., *capé-ip* [kape-ʔip] ‘cafeiro’). Mais da metade dos grafemas são dígrafos, ou seja, envolve a combinação de duas letras para representar um único som. De modo geral, as transcrições dos sons são relativamente consistentes do ponto de vista fonético-fonológico, podendo-se, inclusive,

inferir regras na distribuição dos grafemas como referências a regras alofônicas ainda contemporâneas, daí o alfabeto ser uma tentativa de escrever as palavras tal como eram pronunciadas, pelo menos como o padre as percebia.

A seguir listamos algumas de nossas observações sobre os grafemas e sua relação com os sons da língua:<sup>3</sup>

- a) As oclusivas [p, t] são representadas por <p, t>, respectivamente, seja em início ou final de sílaba; [t] aparece, algumas vezes, representada por <s> ou <t> diante de “i” (p. ex., *sikibi* /tikibi/ ‘pomba’ e *potip* ‘tucunaré’), no que pode ter sido uma tentativa de diferenciar a sequência <ti> de outra, <ti + V>, correlato de /tʃ/ (*datié* ‘gavião real’). Esse mesmo tipo de combinação é utilizada para grafar /dʒ/ como <di + V> (*adiurá* ‘ariramba’).
- b) As oclusivas sonoras [b, d] são representadas por <b, d>, porém <d> possui mais de uma forma grafada: <d> ocorre quase sempre em início de palavra (*datié* ‘gavião real’), onde, algumas vezes, aparece ainda como <nd> (*nduá* ‘aranha’), talvez por algum efeito de pré-nasalização nesse contexto (cf. Picanço 2005); entre vogais, [d] quase não aparece na lista de Mense e, quando deveria aparecer, é grafada com <r>, de modo que /d/ e /r/ confundem-se em sua escrita (*pararé* /pararɛ/ ‘ema’ e *pörabö* /pɔdabə/ ‘surucucu grande’).<sup>4</sup>
- c) A velar [k] tem dois grafemas, <c, k>, com a seguinte distribuição: <c> é a mais frequente, aparecendo sempre diante de <a, o, u> ou combinado com <r>, <cr>, e em final de sílaba (*icupí* ‘caba’; *aric-íp* ‘caucheiro’); <k>, é usado com menor frequência e diante de outras vogais (*kenebid-íp* ‘muricizeiro’). O uso de dois grafemas para um único som parece ser uma tentativa de aproximar a escrita mundurukú à escrita da Língua Portuguesa, cuja letra “c” tem som de [k] diante das vogais [a, o, u] e em combinação com outra consoante (*casa*, *cravo*, *clamor*).
- d) A alofonia das consoantes nasais /m, n, ŋ/, que exibem alofones os pré-oralizados [ᵐm, ᵐn, ᵐŋ] em final de sílaba, após vogal oral, parece ter sido também incorporada à escrita de Fr. Mense, ao utilizar as sequências <bn, dn, gn> (*aridn-á* ‘sem trad.’; *ip-tiegn-tiegn-íp* ‘sem trad.’). Do

3 As traduções dos termos foram mantidas conforme aparecem em Mense (1947), mas nem todos os vocábulos incluem tradução; esses casos são indicados por “sem trad.”. As formas fonêmicas foram adicionadas aos exemplos, quando necessárias, para fins de comparação. Essas formas apenas mostram a correspondência segmental, não sendo marcados nem o tom nem a laringalização.

4 O dialeto Mundurukú do Amazonas exhibe somente [r], tendo já neutralizado o contraste entre /d/ e /r/ em qualquer contexto (Crofts 1967; Picanço 2012a). Na primeira análise da fonologia Mundurukú, Braun e Crofts (1965) também reportaram somente o tepe [r], e não a oclusiva [d], mas que depois foi reanalisada como um fonema distinto, “apesar de [/d/] se achar em distribuição quase complementar com os fonemas /r/ e /n/” (Crofts 1967: 89).

- mesmo modo, <niV>, algumas vezes <nh>, refere-se ao alofone palatal [ɲ], de /ŋ/, em ataque silábico (*aniöpä* ‘mandubé’).
- e) A regra de uso dos grafemas para a fricativa alveolar [s] é dada por Rodrigues (in Mense 1947, 115) como <c> diante de <e, i>, e <ç> diante de <a, o, u, ä, ö> (*çapucái* ‘galinha’), sugerindo outra provável influência do português. A outra fricativa, [ʃ], é representada por <ch> (*achimán* ‘peixe’).
- f) Os glides [w, j] são grafados com as vogais <u, i>, respectivamente, como nos ditongos do português. O glide /j/ aparece somente com <i> nas formas escritas (*hacai-íp* ‘taperebazeiro’; *iuba-íp* /joba-ʔip/ ‘jaboticabeira’); porém, /w/ tem duas formas: <hu> + V (*huacará* / wakara/ ‘gaiivota’) ou somente <u> + V (*mauö* ‘inambú preto’). <h> também tem a função de marcar /h/, mas aparece mais no início da palavra (*hacai-íp* ‘taperebazeiro’), contexto onde [h] é usualmente epentético (Picanço 2005).
- g) Para as vogais, o alfabeto de Frei Mense é menos transparente, principalmente em relação às vogais assinaladas com um trema (ö e ä) e a marcação da nasalidade. A língua distingue cinco qualidades vocálicas, /i, e, ə, a, o/, além de contrastes de nasalidade, tom e laringalização (Braun & Crofts 1965; Picanço 2005). Em relação ao tom e a laringalização, sabe-se que estes tornaram-se conhecidos somente após a chegada dos missionários do SIL, em particular, de Sarah Gudschinsky, em 1959, conforme relata Crofts (1976). O acento agudo, ou o apóstrofo,<sup>5</sup> que Frei Mense (1947) assinala nas vogais, quase sempre na última vogal da palavra, marca o acento de intensidade. Além disso, as formas grafadas não parecem indicar que ele tenha percebido a laringalização. São seis os grafemas utilizados para as vogais: <i, e, a, ä, o, ö, u>. Diferentemente das consoantes, o número de grafemas para as vogais ultrapassa o total de vogais da língua, sem uma distribuição evidente.
- h) As vogais sem trema <i, e, a> correspondem a [i, ε, a], respectivamente. No entanto, [ε], tem uma segunda representação, <ä>, como em *aniöpä* [aɲɛpɛ] ‘mandubé’, *chä* /ʃɛ/ ‘cigana’, *dachä* ‘u /daʃew/ ‘traíra’ e *häräua-íp* /erawa-ʔip/ ‘biribá’, percebendo-se claramente a influência do alemão, a língua materna de Frei Mense. O uso de <e> e <ä> para representar a mesma vogal parece ter sido uma escolha aleatória. Por exemplo, em *äréc* e *änéc*, formas gráficas para /erêk/ ‘anum’, <e> representa /e, ɛ/, respectivamente; já em *chä* /ʃɛ/ ‘cigana’, /ɛ/ é grafada com <ä>.
- i) As vogais <o, u> correspondem a uma única vogal /o/ [o], mas que, foneticamente, alterna com [u]; <u> também é usado para representar o glide /w/, assim como <i> representa o glide /j/, explicados anteriormente.

<sup>5</sup> O apóstrofo é usado quando a vogal carrega o trema (*mauö* ‘inambú preto’).

- j) A outra vogal que recebe o trema é <ö>. Das palavras reconhecidas na lista, <ö> corresponde à vogal central /ə/, como nos exemplos: çörá / səra/ ‘gavião panema’, pöi-bö’ /pəjbə/ ‘cobra’, daröc-pac-pác /darək-pak-pak/ ‘arco pintado de vermelho’.
- k) A nasalidade da vogal, embora um traço fonológico importante na língua, ou não é marcada (*huena-rip-á* /wenẽ-dip-ʔa/ ‘morro do castanhal’), ou, quando marcada, parece ser pela sequência <Vn>: *huetún* [witõ~witũ] ‘mutum’, *achimán* [aʃimã] ‘peixe’, confundindo-se às consoantes nasais de final de sílaba.

Apesar de essa ter sido a primeira grafia da língua Mundurukú, sua função principal não era o ensino da língua na comunidade, mas ser um importante instrumento para converter os nativos à religião católica. É o que se constata nos relatos sobre o período referente à atuação da missão franciscana (Kempf 1944; Covellatti 2009). Baseando-se nos Diários da Missão São Francisco (DMSF), Covellatti (2009) reporta que o ensino nas escolas da Missão voltava-se para o ensino do Português e a instrução religiosa, realizada também na língua indígena. Desse modo, a princípio, a escrita parecia servir muito mais ao aprendizado dos missionários, para que pudessem ensinar a religião, do que aos próprios Mundurukú, como descreve Covellatti (2009, 637):

Nas escolas da Missão, por sua vez, o ensino era voltado para o aprendizado do português e da matemática, além de uma educação técnica para as crianças: as irmãs iniciavam as meninas nos serviços domésticos, tais como cozinhar e costurar, e os padres ensinavam aos meninos técnicas de agricultura, carpintaria, mecânica e construção de canoas. Quanto à instrução religiosa, todos aprendiam as principais orações, como o Pai Nosso e a Ave Maria, além das “verdades religiosas” sobre Deus e Jesus Cristo, em português e munduruku.

## A chegada dos missionários do SIL

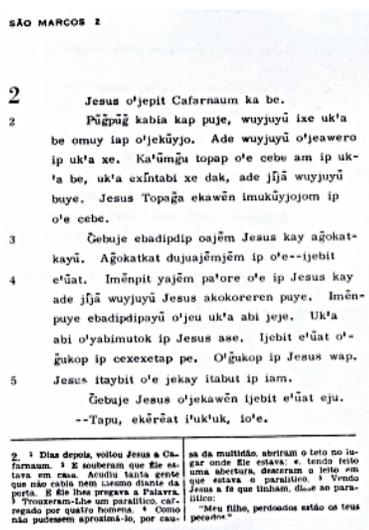
O segundo momento que marcou a história da escrita da língua Mundurukú ocorreu aproximadamente cinco décadas após a fundação da missão franciscana, com a chegada de outros missionários, em 1959, desta vez do *Summer Institute of Linguistics* (Sociedade Internacional de Linguística – SIL). Como dito anteriormente, os missionários do SIL eram linguistas treinados que estudavam uma língua, principalmente as indígenas, visando a evangelização da comunidade através da tradução de textos religiosos (Barros 2004). Portanto, o segundo período da escrita mundurukú também teve como objetivo principal o ensino religioso.

Por outro lado, a presença do SIL contribuiu significativamente para o reconhecimento da importância da língua dentro da Linguística, pois deve-

se a um de seus membros, Sarah Gudschinsky, a descoberta de que a língua exibe contrastes de tom e laringalização, conforme relata Crofts (1976). Outra contribuição deixada por esses missionários foram as várias publicações de materiais linguísticos e didáticos, incluindo gramáticas, dicionários, cartilhas de alfabetização, livros sobre mitos e lendas etc. Por fim, esse foi também o período do desenvolvimento de uma ortografia mais funcional para a língua Mundurukú, isto é, reconhecida e empregada na educação escolar.

Marjorie Crofts foi a principal linguista e missionária do SIL que conduziu o trabalho de elaborar e implementar a escrita mundurukú, a partir de sua chegada em 1961.<sup>6</sup> A motivação para o trabalho com a língua era, outra vez, religiosa, ou seja, traduzir a Bíblia e canções e textos religiosos. A imagem abaixo mostra uma página do texto bíblico *O Evangelho segundo São Marcos* (SIL 1967), já traduzido na recém-criada ortografia da língua.

**Figura 2. Recorte do texto bíblico *O Evangelho segundo São Marcos em Mundurukú***



Fonte: Extraído de Góes Neto (2015: 80) – Imagem editada para este trabalho.

Linguistas de formação, Braun e Crofts (1965) preocuparam-se em analisar previamente a fonologia do Mundurukú e elaborar um esboço da gramática que, embora seja de 1966, só foi publicado mais tarde (Crofts 1973). Publicações posteriores sugerem que a análise fonológica foi levemente revisada, em especial quanto ao número de fonemas. Braun & Crofts estabeleceram 16 fonemas consonantais, não incluindo /d/, que depois foi reconhecido como um

6 Crofts (1973) relata que visitou primeiramente um grupo Mundurukú no Amazonas, entre 1961 e 1962, e só depois fixou residência em uma aldeia Mundurukú do Pará, lá permanecendo até o final dos anos 1980.

fonema (Crofts 1967, 1985). A ortografia instituída já reflete essa revisão do inventário fonêmico e é de natureza fonêmica. Em outras palavras, os grafemas representam os sons que têm valor distintivo, por isso a correspondência grafema-fonema é unívoca, em que um grafema representa um único fonema, e cada fonema é representado por um grafema distinto. Desse modo, o alfabeto é composto por 22 letras, sendo 17 para as consoantes e 5 para as vogais; as vogais nasais correspondentes recebem o til, <ã, ê, ï, õ, û>. A ordem das letras do alfabeto mundurukú é como segue, segundo a proposta de Picanço (2012b).

**Quadro 2. Alfabeto Mundurukú**

<b>A a</b>	<b>B b</b>	<b>C c</b>	<b>D d</b>	<b>E e</b>	<b>Ĝ ĝ</b>	<b>H h</b>	<b>I i</b>	<b>J j</b>
/a/	/b/	/ʃ/	/d/	/e/	/ŋ/	/h/	/i/	/dʒ/
<b>K k</b>	<b>M m</b>	<b>N n</b>	<b>O o</b>	<b>P p</b>	<b>R r</b>	<b>S s</b>	<b>T t</b>	<b>U u</b>
/k/	/m/	/n/	/o/	/p/	/r/	/s/	/t/	/ə/
<b>W w</b>	<b>X x</b>	<b>Y y</b>	'					
/w/	/ʃ/	/j/	/ʔ/					

Fonte: Adaptado de Picanço (2012b, 40)

Em termos de profundidade ortográfica (Katz & Frost 1992), a ortografia proposta por Crofts e colegas pode ser definida como superficial, pois as representações gráficas refletem tanto os fonemas quanto as variantes morfofonêmicas de morfemas.

O texto a seguir, extraído de um livro de lendas mundurukú, ilustra bem a transparência, na escrita, de alguns processos morfofonológicos da língua. Um deles é a alternância de vozeamento, que afeta a consoante inicial de uma série de morfemas, incluindo verbos, nomes, posposições etc. (Picanço 2005). Essas consoantes assumem a forma vozeada (/b, d, dʒ/) após vogais e glides, e a forma surda (/p, t, ʃ/) após outras consoantes; os grafemas correspondentes a eles são <b, d, j> e <p, t, c>, respectivamente. Na escrita, os morfemas afetados pela alternância são grafados das duas formas, podendo iniciar por <b, d, j> ou por <p, t, j>, daí termos *jĩjã/cĩcã* ‘muito’, *butet/putet* ‘nome’, e *be/pe* ‘LOCATIVO’. Ainda nessa mesma linha, tem-se *soat/soan*, em que <n> final resulta de outro processo de assimilação (t + m → n), por conta da combinação *soat* ‘todos/tudo’ + *-m* ‘ASPECTO’; e, por fim, tem-se *taybit/taybitbicat*, devido à palatalização do /t/ final (t → c), proveniente da combinação *taybitbit* ‘ser sabido-RED + *i-at* ‘3-NOM’.

**Soat** muḡẽḡẽm ixẽ o sunuy. Ade **ijã** wuyjuyũ cucum cekay, **soan** itaybit puye. Da’i mujurũḡrũḡ soat **pe** am. Jadaibu i **ibutet**. Tawejadaibu i **ibutet** – ixẽ aḡoka kukat **putet** – **itaybitbicat putet**. Iixĩt **putet** osunuy Tawebire i. Itaybit **cicã** osunuy. Toḡãm **itaybit**

osunuy. Soat ceda'im osunuy jekipit puxim ma. Ikipit tak itaybit **cicã** osunuy. Adai'adai **be** ip dopdom jeda'i'i'in (Cabá & Sau 1978, 33; grifos e destaques nossos).

Se por um lado, a proposta ortográfica reflete com exatidão as alternâncias morfofonêmicas envolvendo segmentos, por outro, ela deixou de fora dois importantes traços suprasegmentais da língua – o tom e a laringalização. A decisão de não sinalizá-los na escrita básica é compreensível, já que Crofts sempre sustentou um sistema de quatro tons para o Mundurukú: super-alto, alto, baixo e o de laringalização (Braun & Crofts 1963; Crofts 1973, 1985); marcá-los, até mesmo parcialmente, exigiria um número maior de diacríticos. Crofts (1976) discute essa e outras questões, que foram consideradas na época, para definir se era ou não essencial marcar os tons na escrita. Nesse artigo, a autora demonstra preocupação com as prováveis ambiguidades que a ausência de marcação tonal geraria na tradução de textos religiosos, revelando a função elementar da escrita enquanto instrumento de evangelização na comunidade. Por fim, a decisão foi não sinalizar esses suprasegmentos na ortografia, embora estes não tenham sido completamente omitidos; cartilhas e livros de leitura produzidos para a alfabetização fazem uso da forma básica (sem tons), enquanto a gramática (Crofts 1985) marca os tons por meio de números sobrescritos: 1=tom super-alto, 2=tom alto, 3=tom baixo, 4=laringalização (p. ex., a<sup>2</sup>ko<sup>3</sup>ba<sup>4</sup> 'banana'). Essa decisão teve uma vantagem. Análises mais recentes do sistema tonal comprovam que a língua possui um sistema de somente dois, e não quatro tons contrastivos, limitando-se a alto e baixo (Picanço 2005). Sendo assim, assinalar os tons desnecessariamente poderia comprometer não só o ensino-aprendizagem da língua escrita, gerando redundâncias, como também a produção de materiais didáticos, pelo uso excessivo de diacríticos. Entretanto, a maior desvantagem da ausência dos tons na escrita refere-se à dificuldade enfrentada por não falantes da língua, como é o caso da comunidade Mundurukú do Amazonas, onde a língua nativa foi substituída pelo Português. Para eles, seria fundamental que a escrita fornecesse as pistas desse traço fonológico tão importante da língua falada.

### **A revisão ortográfica**

Um encontro para discutir a ortografia ocorreu em maio de 1996, com a participação de professores indígenas e a assessoria da linguista Ruth Fonini Monserrat, que coordenou o curso de *Revisão ortográfica da língua Mundurukú*, conforme relata Monserrat (1996). Ainda segundo a linguista, cerca de 10 anos antes, outro encontro havido sido promovido, no qual decidiu-se rever algumas letras do alfabeto, porque “havia uma crítica difusa sobre o uso de certas letras, que não seriam muito adequadas para o ensino, em ambiente de fala portuguesa.” (Idem, 1) A confusão a que se refere Monserrat é no uso de letras

como, por exemplo, <u>, que tem som de [u] no Português, mas representa [ə] no Mundurukú; <c>, com som de [k, s] na primeira, e [ʃ] na segunda; ou <g̃>, que representa tanto o som palatal [ɲ], familiar a falantes de Português como “som de *nh*”, quanto o velar [ɳ, ŋ], menos perceptível aos que não falam a língua. Sendo assim, a motivação para a revisão da ortografia ocorreu porque era preciso tornar a escrita mundurukú mais inteligível a falantes do português.

As alterações feitas no alfabeto aparecem no manuscrito *Vocabulário Mundurukú-Português*, de autoria de Monserrat (1996)<sup>7</sup>, uma espécie de vocabulário ortográfico contendo, de um lado, uma lista de palavras escritas já com a grafia revisada e, do lado oposto, as palavras escritas com a grafia anterior, dos missionários do SIL. O Quadro 2 mostra o alfabeto e suas correspondentes fonético-fonológicas, seguindo a ordem das letras proposta por Monserrat (1996). Embora a maioria dos grafemas da proposta anterior tenha sido mantida, o alfabeto incorpora algumas representações fonéticas, em particular, do fonema velar /ŋ/, cujas variantes são escritas como <nh> para [ɲ], <gn> para [ɳ] e <ng> para [ŋ]; e <u> que representa as variantes [o~u]. Monserrat lista somente <nh> no alfabeto, porém <gn, ng> aparecem nas palavras grafadas no vocabulário, por isso foram incluídas no quadro.

**Quadro 3. Alfabeto Mundurukú revisado**

<b>a</b>	<b>â</b>	<b>b</b>	<b>d</b>	<b>e</b>	<b>h</b>	<b>i</b>	<b>j</b>	<b>k</b>
/a/	/ə/	/b/	/d/	/e/	/h/	/i, j/	/dʒ/	/k/
<b>m</b>	<b>n</b>	<b>nh, gn, ng</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>s</b>	<b>t</b>	<b>tx</b>	<b>u</b>
/m/	/n/	[ɲ, ɳ, ŋ]	/p/	/r/	/s/	/t/	/ʃ/	[o~u]
<b>w</b>	<b>x</b>	<b>'</b>						
/w/	/ʃ/	/ʔ/						

Fonte: Elaborado pela autora com base em Monserrat (1996, 2)

A revisão envolveu basicamente a retirada e substituição de grafemas, para tornar a escrita “mais parecida com o português” (Monserrat 1996, 2). Do alfabeto precedente, foram retiradas as letras <o>, que foi substituída por <u>; <c>, substituída por <tx>; e <y>, que passou a ser representada somente pela vogal <i>, pois “y poderia ser vantajosamente substituída em todos os ambientes pela letra *i*.” (Ibidem) A vogal central /ə/, antes grafada por <u>, passou a <â>, e /ʃ/ passou a <tx>, enquanto /dʒ/ permaneceu <j>. O Quadro 4 compara os dois alfabetos, com destaque aos grafemas alterados e não alterados.

<sup>7</sup> Meus agradecimentos à professora Ruth Monserrat por ter-me cedido uma cópia desse trabalho original. Uma versão do vocabulário Mundurukú-Português foi publicada em Monserrat (2000).

**Quadro 4. Comparação dos alfabetos propostos por SIL e Ruth Monserrat**

CROFTS-SIL (anos 60)	MONSERRAT (1996)	FONEMAS/SONS REPRESENTADOS
u	â	/ə/
o	u	[o~u]
i, y	i	/i/, /j/
ḡ	nh, gn, ng	[ɲ, <sup>s</sup> ɲ, ŋ]
c	tx	/tʃ/
b	b	/b/
d	d	/d/
e	e	/e/
h	h	/h/
j	j	/dʒ/
k	k	/k/
m	m	/m/
n	n	/n/
p	p	/p/
r	r	/r/
s	s	/s/
t	t	/t/
w	w	/w/
x	x	/x/
,	,	/ʔ/

Fonte: Elaborado pela autora.

Não houve qualquer alteração acerca de tom e laringalização, que permaneceram sem qualquer sinalização na escrita, e a nasalidade continuou a ser marcada pelo til, com algumas complicações. O uso do acento circunflexo em <â>, que corresponde a /ə/, gerou um conflito na grafia de sua contraparte nasal, /ɔ̃/, pois deveria ser grafada <ã̃>; porém, a vogal nasal passou a <ã>, de modo que /ã/ e /ɔ̃/ têm a mesma representação na escrita, ou seja, <ã>. Por exemplo, *wenã'a* ‘castanha (ourico)’ e *jarã'i'a* ‘laranja (fruta)’ têm a mesma vogal <ã> na escrita, mas vogais distintas na fala: /wenɔ̃-ʔa/ e /dʒarãj-ʔa/; e a grafia da primeira é variável: *wenãi* /wenɔ̃j/ ‘castanha (fruto)’.

As três variantes fonéticas da nasal velar, [ɲ, <sup>s</sup>ɲ, ŋ], são grafadas de acordo com o respectivo alofone: [ɲ] é <nh>, *akunhe* [akɔɲɛ] ‘colar’; [<sup>s</sup>ɲ] é <gn>, *edign* [ɛdi<sup>s</sup>ɲ] ‘fumaça de tabaco’; e [ŋ] é <ng>, *ebapâng* [ɛbapɔ̃ŋ] ‘três’. As

demais nasais, /m, n/, não sofreram alterações, apesar de exibirem a mesma regra alofônica de pré-oralização. O quadro a seguir mostra as mesmas palavras grafadas em uma e na outra proposta.<sup>8</sup>

**Quadro 5. Comparação das formas grafadas segundo as propostas de M. Crofts e R. Monserrat**

MONSERRAT (1996)	CROFTS-SIL (anos 60)	PORTUGUÊS
âk'a	uk'a	'casa'
akuba	akoba	'banana'
ârã	ũrũ	'rede' / 'maracanã (ave)'
burũbã	bõrõbu	'fio de algodão'
beiu'a	beyo'a	'beiju'
daxadign	daxadiḡ	'fumaça'
daje	daje	'queixada'
datxe	dace	'gavião'
hai	(h)ay	'paca'/'bicho-preguiça'
itxo	ico	'cesto de alguém'
ka'ãma	ka'ũma	'não, nada'
ka'ung	ka'õḡ	'varrer'
mãng	mũḡ	'encostar'
wãĩ	wũy	'longe' / 'porto'

Fonte: Elaborado pela autora com base em Crofts (1985) e Monserrat (1996)

Segundo Monserrat (1996: 2), “A nova ortografia foi testada e discutida com alguns informantes índios alfabetizados em português e com as irmãs da Missão [Cururu], tendo-se revelado satisfatória.”

### A pronúncia das letras

A circulação de diferentes alfabetos levou a inconsistências na escrita, podendo-se encontrar, com frequência, várias versões escritas de uma mesma palavra, como mostram os exemplos a seguir (Picanço 2012a: 419-20).

- a) bicho-preguiça: a'y, ay, a'i, ai, hay
- b) onça: wida, wi'da' wi'da, wid'a

<sup>8</sup> Palavras com duas traduções referem-se àquelas cuja distinção é tonal ou de laringalização. Como nenhum dos dois é marcado na escrita, essas palavras são homógrafas.

- c) gavião: dace, datxe, datche, datje
- d) queixada: daje, dadze, dadje
- e) rato: taḡe, tanhẽ, tañe
- f) pulga: nõḡ'a, nõng'a
- g) macaco: tawe, taue
- h) tatu: daydo, daido, da'ido

Além do conflito de alfabetos, Picanço também atribui as discrepâncias a uma falha no ensino-aprendizagem da escrita, que não conta com professores treinados, nem com materiais didáticos adequados para o ensino da escrita. Isso pode ser reflexo do papel que a escrita assumiu desde seu início, ora com finalidade religiosa, ora ajustada à língua majoritária. Como destaca Picanço (2012b:39), “As consequências imediatas são o desprestígio da língua escrita e a desmotivação de seu uso na comunidade, fazendo com que o ensino da língua materna perca a sua importância na preservação e na divulgação da língua.”

As regras que regem cada proposta ortográfica nunca foram devidamente esclarecidas em nenhum dos trabalhos, até recentemente, quando Picanço (2012b) publicou uma monografia sobre a fonologia e a ortografia do Mundurukú. O estudo adota a proposta de Marjorie Crofts e colegas, por ser a que melhor representa os sons da língua, a com maior número de materiais impressos e a mais conhecida na comunidade. Além de trabalhar cada letra do alfabeto em relação à fonologia da língua, Picanço sugere seu reordenamento e a adoção de nomes que reflitam os sons representados, em vez dos nomes correspondentes no Português. Desse modo, <c> seria nomeada *txê*, e não *cê*; <j> seria *djê*, não *jota*; <u> seria *â*, não *u*; o apóstrofo receberia o nome de *glotal*, e assim por diante.

**Quadro 6. Ordem e nomes das letras do alfabeto Mundurukú, de acordo com Picanço (2012b)**

<b>a</b>	<b>b</b>	<b>c</b>	<b>d</b>	<b>e</b>	<b>ḡ</b>	<b>h</b>	<b>i</b>	<b>j</b>	<b>k</b>	<b>m</b>
<i>a</i>	<i>bê</i>	<i>txê</i>	<i>dê</i>	<i>é</i>	<i>nhê</i>	<i>ha</i>	<i>i</i>	<i>djê</i>	<i>ka</i>	<i>mê</i>
<b>n</b>	<b>o</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>s</b>	<b>t</b>	<b>u</b>	<b>w</b>	<b>x</b>	<b>y</b>	<b>'</b>
<i>nê</i>	<i>ô</i>	<i>pê</i>	<i>rê</i>	<i>sê</i>	<i>tê</i>	<i>â</i>	<i>wê</i>	<i>chê</i>	<i>yê</i>	<i>glotal</i>

Fonte: Adaptado de Picanço (2012b: 41-42)

Ainda nesse estudo, Picanço emprega, como exercício, uma adaptação na escrita para sinalizar o tom e a laringalização, utilizando o acento agudo para marcar o tom alto e o grave para marcar a laringalização; uma vogal sem qualquer dos dois acentos corresponde ao tom baixo, não laringalizado,

conforme ilustrado em um dos textos, extraído de Picanço (2012b: 43): *Ikibìt wexík'á káy. Wexík'á kàkè íxí duk'á be. Ikibìt oájêm jexí duk'á be. Íté wa'é kuḡ. Ikibìt wexík'á káy. I'ít tak wexík'á káy. I'ít wá.*

A utilização da marcação suprasegmental como exercício deve-se ao fato de que a monografia originou-se de um material didático elaborado para uma disciplina da grade curricular da Licenciatura Específica para Formação de Professores Indígenas/Turma Mundurukú, oferecida pela Faculdade de Educação, Universidade Federal do Amazonas. Como já apontado anteriormente, Mundurukú não é mais falado pela comunidade do Amazonas há pelo menos três gerações. Para eles, a escrita não é tão transparente quanto para os falantes da língua. Nesse sentido, a marcação de tom e laringalização, assim como a pronúncia das letras, pode melhor auxiliá-los em seus esforços para revitalizar a língua e seu ensino nas escolas locais.

### Considerações finais

Os três momentos da história da escrita Mundurukú revelam bem sua função primária desde que foi instituída, seja como um instrumento facilitador da prática religiosa ou do ensino da Língua Portuguesa. Já se passaram quase 100 anos desde a primeira obra escrita em Mundurukú, um livro de catecismo de autoria de Frei Hugo Mense, missionário franciscano. No entanto, a escrita parecia estar voltada para os próprios missionários, seu aprendizado da língua e a tradução de ensinamentos religiosos, tanto que não há relatos do ensino da língua materna, somente do português, na escola fundada por eles.

O segundo momento foi marcado pela proposta de uma ortografia fundamentada em análises linguísticas mais cuidadosas da língua, conduzidas principalmente por Marjorie Crofts, linguista missionária do SIL, na década de 1960. Pode-se considerá-la como a ortografia que melhor identifica a língua Mundurukú, graças aos materiais impressos produzidos, como cartilhas para o ensino do alfabeto, dicionário, livros de leitura e de lendas. Por outro lado, a escrita tinha ainda como prioridade a tradução de textos religiosos, mostrando que, novamente, sua função era promover a evangelização da comunidade, com o ensino assumindo uma função secundária. Mesmo com tão pouco tempo de existência, o alfabeto sofreu alterações parciais, tornando-o mais semelhante ao português, em um trabalho conduzido pela professora Ruth Monserrat, na década de 1990.

Entender um pouco desse percurso histórico contribui para uma abordagem mais adequada das discrepâncias observadas no uso da escrita. Tanto no contexto de falantes quanto de não falantes da língua, conhecer como e quais traços da fala são representados graficamente é fundamental para fortalecer o prestígio local da língua, dando à ortografia Mundurukú uma identidade própria. Só

assim a escrita começa a adquirir autonomia e ser mais valorizada como marca identitária e com funções sociais e culturais atribuídas por e para a comunidade.

## Referências

- Barros, Maria Cândida Drumond Mendes. 2004. A missão Summer Institute of Linguistics e o indigenismo latino-americano: história de uma aliança (décadas de 1930 a 1970). *Revista de Antropologia* 47(1), 45-85.
- Braun, Ilse & Marjorie Crofts. 1965. Mundurukú phonology. *Anthropological Linguistics* 7(7), 23-39.
- Cabá, Amâncio & Catarina Sau. 1970. *Aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn*: histórias dos antigos Mundurukú – Português. Brasília: Summer Institute of Linguistics.
- Collevatti, Jayne Hunger. 2009. A invenção (franciscana) da cultura Munduruku: sobre a produção escrita dos missionários da Província de Santo Antônio. *Revista de Antropologia* 52(2), 633-676.
- Crofts, Marjorie. 1985. *Aspectos da Língua Mundurukú*. Brasília: Summer Institute of Linguistics.
- Crofts, Marjorie. 1967. Notas sobre dois dialetos do Mundurukú. *Atas do Simpósio sobre a Biota Amazônica 2* (Antropologia), 85-91.
- Crofts, Marjorie. 1973. *Gramática Mundurukú*. Brasília: Summer Institute of Linguistics.
- Crofts, Marjorie. 1976. Must tone always be written in a tonal language? *The Bible Translator* 27, 127-34.
- Góes Neto, Antônio Fernandes. 2015. O Novo Testamento em nyengatu (1973): um capítulo na história das traduções bíblicas para línguas indígenas. Mestrado em Estudos da Tradução, Universidade de São Paulo.
- Katz, L. & R. Frost. 1992. The reading process is different for different orthographies: the orthographic depth hypothesis. In R. Frost & L. Katz (Eds.), *Orthography, Phonology, Morphology, and Meaning* (pp. 67-84). Amsterdam: Elsevier North Holland Press.
- Kempf, Valter. 1944. *A contribuição franciscana para o conhecimento da tribo dos Mundurucus*. Vozes de Petrópolis 2, Rio de Janeiro.
- Mense, Frei Hugo (O. F. M.) 1924. *Cabi-ã. Pequeno catecismo no idioma mundurucú*. In-8.0 Hugo Mense OFM, Bahia (S. Francisco).
- Mense, Frei Hugo (O. F. M.) 1947. Língua mundurucú: vocabulários especiais: vocabulários apalaí, uiabói e maué. Comentários de R. F. Mansur Guérios, Válder Kempf e Aryon Dall'Igna Rodrigues. *Arquivos do Museu Paranaense* VI, 107-148, Curitiba: Museu Paranaense.
- Monserrat, Ruth Maria Fonini. 1996. *Vocabulário Mundurukú-Português*. SEC/PARÁ (Manuscrito).
- Monserrat, Ruth Maria Fonini. 2000. *Dicionário Myky-Português e vocabulário*

- Munduruku-Português*, v. 1, Caxias do Sul: EDUCS.
- Picanço, Gessiane. 2005. Mundurukú: Phonetics, Phonology, Synchrony, Diachrony. PhD Thesis, University of British Columbia.
- Picanço, Gessiane. 2012a. Language planning for “Mundurukú do Amazonas”. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 12(2), 405-423.
- Picanço, Gessiane. 2012b. Introdução ao Mundurukú: fonética, fonologia e ortografia. *Cadernos de Etnolingüística*, Série Monografias, 3.
- Richter, Thomas & Michael Drummen. 2020. In *80 Büchern um die Welt: Katalog zur Ausstellung kirchenhistorischer Bestände in der Missionsbibliothek und katholischen Dokumentationsstelle mikado in Aachen* (pp. 244-247).
- SIL-Summer Institute of Linguistics. 1967. *O Evangelho segundo São Marcos na língua mundurukú*. Edição experimental, Rio de Janeiro.



## **Notas sobre o livro *Xikrín do Cateté nhõ pi'ôk mari mokrai kadjy na jã*: uma contribuição às práticas de leitura e escrita na língua Xikrín do Cateté**

Notes on *Xikrín do Cateté Nhõ pi'ôk mari mokrai kadjy na jã*: a contribution to the reading and writing practices in the Xikrín do Cateté language

Lucivaldo Silva da Costa<sup>1</sup>  
<https://orcid.org/0000-0003-1590-8989>

Quέλvia Souza Tavares<sup>2</sup>  
<https://orcid.org/0000-0002-7187-5678>

Tereza Maracaipe Barboza<sup>3</sup>  
<https://orcid.org/0000-0001-6236-9100>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.35055

Recebido em setembro/2020 e aceito em novembro/2020

### Resumo

Estas notas tratam da produção de um livro didático para alfabetização e apoio às práticas de leitura e escrita em língua Xikrín, em desenvolvimento nas escolas das aldeias da Terra Indígena Xikrín do Cateté, localizada no município de Parauapebas, sudeste do Estado do Pará, Brasil. O objetivo é descrever o processo de elaboração do livro e o seu conteúdo. Mostramos que a produção desse material poderá servir à promoção do *status* da língua Xikrín do Cateté no domínio escolar, no qual o português tem tido supremacia como língua de instrução, deslocando a língua indígena do espaço escolar. Este é o primeiro livro didático produzido na língua Xikrín, por isso, mais do que sua função no âmbito do ensino da língua nativa nas escolas da aldeia, é um registro importante da língua, feito com o protagonismo de professores Xikrín, e que passará a integrar o acervo de textos em língua Xikrín.

Palavras-chave: Língua Xikrín. Família Jê. Leitura e escrita. Fortalecimento linguístico e cultural.

---

1 Professor Adjunto II na Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará-UNIFESSPA.  
E-mail: [lucivaldos@unifesspa.edu.br](mailto:lucivaldos@unifesspa.edu.br)

2 Professora Assistente no Instituto Federal do Pará. ORCID 0000-0002-7187-5678.  
E-mail: [quelvia.tavares@ifpa.edu.br](mailto:quelvia.tavares@ifpa.edu.br)

3 Professora Assistente na Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará-UNIFESSPA.  
E-mail: [terezamaracaipe@unifesspa.edu.br](mailto:terezamaracaipe@unifesspa.edu.br)

## Abstract

These notes deal with the production of a textbook for literacy and support for reading and writing practices in the Xikrín language, which currently takes place in schools in the villages of the Xikrín do Cateté Indigenous Territory, located in the city of Parauapebas, southeastern Pará, Brazil. We aim describing the process of preparing the book and its content. We show that the making of this material can be used to promote the status of the Xikrín do Cateté language in the school domain, in which Portuguese took to itself the supremacy as the language of instruction, displacing the indigenous language from the school domain. This is the first textbook produced in the Xikrín language, therefore, more than its role in the teaching of the native language in the village schools, it is an important record of the language, made with the participation of Xikrín teachers, and which will integrate the collection of texts in Xikrín language.

Keywords: Xikrín language. Jê Family. Reading and writing. Linguistic and cultural strengthening.

## Introdução

Uma das principais inquietações dos professores Xikrín do Cateté é com o *status* da língua Xikrín no domínio escolar, com sua promoção à língua de instrução no ensino e aprendizagem de todas as disciplinas do Ensino Fundamental e Médio. Eles querem uma escola diferenciada, específica e autônoma, na qual os alunos sejam alfabetizados em língua materna e não em língua portuguesa, como tem sido a prática nas escolas das aldeias desse povo, conforme assevera o professor indígena Bep Aka:

[...] as crianças, mesmo sendo monolíngues na nossa língua indígena, aos cinco anos de idade, elas vão para a escola e começam a ser alfabetizadas na língua portuguesa. O professor lhes ensina as letras do alfabeto, as sílabas e palavras soltas. Nossas crianças, infelizmente ainda não são alfabetizadas na língua *Mëbêngôkre* porque nós não temos material didático apropriado para esse fim. (Depoimento do Professor Bep Aka em 9 de abril de 2018). (Costa; Barboza e Tavares 2019, 321)

Do depoimento do professor Bep Aka, ressaltam-se três questões fundamentais: (a) a Secretaria Municipal de Educação do Município de Parauapebas, responsável pela educação escolar em níveis infantil e fundamental da Terra indígena Xikrín do Cateté, continua ofertando um ensino homogeneizador e assimilacionista, descumprindo o que determinam categoricamente as leis vigentes no país a respeito de como deve ser implementada a educação escolar indígena<sup>4</sup>; (b) a agressão linguística a que o povo Xikrín tem sido submetido e o desrespeito ao direito constitucional de ser alfabetizado na língua *mëbêngôkre*,

---

4 Dentre as diversas leis, há a que determina o uso das línguas indígenas como língua de instrução e dos processos próprios de aprendizagem no domínio escolar (Brasil 1988).

bem como a negação do direito de sistematizar e ressignificar conhecimentos e saberes tradicionais e ensiná-los na escola, de diferentes modos, tanto na modalidade oral, quanto escrita; e (c) a falta de material para a promoção da alfabetização e de práticas de leitura e escrita na língua *mëbêngôkre* nas escolas Xikrín, conforme preconiza no Plano Nacional de Educação aprovado em 2001 pela lei federal N.º 10.172.

Os professores indígenas da aldeia Cateté estão cientes de que o ensino que tem sido ofertado em suas escolas em nada difere daquele praticado nas escolas rurais e urbanas do município de Parauapebas, exceto, talvez, pela introdução dos componentes curriculares denominados “Língua Indígena” e “Cultura Identidade”<sup>5</sup>, para o qual não há nenhum material de apoio. Os professores estão também preocupados em assegurar à comunidade a oferta de “uma educação de qualidade, que respeite e valorize seus conhecimentos e saberes tradicionais e permita-lhes acesso a conhecimentos universais, para que possam participar ativamente como cidadãos plenos do país” (Brasil 1999, 3).

Quando fomos procurados pelos Xikrín para apoiá-los na construção de material didático em língua Xikrín<sup>6</sup>, aceitamos o desafio e, no ano de 2017, realizamos uma primeira oficina na aldeia Xikrín do Cateté intitulada “Os sons da língua Xikrín do Cateté e sua representação na escrita alfabética”. Essa oficina visava a atender a um dos anseios daquele povo em ter um sistema de escrita para a sua própria língua, normatizado<sup>7</sup>. A oficina linguístico-pedagógica realizada com os professores Xikrín do Cateté cumpriu com os seus objetivos, estabelecendo um sistema de escrita alfabética e algumas convenções ortográficas para a língua Xikrín<sup>8</sup>, mostrando-lhe a relação convencional entre os fonemas da língua e sua representação grafemática.

5 Embora a SEMED de Parauapebas tenha incluído na grade curricular as disciplinas “Língua Indígena” e “Cultura e Identidade”, ela não fornece nenhuma orientação ao professor de como conduzir as atividades das disciplinas, tampouco disponibiliza material didático-pedagógico para auxiliar o trabalho docente, deixando tudo a critério do professor.

6 O motivo pelo qual os Xikrín procuraram um dos autores deste artigo, o professor Lucivaldo Costa, para auxiliá-los na produção do livro se deu em virtude de o pesquisador desenvolver pesquisas linguísticas sobre a língua Xikrín desde 2001, tendo produzido sua dissertação de mestrado e tese de doutorado na área de descrição gramatical dessa língua, além de ter trabalhado na aldeia Cateté como professor de Língua Portuguesa no ano de 2004 e ter realizado oficinas linguístico-pedagógicas na aldeia Cateté nos anos de 2014 e 2016.

7 Até a produção desse livro, os Xikrín ainda não tinham um sistema de escrita alfabética, embora eles tenham contato com a escrita estabelecida por missionários do SIL para o Kayapó, através da tradução do Novo Testamento e de hinários.

8 Para maior conhecimento das discussões e resultados da oficina, sugerimos a leitura do artigo intitulado “Planificação e manutenção linguística: a construção do sistema de escrita da língua Xikrín do Cateté” (Costa; Barboza e Tavares 2019).

Foram inúmeras as discussões sobre a necessidade de se difundir o sistema de escrita na comunidade. A partir de então, os professores passaram a discutir sobre a necessidade de produção escrita de distintos gêneros na língua. Assim, mais uma vez, os professores Bep Aka Xikrín e Katop-Ti Xikrín<sup>9</sup> fizeram contato conosco, argumentando que de nada serviria o sistema de escrita estabelecido se não houvesse a circulação da escrita. Então, nos solicitaram nova parceria para pensarmos e elaborarmos juntos material para o apoio do ensino da língua escrita e para estimular à prática social de leitura na língua Xikrín do Cateté. Aceitamos o desafio e conseguimos confeccionar juntos o primeiro livro de alfabetização de letramento na língua Xikrín do Cateté. Trata-se de um livro monolíngue, com apenas algumas palavras e expressões em Português, para as quais não há tradução em Xikrín, como são os casos de termos técnicos “consoante”, “vogal”, “encontros consonantais”, “letra”, “alfabeto”, “sílabas”, assim como alguns termos culturais que não fazem parte da cultura Xikrín, como “bingo”, “número”, “seis”, “dez”, “dezesesseis” e “Caldeirão” são os únicos empréstimos usados no material que, assim, valoriza o uso da língua nativa no processo de ensino/aprendizagem, em consonância com uma política de promoção da língua Xikrín, em um contexto escolar que tem priorizado materiais em língua portuguesa. Essa obra, portanto, visa valorizar a língua e cultura Xikrín a partir da transcrição grafemática de narrativas que versam sobre os conhecimentos tradicionais milenares a serem usadas nas escolas como ferramentas favoráveis à prática social da leitura e escrita na língua Xikrín, com vistas à manutenção de sua língua e cultura, no diálogo entre os saberes tradicionais e os saberes globais.

O artigo apresenta, na seção 2, uma breve contextualização do povo Xikrín; e, na seção 3, discorre a respeito dos processos que envolveram a construção do livro didático e de orientações para seu uso em sala de aula. Concluímos com algumas observações sobre as novas aspirações dos professores Xikrín.

### **Breve contextualização do povo Xikrín do Cateté**

Nesta seção apresentamos alguns dados demográficos sobre o povo Xikrín do Cateté, sua localização, situação linguística e aspectos socioambientais que têm impactado suas vidas na Terra Indígena.

Os Xikrín estão distribuídos em cinco aldeias – Cateté, Djudjêkô, Ô'odjãm, Krî Mei e Pokrô – localizadas na Terra Indígena Xikrín do Cateté, a qual incide no município de Paraupbas, no sudeste do Estado do Pará. A aldeia Cateté é a maior e mais antiga, com aproximadamente 850 indígenas, seguida em tamanho pelas aldeias *Djudjêkô*, com aproximadamente 450 habitantes, Ô'odjãm, com

---

<sup>9</sup> Ambos são professores de língua *mêbêngôkre* na Escola Municipal “Bep Katori Xikrín”, na aldeia Cateté e graduandos do Curso de Pedagogia na Universidade Federal do Sul e Sudeste do Pará-UNIFESSPA.

170 moradores, *Krĩ Mei*, com população estimada em 90 pessoas e *Pokrô*, com 45 habitantes.

Os Xikrín autodenominam-se *měbêngôkre*, nome homônimo ao de sua língua, que pertence à Família Jê, Tronco Macro-Jê (Rodrigues 1985). Apesar do histórico de contato com a sociedade não indígena pelo menos “desde o final dos anos 1940” (Gordon 2006: 145) e a penetração da língua portuguesa no cotidiano dos Xikrín – contatos, relações comerciais com os não indígenas, acesso à internet, celular, televisão, rádio, dentre outros – a língua Xikrín está bastante fortalecida, sendo meio de comunicação intraétnica em todos os domínios socioculturais da vida cotidiana na aldeia, e mesmo fora dela, pois comunicam-se, entre si, na língua materna.

O atual cenário de contato com não indígenas, entretanto, tem se alastrado para dentro do território Xikrín e afetado em diferentes aspectos o cotidiano desses indígenas. O uso indevido do território indígena por agentes econômicos tem causado a poluição do rio Cateté com produtos químicos oriundos de atividades extrativas, e acarretado intensas transformações nas dinâmicas territoriais e no bem-estar físico e psicológico dos Xikrín, como as práticas cotidianas de agricultura, pesca e lazer (cf. Filho 2020).

A ameaça ao território indígena Xikrín, configura-se, também, numa ameaça não somente à sua saúde, mas também à sua língua e cultura, pois muitos indígenas têm morrido com doenças de pele e outras provocadas pelas ações de grandes empreendimentos no território indígena. Portanto, a defesa do território Xikrín é garantia de suas práticas tradicionais, de sua cosmologia e preservação linguística.

Nesse sentido, a construção do livro apresentado nesse artigo é de suma importância para o povo Xikrín do Cateté, pois retrata em seus conteúdos, o “Ser Xikrín”, seu dia a dia, suas relações com a natureza e com os que os cercam, dando a eles voz. É um instrumento para implementar novas práticas metodológicas e pedagógicas, com vistas ao ensino da modalidade escrita da língua materna, sem, contudo, deixar de lado as práticas de oralidades tradicionais e introduzindo outras cuja aprendizagem é fundamental no atual cenário de contato.

### **O livro de alfabetização e letramento “Xikrín do Cateté nhõ pi’ôk mari mokrai kadjy na jã”**

O livro *Xikrín do Cateté nhõ pi’ôk mari mokrai kadjy na jã* visa auxiliar professores e discentes no desenvolvimento de práticas sociais de leitura e escrita em língua Xikrín do Cateté. Foi idealizado e realizado pelos professores Bep Aka Xikrín e Katop-Ti Xikrín, em parceria com o linguista Lucivaldo Silva da Costa em 2018. É um material de apoio fundamental ao ensino da modalidade escrita da língua Xikrín, sem desconsiderar as relações necessárias entre escrita

e oralidade, motivando a aprendizagem da escrita da língua a fluir ao compasso da interação entre alunos e fontes de saberes milenares – os seus respectivos avós e outros parentes representantes das gerações mais velhas consideradas pela sociedade Xikrín como as gerações de sábios –, sobretudo, em atividades de campo previstas no livro, em que o aluno deve fazer pesquisas com os mais velhos da aldeia, e depois socializar a pesquisa em sala de aula, com o auxílio do professor.

O livro é a materialização de uma política linguística implementada pelos professores indígenas supracitados e os autores deste artigo, “cujo objetivo é garantir a manutenção dessa língua nos diferentes domínios sociolinguísticos na aldeia e lhe conferir *status* no domínio escolar, espaço atualmente dominado pela língua portuguesa [...]” (Costa, Barboza e Tavares 2019: 316).

Como o livro didático é “um material de apoio fundamental no desenvolvimento do trabalho docente e no processo de aprendizagem dos educandos” (Brasil 2012: 8), o livro *Xikrín do Cateté nhõ pi'òk mari mokra kadjy na jà*, a ser usado no 1º e 2º anos do primeiro ciclo da Educação Fundamental, tem dupla função, uma pedagógica, servindo de instrumento aos professores Xikrín no ensino/aprendizagem de práticas sociais escritas, e outra ideológico-cultural, uma vez que os conteúdos e as atividades nele propostos visam à manutenção e valorização da cultura, da língua, dos valores, das tradições e da identidade do povo Xikrín do Cateté.

O livro possui 134 páginas e está organizado em dezesseis capítulos, subdivididos em três seções, com exceção do primeiro capítulo, *XIKRÍN DO CATETÉ KABEN 'Ã UJARÊ*, que trata dos fonemas vocálicos e consonantais do Xikrín e de seu sistema de escrita alfabética, como ilustram os quadros abaixo, extraídos do livro:

**Mẽ karõ 1 – Mẽ kaben mẽ, mẽ kaben nhipêi mẽ, nẽ mẽ kaben 'ã akre mẽ**

Mẽ kaben	mẽ kaben nhipêi	'Ã akre
/ i /	I i	Ipêi; 'I; Kamri
/ i /	Y y	Ykabêrê; Pi'y; Mry;
/ u /	U u	Uĩ; Nhujre; Um
/ e /	Ê ê	Ênhi; Ipêi; Kupê
/ ə /	ÿ ÿ	ÿrÿ; Kuprÿ; Mÿrÿ
/ o /	Ô ô	'Ô; Oydjà; Krôkrôktire
/ ε /	E e	Te; Tep; Amjore

/ ʌ /	À à	Àk; Bà; Mát
/ ɔ /	O o	No; Mo; Rop
/ a /	A a	Amjõre; Ba; Umaridjà
/ ĩ /	Ĩ ã	Jãdjy; Mĩ; Pi'òkaprĩ
/ ẽ /	Ê ê	Mê; Katêbàri; anê
/ ỹ /	ÿ ÿ	Apỹi; Nhỹi; kwỹrỹ
/ ã /	Ã ã	Kubekrãti; Nã; kangã
/ ù /	Û ù	Omù; Ûrùkwã; amùja'ã
/ õ /	Õ õ	Õ'i; Karõ; Õkredjê

**Mê karô 2 – Xikrín nhõ *consoantes* mẽ, mẽ kaben nhipêi mẽ, nê mẽ kaben 'ã akre mẽ**

Mê kaben	mê kaben nhipêi	'Ã akre
/ p /	P p	Py; Rop; Pĩ
/ b /	B b	By; kuby; Bô
/ t /	T t	Tep; Pát; Tu
/ d /	D d	Dyidy;
/ k /	K k	Kop; Kôk; Pi'ytekã
/ g /	G g	Ga; Bà'y gogo; Gu
/ ʔ /	'	'Ykarÿrÿti; Pi'y; 'Ô
/ ʃ /	X x	Xêrê; Mjêxê;
/ dʒ /	Dj dj	Djudjê; krãdjê; Êngjêidjà
/ m /	M m	Ma; Imô; kunum
/ n /	N n	Na; Kunum; Kapran
/ ɲ /	Nh nh	Nhuire; Kanhwÿ; Nhôire
/ ŋ /	Ng ng	Ngre; Angrô; Katong
/ r /	R r	Rôrô; Puru; Kruwa
/ w /	W w	Wewe; Kwêi; Wakô
/ j /	J j	Jât; Ajangrô; Nãja

Como se pode observar, na primeira coluna estão os fonemas vocálicos e consonantais do Xikrín; na segunda coluna, suas respectivas representações gráficas, sendo a letra à esquerda em caixa alta e a seguinte em caixa baixa; na terceira coluna, estão exemplos na língua Xikrín.

Os demais capítulos estão organizados em três seções básicas: *AI GWAI PI'ÔK JARË*, *'Ă UJARËI* e *AI GWAI PI'ÔK NO 'ÔK*.

Na seção *AI GWAI PI'ÔK JARË* são apresentados desenhos produzidos por membros da comunidade, tanto nas oficinas realizadas nos anos de 2014 e 2016, quanto nas oficinas realizadas em Marabá, em 2018. Os desenhos estão relacionados aos textos em escrita alfabética. Embora os alunos ainda não estejam alfabetizados na língua Xikrín, os professores julgaram fundamental a presença de textos escritos na língua para que os alunos já possam ir se familiarizando com o mundo da escrita alfabética e adquirindo conhecimentos tradicionais e conhecimentos globais através da leitura dos textos pelo professor.

Nessa seção, o professor deve explorar os desenhos, que são textos visuais policromáticos, e refletir com os alunos os elementos da cultura material e imaterial, da fauna e flora que compõem a cosmovisão dos Xikrín do Cateté. Como são povos de tradição oral, a discussão sobre os desenhos contribui para o fortalecimento de uma característica própria do povo: a tradição oral. Após a leitura da imagem, o professor passará à leitura do texto em escrita alfabética. Nesse momento, os alunos prestam atenção à leitura feita pelo professor. Em seguida, o professor pode iniciar uma discussão para saber se as hipóteses dos alunos sobre os desenhos têm a ver com o texto escrito. É importante ressaltarmos que essa atividade não intenta verificar se o texto imagético está servindo de apoio à compreensão do texto escrito, e sim, mostrar que ambos se complementam, informam e ensinam os leitores.

A seção *'Ă UJARËI* é constituída de perguntas sobre o conteúdo dos textos relacionadas à realidade sociocultural do povo. É importante destacar que o professor deve ler as perguntas e discuti-las com a classe, valorizando e contribuindo para o desenvolvimento da expressão oral dos alunos. Nessa seção a ênfase é dada ao desenvolvimento de habilidades e competências de oralidade dos alunos, embora eles tenham contato com atividades de escrita.

Na seção *AI GWAI PI'ÔK NO 'ÔK*, são apresentadas atividades voltadas à aquisição do sistema de escrita alfabética da língua Xikrín, que deverão ser feitas pelos alunos com o auxílio do professor, caso necessário. Note-se que nessas atividades priorizou-se o trabalho coletivo como forma de respeitar uma importante característica do povo Xikrín, a de primar pelo trabalho e tomadas de decisões no âmbito coletivo. Assim, a maioria das atividades foi elaborada para ser realizada em grupo. E mesmo as atividades a serem desenvolvidas individualmente, devem ser antecedidas de diálogos e discussões entre os alunos e o professor, atitude típica desse povo.

## Sobre o conteúdo dos textos

Dois textos, um do capítulo dois e o outro do capítulo três, ilustram os conteúdos a serem trabalhados com os alunos. O texto intitulado *MĚKUNĪ NA MĚ IDJI, MŸJA KUNĪ NA IDJI*, extraído do segundo capítulo, aborda a necessidade humana de nomear os seres, concretos ou abstratos, reais ou imaginários e o texto *MŸIKAM NA MĚ ABEN MÃ KABEN?*, extraído do terceiro capítulo, trata sobre a capacidade humana de se comunicar e interagir das diversas formas desenvolvidas para exercer essa atividade. Nesses dois textos instrucionais, a interculturalidade é trabalhada ao se enfatizar o contato entre os povos, os costumes que cada um tem, as distintas formas de nomear os seres e as diversas línguas existentes no mundo. Além disso, enfatizam-se formas tradicionais de comunicação, assim como a assimilação de novas formas pelos Xikrín advindas do contato, como o radiograma, o telefone público, o celular, o computador, a internet e a própria escrita alfabética. Vejamos os textos a seguir extraídos das páginas 17 e 23 do livro *Xikrín do Cateté nhõ pi'òk mari mokrai kadjy na jã*:

### AI GWAI PI'ÒK JARĚ

MĚKUNĪ NA MĚ IDJI, MŸJA KUNĪ NA IDJI



MŸja kunĭ na idji mĚ te kòt omũ kadjy: mŸja, mĚ badjã, pĩ, mry, mĚbĕn-gòkre.

MĚ i japõi kam, na mĚ i kwaty i nãrà mĚ i ngingĕt mĚ mã idji o ba.

MĚ kwý rai na mĚ apŸi mŸja djãri 'ã idji: mry, apŸi mĚ i 'ã idji, bã 'ã idji.

ApŸi na mĚ idji, na ate memy nhidji nĚ ate meni nhidji. MĚkunĭ na mĚ idji kadjy.

NĚ ga? MŸi na a nhidji kute? Ai gwai o amĩ nhidji arĕ!

Lucivaldo Costa  
Bep Aka

Nhõ pi'òk mari mokrai kadjy na jã |

17



Fonte: *Xikrín do Cateté nhõ pi'òk mari mokrai kadjy na jã*.

Na imagem acima, fica evidente, através da escrita pictórica, a relação de identificação dos Xikrín com a natureza - o sol, o rio, a floresta, as serras, a onça - e o desenvolvimento de estratégias de sobrevivência como a manipulação do fogo, símbolo de desenvolvimento humano. É interessante observar como as personagens aparecem pintadas à maneira como eles vivem no dia a dia. Percebe-se, ainda, que, ao tratar da nomeação dos seres, eles recortam a realidade e a retratam em conformidade com sua concepção do mundo biossocial e antropocultural.

## AI GWAI PI'ÒK JARĒ

MÝIKAM NA MĒ ABEN MĀ KABEN?



Mĕ kaben jà kubĕ mýja kumrĕi mĕ te o aben mĀ kaben, aben mĀ umaridjĀ jarĕi kadjy. Mĕkunĭ na mĕ kaben kadjy kumai kutĀ. Kadjy na mĕ apýi ba jà.

Apýi mĕ kaben 'òdjwý jà mĕ 'ók, amĭ nhikra nhòka, mĕ no kánhà, amĭ anĕ, mĕ rin jà kunĭ o na mĕ amĭ jo amirin.

Amrĕbĕi, mĕ kukamĀre kam, mry te aben mĀ kaben nĕ te mĕbĕngòkre mĀ djwý kaben. Ga, amrĕbĕi ropkrori te amim mĕ'ò nòrònyre pa amýi nĕ o mòrò jà mŭ. Na omŭ, kam kum kaben, nhum kam 'ýrý rwý.

Akati jĀkam na arýp mry te mĕbĕngòkre mĀ kaben kĕt. JĀkam na mĕbĕngòkre bit arýp aben mĀ kaben. Nĕ kam, apýi na mĕ ba djĀri kaben.

Lucivaldo Costa  
Bep Aka Xikrín



Fonte: Xikrín do Cateté nhõ pi'ók mari mokrai kadjy na jà.

Nessa imagem, percebe-se que, além da conversação face a face, os Xikrín fazem usos de tecnologias da cultura hegemônica na comunicação à distância: o rádio, o telefone público e o celular. Além disso, é preciso mencionar que

o texto pictórico mostra que, ao lado da linguagem verbal, há outras formas de comunicação, como é o caso da placa indicando a proibição de fumar em determinado local. Assim, o aluno, com a ajuda do professor, apreende determinadas regras de condutas da sociedade nacional, necessárias à interação fora da aldeia. Esse é um dos exemplos do duplo objetivo deste livro: o de alfabetizar os estudantes Xikrín formar leitores e escritores em língua materna.

Os conteúdos dos demais textos que compõem o livro retratam o mundo biossocial e antropocultural dos Xikrín, isto é, são textos sobre os animais, as plantas, os elementos da cultura material e imaterial, dentre outros. Em todos os capítulos são elaboradas atividades para a aquisição da escrita alfabética, estimulando sempre a prática social de leitura, escrita.

### Considerações finais

Nesse artigo, socializamos a experiência de elaboração do primeiro livro de alfabetização e letramento na língua Xikrín intitulado *Xikrín do Cateté nhô pi'ôk mari mokrai kadjy na jâ*. Trata-se de uma obra monolíngue, com apenas algumas palavras e expressões em Português, para as quais não há tradução em Xikrín, como são os casos de termos técnicos “consoante”, “vogal”, “encontros consonantais”, “letra”, “alfabeto”, “sílabas”, assim como alguns termos culturais que não fazem parte da cultura Xikrín, como “bingo”, “número”, “seis”, “dez”, “dezesesseis” e “Caldeirão” são os únicos empréstimos usados no material que, assim, valoriza o uso da língua nativa no processo de ensino/aprendizagem, em consonância com uma política de promoção da língua Xikrín, em um contexto escolar que tem priorizado materiais em língua portuguesa. Essa obra, portanto, visa valorizar a língua, cultura e os conhecimentos tradicionais milenares dos Xikrín, com vistas à manutenção de sua língua e cultura, no diálogo entre os saberes tradicionais e os saberes globais.

A elaboração desse livro atende, de certa forma, não somente às demandas do povo Xikrín, mas também materializa algumas das metas postas nos documentos legais atinentes à Educação Escolar Indígena, especialmente, no Plano Nacional de Educação aprovado em 2001, pela lei N.010172, pois, mesmo o Ministério da Educação e/ou os órgãos estaduais e municipais de educação não ofertando programas voltados à produção e publicação de materiais pedagógicos específicos para os grupos indígenas (tal como propõe a meta de n.º 13 do referido Plano de Educação), pelo menos para o Estado do Pará, os próprios indígenas Xikrín têm se articulado e buscado parcerias outras para mudar a realidade de ensino em suas aldeias, que atualmente é ancorado nos moldes colonialistas. A conquista desse livro é o primeiro de muitos passos que devem ser dados para romper com o modelo atual de ensino ofertado nas escolas das aldeias Xikrín, que estão baseados exclusivamente na cultura hegemônica e, assim, possibilitar, de fato, o ensino bilíngue e intercultural, valorizando os saberes e fazeres Xikrín e, ao

mesmo tempo, introduzindo alguns saberes da cultura nacional, fundamentais para sua interação na/com a sociedade majoritária.

Por fim, esperamos que o uso deste livro nas escolas contribua para a diminuição da assimetria existente no ensino bilíngue, nas escolas das aldeias Xikrín do Carteté, em que a língua portuguesa é a língua em que os alunos são alfabetizados e os conteúdos da sociedade não indígena ainda são superiores e supervalorizados na escola. É nosso desejo, também, que esta obra, aliada à formação de professores e à produção de recurso paradidáticos, possibilite o desenvolvimento de competências e habilidades comunicativas dos alunos tanto na modalidade oral quanto escrita, observando o *continuum* existente entre essas modalidades de expressão linguística para não perdermos de vista a natureza heteróclita da língua (Rodrigues 2002), garantindo-lhes acesso a diversos gêneros textuais, estilos discursivos e níveis de linguagem, e com isso estimular o surgimento de escritores/leitores e a ampliação dos gêneros textuais/discursivos na vida social dos Xikrín.

## Referências

- Presidência da República. 2011. LEI No 10.172, DE 9 DE JANEIRO DE 2001. [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/leis/leis\\_2001/110172.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/leis_2001/110172.htm).
- Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação. 1999. RESOLUÇÃO CEB Nº 3, DE 10 DE NOVEMBRO DE 1999. [http://portal.mec.gov.br/cne/arquivos/pdf/rceb03\\_99.pdf](http://portal.mec.gov.br/cne/arquivos/pdf/rceb03_99.pdf). [19:48, 28/12/2020] 303876.
- Ministério da Educação. 2001. Diretrizes para a Política Curriculares nacionais: Educação Básica. <http://portal.mec.gov.br/docman/julho-2013-pdf/13677-diretrizes-educacao-basica-2013-pdf/file>. Tavares, Q. S. 2019. Planificação e manutenção linguística: a construção do sistema de escrita da língua Xikrín do Cateté. In: Domínios de Linguagem, v. 13, n. 1, 313-330.
- Costa, L.S; Xikrín Bep Aka; Xikrín Katop-Ti. 2018. Xikrín do Cateté nhõ pi'òk mari mokrai kadjy na jà. Cametá: Editó do Campus do Tocantins/ Cametá.
- Filho, J. P. B. V. 2020. A metilação do DNA (código genético) hereditariedade podendo promover doenças crônico-degenerativas para as gerações de índios Xikrín atuais e futuras, que pode ser ocasionada pelos metais pesados ou elementos químicos lançados no rio Cateté pela Usina Onça-Puma de Níquel e rio Itacaiúnas pela Mina S11D de Ferro da Companhia VALE. Relatório de João Paulo Botelho Vieira Filho, consultor médico das Associações Indígenas Xikrín, Porekrô, Kakarekré e Baypran, Marabá.
- Rodrigues, A. D. 1985. Línguas brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas. São Paulo: Edições Loyola.
- Rodrigues, A. D.. 2002. Problemas relativos à descrição do português contemporâneo como língua padrão no Brasil. In: Bagno, Marcos (org.). Linguística da norma, (pp. 11-25). São Paulo: Edições Loyola.

## Descrição Preliminar da Fonologia do Oro Waram Xijein (Família Txapakúra)

### Preliminary Description of the Phonology of Oro Waram Xijein (Txapakúra Family)

Fábio Pereira Couto<sup>1</sup>

<https://orcid.org/0000-0003-0712-6928>

Marcelina Oro Waram Xijein<sup>2</sup>

<https://orcid.org/0000-0002-8075-9038>

DOI: 10.26512/rbla.v12i1.35325

Recebido em outubro/2020 e aceito em novembro/2020

#### Resumo

A presente pesquisa objetivou a análise e descrição fonológica, de forma preliminar, do Oro Waram Xijein, língua pertencente ao subramo Wari da família Txapakúra. O povo Oro Waram Xijein vive no oeste do estado de Rondônia, no município de Guajará Mirim, na fronteira com a Bolívia. A pesquisa em tela é fruto de estudos desenvolvido no segundo semestre de 2019 e primeiro de 2020, com a fundamental colaboração de três falantes nativos da variante Oro Waram Xijein, sendo um deles coautor do presente trabalho, em um projeto maior no âmbito do Laboratório de Língua e Culturas Indígenas da Universidade Federal de Rondônia. O repertório teórico e metodológico que subsidiaram esta pesquisa está ancorando, principalmente, na linguística descritiva em trabalhos como Pike (1943, 1947), Jakobson (1939), Ladefoged e Maddieson (1996), Ladefoged (1975), Couto (2016), Apontes (2015) e Rodrigues (2002). Como resultados desse estudo, descrevemos para Oro Waram Xijein treze segmentos consonantais e cinco vocálicos, sendo um deles, o  $\widehat{t\beta}$ , extremamente raro nas línguas do mundo. Descrevemos ainda o molde silábico (C)V(C) para a variante em estudo, sendo a forma CV o padrão prototípico na língua Oro Waram Xijein. O acento primário é fruto de realização fonética. Descrevemos também alguns

---

1 Professor Dr. Adjunto, do Curso de Licenciatura Intercultural da Universidade Federal de Rondônia (UNIR), *campus* de Ji-Paraná. Coordenador do Laboratório de Línguas e Cultura Indígena da UNIR. Coordenador do programa Saberes Indígenas da rede UNIR-UFAC. Pesquisador do Laboratório de Línguas e Literatura Indígenas da Universidade de Brasília (UnB).

2 Graduada do Curso de Licenciatura em Educação Intercultural da Universidade Federal de Rondônia (UNIR), *campus* de Ji-Paraná. Professora indígena da Secretária de Educação de Rondônia (SEDUC).

processos fonológicos existentes neste dialeto, como nasalização, alongamento e redução vocálica, pré-nasalização, laringalização, aspiração, oralização entre outros.

Palavras-chave: Oro Waram Xijein, Família Txapakúra, Fonologia.

### Abstract

This research aimed at the preliminary analysis and phonological description of the Oro Waram Xijein, a language belonging to the Wari sub-family of the Txapakúra family. The Oro Waram Xijein people live in the northwest of the state of Rondônia, in the municipality of Guajará Mirim, on the border with Bolivia. The research on screen is the result of studies developed in the second semester of 2019 and the first of 2020, with the fundamental collaboration of three native speakers of the Oro Waram Xijein variant, one of whom is co-author of this work, in a larger project within the Laboratory Indigenous Language and Cultures of the Federal University of Rondônia. The theoretical and methodological repertoire that supported this research is anchoring, mainly, in the descriptive linguistics in works such as Pike (1943, 1947), Jakobson (1939), Ladefoged and Maddieson (1996), Ladefoged (1975), Couto (2016), Apontes (2015) and Rodrigues (2002). As result of this study, we describe for Oro Waram Xijein thirteen consonant and five vowel segments, one of which, the  $\sqrt{t\beta}$ , is extremely rare in the languages of the world. We also describe the syllabic mold (C)V(C) for the variant under study, with the CV form being the prototypical pattern in the Oro Waram Xijein language. The primary accent is the result of phonetic realization. We also describe some phonological processes existing in this dialect, such as nasalization, elongation and vowel reduction, pre-nasalization, laryngealization, aspiration, oralization and others.

Keywords: Oro Waram Xijein, Txapakúra Family, Phonology.

Enquanto a fonética procura coletar as informações mais exaustivas sobre a matéria sonora bruta, em suas propriedades fisiológicas e físicas, a fonêmica e fonologia, em geral, intervém para aplicar estritamente critérios linguísticos. (Jakobson e Halle 1956, 7<sup>3</sup>).

## Introdução

O presente trabalho tem como foco principal a descrição preliminar da fonologia da variante Oro Waram Xijein. A pesquisa foi desenvolvida no Laboratório de Línguas e Culturas Indígenas da Unir, como parte de atividades inerentes ao programa de pesquisa “Descrição, análise, documentação e ensino de línguas indígenas faladas em Rondônia”, no âmbito do Curso de Licenciatura em Educação Intercultural da Universidade Federal de Rondônia do *campus* de Ji-Paraná.

---

3 Do original: While phonetics seeks to collect the most exhaustive information on gross sound matter, in its physiological and physical properties, phonemics, and phonology in general, intervenes to apply strictly linguistic criteria to the sorting and classification of the material registered by phonetics.

Nesse sentido, o nosso propósito de fazer um estudo voltado às questões de compreensão e descrição da fonética e fonologia da língua diz respeito principalmente ao fato de uma indígena, falante nativa, ser coautora deste trabalho, além de ela ser professora da escola de sua comunidade, no caso, a Escola Indígena Estadual de Ensino Fundamental Paulo Saldanha Sobrinho, na aldeia Sagarana, onde ela vivencia, faz muito tempo, com problemas tanto de descrição de sua ‘língua’, como também da representação gráfica dos sons, como também no que se refere aos estudos linguísticos especificamente da variante Oro Waram Xijein. Ou seja, há uma carência enorme em estudos sobre essa variante, o que provoca discordância sobre questões linguísticas, inclusive no que se refere à ortografia e à produção de materiais didáticos, já que para isso é necessário ter estudos linguísticos substanciais e consolidação de uma escolha gráfica que realmente tenha bases sólidas linguísticas e pedagógicas.

No sentido de encontrar soluções para esses problemas é que propomos fazer essa pesquisa de caráter preliminar, sobre a ótica da linguística descritiva, para que esse estudo possa ajudar e motivar, futuramente, outros estudos e aprofundamentos sobre esse dialeto.

Para esta investigação, nosso trabalho tem com base teórica e metodológica a descrição e análise linguística da língua, procedendo para isso com formação de um *corpus* substanciado por meio de gravações e análise de mais de 1500 dados gerados com a fundamental participação de três colaboradores falantes nativos da língua Oro Waram Xijein e também com bom domínio da língua portuguesa, sendo duas mulheres, uma com idade de 27 e outra com idade de 29; já o colaborador masculino tem a idade de 42 anos. Todos esses colaboradores são professores de língua nativa e língua portuguesa em suas comunidades e também são graduandos do Curso de Licenciatura Intercultural da Unir de Ji-Paraná.

A gravação para a formação do *corpus* se deu utilizando-se de um Gravador Digital estéreo ZOOM H4 da Sony, com taxa de registro configurado em 24bits-48khz em ambiente silencioso, configuração essa que é recomendada por especialistas como Barbosa e Madureira (2015) e Couto (2016), por exemplo. Após a gravação, foi feita a conversão dos arquivos para mono com a finalidade de observação acústica e transcrição fonética com o auxílio do programa PRAAT, sendo armazenada em documento *word* do programa *Office* da *Windows* somando cerca de 1500 itens lexicais entre palavras, frases e textos.

Para o suporte teórico e metodológico, foi importante trabalhos como o de Rodrigues (2002), Apontes (2015), Couto (2016), Barbosa e Madureira (2015), Everett e Kern (2006), Ladefoged (2001, 1975), Ladefoged e Maddieson (1996), Pike (1943), Ramirez (2010), Aikenvald e Dixon (1999a) entre outros.

## O povo Oro Waram Xijien, subgrupo Wari, família Txapakúra: aspectos socioculturais e linguísticos

Os Oro Waram Xijein, de forma geral na literatura linguística, são conhecidos como Wari (‘nós’, ‘gente’) que é a autodenominação que dá nome ao grupo que é composto por outros oito subgrupos (‘dialetos’), que somam atualmente cerca de 2.429 pessoas (IBGE 2010<sup>4</sup>). O povo, pertencente a esse subgrupo, vive em vários afluentes do rio Pacaas Novos e em outros rios como o próprio Mamoré, localizado no noroeste do estado brasileiro de Rondônia, em região de fronteira com a Bolívia. Muita gente também denomina esse povo pelo nome do rio Pacaas Novos (Rodrigues 2002).

Para o presente estudo, e conforme o povo se autodenomina, usaremos a terminologia Oro Waram Xijein para se referir especificamente ao dialeto e ao povo foco de nossa pesquisa, que pertence ao subgrupo denominado de Wari, que por sua vez pertence ao grupo maior, que dá nome à família linguística denominada de Txapakúra. Assim, quando for necessário se referir à família, usaremos o termo Txapakúra, como já utilizado na literatura pertinente, como, por exemplo, Rodrigues (2002). Sobre esse subgrupo (Wari), Everett afirma:

Esta autodenominação difere curiosamente dos nomes de subgrupos, como ‘Oro Nao’, o nome do subgrupo cujo dialeto estamos descrevendo aqui, por não ter a palavra coletiva ‘oro’. No entanto, o povo Pacaas Novos rejeitou nossas tentativas de usar a frase ‘Oro Wari’ ‘todas as pessoas’ como a autodenominação de todo o grupo, insistindo que o termo correto era simplesmente ‘Wari’ (Everett e Kern 2006: prefácio)<sup>5</sup>. (Grifos do autor).

No livro intitulado ‘Línguas Brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas’, na sua edição atualizada de (2002), Rodrigues afirma, com dados de Curt Nimunedajú<sup>6</sup>, que:

No vale do Guaporé e nos afluentes da margem direita do rio Madeira, no oeste de Rondônia e no sul do Amazonas, estendia-se até há não muito uma das famílias linguísticas menos conhecidas, a família Txapakúra. A ela se

---

4 Informações conforme site do IBGE, disponível em: <<http://www.funai.gov.br/arquivos/conteudo/ascom/2013/img/12-Dez/pdf-brasil-ind.pdf>> Acesso em: 05 de fev. de 2020.

5 Do original: This autodenomination differs interestingly from subgroup names, such as ‘Oro Nao’, the name of the subgroup whose dialect we are describing here, in that it lacks the collective word ‘oro’. However, the Pacaas Novos people rejected our attempts to use the phrase ‘Oro Wari’ ‘all the people’ as the autodenomination of the entire group, insisting that the correct term was simply Wari’ (Everett e Kern 2006: preface).

6 Dados do livro de Curt Nimunedajú, denominado “As tribos do alto Madeira” in *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, tomo XVII, 1925:137-172, conforme citado por Rodrigues (2002, 76).

filiam as línguas dos Pakaanóva e dos Urupá em Rondônia e a dos Torá no Amazonas, (também as do Moré na Bolívia). Já nos séculos passados os Torá eram os representantes mais setentrionais da família. Ainda não existe nenhum estudo científico das línguas da família Txapakúra, embora haja missionários (Missão Novas Tribos) que conhecem e têm analisado a língua dos Pakaanóva. (Rodrigues 2002:76).

Cada subgrupo possui um nome, que designa o povo e também o dialeto, que são: Oro Nao, Oro Eo, Oro At, Oro Mon, Oro Waram, <sup>7</sup>Oro Waram Xijein, Oro Win e Oro Yowin. O morfema {oro-}, presente em todos os nomes desse subgrupo, é uma partícula que expressa a ideia de coletivo, podendo ser melhor entendida como ‘povo’, ‘grupo’.

Na tabela 1 pode-se verificar, de forma comparativa, a relação de semelhança existente entre as línguas Torá, Urupá e Oro waram Xijein, todas línguas da família Txapakúra. A tabela original foi elaborada preliminarmente por Rodrigues (2002, 76).

**Tabela 1 — Dados de comparação lexical de línguas da família Txapakúra, subgrupo Wari, adaptada de Rodrigues (2002, 76).**

Palavras	Torá	Urupá	Oro Waran Xijein
dente	iat	ieti	<b>jat</b>
língua	kapiak	kapiaka	<b>petehet</b>
olho	tok	tyke	<b>tok</b>
mão	um	tipra	<b>ym</b>
sol	apyto	kumen	ŷina
terra	timak	manakã	<b>makan</b>

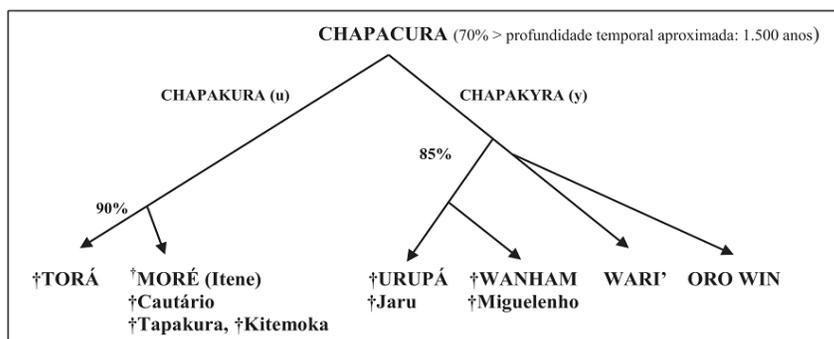
Rodrigues (2002, 76), com adaptações ao inserirmos dados do Oro Waran Xijein.

Os dados da tabela acima, mesmo que seja um pequeno recorte, evidenciam a similaridade lexical entre essas línguas, principalmente para as palavras dente e olho. Também há similaridade para a palavra terra, entre o Oro Waran Xijein e a língua Urupá.

<sup>7</sup> Como já considerado por Apontes (2015), Everett e Kern (2006), Maeda (2000), Ramirez (2002) e Sousa (2009), entendemos, até o momento, mesmo que haja diferenças consideráveis entre estas variantes, que são dialetos e não línguas, mas sabemos que há a necessidade de realização de trabalhos que investigue e comparem essas variantes de forma mais detalhada e aprofundada para que se possa certificar de forma mais contundente se essas ‘variantes’ são realmente variantes ou se já se trata de línguas distintas como postulado por alguns professores indígenas representantes de algumas dessas variantes.

Em trabalho mais recente, Ramirez (2010), ao fazer estudos sobre a família Txapakúra, descreve o agrupamento genético sobre essa família, com base em comparações estatísticas de aproximação percentual de dados lexicais, como se pode verificar na Figura 1, registrada em seguida.

**Figura 1 — Esquema da organização da relação genética do Txapakúra<sup>8</sup>.**

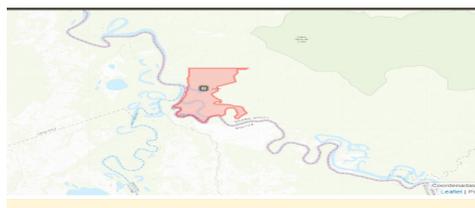


Fonte: Ramirez (2010:187).

Com base em literaturas disponíveis (Rodrigues 2002, Ramirez 2010, Aikhenvald e Dixon 1999a, Everett e Kern 2006) a língua Oro Waram Xijein é um dialeto pertencente ao subgrupo ‘Wari’, que por sua vez, forma um subramo mais próximo com o Oro Win, que por sua vez se relaciona geneticamente com outras oito línguas, quase todas já desaparecidas.

Hoje os Oro Waram Xijein vivem parte com os Oro Waram, na T.I. Igarapé Lage; parte com os Oro Mon, na T.I. Ribeirão e outros vivem na T.I. Sagarana. Em seguida mostramos, no Mapa 1, a T.I. e a aldeia em que parte de nossa pesquisa foi desenvolvida.

**Figura 2 — Mapa<sup>9</sup> da localização da T.I e da aldeia Sagarana, no município de Guajará Mirim, RO.**



Fonte: Instituto Socioambiental - ISA (2020).

<sup>8</sup> Ramirez (2010) adota a terminologia Chapacura, assim como Everett e Kern (2006), para se referir à família dessas línguas, porém adotamos a terminologia Txapakúra, como descrito por Rodrigues (2002), para o presente trabalho.

<sup>9</sup> Disponível em: <<https://terrasindigenas.org.br/pt-br/terras-indigenas/3853>>. Acesso em: 28 de maio de 2020.

### 3 Sistema fonológico do Oro Waram Xijein

Em uma perspectiva metodológica e descritiva à luz de princípios de Pike<sup>10</sup> (1943, 1947) descrevemos para o Oro Waram Xijein treze (13) fonemas consonantais: as oclusivas /p, t, k, ʔ/; as fricativas /h, ʃ/; as nasais /m, n, ŋ/; o *tep* /t/ as aproximantes /w, j/ e ainda, mesmo que pouco produtivo na língua, o *trill* (vibrante) /ᵐb/. Descrevemos também cinco (5) fonemas vocálicos: os anteriores /i, e, y/; o central /a/ e o posterior /o/. Não há, neste dialeto, vogais fonologicamente nasais, mas há processo de nasalização, ou seja, variações fonéticas.

Com respeito à estrutura silábica, há as seguintes possibilidades fonológicas de realizações: CV, CVC, VC e V, sendo CV a forma proeminente na língua, conforme se verifica nos exemplos seguintes.

- |    |     |         |        |                     |
|----|-----|---------|--------|---------------------|
| 1) | CV  | [ˈna]   | /na/   | ‘1PS’               |
| 2) | CVC | [ˈjatˀ] | /jat/  | ‘dente’             |
| 3) | VC  | [ˈõmˀ]  | /om/   | ‘negação’           |
| 4) | V   | [a.ˀwi] | /a.wi/ | ‘bom, bem, gostoso’ |

Quanto ao acento, podemos destacar três premissas principais para o Oro Waram Xijein: (i) o acento sempre recai na última sílaba da palavra, como já descrito em outros trabalhos para outras variantes do Txapakúra (Apontes 2015, Sousa 2009, Maeda 2000); (ii) o acento não é fonológico e (iii) na posição de acento primário da sílaba, a vogal tende a se realizar com maior duração, o que é de certa forma comum a línguas do mundo, uma vez que as vogais normalmente possuem maior duração quando acentuadas (Ladefoged 1975, Ladefoged e Maddieson 1996, Couto 2016), configurando-se, muitas vezes, em uma sílaba pesada (Hayes 1981, Couto 2016) e influenciado bastante o ritmo da língua.

Há ainda, nesta variante, realizações muito reduzidas das vogais e ou até mesmo o apagamento delas, o que também interfere na configuração das sílabas,

---

10 Pike Kenneth L. Pike foi o linguista americano que propôs metodologias a teorias (Pike 1943, 1947) para descrição estrutural do sistema fonético-fonêmico e as regras de realizações das variações fonéticas (alofônicas) das línguas. Entres essas premissas, destacam-se: a) os sons tendem a ser modificados por seus ambientes fonéticos; b) os sistemas de sons têm uma tendência à simetria fonética; c) os sons tendem a flutuar: se esta flutuação é entre segmentos não contrastivos, ela é estruturalmente não-significante e não deve, portanto, ser simbolizado em uma só transcrição fonêmica; d) sequências características de sons exercem pressão estrutural na interpretação fonológica de segmentos ou de sequências de segmentos suspeitos.

criando estruturas fonéticas com grupos consonantais tautossilábicos, em ataque complexo, ou seja, realizações com duas consoantes no ataque (com respeito a outros estudos sobre estes fenômenos, ver Couto 2016, Apontes 2015), como se verifica nos exemplos seguintes.

- 5) CCVC.V [l<sup>11</sup>kraw.a] ~ [k<sup>v</sup>raw.a] /ka.raw.a/ ‘carne’  
 6) CV.CCV.CVC [ta.pri.ʼfiʔ] ~ [ta.p<sup>i</sup>ri.ʼfiʔ] /ta.pi.ri.fiʔ/ ‘nossa pele’

Em seguida (Tabela 2) descrevemos as principais restrições fonéticas dos segmentos da língua Oro Waram Xijein. Cabe informar ainda que as palavras no Oro Waram Xijein têm maior ocorrência no formato dissilábico e trissilábico, e, de forma menos produtivo, temos as monossilábicas e polissilábicas (com quatro ou mais sílabas). Os encontros consonantais, seja tautossilábicos seja heterossilábicos são evitados, porém ocorrem, mesmo que em número reduzido.

**Quadro 1 — Principais ocorrências e restrições fonéticas do Oro Waram Xijein.**

Em início de sílaba e de palavra precedida de silêncio (#_).	Em início de sílaba medial (\$_).	Em posição de conda intrassilábica (\$_ \$).	Em posição de <i>coda</i> em sílaba final seguida de silêncio (##_).	Em posição de C <sub>2</sub> em estrutura (C <sub>1</sub> C <sub>2</sub> V).	Em posição de C <sub>1</sub> em estrutura (C <sub>1</sub> C <sub>2</sub> V).	Em núcleo silábico (N).
Todas as vogais e consoantes.	Exceto t̪.	Todas as vogais e as consoantes w, h e j.	Todas as vogais e as consoantes. Exceto t̪, r, h e f.	Somente o tep r.	Somente as consoantes p, t e k.	Somente as vogais.

O dialeto Oro Waram Xijein tem característica tipológica de língua isolante, ou seja, as funções morfológicas e sintáticas acontecem de forma mais produtiva fora da estrutura interna da palavra, contudo, há processos morfossintáticos, mesmo que poucos, que são marcadas na estrutura interna da palavra, principalmente para concordância de gênero. A título de exemplificação comparativa do que estamos argumentando aqui, podemos verificar dados do Manxineru (Aruák) e Xokleng/Laklãnō (Macro-Jê), sendo respectivamente

<sup>11</sup> Um dos fenômenos interessantes do sistema fonético e fonológico da língua Oro Waram Xijein são as sílabas com *onset* complexo, pois só ocorre com o apagamento vocálico e tendo o tep (l) em posição de (C<sub>2</sub>), ou seja, em estrutura (C<sub>1</sub>|<sub>2</sub>V), além disso realizações reduzidas das vogais são mais comuns, que configura uma estrutura silábica (C<sub>1</sub><sup>v</sup>|<sub>2</sub>V). Em princípio não se trata nem de vogal de apoio (sem valor fonético e fonológico) nem de epêntese (inserção de vogal), mas realmente um caso de redução vocálica, em tese, para que o sistema adquira um ritmo próprio, caso análogo com que ocorre com a língua Manxineru (Aruaká) (Couto 2016). Sobre este ponto, a nossa hipótese coaduna, por exemplo, como Apontes (2015), este sobre a variante Oro Waram.

consideradas aglutinante e isolante (cf. Couto 2016), e compará-las com o Oro Waram Xijein.

### Exemplo do Xokleng/Laklãnõ:

- 7) kózej vũ ãn te ban kabág tẽ  
 flor MS casa ESPEC POSP ADV IMPERF<sup>12</sup>  
 ‘as flores estão ao redor da casa’

### Exemplo do Manxineru:

- 8) ni-ka-li=hita=ri-ni-ka-ni  
 comer-C.V-NMLZ=carne de caça=3S.M-comer-C.V-PROG<sup>13</sup>  
 ‘ele comerá carne de caça’

### Exemplos do Oro Waram Xijein:

- 9) oàm ka awi-ma narima  
 N AF bem-3SF mulher  
 ‘a mulher não está bem’
- 10) oàm ka awi-ka trama  
 N AF bem-3SM homem  
 ‘a mulher não está bem’

Como se observa, apesar de o Oro Waram Xijein possuir flexão de concordância de gênero e pessoa interna em algumas palavras, a língua está mais próxima de língua com características isolantes, como ocorre com a língua Xokleng/Laklãnõ.

### Inventário fonológico das consoantes

Organizamos na Tabela 3 os fonemas consonantais do Oro Waram Xijein, conforme característica de classe natural, com especial atenção ao ponto e modo de articulação.

12 Glossa: MS=masculino singular; ESPEC=especificador; POSP=posposição; ADV=advérbio; IMPERF=imperfectivo.

13 Glossa: C.V=Classe verbal; NMLZ=normalizador; 3S.M=terceira pessoa singular masculino; PROG=progressivo.

**Tabela 2 — Inventário fonológico das consoantes do Oro Waram Xijein.**

	Labial	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivo	<b>p</b>	<b>t</b>			<b>k</b>	<b>ʔ</b>
Vibrante (trill)	<b>ᵀᵀ<sup>14</sup></b>					
Fricativo			<b>f</b>			<b>h</b>
Tepe		<b>r</b>				
Nasal	<b>m</b>	<b>n</b>		<b>ɲ</b>		
Aproximante	<b>w</b>			<b>j</b>		

## Demonstrando contrastes

Demonstramos, em seguida, por meio de pares mínimos e/ou análogos, contrastes que fundamentam a existência de treze (13) fonemas consonantais e cinco (5) fonemas vocálicos na língua Oro Waram Xijein.

Contrastes entre fonemas consonantais

Descrevemos, na perspectiva da linguística descritiva (Pike 1947, Jakobson 1939 entre outros), para o Oro Waram Xijein, treze (13) consoantes, sendo que elas se distinguem por ponto e modo de articulação e também por ausência ou presença de vibração das cordas vocálicas, quais sejam: quatro (4) consoantes obstruintes descontínuas (oclusivas), a labial /p/, a alveolar /t/, a velar /k/ e a glotal /ʔ/; uma (1) vibrante, o *trill* bilabial /ᵀᵀ/; duas (2) fricativas, a alveolar /f/ e a glotal /h/; uma (1) tep, a alveolar /r/; três (3) nasais, a bilabial /m/, a alveolar /n/ e a palatal /ɲ/ e duas (2) aproximantes, a bilabial /w/ e a palatal /j/. Em seguida descrevemos os contrastes fonológicos.

**/p/ : /w/**

- 11) [ˈkɑp̚] /kap/ ‘lagarto’  
 [ˈkaw] /kaw/ ‘comer’

**/p/ : /m/**

- 12) [piˈkɔt̚] /pikot/ ‘tatu’  
 [miˈkɔp̚] /mikop/ ‘paca’

14 Conforme registrado por Apontes (2015:22): “Bèksta (1982:iii) descreve esse fonema como ‘bilabial vibrante surda’, grafando-o como {/p̚/}. Segundo Everett e Kern (2006:1): ‘peculiar voiceless apico-dental, bilabial vibrant [tp̚]’. No entanto, na página 384, há a seguinte representação /ᵀᵀ/, afirmando que tal fonema é representado como “um alofone de /t̚/ em outros dialetos’, e que ocorre somente diante de /V/ e /oá/. Para mais detalhes sobre a realização desse fonema ‘não usual’, ver Ladefoged e Everett (1996). Depois, a descrição também foi publicada em Ladefoged (2001). Aikhenvald (2012:108) o considera ‘um dos sons raros da região Amazônica’.”

**/t/ : /r/**

- 13) [a'ra] /ara/ 'fazer'  
[ha'ta] /hata/ 'farinha de milho'

**/t/ : /n/**

- 14) ['kyn`] /kyn/ 'escorpião'  
['kyt`] /kyt/ 'pegar'

**/t/ : /k/**

- 15) ['kyn`] /kyn/ 'escorpião'  
['tyn`] /tyn/ 'cabelo'

**/k/ : /h/**

- 16) [uri'ko] /oriko/ 'ele'  
[kot<sup>a</sup>ra'ho] /kotaraho/ 'galinha'

**/k/ : /p/**

- 17) ['tok`] /tok/ 'olho'  
['top`] /top/ 'colher (verbo)'

**/ʔ/ : /k/**

- 18) [wa'taʔ] /wataʔ/ '1PS'  
[ 'ẽm 'tak`] /em tak/ 'sucuri'

**/tᵑ/ : /t/**

- 19) ['tᵑim`] /tᵑim/ 'amarelo'  
['trĩm] /trim/ 'casa'

**/tᵑ/ : /m/**

- 20) [tᵑu'ẽm tᵑu'ẽm] /tᵑoem tᵑoẽm/ 'libélula'  
[ 'm<sup>b</sup>rẽm] /merem/ 'gritar'

**/ʃ/ : /j/**



desde que não seja no final de sílaba e palavra. Já o fone [p̚] (não explodido/sem soltura) só ocorre em posição de *coda* em final de palavra.

### Exemplos de ocorrências do fone [p]:

- 27) [pipi'ta] /pipita/ 'piranha'  
 28) [oropa'pat̚] /oropapat/ 'aranha'  
 29) [kʷra'pa kʷra'pa] /karapa karapa/ 'pacu (esp. de peixe)'

### Exemplos de ocorrências do fone [p̚]:

- 30) [mi'rop̚] /mirop/ 'macaco parauacu'  
 31) [a'hop̚] /ahop/ 'jacaré'

### O fonema /k/

O fonema /k/ possui quatro alofones [k], [kʷ], [k̚] e [kʰ]. O fone [k] ocorre em qualquer posição da palavra em *onset* silábico e com qualquer vogal. O fone labializado [kʷ] ocorre somente quando seguida de vogal posterior. Já o fone [k̚] só ocorre em final de sílaba e palavra seguida de silêncio. Trataremos do fone [kʰ] mais adiante.

### Exemplos de ocorrências do fone [k]:

- 32) [ka'ti] /kati/ 'doente'  
 33) [takʷara'ĩn̚] /takarain/ 'beira (do rio)'  
 34) [kopa'kaw] /kopakaw/ 'onça'

### Exemplos de ocorrência do fone [kʷ]:

- |     |                                    |               |             |
|-----|------------------------------------|---------------|-------------|
| 35) | [ <sup>w</sup> k <sup>w</sup> ẽmˀ] | /koam/        | ‘boró’      |
| 36) | [pat tuk <sup>w</sup> ĩˀne]        | /pat tokoine/ | ‘meus rins’ |
| 37) | [paʃuˀk <sup>w</sup> a]            | /paʃokoa/     | ‘jatobá’    |

### Exemplos de ocorrências do fone [kˀ]:

- |     |                            |            |         |
|-----|----------------------------|------------|---------|
| 38) | [ˀky ˀk <sup>w</sup> rykˀ] | /ky kyryk/ | ‘ralar’ |
| 39) | [hiˀrikˀ]                  | /hirik/    | ‘ver’   |

### O fonema /t/

O fonema /t/ possui quatro fones [t], [tˀ], [tʰ], [ʃ]. O fone [t] ocorre em qualquer ambiente da palavra, com qualquer vogal em posição de *onset*. Já o [tˀ] só ocorre em posição de *coda* no final de palavra. Tratarem dos fones [tʰ] e [ʃ] mais adiante.

### Exemplos de ocorrências do fone [t]:

- |     |  |             |                        |
|-----|--|-------------|------------------------|
| 40) | [tikiˀpẽnˀ]                            | /tikipan/   | ‘tatu canastra’        |
| 41) | [k <sup>w</sup> ratoˀk <sup>w</sup> e] | /karatokoe/ | ‘castanheira’          |
| 42) | [tamaˀtẽnˀ]                            | /tamatan/   | ‘batata (batata doce)’ |

### Exemplos de ocorrência do fone [tˀ]:

- |     |           |         |         |
|-----|-----------|---------|---------|
| 43) | [ʃiˀtotˀ] | /ʃitot/ | ‘roça’  |
| 44) | [ˀtʰtˀ]   | /tyt/   | ‘andar’ |

### O fonema /ʔ/

O fonema oclusivo glotal /ʔ/ possui apenas o fone [ʔ], que pode ocorrer em qualquer posição da palavra.

### Exemplos de ocorrências do fone [ʔ]:

- |     |          |         |           |
|-----|----------|---------|-----------|
| 45) | [meˀteʔ] | /meteʔ/ | ‘minhoca’ |
|-----|----------|---------|-----------|

- 46) [ko'tʰeʔ] /kotereʔ/ 'deus'  
 47) ['paʔ] /paʔ/ 'matar'  
 48) ['waʔ 'ki 'na] /waʔ ki na/ 'eu cheguei'  
 49) ['he 'ʔe] /'he 'ʔe/ 'sim'

### O fonema /tʰ̥/

O fonema /tʰ̥/ possui apenas o fone [tʰ̥], que ocorre somente em início de palavra e com vogais altas. Essa consoante é extremamente rara nas línguas pelo mundo (Everett e Kern 2006, Apontes 2015, Ladefoged 2001, Ladefoged e Everett 1996, Aikhenvald e Dixon 1999a) como já apontado anteriormente neste trabalho.

Segundo consta na literatura a respeito, como em Ladefoged e Everett (1996), o primeiro autor a registrar este fonema foi Royal Taylor (1975). Para Ladefoged e Everett (1996):

A maioria dos sons pode ser descrito em termos de um conjunto padrão de características fonológicas, ou em termos de valores de parâmetros fonéticos bem conhecidos. Mas algumas línguas, particularmente as línguas ameaçadas de extinção menores do mundo, também contêm muitos sons incomuns que testar nossas teorias descritivas tradicionais. Um exemplo é a plosiva dental seguida por um trinado bilabial, encontrado nas línguas Txapakúra. Sugerimos que haja um conjunto (com limites difusos) de sons mais comuns que participam de uma ampla gama de processos linguísticos e outro conjunto de sons mais raros que foram observados em apenas um ou duas línguas. (Ladefoged e Everett 1996:794)<sup>15</sup>.

Esses autores observaram que [tʰ̥] é um som produzido pela formação de uma parada dentária, seguida de soltura, permitindo a explosão de ar que ocorre quando este é liberado de forma que os lábios ficam em vibração, como na palavra [tʰ̥ũm] 'verde', como descrito nas figuras (1) e (2), em que mostra que há contato lingual total nos dentes superiores e a na parte frontal dos alvéolos.

#### Figura 1 — Palotograma e lingualgrama da palavra [tʰ̥ũm] 'verde' em Wari.

15 Do original: Most sounds can be described in terms of a standard set of phonological features, or in terms of values of well-known phonetic parameters. But some languages, particularly the smaller endangered languages of the world, also contain many unusual sounds that test our traditional descriptive theories. An example is the dental plosive followed by a bilabial trill, found in the Chapakuran languages. We suggest that there is a set (with fuzzy boundaries) of more common sounds that participate in a wide range of general linguistic processes and another set of rarer sounds that have been observed in only one or two languages. (Ladefoged e Everett, 2015:, 794).



impulsionada pelas condições aerodinâmicas. Uma das partes móveis e macias do trato vocal é colocada perto o suficiente de outra superfície, de modo que quando uma corrente de ar da força direita passa através da abertura criada por essa configuração, ocorre um padrão repetitivo de fechamento e abertura do canal de fluxo.

Assim, como já adotado em outros trabalhos sobre o subgrupo Warí, como Apontes (2015), adotamos o símbolo fonético [t̪] para se referir ao fonema (*trill*) bilabial vibrante apical surdo.

### Exemplos:

- 50) [t̪u'ẽm' t̪u'ẽm'] /t̪oem t̪oem/ 'libélula'  
 51) ['t̪ĩm'] /t̪im/ 'amarelo'

### O fonema /ʃ/

O fonema /ʃ/ possui apenas o fone [ʃ]. Esse fone ocorre apenas em *onset*, mas em qualquer lugar da palavra e com qualquer vogal.

### Exemplos de ocorrência do fone [ʃ]:

- 52) [ʃi'ki:] /ʃiki/ 'traíra'  
 53) [paʃu'kʷa] /paʃokoa/ 'jatobá'  
 54) [pa'ʃẽm'] /paʃam/ 'pica pau'

### O fonema /h/

O fonema [h] possui dois fones [h] e [h̥]. O fone [h] ocorre em qualquer posição da palavra desde que em *onset* silábico. Já o seu homorgânico vozeada [h̥], somente ocorre entre sons vozeados, principalmente entre vogais.

### Exemplos de ocorrência do [h]

- 55) [hũma'y] /homay/ 'filhos/filhas'  
 56) [naha'rak'] /naharak/ 'mato'  
 57) [pete'het'] /petehet/ 'língua'

### Exemplos de ocorrência do [h̥]:

- 58) [ˈpɑ ˈnõn ˈfiẽm] /pa non ham/ ‘eu pesquei o peixe’  
 59) [ˈkafi ˈwa] /kahi wa/ ‘gripe’

### O fonema /r/

O fonema /r/ possui apenas o fone [r]. Esse fone é mais produtivo em posição de *onset* de sílaba simples<sup>17</sup>, em qualquer posição da palavra e com qualquer vogal, mas também pode ocorrer como C<sub>2</sub> de *onset* complexo, contudo para isso acontecer a vogal da sílaba anterior é deletada, forma esta que é muito rara na língua, o que a torna sem mora silábica, assim o *tep* se rressilabifica, ocorrendo, dessa forma, como C<sub>2</sub> da sílaba precedente, se tornando ataque (*onset*) complexo.

### Exemplos de ocorrência do [r]:

- 60) [oru'a] /oroa/ ‘lama’  
 61) [tʳe're] ~ [tre're] /terere/ ‘borboleta’  
 62) [to'raw] /toraw/ ‘papagaio’  
 63) [kʳapi'ta] ~ [krapita] /karapita/ ‘veia (minha veia)’  
 64) [kotʳa'ho] ~ [kotra'ho] /kotaraho/ ‘galinha’  
 65) [ko'tʳe?] ~ [ko'tre?] /kotere?/ ‘deus’

### O fonema /m/

O fonema /m/ possui quatro fones [m], [mˀ], [mᵇ] e [b]. O fone [m] ocorre só *onset* e em qualquer lugar da palavra e com qualquer vogal. O fone [mˀ] ocorre somente em posição final de sílaba e de palavra.

### Exemplos de ocorrências do fone [m]:

- 66) [mi'kopˀ] /mikop/ ‘paca’  
 67) [my'mÿmˀ] /mymym/ ‘pato’

17 As sílabas do Oro Waram Xijein podem ser foneticamente simples ou complexas. A sequência CV é uma sílaba simples, também chamada de aberta devido à ausência da *coda*. As demais, CCV, CCVC, CVC etc. são caracterizadas como complexas e/ou ramificadas a depender a corrente linguística.

- 68) [ka'mu] /kamo/ 'jacu'  
 69) [ka'nôm] /kanom/ 'garganta'

### Exemplos de ocorrências do fone [mˀ]:

- 70) ['ëmˀ] /em/ 'cobra'  
 71) ['kˀëmˀ] /koam/ 'boró'

### O fonema /n/

O fonema /n/ possui quatro fones [n], [nˀ], [nd] e [d]. O fone [n] é ocorre em *onset* de qualquer sílaba e com qualquer vogal. O fone [nˀ] só ocorre em *coda* de sílaba final.

### Exemplos de ocorrência do fone [n]:

- 72) [no'nˀ] /non/ 'abacaxi'  
 73) [pẽna'wo] /panawo/ 'lua'  
 74) [tˀrawa'na] ~ [tˀrawa'na] /tarawana/ 'fígado (meu fígado)'

### Exemplos de ocorrência do fone [nˀ]:

- 75) [no'monˀ] /nomon/ 'anus'  
 76) ['tÿnˀ] /tyn/ 'cabelo'

### O fonema /ɲ/

O fonema /ɲ/ possui apenas o fone /ɲ/, que ocorre diante de qualquer vogal e em qualquer posição na palavra desde que na posição de *onset*.

### Exemplos de ocorrência do fone [ɲ]:

- 77) ['ɲew] /ɲew/ 'avô'  
 78) ['tɛɲ] /taɲ/ 'marcador de futuro'  
 79) [aj'ɲiʔ] /ajɲiʔ/ 'irmão mais velho'

### O fonema /w/

O fonema /w/ possui apenas um fone, o [w], que nunca exerce o núcleo de sílaba. Esse fone pode ocorrer tanto na posição de *onset* quanto de *coda* e em qualquer posição da palavra.

### Exemplos de ocorrência do fone [w]:

80)	[wa'ri]	/wari/	‘gente’
81)	[horowaj'i]	/horowaji/	‘verde (relativo à fruta)’
82)	[nẽna'wĩn']	/nanawin/	‘céu’
83)	[waw'ʃok']	/wawʃok/	‘macaco zogzog’
84)	[kopa'kaw]	/kopakaw/	‘onça’

### O fonema /j/

O fonema /j/ possui dois fones, o [j] e [i]. O fone [j] corre em qualquer lugar da palavra, mas nunca ocupando o núcleo silábico e ocorrendo sempre em junção a uma vogal, que inerentemente ocupa o núcleo da sílaba.

### Exemplos de ocorrência do fone [j]:

85)	[ja'kat']	/jakat/	‘pênis’
86)	[paja'mi'wa]	/pajami wa/	‘facão’
87)	[wara'jy]	/warajy/	‘brincar’
88)	[kaj'na]	/kajna/	‘filha’
89)	[tohoj'ẽn']	/tohojan/	‘jaturana’
90)	[ho'maj]	/homaj/	‘gordura’

### Inventário fonológico das vogais

Nessa seção descrevemos e analisamos os fonemas vocálicos do Oro Waram Xijein e suas implicações fonéticas e fonológicas no sistema linguístico dessa língua. Como forma metodológica, primeiramente descrevemos o inventário fonológico, conforme descrito na Tabela 3, e posteriormente elencamos os contrastes seguido das realizações alofônicas dos fonemas.

**Tabela 3 — Inventário fonológico das vogais do Oro Waram Xijein.**

	Anterior		Central	Posterior
	Não arredondado	Arredondado	Não arredondado	Arredondado
<b>Alto</b>	i	y		
<b>Médio</b>	e			o
<b>Baixo</b>			a	

### Contrastes dos segmentos vocálicos do Oro Waram Xijein:

*/i/ : /e/*

- 92) ['mi] /mi/ 'mato'  
 ['me] /me/ 'pássaro'

*/i/ : /y/*

- 92) ['hyk`] /hyk/ 'puxar'  
 ['hi] /hi/ 'gripe, resfriado'

*/a/ : /e/*

- 93) [a'pa?] /apa?/ 'avó'  
 [a'pe?] /ape?/ 'fome'

*/a/ : /o/*

- 94) [a'kop`] /akop/ 'mandioca'  
 [a'kap`] /kap/ 'lagarto'

*/e/ : /y/*

- 95) ['me] /me/ 'pássaro'  
 ['my] /my/ 'minha mão'

### Particularidades alofônicas das vogais

Inicialmente cabe informar que todas as vogais do Oro Waram Xijein têm variedades fonéticas alongadas e variedades reduzidas, além de variedades nasalizadas, mas essas são somente realizações fonéticas não se configurando, dessa forma, como fonema na língua. Salientamos também que a adjacência a consoantes nasais não obriga a realização nasal, como verificado em nossa pesquisa, pois há casos em que a vogal, mesmo em ambiente nasal, ocorre sem nenhum traço nasal, ou seja, a nasalização não é um processo obrigatório. Contudo, quando ocorre, é pelo processo de nasalização regressiva em virtude de posição adjacência dessa vogal a um som naturalmente nasal, que propaga o traço de nasalidade para essas vogais.

Já as vogais alongadas ocorrem em posição de acento principal da palavra ou como forma de ênfase. Também encontramos realizações de vogais extremamente reduzidas, estas só ocorrendo em contexto ( $C_1\_C_2$ ), em que ( $C_2$ ) seja o *tep* /t/. Para essas realizações, há de se fazer um estudo mais aprofundado com uso da técnica e metodologia da fonética experimental para verificar esse fenômeno com melhores detalhes, pois só de oitiva nem sempre fica evidente, mesmo que o foneticista seja experiente (Ladefoged 1975). A mesma atenção se aplica às vogais alongadas e reduzidas para garantir riqueza de detalhes sobre o fenômeno, o que não foi possível de ser realizado para essa primeira investigação de trabalho preliminar.

### **O fonema /i/**

O fonema /i/ possui dois fones [i], [ĩ]. O fone [i] ocorre em qualquer posição da palavra e com qualquer consoante. O fone [ĩ] só ocorre seguidas de consoantes nasais.

#### **Exemplos de ocorrência do fone [i]:**

- 96) [pi'wɛ] /piwa/ 'cutia'  
 97) [oromi'jakʷ] /oromijak/ 'cachorro'  
 98) [pi'ti] /piti/ 'mosquito preto'

#### **Exemplos de ocorrência do fone [ĩ]:**

- 99) [ʃĩ'na] /ʃina/ 'sol'  
 100) [ka'tĩmʷ] /katim/ 'pé (também pode designar dedo)'

### **O fonema /e/**

O fonema /e/ possui quatro fones [e], [ẽ], [i] e [ɛ]. O fone [e] ocorre em qualquer posição da palavra e adjacente a qualquer consoante, exceto *trill*. O fone [ẽ] só ocorre em adjacência a consoantes nasais, no processo de assimilação regressiva. O fone [i] ocorre somente em final de palavra em variação livre. O fone [ɛ], apesar de pouco produtivo, ocorre em qualquer posição da palavra e com qualquer consoante, menos com o *trill* /t̪ʙ/, na condição de variação livre com [e].

### Exemplos de ocorrência do fone [e]:

- |      |             |           |                    |
|------|-------------|-----------|--------------------|
| 101) | [pete'hetˀ] | /petehet/ | ‘língua’           |
| 102) | [tere're]   | /terere/  | ‘borboleta’        |
| 103) | [ku'few]    | /kofew/   | ‘macaco de cheiro’ |

### Exemplos de ocorrência do fone [ẽ]:

- |      |           |          |                            |
|------|-----------|----------|----------------------------|
| 104) | ['hẽɲˀ]   | /heɲ/    | ‘3PL, vocês’               |
| 105) | [kotẽ'ne] | /kotene/ | ‘grande (largo, comprido)’ |
| 106) | [o'rẽm]   | /orem/   | ‘macaco guariba’           |

### Exemplos de ocorrência do fone [ɛ]:

- |      |                       |           |              |
|------|-----------------------|-----------|--------------|
| 107) | ['pɛkˀ] ~ ['pekˀ]     | /oropek/  | ‘cérebro’    |
| 108) | ['urɛ] ~ ['ure 'kynˀ] | /ore kyn/ | ‘nariz dele’ |

### Exemplos de ocorrência do fone [i]:

- |      |                       |          |               |
|------|-----------------------|----------|---------------|
| 109) | [kotẽ'ni] ~ [kotẽ'ne] | /kotene/ | ‘grande’      |
| 110) | [tu»kwi] ~ [tu»kwe]   | /tokwe/  | ‘castanheira’ |

### O fonema /y/

O fonema /y/ possui dois fones [y] e [ỹ]. O fone [y] ocorre em qualquer posição da palavra e com qualquer consoante, exceto com *trill* /t̪ʙ/. Já o fone [ỹ] ocorre somente em juntura a consoantes nasais, em processo de assimilação regressiva.

### Exemplos de ocorrência do fone [y]:

- 111) [ky'kʷrykʷ] /kykyryk/ 'periquito'  
 112) [kany'my] /kanymy/ 'garganta', 'minha garganta'  
 113) [ty'ky] /tyky/ 'amarrar'

### Exemplos de ocorrência do fone [ỹ]:

- 114) [ 'ỹmʷ ] /ym/ 'mão'  
 115) [kanỹ'my] /kanymy/ 'minha garganta'  
 116) [kotê'ne pa'kỹnʷ] /kotene pakyn/ 'pedra grande'  
 117) [mỹ'ny] /myny/ 'abdômen'

### O fonema /a/

O fonema /a/ possui dois fones [a] e [ã]. O fone [a] ocorre em qualquer posição da palavra e adjacente a qualquer consoante, exceto *trill* / *t̪ʷ*. O fone [ã] ocorre apenas na juntura com consoantes nasais, em processo de assimilação regressiva.

### Exemplos de ocorrência do fone [a]:

- 118) [ka'ti] /kati/ 'doente'  
 119) [mi'jak wata'kʷratʷ] /mijak watakarat/ 'queixada'  
 120) [hõ'ma] /homa/ 'gordo'

### Exemplos de ocorrência do fone [ã]:

- 121) [pẽnaw'o] /panawo/ 'lua'  
 122) [tẽmẽ'na] /tamana/ 'muito'  
 123) [ta'pẽnʷ] /tapan/ 'braço'

## O fonema /o/

O fonema /o/ possui quatro fones [o], [õ], [u] e [ũ]. O fone [o] ocorre em qualquer posição da palavra e com qualquer consoante, exceto seguida por nasais. O fone [u] ocorre livremente em alofonia com [o]. O fone [õ] ocorre apenas na junção com consoantes nasais, em processo de assimilação regressiva, o mesmo ocorre com o fone [ũ].

### Exemplos de ocorrência do fone [o]:

- 124) [oro'pekʰ] ~ [oro'pekʰ] /oro'pekʰ/ 'cérebro'  
 125) [paho'ho] /pahoho/ 'pulmão'  
 126) [ori'ko] /oriko/ 'ele'

### Exemplos de ocorrência do fone [õ]:

- 127) [õm] /om/ 'negação (não)'  
 128) [nõ'nõnʰ] /nonon/ '3PL, ele'  
 129) [po'kõm] /pokom/ 'nadar'

### Exemplos de ocorrência do fone [u]:

- 130) [ku'few] ~ [ko'few] /kofew/ 'macaco de cheiro'  
 131) [pafu'kʰa] ~ [pafo'kʰa] /pafokowa/ 'jatobá'  
 132) [kẽ'nu] ~ [kẽ'no] /kano/ 'canoa'

### Exemplos de ocorrência do fone [ũ]:

- 133) [hũn] /hon/ 'peidar'  
 134) [hũma'y] /homay/ 'filhos/filhas'

É importante ressaltar que, diferentemente de outros estudos sobre variantes desse subgrupo, como, por exemplo, Apontes (2015), para o Oro Waram, e

Sousa (2009) para o Oro Mon, não verificamos a realização da vogal anterior média alta arredonda /Ø/, que é um dos pontos que difere o presente estudo desses outros.

## Principais processos fonológicos do Oro Waram Xijein

Em seguida, descrevemos os principais processos fonológicos identificados nessa nossa primeira investigação no sistema do Oro Waram Xijein.

### Nasalização vocálica

Todas as vogais da língua Oro Waram Xijein podem, por meio da propagação de nasalidade, se realizarem foneticamente como vogal nasalizada quando elas estão contíguas a consoantes nasais, no processo denominado de assimilação regressiva. Cabe informar, mesmo que o processo seja produtivo na língua, que a realização nasalizada não é obrigatória, como se verifica nos exemplos 137 e 138.

135)	[ 'hēm̃ ]	/ham/	‘peixe’
136)	[ tʰra 'mĩñ ]	/taramin/	‘arara’
137)	[ mi 'kõñ ]	/mikon/	‘mão dele’
138)	[ ka 'no 'ne 'hỹ ]	/kano ne hy/	‘canoa de vocês’
139)	[ kany 'my ]	/kanymy/	‘garganta’, ‘minha garganta’

### Redução vocálica<sup>18</sup>

O que chamamos aqui de redução vocálica é o caso em que as vogais têm seu tempo de duração extremamente reduzido (Hayes 1981), como ocorre em

18 Diferentemente do que ocorre em algumas línguas, como o português, por exemplo, que há uma epêntese, sem valor fonético ou fonológico nenhum, como vogal de apoio para a realização do *tep* [r] (ver Silveira 2007, Couto 2016), como em ‘b<sup>o</sup>roto’ e ‘p<sup>i</sup>rimo’, na língua Oro Waram Xijein, a vogal tem seu tempo reduzido. Ou seja, a vogal já existe fonética e fonologicamente, o que permite a realização de *onset* complexo, uma vez que o valor da mora da vogal é reduzida significativamente (ver Hayes 1981) que sílabas de sequência CV.CV são interpretadas foneticamente como CCV. Um outro argumento para afirmarmos essa ocorrência é que o acento primário da língua, que sempre é na última sílaba, quando corre na sílaba com a vogal reduzida, é realizada no padrão CCv e não CV.CV, como, por exemplo em: /paka<sup>o</sup>rop/ (esp. de peixe) \_ [pa<sup>o</sup>k<sup>e</sup>rop], em que o ritmo, e logicamente a posição do acento principal, é modificado com a ocorrência da redução e respectiva reorganização silábica. A esse respeito cabe aprofundamento nos estudos para melhores detalhes.

outras línguas como o Manxineru (Aruák) (cf. Couto 2016), por exemplo, como podemos verificar nos dados seguintes.

- |      |   |                 |                        |
|------|---|-----------------|------------------------|
| 140) | [ <sup>o</sup> rop̃]  | /orop/          | ‘jenipapo’             |
| 141) | [ta <sup>o</sup> p̃ri]  | /tapiri/        | ‘pele’                 |
| 142) | [k <sup>o</sup> ra <sup>o</sup> pa k <sup>o</sup> ra <sup>o</sup> pa] | /karapa karapa/ | ‘pacu (esp. de peixe)’ |

Vale ressaltar que estudo que lança mão da fonética acústica merece ser feito para aprofundar esse tema, por a fonética acústica contar com ferramentas e metodologias que ampliam a qualidade de verificação desses fenômenos (a esse respeito, ver Couto 2016, Barbosa e Madureira 2015, Ladeforged 1975).

### Alongamento vocálico

O alongamento vocálico ocorre, de forma exclusiva, quando a vogal está em sílaba com acento primário. Cabe ressaltar que não é obrigatório o alongamento, mas quando ocorre, a exigência sistêmica é compor esse ambiente (Couto 2016).

- |      |                                      |          |                        |
|------|--------------------------------------|----------|------------------------|
| 143) | [ <sup>o</sup> wỹ:m̃]                | /wym/    | ‘você’                 |
| 144) | [ <sup>o</sup> kaw <sup>o</sup> fi:] | /kaw fi/ | ‘nós comemos’          |
| 145) | [ka <sup>o</sup> mo:]                | /kamo/   | ‘jacu (esp. de peixe)’ |

### Apagamento vocálico

No dialeto Oro Waram Xijein, a vogal pode ocorrer não só de forma reduzida, como tratado anteriormente, mas também, mesmo que de ocorrência mais rara, o apagamento da vogal. Só foi possível verificar essa realização quando a sílaba seguinte está seguida do tep /r/, que se ressilabifica com a sílaba precedente, formando foneticamente, assim, um grupo consonantal em *onset* complexo como se verifica nos exemplos seguintes.

- |      |   |           |             |
|------|---|-----------|-------------|
| 146) | [ <sup>o</sup> mbr̃ẽm̃] ~ [ <sup>o</sup> m <sup>o</sup> br̃ẽm̃] | /marẽm/   | ‘apodrecer’ |
| 147) | [ta <sup>o</sup> pri] ~ [ta <sup>o</sup> p̃ri]                  | /tapiri/  | ‘pele’      |
| 148) | [kra <sup>o</sup> wa?] ~ [k <sup>o</sup> ra <sup>o</sup> wa?]   | /karawa?/ | ‘caçar’     |

### Aspiração

O processo de aspiração só ocorre, de forma mais perceptível, com as oclusivas /p/, /k/ e /t/, quando essas estão em final de sílaba e de palavra

seguidas de silêncio, independentemente da vogal precedente. Quando não há aspiração, essas consoantes variam livremente na forma não explodida, que é extremamente mais comum ao sistema do Oro Waram Xijein.

- |      |                        |         |                  |
|------|------------------------|---------|------------------|
| 149) | [ja'kat <sup>h</sup> ] | /jakat/ | ‘pênis’          |
| 150) | [pa'pak <sup>h</sup> ] | /papak/ | ‘milho’          |
| 151) | [ 'top <sup>h</sup> ]  | /top/   | ‘colher (verbo)’ |

### Laringalização

A laringalização é um processo que merece atenção especial, por três principais motivos: (i) primeiro tem a ver com a larga ocorrência desse fenômeno no dialeto Oro Waram Xijein, apesar da maior ocorrência adjacente a consoantes nasais e vogais; (ii) segundo é que esse fenômeno foi descrito em outras variantes do Txapakúra como fonema pós ou pré-laringalizado (Apontes 2015, Sousa 2009); (iii) terceiro porque muitas vezes esse fenômeno só se torna possível, pelo menos em nossa análise, de ser percebido, e assim descrito, com investigação da fonética acústica, por isso entendemos que esse fenômeno merece um estudo acústico mais aprofundado e com mais dados, inclusive com a ampliação do número de colaboradores falantes nativos, algo que não foi possível nesse recorte para esse primeiro trabalho.

Assim, entendemos, em princípio, em nossa análise preliminar da língua, que o processo de laringalização, assim como ocorre em outras línguas indígenas brasileiras, como Tupari (família Tupi-Tupari) e Sabanê (família Nambikwára), não é fonológica e não ocorre somente na junção a consoantes nasais, uma vez que verificamos vários dados com ocorrência fora desse contexto, como podemos verificar nos dados abaixo.

- |      |                  |               |                    |
|------|------------------|---------------|--------------------|
| 152) | [tə'ki]          | /taki/        | ‘voar’             |
| 153) | [ 'pan' 'ŋa]     | /pan na/      | ‘eu cáí’           |
| 154) | [kotê'ne a'kôm'] | /kotene akom/ | ‘rio grande’       |
| 155) | [pə 'nõn 'fiẽm'] | /pa non ham/  | ‘eu matei o peixe’ |

Como dito anteriormente, insistimos que estudos na área de fonética acústica (experimental) e os atuais avanços tecnológicos, que proporcionaram programas para análise de fala, têm permitido a possibilidade se verificar de forma mais rigorosa (empírica e experimentalmente) eventos linguísticos que até alguns anos atrás eram verificados ou percebidos somente com base na impressão

auditiva dos estudiosos (Couto 2016, Ladefoged 1975, Ladefoged e Maddieson 1996). Assim, como informado anteriormente, muitas vezes não se percebe a laringalização, e outros fenômenos, apenas de oitiva (impressão auditiva), mas somente e/ou principalmente com o auxílio de recursos de *software* para a investigação acústica da fala, como o programa PRAAT, por exemplo.

### Palatização

O processo de palatalização na língua Oro Waram Xijein só foi verificado no fonema /t/, quando esse precede a vogal alta anterior não arredondada [i], ocorrendo assim duas possibilidades alofônicas, o [tʲ] ou ainda o [ʃ], havendo inclusive variação livre entre elas, como podemos verificar nos exemplos seguintes.

156) [tʲi'ry] ~ [ʃi'ry] /tiry/ 'minha casa'

157) [tʲi'rỹmʷ] ~ [ʃi'rỹmʷ] /tiryɱ/ 'sua casa'

### Labialização

Labialização em Oro Waram Xijein é uma variação fonética que só foi percebida em nossa pesquisa com fonema oclusivo velar /k/, quando este está seguido do /o/, e este seguido por outra vogal, o que acarreta uma reestruturação silábica e rítmica, em que se tem fonologicamente duas sílabas e foneticamente se comporta como uma só, como percebido nos exemplos seguintes.

158) [to'kʷe] /tokoe/ 'castanha'

159) [to'kʷẽnʷ] /tokoan/ 'olho dela'

160) [patʷ tu'kʷe] /pat tokoe/ 'nome próprio'

### Pré-nasalização

O que chamamos aqui de pré-nasalização é o processo em que as consoantes nasais /m/ e /n/ se realizam em sílaba inicial e na posição de *onset*, como [ᵐb] e [ᵐd], em articulação complexa<sup>19</sup>, sendo C2 obrigatoriamente o *tep* [r]. Isso

19 As consoantes consideradas com dupla articulação são aquelas que fonologicamente simples, mas que sua produção envolve duas articulações simultâneas, no caso das pré-nasalizadas, envolve duas oclusões, uma nos lábios e outra no levantando a língua em direção ao véu palatino (Odden 2005). Assim, o que se tem nessa produção é uma parte inicial nasal e uma parte final oclusiva (sempre sonora, no caso do Oro Waram Xijein), silabificadas no *onset*. Diferentemente de outras línguas (algumas línguas crioulas do Golfo da Guiné, por exemplo), que no começo de palavra, a parte nasal pode ser apagada, não

ocorre porque a vogal ou é apagada ou ocorre de forma muito reduzida, ficando imperceptível para o peso silábico (Couto 2016). Esses dois alofones nunca ocorrem em *coda*, conforme se verifica nos exemplos seguintes.

- 161) [ˈmbʳrẽmˀ] ~ [ˈmbʳrẽmˀ] /maram/ ‘mole’  
 162) [ˈmbʳiˀna] ~ [ˈmbʳiˀna] /miri na/ ‘eu moqueei’  
 163) [ˈdʳõˀna] ~ [ˈdʳõˀna] /norona/ ‘eu olho’  
 164) [ˈbõnˀ] ~ [ˈbõnˀ] /mon/ ‘fezes’

### Oralização

No Oro Waram Xijein, os fonemas /m/ e /n/, em raras realizações, podem ocorrer, em variação livre, de forma oralizada, se realizado, assim, simultaneamente como [b] e [d] em variação livre com [mb] e [nd], ou seja, consoante soante nasal se realiza de forma obstruinte oral, como se vê em seguida.

- 165) [bõnˀ] ~ [mbõnˀ] /mon/ ‘fezes’  
 166) [dʳõˀna] ~ [ndʳõˀna] /norona/ ‘eu olho’

Como observado nessa seção, os processos fonológicos na língua em análise são muito produtivos e vários deles merecem uma investigação mais detalhada e com o uso da fonética experimental, algo que não foi possível fazer de forma enfática, detalhada e com metodologia e tempo de análise suficientes para essa análise preliminar do dialeto Oro Waram Xijein.

### Considerações finais

Nossa pesquisa preliminar da língua Oro Waram Xijein, realizada também pela primeira vez por uma falante nativa da língua, nos permitiu, entre outros resultados, identificar treze (13) fonemas consonantais e cinco (5) vocálicos, inclusive o /ᵐb/, que é raro nas línguas no mundo. Também descrevemos o padrão canônico silábico CV, com possibilidades de realizações fonológicas (C)V(C), tendo o acento primário como realização fonética e não contrastiva, sempre ocorrendo na última sílaba das palavras.

Outros pontos importantes que descrevemos em nosso trabalho, para a variante Oro Waram Xijein, são os processos fonológicos, como a nasalização,

---

encontramos essa realização na língua em análise (diferentemente do que descrito por Apontes 2015).

alongamento e redução das vogais; a ocorrência pré-nasalizada das consoantes nasais /m/ e /n/, que se realizam como [ᵐb] e [ᵐd], ou ainda oralizadas como /b/ e /d/ respectivamente; descrevemos as realizações aspiradas das oclusivas em final de sílaba e de palavra; identificamos que estas consoantes, neste mesmo ambiente, quando não ocorrem aspiradas, se realizam não explodidas.

Uma outra questão importante, e que merece investigação mais aprofundada, é quanto ao processo de laringalização, uma vez que a nossa proposta analisa e descreve esse fenômeno como um processo apenas fonético, o que difere de outros trabalhos para outras variantes do Txapakura, que as consideram como fonema.

A análise e descrição da língua Oro Waram Xijein, realizada também por uma falante nativa da língua, foi de suma importância, já que permitiu ao povo, contar com a presença ativa de uma indígena pesquisadora, que tem a possibilidade de se aprofundar nos estudos e entendimento linguísticos sobre sua língua. Isso permitirá a ela e ao povo ainda a possibilidade de discutir com maior propriedade sobre a ortografia e conseqüentemente sobre o ensino da língua nativa, agora respaldado por um conhecimento que não se tinha anteriormente, pois os estudos sobre esta língua sempre foram feitos pelos não indígenas, tendo os indígenas apenas como informante. Assim, entendemos que o indígena tem que ser protagonista nesse papel, inclusive proporcionado a ele elaborar e fomentar a produção de materiais didáticos para o ensino de sua língua indígena.

Por fim, sabemos que esse trabalho preliminar foi um passo importante, mesmo que mereça aprofundamentos, pois entendemos que muitos outros estudos devem ser feitos para melhor entendimento e descrição dos fenômenos da língua Oro Waram Xijein, o que pretendemos fazer imediatamente de forma sistemática e contínua para que possamos reunir e produzir vários materiais acessíveis aos professores e alunos indígenas da comunidade, pois são eles que devem ser os principais beneficiados pelos frutos dos trabalhos realizados sobre a língua indígena nativa de sua comunidade.

## Referências

- Aikhenvald, Alexandra Y; Dixon, R. M. W. (Org.). 1999a. *The Amazon languages*, (pp. 107–124). Cambridge: Cambridge University Press.
- Apontes, Selmo Azevedo. 2015. Descrição gramatical do oro waram, variante wari' norte (Pakaa Nova, Txapakura): fonologia, morfologia e sintaxe. Tese (Doutorado em Linguística). Belo horizonte: Faculdade de Letras da UFMG.
- Barbosa, Plínio A, e Madureira, Sandra. *Manual de Fonética Acústica Experimental*. 2015. São Paulo: Cortez.
- Couto, Fábio Pereira. Conexões entre processos morfofonológicos e acento em Manxineru: a variedade Yine (família Aruák) falada no Brasil. 2016. Tese (Doutorado

- em Linguística). Brasília, UnB.
- Chomsky, Noam, e Halle, Morris. 1968. *The sound pattern of english*. Evanston, and London: Harper & Row.
- Crystal, D. 2000. *Dicionário de Linguística e de Fonética*. 2 ed. Rio de Janeiro: Zahar.
- Everett, D. L., e Kern, B. 2006. *Wari': The Pacaas Novos Language of Western Brazil*. Taylor & Francis e-Library.
- Hayes, Bruce. A metrical stress theory the stress rules. 1981. PhD thesis. Cambridge, Mass: MIT.
- Jakobson, Roman, e Halle, Fant. 1956. *Fundamentals of Language*. Mouton: The Hague.
- Jakobson, Roman. 1939 [1972a]. Para a estrutura do fonema. In R. Jakobson. *Fonema e fonologia*. Trad. e notas de J. Mattoso Câmara Jr. Rio de Janeiro, (pp.15-52). Copenhagen: Livr. Acadêmica.
- Ladefoged, Peter. 2001. *Vowels and Consonants: An introduction to the sounds of languages*. Oxford: Blackwell.
- Ladefoged, Peter. *A Course in Phonetics*. 1975. California, Los Angeles: Harcourt Jovanovich, Inc.
- Ladefoged, Peter and Everett, Daniel. 1996. The Status of Phonetic Rarities Author(s): *Language*, v. 72, n. 4 (Dec., 1996), pp. 794-800 Published by: Linguistic Society of America.
- Ladefoged, Peter, e Maddieson, Ian. 1996. *The Sounds of the World's Languages*. Massachusetts-USA: Cambridge.
- Maeda, C. T. 2000. Descrição Preliminar do Oro Eo: um caso de sílaba embutida no onset. Dissertação (Mestrado em Linguística). Guajará-Mirim: Campus da UNIR.
- Odden, David. 2005. *Introducing phonology*. Cambridge: Cup.
- Pike, Kenneth. 1943. *Phonetics a critical account of phonetic theory and a technique for the practical description of sounds*. Ann Arbor. The University of Michigan Press.
- Pike, Kenneth. 1947. *Phonemics a Technique for Reducing to Writing*. Ann Arbor. The University of Michigan Press.
- Ramirez, H. 2010. Etnônimos e topônimos no Madeira (séculos XVI-XX): um sem-número de equívocos. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, vol. 2, n. 2:13-58.
- Rodrigues, Aryon Dall'Ígna. 2002. *Línguas Brasileira: Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paula: Loyola.
- Silveira, Francine. 2007. Vogal epentética no português brasileiro: um estudo acústico em encontros consonantais. Dissertação (Mestrado em Linguística). Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- Sousa, M. de F. L. 2009. Dicionário da língua 'Wari': Oro Mon. Português. Dissertação (Mestrado em Ciências da Linguagem). Guajará-Mirim: UNIR.

## Notícias

News

Defesas de tese de doutorado sobre línguas indígenas na Universidade de Brasília

**Título:** *Contribuições para o conhecimento da história da língua e da cultura Avá-Canoeiro*

**Autor:** Ariel Pheula do Couto e Silva  
(2020)

**Título:** *Morfossintaxe da língua Tuparí (família Tuparí, tronco Tupí): flexão relacional e casual e o sistema de dêiticos demonstrativos*

**Autor:** Ariel Pheula do Couto e Silva  
(2020)

Defesas de dissertação de mestrado sobre línguas indígenas na Universidade de Brasília

**Título:** *Descrivendo a língua dos Paiteer ej (Suruí de Rondônia): Contribuições de um falante nativo*

**Autor:** Tiago Iteor Surui  
(2020)

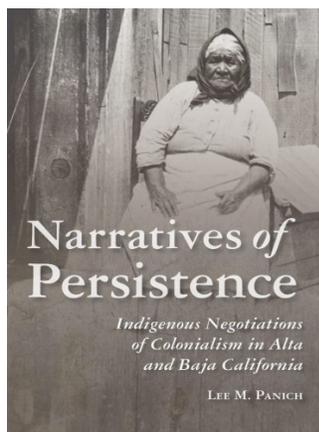
**Título:** *Documentação e descrição da língua Yawalapíti (Aruák): uma língua que não deve morrer*

**Autor:** Tapí Yawalapíti  
(2020)

**Título:** *Estudo de aspectos fonológicos do Baniwa (Aruák) do médio Içana, por uma falante nativa*

**Autora:** Valkíria Apolinário  
(2020)





Panich, Lee. 2020. *Narratives of Persistence: Indigenous Negotiations of Colonialism in Alta and Baja California*. Tucson: The University of Arizona Press. 227 p.  
ISBN-13: 978-0-8165-4077-8

Resenhado por

Marianne Sallum

<http://orcid.org/0000-0001-9210-2044>

Francisco Silva Noelli

<http://orcid.org/0000-003-0267583X>

Na última década, a arqueologia da persistência vem sendo desenvolvida para compreender como grupos sociais indígenas fizeram escolhas “pragmáticas para resistir, acomodar ou evitar várias imposições coloniais” e outras situações interações sociais. A partir dessa perspectiva, Lee Panich oferece um exemplo brilhante do estado da arte da percepção das formas da persistência e como se pode ouvir memórias do passado que ecoam como firme referências para ações no presente.

A arqueologia da persistência começou com estudos sobre colonialismo e comunidades indígenas nos Estados Unidos, principalmente com os trabalhos de Steve Silliman (2009) e do próprio Panich (2013). E oferece uma nova abordagem para contextos marcados por longas trajetórias históricas, a exemplo de coletivos indígenas, quilombolas e das chamadas “comunidades tradicionais” no Brasil.

Além da persistência, também problematiza a construção de narrativas centradas em noções etnocêntricas da história e modelos de colapso demográfico e cultural, e como elas contribuíram para o apagamento dos coletivos indígenas. Esse é um tema destacado pelo autor, que exemplifica contramedidas metodológicas para levar o leitor a perceber a presença desses coletivos na longa duração, inclusive mostrando a luta contínua para seguir vivendo contra “estereótipos culturais arraigados e narrativas da extinção indígena”.

O livro é dedicado ao caso de duas comunidades com trajetórias diferentes, os Paipai no estado mexicano da Baja Califórnia e os Ohlone, da área da baía de San Francisco, estado norte-americano da Califórnia. Os Paipai conseguiram atravessar relativamente isolados o período colonial, compartilhando tradições similares com seus vizinhos, mas falando dialetos

diferentes, onde “a diversidade linguística era provavelmente a norma”. Em algumas situações, temendo violências contra suas famílias, misturavam-se à população mexicana da região acionando a língua espanhola e jogando com as identidades conforme as conveniências do momento, reservando-se assumir quando convinha o etnônimo catarineño para lidar com pessoas de fora. No período colonial e no século XX, se assumiam Paipai em relação com seus conhecidos e, o isolamento, contribuiu na manutenção da língua. Os Ohlone tiveram uma trajetória com diversos revezes impostos pelo colonialismo, incluindo a desterritorialização. Como escreveu Panich, “por uma questão de clareza, reservo o termo Ohlone” para grupos cujos antepassados falavam as línguas “Costanoan” da área entre o sul da península de São Francisco até o vale de Santa Clara, e até a baía Leste. No período colonial, estas comunidades estiveram estreitamente associadas às Missões de São Francisco, Santa Clara e São José, de onde foram artificialmente agrupados pelos colonizadores espanhóis e, posteriormente, pel(a)os antropólog(a)os. Os Ohlone vivem nas cidades e, recentemente, vêm trabalhado ativamente para revitalizar sua língua e práticas tradicionais importantes, estando na vanguarda dos movimentos públicos para proteger os locais ancestrais do desenvolvimento, incluindo a sua participação na interpretação da história colonial da região.

Panich ressalta a necessidade da percepção da individualidade em cada história local, evidenciando como eles persistiram enquanto grupos sociais, desde as primeiras interações nas missões religiosas, enfrentando ao longo do tempo várias formas de colonialismo e outras tentativas de dominação. Ao contrapor a história das duas comunidades, mostra as suas diferentes negociações e acomodações, como duas formas para permanecer Paipai e Ohlone através de uma continuidade que “não requer o estático”.

A abordagem comparativa dos dois casos atravessa todo o livro, sempre enfatizando a relação entre as histórias pessoais e comunitárias (microescala) e própria história indígena da Califórnia (macrohistória). De um lado, os Paipai se mantiveram isolados socialmente, persistindo com práticas que podem ser facilmente identificadas por quem é de fora. Em contraste, os Ohlone perderam as suas terras ancestrais e as suas conexões com as práticas do passado, difíceis de serem percebidas por um observador externo. Em vários momentos, Panich transcreve comentários de membros das comunidades que desestabilizam as construções das narrativas tradicionais sobre o seu fim: “Nós continuamos aqui” (Paipai) e “As missões não tiveram sucesso” (Salinan/Rumsien Ohlone). E reforça os comentários com argumentos de pesquisadores indígenas, como Sonya Atalay: “a ligação entre o passado indígena e a presença dos nativos contemporâneos exige tanto o reconhecimento da persistência das comunidades indígenas e um honesto ajuste de contas com as realidades obscuras do colonialismo”; e não indígenas, como Juliana Barr: “O tempo não foi interrompido com a chegada dos europeus, nem parou (e depois recomeçou).

Ao contrário, os europeus chegaram e se envolveram na maré dos eventos e processos nativos, as correntes da história nativa”.

Panich explica detalhadamente como a construção e reprodução do apagamento foi reproduzida ao longo do tempo: 1) ideia de extinção indígena na interpretação do material das missões espanholas na Califórnia, “relegando aos indígenas um passado romantizado”; 2) noção de extinção reforçada no currículo das escolas primárias, onde a fundação das missões marcava o fim das comunidades indígenas; 3) a ideia dos antigos antropólogos e do governo de que os indígenas da Califórnia encontravam-se de tal forma misturados e degradados, que seus descendentes não poderiam se reconhecer como “nativos americanos”; 4) as políticas de apagamento centradas nas narrativas terminais apoiadas pela lógica colonial, que requer a eliminação dos povos indígenas através da violência, remoção ou mitologia popular.

O livro foi dividido em 6 capítulos construídos através da abordagem interdisciplinar, combinando arqueologia, estudos da cultura material, oralidade e o reexame das fontes documentais, estruturados em 5 diferentes temáticas: 1) organização política e social, 2) economia de subsistência, 3) tecnologia e cultura material, 4) vida cerimonial; 5) conflito. Outro ponto fundamental do livro é a proposta de analisar as práticas culturais e as evidências de “mudanças contínuas”, ao invés de considerar continuidade e mudança como fenômenos separados.

Na introdução são apresentados os conceitos-chave que pautam debates centrais na construção de histórias de persistências. O objetivo é enfatizar a conexão do “período colonial com o passado pré-contato e também com o nosso mundo contemporâneo”, centrado nas críticas recentes e na proliferação de trabalhos que deixaram de advogar a separação entre “pré-história” e “história”. Os capítulos seguem a linha cronológica: 1) examina os ancestrais pré-coloniais dos Ohlone e Papai, considerando a arqueologia regional, as evidências etnográficas e etno-históricas, para mostrar que os europeus encontraram no século XVI um dinâmico contexto indígena; 2) aborda o período inicial das interações entre indígenas e as pessoas que vieram de fora, principalmente os missionários franciscanos e soldados espanhóis no estabelecimento da presença colonial; 3) as escolhas no período inicial das missões e a manutenção de práticas indígenas; 4) a persistência nativa e colapso das missões; 5) considera as décadas após o fim das missões, as violências e perda de terras sofridas pelos Ohlone, enfatizando as maneiras que os mesmos conseguiram mantendo suas comunidades; 6) examina a diferenciação das estratégias Papai e Ohlone no início do século XX, frente a padrões sociais e econômicos próximos da forma atual que se delinearam na Califórnia e na Baja Califórnia.

A conclusão advoga a revisão das narrativas terminais que perpetuaram o apagamento da história indígena, lembrando como em várias partes do

mundo eles têm questionado a visão colonialista e atuado para manter as suas comunidades. Como os Papai e Ohlone mostraram a Panich, a mudança e a persistência estão no mesmo processo, não havendo dois grupos que tenham seguido os mesmos caminhos até o presente.

O livro é exitoso ao explicitar e demonstrar temas complexos com uma verve didática e acessível a todos os leitores. Ao focar na persistência e na importância das memórias Papai e Ohlone contemporâneas, Panich mostra como o apagamento é uma conversa da violência epistêmica dos colonizadores e da academia, e como não é tema para essas comunidades que seguem vivas os cursos de suas histórias.

## Referências

- Atalay, S.. 2006. Indigenous Archaeology as Decolonizing Practice. *The American Indian Quarterly*, v. 30, n. 3, p. 280–310.
- Barr, J. *Peace Came in the Form of a Woman: Indians and Spaniards in the Texas Borderlands*. 2007. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Panich, L. M. 2013. Archaeologies of Persistence: Reconsidering the Legacies of Colonialism in Native North America. *American Antiquity*, v. 78, n. 1, p. 105–122.
- Silliman, S. 2009. Change and continuity, practice and memory: Native American persistence in colonial New England. *American Antiquity*, v. 74, n. 2, p. 211–230.



## DIRETRIZES PARA SUBMISSÃO DE TRABALHOS

### POLÍTICA EDITORIAL

A Revista Brasileira de Linguística Antropológica- RBLA, periódico aberto, de publicação contínua (incluindo dossiês temáticos) e publicação de números especiais, aceita trabalhos de autoria de professores, pesquisadores, alunos de doutorado ou mestrado, sendo os trabalhos desses últimos, preferencialmente em coautoria com seus orientadores ou pesquisadores a eles associados.

### AVALIAÇÃO

A RBLA adota o sistema duplo-cego de revisão por **pares**. Autores permanecem anônimos durante a análise dos trabalhos, e os consultores durante e após a avaliação. **Havendo dois pareceres díspares, um terceiro avaliador participa do processo de avaliação.** Após a emissão dos pareceres, cópias das avaliações são encaminhados ao(s) autor(es), juntamente com as recomendações de ajustes indicadas pelos pareceristas.

### A NATUREZA DOS TRABALHOS PUBLICADOS

A RBLA publica artigos, vocabulários, diários de campo, relatórios de viagem, resenhas, traduções e estudos antigos de valor inestimável para o conhecimento de línguas e culturas dos povos da América do Sul. Excepcionalmente são aceitos estudos de línguas indígenas das Américas, em geral. Nenhum dos trabalhos submetidos deve ser simultaneamente submetido a outros periódicos.

### SUBMISSÃO

Os artigos devem ser submetidos unicamente por meio da Plataforma SEER: **<https://periodicos.unb.br/index.php/ling/about/submissions>**. O(s) autor(es) deve(m) fazer o cadastro (Login/Senha) na seção Submissões. No preenchimento dos dados, é necessária a concordância com as condições estabelecidas pela revista.

**Metadados:** Preencher adequadamente os metadados durante a submissão de originais, pois eles são considerados nas etapas de edição. Quanto à afiliação, o nome da Instituição deve ser informado em sua forma extensa. Após a submissão, o(s) autor(es) recebem e-mail do editor e, a partir de então, pode(m) acompanhar a evolução do processo de avaliação e edição do trabalho submetido.

**Artigos.** Os artigos devem ser originais e inéditos.

**Resenhas.** As resenhas são exclusivamente referentes a obras publicadas nos últimos dois anos.

**Entrevistas.** Entrevistas podem ser realizadas junto a pesquisadores no Brasil ou do exterior, ou junto a pessoas de notório saber – lideranças indígenas, ativistas em prol de povos minorizados, especialistas em indigenismo, entre outros).

**Vocabulários, Relatórios de viagem, Diários de Campo.** Vocabulários, relatórios de viagem e diários de campo devem ser contribuições de relevância para o conhecimento linguístico, cultural, zoobotânico, histórico e arqueológico dos povos indígenas.

**Relembrando.** Esta seção é destinada à publicação de estudos escritos no passado, de importância fundamental para o conhecimento de línguas e culturas dos povos indígenas.

**Traduções.** As traduções devem considerar significância dos estudos para o conhecimento de línguas e culturas indígenas, métodos e teorias que contribuam para os estudos e pesquisas de línguas e culturas indígenas.

**Línguas.** Os trabalhos podem ser redigidos em português (seguir as regras do novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa, de 2016), francês, inglês, espanhol ou em línguas indígenas.

### **Apresentação de trabalhos.**

Todas as modalidades de trabalhos devem ser submetidas com uma cópia em *Word for Windows* e uma cópia em formato PDF.

*Formato dos manuscritos:* Tamanho do papel: 21 x 29,7cm ou A4

### **ARTIGOS**

#### **– Texto principal**

- fonte: Times New Roman
- tamanho da fonte: 12
- espaço entre linhas: 1,5

#### **– Citações e notas de rodapé**

- fonte: Times New Roman
- tamanho da fonte: 10
- espaço entre linhas: simples

#### **– Quadros, mapas e figuras.**

Quadros, mapas e figuras devem ser enviados em alta resolução.

#### **– Título do artigo e nomes dos autores**

A página zero do manuscrito deve conter o **título do trabalho**, **Nome(s) do(s) autor(es)**, **filiação institucional**, **respectivos ORCID(s)**, assim como o **endereço postal**, o **endereço eletrônico** e o **número de telefone de um dos autores** devem ser inseridos como metadados durante a submissão.

O título do artigo deve aparecer com a letra da primeira palavra em caixa alta, podendo outras palavras do seguirem esse mesmo formato, quando relevante. O título deve estar em negrito, centralizado no alto da primeira página, em espaçamento simples, com tradução para o português – duas linhas abaixo – se escrito em inglês, e com tradução para o inglês, se escrito em outra língua.

O(s) nome(s) do(s) autor(es) deve(m) vir à direita da página, na terceira linha abaixo do título, com asterisco remetendo à nota de rodapé para apresentação dos metadados do(s) autor(es). Esses metadados correspondem às seguintes informações, na seguinte ordem: nome por extenso da instituição a que o(s) autor(es) está ou estão vinculados(s) e sigla, unidade, faculdade ou instituto, estado, país; vínculo departamental; e-mail.

– **Resumos**

Cada artigo deverá conter, no alto da página 1, três linhas após o título e sua tradução, dois resumos com no máximo 150 palavras. Se o texto for escrito em português, um dos resumos deve ser em inglês. Se for escrito em outra língua, um dos resumos deve estar em português.

– **Palavras-chave**

Cada resumo deverá ser seguido de cinco palavras-chave separadas por pontos, seguido de um espaço.

– **Normas de edição**

A RBLA segue as normas do Chicago Manual of Style.

– **Citações**

As referências no texto devem ser indicadas entre parênteses. Quando o nome de um autor for mencionado no texto, datas e páginas seguem imediatamente o nome deste, por exemplo, Thomason and Kaufman (1988:40-45).

Citações de autores e de seus respectivos trabalhos devem figurar entre parênteses, por exemplo: (Thomason and Kaufman 1988:87).

– **Notas de rodapé**

Notas explicativas devem ser feitas em notas de rodapé numeradas em sequência única.

– **Referências**

Todas as referências feitas deverão figurar na seção **Referências bibliográficas**, ao final do trabalho, e devem seguir *The Chicago Manual of Style*.

*Exemplos:*

▪ Livros

- Bloomfield, Leonard. 1914. *An Introduction to the Study of Language*. New York: Holt, Rinehart, and Winston. [Repr. intro. Joseph F. Kess, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1983.]
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Holt, Rinehart, and Winston. [Repr. Chicago: Chicago University Press, 1984. Chapters on historical linguistics issued separately as *Language History*, New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1965.]
- Lathrap, D. W. 1970. *The Upper Amazon*. New York and Washington: Praeger Publishers.
- Sapir, Edward, and Morris Swadesh. 1939. *Nootka Texts: Tales and Ethnological Narratives with Grammatical Notes and Lexical Materials*. Philadelphia: Linguistic Society of America and University of Pennsylvania.
- Thomason, Sarah G., and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press.

▪ Capítulos de livros

- Benveniste, Émile. 1966. “Être” et “avoir” dans leur fonctions linguistiques.

- In Émile Benveniste (ed.), *Problèmes de linguistique générale* (vol. 1, pp. 187–207). Paris: Gallimard.
- Harrison, C. (1986). Verb Prominence, Verb Initialness, Ergativity and Typological Disharmony in Guajajara. In D. Derbyshire & G. K. Pullum (Eds.), *Handbook of Amazonian languages*. (Vol. 1, pp. 407–439). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kaufman, T. 1990. Language history in South America: What we know and how to know more. In D. L. Payne (Ed.), *Amazonian linguistics: studies in lowland South American languages*, (pp. 13-67). Austin: University of Texas Press.
- Keenan, E. (1976). Towards a Universal Definition of “Subject”. In L.
- Artigos em revistas
    - Campbell, Lyle. 1973. Distant genetic relationships and the Maya–Chipaya hypothesis. *Anthropological Linguistics* 15(3), 113-35.
    - Faust, Norma. 1963. El lenguaje de los hombres y mujeres en cocama. *Perú Indígena* 10:115-17.
  - Teses e Dissertações
    - Rodrigues, A. 1958. *Phonologie der Tupinambá Sprache*. PhD thesis, University of Hamburg.
    - Correa-da-Silva, Bratriz, C.. 1997. *Urubu-Ka’apor - da Gramática à História: a trajetória de um povo*, Universidade de Brasília.
    - Noelli, Francisco S. 1993. *Sem Tekohá não há Tekó (em busca de um modelo etnoarqueológico da subsistência e da aldeia Guarani aplicado a uma área de domínio no delta do Jacuí-RS)*. Mestrado em História, Pontifícia Universidade do Rio Grande do Sul.
  - Trabalhos publicados em Anais de Congressos
    - Payne, D. L. 1986. Inflection and Derivation: Is there any difference?. *Proceedings from the First Pacific Linguistics Conference*. Eugene, Oregon.

**Consultar também:** <https://feup.libguides.com/chicago/estruturabasica>

– *Símbolos fonéticos*. Recomenda-se o uso do UNICODE.

### **RECENSÕES**

Recensões não devem exceder sete páginas. A referência completa da obra resenhada deve seguir as normas para artigos. Lembrando que a resenha submetida não pode conter a identificação do(s) autor(es) da resenha. Depois de aprovada para publicação, a versão final incluirá a identificação do(s) autor(es) da resenha.

### **TRADUÇÕES**

Cada volume da RBLA publicar até duas traduções, exceto em eventuais volumes especiais.

### ***ENTREVISTAS***

As entrevistas devem ser organizadas obedecendo as mesmas normas indicadas para título e autores de artigos, mas com o título acrescido de “Entrevista com...”, com asterisco remetendo a uma nota de rodapé em que é oferecida uma breve biografia do entrevistado. Lembrando que a entrevista submetida não pode conter a identificação do(s) entrevistador(es). Depois de aprovada para publicação, a versão final da entrevista incluirá a identificação do(s) entrevistador(es).

### ***DIÁRIOS DE CAMPO E RELATÓRIOS DE VIAGEM***

Seguem as mesmas normas para artigos.

### ***VOCABULÁRIOS***

Seguem as mesmas normas para artigos, quanto a títulos e autores. Dem ser usadas tabelações e não tabelas na apresentação dos dados do vocabulário.

#### ***– Agradecimentos***

Quando houver, devem ser inseridos em uma nota de rodapé.

#### ***– Anexos e/ou Apêndices***

Anexos e apêndices são aceitos quando fundamentais complementos do texto, obedecendo o limite de 30 páginas e inseridos no final do texto, após as referências bibliográficas.

### **OUTRAS INSTRUÇÕES**

Os trabalhos que não se enquadrarem nas normas da revista são devolvidos aos autores, ou são solicitadas adaptações, indicadas em carta pessoal. Dados e conceitos emitidos nos trabalhos, bem como a exatidão das referências bibliográficas, são de inteira responsabilidade do(s) autor(es).

### **DIREITOS AUTORAIS - AUTORIZAÇÃO PARA PUBLICAÇÃO**

Com a aprovação para a publicação do artigo submetido, fica acordada a anuência do(s) autor(es) à reprodução e publicação pela RBLA, de acordo com os termos “reprodução” e “publicação” conforme definição respectivamente dos incisos VI e I do artigo 5º da Lei 9610/98.

### **POLÍTICA DE PRIVACIDADE**

A RBLA faz uso de nomes e endereços dos autores exclusivamente para fins de publicação, não os disponibilizando para outros fins.

## GUIDELINES FOR SUBMISSION

### EDITORIAL POLICY

Editorial policy. The Revista Brasileira de Linguística Antropológica – RBLA (Brazilian Journal of Anthropological Linguistics) is a Brazilian open access journal operating on a continuous publication basis (including thematic dossiers) and also publishing special issues. It welcomes articles authored by professors, researchers, PhD or MA students, the latter's contribution preferably co-authored with their advisors or associated researchers.

### REVIEW SYSTEM

RBLA adopts the double-blind peer review system. Authors remain anonymous throughout the analysis process of their articles, as well as reviewers during and after the evaluation. **In case a manuscript receives disagreeing reviews, a third evaluator will take part in the evaluation process.** Once reviews are available, copies of the evaluations are sent to the author(s), together with recommendations for adjustments indicated by the reviewers.

### THE NATURE OF THE PUBLISHED WORK.

RBLA publishes articles, vocabularies, field diaries, travel reports, book reviews, translations, and ancient studies of inestimable value for the knowledge of languages and cultures of South American Indigenous people. Exceptionally, studies on indigenous languages of the Americas in general are accepted. None of the submitted manuscripts can be simultaneously submitted to other journals.

### SUBMISSION

Articles must be submitted through the UNB SEER Platform: **<https://periodicos.unb.br/index.php/ling/about/submissions>**. The author(s) must register (Login/Password) in the Submissions section. When filling in the data, authors must agree with the conditions established by the journal.

**Metadata:** Authors must fill out the metadata properly when submitting a manuscript as they are considered in the editing process. As for affiliation, the name of the Institution must be informed in full. After submission, the author(s) receive an e-mail from the editor and, from then on, can follow the evaluation and editing process of the submitted work.

**Articles.** Articles must be original and unpublished.

**Book reviews.** Reviews are exclusively for work published in the last two years.

**Interviews.** Interviews can be carried out with researchers in Brazil or abroad, or other experts — indigenous leaders, activists recognized by their contributions in favor of indigenous peoples, indigenism experts, among others.

**Vocabularies, Travel reports, Field diaries.** Vocabularies, travel reports and field diaries should make a relevant contribution to the linguistic, cultural, zoological/botanical, and archaeological knowledge of indigenous peoples.

**Remembrance.** This section is dedicated to publish past studies of fundamental importance for the knowledge of languages and cultures of indigenous peoples.

**Translations.** Translations should consider the relevance of the work, its methods and theoretical contributions to the study and research of indigenous languages and cultures. Translations should prioritize social inclusion.

**Languages.** Articles can be written in Portuguese (in accordance with the New Portuguese Language Orthographic Agreement (2016)), French, English, Spanish or in indigenous languages.

### **Presentation.**

All article types should be submitted both in .doc (Word for Windows) format and PDF format.

*Manuscript format:* Paper size: 8.5 x 11 or A4.

### **ARTICLES**

#### **– Main text**

- font: Times New Roman
- font size: 12
- line spacing: 1.5

#### **– Citations and footnotes**

- font: Times New Roman
- font size: 10
- line spacing: single

#### **– Tables, maps, and figures.**

Tables, maps, and figures should be sent in high resolution.

#### **– Article Title and Authorship**

Page zero of the manuscript should contain the **title of the work**. The **author(s) name(s)**, **institutional affiliation**, the **ORCID of the author(s)**, as well as a **postal address**, **e-mail address**, and **telephone number of (one of) the author(s)** should be inserted as metadata during the submission.

The title should appear with the first letter capitalized. Other words may follow the same format, when relevant. The title should be in bold, centered at the top of the first page, single spaced, followed by a Portuguese translation (placed two lines after the title), if the manuscript is written in English. The title should be translated into English if the manuscript is written in any other language.

The name(s) of the author(s) should appear right-aligned on the page, in the third line below the title, with an asterisk indicating a footnote for including the author(s) metadata. These metadata correspond to the following information, in this order: name of the institution to which the author(s) is/are affiliated in full, followed by and acronym, unit, faculty or institute, state, country; department affiliation; e-mail address.

– **Abstracts**

Each article should contain, at the top of page 1, two versions of the abstract with a maximum of 150 words each, to be placed three lines after the title and its correspondent translation. If the manuscript is written in Portuguese, one of the abstracts should be in English. If it is written in a different language, one of the abstracts should be in Portuguese.

– **Keywords**

Each abstract should be followed by five keywords separated by a period, followed by a space.

– **Editing rules**

RBLA follows the rules of the Chicago Manual of Style.

– **Citations**

References in the text must be enclosed in parentheses. When an author's name is mentioned in the text, dates and pages should immediately follow his/her name, for example, Thomason and Kaufman (1988: 40-45). Citations of authors and their respective work should be enclosed in parentheses, for example, (Thomason and Kaufman 1988: 87).

– **Footnotes**

Explanatory notes should be made in footnotes numbered consecutively.

– **References**

A list of references including works that are cited in the manuscript should appear at the end of the manuscript, under the title **References**, following The Chicago Manual of Style.

*Examples:*

▪ **Books**

Bloomfield, Leonard. 1914. *An Introduction to the Study of Language*. New York: Holt, Rinehart, and Winston. [Repr. intro. Joseph F. Kess, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1983.]

Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: Holt, Rinehart, and Winston. [Repr. Chicago: Chicago University Press, 1984. Chapters on historical linguistics issued separately as *Language History*, New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1965.]

Lathrap, D. W. 1970. *The Upper Amazon*. New York and Washington: Praeger Publishers.

Sapir, Edward, and Morris Swadesh. 1939. *Nootka Texts: Tales and Ethnological Narratives with Grammatical Notes and Lexical Materials*. Philadelphia: Linguistic Society of America and University of Pennsylvania.

Thomason, Sarah G., and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press.

▪ Book chapters

- Benveniste, Émile. 1966. “Être” et “avoir” dans leur fonctions linguistiques. In Émile Benveniste (ed.), *Problèmes de linguistique générale* (vol. 1, pp. 187–207). Paris: Gallimard.
- Harrison, C. 1986. Verb Prominence, Verb Initialness, Ergativity and Typological Disharmony in Guajajara. In D. Derbyshire & G. K. Pullum (Eds.), *Handbook of Amazonian languages*. (Vol. 1, pp. 407–439). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kaufman, T. 1990. Language history in South America: What we know and how to know more. In D. L. Payne (Ed.), *Amazonian linguistics: studies in lowland South American languages*, (pp. 13-67). Austin: University of Texas Press.
- Keenan, E. (1976). Towards a Universal Definition of “Subject”. In L.

▪ Journal articles

- Campbell, Lyle. 1973. Distant genetic relationships and the Maya–Chipaya hypothesis. *Anthropological Linguistics* 15(3), 113-35.
- Faust, Norma. 1963. El lenguaje de los hombres y mujeres en cocama. *Perú Indígena* 10:115-17.

▪ Dissertation and thesis

- Rodrigues, A. 1958. *Phonologie der Tupinambá Sprache*. PhD thesis, University of Hamburg.
- Correa-da-Silva, Bratriz, C.. 1997. *Urubu-Ka'apor - da Gramática à História: a trajetória de um povo*, Universidade de Brasília.
- Noelli, Francisco S. 1993. *Sem Tekohá não há Tekó (em busca de um modelo etnoarqueológico da subsistência e da aldeia Guarani aplicado a uma área de domínio no delta do Jacuí-RS)*. Mestrado em História, Pontifícia Universidade do Rio Grande do Sul.

▪ Conference proceedings

- Payne, D. L. 1986. Inflection and Derivation: Is there any difference?. *Proceedings from the First Pacific Linguistics Conference*. Eugene, Oregon.

See also: <https://feup.libguides.com/chicago/estruturabasic>

– *Phonetic symbols*. The use of UNICODE is recommended.

### **REVIEWS**

Reviews should not exceed seven pages. The complete reference of the work under review should follow the rules for articles, remembering that the submitted review cannot contain the identification of the author(s) of the review(s). After approval for publication, the final version will include the identification of the author(s).

### **TRANSLATIONS**

Each RBLA volume publishes up to two translations, except for occasional special volumes.

### ***INTERVIEWS***

Interviews should be formatted according to the same rules for the title and the author(s) of articles, but the title should be introduced by: “Interview with ...”, followed by an asterisk indicating a footnote with a brief biography of the interviewee. Reviews should not exceed seven pages. The complete reference of the interviewer must follow the rules for articles, remembering that the submitted review cannot contain the identification of the author(s) of the review(s). After approval for publication, the final version will include the identification of the author(s).

### ***FIELD DIARIES AND TRAVEL REPORTS***

Should follow the same rules for articles.

### ***VOCABULARIES***

Should follow the same rules for articles. Tabs (and not tables) should be used to present vocabulary data.

### **ACKNOWLEDGMENTS**

When applicable, acknowledgments should be located in a footnote.

### **SUPPLEMENTAL MATERIAL AND/OR APPENDICES**

Supplemental material and appendices are accepted when they are of vital importance to complement the text. They should be inserted at the end of the text, after the list of references, obeying a maximum length of 30 pages.

### **FURTHER INSTRUCTIONS**

Articles that do not meet the journal’s guidelines will be returned to the authors. Or revisions will be requested, indicated in a personal letter. Data and theoretical concepts presented in the manuscript, as well as an accurate list of bibliographic references, are the sole responsibility of the author(s).

### **COPYRIGHT - PERMISSION FOR PUBLICATION**

Upon acceptance of the submitted article for publication, the authors grant RBLA reproduction and publication rights, according to the definitions of “reproduction” and “publication” on items I and VI, Article 5 of the 9610/98 Law.

### **PRIVACY POLICY**

RBLA uses authors’ names and addresses exclusively for the purposes of the journal and will not be making them available for any other purposes.

Este periódico científico foi composto em UnB Pro, tamanhos variados, para pré-textuais e Times New Roman, 11,5pt, para textos.